2. Jahrgang 2012 6,90 Euro www.newinthecity.de

NEW IN THE CITY Düsseldorf

Neuigkeiten
what's new

Umzug
accommodation

Kind & Schule
children & schools

Job & Karriere
jobs & careers

Stadtteile
city districts

Shopping
the top shops

Kultur & Szene
culture & going out

Sport & Freizeit
sports & leisure

Mobil
public transportation

Entdecke Deine Stadt_ discover your city

4 197957 506900 20001

Willkommen zum

ARCADEN SHOPPING

Jeden Freitag und Samstag

bis 21:30 Uhr

Jetzt Facebook-Fan werden!

www.facebook.de/duesseldorf-arcaden

DÜSSELDORF ARCADEN

Über 120 Geschäfte, Spezialisten und Gastronomiebetriebe

Direkt am S-Bhf. Bilk S 8, 11, 28 • Bus 835, 836 • Straßenbahn 706, 707, 708, 712, 713

Ideale Anfahrt über die A46, A57 • 820 günstige Parkplätze • (Eingabe Navigationsgerät: Bachstraße 145, 40217 Düsseldorf)

Aller Anfang ist leicht_

starting over is easy

Liebe Leserin, lieber Leser,

Herzlichen Glückwunsch! Jetzt sind Sie garantiert gut beraten: NEW IN THE CITY ist das ideale Magazin für Neudüsseldorfer aller Nationen und solche, die es bald werden wollen. Doch auch Einheimische laden wir ein, ihre Stadt mit unserem Magazin neu kennenzulernen. Wir geben nützliche Informationen zum Umzug, helfen bei der Wohnungssuche und berichten über Neueröffnungen, Highlights und die wichtigsten Veränderungen der Großstadt. So kann sich jeder Bürger mit NEW IN THE CITY optimal und schnell auf den neuesten Stand bringen, relevante Adressen nachschlagen und sich über die besten Locations der Stadt informieren. NEW IN THE CITY ist somit viel mehr als nur „ein“ City-Guide. NEW IN THE CITY – das sind viele City-Guides in einem: Um es genauer zu sagen, ein Freizeit-, Sport-, Szene-, Gastro-, Shopping-, Kultur-, Event-, Stadtteile-, Bildungs-, Karriere- und Umzugs-Guide! Da bleiben kaum Fragen offen – und wenn doch, dann hilft unsere Internetseite weiter. Aktuelle Informationen sowie das tägliche Kino- und Event-Programm der Stadt finden Sie unter www.newinthecity.de. Inzwischen ist dieses jährliche Multi-Talent übrigens auch für die Metropolen Berlin, München, Hamburg, Frankfurt, Stuttgart und Köln-Bonn erhältlich. Und das wie gewohnt zweisprachig. In diesem Sinne: *Welcome to Düsseldorf and enjoy your stay. We'll make you feel at home...*

Gute Unterhaltung wünscht Ihnen Ihr
NEW IN THE CITY Team

Dear Readers,

Congratulations! You will certainly get some good advice now. NEW IN THE CITY is the ideal magazine for people of all nations who have just moved to Düsseldorf and those who are still planning to do so. But we also invite Düsseldorf natives to get to know their city all over again with our magazine. We provide useful information about moving, help you find a place to live and report about openings, highlights and the most important changes in the metropolis. Therefore, every citizen can use NEW IN THE CITY to quickly get completely up to date, find relevant addresses and gather information about the best locations in the city. NEW IN THE CITY is thus much more than "just" a city guide. NEW IN THE CITY is a combination of several city guides. More precisely, it is a leisure-time-sport-scene-restaurant-shopping-culture-event-district-education-job-and-moving guide! Not many questions remain, but if you have any, you can take a look at our Internet pages. You can find current information as well as daily movie and event programs in the city at www.newinthecity.de. By the way, this annual multi talent also exists for the cities of Berlin, Munich, Hamburg, Frankfurt, Stuttgart and Cologne-Bonn. As usual, they are bilingual. On that note: Willkommen in Düsseldorf und genießen Sie Ihren Aufenthalt. Wir helfen Ihnen, sich zu Hause zu fühlen...

Enjoy!
Your NEW IN THE CITY team

Titelfoto/*cover*: Burgplatz mit Schlossturm,
siehe Seite/*see page* 62

Echt schräg_truly odd

Wer sich beim Anblick der Gehry-Bauten im Düsseldorfer Medienhafen fragt, ob der Besuch der Altbiermeile am Abend zuvor noch Nachwirkungen zeigt, der kann beruhigt werden: Kippende Wände und schräge Türme sind das Markenzeichen des berühmten Architekten Frank O. Gehry, der Düsseldorf 1999 mit den drei tanzenden Bürogebäuden im Neuen Zollhof ein neues Wahrzeichen schenkte.
Weitere architektonische Highlights, die es zu bestaunen gibt, sind beispielsweise das bunt gesprenkelte Colorium und das Roggendorf-Haus mit Flossis in der Speditionstraße (siehe nächste Seite).

On seeing the Gehry buildings in the Düsseldorf Medienhafen, you might wonder if you're experiencing the after-effects of drinking too much Altbier the night before. But you can rest easy. The tilting walls and skewed towers are the trademark of the famed architect Frank O. Gehry, who gave Düsseldorf a new landmark in 1999, in the form of three undulating office buildings in Neuer Zollhof.
Further architectural highlights worth marveling at include the colorfully dappled Colorium and the Roggendorf building with its "Flossis" climbing figures on the facade in Speditionstraße (see next page).

Sign

Fertigstellung: 2010
Etagen: 20
Höhe: 76 m
Fläche: 14 600 qm
Nutzung: Büros/*offices*
Architekt: Murphy/Jahn
Adresse: Speditionstraße 1-3

Colorium

Fertigstellung: 2001
Etagen: 18
Höhe: 62 m
Fläche: 7 600 qm
Nutzung: Büros/*offices*
Architekt: William Allen Alsop
Über 2 200 farbig bedruckte Glaspaneele_*Over 2,200 colored glass panels*
Adresse: Speditionstraße 9

Maki-Solitaire

Fertigstellung: 2001
Etagen: 8
Fläche: 2 000 qm
Nutzung: Büros/*offices*
Architekt: Fumihiko Maki
Adresse: Speditionstraße 5

Alte Mälzerei

Erbaut/*built*: 1897
Fertigstellung: 2002
Fläche: 7 700 qm
Nutzung: Büros & Gastronomie/*offices & food outlets*
Architekt Sanierung: Bob Gansfort
Denkmalgeschützt/*heritage-protected*
Adresse: Speditionstraße 7

Courtyard Marriot Hotel (Dock 13)

Fertigstellung: 2001
Etagen: 9
Fläche: 8 500 qm
133 Zimmer & 6 Suiten/*133 rooms & 6 suites*
Nutzung: Hotel & Gastronomie/*food outlets*
Adresse: Speditionstraße 11

Speditionstraße 13 (Dock 13)

Ehemaliges Silo, Baudenkmal, kernsanierter Speicher_*Former silo, heritage-protected, renovated basin*
Etagen: 11
Fläche: 5 650 qm
Nutzung: Büros/*offices*
Adresse: Speditionstraße 13

Fertigstellung_*completion* Etagen_*floors* Höhe_*height* Fläche_*size* Nutzung_*utilization* Architekt_*architect* Adresse_*address*

Neuwerk
Nutzung: Büros/*offices*
Fläche: 6 700 qm
Adresse: Speditionstraße 15
Roggendorf-Haus (Flossi-Haus)
Fertigstellung: 2001
Etagen: 5
Fläche: 2 100 qm
Nutzung: Büros (hauptsächlich als Gründerzentrum genutzt_*Offices (mainly used as a start-up center)*
Kernsanierte Fassade/*renovated facade*,
Architekt: Norbert Winkels
Künstlerin/*artist* (Flossis): rosalie, 29 x Flossi, Skulpturenensemble, 2002
Adresse: Speditionstraße 15a
Sanierte Jugendstilvilla (Dock 13)
Fläche 1 100 qm
Nutzung: Büros/*offices*
Adresse: Speditionstraße 13a

712
Ratingen Mitte
GUTER
GESCHMACK
SELTEN
2667

Wie zu Omas Zeiten_
like in grandma's day

Eine lange und ereignisreiche Historie hat die Düsseldorfer Straßenbahn aufzuweisen. 1876 als Pferdebahn ins Leben gerufen, fuhr 1895 bereits die erste „Elektrische" zwischen Grafenberger Allee und der Fabrik von Haniel & Lueg. Ende des 2. Weltkriegs wurden die Wagen der Rheinbahn dann gar als Panzersperren zweckentfremdet. Seit Mitte der Neunziger bringen die modernen Niederflurstadtbahnen die Düsseldorfer von A nach B, mit etwas Glück kommt man aber auch heute noch in den Genuss einer Fahrt mit den etwas betagteren Nostalgiemodellen.

Düsseldorf's tram network has a long and eventful history. It began life in 1876 as a horse-drawn public transport service and by 1895 operated its first electric trams between Grafenberger Allee and the Haniel & Lueg factory. Toward the end of World War 2, the tram's carriages were even called into action as anti-tank obstacles. Since the mid-90s, low-floor streetcars have ferried Düsseldorf passengers from A to B, but if you're lucky, you might even today be able to jump aboard a somewhat dated nostalgic tram that's still in service.

Über sieben Brücken..._
over seven bridges...

Über sieben Brücken musst du gehen, heißt es in einem berühmten Schlagersong – in diesem Fall über eine der insgesamt sieben Rheinbrücken der Landeshauptstadt. Die Rheinkniebrücke verbindet Oberkassel mit den Stadtteilen Carlstadt und Unterbilk. Von der Brücke aus haben Besucher einen wunderbaren Blick auf Rheinturm, Landtagsgebäude und besonders die Rheinpromenade, während ein Stockwerk tiefer Frachtkähne gemächlich den Rhein entlang schippern.

You must travel over seven bridges, a famous German pop hit says – in this case over one of the seven bridges over the Rhine in the state capital. The Rheinknie bridge connects Oberkassel with the districts of Carlstadt and Unterbilk. From the bridge, visitors have a wonderful view of the Rheinturm, the state parliament, and especially the Rhine promenade, while below the freight barges float unhurriedly past.

Inhalt_contents

GRUSSWORT / GREETING

Grußwort Redaktion 03 *The editorial team's welcome*

DÜSSELDORF AKTUELL / DÜSSELDORF UP TO DATE

Spotlight 14 *Spotlight*
Typisch Düsseldorf 18 *Typically Düsseldorf*

BASIS-INFOS / ESSENTIAL INFO

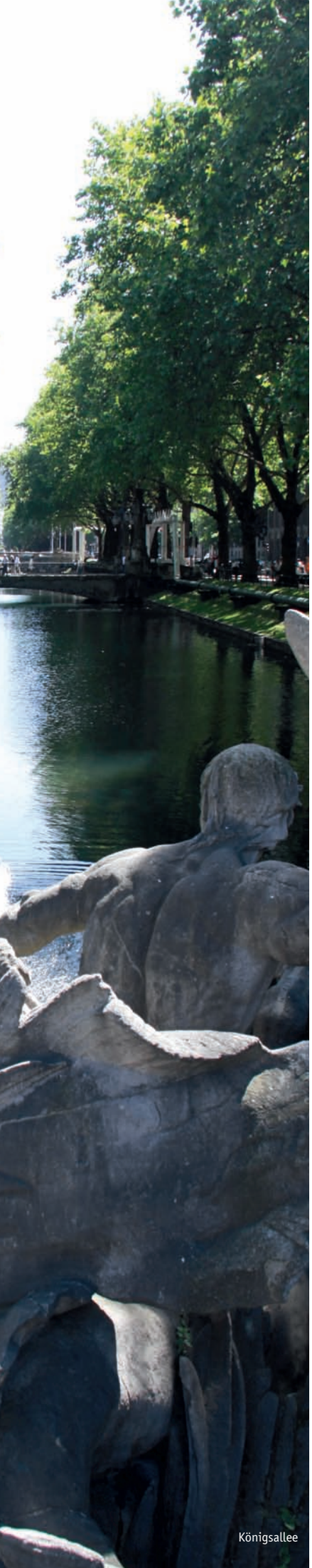
Hotels 22 *Hotels*
Wohnungssuche 28 *Looking for a place to live*
Gute Wohnlagen & Mietpreise 29 *Good addresses & rental prices*
Relocation & Umzug 31 *Relocation & moving*
Behörden 36 *Authorities*
Wichtige Telefonnummern 38 *Important telephone numbers*
Daten & Fakten 39 *Facts & figures*
Telekommunikation & Energie 40 *Telecommunication & power*
Medienlandschaft 42 *The media*
Kind & Schule 44 *Children & schooling*
Bildung & Karriere 50 *Education & career*
Kleine Sprachschule in Düsseldorfer Platt 52 *Quick lesson in Düsseldorf's dialect*
Bildungs- und Karriere-Adressen 53 *Education and career addresses*
Sprachschulen 54 *Language schools*

STADTTEILPORTRÄTS / CITY DISTRICTS

Stadtteile 59 *City districts*
Stadtteile im Überblick 60 *City district overview*
Stadtführungen 61 *City tours*
Altstadt, Carlstadt 62 *Altstadt, Carlstadt*
Stadtmitte 64 *Stadtmitte*
Golzheim, Pempelfort, Derendorf 66 *Golzheim, Pempelfort, Derendorf*
Hafen, Unterbilk, Friedrichstadt 68 *Hafen, Unterbilk, Friedrichstadt*
Bilk, Wersten 69 *Bilk, Wersten*
Mörsenbroich, Düsseltal, Flingern-Nord 70 *Mörsenbroich, Düsseltal, Flingern-Nord*
Flingern-Süd, Oberbilk, Lierenfeld 71 *Flingern-Süd, Oberbilk, Lierenfeld*
Oberkassel, Niederkassel, Lörick, Heerdt 72 *Oberkassel, Niederkassel, Lörick, Heerdt*
Der Norden 74 *The North*
Der Osten 78 *The East*
Der Süden 80 *The South*

SHOPPING / SHOPPING

Shopping 85 *Shopping*
Kaufhäuser & Einkaufszentren 86 *Department stores & malls*
Mode, Accessoires & mehr 87 *Fashion, accessories & more*
Friseure 92 *Hairdressers*
Dies & das 94 *This & that*
Möbel 96 *Furniture*



Königsallee

KINO, KULTUR, EVENTS

Theaterlandschaft	101	
Theater & Bühnen Adressen	102	
Kinos	104	
Veranstaltungsorte, Tickets & Messen	105	
Museen	106	
Events in the City	108	
Karneval	108	
Jahresevents	110	

CINEMA, CULTURE, EVENTS

Theater scene	101	
Theaters & stage venues	102	
Cinemas	104	
Locations, tickets & trade fairs	105	
Museums	106	
Events in the city	108	
Carnival	108	
Annual events	110	

SZENE

Gastroszene	113	
Gutes aus deutschen Landen	114	
Kulinarische Grüße aus Europa	116	
Düsseldorfer Spezialitäten	117	
Asiatische Köstlichkeiten	120	
Vegetarisch & Meer	122	
Der wilde Westen	123	
Der Maharadscha lässt bitten	124	
All in one: internationale Küche	126	
Gastro-Sterne	128	
Biergärten & Beachclubs	129	
Kneipenszene	130	
Ausgehviertel	131	
Düsseldorfs beste Bars & Cafés	131	
Imbiss	134	
Frühstückstipps	135	
Party und Live-Musik	136	

HOT SPOTS

Gastro scene	113	
German cuisine	114	
European dining delights	116	
Düsseldorf specialties	117	
Fine Asian cuisine	120	
Vegetarian & seafood	122	
The Wild West	123	
A summons from the maharaja	124	
All in one – international cuisine	126	
Gastro stars	128	
Beer gardens & beachclubs	129	
Around the bars	130	
The happening places	131	
The best bars & cafés in Düsseldorf	131	
Snack bars	134	
Breakfast places	135	
Clubbing and live music	136	

SPORT & FREIZEIT

Sport & Freizeit	139	
Sportstätten	139	
Die besten Sportadressen	140	
Fitness & Wellness	144	
Frei- und Hallenbäder	146	
Natur & Ausflug	148	
Badeseen & Badeplätze	149	
Freizeitziele in Düsseldorf	150	
Freizeitziele im Umland	152	

SPORTS & LEISURE

Sports & leisure	139	
Sports centers	139	
The best sports addresses	140	
Fitness & beauty	144	
Outdoor & indoor pools	146	
Nature & excursion	148	
Lakes and bathing areas	149	
Leisure-time tips for Düsseldorf	150	
Leisure-time around Düsseldorf	152	

MOBIL

Öffentlicher Verkehr	155	
Reisen mit der Bahn	156	
Flughafen	156	
Liniennetzplan	157	
Stadtplan Düsseldorf	159	

GETTING AROUND

Local public transportation	155	
Traveling by train	156	
Airport	156	
Transit map	157	
Düsseldorf city map	159	

INDEX, IMPRESSUM

Index	160	
Impressum	161	

INDEX, MASTHEAD

Index	160	
Masthead	161	

Düsseldorf aktuell_Düsseldorf up to date

Spotlight

Kirmes, Oberkasseler Rheinwiesen, © Düsseldorf Marketing & Tourismus GmbH

Kirmes: neu trifft nostalgisch_
new and nostalgic fun at the fair

Die malerisch gelegenen Oberkasseler Rheinwiesen waren im Juli 2011 bereits zum 110. Mal Standort der Größten Kirmes am Rhein, die zu ihrem Jubiläum mit vielen Neuerungen aufwartete. Erstmals feierten die Kirmes-Fans das vom St. Sebastianus Schützenverein zu Ehren des Namenstags seines Schutzpatrons St. Apollinaris veranstaltete Event einen Tag länger, an insgesamt 10 Tagen. Unter den rund 325 Ausstellern auf den 165 000 Quadratmeter großen Festwiesen freuten sich Adrenalin-Junkies dieses Jahr besonders auf den neu vertretenen Olympia-Looping, mit 1 250 Metern Schienenlänge die größte transportable Fünfer-Loopingbahn der Welt. Eine etwas geruhsamere Düsseldorf-Premiere erlebten der Original „Auto-Selbstfahrer“ von 1950 aus Holz und das doppelstöckige venezianische Pferdekarussell – Nostalgie pur!

Seit eh und je beliebt sind hingegen der Historische Festzug – mit über 3 000 uniformierten Schützen, Musikkapellen, Pferdegespannen und Kutschen einer der größten Deutschlands – sowie das traditionelle Superfeuerwerk, das Freitagabend das letzte Kirmeswochenende einläutet. Und auch kulinarisch wurde von der klassischen Bratwurstbude bis zum exotischen Leckerbissen wieder einiges auf die Beine gestellt. Da mag man sich gar nicht vorstellen, dass die Durchführung der Kirmes fast an der Umsetzung des neuen Sicherheitskonzepts gescheitert wäre. Zum Glück griffen Stadtsparkasse und die Stadt dem Schützenverein finanziell unter die Arme und das Volksfest geht auch in Zukunft sicher über die Bühne.

The Rhine's biggest fun fair took place for the 110th time in July 2011 on the picturesque Rhine meadows in Oberkassel. There were lots of new attractions to mark the anniversary of the fair, which is staged by the St. Sebastianus Schützenverein (marksmen association) to mark Saint Apollinaris Day. One of these was that fair lovers could celebrate the event's extension by a day to 10 days. Among the approx. 325 attractions on the 165,000 sq m fairgrounds was a new highlight that especially thrilled adrenalin lovers – the Olympia-Looping ride, which, with 1.25 km of tracks, is the world's biggest transportable five-loop ride. Other debuts, this time a little quieter, were the original self-drive wooden track from 1950 and a Venetian horse merry-go-round – pure nostalgia!

On the other hand the traditional procession is always popular. It's one of Germany's biggest parades, with over 3,000 marksmen in uniform, music bands, horses and carriages, and a traditional fireworks extravaganza that on Friday night heralds the fair's last weekend. And there was lots of good food on offer, from the classic sausage stands to exotic delicacies. Visitors may not even have realized that the fun fair nearly didn't happen because of the cost of implementing new safety rules. Happily, the Stadtsparkasse and the city council gave financial support to the marksmen association, also securing the fun fair for the future.

›› www.schuetzen1316.de

Varieté
Musicals
Sportevents
Theater
Ausstellungen
Oper
Konzerte...

...Tickets kauft man in Düsseldorf bei d:ticket in der Tourist-Information!

Tourist-Information Altstadt
Marktstr. / Ecke Rheinstr.
Mo–So 10:00–18:00 Uhr

Tourist-Information Hauptbahnhof
Immermannstr. 65 b
Mo–Sa 9:30–19:00 Uhr

Online
www.dticket.de

Hotline
01805/644 332*
Mo–Fr 9:00–20:00 Uhr
Sa 10:00–18:00 Uhr
*0,14 €/Min. dt. Festnetz;
max. 0,42 €/Min. dt. Mobilfunknetz

Ihr Ticketpartner in Düsseldorf
d:ticket

Ende der Kunstpause_
end of the dramatic pause

Museum Kunstpalast

Das „Schatzhaus der Düsseldorfer Bürger“, wie das am Rhein gelegene Museum Kunstpalast auch genannt wird, lädt nach über 2-jähriger Gebäudesanierung seit Mai 2011 wieder zu einem einzigartigen Rundgang durch die Kunstgeschichte ein. In den in frischen Farben gestrichenen und mit moderner Lichttechnik ausgestatteten Sälen präsentieren sich nun 450 ausgewählte Gemälde, Skulpturen, Zeichnungen und Kunsthandwerksobjekte der facettenreichen Sammlung vom Mittelalter bis zur Gegenwart, die teilweise schon lange im Depot schlummerten.

Auf seinem Weg durch das Museum durchläuft der Besucher die wichtigsten Epochen der Kunstgeschichte und trifft dabei auf mittelalterliche Madonnen, Exponate der Textilsammlung, orientalische Bucheinbände, die weltberühmte Düsseldorfer Malerschule des 19. Jahrhunderts und sogar die legendäre Künstler-Kneipe „Creamcheese“. So gehen Düsseldorfer Regionalbezug und internationale Bedeutsamkeit hier nun Hand in Hand.

Kunstfreunde sollten sich den Rubens-Saal mit dem Gemälde „Venus und Adonis“ nicht entgehen lassen, genausowenig die von den Künstlern selbst gestalteten Räume zum Beispiel von Nam June Paik oder Joseph Beuys. Auch der wiederholte Museumsbesuch lohnt sich hier, denn gerade im Bereich der Kunst nach 1945 verändert sich regelmäßig die Präsentation, um dem großen Bestand gerecht zu werden.

After renovation works lasting two years, the Museum Kunstpalast, which is also known as “Düsseldorf’s treasure house,” reopened in May 2011. The building on the Rhine once more invites art lovers to enjoy a unrivaled tour through art history. In the exhibition rooms that have fresh coats of paint and modern new lighting there are 450 specially chosen paintings, sculptures, drawings and handcrafted works of art in a multifaceted collection dating from the Middle Ages to the present, some of which slumbered for a long time locked away in the storage depot. Visitors stroll past the most significant eras in art history walking through the museum, meeting along the way Medieval madonnas, exhibits from the textile collection, oriental book covers, the worldfamous Düsseldorf School of artists from the 19th century and even the legendary Creamcheese artists pub. In this way, the local region is showcased hand in hand with the internationally important.

Art lovers shouldn’t miss the Rubens room with its Venus and Adonis painting, nor the rooms that artists themselves have created, such as those by Nam June Paik and Joseph Beuys. It’s worth making repeated visits to the museum because the exhibitions in the post-1945 section change regularly to do justice to the large collection.

›› www.smkp.de

News-Ticker News-Ticker News-Ticker News-Ticker News-Ticker

Schöner Shoppen auf der Kö_
nicer shopping on the Kö

Größere Verkaufsflächen, kürzere Einkaufswege durch ein modernes Rolltreppensystem, ein exklusiver, offener Eingangsbereich und spannende neue Geschäfte – die neuen Eigentümer des Sevens investieren 40 Mio. Euro in den Umbau des im Jahr 2000 fertiggestellten Lifestyle-Kaufhauses auf der Kö. Zur Neueröffnung nach halbjähriger Schließung Mitte November 2011 glänzt das Sevens dann nicht nur durch mehr Funktionalität und modernere Optik, sondern auch mit dem neuen Namenszusatz Home of Saturn, schließlich beherbergt das Shopping-Center dann einen der größten Saturn-Märkte Deutschlands_*The new owners of Sevens, a lifestyle-oriented shopping mall that opened in 2000 on Königsallee, are investing € 40 million to remodel the center, creating more retail space, shorter walks thanks to a modern system of escalators, a wide, luxurious entrance area and exciting new shops. On its reopening in November 2011, the Sevens will be resplendent not just because of its increased functionality and modern look, but also because it will have additional new name, Home of Saturn, as it will house Germany’s biggest branch of the electronics chain Saturn.* ›› www.sevens.de

Fashion City Düsseldorf

Damit der Modestandort Düsseldorf in Zukunft national und international ganz groß rauskommt, wurde 2009 der Verein Fashion Net Düsseldorf gegründet und der lässt sich seither richtig was einfallen: Schon 2010 begleitete die neue Initiative „Voices of Fashion“ das Modebusiness mit zahlreichen Fashion-Shows, Ausstellungen, Konzerten oder Partys. Im Juli 2011 öffnete das Fashion Net Education Center, das künftig zweimal jährlich stattfindet, dann erstmals der Öffentlichkeit seine Pforten und namhafte Designer, Moderedakteure etc. gaben Einblick in ihr Schaffen_*In 2009, the Fashion Net Düsseldorf organization was founded to promote the city as a national and international fashion capital for the present and future. They had a great idea and a new initiative started in 2010 called Voices of Fashion that promotes the fashion business with lots of fashion shows, exhibitions and parties. The Fashion Net Education Center opened in July 2011 and twice a year it will open its doors to the public to allow famous designers and fashion writers to showcase their works.* ›› www.fashion-net-duesseldorf.de

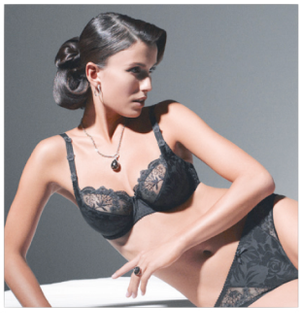
Vorhang auf für die Literatur!_
curtains up for literature!

Nachdem der beliebte Bücherbummel auf der Kö nun schon seit über einem Vierteljahrhundert Jahr für Jahr lesehungrige Düsseldorfer anlockt, bekam er 2011 Verstärkung in Form eines umfassenden zweiwöchigen Literaturprogramms namens Düsseldorfer Literaturtage. Über 40 Veranstaltungen mit rund 70 Autoren hatten die Arbeitsgemeinschaft der Buchhändler, das Literaturbüro NRW, das Heinrich-Heine-Institut und das Kulturzentrum zakk überall in der Stadt auf die Beine gestellt. Vom (Kinder-)Lesezelt über das Literaturschiff bis zu den Ständen entlang der Kö fanden über 400 000 Leseratten, was ihr Herz begehrt. Als permanente Einrichtung verkürzt der Öffentliche Bücherschrank am Rheinufer die Wartezeit bis zu den nächsten Literaturtagen im Juni 2012_*For a quarter of a century the popular book fair on the Königsallee has attracted Düsseldorf book lovers every year after year and in 2011 it was expanded with an extensive two-week literature program called Düsseldorf Literature Days. Over 40 events with about 70 writers were organized all over Düsseldorf by the city’s book store association, North Rhine-Westphalia’s literature office, the Heinrich-Heine Institute and the cultural center zakk. Over 400,000 book worms had their dreams come true with attractions such as a kids’s reading tent, a literary boat and lots of stands along Königsallee. Book lovers won’t have to wait too long before the next public bookcase by the Rhine is on show. Next year’s Literature Days will be held in June 2012 and future events after that will also be in the same month.* ›› www.duesseldorfer-literaturtage.de

WELCOME

fashion beauty homestore gadgets sport accessories

BOSS
HUGO BOSS
LUISA CERANO
JOOP!
WEEKEND
MaxMara



BOSS ORANGE
AJ ARMANI JEANS
RENÉ LEZARD
STRENESSE
BLUE

FABER-CASTELL
since 1761
TUMI
RIMOWA
jura

GANT
NAPAPIJRI
TOMMY HILFIGER
DIESEL

Carsch-Haus
DÜSSELDORF

HEINRICH-HEINE-PLATZ 1 · 40213 DÜSSELDORF · 0800 - 10 00 209 · WWW.CARSCH-HAUS.DE

Typisch Düsseldorf_
typically Düsseldorf

Die Kö

Fortuna Düsseldorf

Größte Kirmes am Rhein

Killepitsch

Heinrich Heine

Das Andenken an den berühmten Sohn der Stadt, der hier 1797 als Harry Heine das Licht der Welt erblickte, pflegt man in Düsseldorf in vielerlei Hinsicht. So ist etwa die Universität nach dem bedeutenden deutschen Dichter benannt und das Heinrich-Heine-Institut mit Museum (siehe Seite 106) ist weltweit einzigartig_*The memory of one of the city's most famous sons, who was born here as Harry Heine in 1797, is kept up in Düsseldorf in many ways including at the university, which is named after the distinguished German poet and the globally unique Heinrich-Heine institute and museum (see page 106).*

Altbier

Was das Kölsch für den Kölner ist das Altbier für den Düsseldorfer. Das wegen seiner traditionellen Brauart Alt genannte, obergärige Bier erhält seine dunkle, bernsteinfarbene Tönung durch den hohen Malzanteil. Beliebte Düsseldorfer Hausbrauereien sind zum Beispiel Uerige oder Füchschen_*Altbier is as important to Düsseldorf citizens as Kölsch beer is to Cologne people. It's called Alt (old) because of its traditional top-fermented style of brewing and its high malt content gives the beer its dark, amber coloring. Popular Düsseldorf breweries include, for example, the Uerige and the Füchschen.*

Die Kö

Bereits 1872 siedelte sich das erste Geschäft auf der nach dem Preußenkönig Friedrich Wilhelm IV. benannten Flaniermeile an. Bis heute repräsentiert die denkmalgeschützte Allee mit vielen hochklassigen Geschäften und drei Fünf-Sterne-Hotels ein exklusives Lebensgefühl. Daneben ist die Kö regelmäßig Schauplatz für diverse Veranstaltungen wie den Bücherbummel oder auch sportliche Events wie den Düsseldorf-Marathon und den Kö-Lauf_*In 1872, the first shop opened on the Königsallee or "Kö," shopping boulevard, which is named after Prussia's King (König) Friedrich Wilhelm IV. From then until today, the heritage-protected street with its many high-class stores and three 5-star hotels has typified an exclusive way of life. The Kö also regularly becomes a showcase for diverse activities such as the Bücherbummel (book stroll) or sporting events such as the Düsseldorf Marathon and the Kö-Lauf (Kö run).*

Größte Kirmes am Rhein

Einmal im Jahr, in der dritten Juliwoche verwandelt sich das Areal zwischen Oberkasseler und Rheinkniebrücke in eine bunte Kirmesstadt, die jedes Jahr bis zu 4 Millionen Besucher anzieht. Den Höhepunkt bildet alljährlich das große Feuerwerk. Veranstaltet wird das Spektakel mit Fahrgeschäften, Essensständen und der traditionellen Wahl des Schützenkönigs übrigens zu Ehren des Schutzpatrons Apollinaris_*Every third week in July the area between Oberkasseler and Rheinkniebrücke turns into a colorful amusement park that attracts up to 4 million visitors each year. The highlight is the big firework display. The spectacle, with its fairground rides, food stalls and the traditional selection of the "champion shot," is organized to honor Düsseldorf's patron saint Apollinaris.*

Fortuna Düsseldorf

Leicht hatte man es die letzten Jahre nicht als Anhänger des Traditionsfußballvereins: Nach einer Auf- und Abstiegsachterbahn erreichten die Flingeraner 2002 den absoluten Tiefpunkt, als das Team nur noch in der viertklassigen Oberliga spielte. Seit 2009 ist die Mannschaft, die ihre Heimspiele in der Esprit Arena austrägt, wieder in der 2. Bundesliga zu sehen, was auch Fortunas prominentesten Fan, Sänger Campino von den Toten Hosen, freuen dürfte_*Fans of this traditional soccer club have not had it easy in recent years. After a roller coaster ride of promotion and relegation, the team, known as the Flingeraner, reached an absolute low point in 2002 when it played in the fourth-rank Oberliga. Since 2009, the club, which plays home games in the Esprit Arena, has been in the Bundesliga second division, much to the joy of its most famous fan, the singer Campino from the German punk band Tote Hosen.*

Die längste Theke der Welt

Über 250 Kneipen, Bars und Restaurants reihen sich dicht an dicht in den Straßen der Düsseldorfer Altstadt und haben ihr so verdientermaßen zu der Bezeichnung „längste Theke der Welt" verholfen_*More than 250 pubs, bars and restaurants thickly line the streets of Düsseldorf's Altstadt, helping to give it the well-deserved nickname of "the world's longest bar."*

Düsseldorfer Mostert

Es vergeht kaum ein Tag, an dem der Düsseldorfer nicht zum Mostert greift, um insbesondere deftige Speisen zu verfeinern. Der scharfe, malzig-bräunliche Senf wird seit 1726 hergestellt, zur Vermahlung wird auch heute noch ein 500 kg schwerer Granitmühlstein verwendet. Den original ABB-Mostert bekommt man nur in Düsseldorf und zwar im Steinguttöpfchen mit Korkverschluss_*Düsseldorf citizens reach for Mostert almost every day, especially to season their hearty food. The spicy, malt-brown mustard has been produced since 1726, still using today a 500 kg piece of granite for grinding the mustard seed. Authentic ABB-Mostert can only be obtained in Düsseldorf, and then only in earthenware pots with a cork seal.*

Japaner

Obwohl die rund 7 000 in Düsseldorf lebenden Japaner nur etwa ein Prozent der Bevölkerung ausmachen, prägen sie seit 1955, als sich mit dem Handelshaus Mitsubishi offiziell die erste japanische Firma in Düsseldorf niederließ, das Stadtbild und haben der Landeshauptstadt zu dem Spitznamen Nippon am Rhein verholfen. In Deutschlands einziger Japantown im Stadtteil Stadtmitte rund um die Immermannstraße findet man neben zahlreichen japanischen Unternehmen z.B. auch Supermärkte, Bäcker, Buchhandlungen oder Ärzte_*Düsseldorf's 7,000 Japanese residents make up just 1 percent of the population, but they have influenced the city since 1955 when the Mitsubishi trading house became the first Japanese company to establish itself in the city, helping Düsseldorf earn the nickname of "Nippon on the Rhine." The city's central district around Immermannstraße has Germany's only Japanese quarter with many Japanese companies and also Japanese supermarkets, bakers, book stores and doctors.*

Killepitsch

Der legendäre Düsseldorfer Kräuterlikör mit 42 Prozent Alkoholgehalt wurde in den 60er Jahren besonders in der Probierstube Et Kabüffke in der Flinger Straße bekannt und kann dort auch heute noch verkostet werden. Das leckere Tröpfchen wird aus 98 Kräutern, Beeren und Früchten aus aller Welt hergestellt und lagert zum Reifen ein ganzes Jahr lang in alten Tongefäßen. Der dunkle, bitter-süße Killepitsch sollte am besten eiskalt genossen werden_*Killepitsch is Düsseldorf's legendary cordial with a 42 percent alcoholic content. It became especially famous in the 1960s at the Et Kabüffke tasting bar in Flinger Straße where it can still be tried today. The delicious liqueur is made from 98 herbs, berries and fruits from all over the world and is stored for a year in old ceramic barrels while it matures. The dark, bitter-sweet drink is best enjoyed ice cold.*

Flossis

Wer mit wachsamen Augen durch Düsseldorf geht, wird an so mancher Fassade die knallbunten Figuren der Künstlerin Rosalie mit den übergroßen Flossenhänden und -füßen erspähen. Ihre eigentliche Heimat haben die gelben, grünen, roten und blauen und bis zu 4,2 m hohen Kunststoff-Wesen aber im Medienhafen, wo 29 von ihnen am Gründerzentrum an der Speditionstraße ihre Kletterkünste unter Beweis stellen_*Anyone strolling around Düsseldorf with his eyes wide open will surely spot the artist Rosalie's gaily colored figures on many a facade, with their oversized flipper hands and feet. The yellow, green, red and blue plastic creatures, up to 4.2 m high, have their actual home in the Medienhafen, where 29 of them demonstrate their climbing prowess at the Gründerzentrum on Speditionstraße.*

Leben wie Heine in Düsseldorf_
living like Heine in Düsseldorf

Heinrich Heine Gärten, ©FRANKONIA Eurobau AG

Obwohl erst im Juni 2011 an der Hansaallee zwischen Oberkassel und Heerdt der Grundstein für das neue Stadtquartier namens Heinrich Heine Gärten gelegt wurde, kann man sich schon jetzt ein beeindruckendes Bild davon machen, was einen nach der Fertigstellung Anfang 2013 dort erwartet – dank einer sogenannten Hollywood-Fassade in Originalgröße.
Inspiriert durch die Liebe von Düsseldorfs großem Dichtersohn Heinrich Heine zur Natur, errichtet Frankonia auf 3,75 Hektar 313 neue Wohnungen, Lofts, Townhouses und Stadtvillen als Eigentum oder zur Miete. Ein eigenes Landschaftsarchitekturkonzept sorgt für großzügige Grünzonen mit zentraler Plaza, Wasserbassin, privaten Gartenbereichen und schönen Parkanlagen. Häuser wie Parks sind nach Zeitgenossen und Werken Heines benannt. Wohnbalkone, Dachterrassen, ein Concierge, die hauseigene Lounge und ein moderner Wellness- und Spa-Bereich runden das Angebot der Wohn-Oase ab.

Work only started in July 2011 on a new city district called Heinrich Heine Gardens between Oberkassel and Heerdt, but you can already get an impressive picture of what it will look like when it's finished in 2013, thanks to a life-sized temporary cladding called the Hollywood-Fassade.
Inspired by Düsseldorf's most famous poet Heinrich Heine's love of nature, some 313 new flats, loft apartments, town houses and city villas for sale or rent are being built on 3.75 hectares by the development company Frankonia. The project has its own landscape garden concept that will create spacious green areas with a central plaza, water basin, private gardens and pretty parks. The buildings and park areas are named after Heine's contemporaries and his works. This residential oasis is rounded off with apartment balconies, rooftop terraces, a concierge, an on-site lounge and a modern health and beauty area.

›› www.heinrich-heine-gaerten.de

Sportvergnügen hoch drei_triple sporting fun

Schwimmen im Hafenbecken, danach Radfahren und Laufen am Rhein durch den Medienhafen – und das vor rund 35 000 begeisterten Zuschauern. Die Premiere des Düsseldorfer T3 Triathlons, veranstaltet von der sportAgentur der Stadt Düsseldorf, dem Nordrhein-Westfälischen Triathlon-Verband und der Deutschen Triathlon Union, kann ohne Zweifel als Erfolg auf der ganzen Linie bezeichnet werden.
Rund 2 000 Athleten aus 20 Nationen gingen in Jedermann- und Eliterennen über die Sprintdistanz (750 m Schwimmen, 20 km Radfahren, 5 km Laufen) sowie die doppelt so lange Olympische Distanz an ihre körperlichen Grenzen. Als wohl bekanntester Teilnehmer musste sich Olympiasieger Jan Frodeno bei der Düsseldorfer Erstauflage seinem Trainingspartner Jonathan Zipf geschlagen geben. Ein besonderes Erlebnis für alle Teilnehmer war die einmalige Schwimmstrecke im Hafenbecken, wo die Wasserqualität regelmäßig kontrolliert wurde, um ideale Bedingungen zu gewährleisten.
Aber auch abseits der Strecke war einiges geboten: Neben der Triathlonmesse mit neuesten Trends für Triathlon- und Ausdauersportbegeisterte gab es ein buntes Rahmenprogramm für die ganze Familie und auf dem Burgplatz präsentierten sich Profi-Vereine dem interessierten Nachwuchs. Wen jetzt der sportliche Ehrgeiz gepackt hat, der sollte sein Trainingsprogramm auf den 1. Juli 2012 ausrichten, denn dann geht der T3 Triathlon in Düsseldorf in die 2. Runde.

Swimming in harbor basins, then cycling and running along the Rhine through the Medienhafen, and doing all that watched by about 35,000 enthusiastic spectators – the first Düsseldorfer T3 Triathlon, organized by Düsseldorf's sportAgentur, the North Rhine-Westfalia Triathlon Association and the German Triathlon Union can without doubt be called a success all along the line.
About 2,000 athletes from 20 countries tested the limits of their endurance in open and elite races over a sprinting distance (750 m of swimming, 20 km of cycling and 5 km of running) that was twice as long as the Olympic standard. The most well-known participant, Olympic champion, Jan Frodeno, was beaten by his training partner Jonathan Zipf in this first Düsseldorf edition. A special experience for all those who took part was the unique swimming section in the harbor basins, where the water quality was regularly checked to ensure ideal conditions.
And there was also plenty happening away from the actual course. Besides a triathlon fair with the latest trends for triathletes and endurances athletes, there was a lively side program for the whole family, and at Burgplatz professional clubs showcased new blood to watch out for. If all that has inflamed your sporting ambitions, then you should align your training program toward July 1 2012 – that's when the T3 Triathlon starts its second round in Düsseldorf.

›› www.t3-duesseldorf.de

Basis-Infos_essential info

Check in

Das neue Zuhause_
your new home

Die Mini-Metropole_the mini metropolis

Umsatzstärkster Werbe- und Modestandort, Karnevalshochburg, Kulturstadt, Gartenstadt: Vom prachtvollen Einkaufsboulevard Königsallee bis zur als längste Theke der Welt bekannten Altstadt hat Düsseldorf viele Gesichter und darauf sind die Bewohner auch stolz. Die Verbundenheit zu ihrer Stadt zeigen die Düsseldorfer nicht nur in der Karnevalszeit, sondern auch bei traditionellen Festen wie der Größten Kirmes am Rhein oder Brauchtümern wie dem Radschlägerturnier, bei dem sich hunderte Kinder alljährlich im Sommer miteinander messen. Das Straßenfest geht auf das Jahr 1288 zurück, als Düsseldorf das Stadtrecht erhielt und die Kinder „Freudendreher“ geschlagen haben sollen. Diese Zuneigung zur Heimatstadt, die die Bewohner auch liebevoll als „Rheinmetropole“ bezeichnen, ist bis heute allgegenwärtig.

Eine Metropole ist Düsseldorf mit seinen gerade einmal 588 000 Einwohnern streng genommen nicht, doch befindet sich die Stadt immerhin inmitten von Deutschlands bevölkerungsreichster und am dichtesten besiedelter Metropolregion Rhein-Ruhr, die von etwa 10 Millionen Menschen bewohnt wird. Und auch die Bevölkerungszahl der Landeshauptstadt selbst wächst beständig dank der für das „Metropölchen“ sehr hohen Zahl von Zuzügen aus Deutschland und der ganzen Welt. Mittlerweile hat die Stadt endgültig den Konkurrenten Dortmund eingeholt und darf sich nun siebtgrößte Stadt Deutschlands und gleichzeitig bevölkerungsreichste Stadt Nordrhein-Westfalens nach Köln nennen. Obwohl es Düsseldorf – seit jeher durch eine innige Hassliebe mit Köln verbunden – schon aus Prinzip nicht gefallen dürfte, von der Domstadt auf den zweiten Rang verwiesen zu werden.

Wie sehr die circa 100 000 in Düsseldorf lebenden Ausländer die Stadt kulturell und wirtschaftlich bereichern, wird besonders rund um die Immermannstraße deutlich. Hier wohnt der größte Teil der 7 000 Japaner, die ein Stück asiatischen Flairs an den Rhein gebracht haben.

Düsseldorf is Germany’s highest earning advertising and fashion location as well as a carnival stronghold, a cultural center and a garden city. From the impressive Königsallee shopping boulevard to the old town, known as the world’s longest bar, the city on the Rhine has many faces and local people are proud of their home. Düsseldorf citizens don’t just show their close connection to their city during Carnival season, but also during long-established events such as the Größte Kirmes am Rhein or during traditions such as the Radschlägerturnier (cartwheel contest), which sees hundreds of children competing against each other every summer. The street festival dates back to 1288 when Düsseldorf received its town charter and children are supposed to have turned cartwheels to express their joy. The affection of Düsseldorf natives for their home, which they fondly call the “Rheinmetropole” (Rhine metropolis) is still omnipresent today.

With 588,000 inhabitants, Düsseldorf strictly speaking is not really a metropolis but it is located in the middle of Germany’s most populous and most densely settled urban region, the Rhein-Ruhr, where 10 million people live. The population of Düsseldorf, the state capital, is constantly growing thanks to the relatively high – for a small city – numbers of newcomers from the rest of Germany and around the world. The city has finally overtaken its rival Dortmund and can now call itself Germany’s seventh biggest city and North-Rhine Westphalia’s most populous city after Cologne – although Düsseldorf, which has always had a deep love-hate relationship with Cologne, would never allow itself to be referred to in second place after its neighbor.

The way the 100,000 or so foreign immigrants living in Düsseldorf enrich its cultural and business life is apparent around Immermannstraße, home to most of the 7,000 Japanese immigrants, who have brought a touch of Asian flair to the Rhine.

Die ersten Nächte_
the first nights

Hotels à la carte_all kinds of hotels

Die nordrhein-westfälische Landeshauptstadt Düsseldorf stellt für Geschäftsreisende, Fashion-victims, Vergnügungssüchtige und Kulturfanatiker gleichermaßen ein attraktives Reiseziel dar. Und die Stadt gibt ihr Bestes, um den Ansprüchen ihrer unterschiedlichen Gäste gerecht zu werden. Vom Bett in einer Jugendherberge über ein gemütliches Zimmer mit Frühstück in einer kleinen, zentral gelegenen Pension in der Innenstadt bis zur Luxussuite in einem Fünf-Sterne-Hotel: Mit mehr als 23 500 Betten aller Kategorien in knapp 230 Hotels ist das Zimmer-Buffet in Düsseldorf reichlich gedeckt.

Und die Jahr für Jahr ansteigenden Besucherzahlen haben Düsseldorf in der letzten Zeit einige interessante Hotel-Neuzugänge beschert. So wartet am Flughafen ein Luxushotel der niederländischen Kette Van der Valk auf Gäste und der Medienhafen beherbergt seit Ende 2010 das ultramoderne Fünf-Sterne-Hotel Hyatt Regency in einem der beiden Zwillingstürme auf der Molenspitze zur Hafeneinfahrt. Um sich von der Masse abzuheben, setzen immer mehr kleinere Hotels auf Individualität wie das moderne Boutiquehotel Stage 47, das die Nachbarschaft zum Savoytheater in sein Hotelkonzept miteinbezieht oder das Hotel Orangerie im Herzen der Altstadt, das durch persönlichen Service und familiäre Atmosphäre glänzt. Eine besondere Übernachtungsalternative mit garantiert unverstelltem Rheinblick bieten die zahlreichen Hotelschiffe.

Wer lieber selbst kocht und einen längeren Aufenthalt plant, ohne dafür ein Vermögen auszugeben, sollte sich in einem Appartement-Hotel die passende Bleibe suchen. Hier kann man sofort, stressfrei und ohne Möbelwagen in eine eingerichtete, technisch voll ausgestattete Wohnung mit Küche, Internetanschluss und separatem Arbeitsbereich ziehen. Die Preise pro Nacht sinken meistens ab einem Mindestaufenthalt von vier Wochen deutlich.

Düsseldorf – the capital of North Rhine-Westphalia – is an equally attractive destination for business people, fashion followers, revellers or culture fans. The city does its best to meet the accommodation needs of these different visitors. With over 23,500 beds of all categories in almost 230 hotels, Düsseldorf's array of rooms is richly varied and ranges from youth hostels and cozy, centrally located bed and breakfasts to luxury suites in five-star hotels.

The number of visitors to the city is rising every year and that has brought with it a few interesting new hotels recently. At the airport, the Dutch chain Van der Valk has opened a new luxury hotel, while the Medienhafen has housed since the end of 2010 an ultra-modern five-star Hyatt Regency hotel in one of the two towers on the breakwater at the harbor entrance.

More and more smaller hotels are focusing on individuality to set them apart from the mass offerings, such as the modern boutique hotel Stage 47, which incorporates its location next to the Savoytheater as part of its concept, or the Hotel Orangerie in the heart of the Altstadt (old city), which outshines rivals through its personal service and friendly atmosphere. You can enjoy a special overnight stay with an undisguised view of the Rhine aboard one of the many hotel ships.

If you prefer to prepare your own meals and plan a longer stay without spending a fortune, you could consider setting up home in an apartment hotel. You can move straight into a fully furnished and equipped apartment, including kitchen, Internet access and separate office, without bringing your own furniture truck. The price per night is usually significantly reduced if you stay for a minimum of four weeks.

Düsseldorfer Hotels im Überblick_overview of hotels in Düsseldorf

★ = Offizielle Klassifizierung des Deutschen Hotel- und Gaststättenverbands (DEHOGA)_*Official ranking by the "Deutscher Hotel- und Gaststättenverband" (German Hotel and Restaurant Association, DEHOGA).*

Angegeben sind die günstigsten Appartementpreise für eine Person pro Monat (Appartement-Hotels) oder die günstigsten Einzelzimmerpreise pro Nacht_*We have listed the lowest apartment rates for singles for one month (apartment hotels) or the lowest rates for a single for one night.*

Appartement-Hotels

Burns Apartments

Ab 2 400 € monatlich / *per month* ★★★★

Siehe Seite 27/*see page 27.* ›› Stadtmitte, Bahnstr. 76, Tel. 7 79 29 10, www.hotel-burns.de

Central Apartment Düsseldorf

Ab 1 797 € monatlich / *per month* ★★★★

Den Luxus eines 4-Sterne-Hotels genießen und sich gleichzeitig wie Zuhause fühlen kann man in diesen beiden zentral gelegenen Appartementhäusern. Sowohl die Zimmer in der Cantador- als auch die in der Wallstraße verfügen u.a. über Telefonanschluss, Internet, Komfortbäder sowie amerikanisches und japanisches Fernsehen. In beiden Häusern können zudem Waschmaschine und Trockner genutzt werden_*You can enjoy the luxury of a four-star hotel while feeling at home in these two, centrally located apartment hotels. In the rooms in both buildings at Cantador- and Wallstraße you have your own telephone, Internet, comfortable bathrooms and even American and Japanese television, among other things. Both buildings have washing machines and dryers inside the house.* ›› Kontakt: Pempelfort, Schinkelstr. 36a, Tel. 90 63 63-0, www.central-apartment.com

City Apart. Hotel

Ab 1 530 € monatlich / *per month* ★★★

Lebendiges Stadthotel mitten im City-Zentrum und deshalb besonders geeignet für alle, die die Stadt zu Fuß erkunden wollen. Alle Appartements sind ausgestattet mit Telefon, Kabel-TV und W-LAN_*Lively city hotel right in the center, so it's especially suitable for visitors who want to explore the city on foot. All the apartments are equipped with telephones, cable TV and WiFi.* ›› Stadtmitte, Klosterstr. 53, Tel. 93 60 20, www.city-apart-hotel.de

DasApartmentHaus

Ab 1 050 € monatlich / *per month*

Diese Appartements zeichnen sich besonders durch ihre ruhige Atmosphäre aus, die zum einen auf die Lage des Hauses inmitten eines schönen Wohngebiets zurückzuführen ist, zum anderen auf die Tatsache, dass hier ausschließlich Appartements angeboten werden, sodass das ständige Kommen und Gehen eines Hotels ausbleibt. In allen Wohnungen gehören Internet, DVD-Player und eine separate, komplett eingerichtete Küche zur Ausstattung, außerdem verfügen die meisten über Balkon bzw. Terrasse. Auf Wunsch kann sogar ein eigenes Kellerabteil angemietet werden_*These apartments are distinguished by their calm atmosphere, which can be attributed partly to the building's location in the middle of a pretty residential area and partly to the fact that only apartments are rented out here, so it doesn't have the constant comings and goings of a hotel. All the apartments have Internet, a DVD player and a separate, fully equipped kitchen. On request, cellar storage space can also be rented.* ›› Düsseltal, Graf-Recke-Str. 95, Tel. 2 90 06 16, www.dasapartmenthaus.de

Komfort Hotel garni acora Hotel und Wohnen

Ab 1 140 € monatlich / *per month* ★★★

Mit 48 Einzel- und 27 Doppelzimmern verfügt das Hotel über eines der größten Angebote an Appartement-Zimmern in Düsseldorf. Die verkehrsgünstige Lage macht das Hotel auch für Besucher der Kölner Messe empfehlenswert_*With 48 single and double rooms, this hotel has one of Düsseldorf's largest number of apartment-rooms. Its good transport connections mean that it's worth recommending for visitors to Cologne's trade fair grounds.* ›› Hassels, In der Donk 6, Tel. 99 87-0, www.acora.de

Lindner Boardinghouse

Ab 1 190 € monatlich / *per month* ★★★★

An drei Standorten sind die Appartementhäuser der bekannten Hotelgruppe in der Landeshauptstadt vertreten, einmal in unmittelbarer Nähe zum Flughafen, außerdem im grünen Stadtteil Golzheim und in Meerbusch, direkt außerhalb der Stadtmauern Düsseldorfs. Die in verschiedene Kategorien und Größen unterteilten Zimmer sind exklusiv und geschmackvoll eingerichtet und verfügen alle über Kitchenette, Telefon, Internetzugang und einen großen Arbeitsbereich_*This well-known hotel group has three apartment hotels in the state capital, one right next to the airport, another in the green Golzheim district and one in Meerbusch, just outside Düsseldorf's city walls. The rooms are divided into different categories and sizes and are carefully and tastefully decorated. All have a kitchenette, telephones, Internet access and a large work space.* ›› ■ Lindner Boardinghouse Airport, Unterrath, Unterrather Str. 108 ■ Lindner Boardinghouse Rheinhof, 40667 Meerbusch, Moerser Str. 127 ■ Lindner Boardinghouse Messe Residence, Golzheim, Felix-Klein-Str. 1 ■ Tel. 95 16-566, www.lindner.de

my home partners

Ab 2 370 € monatlich / *per month*

Eine echte Oase in unmittelbarer Nähe zum Bankenviertel: Im ruhigeren Teil der Altstadt befinden sich mit Sicht auf einen schönen, grün bepflanzten Innenhof die komfortabel ausgestatteten Zwei-Zimmer-Appartements mit Pantry-Küche, eigener Klingel und Telefonanschluss. Service wird hier groß geschrieben: Die Nutzung von Sauna und Fitnessgeräten ist gratis und auf Wunsch wird sogar der tägliche Einkauf für den Hotelgast übernommen. Geschäftsreisende können zudem die separate Empfangs-Lounge und einen voll ausgestatteten Konferenzraum nutzen_*A true oasis right next to the banking quarter. The comfortably furnished two-room apartments are in a quiet part of the old town within sight of a pretty, inner courtyard filled with greenery and plants. The apartments have pantry/kitchens, their own doorbells and telephones. Good service is a priority. The use of the sauna and fitness equipment is free and on request daily grocery deliveries can be arranged for guests. Business travellers can also make use of the reception lounge and fully equipped conference room.* ›› Carlstadt, Hohe Str. 37-41, Tel. 86 22 11 00, www.myhomepartners.de

Villa Viktoria

Ab 2 670 € monatlich / *per month* ★★★★★

Siehe Seite 27/*see page 27.* ›› Derendorf, Blumenthalstr. 12, Tel. 46 90 00, www.villaviktoria.com

Wohlfühl-Apartments

Ab 1 350 € monatlich / *per month*

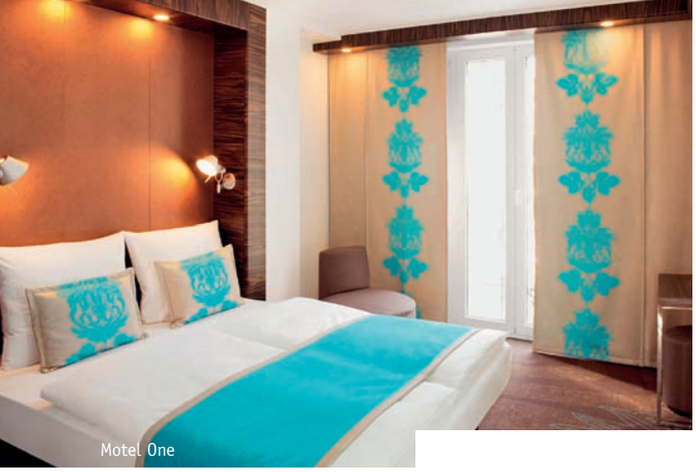
Privat geführte Appartements an zwei Standorten im Düsseldorfer Süden. Modern und mit viel Liebe zum Detail eingerichtet, verfügen alle Wohnungen über eine voll ausgestattete Küche, Bad, TV und Internetzugang. Die meisten Appartements haben außerdem eine große Terrasse, auf Wunsch wird ein Grill bereitgestellt. Außerdem kostenloser Tiefgaragenstellplatz_*Independently run apartments with two locations in Düsseldorf's south. Modernly furnished with much attention to detail, all apartments have a fully fitted kitchen, bathroom, TV and Internet access. Most apartments also have a large terrace which can be equipped with a barbecue grill on request. Free underground parking is also available.* ›› ■ Wersten, Kölner Landstr. 117 & 119 ■ Bilk, Oertelstr. 18 ■ Tel. 0 152/29 00 67 87, www.wohlfuehl-apartment.de

Hotels bis 50 EUR

Backpackers Düsseldorf

14 € im Zehnbettzimmer/ € *14 in 10-bed dorms*

Junges Hostel mit Vier- und Sechsbettzimmern und einem Zehnbettzimmer für größere Gruppen nahe der Königsallee. Familiäre Atmosphäre mit Gemeinschaftsküche und WG-Charme, W-LAN und Frühstück inklusive_*A new hostel near Königsallee with four- and six-bed rooms and a 10-bed room for larger groups. Friendly, shared-house atmosphere with a communal kitchen. WiFi and breakfast included in the price.* ›› Friedrichstadt, Fürstenwall 180, Tel. 3 02 08 48, www.hostel-duesseldorf.de



Motel One

Jugendherberge Düsseldorf City Hostel

Hotel Berial

Ab 47 € / € *47 and up* ★★★

Direkt am Hofgarten gelegen, bietet das Hotel ausreichend Gelegenheit zum Joggen oder Spazierengehen. Aber auch in den komfortabel eingerichteten Ein- bis Dreibettzimmern in modernem Ambiente hält man sich gerne auf. Die große Bar-Lounge lädt nach einem anstrengenden Tag zum Entspannen ein_*This hotel is right by the Hofgarten, so there is plenty of opportunity to jog or go for a walk. But the comfortably furnished one- and two-bed rooms with a modern feeling will also make you glad to stay here. There is a large bar-lounge where you can relax after a busy day.* ›› Pempelfort, Gartenstr. 30, Tel. 4 90 04 90, www.hotelberial.de

Hotel Domo

Ab 35 € / € *35 and up* ★★

Familiär geführtes Hotel mit hellen und freundlichen Einzel- und Mehrbettzimmern in zentraler und trotzdem ruhiger Lage. Für Langzeitgäste stehen auch Appartementzimmer zur Verfügung_*Family-run hotel with bright and friendly single and multi-bed rooms in a central but quiet location. Apartment rooms are also available for long-stay guests.* ›› Friedrichstadt, Scheurenstr. 4, Tel. 38 44 53-0, www.nk-hotels.de

Hotel Europa

Ab 35 € / € *35 and up* ★★

Gemütliches Stadthotel in ruhiger Lage mit 24 Zimmern mit Dusche, WC, Telefon und TV, reichhaltiges Frühstückbuffet_*Cozy city hotel in a quiet area with 24 rooms with shower, WC, telephone and TV. Also a large breakfast buffet.* ›› Friedrichstadt, Kirchfeldstr. 169, Tel. 33 45 51, www.europa-dus.de

Hotel Lindenhof

Ab 49 € / € *49 and up* ★★★

Das Hotel Garni besticht besonders durch sein elegantes, stilvolles Ambiente und die zentrale Lage. Die Zimmer sind mit allem nötigen Komfort ausgestattet wie Dusche/WC, Telefon, TV und W-LAN. Auf Wunsch kann ohne Aufpreis zusätzlich ein Kinderbett mit ins Zimmer gestellt werden. Haustiere auf Anfrage_*This private hotel is impressive because of its elegant, stylish atmosphere and central location. The rooms have all the necessary comforts such as a shower, WC, telephone, TV and WiFi. A child bed can be placed in your room at no extra charge. Ask if you want to bring a family pet.* ›› Stadtmitte, Oststr. 124, Tel. 36 09 63, www.lindenhof-duesseldorf.de

Ibis Hotels

Ab 49 € / € *49 and up* ★★

Die weltweit erfolgreiche Hotelkette mit günstigen Preisen verfügt auch über zwei Häuser in der Landeshauptstadt, am Hauptbahnhof und im Stadtteil Bilk. Sie bestechen durch einen sehr flexiblen Service mit 24h-Rezeption und Frühstücksbuffet von 4.00-12.00. Alle Zimmer sind modern, geräumig und komfortabel mit bequemem Bett und einem funktionellen Badezimmer_*This internationally successful hotel chain with reasonable prices has two branches in the state capital, one at the main train station and another in the Bilk district. Both impress with their very flexible service with a 24-hour reception and breakfast buffet which is open from 4 am until noon. All rooms are modern, spacious and pleasant with comfortable beds and a utilitarian bathroom.* ›› ■ Stadtmitte, Ibis Düsseldorf Hauptbahnhof, Konrad-Adenauer-Platz 14, Tel. 1 67 20 ■ Oberbilk, Ibis Düsseldorf Zentrum, Ludwig-Erhard-Allee 2, Tel. 7 70 10 ■ www.ibishotel.com

Jugendherberge Düsseldorf City Hostel

Ab 45 €, 26,80 € im Mehrbettzimmer_€ *45 and up, € 26,80 in a dorm*

Die moderne, 2008 eröffnete Jugendherberge liegt zentral, im Grünen und direkt am Rhein im schicken Stadtteil Oberkassel. Alle Zimmer haben Dusche und WC. Es gibt spezielle Familienzimmer und 2 komplett ausgestattete Appartements. Auf der Terrasse kann man bei einem Cappuccino entspannen und die Schiffe auf dem Rhein zählen. Außerdem: Flachbild-TV im Zimmer, 24-h-Rezeption, W-LAN, Internet-Terminal, Tiefgarage, Waschsalon und tägliche Zimmerreinigung; das Frühstücksbuffet ist inklusive_*This modern youth hostel, which opened in 2008, has a central location amid greenery and is directly beside the Rhine in the chic Oberkassel district. All rooms have showers and a WC. There are special family rooms and two fully equipped apartments. Guests can relax with a cappuccino on the terrace and count the number of ships passing by on the Rhine. The hostel also offers flat-screen TVs in the rooms, a 24-hour reception, WiFi, Internet computer terminals, underground parking and daily room cleaning. Breakfast is included in the price.* ›› Oberkassel, Düsseldorfer Str. 1, Tel. 55 73 10, www.duesseldorf.jugendherberge.de

Motel One

Ab 49 € / € *49 and up* ★★

Nach dem Motto „Viel Design für wenig Geld“ verfügen auch die Düsseldorfer Ableger der deutschlandweiten Low-Budget-Design-Hotelkette über komfortable Doppelbetten, Flatscreen-TV, W-LAN, Klimatisierung sowie Badezimmer in Granit-/Glasoptik und Regendusche. Die „One Lounge“ steht als Lobby, Frühstückscafé und Bar in einem zur Verfügung, Frühstücksbuffet für 7,50 Euro_*With the advertising slogan “Great design for little money,” the Düsseldorf offshoot of this Germany-wide low-budget design hotel chain also has comfortable double beds, flatscreen TV, WiFi, air conditioning, as well as bathrooms with a granite/glass look and a spa-type shower. The One Lounge is a lobby, breakfast café and bar rolled into one. The breakfast buffet costs € 7.50.* ›› ■ Düsseldorf-City, Oberbilk, Kruppstr. 32, Tel. 6 50 23 70, ab 59 Euro ■ Düsseldorf-Ratingen, 40885 Ratingen-Breitscheid, Lintorfer Weg 79, Tel. 0 21 02/92 89 50, ab 49 Euro ■ www.motel-one.de

Hotels 50 bis 100 EUR

Bismarck Hotel

Ab 57 € / € *57 and up* ★★

Wegen seiner unmittelbaren Nähe zum Hauptbahnhof ist das Hotel besonders bei Messebesuchern beliebt. Die 45 wohnlich eingerichteten Zimmer verfügen über Dusche/WC bzw. Bad/WC, Telefon, Kabel-TV und W-LAN. Sauna und Fitnessgeräte sowie im Sommer ein überdachter Außenpool bieten nach einem anstrengenden Arbeitstag die Möglichkeit zum Entspannen_*This hotel is popular with trade fair visitors because it's right next to the main train station. The 45 comfortable rooms each have a shower, WC, telephone, cable TV and WiFi. The sauna, fitness equipment and summer outdoor pool offer the possibility to relax after a hard day.* ›› Stadtmitte, Bismarckstr. 97, Tel. 1 60 98 60, www.hotel-bismarck.de

Carathotel Düsseldorf

Ab 77 € / € *77 and up* ★★★★

Exklusives Vier-Sterne-Hotel mit drei verschiedenen Zimmerkategorien, zentral gelegen zwischen Rhein und Kö. Die 73 Zimmer und Suiten sind ausgestattet mit Klimaanlage, Bad, Minibar, Safe, Telefon und Internet, teilweise auch mit Kaffeemaschine sowie getrenntem Wohn- und Schlafbereich. Die im Kolonialstil eingerichtete Bar befindet sich im Wintergarten des Hotels_*Exclusive four-star hotel with three different room categories in a central location between the Rhine and Königsallee. The 73 rooms and suites are equipped with air conditioning, bath, minibar, safe, telephone and Internet. Some also have coffee machines as well as separate living and sleeping areas. The colonial-style bar is in the hotel's winter garden.* ›› Carlstadt, Benrather Str. 7a, Tel. 1 30 50, www.carat-hotel-duesseldorf.de

Excelsior Düsseldorf

Ab 99 € / € *99 and up* ★★★

In ruhiger, aber zentraler Lage nahe Hofgarten und Rheinufer befindet sich dieses stilvolle Hotel, das von Städte- wie Geschäftsreisenden genutzt wird. Die gemütlichen Ein- bis Vierbettzimmer bieten jeden Komfort wie Telefon, TV, W-LAN, Fön und sogar Hosenbügler. Im Zimmerpreis eingeschlossen ist das große internationale Frühstücksbuffet, das auf Wunsch auch auf dem Zimmer eingenommen werden kann_*This stylish hotel is in a quiet but central location near the Hofgarten and Rhine waterside and is used by visitors to the city and business travelers. The cozy one- to four-bed rooms offer all comforts including a telephone, TV, WiFi, hair dryer and trouser press. The room price includes an international breakfast buffet, which can be eaten in your room.* ›› Pempelfort, Kaiserstr. 20, Tel. 4 95 90, www.excelsior-duesseldorf.de

Friends

Ab 55 € / € *55 and up* ★★★

Wie zu Besuch bei guten Freunden fühlt man sich, wenn man sein Quartier in einem der knapp 40 Zimmer des Design- und Messehotels aufschlägt. Für jeden Geschmack und Anspruch findet sich die passende Unterbringung: Für Puristen gibt es eine Etage in Apfelgrün mit viel Stahl und Granit, für Familien Suiten mit eigenem Kinderzimmer und für Geschäftsreisende Zimmer mit übergroßem Schreibtisch oder Büroraum. Außerdem nächtigt man in hübschen Themenzimmern im Barock- oder Laura-Ashley-Style_*If you billet yourself in one of the almost 40 rooms in this designer and trade fair hotel, you'll feel like you're visiting a good friend. There is something for all tastes and requirements. For fans of purist design, there's a floor decorated in apple-green with a lot of steel and granite hues. For families there are suites with a separate children's bedroom. Business travelers can have rooms with extra-large writing desks or office space. You can also stay in rooms with themes*

Lindner Boardinghouse Airport

Innside Premium Hotel Düsseldorf Derendorf

Asahi Hotel

such as baroque or Laura Ashley. ›› Stadtmitte, Worringer Str. 94-96, Tel. 17 93 09-0, www.hotel-friends-duesseldorf.de

Hotel Aleksandra

Ab 75 € / € ***75 and up*** ★★★★

Das ehemalige Haus Leonhard am Rheinpark präsentiert sich nun als kleines Vier-Sterne-Hotel. Gemütliche, sehr schick designte Zimmer mit großen Betten, Kabel-TV, Telefon, Schreibtisch und Internet. Verkehrsgünstig gelegen zwischen Altstadt, Messe und Flughafen_*Formerly called Haus Leonhard am Rheinpark, this building has been renovated as a small, four-star hotel with cozy, very trendily designed rooms with large beds, cable TV, telephone, writing desk and Internet. The hotel is located between the old town, trade fair grounds and airport and has good transport connections.* ›› Golzheim, Kaiserswerther Str. 265, Tel. 47 06 50, www.hotel-aleksandra.de

Hotel Batavia

Ab 54 € / € ***54 and up*** ★★★

Internationales Hotel Garni mit 30 modern eingerichteten Zimmern, darunter eine Junior Suite und ein Familien-Zimmer mit getrenntem Eltern- und Kinderbereich. Frühstück 7 Euro_*International private hotel with 30 modernly furnished rooms including a junior suite and a family room with separate parents' and children's areas. Breakfast € 7.* ›› Stadtmitte, Bahnstr. 61, Tel. 36 11 80, www.hotelbatavia.de

Hotel Düsseldorf Mitte

Ab 69 € / € ***69 and up*** ★★★

Sehr modernes, stilvolles Ambiente in bester Lage zwischen Kö und Hauptbahnhof. 87 Zimmer und zwei Appartements verteilen sich auf fünf Etagen, alle verfügen über Bad, Klimaanlage, Minibar, Safe, Telefon und TV. Gäste der 21 Comfort-Zimmer können u.a. bis 16.00 Uhr auschecken und kostenlos das Pay-TV nutzen. Auf Anfrage gibt es auch Konditionen für Langzeit-Gäste. Praktisch: Der Zimmerausweis berechtigt während der gesamten Dauer des Aufenthalts zur freien Nutzung der öffentlichen Verkehrsmittel innerhalb des VRR_*Located between the main train station and Königsallee, this hotel has a very modern and stylish atmosphere. There are 87 rooms and two apartments on five floors. All have a bathroom, air conditioning, minibar, safe, telephone and TV. In the comfort-rooms, you can check out up to 4 p.m. and use the pay TV free of charge. Special rates for long-stay guests on request. A practical bonus is that your room card can be used during your stay to use public transport in within the VRR network free of charge.* ›› Stadtmitte, Graf-Adolf-Str. 60, Tel. 1 69 78 60, www.hotel-duesseldorf-mitte.de

Hotel Hanseat

Ab 75 € / € ***75 and up*** ★★★

Elegante Stadtvilla mit Jugendstilfassade im linksrheinischen Stadtgebiet. Stuckdecken, die wunderschönen alten Fliesen in der Hotelhalle und nicht zuletzt die Bibliothek im englischen Stil tragen zum stilvollen Ambiente des Hotels bei. Die Zimmer sind individuell und edel eingerichtet. Die Altstadt ist zu Fuß oder mit der Straßenbahn in wenigen Minuten zu erreichen_*Elegant city mansion with a neoclassical facade on the left bank of the Rhine, whose wonderful old tiling in the hall and English-style library add to the hotel's stylish ambience. The rooms are individually furnished in a high-class style. The old town can be reached by foot or on the tram in just a few minutes.* ›› Oberkassel, Belsenstr. 6, Tel. 550 27 20, www.hotel-hanseat.de

Hotel Haus Hillesheim

Ab 60 € / € ***60 and up*** ★★★

Seit 1894, heute bereits in vierter Generation geführtes Boutique-Hotel mit rustikal-edlem Charme. Die modernen Hotelzimmer in den Kategorien Home und Business bieten große Flachbildschirme, W-LAN und geräumige Badezimmer. Im hinteren Teil des Gartens verstecken sich einige weitere Hotelzimmer, die wegen ihrer ruhigen und idyllischen Lage besonders beliebt sind_*Opened in 1894 and run by the fourth generation of the same family, this boutique hotel has a classy, rustic charm. The modern rooms come in two categories – home and business – and have large flat-screen TVs, WiFi and spacious bathrooms. At the back of the garden there are a few more hidden rooms that are especially popular because of their quiet and idyllic location.* ›› Friedrichstadt, Jahnstr. 19, Tel. 38 68 60, www.hotel-hillesheim.de

Hotel Michelangelo

Ab 75 € / € ***75 and up*** ★★★

Besonders Geschäftsreisende wissen die hervorragende Bus-Anbindung zum nahe gelegenen Messegelände zu schätzen, zumal diese für Hotelgäste kostenlos ist. Die gehobene, in den Farben Gelb und Weiß gehaltene Zimmerausstattung bietet jeden Komfort wie Telefon, Fernseher und Internetzugang. Bei Bedarf werden auch Restaurant- oder Theater-Reservierungen und kleinere Botengänge erledigt_*Business travelers especially value the excellent bus link to the nearby trade fair grounds, which is free for hotel guests. The upscale rooms with yellow and white room furnishings have all mod cons such as a telephone, TV and Internet access. Staff will make hotel and restaurant reservations and carry out small errands as needed.* ›› Derendorf, Rossstr. 61, Tel. 94 85 30, www.hotel-michelangelo.de

Hotel Monopol

Ab 66 € / € ***66 and up*** ★★★

Freundliches Hotel im Herzen Düsseldorfs. Telefon, Flatscreen-TV sowie Internetanschluss gehören in jedem der 60 Komfortzimmer zur Ausstattung. Auf Wunsch auch Nichtraucherzimmer im Angebot_*Friendly hotel in the heart of Düsseldorf. The 60 rooms all have a telephone, flat-screen TV and Internet access. Non-smoking rooms available on request.* ›› Stadtmitte, Oststr. 135, Tel. 84 2 08, www.monopolhotelduesseldorf.de

Hotel Nikko

Ab 99 € / € ***99 and up*** ★★★★★

In der obersten Etage des Hotel Nikko, hoch über den Dächern Düsseldorfs, befindet sich einer der schönsten Fitnessclubs der Stadt mit Penthousepool, zwei Saunen, Dampfbad und Solarium. Doch das First-Class-Hotel hat noch mehr zu bieten: Alle 386 Gästezimmer und Suiten sind individuell geschnitten und bestechen durch die edle Ausstattung in ruhigen, hellen Farben. Das Restaurant Benkay mit japanischen Spezialitäten und die Torii Bar mit deutsch-französischer Bistro-Küche bieten für jeden Geschmack etwas_*One of Düsseldorf's nicest fitness clubs can be found on the upper floor of the Hotel Nikko high above the roofs of the city. It has a penthouse pool, two saunas, a steam room and solarium. The first-class hotel has even more to offer. Each of the 386 rooms and suites is individually designed and the high-class decor in calm colors is impressive. The Benkay restaurant with its Japanese specialties and the Torii bar with German-French bistro cuisine offer something for every taste.* ›› Stadtmitte, Immermannstr. 41, Tel. 83 4 0, www.nikko-hotel.de

Innside Premium Hotel Düsseldorf Derendorf

Ab 99 € / € ***99 and up*** ★★★★

Modernes Design-Hotel in verkehrsgünstiger Lage zwischen Zentrum, Messe und Flughafen. Die Einrichtung der 160 Zimmer mit Telefon, Internet und Flatscreen-TV ist in klaren Farben und Linien gehalten. Das Restaurant überzeugt durch edles Ambiente und akzentuierte Farbtupfer, die eine stylische Atmosphäre schaffen und natürlich durch internationale Gaumenfreuden sowie eine Genießerterrasse_*A modern designer hotel with good transport connections between the city center, trade fair grounds and airport. The 160 rooms, all with a telephone, Internet, flat-screen TV, are furnished in clear colors and lines. The restaurant is a winner with its high-class ambience and accentuated colors, which create a stylish backdrop, and of course because of the delicious international cuisine and terrace.* ›› Derendorf, Derendorfer Allee 8, Tel. 17 54 60, www.innside.de

Meliá Düsseldorf

Ab 79 € / € ***79 and up*** ★★★★

Ende 2009 eröffnetes Vier-Sterne-Hotel direkt am nördlichen Teil des Hofgartens. Dank zentraler, aber ruhiger Lage und guter Anbindung an die öffentlichen Verkehrsmittel eignet sich das Hotel bestens für Städte- und Geschäftsreisende. Die 201 Zimmer präsentieren sich in freundlichen Farben und mit schicken Retro-Designermöbeln. Die Ausstattung mit Highspeed-Internet, Flachbildfernseher, internationalem TV- und Radio-Programm sowie einer iPod-Docking-Station wird höchsten Ansprüchen gerecht. Leckere italienische Küche, die stilvoll designte Lounge und ein 300 qm großer Spabereich machen den Aufenthalt im Meliá nahezu perfekt_*This four-star hotel right next to the northern part of the Hofgarten opened at the end of 2009. It's well suited for city visitors and business travelers thanks to its central but quiet location and good public transport connections. The 201 rooms are decorated in friendly colors and outfitted with chic retro furniture. The fittings include high-speed Internet, flat-screen TVs, international TV and radio programs and an iPod docking station and will meet the highest requirements. Delicious Italian cuisine, the stylish lounge and a 300 sq m spa area make a stay at Meliá just about perfect.* ›› Pempelfort, Inselstr. 2, Tel. 52 28 40, www.melia-duesseldorf.com

Renaissance Düsseldorf Hotel

Ab 85 € / € ***85 and up*** ★★★★

Mit einer Wohnfläche von mindestens 28 qm gehören die 236 Zimmer und acht Suiten des verkehrsgünstig an der A52 gelegenen Renaissance-Hotels zu den großzügigsten der Stadt. Die luxuriöse, sehr wohnliche Einrichtung bietet jeden Komfort, den man sich von einem Businesshotel erwartet wie Highspeed-Internetzugang, Kaffeeservice, kostenloses amerikanisches Frühstück, Tageszeitungen und Hosenbügler_*The Renaissance hotel's 236 rooms and 8 suites are among the most spacious of all*

Breidenbacher Hof

the city's hotel rooms with an area of at least 28 sq m. The hotel is located next to the A52 autobahn and has good transport connections. The luxurious, very comfortable accommodation has every comfort you'll expect from a business hotel such as high-speed Internet access, coffee-making machines, free American breakfast, daily newspapers and a trouser press. ›› Mörsenbroich, Nördlicher Zubringer 6, Tel. 6 21 60, www.marriott.de

Van der Valk Airport Hotel Düsseldorf

Ab 79 € / € ***79 and up*** ★★★★

Verkehrsgünstig am Autobahnkreuz in unmittelbarer Nähe zum Flughafen wartet das 61m hohe Valk Hotel seit dem Juni 2010 mit luxuriösen Zimmern auf seine Gäste. Mit insgesamt 14 Konferenzräumen bietet das Vier-Sterne-Hotel optimale Bedingungen für Geschäftsreisende. Doch auch Familien werden sich in den eigens gestalteten Familienzimmern in der Nähe zum Grafenberger Wald und dem Silbersee wohlfühlen. Auf der obersten Ebene des 15-Etagen-Baus aus Naturstein und Glas finden Erholungssuchende einen großen Fitness- und Wellnessbereich, von dem sich der Blick auf die Stadt genießen lässt_*The 61-m high Valk Hotel opened to guests in June 2010. The hotel has good transport connections thanks to its proximity to the airport and autobahn junction. The four-star hotel has 14 conference rooms, offering optimal conditions for business travelers. Families will also feel at home in the specially designed family rooms near the Grafenberger forest and Silbersee lake. Guests looking for relaxation will find a large fitness and spa area with a view over the city on the top floor of the 15-floor building, which is made from natural stone.* ›› Rath, Am Hülserhof 57, Tel. 20 06 30, www.airporthoteldüsseldorf.com

Hotels ab 100 EUR

Asahi Hotel

Ab 105 € / € ***105 and up*** ★★★★

Hinter der beeindruckenden Fassade aus Glas und Stahl verbirgt sich dieses Vier-Sterne-Hotel in Düsseldorfs Mitte. Die komfortabel bis luxuriös ausgestatteten Zimmer, Suiten und Appartements haben alle Parkettfußboden, Kabel-TV, W-LAN und Klimaanlage. Ein Tagungsraum für bis zu 10 Personen sowie ein Fitnessraum mit Sauna und Solarium befinden sich im Haus_*This hotel in the center of Düsseldorf is hidden behind an impressive facade of glass and steel. The rooms, suites and apartments range from comfortable to luxurious. All have parquet floors, cable TV, WiFi and air conditioning. There's also a meeting room for up to 10 people and a fitness room with a sauna and solarium.* ›› Stadtmitte, Kurfürstenstr. 30, Tel. 3 61 20, www.hotel-asahi.de

Breidenbacher Hof A Capella Hotel

Ab 230 € / € ***230 and up*** ★★★★★

Seit zwei Jahrhunderten verkörpert der Name Breidenbacher Hof Luxus und Komfort für höchste Ansprüche. Alle Zimmer in den Kategorien Standard, Superior, Deluxe und Capella wie auch die Suiten glänzen durch die einmalige Verbindung von edlem, historischem Flair und moderner Ausstattung. So finden sich z.B. in den aufwändig gestalteten Badezimmern Marmorwaschtische, die dem Stil vergangener Epochen nachempfunden sind, und gleichzeitig hochmoderne, technische Details wie ein in den Spiegel eingelassener Fernseher_*The Breidenbacher Hof has epitomized luxury and comfort for people who expect only the best, for 200 years. All the rooms in the standard, superior, deluxe and capella categories as well as the suites sparkle because of the unrivalled combination of classy traditional flair and modern configuration. For example you'll find marble wash basins in the elaborately arranged bathrooms fashioned in the style of a bygone era with highly modern technical details, such as a TV incorporated into the mirror.* ›› Stadtmitte, Königsallee 11, Tel. 16 09 00, www.breidenbacherhofcapella.com

Holiday Inn Hotels

Ab 135 € / € ***135 and up*** ★★★★

Das bekannte Unternehmen mit Hotels in der ganzen Welt ist auch in Düsseldorf mit zwei Häusern vertreten. Für einen garantiert erholsamen Schlaf können Gäste zwischen fünf verschiedenen Kopfkissen wählen. Beide Hotels verfügen über ein Business Center mit sechs Konferenzräumen für bis zu 200 Personen. Kids unter 18 übernachten im Familienzimmer kostenlos_*This well-known international chain has two hotels in Düsseldorf. There's a choice of five different pillows to guarantee a good night's sleep. Both hotels have a business center with six conference rooms for up to 200 people. Under 18s can stay with their parents in the family rooms free of charge.* ›› ■ Friedrichstadt, Graf-Adolf-Platz 8-10, Tel. 3 84 80 ■ Oberbilk, Ludwig-Erhard-Allee 3, Tel. 7 77 10 ■ www.holidayinn.de

Hotel Orangerie

Ab 110 € / € ***110 and up*** ★★★

Schönes, im klassizistischen Stil erbautes Hotel im Herzen der historischen Altstadt. Das Haus überzeugt besonders durch den persönlichen Service eines kleinen, privat geführten Hotels, ohne dabei den Anspruch an Komfort und Luxus aus dem Blick zu verlieren. Die 19 Einzel- und acht Doppelzimmer sind großzügig geschnitten und gemütlich gestaltet_*Pleasant hotel built in neoclassical style in the heart of the historic old city. The hotel is especially impressive because it offers the personal service of a small, privately run enterprise without losing sight of guests' requirements of comfort and luxury. The 19 single and double rooms are spaciously and comfortably configured.* ›› Carlstadt, Bäckergasse 1, Tel. 86 68 00, www.hotel-orangerie-mcs.de

NEW ›› Hyatt Regency Hotel

Ab 157,50 € / € ***157,50 and up*** ★★★★★

Seit Ende 2010 beherbergt Düsseldorf in einem Flügel der beiden neuen Zwillingstürme im Medienhafen das deutschlandweit fünfte Hyatt First-Class-Hotel. Der 65 m hohe Hotelturm mit einer Fassade ganz aus Glas trägt maßgeblich zum neuen Bild des Medienhafens bei. 303 Zimmer und Suiten, Restaurant, Bar und ein Fitness- und Wellnessclub sowie zahlreiche Tagungsräumlichkeiten auf 19 Etagen sollen das Hotel zum führenden Businesshotel der Stadt machen_*Germany's fifth Hyatt top class hotel will occupy a wing in one of the two new twin towers in the Medienhafen from the end of 2010. The 65-m high hotel tower with its glass facade will be a significant feature of the Medienhafen. Its 303 rooms and suites, restaurant, bar, health and fitness center as well as countless conference possibilities on 19 floors will make it one of the city's leading business hotels.* ›› Hafen, Speditionsstr. 19, Tel. 91 34 12 34, www.dusseldorf.regency.hyatt.de

InterContinental Düsseldorf

Ab 159 € / € ***159 and up*** ★★★★★

Mitten auf Düsseldorfs Shopping- und Erlebnismeile, der Kö, präsentiert sich der Ableger des bekannten Traditionshauses gewohnt luxuriös. 254 Zimmer und 33 Suiten, ausgestattet mit hochwertigen Materialien und technischen Finessen, bieten Städte- und Geschäftsreisenden optimale Bedingungen für einen gelungenen Aufenthalt_*The Düsseldorf branch of this well-known and well-established chain has an exclusive location in the middle of the city's shopping and fun boulevard, the Königsallee, with all its usual luxury. The 254 rooms and 33 suites, all furnished with high quality materials and technical fineries, offer city visitors and business travelers all they need for a successful stay.* ›› Friedrichstadt, Königsallee 59, Tel. 82 85-0, www.duesseldorf.intercontinental.com

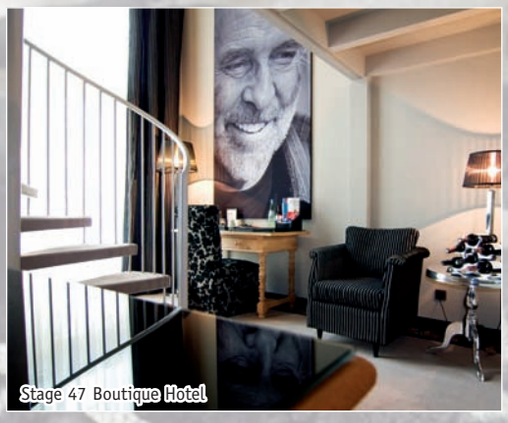
Steigenberger Parkhotel

Ab 155 € / € ***155 and up*** ★★★★★

Elegantes First-Class-Hotel in exklusiver Lage direkt auf der Kö. Die Zimmer mit Blick auf die Stadt oder den schönen Innenhof umgeben den Gast mit höchstem Komfort und Luxus. Edle Stoffe, wertvolle Antiquitäten und moderne, teilweise mit Marmor ausgekleidete Bäder schaffen eine einmalige Atmosphäre. Die Wellnessoase bietet auf 200 qm u.a. eine Dampfsauna und Regenwalddduschen. Mitten in der Stadt und trotzdem im Grünen sitzt man auf der beliebten Sommerterrasse des Hotels_*Elegant, top-class hotel in an exclusive location right on the Königsallee. The rooms have a view of the city or pretty inner courtyard and surround guests with the highest comfort and luxury. High-quality materials, valuable antiques and modern bathrooms partly decorated with marble created a unique atmosphere. The 200 sq m spa area has a steam sauna and "rainforest" showers. Despite being in the city center, you can sit amid greenery on the summer terrace.* ›› Stadtmitte, Königsallee 1a, Tel. 13 81-0, www.steigenberger.com/Duesseldorf

Besondere Hotels_exceptional hotels

Tulip Inn Düsseldorf Arena


Stage 47 Boutique Hotel

Windsor

Burns Art Hotel

Ab 125 € / € ***125 and up*** ★★★★

Die historische Bausubstanz mit Stuckfassade des Hauses aus der Zeit der Jahrhundertwende wird durch den Kontrast mit zeitgenössischer Original-Kunst in Form von Skulpturen, Bildern und Fotografien und modernem Design im Inneren gekonnt in Szene gesetzt. 35 geräumige Zimmer mit Natursteinboden verfügen alle über Schreibtisch, Telefon, Internet und Sat-TV. Das hoteleigene Restaurant Sila Thai verwöhnt den Gaumen der Gäste mit thailändischer Küche. Einige hundert Meter vom Haupthaus entfernt befinden sich in einem separaten Gebäude 26 hochwertig eingerichtete Appartements_*The heritage-protected facade of this late 19th century building is skillfully contrasted with contemporary original art in the form of sculptures, paintings and photographs, and a modern interior. There are 35 spacious rooms with natural stone floors, each with a writing desk, telephone, Internet and satellite TV. The hotel's Sila Thai restaurant pampers guests' taste buds with Thai cuisine. In a separate building a few hundred meters from the main hotel there are 26 top quality apartments.* ›› Stadtmitte, Bahnstr. 76, Tel. 7 79 29 10, www.hotel-burns.de

TIPP ›› Hotelschiffe ★★★(★★)

Wer auf der Suche nach einer Alternative zur typischen Hotellerie mit garantiert unverstelltem Rheinblick ist, sollte auf einem der Düsseldorfer Hotelschiffe, die zwischen Messe und Altstadt vor Anker liegen, „anheuern". In den modernen 3- bis 5-Sterne-Hotels muss man gegenüber den Landratten in Sachen Komfort keine Abstriche machen, die geräumigen Kabinen sind komplett ausgestattet mit Dusche, WC, Telefon und TV, vielfach sind auch Sauna oder Fitnessstudio vorhanden. Und auch auf ein reichhaltiges Frühstücksbuffet, ein abendliches 3-Gänge-Menü oder den entspannten Drink an der Bar muss man nicht verzichten. Also: Schiff Ahoi!_*If you're looking for an alternative to a typical hotel and an unspoiled view of the Rhine, you could try a berth on one of the hotel ships between the trade fair grounds and Altstadt (old city). You won't have to give up on landlubber comforts in these modern 3- and 5-star hotels and the spacious cabins are equipped with showers, WC, a telephone and TV. Many also have a sauna and fitness center. And you won't go without a large breakfast buffet, a three-course evening meal or a relaxing drink at the bar. So – Ship Ahoy!* ›› Kontakt: Oberkassel, Heerdter Sandberg 30, Tel. 57 03 25, www.regis-hotelschiff.com

Radisson Blu Media Harbour Hotel

Ab 176 € / € ***176 and up*** ★★★★

Das Design-Hotel im Medienhafen zieht durch seine herausragende Architektur alle Blicke auf sich. Es verfügt über 135 modern gestaltete Zimmer in den Kategorien Standard, Business und Suite sowie eine Lounge mit offenem Kamin. Auf der höchsten Ebene des Hotels befindet sich der schöne Fitnessbereich mit Panoramablick. Freie Kaffee- und Teezubereitung, Internetzugang und Flachbildfernseher gehören in allen Zimmern zur Grundausstattung. Gäste der Business-Räume und Suiten kommen zudem in den Genuß eines Tageszeitungsservice und des Super-Frühstücksbuffets_*This designer hotel in the Medienhafen attracts lots of attention with its outstanding architecture. It has 135 rooms with a modern design in the standard, business and suite categories, as well as a lounge with an open fire. There is a pleasant fitness center on the top floor with a panoramic view. Also coffee and tea-making equipment, Internet access and flat-screen TVs in all rooms. The business rooms and suites have a newspaper delivery service and special breakfast.* ›› Hafen, Hammer Str. 23, Tel. 31 1 1 91-0, www.radissonblu.com

Stage 47 Boutique Hotel

Ab 135 € / € ***135 and up*** ★★★★

Schickes Design-Hotel im Zentrum in ausgefallenem und edlem Style. Die Nachbarschaft zu Savoy-Theater und atelier-Kino macht sich auch innerhalb des Hotels bemerkbar, denn die 27 großzügigen und sehr luxuriös gestalteten Zimmer und Suiten sind nach internationalen Künstlern benannt. Theater- und Kinosaal können für Tagungen auch angemietet werden_*Chic designer hotel in the city center with an unusual and classy styling. Its closeness to the Savoy-Theater and atelier cinema is noticeable inside the hotel because the 27 spacious and very luxuriously equipped rooms are all named after international artists. The theater and cinema rooms can be hired for meetings.* ›› Friedrichstadt, Graf-Adolf-Str. 47, Tel. 38 80 30, www.stage47.de

Tulip Inn Düsseldorf Arena

Ab 68 € / € ***68 and up*** ★★★

Einen Ausblick ins Grüne der eher ungewöhnlichen Art bietet dieses 2007 erbaute Business-Hotel: Wenn die Gäste hier aus ihrem Hotelfenster blicken, erwartet sie eine spektakuläre Sicht direkt auf den Rasen der Esprit-Arena, denn die 288 Businesszimmer sind in das Arena-Gebäude integriert. Die unmittelbare Nähe zur Messe, Highspeed-Internet, moderne Flatscreens und 20 repräsentative Event- & Tagungsräume, teilweise mit inspirierendem Blick in die Arena, machen dieses ungewöhnliche Drei-Sterne-Hotel zur idealen Unterkunft für Geschäftsreisende_*This hotel, which opened in 2007, offers an unusual green vista – guests who look out of their window will see the spectacular sight of the playing pitch of the Esprit-Arena soccer stadium because the 288 business rooms are part of the stadium building. Its closeness to the trade fair grounds, high speed Internet, modern flat-screen TVs and 20 prestigious event and meeting rooms, some with an inspiring view of the stadium, make this unusual 3-star hotel an ideal place for business people to stay.* ›› Stockum, Arena-Str. 3, Tel. 30 27 50, www.tulipinnduesseldorfarena.com

Villa Viktoria

Ab 119 € / € ***119 and up*** ★★★★★

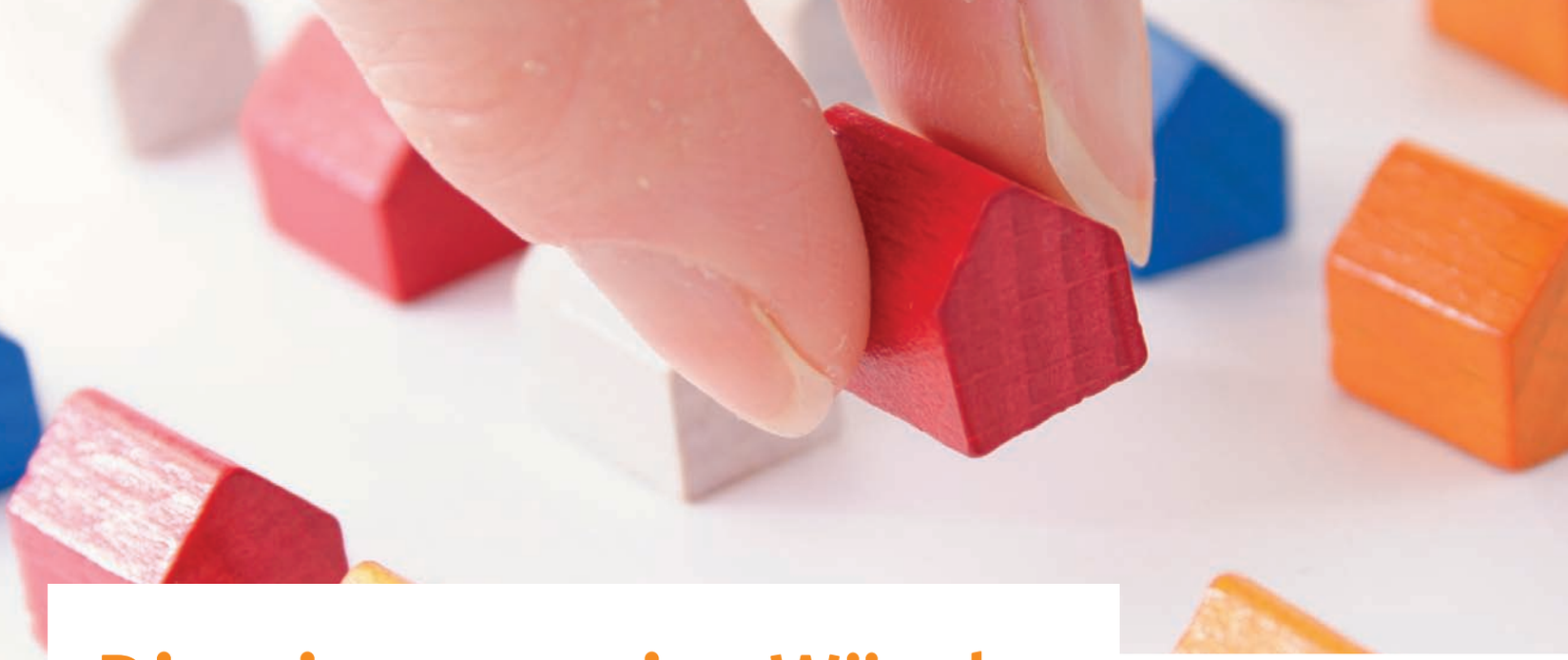
Wunderschöne klassizistische Villa, die ursprünglich als Schwestern- und Säuglingsheim fungierte, bevor sie 1992 als Düsseldorfs einziges All-Suiten-Hotel wiedereröffnet wurde. Die Suiten, teilweise mit Balkon oder Terrasse, haben eine Wohnfläche von 40 bis 110 qm und sind, je nach Kategorie, mediterran, asiatisch, britisch oder in hellen Pastellfarben eingerichtet. Alle verfügen über großzügige, moderne Bäder, einen Arbeitsplatz mit W-LAN und eine Kitchenette. Die Nutzung des Fitnessbereichs ist kostenfrei. Das riesige Frühstücksbuffet genießt man im Sommer am besten ganz entspannt auf der Terrasse oder im schönen Garten_*A wonderful, classicist villa that was once a maternity home before it re-opened in 1922 as Düsseldorf's only hotel offering only suites. The suites have balconies or terraces and are 40 sq m to 110 sq m in size and are decorated, according to categories in Mediterranean, Asian or British styles or with bright pastel colors. All rooms have spacious modern bathrooms, a work area with WiFi and a kitchenette. Use of the fitness area is included in the room price. The giant breakfast is best enjoyed in summer relaxing on the terrace or in the pretty garden.* ›› Derendorf, Blumenthalstr. 12, Tel. 46 90 00, www.villaviktoria.com

Windsor

Ab 84 € / € ***84 and up*** ★★★★

In dem schmucken Haus aus der Jahrhundertwende residiert man dank des antiken Mobiliars in einem herrschaftlich britischen Ambiente. Die individuell gestalteten Zimmer des kleinen, familiär geführten Hotels und der freundliche Service machen den besonderen Charme aus. Ruhig im attraktiven Stadtteil Düsseltal gelegen, verfügt das Windsor über modernen Komfort inklusive Kabel-TV, Klimaanlage und W-LAN, sodass sich nicht nur Engländer hier wohlfühlen_*Guests stay amid a stately British atmosphere in this pretty 19th century building, thanks to its wonderful antique furnishings. The individually furnished rooms of this small, family-run business and the friendly service give the hotel its special charm. The Windsor is in a quiet location in the Düsseltal district and offers all mod cons, including cable TV, air conditioning and WiFi. Not only British guests will feel at home here.* ›› Düsseltal, Grafenberger Allee 36, Tel. 91 46 80, www.windsorhotel.de

Stage 47 Boutique Hotel



Die eigenen vier Wände_

a place to call your own

Wohnungssuche leicht gemacht_home hunting made easy

In Düsseldorf eine schöne und gleichzeitig bezahlbare Wohnung zu finden, ist schwierig. Die Landeshauptstadt weist mit durchschnittlich 8,50 Euro pro Quadratmeter nicht nur die höchsten Mietpreise innerhalb Nordrhein-Westfalens auf, sondern spielt auch im bundesweiten Vergleich in der Top-Liga der deutschen Großstädte. Düsseldorf erfreut sich seit einigen Jahren einer hohen Anziehungskraft als Wohnort, was sich natürlich auch auf die Mieten auswirkt. Zumal von den vorhandenen 330 000 Wohnungen über 80 Prozent bereits mehr als 30 Jahre auf dem Buckel haben.

Um für die Zukunft ausreichend adäquaten Wohnraum zu schaffen, sieht das Düsseldorfer Stadtentwicklungskonzept vor, bis zum Jahr 2020 1 700 neue Wohneinheiten pro Jahr fertigzustellen. Aktuell lässt die hohe Zahl der in Düsseldorf stattfindenden Umzüge auf einen funktionierenden Wohnungsmarkt – zumindest im mittleren und oberen Preissegment – schließen. Wer für seine eigenen vier Wände nicht so tief in die Tasche greifen kann, ist auf Geduld und ein wenig Glück angewiesen, denn in diesem Bereich ist das Angebot überschaubar. Um die ideale Bleibe zu finden, nimmt man sich am besten eine zeitlich befristete Wohnung über eine Mitwohnzentrale und sucht dann in Ruhe weiter. Oder man bezieht in einem sogenannten Appartement-Hotel kurzfristig ein eigenes kleines Reich mit Küchenecke (siehe Seite 23). Von hier aus hat man dann verschiedene Möglichkeiten, auf Wohnungssuche zu gehen: Tageszeitungen, Agenturen, Makler und Internetportale vermitteln zwischen Mietern und Vermietern. Man kann sich aber auch direkt an einen Vermieter oder eine Hausverwaltung wenden. Oder man wird selbst Eigentümer, indem man einer Wohnungsbaugenossenschaft beitritt. Mitglieder einer Genossenschaft haben ein Wohnrecht auf Lebenszeit. Die wichtigsten Kontaktadressen zur Wohnungssuche in Düsseldorf finden Sie ab Seite 32.

It's difficult to find a nice and at the same time affordable apartment in Düsseldorf. The state capital has North Rhine-Westphalia's highest rents at € 8.50 per sq m and rents are also among the highest among all German big cities. In recent years Düsseldorf has become an increasingly popular place to live, which is naturally reflected in rental prices. In addition, over 80 percent of the 330,000 rental properties are already more than 30 years old.

To ensure that there are enough homes in the future, the Düsseldorf city development concept allows for 1,700 new apartments to be built every year up to 2020. Currently there are enough apartments available, despite the city's high rate of newcomers, at least in the mid and upper price ranges. If you don't have much money, you need to be patient and a little lucky because the availability of lower priced apartments is limited.

To find the ideal accommodation, it is best to move into temporary accommodation via a housing agency and then carry on looking at leisure. Or you could take a small space with a kitchen corner in a so-called apartment-hotel for a short while (see page 23). From here, there are a number of possibilities for searching for accommodation: daily newspapers, agencies, realtors, and Internet portals bring landlords and tenants together. You can also contact landlords or residential managers directly. Or you can even become a property owner by joining a cooperative building society. Cooperative members have a lifetime right of residence. The most important addresses for searching for accommodation in Düsseldorf can be found starting on page 32.

Gute Wohnlagen & Mietpreise_
good addresses & rental prices

Düsseldorf ist nicht nur die wirtschaftlich bedeutendste Stadt in Nordrhein-Westfalen, sie gilt auch als attraktiver Wohnort und verzeichnet Jahr für Jahr deutlich mehr Zu- als Wegzüge: Da wundert es nicht, dass die Mieten mit durchschnittlich 8,50 Euro pro Quadratmeter auch im bundesweiten Vergleich zu den teureren gehören und man für Neubau-Wohnungen bei Erstbezug in guten Lagen sogar stattliche 13,00 Euro pro Quadratmeter hinblättern muss. Das hohe Mietniveau ist über alle Wohnungsgrößen konstant feststellbar, derzeit allerdings relativ stabil und der Aufwärtstrend scheint zumindest eine Pause einzulegen.
Auch wenn sich in der Landeshauptstadt die Bewohner dies- und jenseits des Rheins nicht ganz so skeptisch beäugen wie im nahegelegenen Köln, so ist doch ein latentes Mißtrauen nicht ganz von der Hand zu weisen. Das hat sicherlich auch damit zu tun, dass das linksrheinische Oberkassel mit seinen denkmalgeschützten Jugendstil-Häusern als mondäner Rückzugsort der Besserverdiener sowie als exklusivster und teuerster Stadtteil Düsseldorfs gehandelt wird. Aber auch das benachbarte Niederkassel, ebenfalls in direkter Rheinlage, weist mit mehr als 11 €/qm vergleichbar hohe Mietpreise auf. Exklusiv, teuer und citynah wohnt man aber ebenso auf der rechten Rheinseite, allen voran in der quirlig-kreativen Carlstadt. Wer es etwas ruhiger mag, residiert in einem der im Stil des Klinkerexpressionismus entworfenen Golzheimer Backsteinbauten oder zieht ins südliche Pempelfort, wo in den Nebengassen herrschaftliche Stadtvillen zu Mehrparteienhäusern umfunktioniert wurden. Begehrte Wohngegenden etwas weiter außerhalb, die mit mehr Grün auch zahlreiche Familien anziehen, sind Kaiserswerth und Kalkum im Norden, Ludenberg und Grafenberg im Osten sowie Himmelgeist und Itter im Süden.
Es ist aber auch möglich, in Düsseldorf zu leben, ohne ein Vermögen für die Miete auszugeben: Relativ preiswert und dennoch zentrumsnah wohnt man zum Beispiel im beliebten Wohngebiet Derendorf, im alternativen Flingern-Nord oder seinem malerischen Nachbarstadtteil Gerresheim. Noch billiger wird es in den City-ferneren Lagen wie Hassels oder Garath in der Nähe der Altrhein-Auenlandschaft, wo man noch unter 7 Euro für den Quadratmeter bezahlt. Ähnlich mieterfreundlich sind Lichtenbroich und Rath sowie Holthausen und Reisholz im Süden mit ihrer einförmigen und qualitativ simplen Mehrparteienhausbebauung. Trotz eher günstiger Mieten gehören die zentrumsna-

Neue Stadt, neue Wohnung!

Neu in Düsseldorf?
Ob Single, Pärchen oder Wohngemeinschaft, wir haben die passende Wohnung für Sie – zentral gelegen, zum fairen Preis und das provisionsfrei. Damit Sie sich von Anfang an zuhause fühlen.

Mit rund 220.000 vermieteten und verwalteten Wohnungen gehört die Deutsche Annington zu den führenden deutschen Wohnungsunternehmen.

Wir sind für Sie 6 Tage pro Woche erreichbar.
Rufen Sie uns an, wir beraten Sie gern.

Tel.: 01801–12 12 12*

* 3,9 Cent/Minute aus dem dt. Festnetz,
höchstens 42 Cent/Minute aus Mobilfunknetzen.

Deutsche Annington Kundenservice GmbH
Postfach · 44784 Bochum
www.deutsche-annington.com

DEUTSCHE ANNINGTON

Schön, hier zu wohnen.

Fahneburgstraße, Rath

Kaiser-Friedrich-Ring, Niederkassel

Bergische Landstraße, Ludenberg

Schinkelstraße, Pempelfort

Urdenbach

hen Außenbezirke Oberbilk, Lierenfeld und Flingern-Süd nicht zu den beliebtesten Wohngegenden, sie wurden wegen der hier einst florierenden Schwerindustrie während des Zweiten Weltkriegs als strategisch wichtige Ziele stark in Mitleidenschaft gezogen.

Einen guten Überblick über die Mietpreise in Nordrhein-Westfalen liefert der jährliche Preisspiegel des Immobilienverbands (IVD) West. Unsere Übersicht zeigt die Durchschnittspreise für 70 Quadratmeter große Wohnungen mit drei Zimmern. Die aktuelle Mietrichtwert-Tabelle der Stadt Düsseldorf können Sie gegen eine Gebühr von 3,00 Euro bei der Haus und Grund Düsseldorf und Umgebung (www.hausundgrundddf.de) beziehen. Mitglieder des Mietervereins Düsseldorf (www.mietervereinduesseldorf.de) erhalten kostenlos Auskunft dazu.

Düsseldorf is not only North Rhine-Westphalia's most important city from an economic standpoint, it is also an attractive place to live and many more people arrive each year than leave. So it's no wonder that rents are among Germany's highest at an average of € 8,50 per sq m and that moving into a brand-new apartment in a good location will set you back € 13 per sq m. The high level of rents affects all sizes of apartments and is relatively stable at the moment. The upward trend appears at least to have taken a break.

In Düsseldorf, people who live on opposite sides of the Rhine are not as skeptical of each other as in Cologne, but there is still a latent mistrust. That has something to do with the fact that Oberkassel on the left bank of the river with its heritage-protected art nouveau houses is a gentrified haven for high earners as well as one of Düsseldorf's most exclusive and expensive districts. But neighboring Niederkassel, also next to the Rhine, has relatively high rents too, at more than € 11 per sq m. You can also live in exclusive and expensive surroundings near the city center on the right side of the Rhine, especially in the lively and creative area of Carlstadt. People who like a quieter life choose one of the brick houses in Golzheim designed in Klinkerexpressionismus style or move to Pempelfort in the south, where stately city mansions in the side streets have been divided into apartments. Desirable areas in the outer districts, which attract many families because of their green location, are Kaiserswerth and Kalkum in the north, Ludenberg and Grafenberg in the east and Himmelgeist and Itter in the south.

It is possible to live in Düsseldorf without spending a fortune in rent. Relatively affordable but still near the center are, for example, the popular area of Derendorf, and also Flingern-Nord with its alternative lifestyle or its picturesque neighbor, Gerresheim. It's even cheaper in more outlying areas such as Hassels or Garath, near the old Rhine meadow landscape, where rents are still under € 7 per sq m. Lichtenbroich and Rath are also good places for affordable rents and so are Holthausen and Reisholz in the south. Both areas have monotone and simple quality multi-storey housing blocks. Despite affordable rents and their location near the center, Oberbilk, Lierenfeld and Flingern-Süd are not among the most popular residential neighborhoods. Their strategic heavy industries suffered severe bombing during the Second World War.

The annual rent comparison index published by the Immobilienverband (IVD) West rental association gives a good overview of rents in North Rhine-Westphalia. Our table left shows the average prices for a 70 sq m apartment with three rooms. You can obtain the latest rental index for a fee of € 3 from the Haus und Grund Düsseldorf und Umgebung (www.hausundgrundddf.de). Members of the Mieterverein Düsseldorf renters association (www.mietervereinduesseldorf.de) can get even more information free of charge.

Stadt/Region_ city/region	Wohnwert_ quality	Baujahr bis 1948_ *pre-1948 apartments**	Baujahr ab 01.01.1949_ *post-1949 apartments**	Erstbezugswohnungen_ *newly-built apartments**
Düsseldorf	Einfacher Wohnwert_*basic*	5,50	6,00	
	Mittlerer Wohnwert_*middle*	8,00	8,50	9,50
	Guter Wohnwert_*top*	9,00	10,00	13,00
Köln	Einfacher Wohnwert_*basic*	5,60	5,80	
	Mittlerer Wohnwert_*middle*	7,00	7,90	9,50
	Guter Wohnwert_*top*	8,50	9,00	11,00
Duisburg	Einfacher Wohnwert_*basic*	3,70	3,40	
	Mittlerer Wohnwert_*middle*	4,80	5,00	7,40
	Guter Wohnwert_*top*	7,20	7,80	8,50

* Angegeben ist die monatliche Nettokaltmiete in Euro pro Quadratmeter für eine 3-Zimmer-Wohnung mit ca. 70 qm Wohnfläche_
We have listed the net monthly rent without heating in euros per square meter for a 3-room apartment of about 70 sq m.

Quelle/*source*: Preisspiegel 2011 des Immobilienverbands IVD West e.V. für Nordrhein-Westfalen, www.ivd-west.net

Relocation Agenturen_
relocation agencies

Besonders Firmen erleichtern ihren neuen Mitarbeitern den Umzug um ein Vielfaches, indem sie eine Relocation Agentur einschalten. Die meisten dieser Agenturen bieten Zureisenden einen Full-Service an. Vor allem Newcomer aus dem Ausland ersparen sich so eine Menge Stress, der beim Suchen einer geeigneten Unterkunft oder beim zeitraubenden Ausfüllen von Formularen leicht entstehen kann. Doch die Agenturen helfen auch bei der sozialen Integration von Zugereisten – von der Organisation von Sprachkursen bis zu kulturellen Events. Einen Überblick über alle Leistungen, die Relocation Agenturen bieten, finden Sie unten.

Companies are the main users of relocation agencies to make moving a lot easier for new employees. Most relocation agencies offer a complete relocation package. An agency can save foreign newcomers a lot of stress. The agency helps you find the perfect house, room or apartment and even takes care of the time-consuming bureaucratic registration process. Relocation experts not only organize the move themselves, they can even help with cultural integration, e.g. finding a language school or organizing cultural events. You can find an overview of services offered by relocation agents in the box below.

Was Relocation Agenturen leisten_
what relocation agencies offer

Umzugsorganisation_
moving services
Wohnungssuche, terminliche Koordination, Zollformalitäten, Mietvertrags-Management, Wohnungsübergabe mit Zustands-Protokoll_*Finding an apartment, making all necessary appointments, customs, management of rental agreements and apartment handover, including condition report.*

Formalitäten_formalities
Anmeldung am Wohnort, Aufenthaltsgenehmigung, Arbeitsgenehmigung, Visum-Formalitäten. Anmeldung von Telefon, Strom, Gas, Wasser, Müllabfuhr, Rundfunk & Fernsehen, Kfz. Unterstützung bei der Eröffnung eines Bankkontos, Führerscheinumschreibung, Informationen über Versicherungen_*Mandatory registration, residence and working permits, visas. Telephone, internet, electricity, gas and water supply, garbage collection, radio & TV, registration of vehicles. Help with opening a bank account, exchanging driver's licences, insurance information.*

Soziales_integration
Informationen über das Angebot an ärztlicher Versorgung, Beratung und Anmeldung in Schule und Kindergarten, Alltags-Orientierungstouren am neuen Standort (öffentliche Verkehrsmittel, Einkaufsmöglichkeiten, Vereine, Sportstätten, Ärzte usw.), Organisation von Sprachkursen, interkulturelles Training, umfassende Informationen über Freizeit-Aktivitäten, kulturelle und sportliche Events, Veranstalten von sozialen Treffs, Ausflüge_*Information on medical care, advice and registration at schools and kindergartens, all-day orientation tours of your new neighborhood (including public transport, shopping, social clubs, sports grounds, doctors etc). Organization of language courses, intercultural training, comprehensive information about recreational activities, cultural and sporting events. Organization of social get-togethers, excursions.*

Abreisekoordination_
departure coordination
Kündigung bestehender Verträge, Abmeldung bei Behörden und Versorgungsstellen, Organisation des Umzuges_*Terminating contracts, deregistering with the authorities and suppliers, organizing the move.*

Wohnungssuche und Umzug: Top-Adressen_accommodation & relocation – the best addresses

Autovermietungen_ car rental

Avis
Weltweite Autovermietung mit drei Stationen in Düsseldorf_*International car rental with three branches in Düsseldorf.* ›› ■ Düsseldorf Airport, Flughafenstraße, Tel. 421 67-47, -48 ■ Stadtmitte, Berliner Allee 26, Tel. 865 62 20 ■ www.avis.de

Europcar
Weltweite Autovermietung mit mehr als 190 000 Fahrzeugen, darunter Lieferwagen, Transporter, kleine Lkw, mittlere Lkw bis 3,5 t, große Lkw bis 7,5 t und bis 12 t. Die Fahrzeuge können in der Regel am Zielort abgegeben werden_*International car rental with more than 190,000 vehicles, including delivery trucks, vans, small and medium trucks up to 3.5 tons, large 7.5 and 12-ton trucks. Most vehicles can be returned at your destination.* ›› ■ Stadtmitte, Konrad-Adenauer-Platz 11, Tel. 17 38 10 ■ Flingern-Süd, Höherweg 105, Tel. 73 09 80 ■ Flughafen, Arrival B, Tel. 94 23 80 ■ Messe, Stockum, Stockumer Kirchstr. 61, Tel. 20 07 45 79 ■ Unterrath, Kieshecker Weg 141, Tel. 41 88 40 ■ Holthausen,Henkelstr. 172, Tel. 8 77 45 50 ■ Heerdt, Heerdter Landstr. 141, Tel. 95 09 80 ■ www.europcar.de

Hertz
Die 1918 gegründete Autovermietung ist mit 8 100 Vermietstationen in über 150 Ländern weltweiter Marktführer. Drei Filialen in Düsseldorf, Lkw-Vermietung nur an den Stationen mit entsprechendem Hinweis_*Founded in 1918, this auto rental company is the global market leader with 8,100 rental offices in 150 countries. It has three offices in Düsseldorf. Truck rental only at the branches where indicated.* ›› ■ Stadtmitte, Immermannstr. 65, Tel. 35 70 25 ■ Flughafen, Arrival Hall, Tel. 41 10 83 ■ Reisholz, Nürnberger Str. 19, Tel. 179 97 02 (LKW/*trucks*) ■ 41460 Neuss, Hammer Landstr. 85-91, Tel. 0 21 31/403 37 75 (LKW/*trucks*) ■ 40878 Ratingen, Kaiserswerther Str. 87, Tel. 0 21 02/123 73 81 (LKW/*trucks*) ■ 40721 Hilden, Kleinhülsen 16-18, Tel. 0 21 03/33 79 80 (LKW/*trucks*) ■ 47809 Krefeld, Bruchfeld 60, Tel. 0 21 51/2 80 72 (LKW/*trucks*) ■ www.hertz.de

Sixt
Internationale, 1912 in München gegründete Autovermietung, heute Marktführer in Deutschland, bundesweit über 500 Stationen, alles vom Sprinter bis zum Lkw mit Hebebühne, elf Filialen in Düsseldorf, Rückgabe rund um die Uhr möglich_*International car rental, founded in Munich in 1912, market leader in Germany, more than 500 branches nationwide, selection ranging from Mercedes Sprinter to trucks with electric tailboard. Eleven offices in Düsseldorf. 24-hour rental return possible.* ›› ■ Friedrichstadt, Königsallee 59 ■ Oberbilk, Willi-Becker-Allee 10 ■ Bilk, Völklinger Str. 24 (LKW/*trucks*) ■ Flingern-Süd, Albertstr. 31 (LKW/*trucks*) ■ Golzheim, Georg-Glock-Str. 20 (LKW/*trucks*) ■ Flingern-Nord, Flinger Broich 10 (LKW/*trucks*) & Grafenberger Allee 277-287 (BMW-Niederlassung) ■ Lörick, Niederkasseler Lohweg 18a ■ Lohausen, Maritim-Platz 1 (LKW/*trucks*) ■ Rath, Theodorstr. 279 (BMW-Niederlassung) ■ Flughafen, Terminal Ring 1, Zentralgebäude/*central building* ■ Tel. 0 18 05/25 25 25, www.e-sixt.de

TimeRent
Der lokale Autovermieter ist seit 20 Jahren in Düsseldorf ansässig. Über 120 Mietwagen und Transporter in insgesamt vier Fahrzeugklassen und -gruppen, auch Oldtimer sind im Angebot_*A local auto rental company based in Düsseldorf for 20 years. It has more than 120 rental vehicles in 4 segments and groups. Also rents out vintage cars.* ›› Friedrichstadt, Bilker Allee 218, Tel. 311 60 00, www.timerent.de

Genossenschaften_ housing associations

Beamten-Wohnungs-Baugenossenschaft
Der 1898 gegründete Beamten-Wohnungsverein ist mittlerweile allen Berufsgruppen zugänglich. Die insgesamt fast 3 000 Wohnungen verteilen sich auf zahlreiche Häuser in nahezu allen Stadtteilen Düsseldorfs; über 5 000 Mitglieder_*A housing association founded in 1898 for civil servants, which is now open to all professions. The association has nearly 3,000 apartments in many buildings in nearly all of Düsseldorf's city districts. More than 5,000 members.* ›› Pempelfort, Kaiserstr. 46, Tel. 497 50, www.bwb-eg.de

Düsseldorfer Bau- und Spargenossenschaft
Durch die Übernahme eines Geschäftsanteils von mindestens 1 400 Euro kann hier jeder Mitglied werden. Etwa 2 000 Wohnungen im gesamten Stadtgebiet, in denen 1- bis 5-Zimmer-Appartements zur Verfügung stehen_*Anyone who buys a share of at least € 1,400 can become a member. Owns about 2,000 units throughout the city, including 1- to 5-room apartments.* ›› Lierenfeld, Am Turnisch 5, Tel. 90 31 60, www.duebs.de

Düsseldorfer Wohnungsgenossenschaft
Mit 6 600 Einheiten in und um Düsseldorf und mehr als 10 000 Mitgliedern die größte Wohnungsgenossenschaft der Stadt_*Düsseldorf's biggest housing cooperative with 6 600 units in and around Düsseldorf and more than 10 000 members.* ›› Stadtmitte, Wagnerstr. 29, Tel. 178 20, www.dwg-online.de

Eisenbahner-Bauverein
Selbsthilfe, Selbstverwaltung und Selbstverantwortung sind die zentralen Leitlinien für die etwa 3 000 Mitglieder des Bauvereins. Der Wohnungsbestand umfasst 2 200 Wohnungen im rechtsrheinischen Stadtgebiet, in denen sich nicht nur Eisenbahner wohlfühlen_*Self-help, self-management and personal responsibility are the guiding principles for the approx. 3,000 members of this housing association. It has 2,000 apartments in the city area on the Rhine's right bank, which are not just home to railway workers despite the name (Eisenbahn = railway).* ›› Düsseltal, Rethelstr. 64, Tel. 239 56 60, www.eisenbahner-bauverein.de

WOGEDO
Seit 1919 ermöglicht die Genossenschaft zeitgemäßes und günstiges Wohnen für alle Bevölkerungsschichten und Altersklassen u.a. in Gerresheim, Wersten und Garath. Neben Mietwohnungen werden auch Einheiten zum Verkauf angeboten_*This housing society has offered modern and affordable homes to all levels of society and age groups since 1919 in areas such as Gerresheim, Wersten and Garath. Also sells as well as rents housing units.* ›› Lierenfeld, Gleiwitzer Str. 8, Tel. 22 90 00, www.wogedo.de

Halteverbote_ no parking signs

Genehmigungen_permits

Verkehrsmanagement
Nur Genehmigungen zum Aufstellen von Halteverbotsschildern, kein Verkehrszeichenverleih_*Issues permits to put up "No parking" signs but does not rent signs.* ›› Bilk, Auf'm Hennekamp 45, Tel. 89-9 37 46, -2 36 02, www.duesseldorf.de/verkehrsmanagement

Schilderdienste_sign rentals

Moveasy.de
Deutschlandweit tätiges Unternehmen, Aufstellung von Halteverbotsschildern und Beantragung der Genehmigung. Bestellung ganz einfach online durchführbar_*Operates throughout Germany, installation of "no parking" signs and procurement of permission. Orders can be made quite easily online.* ›› www.moveasy.de

Move-o-naut
Vermietung und Aufstellung von Verkehrszeichen sowie Einholung behördlicher Genehmigungen; Online-Bestellung_*Rental and erection of traffic signs and procurement of official permission. Orders taken online.* ›› Stadtmitte, Worringer Str. 12, Tel. 9 68 38 61, www.move-o-naut.com

Schilder Express Schneider
Schilderverleih oder komplette Einrichtung von Halteverbotszonen für den Umzug inklusive Beantragung entsprechender Geneh-

migungen deutschlandweit_*Sign rental or complete set-up of "no parking" zones for moving, including procurement of appropriate permission. Germany-wide service.* ›› Tel. 55 02 04 71, www.halteverbote.com

Internet

Immobilienscout24.de
Führendes Immobilienportal im deutschsprachigen Internet, Objekte aller Art_*Leading German-language real estate platform on the Internet, all kinds of residences.* ›› www.immobilienscout24.de

Immonet
Umfangreiches Immobilienportal mit über 1,14 Mio. aktuellen Angeboten und 2,5 Millionen Usern pro Monat_*Comprehensive real estate portal with more than 1.14 million offers and 2.5 million users per month.* ›› www.immonet.de

Immowelt
Über 960 000 Immobilien im aktuellen Angebot, zusätzlich zahlreiche redaktionelle Inhalte, Kooperation mit vielen Regionalzeitungen_*More than 960,000 items of real estate on offer, scores of editorial content also available, cooperation with many regional newspapers.* ›› www.immowelt.de

Makler_real estate agents

ASW Immobilien
Derendorf, Becherstr. 15, Tel. 38 54 88 50, www.asw-immobilien.de

Blex Immobilien
Ludenberg, Bolderweg 15, Tel. 165 96 82, www.blex-immobilien.de

Bruns Immobilien
Kaiserswerth, Kaiserswerther Markt 40, Tel. 40 34 44, www.cbruns.de

Engel & Völkers
■ Karlstadt, Hohe Str. 45, Tel. 58 05 40 ■ Oberkassel, Dominikanerstr. 6, Tel. 557 18 88 ■ www.engelvoelkers.com/duesseldorf

Kontaktiv Immobilien
Kalkum, Am Kleianskreuz 11, Tel. 96 65 92 90, www.kontaktiv-immobilien.de

Madsack Immobiliengruppe
Pempelfort, Nordstr. 75, Tel. 280 70 50, www.madsack-consulting.de

Miro Immobilien
Unterbach, Gerresheimer Landstr. 129, Tel. 20 31 83, www.miro-immobilien.com

NRW Rheinland Immobilien
Tel. 9 94 88 87, www.nrwrheinlandimmobilien.de

Rainer Maskow Immobilien RDM
Oberbilk, Höhenstr. 24, Tel. 55 78 97 30, www.maskow-immobilien.de

Steudel Exclusiv-Immobilien
Stockum, Irmerstr. 1, Tel. 45 20 20, www.steudel-immobilien.de

ABROAD
[relocation. interculture. language.]
karolingerstraße 42
d-40223 düsseldorf
p. +49. 211. 38 73 99 67
www.xpat-abroad.com

Mietervereine_ tenant's associations

Deutscher Mieterbund Nordrhein-Westfalen e.V.
Stadtmitte, Oststr. 55, Tel. 586 00 90, www.mieterbund-nrw.de

Mieterverein Düsseldorf e.V.
Stadtmitte, Oststr. 47, Tel. 16 99 60, www.mieterverein-duesseldorf.de

Relocation Agenturen_ relocation agencies

NEW›› **abroad [relocation. interculture. language.]**
Bilk, Karolingerstr. 42, Tel. 38 73 99 67, www.xpat-abroad.com

add
41564 Kaarst, Karlsforster Str. 46, Tel. 0179/201 14 89, www.relocationduesseldorf.com

Baron International Relocation Services
Oberkassel, Comeniusstr. 1, Tel. 556 09 51, www.re-location-services.de

Crown Relocations
Siehe Umzugsdienste_*See removal services.* ›› 60489 Frankfurt am Main, Wolf-Heidenheim-Str. 12, Tel. 069/15 39 40 00, www.crownrelo.com

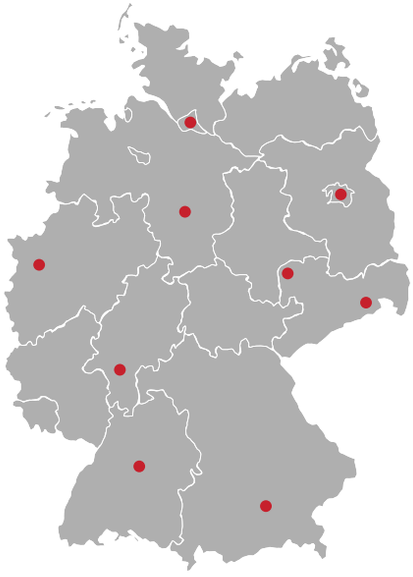
Dechesne Relocation Management
Oberkassel, Cheruskerstr. 75, Tel. 558 04 00, www.dechesne-relocation.de

hasenkamp
Siehe Umzugsdienste_*See removal services.* ›› 50226 Köln-Frechen, Europaallee 16-18, Tel. 0 22 34/104 301, www.hasenkamp.com

Hertling
Siehe Umzugsdienste_*See removal services.* ›› Hafen, Neuer Zollhof 3, Tel. 22 05 94 59, FreeCall 0 800/3 90 90 90, www.hertling.com

NEW›› **Palladium Mobility Group**
Pempelfort, Kapellstr. 14, Tel. 49 76 38 17, www.palladium-mobility.com

WORKFORCE MOBILITY
MADE IN GERMANY



... ACROSS GERMANY

WE OFFER TAILORED SOLUTIONS TO MAKE EMPLOYEE RELOCATION EASY:

- relocation management
- visa and immigration
- area orientation
- temporary housing
- home finding
- school search
- settling-in assistance
- tenancy management
- move management
- training
- expense management

PALLADIUM
MOBILITY GROUP

Kapellstrasse 14
D 40479 Duesseldorf

T: +49 (800) PALLADIUM
NATIONWIDE FREE CALL

info@palladium-mobility.com
www.palladium-mobility.com

at your side!

Möbel und Wohnaccessoires_
furnitures and home accessories:
ab Seite 96_
from page 96 onwards

Professional Organizing Relocation Consult
65843 Sulzbach/Taunus, Wiesenstr. 18, Tel. 0 61 96/59 46-0, www.proforg.com

Progedo
Carlstadt, Rathausufer 10, Tel. 569 42 20, www.progedo.de

Relocation Company
50968 Köln, Hölderlinstr. 20, Tel. 0 221/ 37 10 22, www.relocompany.com

TM Relocation Services
47804 Krefeld, Josef-Brocker-Dyk 128a, Tel. 0 21 51/62 08 55, www.tm-relocation.de

Renovierung & Lager_ remodeling & storage

Hertling
Siehe Umzugsdienste_*See removal services.* ›› Hafen, Neuer Zollhof 3, Tel. 22 05 94 59, FreeCall 0 800/3 90 90 90, www.hertling.com

Lagerbox
1997 in Frankfurt als erstes Self-Storage-Unternehmen Deutschlands gegründet, zählt die Firma heute mit Filialen im ganzen Bundesgebiet zu den größten und erfolgreichsten der Branche. Am Standort Düsseldorf werden privat oder gewerblich nutzbare Lagerboxen, Aktenlager und Postfächer angeboten, außerdem kostenlose Nutzung von Transportern und Anhängern. Am Standort Heerdt stehen zudem Großlagerflächen zur Verfügung_*Founded in Frankfurt in 1997 as the first self-storage company in Germany, the company today is among the largest and most successful of its type in the country. The Düsseldorf location offers storage boxes, document boxes and mail boxes, for private or business purposes, plus free use of transporter vans and trailers. The Heerdt branch also has large storage spaces available.* ›› ■ Heerdt, Heerdter Lohweg 226a, Tel. 530 64 00 ■ Flingern-Nord, Schlüterstr. 95, Tel. 909 06 40 ■ www.lagerbox.com

Michael Huschens
Vielseitiger Malerfachbetrieb, der vor der Renovierung ausräumt und umbaut, Elektro- und Sanitäranlagen anschließt und hinterher alles gründlich reinigt. Auch Bodenverlegung, Trockenbau und Neugestaltung von Fassaden oder Treppenhäusern_*All-round painting and decorating service, that will do the necessary clearing out and repair work before a renovation, installation of electric and sanitation fittings and thoroughly clean up afterwards. Will also lay new floors, dry wall and remodel facades or staircases.* ›› Derendorf, Frankenstr. 29, Tel. 600 05 85, www.huschens.de

Shurgard Self Storage
Egal ob Hausrenovierung oder längerer Aufenthalt im Ausland, ob zeitlich begrenzte Einlagerung von einer Woche oder dauerhafte Lösungen, hier kann das private Hab und Gut sicher verstaut werden. Ein persönlicher Zugangscode ermöglicht den unabhängigen Zugriff auf die Lagerbox täglich zwischen 6.00 und 23.00 Uhr_*This company will store your worldly goods safely whether it's during a house renovation or during a long stay abroad or for just a limited period from one week or permanently. A personal access code allows you to independently access your storage unit between 6 am and 11 pm.* ›› Heerdt, Heerdter Landstr. 117, Tel. 50 66 75 00, www.shurgard.de

Sorg & Lindstaedt Malermeister
Seit mehr als 30 Jahren in Düsseldorf ansässiges Unternehmen, das frischen Wind in die eigenen vier Wände bringt. Zu den Serviceleistungen zählen sämtliche Maler- und Tapezierarbeiten, Bodenverlegung, individuelle Gestaltung von Treppenhäusern und Fassaden, außerdem Graffiti- und Wasserschadenbeseitigungen. Auch an Wochenenden wird ohne Aufpreis gearbeitet_*Based in Düsseldorf for more than 30 years, this company will bring a breath of fresh air into your home. Services include all kinds of painting and wallpapering, floor laying, individualized remodelling of stairways and facades as well as removal of graffiti and water damage. Will work weekends at no extra cost.* ›› Unterbach, Am Strasserfeld 29, Tel. 27 62 78 & 20 18 98, www.sorg-lindstaedt.de

Umzugsdienste_ removal services

A. Bertram Umzüge
1920 gegründetes Speditionsunternehmen, das sich nicht nur mit dem sicheren Transport der Möbel von A nach B befasst, sondern auch sämtliche behördlichen Genehmigungen einholt, Computer anschließt und sogar Bilder aufhängt_*Forwarding company founded in 1920 that not only safely transports furniture from A to B but also takes care of all kinds of official permits, computer connections and even hangs your pictures on the wall.* ›› Wersten, Oerschbachstr. 150, Tel. 22 96 480, www.bertram-umzuege.de

Crown Relocations
Das weltweit operierende Unternehmen stellt Privatpersonen und Firmen den umfassenden Relocation Service zur Verfügung. Außerdem zuverlässiger Umzugsservice, der sogar Haustiere sicher ans Ziel bringt_*This company, which is active worldwide, offers private individuals as well as companies complete relocation services. In addition, the company offers a reliable moving service that even gets pets safely to their final destination.* ›› 60489 Frankfurt am Main, Wolf-Heidenheim-Str. 12, Tel. 069/15 39 40 00, www.crownrelo.com

Gorka Umzüge
Neben speditionstypischen Erledigungen wie Möbeltransport und -montage führt die Umzugsfirma auch kleinere Umbauten und handwerkliche Renovierungen durch wie z.B. das Setzen oder Entfernen von Trennwänden_*As well as the usual forwarding services such as furniture transport and assembly, this removal company also carries out small rebuilding and renovation work such as installing or removing room dividers.* ›› Bilk, Suitbertusstr. 153, Tel. 9 33 61 21, www.gorka-umzuege.de

hasenkamp
Neben der reibungslosen, sorgfältigen und termingerechten Durchführung von Privat- und Firmenumzügen ins In- und Ausland ist das renommierte Umzugsunternehmen auch spezialisiert auf sensible und hochwertige Transport- und Lagergüter. So ist hasenkamp der richtige Partner, wenn es um Kunsttransporte, EDV-Umzüge, Neumöbeltransporte oder Aktenlagerung geht und unterstützt die Kunden neben dem eigentlichen Transport auch bei Abbau, Einbringung und Aufbau der sensiblen Geräte. Außerdem im Angebot: Umfassender Relocation Service_*This noted company specializes in freight forwarding and storage services for sensitive and high-quality goods as well as smooth, attentive and on-schedule private and company domestic and international removals. The company is the right choice for transporting works of art, computer systems, valuable new furniture or file storage. It also offers support for the dismantling, bringing-in and re-assembling of sensitive equipment. Also offers a comprehensive relocation service.* ›› 50226 Köln-Frechen, Europaallee 16-18, Tel. 0 22 34/ 104 301, www.hasenkamp.com

Hertling
Die Niederlassung Düsseldorf des 1865 gegründeten Umzugs- und Speditionsunternehmens Hertling wurde im Jahr 2009 eröffnet. Hertling hat deutschlandweit rund 150 Mitarbeiter und über 80 Fahrzeugeinheiten im nationalen und internationalen Umzugsgeschäft, verfügt über weltweite Kooperationen, führt Privatumzüge, Firmen- und Objektumzüge, nationale und internationale Mitarbeiterumzüge und zudem Kunsttransporte durch, ist Rahmenvertragspartner des Auswärtigen Amts und der Bundeswehr. Außerdem verfügt das Unternehmen über ca.

15 000 Quadratmeter moderne Lagerflächen für die Möbel- und Aktenlagerung. Hertling bietet weiteren Service wie zum Beispiel Verzollungen, Transportversicherungen und Handwerker- und Reinigungsleistungen an. Beratung in 7 Sprachen. Weitere Standorte in Berlin, Eberswalde, Frankfurt am Main und Hamburg_*The branch office in Düsseldorf, of the 1865 founded removal and freight forwarding company opened 2009. Hertling has about 150 employees across Germany and over 80 vehicles for its national and international removal operations. It has a worldwide partnernetwork and carries out removals for private and commercial customers, as well as office removals, national and international removals for company employees and transport of art objects. The firm is also a contractor for the German Ministry of Foreign Affairs and the German Armed Forces. Hertling has more than 15,000 sq m of modern storage space available for furniture and archive storage. The company offers further services such as customs clearance, transport insurance and handyman and cleaning services. Advice is available in seven languages. Additional offices in Berlin, Eberswalde, Frankfurt am Main and Hamburg.* ›› Hafen, Neuer Zollhof 3, Tel. 22 05 94 59, FreeCall 0 800/3 90 90 90, www.hertling.com

Umzüge Daul
Umfassender Service bei nationalen und internationalen Umzügen. Malerarbeiten und Teppichreinigung für eine reibungslose Übergabe der alten Wohnung können schnell an eine zuverlässige Partnerfirma vermittelt werden. Außerdem Verkauf von Kartons und anderen Verpackungsmaterialien und Einlagerungen im Shop_*Comprehensive service for national and international moves. Painting and carpet cleaning can be arranged quickly through a reliable partner company for a smooth hand over of your old apartment. Sells moving cartons and other packaging materials and offers storage in its shop.* ›› Niederlassung/*office* & Umzugs-Shop: Pempelfort, Am Wehrhahn 100, Tel. 0 800/314 90 23, www.umzuegedaul.de

Vermieter_ letting agencies

Aachener Siedlungs-und Wohnungsgesellschaft
Familiengerechte Miet- und Kaufangebote, in der Mehrzahl Sozialwohnungen. Insgesamt rund 24 300 Wohn- und 2 000 Gewerbeeinheiten in NRW, Rheinland-Pfalz und Berlin_*Rents and sells homes suitable for families, mostly subsidized social housing for low income tenants. Administers about 24,300 residential and 2 000 commercial properties in North Rhine-Westphalia, Rhineland-Palatinate and Berlin.* ›› ■ Düsseltal, Achenbachstr. 81, Tel. 91 46 50 ■ Hauptverwaltung/*main office:* 50668 Köln, Mevissenstr. 14, Tel. 0 221/774 50 ■ www.aachener-swg.de

Deutsche Annington
Mit bundesweit rund 220 000 vermieteten und verwalteten Objekten eines der größten deutschen Wohnungsunternehmen. Zur Auswahl stehen sowohl Miet- als auch Eigentumswohnungen und Häuser_*With about 220 000 units rented and managed across the country, this is one of Germany's biggest property businesses. Apartments and houses available for rent or purchase.* ›› Beratung/*advice*: Tel. 0 18 01/12 12 12, www.deutsche-annington.com

Städtische Wohnungsgesellschaft Düsseldorf (SWD)
Vermietung, Verwaltung und Modernisierung von rund 1 000 eigenen und 7 500 von der Stadt Düsseldorf gepachteten Wohnungen, darunter 160 seniorengerechte Wohneinheiten_*Rents, administers and modernizes about 1,000 of its own and 7,500 homes rented out by Düsseldorf city, including 160 suitable for senior citizens.* ›› Bilk, Witzelstr. 54-56, Tel. 890 40, www.swd-duesseldorf.de

Wohnungsvermittlungen_ housing agencies

E-rent Immobilien Dr. Wirth
Größte Agentur für möbliertes Wohnen im Rheinland. Vermittlung von Wohnungen, Appartements, Zimmern und Häusern in Düsseldorf, Köln und Bonn an Privatpersonen und Firmen. Auf der Homepage findet man zur Orientierung Videostadtpläne der drei Städte mit den Objektstandorten und Bildern_*Rhineland's biggest agency for furnished accommodation. Arranges apartments, rooms and houses in Düsseldorf, Cologne and Bonn for private and company renters. The agency's Web site has video maps of the three cities with pictures and locations of homes available for rent.* ›› Tel. 9 38 50 56, www.e-rent.de

LAGER BOX sicher sauber trocken
www.lagerbox.com
Ihr Einlagerungshaus in Düsseldorf
✔ sichere, saubere & trockene Lagerboxen
✔ privat und gewerblich
✔ alarmgesicherte Lagerräume
✔ Mietdauer ab 1 Woche und ab 1 m³
✔ Wachdienst- & Videoüberwachung
✔ ab 9,95 €/4 Wochen
✔ codierter Zutritt 7 Tage/Woche (Dus1)
✔ Möbel, Hausrat, Akten & Handelswaren
Lagerbox Düsseldorf 1 T: 0211 / 53 06 400 Heerdter Lohweg 226a • 40549 Düsseldorf dus1@lagerbox.com
Lagerbox Düsseldorf 2 T: 0211 / 90 90 640 Schlüterstrasse 95 • 40235 Düsseldorf dus2@lagerbox.com

HomeCompany
Wer privat oder geschäftlich nach Düsseldorf kommt, findet hier für den Zeitraum seines Aufenthalts sicher die richtige Unterkunft von funktional bis exklusiv, von kurz- bis langfristig, von ruhig gelegen bis zentral. Die Agentur für möbliertes Wohnen auf Zeit verfügt über langjährige Erfahrung sowie ein Netz von über 50 Partnerbüros im In- und Ausland_*This agency will help people arriving in Düsseldorf for business or private reasons find the right place to live for the duration of their stay – whether it's a functional or exclusive home, a short or long term tenancy, a quiet location or a central one. This agency has many years of experience arranging furnished homes for rent and has a network of over 50 partner offices in Germany and abroad.* ›› Stadtmitte, Immermannstr. 24, Tel. 19 445, www.duesseldorf.homecompany.de

MWZ 24
Seit über 20 Jahren Spezialist für möbliertes Wohnen auf Zeit im Raum Düsseldorf, über 3 500 Wohnungen, Appartements und Häuser als Alternative zum Hotel für befristete und unbefristete Zeiträume_*A specialist for temporary furnished accommodation in the Düsseldorf area for more than 22 years with more than 3 500 apartments and houses that offer an alternative to a hotel for limited and unlimited periods.* ›› Unterbilk, Ernst-Gnoß-Str. 5, Tel. 600 5 600, www.mwz24.de

Zweitwohnagentur
Serviceorientierte Agentur, die möblierte Zimmer und Appartements für den kurz- oder langfristigen Aufenthalt im Raum Düsseldorf im Zentrum oder im Grünen vermittelt_*Service-oriented agency that brokers furnished rooms and apartments for short and long stays in the Düsseldorf area, both in the center and in the green suburbs.* ›› Pempelfort, Ehrenstr. 10b, Tel. 437 17 60, www.zweitwohnagentur.de

Service

Nachsendeservice_ *forwarding service*
Sobald die neue Adresse feststeht, sollten Sie bei Ihrer Postfiliale oder im Internet einen Nachsendeantrag in Auftrag geben. Wer sich seine Briefe für sechs Monate nachschicken lässt, zahlt 15,20 Euro; für ein Jahr kostet es 25,20 Euro_*Don't forget to leave forwarding instructions with the postal service so mail is forwarded to your new address. This can be done either at your local post office or on the Internet. To have your mail forwarded costs € 15.20 for six months and € 25.20 for 12 months.* ›› www.post.de

Telefonnummer-Ansage_ *new number announcement*
Auch die Deutsche Telekom bietet im Internet ihre Hilfe an. Unter anderem können Sie auf dem alten Anschluss Ihre neue Rufnummer für zwölf Wochen ansagen lassen_*The Deutsche Telekom also offers help on the Internet. Among other things, you can arrange for your new telephone number to be announced to anyone calling your former number for 12 weeks.* ›› www.t-com.de

Kinderleicht - Schnell - Sicher!
Easy - Fast - Reliable!
Umzüge weltweit - Lagerung
Moving worldwide - Storage
AMÖ IAM FIDI ZERT DIN EN ISO 9001 FAIM
Quality removals since 1865!
HERTLING
Hertling GmbH & Co. KG
Umzüge Removals
Freecall 0800 - 3 90 90 90 - Berlin - Düsseldorf - Eberswalde - Frankfurt/M - Hamburg - www.hertling.com

Behörden_
authorities

Rathaus Benrath, Bürgerbüro Benrath

Hier der Name, da die Adresse, da unten bitte unterschreiben – um in der neuen Wohnung fernsehen und telefonieren, die Heizung andrehen oder das Licht anknipsen zu können, muss man zunächst viele Formulare und Anträge ausfüllen. Dabei sollte der Gang ins Einwohnermeldeamt zu den ersten Schritten eines Zugezogenen gehören. Denn nach dem Meldegesetz für das Land Nordrhein-Westfalen ist es Pflicht, sich nach dem Umzug in eine neue Gemeinde innerhalb einer Woche anzumelden. Bei längerer Überschreitung kann ein Bußgeld fällig werden. Außerdem fühlt man sich doch erst als echter Düsseldorfer, wenn es auch im Ausweis steht, oder?

Und das Anmelden ist in Düsseldorf schnell erledigt. Man braucht nur in ein beliebiges der elf im Stadtgebiet verteilten Bürgerbüros zu gehen. Mitzubringen sind lediglich die Ausweis-Dokumente aller umziehenden Personen (Ausweis, Kinderausweis oder Geburtsurkunde) sowie ein vom Meldepflichtigen ausgefüllter und unterschriebener Anmeldevordruck, der im Internet unter www.duesseldorf.de zum Download bereitsteht. Die Anmeldung ist kostenfrei. Nur Adressenänderungen im Kfz-Schein kosten 10,70 Euro. Bei einem Umzug innerhalb Deutschlands muss man sich übrigens nicht bei der bisherigen Gemeinde abmelden, das übernimmt die Meldebehörde am neuen Wohnort.

Für Ausländer geht der Behördengang nach der Anmeldung noch ein paar Schritte weiter: Sie müssen sich von der Ausländerbehörde im Amt für Einwohnerwesen in der Willi-Becker-Allee mit der Anmeldebestätigung vom Einwohnermeldeamt eine Aufenthaltserlaubnis ausstellen lassen – seit September 2011 in Form des elektronischen Aufenthaltstitels (eAT). Die Freizügigkeitsbescheinigungen für Zugezogene aus Staaten der Europäischen Union (EU) und des Europäischen Wirtschaftsraums (EWR) oder der Schweiz erhält man ebenfalls nach persönlicher Vorsprache bei der Ausländerbehörde.

Put your name here, your address there, then sign on the dotted line... if you want to be able to watch TV in your new home, make a phone call, turn on the heating or the lights, you have to fill in lots of forms. The trip to the Einwohnermeldeamt (Residents Registration Office) should be one of the first things you do because according to North Rhine-Westphalia's registration law you are obliged to register in your new district within a week after moving. Penalties may apply if you leave it longer. Furthermore, you only feel like a genuine Düsseldorf resident when it's official, don't you?

And it's easy to register in Düsseldorf. You just need to go to any one of the 11 district offices located in the city area. You need to bring ID documents for everyone who is moving (ID, child's ID or birth certificate) as well as a registration form filled out and signed by the persons to be registered. The form can be downloaded from the Internet at www.duesseldorf.de. Registration is free. Only address changes of a motor vehicle registration certificate have a fee, which is € 10.70. You don't have to deregister from your previous district if you move within Germany. This is done for you by the registration authority at your new residence. For foreigners there are a few more steps in the authorization process after registration. They must get a residence permit, which since September 2011 comes as a credit card-sized document with an electronic chip (elektronischer Aufenthaltstitel – eAT) – from the Amt für Einwohnerwesen (office for residents affairs) in Willi-Becker-Allee with a confirmation of residence from the Einwohnermeldeamt.

Citizens of the EU, European Economic Area countries and Switzerland can obtain a freedom of movement certificate in person from the foreign nationals' office.

Wichtige Behörden_important authorities

Stadtinformation_ city information

Bürgerinformation_*citizens info*
Tel. 89-91, www.duesseldorf.de/buergerinfo

Einheitliche Behördennummer_ *main number for official matters*
›› Tel. 115, Mo-Fr 08.00-18.00

Bürgerbüros_ district offices

Öffnungszeiten in den meisten Bürgerbüros/*opening hours in most district offices:* Mo & Di 7.30-16.00 Uhr, Mi 7.30-13.00 Uhr, Do 7.30-18.00 Uhr, Fr 7.30-13.00 Uhr

Bürgerbüro im Dienstleistungszentrum
Oberbilk, Willi-Becker-Allee 7, Tel. 89-91

Bürgerbüro Bilk
Unterbilk, Bachstr. 145, Tel. 89-91

Bürgerbüro Benrath
Benrath, Benrodestr. 46, Tel. 89-91

Bürgerbüro Eller
Eller, Gertrudisplatz 8, Tel. 89-91

Bürgerbüro Garath
Garath, Frankfurter Str. 231, Tel. 89-91

Bürgerbüro Gerresheim
Gerresheim, Neusser Tor 8, Tel. 89-91

Bürgerbüro Kaiserswerth
Kaiserswerth, Friedrich-von-Spee-Str. 30, Tel. 89-91

Bürgerbüro Oberkassel
Oberkassel, Luegallee 65, Tel. 89-91

Bürgerbüro Rath
Rath, Münsterstr. 508, Tel. 89-91

Bürgerbüro Wersten
Wersten, Burscheider Str. 29, Tel. 89-91

Bürgerbüro Unterbach
Öffnungszeiten/*opening hours* Mo 11.00-13.00, 14.00-16.00 & Do 11.00-13.00, 14.00-18.00 und nach vorheriger Terminvereinbarung/*and by prior appointment.* ›› Unterbach, Breidenplatz 8, Tel. 21 03 07-16, -17

Kfz-Angelegenheiten_ vehicle matters

Straßenverkehrsamt_ *road traffic licensing dept.*
Öffnungszeiten/*opening hours* Mo & Di 7.30-16.00 Uhr, Mi 7.30-13.00 Uhr, Do 7.30-18.00 Uhr, Fr 7.30-13.00 Uhr. ›› Flingern-Süd, Höherweg 101, Tel. 89-91, www.duesseldorf.de/kfz

Bewohnerparkausweis_ *parking for residents*
Personen mit amtlich gemeldetem Wohnsitz in einem Gebiet in Düsseldorf, in dem das Bewohnerparken eingeführt ist, können persönlich im Straßenverkehrsamt oder schriftlich einen Antrag auf einen Bewohnerparkausweis stellen. Für ein Jahr kostet der Parkausweis 25,50 Euro_*People with an officially registered residence in a Düsseldorf district where there is residents-only parking can request a resident's parking permit personally or by writing from the road traffic licensing department. A 12-month permit costs € 25.50.* ›› Flingern-Süd, Höherweg 101, Tel. 89-91, www.duesseldorf.de/kfz

Feinstaubplakette_*emissions sticker*
Seit 2009 sind in einem bestimmten Teil der Innenstadt nur noch Fahrzeuge mit niedriger Schadstoffemission zugelassen. Zur Kennzeichnung benötigen diese Fahrzeuge eine Feinstaubplakette, die der Inhaber für fünf Euro im Straßenverkehrsamt bzw. für sieben Euro online beantragen kann_*Since 2009 only vehicles with low-polluting emissions have been allowed in certain parts of the city center. For identification these vehicles must display an emissions sticker, which owners can obtain for € 5 from the road traffic licensing dept. or apply for on the Internet for € 7.* ›› Flingern-Süd, Höherweg 101, Tel. 89-91, www.duesseldorf.de/kfz

Zulassungsbehörde für Kfz_ *vehicle registration office*
Ausfuhrzulassungen, Fahrzeugstilllegung und Wiederzulassung, Fahrzeugverkauf, Halterwechsel, Kurzzeitkennzeichen, Neuzulassungen, Oldtimer-Kennzeichen, Saisonkennzeichen, Ummeldungen von Kraftfahrzeugen bei Umzug, Wunschkennzeichen_*Export permits, de-registration and reregistration of vehicles, vehicle sales, changes of ownership, temporary plates, new registrations, vintage car plates, seasonally valid plates, reregistration of vehicle when the owner's address changes, custom plates.* ›› Flingern-Süd, Höherweg 101, Tel. 89-91, www.duesseldorf.de/kfz

Finanzämter_tax offices

Informationen z.B. zu Änderungen im Steuerrecht, Terminen oder Fristen, außerdem Formulare, Gesetzestexte und mehr_*Provides information on, for example, changes in tax status, deadlines, time-limits, also forms, legal documents and more.* ›› ■ Finanzamt Düsseldorf-Altstadt: Pempelfort, Kaiserstr. 52, Tel. 49 74-0 ■ Finanzamt Düsseldorf-Mettmann: Stadtmitte, Harkortstr. 2-4, Tel. 38 04-0 ■ Finanzamt Düsseldorf-Mitte: Oberbilk, Kruppstr. 110, Tel. 77 98-0 ■ Finanzamt Düsseldorf-Nord: Golzheim, Roßstr. 68, Tel. 44 96-0 ■ Finanzamt Düsseldorf-Süd: Oberbilk, Kruppstr. 110-112, Tel. 77 98-0 ■ www.finanzamt-duesseldorf.de

Adressen für Ausländer_ addresses for foreigners

Ausländerbehörde_ *office for the Affairs of Non-Germans*
Alle Ausländerangelegenheiten von allgemeinen Auskünften und Visaverlängerungen bis zu Aufenthaltserlaubnissen und internationalen Reiseausweisen_*For all issues involving foreigners, from general information and visa extensions to residence permits and international travel documents.* ›› Ausländerbehörde im Dienstleistungszentrum, Oberbilk, Willi-Becker-Allee 7, Tel. 89-2 33 31, www.duesseldorf.de/auslaenderamt

Landesintegrationsrat NRW & Integrationsausschuss Düsseldorf_ *NRW state integration office and Düsseldorf integration board*
Politisches Gremium zur Verbesserung der Beteiligungsmöglichkeiten und Wahrung der Interessen der in NRW & Düsseldorf lebenden Ausländer_*Political body that aims to improve the participation possibilities and protect the interests of non-German nationals in NRW and Düsseldorf.* ›› ■ Landesintegrationsrat NRW, Friedrichstadt, Helmholtzstr. 28, Tel. 99 41 60, www.laga-nrw.de ■ Integrationsausschuss Düsseldorf, Willy-Becker-Allee 8, Zimmer/*room* 511, 8 99 35 27

Abfallentsorgung_ waste disposal

AWISTA
Die Gesellschaft für Abfallwirtschaft und Stadtreinigung ist für die Entsorgung der Abfälle aus privaten Haushalten im Auftrag der Stadt verantwortlich. Sperrmüll wird regelmäßig in den Stadtteilen abgeholt, Termine können bei der Awista beantragt werden. Bis zu 2 m³ sind kostenlos. Am Info-Telefon erhält man Tipps zu Mülltrennung und -vermeidung_*This waste disposal and cleaning company is contracted by the city to remove waste from private households. Bulky waste is usually collected in different districts, pickup can be arranged through Awista. Bulky waste up to 2 m³ is free. Telephone advice for waste separation and prevention.* ›› Flingern-Süd, Höherweg 100, Tel. 83 09 90 99 & 0 180/18 31 83 1, www.awista-duesseldorf.de

Recyclinghöfe
Entsorgung u.a. von Altpapier, Bioabfall, Holz, Medikamenten und Schadstoffen. In Flingern zusätzlich Annahme von Elektrogeräten und Speisefetten, außerdem Sperrmüllentsorgung für 10 Euro pro PKW-Ladung_*Recycling centers to dispose of paper, organic waste, wood, medicines and harmful substances. The Flingern center also accepts electronic devices and cooking fat and disposes of bulky waste for a fee of € 10 per car load.* ›› ■ Flingern-Nord, Flinger Broich 15, geöffnet/*open* Mo-Fr 9-16.30, Sa 9-16 ■ Garath, Frankfurter Str. 253, geöffnet/*open* Mo-Fr 9-16.30, Sa 9-14 ■ Lohausen, Niederrheinstr. 229, geöffnet/*open* Mo-Fr 9-16.30, Sa 9-14 ■ awista-duesseldorf.de

Umweltamt
Informationen zur Abfallentsorgung, Neu- oder Abbestellung von Restmüll- oder Bioabfallbehältern, Anträge auf Gebührenreduzierung wegen Eigenkompostierung u.a._*Information on waste disposal, ordering or returning containers for non-recyclable or organic waste, applications for reduced fees due to individual composting etc.* ›› Bilk, Brinckmannstr. 7, Tel. 49 49 49, www.duesseldorf.de/umweltamt

Anmeldungs-Checkliste_ registration check list

Folgende Dokumente sind für die Anmeldung erforderlich_*The following documents are required for registration:*

1. **Anmeldeformular mit Unterschrift des Meldepflichtigen/ *registration form with signatures of those to be registered****
2. **Personalausweis/*ID card* (Reisepass od. Kinderausweis/ *passport or children's passport*)**
3. **ggf. Nationalpass mit Aufenthaltsgenehmigung oder Visum/*If applicable, passport with residents permit or visa***
4. **Name und Anschrift des Vermieters/*name and address of your landlord***

* Formulare liegen im Bürgerbüro aus oder können heruntergeladen werden unter_*Forms are available at the local municipal office or to download from the Internet:* www.duesseldorf.de/einwohnerangelegenheiten

Wichtige Telefonnummern_ important telephone numbers

Notfalldienste_ emergency services

Feuer_*fire:* 112

Notarzt_*ambulance:* 112

Polizei_*police:* 110

ADAC-Pannenhilfe_
ADAC motorists breakdown service
Tel. 0 18 02/22 22 22

Apotheken-Notdienst_
pharmacy on duty
Tel. 0 800/228 228 0, www.apotheken.de

Ärztlicher Bereitschaftsdienst_
doctors on call
Tel. 0 18 05/04 41 00

Behinderten-Fahrdienst_
transport service for disabled
Tel. 899 54 26

Drogennotdienst_*drug emergencies*
Tel. 0 18 05/31 30 31, www.sucht-und-drogen-hotline.de

EC- & Kreditkarten-Verlust_
bank & credit card losses
- Zentrale Rufnummer für die meisten EC-und Kreditkarten_*Central hotline for most EC and credit cards.* ›› Tel. 116 116
- EC-Karten/*bank cards*, Tel. 0 18 05/021 021
- American Express, Tel. 069/97 97 10 00
- Barclaycard, Tel. 040/89 09 98 77
- Euro-/Mastercard, 069/79 33 19 10
- Visacard, Tel. 0 800/8 14 91 00

Elektriker-Notdienst_
electricity emergencies
Tel. 0 800/542 48 28

Frauen-Notruf_
crisis counseling for women
Tel. 68 68 54, www.frauennotrufe-nrw.de

Kinder-und Jugendtelefon_
helpline for children and adolescents
0 800/111 0 333

Notfallpraxis_*emergency practice*
Unterbilk, Kronenstr. 15, Tel. 986 75 55, Arztnotrufzentrale/*doctors central hotline* 0 180/50 44 100, www.notfallpraxis-duesseldorf.de

Stadtwerke Entstörungsdienste_
public waste disposal service
■ Strom/*electricity*, Tel. 8 21 26 26 ■ Gas, Wasser und Fernwärme/*gas, water and district heating,* Tel. 8 21 66 81 ■ Stadtbeleuchtung/*municipal lighting*, Tel. 8 21 82 41 ■ www.swd-ag.de

Schlüsselnotdienst_*locksmith*
Tel. 40 70 50 & 0175/417 17 07, www.street.de

Sorgentelefon für Eltern_
helpline for parents
Tel. 0 800/111 05 50

Telefonseelsorge_*crisis line*
Tel. 0 800/111 01 11 & 0 800/111 02 22

Tiernothilfe_*animal emergencies*
Mörsenbroich, Münsterstr. 359, Tel. 62 68 68, www.tierklinikduesseldorf.de

Vergiftungen_*poisoning*
Tel. 0 228/192 40

Zentraler Zahnärztlicher Notdienst_
dental emergencies
Mo, Di & Do. 20.00-6.00, Mi. 16.00-6.00, Fr. 17.00-6.00, Wochenende u. feiertags/*weekends and holidays*: 24h durchgehend/*continuously.* ›› Unterbilk, Kronenstr. 15, Tel. 15 76 09 00, www.zzn-duesseldorf.de

Krankenhäuser_ hospitals

Allgemeine Krankenhäuser_ general hospitals

Augusta-Krankenhaus
Rath, Amalienstr. 9, Tel. 90 43-0, www.augusta-duesseldorf.de

Dominikus-Krankenhaus
Heerdt, Am Heerdter Krankenhaus 2, Tel. 567-0, www.dominikus.de

Evangelisches Krankenhaus
Unterbilk, Kirchfeldstr. 40, Tel. 919-0, www.evk-duesseldorf.de

Florence-Nightingale-Krankenhaus
Kaiserswerth, Kreuzbergstr. 79a, Tel. 40 90, www.kaiserswerther-diakonie.de

Krankenhaus Benrath
Benrath, Urdenbacher Allee 83, Tel. 99 70 2, www.sana-benrath.de

Krankenhaus Gerresheim
Gerresheim, Gräulinger Str. 120, Tel. 28 00-01, www.sana-gerresheim.de

St. Martinus-Krankenhaus
Unterbilk, Gladbacherstr. 26, Tel. 91 70, www.martinus-duesseldorf.de

St. Vinzenz-Krankenhaus
Pempelfort, Schloßstr. 85, Tel. 9 58-01, www.vinzenz-duesseldorf.de

Universitätsklinikum
Bilk, Moorenstr. 5, Tel. 81 00, www.uniklinik-duesseldorf.de

Fach-Kliniken_ specialist hospitals

Argus Augenzentrum
Düsseltal, Grafenberger Allee 136, Tel. 9 66 67 74, www.argus-augenzentrum.de

Krankenhaus Elbroich
Geriatrie & Psychiatrie_*Geriatrics & psychiatry.* ›› Holthausen, Am Falder 6, Tel. 7560-0, www.krankenhaus-elbroich.de

LVR-Klinikum
Psychiatrisches Krankenhaus im Landschaftsverband Rheinland_*Rhineland region psychiatric hospital.* ›› Ludenberg, Bergische Landstr. 2, Tel. 922-0, www.rk-duesseldorf.lvr.de

Marienkrankenhaus Kaiserswerth
Orthopädische Fachklinik_*Orthopedic clinic.* ›› Kaiserswerth, An St. Swidberg 17, Tel. 94 05-0, www.marienkrankenhaus-kaiserswerth.de

Paracelsus-Klinik
Urologie_*Urology.* ›› Golzheim, Friedrich-Lau-Str. 11, Tel. 438 60, www.paracelsus-kliniken.de

Gesundheit_health

AIDS-Beratung_*AIDS counseling*
Stadtgesundheitsamt, Oberbilk, Kölner Str. 180, Tel. 899 26 63, www.duesseldorf.de/gesundheit/aidsberatung

Amtsärztlicher Dienst_
medical officer service
Stadtgesundheitsamt, Oberbilk, Kölner Str. 180, Tel. 8 99 26 03, www.duesseldorf.de/buergerinfo/53

Anonyme Alkoholiker_
alcoholics Anonymous
Oberbilk, Borsigstr. 29, Tel. 19 2 95, www.anonymealkoholiker.de

Pro Familia
Deutsche Gesellschaft für Familienplanung, Sexualpädagogik und Sexualberatung_*German Society for Family Planning, Sexual Education and Sexual Consultation.* ›› Bilk, Himmelgeister Str. 107a, Tel. 31 50 51, www.profamilia.de

Psychiatrischer Dienst und Drogenhilfe_*psychiatric service and drug counselling*
Oberbilk, Willi-Becker-Allee 10, Tel. 8 99 53 91, www.duesseldorf.de/buergerinfo/53

Selbsthilfe-Service-Büro_
self-help service office
Stadtgesundheitsamt, Oberbilk, Kölner Str. 180, Tel. 89-922 44, Telefonische Sprechzeiten/*hotline times*: Mo, Di, Fr 9.00-12.00, Mi 14.00-18.00, www.duesseldorf.de/gesundheit/selbsthilfe

Stadtgesundheitsamt_
public health department
Oberbilk, Kölner Str. 180, Tel. 89 91, www.duesseldorf.de/buergerinfo/53

Daten, Fakten, Karneval_
facts, figures, carnival

Lage_location

Nördl. Breite/ *northern latitude*:	51°13’
Östl. Länge/ *eastern longitude*:	06°47’
Bundesland/ *state*:	Nordrhein-Westfalen
Höchster Punkt/*highest point*:	
Sandberg Hubbelrath:	165 m
Tiefster Punkt/*lowest point*:	
Schwarzbachmündung:	28 m

Fläche_surface area

Gesamtfläche/*area*:	217 km²
Stadtgrenze/*border*:	117,8 km
Länge des Rheins im Stadtgebiet/ *length of the Rhine through the city*:	42,10 km
Gebäude-und Freiflächen/ *built-up and open spaces*	33,2%
Land- & Forstwirtsch. Flächen/ *Agriculture and forestry*:	35,1%
Verkehrsfl./*roads*:	15,6%
Grünflächen/*green area*:	9,3%
Wasserflächen/*water*:	8,2%

Witterung_climate

Ø Temperatur/*temperature*:	10,5°C
Sonnenscheindauer pro Jahr/ *sunshine per year*:	1364 h
Niederschl./*precipitation*:	770 mm
Schneetage/*snow fall*:	5

Einwohner_population

Gesamt/*total*:	588 169
Frauen/*women*:	306 228
Männer/*men*:	281 941
Ausländer/*foreigners*:	17,4%
Bis 17 Jahre/*years*:	89 206
18-60 Jahre/*years*:	353 375
Ab 60 Jahre/*over 60 years*:	145 588
Studenten/*students*:	26 000
Arbeitslose (2010)/ *unemployed (2010)*:	27 916
Zuzüge pro Jahr (Stand 2009)/ *newcomers per year (2009)*:	36 394
Wegzüge pro Jahr (Stand 2009)/ *leavers per year (2009)*:	35 568

Politik_politics

Oberbürgermeister/*chief mayor*:
Dirk Elbers, CDU
Bürgermeister/*mayors*:
Marie-Agnes Strack-Zimmermann, FDP; Gudrun Hock, SPD; Friedrich Conzen, CDU

Stadtrat/*city council* 2009-14:

CDU:	39 Sitze/*seats*
SPD:	22 Sitze/*seats*
Bündnis 90/ Die Grünen:	14 Sitze/*seats*
FDP:	9 Sitze/*seats*
Die Linke:	5 Sitze/*seats*
Freie Wähler:	3 Sitze/*seats*

Kultur, Sport & Freizeit_ culture, sports & leisure

Theater/*theaters*:	24
Museen & Ausstellungshäuser/ *museums & galleries*:	45
Kinos/*cinemas*:	11
Sportvereine/*sport clubs*:	369
Frei- und Hallenbäder/ *indoor and outdoor pools*:	13

Messe_trade fair

Messen/*trade fairs*:	50
Besucher/*visitors*:	1,5 Mio
Aussteller/*exhibitors*:	28 000

Bildung_education

Schulen/*schools*:	172
Hochschulen/*universities*:	4

Karneval

Düsseldorf ist eine der Hochburgen des Rheinischen Karnevals. Pünktlich am 11.11. um 11.11 Uhr erwacht der Erzschelm Hoppeditz und mit ihm die fünfte Jahreszeit zum Leben. Highlight ist der Rosenmontagszug mit den geschmückten Karnevalswagen, von denen die Narren unter fröhlichem Helau die Kamelle (Süßigkeiten) in die Menge werfen. Durch seine alljährliche Fernsehübertragung hat er bundesweite Bekanntheit erlangt_*Düsseldorf is one of Rhineland’s carnival strongholds. Punctually, at 11.11 am on Nov. 11, the jester Hoppeditz awakens, bringing to life the carnival season. Highlight is the Shrove Monday procession with its decorated floats, from which ‘fools’ shouting “Helau” (the local carnival greeting) throw Kamelle (sweets) at the crowds. The parade is televised every year, giving it national prominence.*

Quelle: Amt für Statistik und Wahlen der Landeshauptstadt Düsseldorf

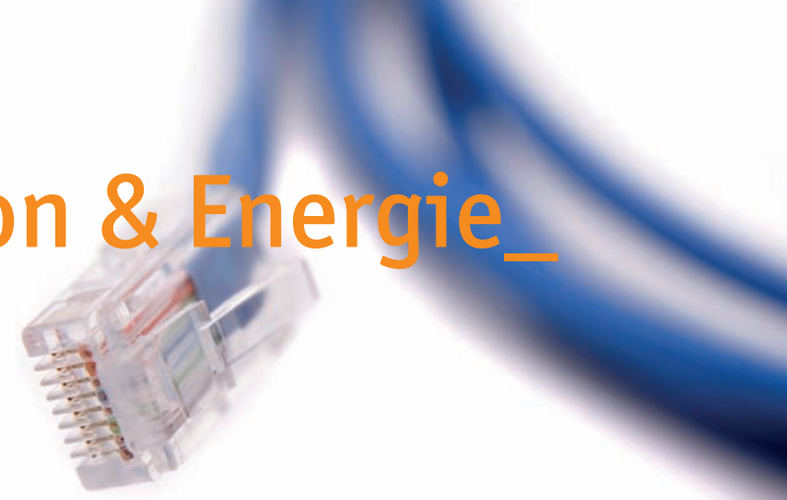
Vorhang auf_
raise the curtain

Die aktuellen Events und das tägliche Kinoprogramm auf unserer Internetseite_
current events and what’s on at the movies on our Web site

www.newinthecity.de

Telekommunikation & Energie_

telecommunication & power



Strom, Erdgas & Wasser_electricity, gas & water

Strom, Erdgas, Wasser und Fernwärme liefern in erster Linie die Stadtwerke Düsseldorf (SWD), eines der größten kommunalen Versorgungsunternehmen Deutschlands. Bei Wasser oder Fernwärme gibt es keine alternativen Anbieter, Strom und Erdgas kann man dagegen auch von verschiedenen anderen Unternehmen beziehen.

Viele Versorgungsunternehmen wie E Wie Einfach bieten inzwischen Strom und Gas aus einer Hand an. Günstige Alternativen zum Düsseldorfer Regionalanbieter können je nach verbrauchten kWh pro Jahr auch eprimo, FlexStrom oder Yello Strom sein. Viele bundesweite Strom-Anbieter appellieren inzwischen auch an das Umweltbewusstsein der Verbraucher: Zu 100 Prozent umweltfreundlicher Strom kommt etwa bei Kunden von Greenpeace Energy oder bei Naturstrom mit Sitz in Düsseldorf aus der Steckdose.

Mit über 600 000 Strom-, Erdgas-, Wärme- und Wasser-Kunden im Stadtgebiet Düsseldorf sind die SWD aber nach wie vor der wichtigste Energielieferant der Region und wurden nicht ohne Grund vom unabhängigen Energieverbraucherportal als Top-Lokalversorger in den Bereichen Strom und Erdgas ausgezeichnet. Umweltverträglichen und gleichzeitig kostengünstigen Strom erhält man hier seit 2009 mit dem Naturrhein-Strom aus zu 100 Prozent erneuerbaren Energiequellen.

Auch das Erdgas zum Heizen oder Kochen liefern die Stadtwerke in die Düsseldorfer Haushalte. Zur Auswahl stehen die vier individuell auf den Kunden zugeschnittenen Tarife Düsselgas Klassik, Vario und Online sowie das klimaschonende Naturrhein-Bioerdgas. Erdgas-Liebhaber können sich zudem im Düsseldorfer Straßenverkehr von den Stadtwerken beliefern lassen: In und um Düsseldorf, unter anderem in Oberbilk und Derendorf, befinden sich mittlerweile acht Tankstellen für Erdgas-Fahrzeuge. Neben den steuerlichen Vergünstigungen lohnt sich ein Wechsel oft schon aufgrund der deutlich günstigeren Energiepreise im Vergleich zu Benzin und Diesel.

Den Durst der Einwohner löschen die Wasserwerke der Stadtwerke Düsseldorf, die über 610 000 Menschen in der Landeshauptstadt sowie in Erkrath und Mettmann mit Trinkwasser versorgen. Die drei Wasserwerke Holthausen, Flehe und Am Staad sorgen dafür, dass täglich 140 Millionen Liter in den Haushalten ankommen und zwar in so guter Qualität, dass das Trinkwasser sogar bedenkenlos zur Zubereitung von Baby-Nahrung verwendet werden kann.

Electricity, natural gas, water and district heating are supplied mainly by Stadtwerke Düsseldorf, one of Germany's largest public utility companies. For water and district heating, there are no alternative providers, but you can obtain electricity and natural gas from various other companies. Many public utilities, such as E Wie Einfach, now provide one-stop shopping for electricity and gas. Depending on how much energy you use, the national companies eprimo, FlexStrom and Yello Strom can also be cheaper alternatives to Düsseldorf's regional suppliers. Many national providers now also try to appeal to environmentally aware consumers. Customers can buy electricity totally from environmentally friendly sources from Greenpeace Energy and Düsseldorf-based Naturstrom. Stadtwerke Düsseldorf (SWD) is still the region's most significant energy supplier with over 600,000 customers for its natural gas, heating and water. It's rightly classed as the best local supplier for electricity and gas by independent consumer energy Web sites. Environmentally friendly energy from 100 percent renewable sources that is also reasonably priced has been available from Naturrhein-Strom since 2009.

The SWD also supplies Düsseldorf homes with natural gas for heating and cooking. There is a choice of four individual packages called Düsselgas Klassik, Vario, and Online as well as the climate-friendly Naturrhein-Bioerdgas (organic natural gas). Natural gas fans can also use the fuel to power their cars on the city's roads. There are 8 filling stations for natural gas-powered vehicles in and around Düsseldorf, including in Oberbilk and Derendorf. It's often worth changing, not just because such vehicles are taxed less, but also because natural gas prices are significantly lower than those for gasoline or diesel fuel.

Düsseldorf's public water company sates the thirst of local people by providing drinking water to over 610,000 customers in the city as well as in Erkrath and Mettmann. There are three waterworks, in Holthausen, Flehe and Am Staad, which supply 140 million liters of water to households every day. The water is of such good quality that it can be used in the preparation of baby food.

Der richtige Anschluss_
the right connections

Energie_power

E Wie Einfach Strom & Gas
Erster bundesweiter Strom- und Gasanbieter_*Germany's first nationwide electricity and gas supplier.* ›› 50677 Köln, Salierring 47-53, Tel. 0 800/44 11 800 71, www.e-wie-einfach.de

eprimo
Bundesweiter Energiediscounter_*Nationwide discount energy provider.* ›› 63263 Neu-Isenburg, Flughafenstr. 20, Tel. 0 800/60 60 110, www.eprimo.de

FlexStrom
10785 Berlin, Reichpietschufer 86-90, Tel. 0 18 05/00 37 09, www.flexstrom.de

Geno Energie
70191 Stuttgart, Heilbronner Str. 41, Tel. 0 180/10 20 303, www.geno-strom.de

Greenpeace Energy
Ökostrom_*Environmentally friendly electricity.* ›› 20357 Hamburg, Schulterblatt 120, Hotline: 040/808 110 600, www.greenpeace-energy.de

LichtBlick
Ökostrom_*Environmentally friendly electricity.* ›› 20359 Hamburg, Zirkusweg 6, Hotline: 0 18 02/660 660, www.lichtblick.de

Naturstrom
Ökostrom_*Environmentally friendly electricity.* ›› Düsseltal, Achenbachstr. 43, Service-Hotline: 77 900 300, www.naturstrom.de

Stadtwerke Düsseldorf
Düsseldorfs regionaler Anbieter für Strom, Erdgas, Fern- und Nahwärme sowie Trinkwasser_*Düsseldorf's regional provider for electricity, natural gas, community and local heating, drinking water.* ›› Kundenzentrum: Flingern-Süd, Höherweg 100, Service-Telefon: 0 800/821/821-0, www.swd-ag.de

Yello Strom
51105 Köln, Am Grauen Stein 27, Tel. 0 800/9 99 98 90, www.yellostrom.de

Telefon & Internet

1&1 Internet
Tel. 0 721/96 00, www.1und1.de

Alice (inkl. Triple Play)
Tel. 0 800/422 0 421, www.alice-dsl.de

Deutsche Telekom (inkl. Triple Play)
Telekom-Shops: ■ Stadtmitte, Schadowplatz 13 ■ Benrath, Hauptstr. 19 ■ Friedrichstadt, Friedrichstr. 20 ■ Altstadt, Flinger Str. 23-25 ■ Unterbilk, Friedrichstr. 129 ■ Pempelfort, Nordstr. 38 ■ Oberkassel, Luegallee 87 ■ Tel. 0 800/330 1000, www.telekom.de

O_2
O_2-Shops: ■ Stadtmitte, Graf-Adolf-Str. 80 & 108 ■ Bilk, Universitätsstr. 1 ■ Stadtmitte, Am Wehrhahn 25 ■ Stadtmitte, Schadowplatz 13 ■ Altstadt, Hunsrückenstr. 43 ■ Altstadt, Carlsplatz 19 ■ Unterbilk, Friedrichstr. 57 ■ Oberbilk, Ellerstr. 221 ■ Pempelfort, Nordstr. 56 ■ Benrath, Hauptstr. 33 ■ Düsseltal, Rethelstr. 141 ■ Gerresheim, Benderstr. 18 ■ Tel. 0 18 02/022 011, www.o2online.de

TKS
Der englischsprachige Telekommunikations-Anbieter in Deutschland_*The English-language telecommunications provider in Germany.* ›› Tel. 0 18 04/85 77 62, www.tkscable.com

Vodafone
■ Oberbilk, Kruppstr. 84 ■ Stadtmitte, Schadowstr. 11 (Schadow Arkaden) ■ Stadtmitte, Schadowstr. 42 ■ Altstadt, Neustr. 57 ■ Unterbilk, Friedrichstr. 129 ■ Unterbilk, Friedrichstr. 35 ■ Lörick, Am Seestern 1 ■ Hotline: 0 800/1 72 12 12, www.vodafone.de

TV & Radio

GEZ
Gebühreneinzugszentrale der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten in der Bundesrepublik Deutschland (GEZ)_*TV and radio licences.* ›› Postanschrift/*postal address:* GEZ, 50656 Köln, Info: 0 185/99 95 01 00, www.gez.de

Sky
Tel. 0 180/5 11 00 00, www.sky.de

Unitymedia (inkl. Triple Play)
Unitymedia mit Hauptsitz in Köln ist der zweitgrößte Kabelnetzbetreiber in Deutschland und eine Tochtergesellschaft von Liberty Global Inc. Das Unternehmen versorgt Nordrhein-Westfalen und Hessen und damit den dichtest besiedelten Wirtschaftsraum Deutschlands mit Breitbandkabeldiensten. Neben dem Angebot analoger Kabel-TV-Dienstleistungen ist Unitymedia ein führender Anbieter von integrierten Triple-Play-Diensten. Unitymedia hat rund 4,5 Mio. Basiskabelanschlusskunden, das Breitband-Kommunikationsnetz von Unitymedia erreicht über 8,7 Mio. Haushalte_*Unitymedia, which is based in Cologne, is Germany's second-largest cable network company and a subsidiary of Liberty Global Inc. The company provides North Rhine-Westphalia and Hesse, the country's most heavily populated economic area, with broadband services. Besides offering analog cable TV services, Unitymedia is a leading supplier of integrated Triple-Play services. The company has about 4.5 million customers with basic cable connections. Its broadband services reach over 8.7 million households.* ›› Tel. 0 18 05/663 100, www.unitymedia.de

Special

Verivox
Das unabhängige Verbraucherportal bietet umfassende Marktinformationen tagesaktuell und kostenfrei. So kann man bequem und einfach den besten Strom- und Gasanbieter der Region und die besten Angebote für Telefon und DSL ermitteln und Geld sparen_*This independent consumer portal offers comprehensive price information up to date and without charge. You can conveniently and easily check out the best regional offers for electricity and gas as well as telephone and broadband services and save money.* ›› kostenfreier Kundenservice/*free customer service*: ■ Strom & Gas/*electricity & gas*, Mo-Fr 8.00-20.00 & Sa 9.00-16.00, Tel. 0 800/80 80 890 ■ Telekommunikation/*telecommunication*, Mo-Fr 9.00-18.00 & Sa 9.00-15.00, Tel. 0 800/28 92 892 ■ www.verivox.de

verivox.de

Einfach, schnell, kostenfrei Anbieter wechseln und Geld sparen!

Tapete grün – Strom auch!

Jetzt die günstigsten Ökostrom-Tarife vergleichen.

Hotline 0800 80 80 890

Strom | Gas | Handy | DSL

Stiftung Warentest test SEHR GUT (1,1) Suchergebnisse: sehr gut (1,1) Ergebnisdarstellung: sehr gut (1,0) Website: sehr gut (1,4) Im Test: 11 Stromtarifrechner im Internet Getestet wurde Verivox.de Ausgabe 9/2008

TÜV SÜD sicher shopping www.verivox.de

ÖKO-TEST Ratgeber Gelten www.verivox.de Testsieger aus 21 Stromrechnern Ausgabe 03/2008

TÜV SÜD SEHR GUT Kundenurteil freiwillige Prüfung 08/2010 Nr. 1098 Service tested

Das größte, unabhängige Verbraucherportal für Energie und Telekommunikation in Deutschland.

VERIVOX Die beste Entscheidung

Medienlandschaft_media

Tageszeitungen_newspapers

Express
Mit ihren drei Ausgaben für Köln, Bonn und Düsseldorf ist die Boulevardzeitung eine der führenden Kaufzeitungen im Rheinland_*One of the Rhineland's leading paid for newspapers with three editions for Cologne, Bonn and Düsseldorf.* ›› ■ Stadtmitte, Königsallee 27, Tel. 13 93-0, www.express.de ■ Kleinanzeigen/*classifieds*: Anzeigenannahme/*ad office*: Tel. 0 180/4 02 04 00 ■ Verkaufte Auflage/*sold circulation* Düsseldorf: 43 500 (Mo-Sa)

NRZ Neue Rhein Zeitung
Die NRZ ist eine im Westen Nordrhein-Westfalens erscheinende Regionalzeitung, die im westlichen Ruhrgebiet unter dem Namen Neue Ruhr Zeitung und am Niederrhein als Neue Rhein Zeitung veröffentlicht wird_*The NRZ is a regional paper for the western part of North Rhine-Westphalia. It's published as the Neue Ruhr Zeitung in the western Ruhr region and the Neue Rhein Zeitung in Niederrhein.* ›› ■ Carlstadt, Kasernenstr. 1, Tel. 1 67 08 41, www.derwesten.de/nrz ■ Kleinanzeigen/*classifieds:* Anzeigenannahme/*ad office*: Tel. 0 201/8 04 24 41 ■ Verkaufte Auflage/*sold circulation* Düsseldorf: 8 000 (Mo-Sa)

Rheinische Post
Eine der größten regionalen Abonnenten-Zeitungen in Deutschland mit Sitz in Düsseldorf. Die „Zeitung für Politik und Christliche Kultur" wird bereits seit 1946 herausgegeben_*One of Germany's biggest paid for newspapers, which is based in Düsseldorf. The "paper for political and Christian culture" has been published since 1946.* ›› ■ Heerdt, Zülpicher Str. 10, Tel. 5 05-0, www.rp-online.de ■ Kleinanzeigen/*classifieds*: Anzeigenannahme/*ad office*: Tel. 0 18 02/11 50 50 ■ Verkaufte Auflage/*sold circulation* Düsseldorf: 112 000 (Mo-Sa)

Westdeutsche Zeitung
Große & unabhängige regionale Abonnenten-Zeitungen mit 17 Lokalausgaben, in Düsseldorf zweitgrößte Abo-Zeitung_*Large regional paid for paper with 17 local editions. Düsseldorf's second biggest paid for paper.* ›› ■ Stadtmitte, Königsallee 27, Tel. 83 82-0, www.wz-duesseldorf.de ■ Kleinanzeigen/*classifieds*: Anzeigenannahme/*ad office*: Tel. 8 38 21 ■ Verkaufte Auflage/*sold circulation*: 26 800 (Mo-Sa)

Radio

1 LIVE
Radiosender des Westdeutschen Rundfunks mit abwechslungsreichen Beiträgen von Hörspiel bis Comedy. Musikalisch konzentriert sich der Sender tagsüber auf aktuelle Charthits sowie Songs deutscher Künstler. Ab 20.00 Uhr entfernt man sich von der Mainstream-Musik, nachts kann man Jürgen Domian sein Herz ausschütten_*Westdeutscher Rundfunk's radio station with a rich variety of programs from radio drama to comedy. During the day it concentrates on playing the latest chart hits and songs by German performers. After 8 pm, non-mainstream music. During the night you can bare your soul to Jürgen Domian.* ›› Tel. 0 221/2 20-0, www.einslive.de, www.wdr.de

Antenne Düsseldorf
Düsseldorfer Lokalprogramm mit aktuellen Hits und Klassikern. Zwischen 18.00 und 20.00 Uhr laufen Sondersendungen, ab 21.00 Uhr ist eine Stunde lang Zeit für den Bürgerfunk_*Local Düsseldorf station playing the latest chart hits and pop classics. Broadcasts special programs between 6 pm and 8 pm and community radio for an hour from 9 pm.* ›› Tel. 9 30 10 10, www.antenneduesseldorf.de

Deutschlandfunk
Werbefreies, bundesweites Informationsprogramm des Senders Deutschlandradio, ausführliche Hintergundberichte aus Politik, Wissenschaft und Kultur, rund 80 Prozent Wortanteil, bereits seit über 40 Jahren auf Sendung_*Commercial-free, national information program of Deutschlandradio broadcaster, detailed background reports on politics, science, and culture, spoken-word content is about 80%. Broadcasting for more than 40 years.* ›› Tel. 0 221/34 50, www.dradio.de

Deutschlandradio Kultur
Werbefreies, bundesweites Informationsprogramm des Senders Deutschlandradio, News und Berichte, Kunst, Kultur, Wissenschaft, Hörspiele, Features_*Commercial-free, national information program of Deutschlandradio, news, reports on current art, culture, science, radio dramas, features.* ›› Tel. 030/8 50 30, www.dradio.de

Funkhaus Europa
Multikulturelles Programm des WDR. Nachrichten werden stündlich auf Deutsch gesendet, Magazine und Sendungen gibt es in zahlreichen anderen Sprachen. In der World Music Night spielen Radiostationen aus aller Welt einen kunterbunten Musikmix_*Multicultural station from the WDR public broadcaster. News in German on the hour, magazine programs and transmissions in many other languages. Broadcasts radio programs from around the world with a lively, varied music mix during World Music Night.* ›› Tel. 0 221/56 78 97 77, www.funkhaus-europa.de

Hochschulradio Düsseldorf
24-Stunden-Radioprogramm von Studenten für die Studierenden der vier Düsseldorfer Hochschulen. Sport, Politik, Unterhaltsames und Wissenswertes aus studentischer Sicht. Abwechslungsreiches Musikprogramm von HipHop bis Elektro_*24-hour radio station run by students for people studying at Düsseldorf's four universities. Broadcasts sport, politics, entertainment and interesting information from the students' viewpoint. Varied music play list from hip hop to electro.* ›› Tel. 34 94 24, www.hochschulradio.uni-duesseldorf.de

Klassik Radio
Bundesweit ausgestrahltes anspruchsvolles Radioformat mit Schwerpunkt auf Kultur und Klassik_*Broadcasts nationwide, intellectual radio format with a focus on culture and classical music.* ›› Tel. 040/300 50 50, www.klassikradio.de

WDR 2
Bunte Mischung aus Informationen, Service und Unterhaltung sowie der Pop- und Rockmusik der letzten 30 Jahre_*Lively mix of information, public service announcements and entertainment as well as pop and jazz from the last 30 years.* ›› Tel. 0 221/56 78 92 22, www.wdr.de

WDR 3
Kulturorientierter Sender mit viel klassischer Musik und aktuellen Informationen aus den Bereichen Kultur und Politik_*Culture-focused broadcaster with lots of classical music and information from the fields of culture and politics.* ›› Tel. 0 221/56 78 93 33, www.wdr.de

WDR 4
Mit bis zu 3 Mio. Hörern täglich ist WDR 4 das meistgehörte Radioprogramm in NRW. Gespielt werden hauptsächlich Schlager, Volks- oder Popmusik von deutschen Interpreten, viele Ratgebermagazine_*With up to 3 million listeners WDR 4 is the most popular radio station in North Rhine-Westphalia. Plays mostly German language easy listening hits, as well as folk and pop music by German performers. Also broadcasts many advice programs* ›› Tel. 0 221/56 78 9-4 44, www.wdr.de

Radiofrequenzen Düsseldorf

Sender	UKW_VHF
1 LIVE	106,7
Antenne Düsseldorf	104,2
Deutschlandfunk	102,8
Deutschlandradio Kultur	106,0
Funkhaus Europa	103,3
Hochschulradio	97,1
WDR 2	99,2
WDR 3	95,1
WDR 4	101,3
WDR 5	88,8

WDR 5
Sender mit sehr hohem Wortanteil, der sich auf kulturelle und wissenschaftliche Themen konzentriert. Für klangvolle Augenblicke sorgen Jazz- und Popmusik_*Station that broadcasts more words than music, focusing on cultural and scientific themes. Also has tuneful moments with jazz and pop music.* ›› Tel. 0 221/5 67 89-5 55, www.wdr.de

Lokal-TV

center.tv Düsseldorf – Neuss
Der Heimat-Sender für die Region Düsseldorf, Neuss und Mettmann informiert täglich über aktuelle News und Ereignisse. Reportagen, Magazine und Talk aus der Region_*Local TV station for Düsseldorf, Neuss and Mettmann, which broadcasts the latest news and events daily. Also regional reports, magazine programs and talk shows.* ›› Tel. 54 000 500, www.center.tv

Lokalzeit aus Düsseldorf
Das lokale Nachrichtenmagazin des Westdeutschen Rundfunks wird immer Montag bis Samstag von 19.30 bis 20.00 Uhr ausgestrahlt sowie Mo-Fr 18.00 bis 18.05 Uhr_*Local news programs from the Westdeutscher Rundfunk public broadcaster are always broadcast Mondays to Saturdays from 7.30 pm to 8 pm, as well as Mon-Fri from 6 pm to 6.05 pm.* ›› WDR Studio Düsseldorf, Tel. 89 00-0, www.wdr.de

NRW.TV
Von früh morgens bis hinein in die späten Abendstunden werden die Zuschauer mit Reportagen, Magazinen und Talkrunden zu Themen wie Politik, Wirtschaft, Kultur oder Sport auf dem Laufenden gehalten. Berichtet wird aus allen Regionen Nordrhein-Westfalens_*Viewers are kept up to date with reports, magazine programs and talk shows on themes such as politics, business, culture and sport from early morning to late in the evening. Reports cover the whole of the North Rhine-Westphalia region.* ›› Tel. 0 211/95 70 05 00, www.nrw.tv

RTL Regional NRW
Von Montag bis Freitag zwischen 18.00 und 18.30 Uhr strahlt RTL im lokalen Fensterprogramm die Sendung „Guten Abend RTL" mit aktuellen Berichten und Nachrichten aus NRW aus_*RTL's regional station broadcasts the local program Guten Abend RTL (Good Evening RTL) between 6 pm and 6.30 pm from Mon – Fri with the latest reports and news from North Rhine-Westphalia.* ›› Tel. 0 18 05/44 20 40, www.rtlregional.de

Sat.1 Nordrhein-Westfalen
Sat.1 informiert täglich mit dem Regionalmagazin „17.30 live" über lokale Themen aus Nordrhein-Westfalen_*Sat.1 highlights local issues from North Rhine-Westphalia daily with the regional show 17.30 live.* ›› Tel. 0 231/9 43 71 00, www.sat1nrw.de

JOB
SCOUT 24

Über 8.000* aktuelle Jobs in Düsseldorf. Auch auf dem Boden.

www.jobscout24.de

*Stand: August 2011

Kind & Schule_
children and schooling

Von der Krabbelgruppe zum Abitur_
from nursery school to high school graduation

Neue Lehrer, neue Klassenkameraden, neue Freunde – ziehen die Eltern um, dann steht für die Kinder ein Schul- oder Kindergartenwechsel auf dem Stundenplan. Wer mit seinem Nachwuchs umzieht, kann sich einmal mehr über die Wahl der neuen Heimat freuen, denn Düsseldorf steht in Sachen Kinderbetreuung im deutschlandweiten Vergleich gut da. Seit August 2009 ist der Platz in einer Kindertageseinrichtung – ganz gleich in welcher Trägerschaft – für Kinder im Alter von drei Jahren bis zur Schulpflicht beitragsfrei. In den über 100 städtischen Tageseinrichtungen im gesamten Stadtgebiet werden Kinder aus etwa 40 Nationen im Alter von vier Monaten bis 14 Jahren während der in der Regel neunstündigen Öffnungszeit bestens betreut. Aber auch die Betreuungsplätze für unter Dreijährige weitet die Landeshauptstadt nach dem kommunalen „U3 Förderungs-Programm“ kontinuierlich aus. Das Team der i-Punkt Familie Kinderbetreuungsbörse hilft bei der Suche nach der richtigen Kita und bietet auch eine detaillierte Online-Suchfunktion – nicht nur für alle Kitas, sondern auch im Bereich Kindertagespflege (siehe Seite 46). Hat man die passende Einrichtung gefunden, wendet man sich zur Anmeldung auch gleich an die entsprechende Einrichtungsleitung. Ein Großteil der Düsseldorfer Tageseinrichtungen für Kinder wird derzeit zu sogenannten Familienzentren ausgebaut, als wohnortnahe Anlaufstellen, in denen Eltern Hilfe bei Fragen und Problemen zur Erziehung und Förderung ihrer Kinder erhalten.

Aber auch in Sachen Schule hat sich in Düsseldorf in den letzten Jahren einiges getan. So werden die städtischen Grundschulen mittlerweile als Offene Ganztagsschulen mit ganztägigem und ganzheitlichem Bildungs- und Betreuungsangebot zwischen 8.00 und 16.00 bzw. 17.00 Uhr geführt. Zudem gibt es an einigen der Düsseldorfer Haupt-, Gesamt-, Realschulen und Gymnasien das Angebot der gebundenen Ganztagsschule, wo die Schüler an drei oder vier Tagen in der Woche bis 16.00 Uhr in der Schule bleiben und gemeinsam lernen und ihre Freizeit gestalten. Die vollständige Liste aller Schulen in der Landeshauptstadt ist übrigens auf der Homepage der Stadt zu finden (www.duesseldorf.de).

Für Kinder und Jugendliche, die neu nach Düsseldorf kommen und noch nicht über ausreichende Deutschkenntnisse verfügen, bieten manche Schulen eine spezielle Deutschförderung an. Damit die Muttersprache dabei nicht in Vergessenheit gerät, gibt es an den Schulen in zurzeit 15 Sprachen auch die Möglichkeit, diese weiterhin zu pflegen. Die RAA (Regionale Arbeitsstelle zur Förderung von Kindern und Jugendlichen aus Zuwandererfamilien) steht Eltern und Kindern dabei mit Rat und Tat zur Seite. Natürlich kann man seinen Nachwuchs auch gleich auf eine der internationalen Schulen in Düsseldorf und Umgebung schicken. Die International School of Düsseldorf, die International School in Heiligenhaus und die Internationale Schule am Rhein in Neuss ermöglichen deutschen und internationalen Schülern eine englischsprachige Ausbildung mit internationalem Abschluss. Aber auch die große japanische Community in Düsseldorf ist mit vier Kindergärten und der Japanischen Schule bestens versorgt.

New teachers, new classmates, new friends – when parents move, a different school or kindergarten is on the timetable for their children. If you move to Düsseldorf with children, you have yet another reason to be happy because the city is well placed in comparison with other parts of Germany for its provision of education and childcare. Since August 2009, childcare places for youngsters aged three to the statutory school age of six have been free, regardless of whether the child attends a private or public day care center. In over 100 public educational establishments across the city, children from 40 countries aged from four months to 14 years

are well looked after, usually for nine hours. The city is also constantly expanding the provision of day care for children aged below three with a program called the "U3 Förderungs-Programm" (under 3 care program). The i-Punkt service for family and child care can help with the search for a suitable day care center and also offers a detailed Internet search function, not only for day care places, but also for private carers (see page 46). If you find the right place, you can register straight away with the center's administration. Most of Düsseldorf's day centers are currently being expanded into so-called family centers, where parents can obtain locally based advice on child-raising and educational issues.

Düsseldorf has also done a lot to improve its schools system in recent years. State-run primary schools are now open all day and offer comprehensive educational and care activities between 8 am and 4 pm, or even up to 5 pm. Some of Düsseldorf's secondary and grammar (academic high) schools offer all-day schooling that allows pupils to remain in school for educational or leisure activities until 4 pm on three or four days a week. A complete list of all Düsseldorf schools is published on the city's Web site (www.duesseldorf.de).

Some schools offer help in German for children and youths who move to Düsseldorf without good German. The child's mother tongue is not forgotten and the schools offer care in 15 foreign languages. The RAA agency for the development of children from immigrant families offers advice and support. Of course, there are opportunities to send your offspring to one of the international schools in Düsseldorf and the surrounding areas. The International School of Düsseldorf, the International School in Heiligenhaus and the Internationale Schule am Rhein in Neuss offer children from Germany and abroad the opportunity to study in English for international leaving qualifications. Düsseldorf's large Japanese community is well catered for with four kindergartens and the Japanese School.

- Kindergarten through Graduation, ages 3-18
- Varying international leaving certificates for universities worldwide
- International, rigorous curriculum
- Supervision until 18:00 h

"Since joining ISR, our son enjoys going to Kindergarten very much. We know it is because of the teachers, staff, academic curriculum, school facilities and everything at ISR. It is our great pleasure to watch his development."

Inai Family
Japan

ISR Internationale Schule am Rhein in Neuss

Member of the SABIS® *School Network*

Konrad-Adenauer-Ring 2
41464 Neuss
02131/40388-14 or -15
info@internationale-schule.de
www.internationale-schule.de

Englisch – ein Kinderspiel_English – it's child's play!

Während viele Erwachsene eine neue Sprache nur mühsam erlernen, ist es für Babies und Kleinkinder im wahrsten Sinne des Wortes ein Kinderspiel. Und genau dieser spielerische Aspekt steht bei der erprobten und anerkannten Methode zum frühen Erwerb von Englisch für Kinder jeglicher Muttersprache im Vordergrund, die die englische Sprachwissenschaftlerin Helen Doron 1985 entwickelte. Angeboten werden altersgerechte Kurse für ganz Kleine ab drei Monaten bis zu 14-jährigen Jugendlichen, unterrichtet wird nach der effektiven Muttersprachenmethode in kleinen Gruppen von vier bis acht Kindern. Schon die jüngsten „Schüler" reagieren nach nur wenigen Wochen auf die englische Ansprache: „Baby's Best Start", der interaktive Englischkurs für Babys und Kleinkinder im Alter von 3 bis 18 Monaten, vermittelt die englische Sprache durch Musik, Lieder und Reime und gibt dabei den Eltern die Gelegenheit, eine entspannte Zeit mit ihren Kindern zu verbringen. Dieses erfolgreiche Early English-Programm machte Schule und heute lernen allein in Deutschland über 25 000 Kinder in über 130 „Learning Centres" und bei freien, nach der Helen-Doron-Methode ausgebildeten Lehrern – Tendenz steigend.

While many adults can learn a new language only with a great deal of effort, it's literally child's play for babies and young children. Play is exactly what's stressed in the tried-and-tested method developed in 1985 by English linguist Helen Doron to help non-native English speaking children to learn English. On offer are age-based courses for the very young starting from the age of three months up to 14-year-old children. Training takes place according to the effective mother tongue learning method in small groups of four to eight children. Even very youngest "students" react to hearing English after only a few weeks. Baby's Best Start, an interactive English course for babies and small children aged three to 18 months, introduces English through music, songs and rhymes. It also gives parents an opportunity to spend some relaxing time with their children. This successful Early English program was a trendsetter. Today about 25,000 children in Germany alone attend classes in more than 130 Learning Centres or learn with freelance teachers who have been trained according to the Helen Doron method – and the numbers are increasing.

›› www.helendoron.de

Kinderbetreuung_child care facilities

Service & Beratung_ service & advice

i-Punkt Familie
Zentrale Informationsplattform für Fragen rund um die Kinderbetreuung in der Landeshauptstadt Düsseldorf. Auch Online-Suche nach der passenden Kindertagesstätte oder Tagespflege_*Düsseldorf's central information center for childcare issues. Web site has a search function to find children's day care centers or nannies.* ›› Oberbilk, Heinz-Schmöle-Str. 8-10, Tel. 8 99 88 70, www.duesseldorf.de/jugendamt/ipunkt

Jugend- und Elternberatung
Kostenlose Beratung und Hilfe bei Erziehungsfragen_*Free advice and support on education and child-raising issues.* ›› ■ Oberbilk, Willi-Becker-Allee 10, Tel. 9 53 61 ■ Wersten, Burscheiderstr. 29, Tel. 9 41 65 ■ www.duesseldorf.de/jugendamt

Freie Träger_ private preschools

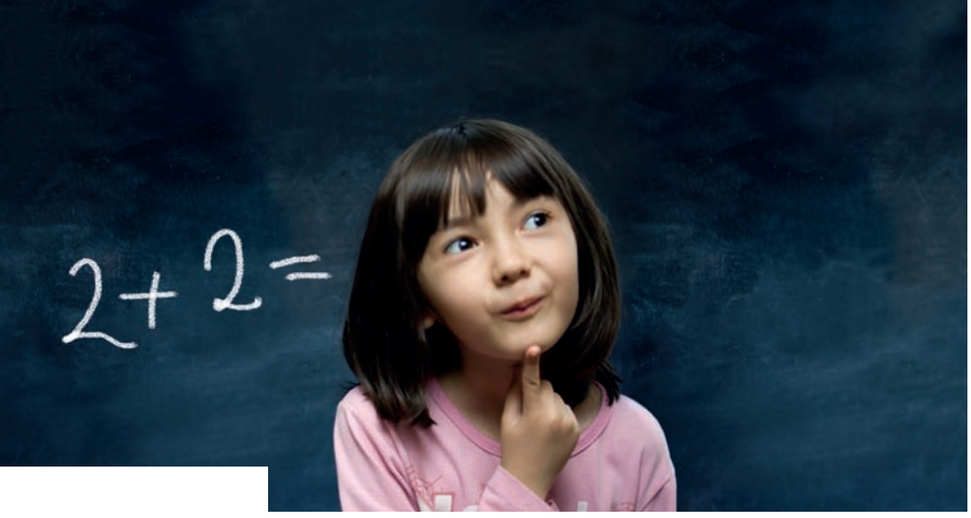
Arbeiterwohlfahrt Düsseldorf e.V.
Träger von 18 Tageseinrichtungen für Kinder in Düsseldorf_*Operates 18 children's day care centers in Düsseldorf.* ›› AWO Familienglobus, Eller, Schlossallee 12c, Liststr. 2, Tel. 600 25-213, www.awo-duesseldorf.de

Caritasverband Düsseldorf e.V.
Träger zahlreicher katholischer Kindertageseinrichtungen_*Operates numerous Catholic children's day care centers.* ›› Unterbilk, Hubertusstr. 5, Tel. 1 60 20, www.caritas-duesseldorf.de

Deutsches Rotes Kreuz Kreisverband Düsseldorf e.V.
Betreibt 7 Kindertagesstätten_*Runs 7 children's day care centers.* ›› Hassels, Potsdamer Str. 41, Tel. 22 99 58 45, www.drk-duesseldorf.de

Diakonie Düsseldorf
Träger von 45 evangelischen Kindertagesstätten_*Operates 45 Protestant children's day care centers.* ›› Flingern-Süd, Platz der Diakonie 3, Tel. 7 35 31 06, www.diakonie-duesseldorf.de

KID e.V.
Weitestgehend vegetarischer Kindergarten der Kindergarteninitiative Derendorf für 22 Kinder von 3 bis 6 Jahren_*Kindergarten that operates as much as possible as a vegetarian establishment. Part of the Derendorf child care project and has places for 22 children aged 3 to 6.* ›› Pempelfort, Annastr. 84, Tel. 44 41 22, www.kidev.de



Lebenshilfe Düsseldorf e.V.
Träger von 1 heilpädagogischen Kindertagesstätte für geistig behinderte, entwicklungsverzögerte und mehrfachbehinderte Kinder sowie 3 integrativen Kitas für die gemeinsame Betreuung behinderter und nichtbehinderter Kinder_*Operator of 1 remedial day care center for children with mental disabilities, delayed development or multiple disabilities as well as 3 integrated day care centers for disabled and non-disabled children.* ›› Eller, Heidelberger Str. 85, Tel. 22 94 10 10, www.lebenshilfe-duesseldorf.de

Sozialdienst katholischer Frauen und Männer e.V.
Betreibt 6 Kindertagesstätten_*Runs 6 children's day care centers.* ›› Derendorf, Ulmenstr. 67, Tel. 4 69 61 64, www.skfm-duesseldorf.de

Studentenwerk Düsseldorf
Träger von drei Kindertagesstätten in Düsseldorf, eine davon ist die erste Kita eines Studentenwerks in Deutschland mit einer Integrationsgruppe, die sogar Kinder mit einer Behinderung unter drei Jahren aufnimmt_*Operates three child care centers in Düsseldorf, one of which is Germany's first student union day care center with an integration group that looks after disabled children under the age of three.* ›› Info Point: Bilk, Universitätsstr. 1, Gebäude 21.12, Tel. 8 11 53 41, www.studentenwerk-duesseldorf.de

Waldorf-Kindergärten
■ Waldorfkindergarten Gerresheim, Hagener Str. 60, Tel. 29 92 82, www.waldorf-kiga-gerresheim.de ■ Rudolf-Steiner-Kindergarten Gerresheim, Diepenstr. 15, Tel. 23 41 07 ■ Waldorfkindergarten Düsseldorf, Heerdt, Heerdter Landstr. 30, Tel. 50 22 59 ■ www.waldorfkindergarten-nrw.de

Intern. Kindergärten_ international preschools

Bears & Books International Kindergarten
Internationaler Kindergarten für 3- bis 6-Jährige mit kleinen Gruppen und 4 englischen und einem deutschen Tag pro Woche_*International kindergarten for 3-5 year olds with small groups and 4 English-speaking days and one German-speaking day a week.* ›› 40667 Meerbusch, Moerser Str. 127, Tel. 0 21 32/75 68 59, www.stjames-pre-school.de

Die Zaunkönige
Bilinguale (deutsch/englisch) Kita für Kinder von 4 Monaten bis 6 Jahren mit 3 altersgemischten Familiengruppen. Das Konzept ist speziell auf berufstätige Eltern abgestimmt_*Bilingual (German-English) day care center for children aged from 4 months to 6 years with three mixed-age family groups. The center is geared toward the needs of working parents.* ›› Pempelfort, Bagelstr. 131/133, Tel. 5 86 88 13, www.diezaunkoenige.de

EKO-Kindergarten
Deutsch-japanischer Kindergarten mit 3 Gruppen, in denen jeweils 10 japanische und 10 deutsche Kinder von einer japanischen und einer deutschen Erzieherin betreut werden_*German-Japanese kindergarten with 3 groups that each have 10 Japanese and 10 German children and a native German day care teacher.* ›› Niederkassel, Brüggener Weg 4, Tel. 55 79 85-1 (auf Deutsch/*in German*), 55 79 85-0 (auf Japanisch/*in Japanese*), www.eko-haus.de

Helen Doron Early English
Englisch für Kinder ab 3 Monaten, siehe Text links_*English for children aged 3 months or older, see text on the left.* ›› ■ Friedrichstadt, Hüttenstr. 81, Tel. 3 84 02-10, -12 ■ Benrath, Paulistr. 13, Tel. 5 30 24 05 ■ Angermund, In den Blamüsen 1a, Tel. 0 203/ 6 08 01 60 ■ www.helendoron.de

International School Heiligenhaus
Die Schule bietet die Vorschulklassen Nursery und Reception für 3- bis 5-jährige Kinder (2-Jährige auf Anfrage). Siehe internationale Schulen_*The school offers preschool, nursery and reception classes for 3-5 year olds (2 year olds on request). See also International Schools.* ›› 42579 Heiligenhaus, Am Sportfeld 1-5, Tel. 0 20 56/58 24 60, www.internationalschoolheiligenhaus.com

ISR Internationale Schule am Rhein in Neuss
Englischsprachiger Kindergarten für 3- bis 5-Jährige, siehe internationale Schulen_*English language kindergarten for 3-5 year olds. See also International Schools.* ›› 41464 Neuss, Konrad-Adenauer-Ring 2, Tel. 0 21 31/4 03 88-14 oder/*or* -15, www.internationale-schule.de

Kindergarten der jüdischen Gemeinde Düsseldorf
Der jüdische Kindergarten betreut Kinder aus verschiedensten Nationen. Sprachen: Deutsch, Russisch und Iwrith (modernes Hebräisch)_*This Jewish kindergarten cares for children from different countries. Languages are German, Russian and Ivrit (modern Hebrew).* ›› Golzheim, Zietenstr. 50, Tel. 86 32 32 40, www.jgd.de/Kindergarten

Kindergarten Everest
Zweisprachiger (Deutsch/Englisch), katholischer Kindergarten mit Kindertagesgruppe für 3- bis 6-Jährige und altersgemischter Familiengruppe für Kinder von 4 Monaten bis 6 Jahren_*Dual-language (German-English) Catholic kindergarten with children's day group for 3-6 year olds and mixed-age family groups for children aged from four months.* ›› Stockum, Niederrheinstr. 19, Tel. 4 54 46 03, www.everest-duesseldorf.de

Lycée Français de Düsseldorf
Französische Vorschule (École Maternelle) für Kinder ab 3 Jahren, siehe internationale Schulen_*French preschool (École Maternelle) for children from age 3, see also International Schools.* ›› Mörsenbroich, Graf-Recke-Str. 220, Tel. 6 10 79 50, www.lfdd.de

Metrosternchen
Die Betriebskindertagesstätten sind ein Betreuungsangebot für die Kinder von Beschäftigten der Metro AG mit zusätzlichen öffentlichen Gruppen. Die Kinder werden zweisprachig auf Deutsch und Englisch betreut_*Children's day care centers for employees of the Metro company with additional public groups. Children are looked after in German and English.* ›› Flingern-Nord ■ Metrosternchen 1: Altenbergstr. 99, Tel. 2 30 43 97 ■ Metrosternchen 2: Altenbergstr. 97, Tel. 15 77 58 34 ■ www.drk-duesseldorf.de

Villa Luna
Deutsch-englische Kindertagesstätten für Kinder von 4 Monaten bis 6 Jahren. Reichhaltiges Anregungs- und Förderangebot_*German-English day care centers for children aged from 4 months to 6 years. Wide variety of challenging and educational activities.* ›› ■ Flingern-Nord, Hans-Günther-Sohl-Str. 12, Tel. 17 17 16 47 ■ Unterbilk, Kronenstr. 74-76, Tel. 1 57 96 06 ■ www.villaluna.de

Sonstiges_other facilities

JLC Junior Language Club
Siehe Sprachschulen Seite 54_*See language schools page 54.* ›› Düsseltal, Grafenberger Allee 78-80, Tel. 85 93 95 82, www.jlc-duesseldorf.com

Kind Kinderbetreuung in Düsseldorf
Kinderbetreuungs-Vermittlungsservice des Verbandes alleinerziehender Mütter und Väter. Im Angebot: Familienpflege, Kindertagespflege, Bereitschaftsfamilien, Babysitter, Wochenend-Notdienst_*Child care agency run by single mothers and single fathers. Offers family support, children's day care, fostering, baby-sitting and weekend emergency service.* ›› Unterrath, Kalkumer Str. 85, Tel. 4 79 17 17, www.kind-duesseldorf.de

Leihomas und Leihopas
Die Düsseldorfer Leihomas und -opas unterstützen Familien, wenn die eigentlichen Großeltern nicht zur Verfügung stehen und betreuen die Kinder kurzfristig, wenn bei den Eltern ein Termin ansteht, begleiten zu Kindergarten, Schule oder Spielplatz, lesen vor oder spielen einfach mit den Kids_*Düsseldorf's Leihomas and -opas (substitute grandmothers and -fathers) support families without available grandparents. They look after children at short notice if parents have an urgent appointment, or they will accompany children to kindergarten, school or a play area, read to them or just play with them.* ›› Unterbilk, Bürgerhaus Bilk, Bachstr. 145, Tel. 89 96 96 9

Waldkindergarten Düsseldorf
Dieser besondere Kindergarten im Aaper Wald ohne Türen oder klassisches Spielzeug bietet in zwei Gruppen mit je 18 Kindern von 3 bis 6 Jahren die Möglichkeit, die Natur spielend und bei jedem Wetter kennenzulernen. Täglich von 8.00 bis 13.00 Uhr_*Unusual kindergarten in Aaper Wald without doors or classic play. Offers children aged 3-6 in two 18-strong groups the chance to get to know each in nature in all kinds of weather. Daily from 8 am to 1 pm.* ›› Rath, Wilhelm-Unger-Str. 5, Email: information@wakiga.de, www.wakiga.de

Schulen im Düsseldorfer Raum_
schools in and around Düsseldorf

Schulaufsicht & Beratung_ education authorities, advice

Ministerium für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen
Oberste Schulaufsichtsbehörde für ganz NRW, zuständig für innere Schulangelegenheiten wie Lerninhalte oder Unterrichtsformen_*North Rhine-Westphalia's highest education authority, oversees the region's internal education affairs such as the curriculum and teaching methods.* ›› Hamm, Völklinger Str. 49, Tel. 58 67 40, www.schulministerium.nrw.de

Regionale Arbeitsstelle zur Förderung von Kindern und Jugendlichen aus Zuwandererfamilien in Düsseldorf (RAA)
Schulpflichtige Kinder und Jugendliche, die neu nach Düsseldorf kommen und noch nicht über ausreichende Deutschkenntnisse verfügen, erhalten Hilfe bei der Suche nach einer geeigneten Schule, in der eine spezielle Deutschförderung angeboten wird_*Offers school-age children new to Düsseldorf with insufficient German help in finding a suitable school with German language development lessons.* ›› Altstadt, Burgplatz 2, Tel. 89 240 63

Schulverwaltungsamt Landeshauptstadt Düsseldorf
Träger der öffentlichen Schulen aller Schulformen in Düsseldorf und zuständig für äußere Schulangelegenheiten wie Errichtung, Änderung oder Schließung von Schulen, die Bereitstellung von Schulraum und Lehrmitteln oder den Schülerverkehr_*Department that runs all Düsseldorf's municipal schools. It is also responsible for external school matters such as new buildings, alterations or closure of schools, allocation of classrooms, teaching aids and school transport.* ›› Altstadt, Burgplatz 1-2, Tel. 89 91, www.duesseldorf.de/schulen

Öffentl. bilinguale Schulen_ state bilingual schools

Cecilien-Gymnasium
Gymnasium mit Montessori-Zweig und bilingualem Ausbildungsgang (Deutsch/Englisch). Außerdem werden das Wahlfach Japanisch sowie der schulübergreifende Zentralgrundkurs Japanisch angeboten_*Montessori academic high (grammar) school with bilingual (German-English) lessons. Also offers Japanese as an optional subject as well as an interdisciplinary Japanese foundation course.* ›› Niederkassel, Schorlemerstr. 99, Tel. 8 92 33 11, www.cecilien-gymnasium.de

Comenius-Gymnasium
Ganztags-Gymnasium mit bilingualem Zweig (Deutsch/Spanisch) ab der 5. Klasse. Weitere Schwerpunkte der Schule sind Wirtschaft & Beruf sowie Sport_*All-day academic high (grammar) school with bilingual courses (German-Spanish) from ages 10-11. Further focal points are economics and business as well as sport.* ›› Oberkassel, Hansaallee 90, Tel. 8 92 37 12, www.comenius-gymnasium.de

Goethe-Gymnasium
Gymnasium mit bilingualem Zweig (Englisch/Deutsch) und sprachlich-künstlerischem Schwerpunkt. Förderunterricht Deutsch für nicht muttersprachliche Kinder_*Academic high (grammar) school with bilingual courses (German-English) and a linguistic-artistic focus. Special German lessons for non-native speakers.* ›› Düsseltal, Lindemannstr. 57, Tel. 8 92 33 51, www.goethe-gymnasium.de

Heinrich Heine Gesamtschule
Die Ganztagsschule bietet alle Abschlüsse vom Hauptschulabschluss bis zum Abitur. Seit dem Schuljahr 2008/09 gibt es eine bilinguale (Deutsch/Italienisch) Klasse_*All-day comprehensive school that offers all German school exams from the general school leaving certificate to the Abitur university entrance qualification.* ›› ■ Hauptgebäude/*main building* (Jahrgänge/*age group* 8-13): Mörsenbroich, Graf-Recke-Str. 170, Tel. 8 99 85-12, -14 ■ Dependance (Jahrgänge/*age groups* 5-7): Düsseltal, Graf-Recke-Str. 94-96, Tel. 8 99 85 62 ■ www.ge-heinrich-heine.eschool.de

Leibniz-Montessori-Gymnasium
Gymnasium mit bilingualem Zweig (Deutsch/Griechisch) und Montessori-Pädagogik_*Academic high (grammar) school with bilingual lessons (German-Greek) and Montessori teaching methods.* ›› Pempelfort, Scharnhorststr. 8, Tel. 8 92 78 11, www.leibniz-gymn.de

Thomas-Schule
Katholische Grundschule mit bilingualem Zweig (Deutsch/Italienisch). Offene Ganztagsschule mit Betreuung bis 16.15_*Catholic primary school with bilingual lessons (German-Italian). All-day school open to all with supervision until 4.15 pm.* ›› Derendorf, Blumenthalstr. 11, Tel. 44 40 41, www.thomas-schule.de

Privatschulen_ private schools

Erzbischöfliches Suitbertus-Gymnasium
Großes christliches Gymnasium in Trägerschaft des Erzbistums Köln mit über 1 000 Schülern, zahlreiche Sozialprojekte in Bethlehem, Rumänien und auf den Philippinen_*Large Christian academic high (grammar) school funded by the Cologne archbishopric with over 1,000 students and many social projects in Bethlehem, Romania and in the Philippines.* ›› Kaiserswerth, An St. Swidbert 53, Tel. 1 59 25 00, www.suitbertus.de

Freies Christliches Gymnasium
Das private Gymnasium verfügt über ein Ganztagsangebot und bietet seiner multikulturellen Schülerschaft zudem neueste Technologie wie elektronische Tafeln und W-LAN in jedem Klassenzimmer_*Private academic high (grammar) school that has all day supervision and offers its multicultural pupils the latest technology such as electronic chalk boards and WiFi in every classroom.* ›› Reisholz, Buchenstr. 1, Tel. 2 39 77 40, www.fcg-duesseldorf.de

Rudolf Steiner Schule
Schule nach dem Prinzip der Waldorfpädagogik für die Klassen 1 bis 13_*School that follows Waldorf teaching methods for ages 6 to 19.* ›› Gerresheim, Diepenstr. 15, Tel. 23 20 69, www.waldorfschuleduesseldorf.de

Schulen der Graf-Recke-Stiftung
Die Schulen der Graf-Recke-Stiftung nehmen verhaltensauffällige Jungen und Mädchen mit Entwicklungs- und Lernstörungen im Alter von 6 bis 17 Jahren auf, die im Rahmen der normalen Regelschulen nicht mehr hinreichend gefördert werden können_*The schools run by the Graf-Recke charity trust take in boys and girls aged 6 to 17 whose behavioral difficulties such as development and learning problems mean they cannot be taught in regular schools.* ›› Wittlaer, Buschgasser Weg 25, Tel. 9 40 07 11, www.graf-recke-stiftung.de

Theodor-Fliedner-Gymnasium
Das konfessionelle Gymnasium der Evangelischen Kirche im Rheinland bietet Nachmittagsbetreuung für die Klassen 5 und 6 sowie spezielle schulische Förderung von Jugendlichen mit Migrationshintergrund_*Protestant denominational grammar school for the Rhineland region. It offers day care for ages 10 to 12 as well as special education development for pupils from immigrant backgrounds.* ›› Kaiserswerth, Kalkumer Schloßallee 28, Tel. 9 40 57 01, www.tfg-duesseldorf.de

Yitzhak-Rabin-Schule
Die Ganztagsgrundschule orientiert sich an jüdischen Werten, Hebräisch- und Religionsunterricht bilden einen wichtigen Bestandteil des Schulprogramms. Koscheres Mittagessen_*All-day primary school focused on Jewish values. Hebrew and religious lessons are important parts of the curriculum. Kosher lunches.* ›› Golzheim, Zietenstr. 50, Tel. 86 32 32 12, www.jgdus.de

Internationale Schulen_ international schools

International School Heiligenhaus
Die 2007 eröffnete Ganztagsschule bietet Schülern von 3 bis 18 Jahren eine hochwertige bilinguale Ausbildung in kleinen Klassen. Unterrichtssprache ist Englisch, der Deutschunterricht erfolgt ebenso durch Muttersprachler. Die Schule bereitet auf international anerkannte Abschlüsse wie das GCSE und das IB-Diploma genauso umfassend vor wie auf das deutsche Abitur. Die Förderung leistungsstarker Schüler, individuelle, kindgerechte Unterstützung bei Defiziten, musische und künstlerische Förderung und umfassende Sportangebote sorgen für einen angenehmen Schulalltag_*All-day school that opened in 2007, offering children from 3 to 18 a high quality bilingual education in small classes. Classes are in English but there are German lessons from native speakers. The school teaches in preparation for internationally recognized qualifications including GCSEs and the International Baccalaureate just as much as for the German Abitur. The support for gifted pupils, individual support for low achievers, music and art lessons as well as lots of sports make this a pleasant place to go to school.* ›› 42579 Heiligenhaus, Am Sportfeld 1-5, Tel. 0 20 56/58 24 60, www.internationalschoolheiligenhaus.com

International School of Düsseldorf e.V.
Die I.S.D. ist eine International Baccalaureate World School mit über 40-jähriger Erfahrung in internationaler Erziehung. Qualifizierte internationale Lehrer aus über 20 verschiedenen Ländern unterrichten die mehr als 1 000 Schüler aus 50 Nationen in kleinen Klassen und auf Englisch. Schüler mit anderer Muttersprache erhalten die Unterstützung, die sie brauchen_*The International School of Düsseldorf is an International Baccalaureate World School with over 40 years of experience in international education. Qualified international teachers from over 20 countries teach over 1,000 pupils from 50 countries in small classes and in English. Non-native English speakers get the support they need.* ›› Kaiserswerth, Niederrheinstr. 336/323, Tel. 94 06 712, www.isdedu.de

ISR Internationale Schule am Rhein in Neuss
Die ISR bietet als anerkannte Ergänzungsschule in unmittelbarer Nähe zum Neusser Stadtwald ein privates, englischsprachiges Ganztagsschulprogramm vom Kindergarten bis zum Schulabschluss an. Die Schüler erhalten mit dem zugrunde gelegten SABIS® Lehrplan eine gute, fundierte, akademische Ausbildung zur Vorbereitung auf ein deutsches oder internationales Hochschulstudium. Abschlüsse: das ISR High School Diploma (Klasse 12), die US AP – Advanced Placement Exams, das IB – International Baccalaureate Diplom Programm (Klasse 12). Darüber hinaus fördert die SABIS Student Life Organization® das Erlangen von Selbstvertrauen, Selbstdisziplin und Selbstmotivation und vermittelt wichtige ethische und moralische Werte_*ISR is a state-recognized, full-day private school close to the Neuss city forest for children from Kindergarten through Graduation. The school uses English as the language of instruction. As a member of the SABIS® School Network, the school offers students an international curriculum with leaving certificates geared for worldwide universities. The certificates are: ISR High School Diploma (age 18), US AP – Advanced Placement Exams and IB – International Baccalaureate Diploma Programme (age 17-18). The SABIS Student Life Organization® gives students the opportunity to develop self-confidence, discipline and motivation and teaches important ethical and moral values.* ›› 41464 Neuss, Konrad-Adenauer-Ring 2, Tel. 0 21 31/403 88-14 oder/*or* -15, www.internationale-schule.de

Japanische Internationale Schule e.V. in Düsseldorf
Die Ganztagsschule bietet den Kindern der in Düsseldorf lebenden Japaner eine japanische Schulausbildung in Grund- und Mittelschule für die Klassen 1 bis 9_*All-day school offers Japanese children living in Düsseldorf a Japanese education in a primary and secondary school for ages 6 to 15.* ›› Oberkassel, Niederkasseler Kirchweg 38, Tel. 5 57 70, www.jisd.de

Lycée Français de Düsseldorf
Das französischsprachige Gymnasium, das auch den Erwerb der deutschen Sprache fördert, wird von über 500 Schülern besucht. Man kann hier mit dem Baccalauréat oder dem ABIBAC (französisches Baccalauréat und deutsches Abitur) abschließen_*French-speaking grammar (academic high) school that also teaches German, attended by over 500 pupils. Leaving certificates include the Baccalauréat or ABIBAC (French Baccalauréat and the German Abitur).* ›› Mörsenbroich, Graf-Recke-Str. 220, Tel. 6 10 79 50, www.lfdd.de

SINCE 1968
ISD

International School of Düsseldorf –
a Class of its Own

Welcome to One of the IB Flagship Schools in Europe:
- non profit school: investing everything into our students
- the International Baccalaureate Programme for 4 to 18 year old students
- individual attention and guidance
- a challenging college preparatory course
- strong leadership from dedicated, well-qualified professionals

We would be happy to give you more information: Beatrice Caston looks forward to your contact via phone (+49.211 94 06 712) or e-mail (welcome@isdedu.de).

www.isdedu.de

Bildung & Karriere_

education & career

Auf dem Weg in eine große Zukunft_
on your way to a great future

Nachdem man sich mit dem Umzug nach Düsseldorf geographisch verändert hat, ist es nur noch ein kleiner Schritt, auch den geistigen Horizont zu erweitern. Internationalen Neudüsseldorfern stehen dabei zahlreiche Sprachschulen zur Verfügung, die natürlich auch Deutsch als Fremdsprache im Programm haben. Ist die Sprachhürde genommen, gibt es auch für Newcomer unendlich viele andere Weiterbildungsmöglichkeiten: Die Bibliotheken, Hochschulen, Akademien und Fortbildungszentren bieten jede erdenkliche Möglichkeit, seine Kenntnisse zu erweitern.

Düsseldorfs größter Weiterbildungsanbieter ist die bereits 1919 gegründete Volkshochschule, die mit 5 000 Veranstaltungen jährlich keine Bildungslücke mehr offen lässt. Aber auch das ASG Bildungsforum bietet an zahlreichen Unterrichtsorten im Stadtgebiet ein breit gefächertes Kursprogramm. Wer es ganz genau wissen will, durchforstet online den Bildungskompass der Düsseldorfer Bildungsberatung (www.duesseldorf.de/bildungskompass) nach Angeboten aus Düsseldorf und dem Umland. Neben der klassischen Heinrich-Heine-Universität und der großen staatlichen Fachhochschule fehlen in der Medien- und Modemetropole Düsseldorf natürlich auch nicht die entsprechenden Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten wie die Akademie Mode und Design, die Private Modeschule Düsseldorf oder die Mediadesign Hochschule beweisen.

Ist der Grundstein mit einer solchen qualifizierten Ausbildung erst einmal gelegt, steht einer steilen Karriere nichts mehr im Weg. Um einen passenden Job zu finden, gibt es zahlreiche Möglichkeiten, denn die Landeshauptstadt ist auch über die Grenzen Deutschlands hinaus ein wichtiges Wirtschaftszentrum, zahlreiche internationale Unternehmen wie L'Oréal, Vodafone oder die Metro AG haben hier ihren Sitz; der großen japanischen Kolonie verdankt Düsseldorf sogar den Spitznamen „Nippon am Rhein". In den Branchen Werbung und Kommunikation, Unternehmensberatung und Mode gibt die Stadt deutschlandweit mit den Ton an. Nach Frankfurt am Main ist Düsseldorf die zweitgrößte Banken- und Börsenstadt, der Düsseldorfer Flughafen und die Messe Düsseldorf mit 23 weltweit führenden Messen sind ebenso wichtige Arbeitgeber. Arbeitssuchenden steht in erster Linie die Agentur für Arbeit zur Seite, aber auch Zeitarbeitsfirmen können ein sehr gutes Karriere-Sprungbrett sein.

After you've moved to Düsseldorf and adapted to your new geographical environment, the next step is to broaden your mind. There are lots of language schools available to new Düsseldorf citizens from abroad and, of course, they also offer German as a foreign language. For German speakers, there are also abundant further education possibilities open to newcomers. Libraries, high schools, academies and continuing education centers offer every conceivable opportunity to expand your knowledge.

Düsseldorf's biggest provider of further education is the Volkshochschule, the state-run community education service. It was founded in 1919 and with 5,000 courses or events every year, it fills every education gap. The ASG Bildungsforum also offers a wide program of courses at numerous teaching centers in the city. If you would like to get an exact overview of the educational offerings in Düsseldorf and the surrounding area, check out the city education department's Bildungskompass data bank at this Web site: www.duesseldorf.de/bildungskompass (German only).

As well as the Heinrich-Heine classics-focused university and the big state university of applied sciences, Düsseldorf as a media and fashion capital naturally has lots of further education opportunities in these fields such as the Akademie Mode und Design, the Private Modeschule Düsseldorf and the Mediadesign Hochschule.

Once you have educational qualifications, there's nothing standing in the way of a rising career. There are many opportunities to find the right job because Düsseldorf is an internationally important economic center and is home to many global companies such as L'Oréal, Vodafone and the Metro grocery chain. Thanks to its large Japanese community, Düssseldorf earned the nickname "Nippon on the Rhine." The city sets the bar throughout Germany in the advertising, communications, consultancy and fashion industries. Düsseldorf is the country's second largest finance center after Frankfurt am Main. The city's airport and the trade fair center, which hosts 23 top global fairs, are both important employers. For job-seekers, the Agentur für Arbeit government employment service should be the first port of call, but temping agencies can also be a very good starting point.

Sprachschulen-Checkliste_
language school checklist

1. Ziele und Ressourcen_aims and time frame:
Was möchten Sie in welcher Zeit erreichen? Faustregel: Extensivkurse (1-2 Mal pro Woche) für mittel- bis langfristigen Aufbau der Sprachkompetenz, Intensivkurse für schnellen und gezielten Fortschritt_*What do you want to achieve and in what time frame? As a rule of thumb, taking lessons once or twice a week is good for mid- to long-term language competence, while intensive courses are good for fast, goal-oriented learning.*

2. Die Kosten_the cost:
Staatlich geförderte Schulen sind in der Regel günstiger. Dafür bieten private Schulen eine individuellere Betreuung. Eine gute Basis für Preisvergleiche ist der Preis pro Einzelstunde_*Courses offered by state-run schools are cheaper but private schools offer more tailor-made courses. A good way of comparing prices is to calculate the cost per hour.*

3. Beratungsqualität_quality of advice:
Nehmen sich die Schulleiter und Trainer Zeit für Beratung, Bedarfsanalyse und Einstufung? Ist eine kostenlose, unverbindliche Probestunde möglich?_*Does the school take the trouble to offer advice, needs assessment and grading? Is it possible to have a free, no-obligation trial lesson?*

4. Trainer_the teacher:
Welche Qualifikationen und Erfahrungen haben die Lehrer? Unterricht durch Native Speaker (Muttersprachler) ist meist ein Pluspunkt. Genauso wichtig ist aber ihre pädagogisch-didaktische Kompetenz_*What qualifications and experience does the teacher have? It's normally better to have lessons from a native speaker but teaching skills are also important.*

5. Trainerwechsel_a change of teacher:
Wichtig ist die Frage nach einem festen oder wechselnden Trainer. Bei einem Intensivkurs (täglich) ist ein Wechsel durchaus von Vorteil. Bei wöchentlichen Kursen sollte man bei einem Lehrer bleiben_*It's important to ask whether you'll get the same teacher for your lessons or different ones each time. A change of teacher is an advantage in intensive (daily) courses. It's best to have the same teacher for weekly courses.*

6. Gruppengröße_class sizes:
Erkundigen Sie sich nach der Gruppengröße! Mini-Gruppen von zwei bis sechs Personen sind ideal. Voraussetzung für einen guten Lernerfolg in größeren Gruppen ist die Homogenität der Gruppe, d.h. dass alle Teilnehmer ähnliche Vorkenntnisse und Ziele haben_*Ask how big the class will be. A small group of 2 to 6 students is ideal. A prerequisite for good learning success in larger groups is the homogeneity of the group, i.e. that all participants have similar background knowledge and goals.*

7. Methoden_teaching methods:
Aktiver Unterricht, der Ihre persönlichen Lernziele und Ihren Lernstil berücksichtigt, führt erfahrungsgemäß am schnellsten und anhaltendsten zum Erfolg. Einige Sprachschulen unterstützen ihren Unterricht durch Rollenspiele und Multimediaeinsatz_*You'll do much better with lessons that suit your personal learning goals and your individual learning style. Some language schools use role playing and multimedia in their lessons.*

8. Learning by doing_practice makes perfect:
Ganz egal, für welches Angebot Sie sich entscheiden: Nutzen Sie auch außerhalb des Kurses Gelegenheiten, die Sprache Ihrer Wahl auszuprobieren. Viel Spaß und Erfolg dabei!_*Regardless of which course you choose, take the opportunity to practice your foreign language skills outside the classroom. Good luck and have fun!*

www.goethe.de/duesseldorf

German made easy!

THE GOETHE-INSTITUT IN DÜSSELDORF - YOUR PARTNER FOR LEARNING GERMAN

Goethe-Institut Düsseldorf
Immermannstr. 65 B
40210 Düsseldorf
Tel : 0211- 99299-0
duesseldorf@goethe.de

GOETHE INSTITUT
Sprache. Kultur. Deutschland.

Kleine Sprachschule in Düsseldorfer Platt_ quick lesson in Düsseldorf's dialect

Anders als in München, Stuttgart oder Köln wird die Mundart der nordrhein-westfälischen Landeshauptstadt, das sogenannte Düsseldorfer Platt, hauptsächlich von den älteren Menschen gesprochen und von den jüngeren maximal noch verstanden. Der Düsseldorfer Dialekt hat im Laufe der Jahre immer mehr vom Kölschen übernommen, sodass die aktuell gesprochene Mundart auch häufig als Düsseldorfer Rheinisch bezeichnet wird. Außerdem gibt es sogar innerhalb der Stadt verschiedene Spielarten des Dialekts, zumal auch die nach dem Düsseldorfer Stadtteil benannte Benrather Linie, die die niederdeutschen von den hochdeutschen Sprachformen abtrennt, durch die Stadt verläuft.

In unserer kleinen Sprachschule finden Sie einige Ausdrücke und Wendungen, die für einen „Imi" (Nicht-Düsseldorfer) hilfreich sein können. Wer verhindern will, dass das Düsseldorfer Platt eines Tages ganz ausstirbt, kann an der Akademie der Mundartfreunde Düsseldorf den Dialekt erlernen oder als Einheimischer seine Kenntnisse auffrischen. Eifrige Schüler können sich dann mit dem Besuch eines Mundartstücks im Schnibbeltheater belohnen.

While both young and old speak the local dialects in cities like Munich, Stuttgart and Cologne, it's different in North Rhine-Westphalia's capital. The so-called Düsseldorfer Platt dialect is mainly spoken by older people and at best is only understood by young residents. Düsseldorf's dialect has increasingly become similar to Cologne's idiom over the years and so is often now designated as Düsseldorfer Rheinisch. Within Düsseldorf there are also different dialect variations as well as the Benrather Linie. This language division is named after a city district and runs through the city separating areas where low German is spoken from those with high German speech patterns.

In our little language lesson below you'll find expressions and phrases that could be helpful to Imi (non-Düssedorf natives). If you want to help prevent the Düsseldorf vernacular from dying out, you can learn the dialect at the Akademie der Mundartfreunde Düsseldorf or if you are a local, you can brush up your skills. Keen students can reward themselves with a visit to a dialect performance at the Schnibbeltheater. ›› www.duesseldorfer-mundart.de, www.mundartfreunde.de

Hochdeutsch	English	Düsseldorfer Platt
Guten Tag!	*Hello*	Jode Dach!
Wir Rheinländer lieben unsere Sprache	*We love our Rhineland dialect*	Mir Rheinländer lieben onser Sprooch!
Ach, sieh an!	*Look at that!*	Och, kick ens aan!
Unsere Muttersprache darf nicht untergehen	*Our mother tongue must not die*	Ons Mottersproch darf nit ongerjonn!
Willst du mich auf den Arm nehmen?	*Are you kidding me?*	Wellste mech för et Läppke halde?
Rutsch mir doch den Buckel runter!	*Drop dead!*	Du kanns mech emol dr Nache deue!
Das mag ich nicht	*I don't like that*	Komm, jank mech fott!
Ich bin ein Zugereister	*I'm new in town*	Ich ben ne Imi
Du lieber Gott!	*Oh dear!*	Du leewer Jott
Hier wird Euch geholfen	*You'll get help here*	Hee wöhd Üch jeholpe!
Damit wirst Du nie fertig	*If you carry on like that, you'll never be finished*	Domet wöhdste nie fähdich!
Nein, nie im Leben!	*No, never, ever!*	Och enä, em Läwe nit!
Hör' doch auf zu lachen	*Stop laughing*	Hörens op ze Lache
Der Mensch lebt nicht vom Brot allein	*Man cannot live from bread alone*	Dr Minsch lävt nit nor vom Brot alleen
Ich hätte gern ein Altbier, Herr Ober	*Waiter, I'd like an Altbier*	Köbes, donn mech doch emol e lecker Alt!
0,33l Uerige-Bierflasche (Handgranate)	*0.33l local beer bottle (known as a hand grenade)*	Hangkjranat
Das ist aber teuer!	*That's expensive!*	Dat es äwer düer
Ganz sicher!	*Of course!*	secher dat!
Unsinn schwätzen	*Talk rubbish*	tüddele
Das hat uns großen Spaß gemacht	*That was a lot of fun*	Wat hadde mr ne Spaß
Das klappt schon!	*It'll be OK*	Wenn dat nit fluppt, dann weeß ech et nit!
Guten Appetit!	*Enjoy!*	Jode Honger!
Nichts für ungut!	*No harm meant!*	Nix för onjot!
Bis nächste Woche	*See you next week*	Bes nähste Woch

Bildungs- und Karriere-Adressen_
education and career addresses

Bibliotheken_libraries

Bibliotheken der Fachhochschule Düsseldorf
Der Bestand umfasst insgesamt ungefähr 170 000 Medien (Bücher, Zeitschriften, CD-ROMs, DVDs usw.). Fachliche Schwerpunkte liegen auf Architektur, Kunst, Informatik, Technik, Wirtschaft und Sozialwissenschaften_*About 170,000 types of media in stock (books, magazines, CDs, DVDs etc). Specialist areas are architecture, art, computer sciences, engineering, business and social science.* ›› ■ Technik & Gestaltung/*engineering & design*: Georg-Glock-Str. 15, Tel. 4 35 15 50 ■ Sozialwesen/*social affairs*: Universitätsstr. 1, Tel. 8 11 46 23 ■ Wirtschaft/*business*: Universitätsstr. 1, Tel. 8 11 41 92 ■ www.bibl.fh-duesseldorf.de

International English Library
Das Angebot umfasst rund 26 000 Bücher in englischer Sprache; Romane, Kurzgeschichten, Krimis und Klassiker der Weltliteratur sind vertreten. Daneben gibt es Sachbücher sowie Kinder- und Jugendbücher. Nachschlagewerke und Wörterbücher können in der Bücherei eingesehen werden_*Stocks about 26,000 books in English including novels, short stories, thrillers and classics of world literature. Also specialist books and books for children and young people as well as reference books and dictionaries.* ›› Stadtmitte, Kasernenstr. 6 (4. Stock), Tel. 8 36 89 63, www.international-library.de

Stadtbüchereien
Neben der Zentralbibliothek in Oberbilk, wo auch die Musikbibliothek sowie die Kinder- und Jugendbücherei zu finden ist, gibt es im Stadtgebiet 14 weitere Stadtteil-Büchereien sowie 15 Haltepunkte der Autobücherei_*Besides the central library in Oberbilk, where the music, children's and youth libraries are also located, Düsseldorf has 14 district libraries around the city as well as a mobile library, which stops at 15 places.* ›› ■ Zentralbibliothek/*central library*: Oberbilk, Bertha-von-Suttner-Platz 1, Tel. 8 99 43 99; Musikbibliothek/*music library*, Tel. 8 99 43 94; Kinder- und Jugendbücherei/*children's and youth library*, Tel. 8 99 29 70 ■ Benrath Urdenbacher Allee 6, Tel. 8 99 71 87 ■ Bilk, Friedrichstr. 127, Tel. 8 99 92 90 ■ Derendorf, Blücherstr. 10, Tel. 8 92 41 08 ■ Eller, Gertrudisplatz 16-18, Tel. 8 92 41 29 ■ Flingern-Nord, Hoffeldstr. 69, Tel. 8 92 41 14 ■ Garath, Fritz-Erler-Str. 21, Tel. 8 99 75 71 ■ Gerresheim, Heyestr. 4, Tel. 8 92 41 22 ■ Hassels, In der Donk 66, Tel. 74 67 00 ■ Kaiserwerth, Kaiserswerther Markt 22, Tel. 8 99 41 10 ■ Oberkassel, Luegallee 65, Tel. 8 99 41 08 ■ Rath, Westfalenstr. 24, Tel. 8 99 41 51 ■ Unterbach, Breidenplatz 8, Tel. 20 23 60 ■ Unterrath, Eckenerstr. 1, Tel. 4 23 04 73 ■ Wersten, Liebfrauenstr. 1, Tel. 8 92 41 36 ■ Hassels, Kinderbücherei/*children's library*, In der Donk 66, Tel. 74 67 00 ■ Autobücherei/*mobile library*, Tel. 8 99 43 48 ■ www.duesseldorf.de/stadtbuechereien

Universitäts- und Landesbibliothek
Die Bibliothek der Heinrich-Heine-Universität zählt neben Bonn und Münster zu den drei Landesbibliotheken in NRW. Auch in den Abendstunden und am Wochenende steht das breit gefächerte Wissens- und Medienangebot zur Verfügung. Die Sammlungen beinhalten Handschriften, Inkunabeln und alte Drucke und natürlich Regionalliteratur über NRW_*The Heinrich-Heine university library is one of North Rhine-Westphalia's three state libraries along with Bonn and Münster. The library's wide-ranging stock of scientific and media publications is also available at weekends. The collection includes manuscripts and 15th century printed books known as incunables, old prints and of course literature from the local region.* ›› Bilk, Universitätsstr. 1, Tel. 8 11 29 00, www.ub.uni-duesseldorf.de

Hochschulen_universities

Staatliche Hochschulen_ state-run universities

Fachhochschule Düsseldorf
Eine der größten Fachhochschulen NRWs mit rund 7 500 Studierenden und einem interdisziplinären Studienangebot in 31 Studiengängen aus den Fachbereichen Architektur, Design, Medien, Elektrotechnik, Maschinenbau und Verfahrenstechnik, Sozial- und Kulturwissenschaften sowie Wirtschaft_*One of the region's biggest universities of applied sciences with about 7,500 students and a range of 31 interdisciplinary courses in architecture, design, media studies, electrical engineering, mechanical and process engineering, social and cultural studies as well as economics.* ›› Golzheim, Josef-Gockeln-Str. 9, Tel. 4 35 10, www.fh-duesseldorf.de

Heinrich-Heine-Universität
Volluniversität mit einer Juristischen, Medizinischen, Philosophischen, Mathematisch-Naturwissenschaftlichen und einer Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät, die von über 17 000 Studierenden besucht wird_*Multi-discipline university with legal, medical, philosophy, mathematics and applied economics faculties, which are attended by 17,000 students.* ›› Bilk, Universitätsstr. 1, Tel. 81 00, www.uni-duesseldorf.de

Kunstakademie Düsseldorf
Hier studiert man Freie Kunst oder Lehramt an Gymnasien und Gesamtschulen im Fach Kunst. Das Studienangebot der Akademie gliedert sich in die beiden Fachbereiche Kunst (z.B. Malerei, Bildhauerei, Architektur, Photografie, Film) und Kunstbezogene Wissenschaften (z.B. Kunstgeschichte, Philosophie, Didaktik, Soziologie). Abgeschlossen wird mit Diplom oder Staatsexamen_*You can study liberal arts or for grammar or secondary school teaching qualifications in the subject of art. The academy's courses are organized toward art (for example painting, sculpture, architecture, photography, film) and art-related sciences (art history, philosophy, didactics, sociology). Qualifications include diplomas and state certificates.* ›› Altstadt, Eiskellerstr. 1, Tel. 1 39 60, www.kunstakademie-duesseldorf.de

Europäische Fachhochschule Neuss

Robert Schumann Musikhochschule

Robert Schumann Musikhochschule
Die vier Studiengänge der international renommierten Musikhochschule Musik, Musikvermittlung, Ton und Bild sowie Musik und Medien decken den gesamten Arbeitsmarkt für Musiker ab_*The four study paths at this internationally renowned music college are music, music communication, sound and pictures as well as music and media. These cover the whole employment possibilities for musicians.* ›› Golzheim, Fischerstr. 110, Tel. 4 91 80, www.rsh-duesseldorf.de

Private Hochschulen_ private colleges

AMD Akademie Mode & Design
Seit dem Wintersemester 2007/08 kann man an der privaten Hochschule mit Hauptsitz in Hamburg die Bachelor-Studiengänge Mode- und Designmanagement sowie Mode Design belegen_*This private college has offered Bachelor's courses in fashion and design management as well as fashion design since the 2007/2008 winter term. It is based in Hamburg.* ›› Derendorf, Karl-Friedrich-Klees-Str. 10, Gardeplatz/Platz der Ideen, Tel. 38 62 60, http://hochschule.amdnet.de

NEW ›› EBC Hochschule
Das ehemalige Euro-Business-College Düsseldorf bietet seit 2010 unter dem neuen Namen EBC Hochschule international ausgelegte Bachelor- und Master-Business-Studiengänge wie „International Business Management", „Tourism & Event Management" (auch mit Schwerpunkt China) „Economics & Politics" oder „Business Psychology" an_*The former Euro-Business-College Düsseldorf changed its name to EBC Hochschule in 2010. It offers internationally focused Bachelor's and Master's business courses such as International Business Management, Tourism & Event Management (also including a China focus), Economics & Politics and Business Psychology.* ›› Stadtmitte, Leopoldstr. 2, Tel. 1 79 25 50, www.ebc-hochschule.de

Europäische Fachhochschule (EUFH) Neuss
Die EUFH ist eine staatlich anerkannte Fachhochschule in privater Trägerschaft, die einen bundesweit und international anerkannten Bachelor-Abschluss vergibt und betriebswirtschaftliche, branchenspezifische duale Studienprogramme in den Bereichen Handel, Industrie, Logistik, Finanz- und Anlagemanagement sowie Wirtschaftsinformatik und Vertriebsingenieurwesen anbietet. Außerdem berufsbegleitende Bachelor- und Masterprogramme_*The EUFH is a state-accredited technical college that is privately run and teaches for nationally and internationally recognized Bachelor's degrees. It has branch-specific business study programs in the fields of commerce, industry, logistics, finance and shares management as well as business informatics and sales engineers. Also Bachelor's and Master's courses for those in employment.* ›› 41460 Neuss, Hammer Landstr. 89, Tel. 0 21 31/ 4 03 06-0, www.eufh.de

FOM – Hochschule für Oekonomie und Management
Führende Wirtschaftshochschule Deutschlands mit circa 15 000 Studierenden an 22 Studienorten. Abend- und Wochenendvorlesungen für Berufstätige und Auszubildende. Bachelor- und Master-Studiengänge u.a. International Management, Business Administration, Wirtschaftsinformatik oder Wirtschaftsrecht_*Germany's leading economics academy with about 15,000 students on 22 campuses, evening and weekend lectures for employed people and apprentices. Bachelor and Master's courses of study in international management, business administration, economy, IS and economic law.* ›› Stadtmitte, Karlstr. 104, kostenlose Studienberatung/*free course advice* Tel. 0 800/1 95 95 95, www.fom.de

Mediadesign – Hochschule für Design und Informatik
Hochschule für Design und Informatik, an der in allen bedeutenden Medienbereichen praxisorientiert ausgebildet wird. Von Game-, Mode- und Mediadesign bis zu Medienmanagement_*University for design and computer science, where training is provided in a practically oriented manner for all important fields of the media, extending from games, fashion and media design to media management.* ›› Oberbilk, Werdener Str. 4, Tel. 17 93 93-0, www.mediadesign.de

Sprachschulen_ language schools

Berlitz
Nach der erfolgreichen Berlitz Methode® werden hier effiziente Sprachtrainings in allen lebenden Sprachen für Erwachsene, Firmen und Kinder angeboten; Kernelemente sind der aktive Dialog und der Gruppen- oder Einzelunterricht mit muttersprachlichen, qualifizierten Lehrerteams, zudem gibt es Sprachreisen und interkulturelles Training_*Efficient language training which follows the successful Berlitz method® is available here for adults, companies and children in all currently spoken languages. The core elements are active dialog and group or individual lessons taught by qualified teams of teachers made up of native speakers. Also offers language study trips and intercultural training.* ›› Friedrichstadt, Hüttenstr. 4, Tel. 3 02 72 10, www.berlitz.de

Goethe-Institut
Internationaler Marktführer für Deutschunterricht mit modernsten Unterrichtsmethoden, intensiver Betreuung und weltweit anerkannten Prüfungen. Schwerpunktkurse für Alltag, Freizeit, Beruf oder Studium, die alle von einem abwechslungsreichen Kultur- und Freizeitprogramm begleitet werden_*International market leader for German lessons, with the most up-to-date training methods, intensive support and internationally accepted tests. Courses emphasize everyday situations, leisure time, career or studying, all of which are accompanied by a diverse cultural and leisure-time program.* ›› Stadtmitte, Immermannstr. 65, Tel. 99 29 90, www.goethe.de/duesseldorf

inlingua
Das internationale Team von inlingua bietet seit 40 Jahren effektive und am individuellen Bedarf orientierte Sprachkurse u.a. in Englisch, Deutsch, Französisch, Spanisch und Italienisch. Muttersprachliche Trainer, kleine homogene Gruppen und moderne Lehrmethoden garantieren den Lernerfolg. Außerdem im Angebot: Einzeltrainings, Firmenservice, Übersetzungen und Sprachreisen_*For 40 years, the international inlingua team has been offering effective language courses that are oriented to a student's individual needs, including English, German, French, Spanish and Italian. Native-language trainers, small homogenous groups and modern teaching methods guarantee success. Also on offer is private training, company training, translations and language study trips.* ›› Friedrichstadt, Graf-Adolf-Str. 41, Tel. 38 61 90, www.inlingua-duesseldorf.de

Institut für Internationale Kommunikation (IIK)
Das IIK Düsseldorf ist einer der erfolgreichsten hochschulnahen Bildungsanbieter und offeriert in Zusammenarbeit mit der Heinrich-Heine-Universität individuell zugeschnittene Sprachkurse in Deutsch, Englisch, Niederländisch, Französisch, Spanisch und Türkisch sowie ergänzende Kommunikationstrainings. Alle Kurse enden mit einer anerkannten Prüfung_*The IIK Düsseldorf is one of the most successful education centers with close links to the Heinrich-Heine university. It offers individually tailored language courses in German, English, Dutch, French, Spanish and Turkish as well as advanced communications training. All courses have accredited examinations.* ›› Unterbilk, Palmenstr. 25, Tel. 56 62 20, www.iik-duesseldorf.de

JLC Junior Language Club
Die renommierte Sprachschule für Kinder und Teenager bietet in den Sprachen Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Latein und Deutsch als Fremdsprache altersgerechten Unterricht für die drei Zielgruppen Bambini (4-7 Jahre), Kids (8-12 Jahre) und Teens (13-16 Jahre). Muttersprachliche und pädagogisch ausgebildete Sprachtrainer vermitteln in Nachmittagskursen, Workshops an Samstagen und Ferienprogrammen die neue Sprache oder helfen, bestehende Sprachkenntnisse zu vertiefen_*A well-known language school for children and youths that offers age-appropriate lessons in English, French, Italian, Spanish, Latin and German as a foreign language for the age groups Bambini (4-7), Kids (8-12) and Teens (13-16). Qualified native speakers teach a new language or help to improve existing language skills in afternoon courses, Saturday workshops and holiday courses.* ›› Düsseltal, Grafenberger Allee 78-80, Tel. 85 93 95 82, www.jlc-duesseldorf.com

Linguarama Spracheninstitut
Der europaweite Sprachkursanbieter mit über 40-jähriger Erfahrung hat sein Kursangebot in mehr als 30 Sprachen speziell auf die Anforderungen von Firmenkunden und Berufstätigen zugeschnitten. Das effektive Fremdsprachentraining wird passgenau auf den Bedarf der Teilnehmer abgestimmt. Außerdem wird ein interkulturelles Kommunikationstraining angeboten_*Europe-wide language institute with over 40 years of experience. It offers courses in more than 30 languages that are geared toward the needs of companies and people in employment. The effective language training is tailored to the exact needs of the student. Also offers intercultural communications training.* ›› Stadtmitte, Steinstr. 30, Tel. 8 67 69 90, www.linguarama.com

Stevens English Training

Adecco

Spanische Sprachschule
Hier findet jeder den passenden Weg, sein Spanisch zu verbessern oder die Sprache neu zu erlernen: Wöchentlicher oder intensiver (3-5 Mal wöchentlich) Gruppenunterricht in Kleingruppen oder Privatunterricht durch Muttersprachler führen zum Lernerfolg. Einstufungstest sowie eine Gaststunde sind gratis, es werden auch Portugiesisch und Brasilianisch angeboten_*Everyone will find a suitable way to improve or learn Spanish here. Once a week or intensive (3-5 times weekly) classes in small groups or private lessons from native speakers help students get results. Portuguese and Brazilian also taught.* ›› Friedrichstadt, Graf-Adolf-Str. 61, Tel. 35 66 76, www.spanische-sprachschule.de

Sprachcaffe Düsseldorf
Das Sprachcaffe ist seit 1990 ein zentraler Treffpunkt für Sprachfreunde aus aller Welt und bietet qualifiziertes, interaktives und lebendiges Sprachtraining in 32 Sprachen von ausgebildeten Muttersprachlern an. Dabei ist die Qualität der Leistung sogar durch den TÜV Rheinland DIN ISO 9001:2008 zertifiziert. Mit einem internationalen Netzwerk auf 5 Kontinenten in über 14 Ländern sind über das Sprachcaffe Sprachreisen sowie Bildungsurlaube möglich. Zusätzlich ist das Sprachcaffe Düsseldorf anerkanntes Prüfungs- und Testcenter für offizielle Sprachtests wie u.a.TELC, TOEFL, LCCI, TOEIC_*Since 1990, Sprachcaffe has been the central meeting place for language lovers from all over the world. It offers qualified, interactive and lively language training in 32 languages by skilled native speakers. The teaching quality is attested through the TÜV Rheinland DIN ISO 9001:2008 certificate. Language vacations and educational holidays are available through Sprachcaffe's international network in over 14 countries on five continents. Sprachcaffe Düsseldorf is also an accredited examination and test center for official language tests such as TELC, TOEFL, LCCI, TOEIC.* ›› Düsseltal, Grafenberger Allee 78-80, Tel. 68 41 52, www.sprachcaffe-duesseldorf.de

Sprachforum Heinrich Heine
Hier lernen Menschen aus verschiedenen Ländern und Kulturen gemeinsam Deutsch als Fremdsprache in Intensiv-, Sommer- oder Abendkursen. Außerdem werden TestDaF-Vorbereitungskurse anbeboten und die Prüfung abgenommen. Zusätzlich Spanisch- und Katalanisch-Kurse_*Students from many different countries and cultures learn German as a foreign language together here in intensive, summer and evening courses. Also offers preparation for the TestDaF exam as well as the exam itself. Also Spanish and Catalonian courses.* ›› Bilk, Johannes-Weyer-Str. 1, Tel. 4 15 59 90, www.sprachforum.de

Sprachen to go
In freundlicher Atmosphäre lernt man hier Deutsch, Englisch, Spanisch, Französisch u.v.m. Egal ob Anfänger oder Fortgeschrittener, Einzel- oder Gruppenunterricht, hier findet jeder den passenden Kurs. Das Sprachzentrum bereitet auf zahlreiche Zertifikate wie TOEFL oder CAE vor und bietet Übersetzungen, Nachhilfe für Schüler sowie Firmenkurse an_*Students learn German, English, Spanish, French and other languages here in a friendly atmosphere. There are suitable courses for all – beginners, advanced learners, single or group lessons. The center offers preparation for many certificates such as TOEFL or CAE and also provides translations, additional coaching for schoolchildren and company courses.* ›› Stadtmitte, Immermannstr. 21, Tel. 73 28 46 33, www.sprachen-togo.de

Stevens English Training
Wer sein Englisch auf Vordermann bringen will, wird in dem breiten Kursprogramm von offenen Gruppen über Crash-Kurse bis zur berufsbegleitenden Prüfungsvorbereitung sicher fündig. Ebenso werden verschiedene Sprachtrainings, Seminare und Workshops für Firmenkunden angeboten, beim Business Englisch stellt man sich auf unternehmens- oder fachspezifische Themen ein. Zahlreiche international anerkannte Prüfungen werden abgenommen_*If you want to bring your English up to par, you'll find the right opportunity among the wide course program here from open classes to crash courses and exam preparation courses for people in employment. Also offered are various language training, seminars and workshops for company clients. For Business English, the focus is on company or branch-specific subjects. Offers courses for many internationally recognized certificates.* ›› Stadtmitte, Am Wehrhahn 67, Tel. 60 08 04 40, www.stevens-english.de

Volkshochschule Düsseldorf
Sprachen/*languages: English, French, German, Spanish and more.* ›› siehe/*see* Volkshochschule Düsseldorf

Wall Street Institute
Hier lernt man Englisch nach der einzigartigen und ausgezeichneten WSI Multimethod®, die einen besonders schnellen Lernerfolg verspricht_*You can learn English at this language center through the unique and award-winning WSI Multimethod®, which promises especially quick success.* ›› ■ Stadtmitte, Immermannstr. 65, Tel. 1 75 42 80 ■ Unterbilk, Friedrichstr. 39, Tel. 5 42 25 90 ■ www.wallstreetinstitute.de

Weiterbildung_ further education

Allgemein_general

ASG Bildungsforum
Die Arbeitsgemeinschaft Sozialpädagogik und Gesellschaftsbildung ist eine der größten, staatlich anerkannten und gemeinnützigen Weiterbildungseinrichtungen in NRW und zudem regionales katholischen Bildungswerks für das Stadtdekanat Düsseldorf. Das Angebot reicht von der katholischen Erwachsenen- und Familienbildung über die berufliche Bildung bis hin zu Angeboten der allgemeinen Weiterbildung (Sport, Sprachen, Kochen, EDV etc.) mit über 3 000 Veranstaltungen im Jahr_*The Arbeitsgemeinschaft Sozialpädagogik und Gesellschaftsbildung (ASG) is one of North Rhine-Westphalia's largest, state-accredited, non-profit further education institutions. It is also the education center for the Catholic deanery of Düsseldorf. It has 3 000 events throughout the year and courses range from Catholic adult and family education to career education and general courses in subjects such as sport, languages, cookery and computers.* ›› Flingern-Nord, Gerresheimer Str. 90, Tel. 1 74 00, www.asg-bildungsforum.de

efa – Evangelisches Familienbildungswerk Düsseldorf
Neben einem umfangreichen Bildungsangebot für Familien von der Geburtsvorbereitung über Eltern-Kind-Gruppen bis zu Erziehungsfragen gibt es hier auch zahlreiche Weiterbildungskurse aus den Bereichen Beruf, Kochen, Gesundheit und Kultur_*Protestant further education institution that offers a wide variety of courses for families from pre-natal preparation to parent and child groups and child-rearing issues. It also has lots of further education courses in career development, cookery, health and culture.* ›› Stadtmitte, Hohenzollernstr. 24, Tel. 600 28 20, www.efa-duesseldorf.de

Volkshochschule Düsseldorf
Mit 5 000 Veranstaltungen jährlich Düsseldorfs größter, staatlich anerkannter und geförderter Weiterbildungsanbieter. Vielfältiges Programm für Jung und Alt von Sprachen über Kultur und Gesundheit bis zum Schulabschluss_*Public community education service and Düsseldorf's largest provider of further education with 5,000 state-accredited courses a year. Wide program for young and old from languages to culture and health to high school leaving certificates.* ›› Oberbilk, Bertha-von-Suttner-Platz 1, Tel. 8 99 41 50, www.duesseldorf.de/vhs

Beratungsstellen_ counseling centers

Bildungsberatung Düsseldorf
Kostenlose Unterstützung bei der Planung des persönlichen Bildungsweges in den Bereichen Schule, Hochschule, allgemeine und berufliche Weiterbildung. Zudem kann

IAL-Campus

man online den Bildungskompass nach passenden Bildungsangeboten in Düsseldorf und Umgebung durchforsten_*Free support to plan an individual education path in schools, colleges, as well as general and career further education. The Internet Bildungskompass data bank offers the chance to search for suitable education offerings in Düsseldorf and the surrounding area.* ›› NEW Oberbilk, Bertha-von-Suttner-Platz 3 (8. Etage), Tel. 8 99 34 99, www.duesseldorf.de/bildungskompass

DAA Düsseldorf
Die Deutsche Angestellten-Akademie bietet individuelle Beratung zur Aus- und Weiterbildung z.B. bei beruflicher Neuorientierung, Weiterqualifizierung oder Wiedereinstieg nach der Familienphase_*The Deutsche Angestellten-Akademie (DAA) offers individual advice for further educational development, for example changing career path, gaining advanced qualifications or returning to work after a parenting break.* ›› Lierenfeld, Lierenfelder Str. 51, Tel. 1 79 28 00, www.daa-duesseldorf.de

Handwerkskammer Düsseldorf
Im Infocenter des Bildungszentrums wird man eingehend über die verschiedenen Lehrgänge und Bildungsangebote der Handwerkskammer informiert und erhält anschließend ein persönliches Bildungsexposé_*The information center in the training center of the Handwerkskammer (Chamber of Crafts) offers advice on the training paths and courses available to learn a manual trade, including the creation of a personal education synopsis.* ›› Bilk, Georg-Schulhoff-Platz 1, Tel. 87 95-423, www.hwk-duesseldorf.de

IHK-Forum
Das Weiterbildungszentrum der Industrie- und Handelskammer zu Düsseldorf richtet sein Angebot besonders an kleine und mittlere Unternehmen und deren Mitarbeiter. Aus- und Weiterbildungsberatung, außerdem zahlreiche Weiterbildungsmöglichkeiten im Bereich Wirtschaft und Existenzgründungsseminare_*The further education center of Düsseldorf's Industrie- und Handelskammer (Chamber of Trade and Commerce) gears its offerings toward small and mid-sized companies and their workers. Further education advice, as well lots of training workshops in the areas of business and setting up your own company.* ›› Stadtmitte, Karlstr. 88, Tel. 1 72 43 33, www.ihk-duesseldorf.de

Profiling Institut
Personalberater, Berufspraktiker und Psychologen liefern professionelle Studien-, Berufs- und Karriereberatung_*Personal advisers, career advisers and psychologists offer professional advice on study courses, employment and career development.* ›› Hubbelrath, Mydlinghoven 4, Tel. 92 52 94 91, www.profiling-institut.de

Business & EDV

Düsseldorf Business School an der Heinrich-Heine-Universität
Weiterbildungswillige mit abgeschlossenem Hochschulstudium vertiefen hier ihre Wirtschafts- und Managementkompetenz nach internationalem Standard durch ein berufsbegleitendes MBA-Studium mit den Fachrichtungen General Management und Gesundheitsmanagement. In den ein- bis zweijährigen universitären Weiterbildungsstudiengängen, die zum staatlichen Master führen, werden auf Grundlage modernster Lehr- und Lernmethodik berufsbezogen Kenntnisse vermittelt und Fähigkeiten entwickelt, die Führungskräfte in Wirtschaft, Politik und Verwaltung benötigen_*People seeking further education who have a college degree can deepen their business and management skills to international standards by doing an MBA course while still working. Courses focus on general management or health care management. The one- or two-year, university-standard further education courses lead to a state-accredited Master's degree. The courses teach work-related skills and develop the leadership qualities that are needed by managers in business, politics and administration. The courses are based on the most up-to-date teaching and learning methods.* ›› Benrath, Urdenbacher Allee 6, Tel. 7 11 92 22, www.duesseldorf-business-school.de

Düsseldorfer Akademie für Marketing-Kommunikation e.V.
Die Akademie bietet eine fundierte berufsvorbereitende und berufsbegleitende Aus- und Weiterbildung im Bereich Marketing/Kommunikation. International ausgerichtet und praxisorientiert_*This academy offers well-grounded further education to prepare for work or for those in work in the area of marketing/communication. International and practical focus.* ›› Friedrichstadt, Graf-Adolf-Str. 61, Tel. 37 39 00, www.damk.de

ESS-EDV-Schulung
EDV-Seminare und Schulungen für Anfänger und Fortgeschrittene, Schwerpunkt Microsoft-Produkte, auch Firmenseminare_*Computer workshops and training for beginners and advanced learners. Focus on Microsoft programs, also company workshops.* ›› Bilk, Fleher Str. 75, Tel. 3 01 34 84, www.ess-schulung.de

IAL-Campus
In zahlreichen Seminaren, Workshops und individuellen Coachings vermitteln erfahrene Dozenten hier schnell und effektiv die gesamte Bandbreite beruflichen Wissens von der modernen IT über Kommunikation und Verkauf bis hin zu Führungskompetenzen_*Experienced lecturers quickly and effectively teach the whole range of work-related training from modern IT and communications to sales and managerial skills in numerous seminars, workshops and individual coaching classes.* ›› Mörsenbroich, Opitzstr. 10, Tel. 0 22 63/90 23 54 0, www.ial-campus.de

KNOW-Kurek
Umfassendes Weiterbildungsangebot mit Schulungen, Kursen, Seminaren und Trainings aus den Bereichen IT-Schulung, Persönlichkeitstraining und Personalberatung/Coaching als offene Seminare sowie als betriebsinterne Veranstaltung_*Comprehensive further education, offering instruction, courses, seminars and training in the areas of IT training, individual training and personal advice/coaching as well as public seminars and internal company courses.* ›› Unterbilk, Friedrichstr. 7, Tel. 1 64 65 12, www.know.de

Logistik Akademie Nordrhein-Westfalen (LAN)
Aus- und Weiterbildung im Bereich Spedition und Logistik in Tagesseminaren und nebenberuflichen Lehrgängen: Prüfungsvorbereitung, Inhouse-Schulungen, Lehrgänge mit IHK-Abschluss oder LAN-Zertifikat_*Further education in the field of freight forwarding and logistics in day workshops and courses for those in work. Exam preparation,inhouse training, courses leading to IHK certificates and LAN certificate.* ›› Flingern-Süd, Engelbertstr. 11, Tel. 7 38 58 50, www.logistik-akademie.de

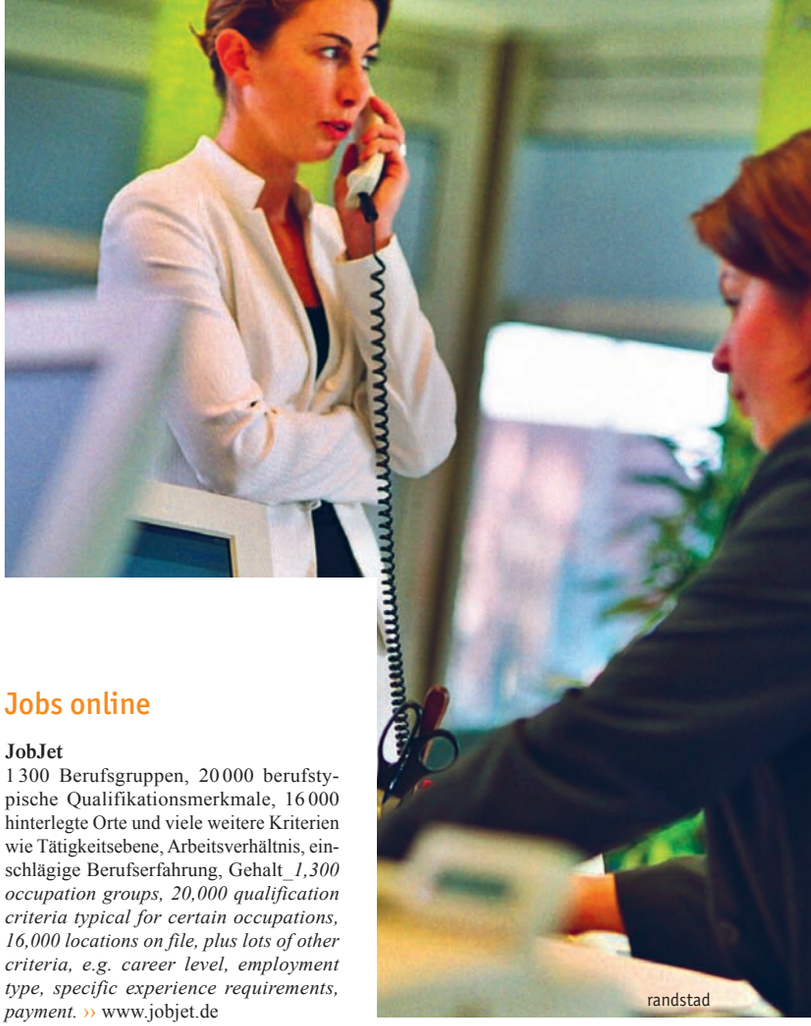
New Horizons Computer Learning Centers
Einer der größten und renommiertesten IT- und Business-Trainingsanbieter weltweit mit anwender- und kundenorientierten, praxisnahen Trainings_*One of the world's biggest and most well known IT and business studies training companies with user and customer orientated and practical training.* ›› Hafen, Holzstr. 2, Tel. 3 02 67 60, Freecall 0 800/258 258 0, www.newhorizons.de

SWT Stiftung
Die „Service Weiterbildung Transfer" Stiftung ist im Bereich Weiterbildung und Qualifizierung spezialisiert auf den Bürobereich, Media- und IT-Berufe, Handwerk und Dienstleistung sowie Anpassungsqualifizierungen für Betriebsmitarbeiter_*The SWT (Service Weiterbildung Transfer) charity offers further education specializing in the areas of office, media and IT careers, manual trades and services as well as the necessary qualifications for general workers.* ›› Ludenberg, Ludenberger Str. 56, Tel. 65 80 80, www.swt-stiftung.org

Kreativ_creative

Clara-Schumann-Musikschule
Hier erhalten Kinder, Jugendliche und Erwachsene individuellen Hauptfachunterricht auf zahlreichen Instrumenten vom Akkordeon bis zur Violine in der Musikschule oder dezentral in den Düsseldorfer Stadtteilen. Außerdem besteht die Möglichkeit, in einem der vielen Ensembles, Chöre und Orchester der Schule mitzuwirken_*At this music school or in decentralized centers around the city districts, children, young people and adults are taught music as their main subject on many instruments from the accordion to the violin. Also offers the possibility to play in one of the school's many music ensembles, choirs or orchestras.* ›› Pempelfort, Prinz-Georg-Str. 80, Tel. 892 74 33, www.duesseldorf.de/musikschule

Evangelische Medienakademie
Praxisnahe Fortbildung in den Bereichen Medien, Kommunikation und Journalismus



vom Workshop bis zum individuell geplanten Kurs oder Coaching_*Practical continuing education in the areas of media, communication, journalism in workshops, individual courses or coaching.* ›› Stockum, Kaiserswerther Str. 450, Tel. 43 69 01 50, www.evangelische-medienakademie.de

Fashion Design Institut e.V.
3-jährige, kostenintensive Ausbildung zum Fashion-Designer. Die Dozenten sind aus der Industrie oder besitzen eigene Mode-Labels. Hoher Praxisanteil durch Praktika, Messen, Modeschauen und Ausstellungen_*Expensive, 3 year training to be a fashion designer. The lecturers are from the industry or have their own labels. High amount of practical training through internships, trade fairs, fashion shows and exhibitions.* ›› Friedrichstadt, Harkortstr. 15, Tel. 13 72 72 40, www.fashion-design-institut.de

Georg von Holtzbrinck-Schule für Wirtschaftsjournalisten
Die Volontäre der Schule für Wirtschaftsjournalisten absolvieren eine 6-monatige Ausbildung in den Redaktionen von Handelsblatt und WirtschaftsWoche, ein dreimonatiges aushäusiges Praktikum in Print- und Online-Redaktionen sowie eine 3-monatige Vertiefungsstation im Ressort, das die Volontäre übernimmt. Die Volontäre erhalten eine Vergütung und zahlen kein Schulgeld_*Trainees from this college for business journalists complete six months of vocational training in the editorial offices of the German business publications Handelsblatt and WirtschaftsWoche, a three-month out-of-college internship in print and Web journalism, as well as a three-month in-depth period in the area chosen by the trainee. Trainees earn an allowance and don't pay tuition fees.* ›› Carlstadt, Kasernenstr. 67, Tel. 8 87 15 14, www.holtzbrinck-schule.de

Mal- und Kunstschule Düsseldorf
Jeder der sich für Malen und Zeichnen interessiert, bekommt hier auch ohne Vorkenntnisse in Abendkursen eine solide Unterweisung in den grundlegenden Maltechniken und kann schon bald eigene Werke auf die Leinwand bringen_*People interested in painting and drawing will gain solid instruction in basic painting techniques here even without previous knowledge and will soon be able to paint their own works on canvas.* ›› Unterbilk, Elisabethstr. 80, Tel. 68 91 00, www.malschule-duesseldorf.de

Private Modeschule Düsseldorf
Hochqualifizierte, 3-jährige Ausbildung zum Fashion-Designer mit modernster technischer Ausstattung und breit gefächertem Bildungsangebot, das neben den handwerklichen Grundlagen wie Schnitt- und Fertigungstechniken auch allgemeinbildende Fächer sowie die Fremdsprachen der Mode Italienisch und Englisch vermittelt_*Three-year course to become a highly qualified fashion designer in a very modern technical setting with a wide range of education courses, which teach basic manual skills such as cutting and fabrication as well as general education such as the key languages of fashion, Italian and English.* ›› Wersten, Werstener Dorfstr. 21, Tel. 9 38 56 46, www.private-modeschule.de

Schauspielschule Nepumuck
Hier üben sich Nachwuchsschauspieler zwischen 6 und 17 Jahren in Improvisation, Sprechunterricht, Körperbewusstsein und dem spielerischen Umgang mit Texten. Im Theater an der Kö wird zum Jahresende ein Theaterstück aufgeführt_*Budding actors between 6 and 17 learn improvisation, speech delivery, body awareness and how to act from screenplays. The students perform a theatrical work at the end of the year at the Theater an der Kö.* ›› Unterbilk, Kronprinzenstr. 97, Tel. 550 88 13, www.nepumuck.com

Jobsuche_job hunting

Agentur für Arbeit_ gov't job agency

Agentur für Arbeit Düsseldorf_ *fed. employment office Düsseldorf*
Kostenlose Hilfe und Beratung bei der Jobsuche, Gewährung von Arbeitslosengeld_*Free help and advice for job seekers, unemployment benefit.* ›› Düsseltal, Grafenberger Allee 300, Öffnungszeiten/*opening times*: Mo-Mi 7.30-13.00, Do 7.30-18.00, Fr 7.30-12.30, Telefon-Service für Arbeitnehmer/*for employees*: 0 18 01/555 111, www.arbeitsagentur.de

Jobs online

JobJet
1 300 Berufsgruppen, 20 000 berufstypische Qualifikationsmerkmale, 16 000 hinterlegte Orte und viele weitere Kriterien wie Tätigkeitsebene, Arbeitsverhältnis, einschlägige Berufserfahrung, Gehalt_*1,300 occupation groups, 20,000 qualification criteria typical for certain occupations, 16,000 locations on file, plus lots of other criteria, e.g. career level, employment type, specific experience requirements, payment.* ›› www.jobjet.de

JobScout24
Über 250 000 Stellenangebote, weltweite Suche, viele Tipps und Hilfen wie Potenzial- und Gehalts-Analysen, Ratgeber, Weiterbildung_*More than 250,000 job offers, worldwide search, plenty of advice and support, e.g. capability or payment analyses, guidebook, further education.* ›› www.jobscout24.de

Monster Worldwide Deutschland & Jobpilot
Zwei verständliche und übersichtliche Karriereportale unter einem Dach, mehr als 400 000 Stellenangebote pro Jahr, Selektion von Anzeigen nach Schlagwörtern, Berufsfeldern/Branchen, Regionen, Firmen, Einstiegspositionen und mehr_*Two comprehensive, concise career Web sites combined, more than 400,000 job offers per year that can be sorted by keywords, occupational fields/trade sectors, regions, companies, entry level positions and more.* ›› ■ www.monster.de ■ www.jobpilot.de

Zeitarbeit & Personalvermittlung_ temping & recruiting

AAA Personalservice
Stadtmitte, Hohenzollernstr. 27-29, Tel. 3 55 90 10, www.aaa-personal.de

Adecco
Friedrichstadt, Graf-Adolf-Str. 41, Tel. 65 02 43 11 (Medical & Science), Tel. 864 0 90 (Office & Industrial), www.adecco.de

Amadeus Fire
Carlstadt, Carlsplatz 14-15, Tel. 8 28 93 40, www.amadeus-fire.de

BPS Personalmanagement
Pempelfort, Couvenstr. 2 (Am Schloß Jägerhof), Tel. 1 59 22 90, www.deinneuerjob.de

DISPO Personaldienstleistungen
Unterbilk, Friedrichstr. 29, Tel. 9 38 87 60, www.dispo-personal.de

Eisenberg Personaldienstleistungen
Stadtmitte, Oststr. 45, Tel. 3 55 93 30, www.eisenberg-personal.de

EPOS
Pempelfort, Am Wehrhahn 8, Tel. 5 42 26 60, www.epos-services.com

Faber & Faber
Stadtmitte, Friedrich-Ebert-Str. 12, Tel. 5 50 46 70, www.faberundfaber.com

Hoffmann
Altstadt, Bergerstr. 14, Tel. 8 60 62 50, www.hoffmann-zeitarbeit.de

Joker Personaldienstleistungen
Düsseltal, Lindemannstr. 13, Tel. 1 79 36 70, www.jokerjobs.de

Kangaroo
Stadtmitte, Liesegangstr. 20, Tel. 17 39 70, www.kangaroo-personal.de

Kelly Services
Stadtmitte, Bahnstr. 9, Tel. 1 79 31 80, www.kellyservices.de

Manpower
Pempelfort, Am Wehrhahn 30, Tel. 16 89 00, www.manpower.de

randstad
Stadtmitte, Schadowplatz 13, Tel. 3 02 05 30, www.randstad.de

Stadtteile_city districts

Die Dorf-Gemeinschaft

_community of villages

Am Rhein, Burgturm, Blick von Oberkassel

Dorf und Metropole_village and city

Warum ausgerechnet die Düssel, ein eher spärliches Rinnsal, dem einstigen Dorf am Rhein seinen Namen gab und nicht der mächtige Rhein, dessen Bett sich in zwei imposanten Bögen durch das heutige Stadtgebiet schlängelt, bleibt wohl für immer ein Geheimnis. Vielleicht hat es mit der bemerkenswerten Eigenheit des Düsseldorfers zu tun, sich selbst nicht überzubewerten. Dabei hätte er allen Grund dazu: Laut einer Studie der Unternehmensberatung Mercer ist Düsseldorf die lebenswerteste Stadt Deutschlands und belegt international sogar Platz sechs – noch vor gefühlten Titelaspiranten wie New York oder Paris. Ein Pluspunkt ist die gelebte Gegensätzlichkeit: Die urbane Architekturmoderne im jungen Medienhafen bildet einen interessanten Kontrast zur urwüchsigen Bodenständigkeit der Altstadt, mit ihren 260 Kneipen und Restaurants gemeinhin bekannt als längste Theke der Welt. Als eine der zehn einwohnerstärksten Städte Deutschlands (588 000) genießt Düsseldorf zudem sämtliche infrastrukturellen Vorzüge einer lebendigen, trendbewussten Metropole, ist Werbemekka, Modestadt, Bankenzentrum und Messestandort mit jährlich 50 Schauen und bis zu 1,5 Millionen Besuchern. Allerdings, und das ist ein unschätzbarer Vorteil, spielt sich alles auf einer überschaubaren Fläche ab, weswegen der nordrhein-westfälische Regierungssitz als Stadt der kurzen Wege bekannt ist. Auch Tradition und Avantgarde stehen in Düsseldorf in direkter, belebender Konkurrenz: In den Stadtteilen die heimatverbundenen Schützen und Jonges – an der Kunstakademie Beuys, Lüpertz und Immendorff. Auf der mondänen Kö der Geldadel – im Ratinger Hof die Toten Hosen. Heine wurde hier genauso geboren wie Heino; Schumann und Kraftwerk setzten Maßstäbe für die internationale Musikentwicklung, und wer durstig ist, trinkt Altbier oder Teekanne-Tee.

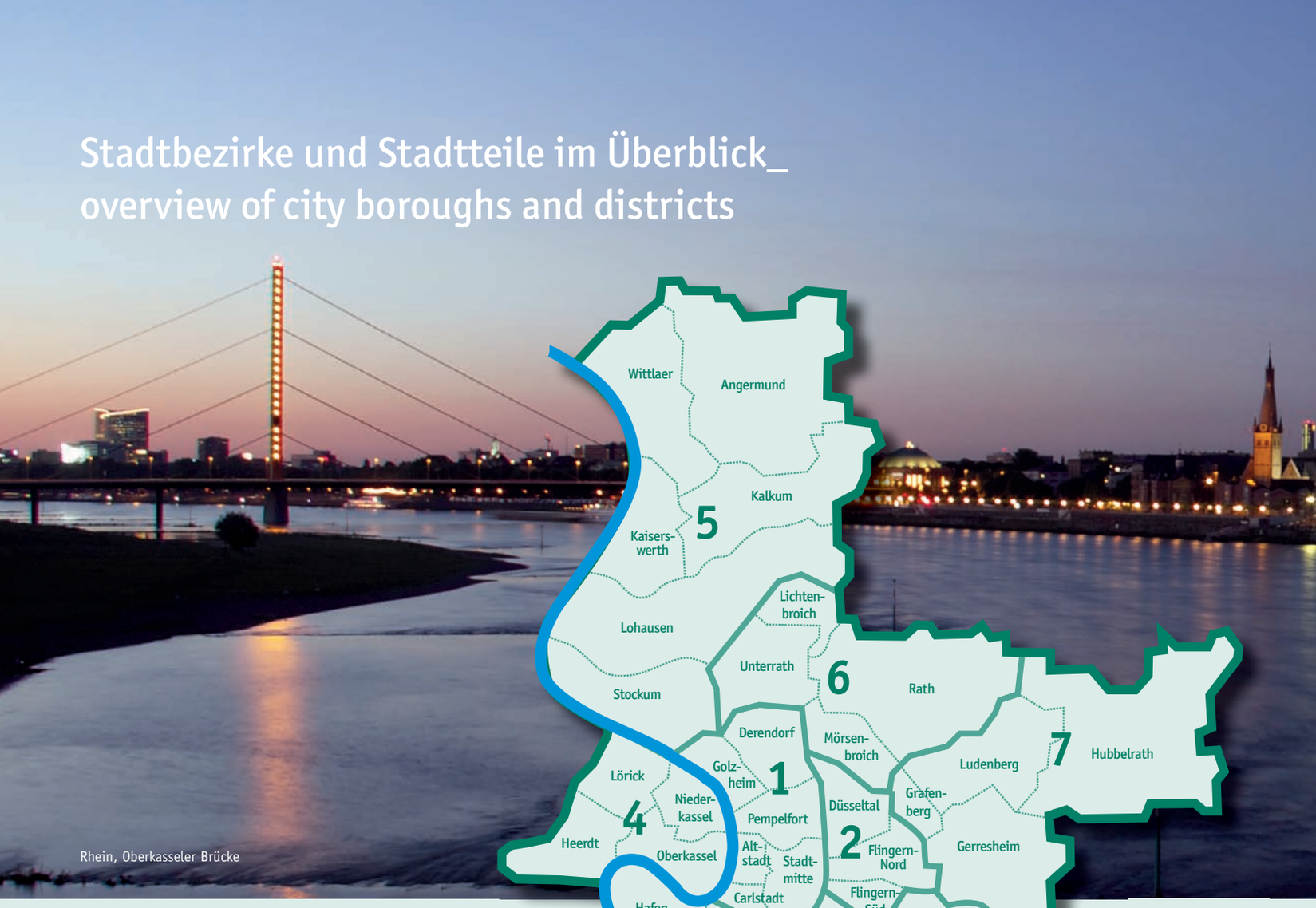
Zu Streitigkeiten kommt es ob der vielen Gegensätze aber nicht, denn das Lebensmotto der Einheimischen, „Lääve un lääve losse“ (Leben und leben lassen), ist hier keine hohle Phrase. Zunächst distanziert, tauen die Düsseldorfer schnell auf, diskutieren leidenschaftlich und feiern ausgiebig. An den Wochenenden scheint die gesamte Stadt auf den Beinen zu sein, sei es für den Japantag der größten japanischen Gemeinde Deutschlands, den Altstadtherbst, die Jazzrally, den Skilanglauf-Weltcup an der prachtvollen Rheinufer-Promenade, die größte Kirmes am Rhein in Oberkassel oder den Karneval, der selbstverständlich in der ganzen Stadt seine bunten Spuren hinterlässt. Wer sich hier, in der vielleicht schönsten Stadt am Rhein, niederlässt, merkt schnell: Düsseldorf ist keine Liebe auf den ersten Blick, aber ein Freund fürs Leben.

It will forever be a mystery why a former village by the Rhine took its name from the relatively small stream called the Düssel and not the mighty Rhine, which winds through the modern city in two impressive curves. Perhaps it's related to the remarkable trait of Düsseldorf people not to overvalue themselves, even though they have every reason to. According to the study by the management consultants Mercer, Düsseldorf is Germany's most livable city and ranks No. 6 in the world – much higher than cities such as New York or Paris, which you would expect to beat Düsseldorf.

One positive for the city is its living embodiment of opposites. The cosmopolitan modern architecture of the new Medienhafen harbor district represents an interesting contrast to the unspoilt, down-to-earthness of the Altstadt (old city), which with its 260 pubs and restaurants is commonly known as the world's longest bar. As one of Germany's ten most populated cities, with 588,000 residents, Düsseldorf also enjoys many of the infrastructure advantages of a lively, fashion-conscious metropolis. The city is a center for the advertising industry, a fashion capital, finance center and trade fair location with 50 commercial fairs a year that attract up to 1.5 million visitors. Another priceless advantage is that all this is located within a manageable area, which is why the North Rhine-Westphalia capital is known as the city of short routes. Tradition and modernity exist in direct and invigorating contrast in Düsseldorf. In the city districts there are rifle and cultural clubs closely tied to the city's roots while in the Düsseldorf art academy you find modern artists like Beuys, Lüpertz and Immendorff. On the swanky Königsallee shopping street there's old money, in the Ratinger Hof the Toten Hosen punk band. The poet Heinrich Heine was born here as well as the popular singer Heino. Schumann and Kraftwerk set the benchmark for international music developments and if you're thirsty there's Altbier or cup of tea.

Despite all these differences there are few conflicts, because the local saying "Lääve un lääve losse" (live and let live) is not a hollow phrase here. At first a little distant, Düsseldorf people soon warm up, discuss things passionately and they party in a big way. At weekends the whole town seems to be out and about, whether it's for Japan day organized by Germany's biggest Japanese community, the Altstadtherbst autumn culture festival, the Jazz Rally music festival, the cross-country skiing world cup on the imposing Rhine bank promenade, or the Rhine's largest fun fair in Oberkassel or Carnival, which makes its colorful presence felt right across the city. If you stay here, in perhaps the Rhine's nicest city, you'll soon notice that Düsseldorf is not a place you fall in love with at first sight, instead it's a friend for life.

Stadtbezirke und Stadtteile im Überblick_ overview of city boroughs and districts



Rhein, Oberkasseler Brücke

Das Düsseldorfer Stadtgebiet besteht aus zehn Bezirken, die wiederum in 49 Stadtteile untergliedert sind. Im Gegensatz zu den meisten anderen deutschen Großstädten, haben die einzelnen Bezirke in Düsseldorf keine eigenen Namen, sondern sind lediglich von 1 bis 10 durchnummeriert. Die meisten Bewohner hat der Stadtbezirk 3 mit etwa 109 000 Einwohnern, in dem mit Bilk – rund 37 000 Menschen leben dort – auch der einwohnerreichste Stadtteil liegt. Über die geringste Bevölkerung verfügt dagegen der Stadtbezirk 10, wo ungefähr 25 000 Menschen wohnen. Bei den Stadtteilen bildet der Hafen mit nur ca. 127 Einwohnern das Schlußlicht.

The Düsseldorf metropolitan area has 10 boroughs that are divided into 49 city districts. Unlike most German big cities, Düsseldorf's boroughs do not have names – instead they are numbered from 1 to 10. The most heavily populated is borough 3 with about 109,000 residents. It also has the city district with most residents, namely Bilk with about 37,000 inhabitants. Borough 10 has the least number of residents at about 25,000. Bottom of the table is Hafen, which is the least populated city district with just 127 residents.

Bezirk 1

Altstadt
Carlstadt
Derendorf
Golzheim
Pempelfort
Stadtmitte

Bezirk 2

Düsseltal
Flingern-Nord
Flingern-Süd

Bezirk 3

Bilk
Flehe
Friedrichstadt
Hafen
Hamm
Oberbilk
Unterbilk
Volmerswerth

Bezirk 4

Heerdt
Lörick
Niederkassel
Oberkassel

Bezirk 5

Angermund
Kaiserswerth
Kalkum
Lohausen
Stockum
Wittlaer

Bezirk 6

Lichtenbroich
Mörsenbroich
Rath
Unterrath

Bezirk 7

Gerresheim
Grafenberg
Hubbelrath
Ludenberg

Bezirk 8

Eller
Lierenfeld
Unterbach
Vennhausen

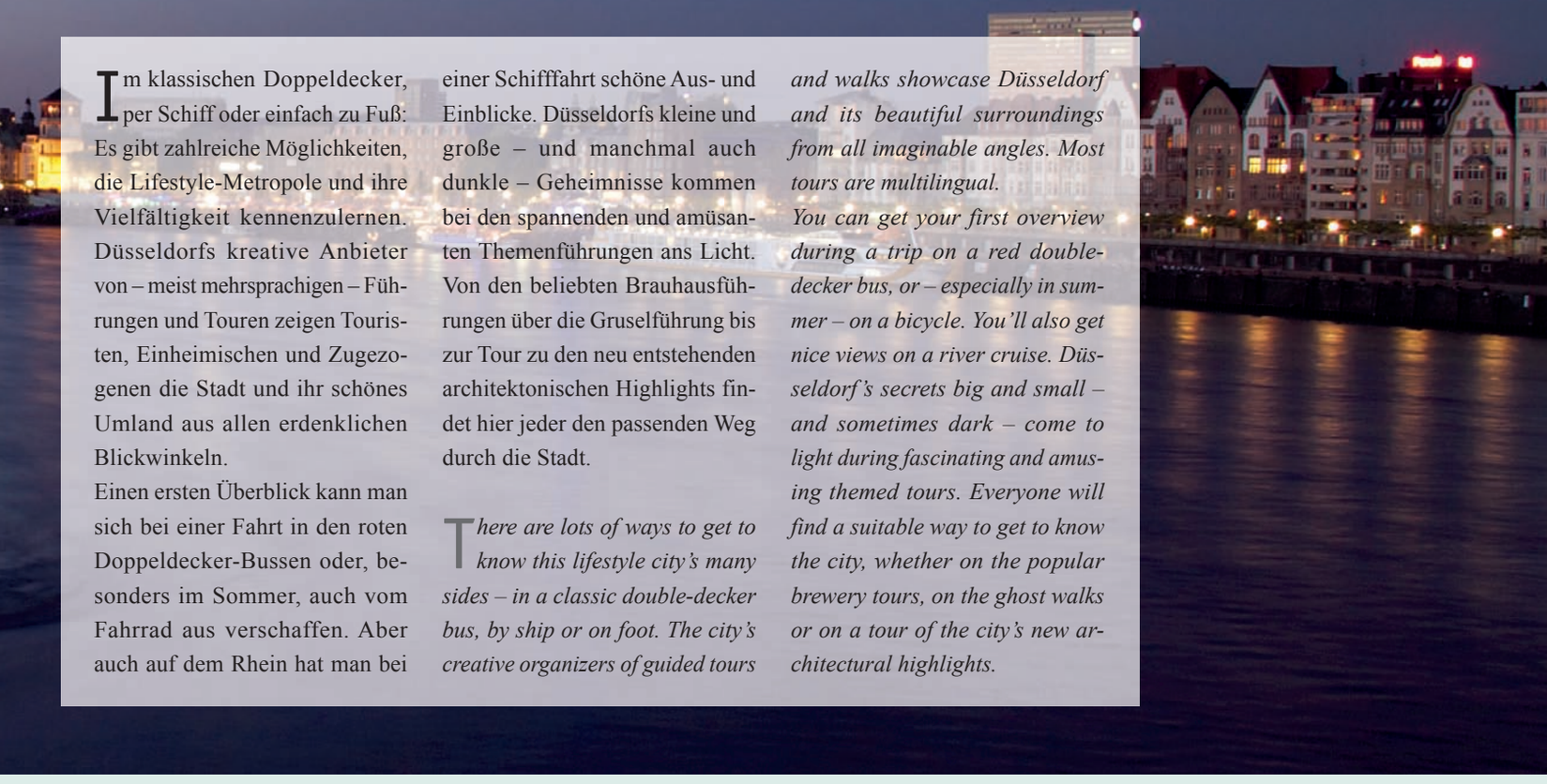
Bezirk 9

Benrath
Hassels
Himmelgeist
Holthausen
Itter
Reisholz
Urdenbach
Wersten

Bezirk 10

Garath
Hellerhof

Für Entdecker: Kreative Wege durch die Stadt_ for discoverers: imaginative ways through the city



Im klassischen Doppeldecker, per Schiff oder einfach zu Fuß: Es gibt zahlreiche Möglichkeiten, die Lifestyle-Metropole und ihre Vielfältigkeit kennenzulernen. Düsseldorfs kreative Anbieter von – meist mehrsprachigen – Führungen und Touren zeigen Touristen, Einheimischen und Zugezogenen die Stadt und ihr schönes Umland aus allen erdenklichen Blickwinkeln.

Einen ersten Überblick kann man sich bei einer Fahrt in den roten Doppeldecker-Bussen oder, besonders im Sommer, auch vom Fahrrad aus verschaffen. Aber auch auf dem Rhein hat man bei einer Schifffahrt schöne Aus- und Einblicke. Düsseldorfs kleine und große – und manchmal auch dunkle – Geheimnisse kommen bei den spannenden und amüsanten Themenführungen ans Licht. Von den beliebten Brauhausführungen über die Gruselführung bis zur Tour zu den neu entstehenden architektonischen Highlights findet hier jeder den passenden Weg durch die Stadt.

There are lots of ways to get to know this lifestyle city's many sides – in a classic double-decker bus, by ship or on foot. The city's creative organizers of guided tours and walks showcase Düsseldorf and its beautiful surroundings from all imaginable angles. Most tours are multilingual.

You can get your first overview during a trip on a red double-decker bus, or – especially in summer – on a bicycle. You'll also get nice views on a river cruise. Düsseldorf's secrets big and small – and sometimes dark – come to light during fascinating and amusing themed tours. Everyone will find a suitable way to get to know the city, whether on the popular brewery tours, on the ghost walks or on a tour of the city's new architectural highlights.

Brauhausführungen

Sein Wissen zur (Alt)biergeschichte und den damit verbundenen Eigenarten und Anekdoten kann man auf besonders amüsante Weise erweitern, indem man sich einer der beliebten Brauhausführungen anschließt und dabei die Bier- und Stadtgeschichte nicht nur erlebt, sondern sich auch mit dem einen oder anderen Alt „ertrinkt". Außerdem trifft man u.a. auf Düsseldorfs berühmtesten Affen und erfährt, wo die Toten Hosen ganz lebendig waren_*You can increase your knowledge of the history of Düsseldorf's special beer called Altbier and its oddities and anecdotes in an especially amusing way if you join a brewery tour where you can drink up the beer and city history with the help of one or two samples of the brew. You'll also find the answer to such mysteries as Düsseldorf's most famous apes and where the Toten Hosen (a German rock band) were most lively.* ›› Tel. 5 45 54 64 10, www.brauhausfuehrungen.de

Düsseldorfer Stadtführungen

Alle unerschrockenen Neudüsseldorfer können ihre Stadt bei den Geister- oder Gruselführungen zur Geisterstunde auf besonders eindrucksvolle und spannende Weise kennenlernen! Für alle anderen werden zahlreiche Rundgänge zu den verschiedensten Themen der Stadt von Heinrich Heine bis Klein Tokyo angeboten_*Unshockable newcomers to Düsseldorf can get to know their new home in a specially impressive and thrilling way during the witching hour ghost and gruesome tours. For the less adventurous this company offers many guided tours with many different city themes from Heinrich Heine to "little Tokyo."*›› Tel. 63 52 59, www.duesseldorfer-stadtfuehrung.de

Düsseldorf Tourismus

Neben den klassischen Stadtrundfahrten mit dem Bus und diversen öffentlichen und Spezial-Führungen wie etwa Rundgängen zum Thema Kunst, Mode oder Lifestyle bietet Düsseldorf Tourismus auch Einblicke in die aktuellen baulichen Veränderungen der Metropole_*Besides the usual bus tours and varied public and special tours such as an art, fashion or lifestyle tour, this company offers an insight into the latest building developments in the city.* ›› Information: Tel. 1 72 02-854, www.duesseldorf-tourismus.de/stadtfuehrungen

DüsselTours

Wer gerne mit einer historischen Straßenbahn von 1926 die Stadt entdecken möchte, bekommt bei DüsselTours die Gelegenheit dazu. Aber auch ganz normale Führungen zu den Highlights der Stadt gehören zum Programm der kompetenten Gästeführer. Beispielsweise kann man die spannende Architektur des Medienhafens kennenlernen oder sein Altbier-Diplom machen_*If you would like to discover the city aboard a vintage tram from 1926, you'll get the chance with DüsselTours. But the usual tours around the city's highlights are also part of the program from the professional guides. For example, you can get to know the thrilling architecture of the Medienhafen or gain a diploma in Altbier, Düsseldorf's local brew.* ›› www.duesseltours.de

Geschichtswerkstatt

Führungen, Vorträge und Ausstellungen zur Stadtgeschichte. Einmal pro Woche Geschichtsstammtisch im Gasthof Uerige in der Bergmannstraße_*Tours, talks and exhibitions all about the history of the city. There is also a regular weekly meeting in the Gasthof Uerige in the Bergmannstraße.* ›› Derendorf, Ulmenstr. 25, Tel. 5 80 29 84, www.geschichtswerkstatt-duesseldorf.de

Schiffstouren

„Eine Schifffahrt, die ist lustig...", vor allem wenn man an Bord eines der Schiffe der renommierten Reedereien KD oder der Weissen Flotte Düsseldorf geht, um bei einer Rheinschiffstour Düsseldorf oder seine Umgebung von der schönsten Seite zu entdecken. Los geht's an der Rheinuferpromenade, entweder am KD-Anleger am Burgplatz oder an der Pegeluhr (Weisse Flotte)_*A boat trip is a merry thing, especially when you get a chance to see the city from its prettiest side on a Rhine cruise aboard a boat belonging to the well known KD cruise line or the Weisse Flotte Düsseldorf. Head for the Rhine bank boulevard and either the KD-jetty at Burgplatz or the Weisse Flotte berth at the tide gauge.* ›› ■ Köln-Düsseldorfer Deutsche Rheinschiffahrt, Tel. 20 88-318, www.k-d.com ■ Weisse Flotte Düsseldorf, Hafenbüro Tel. 30 86 72, www.weisseflotteduesseldorf.de

Uerige, Altstadt

Carlstadt

Rheinufer, Altstadt

Altstadt[3], Carlstadt[2]

Mehr als die längste Theke der Welt_

In den verwinkelten Gassen der Altstadt und der geordneten Geschäftigkeit der südlich angrenzenden Carlstadt schlägt das Herz Düsseldorfs. Die unzähligen Brauhäuser, Traditionskneipen, Künstlertreffs und Partytempel gelten nicht umsonst als längste Theke der Welt. Hier ist rund um die Uhr was los und seit der Abschaffung der sogenannten Putzstunde zwischen fünf und sechs Uhr morgens im November 2009 ist der Weg frei für endlose Partynächte.

Die Altstadt allerdings auf ihren Ruf als Deutschlands Feiermeile Nummer eins zu reduzieren, wäre nicht nur unfair, sondern schlichtweg falsch. Trotz ihrer eher unruhigen Lage ist sie ein beliebtes Wohngebiet, in dem vor allem Selbstständige und Singles die unmittelbare Nähe zum bunten Treiben genießen. Außerdem ist der Stadtteil Zentrum des politischen Lebens und beherbergt mit Rathaus, Gerichts- und Verwaltungsgebäuden die wichtigsten Institutionen der Stadt.

Auch kulturell sind Alt- und Carlstadt die kreative Keimzelle Düsseldorfs. Nördlich der Ratinger Straße steht die Kunstakademie, die vor allem nach dem Zweiten Weltkrieg zur Kaderschmiede der zeitgenössischen deutschen Kunstlandschaft avancierte: Paul Klee, Joseph Beuys, Jörg Immendorff, Sigmar Polke, Gerhard Richter und Markus Lüpertz verbrachten hier ihre Studienzeit, die meisten von ihnen blieben der Akademie auch in lehrender Tätigkeit erhalten. Die bedeutende Kunstsammlung NRW hat ihren Hauptsitz, das K20, am Grabbeplatz, direkt gegenüber der Kunsthalle, auf deren Rückseite auch die einflussreichste deutsche Kabarettbühne der Nachkriegszeit, das Kom(m)ödchen, beheimatet ist. Und in den schachbrettartig angelegten Kopfsteinpflasterzügen der Carlstadt haben sich unzählige Künstler mit ihren Ateliers niedergelassen. Nicht nur sie wissen die aufgeräumte Atmosphäre und den inspirierenden Altbaubestand zu schätzen: Die Carlstadt gilt unter Düsseldorfs Innenbezirken als exklusivste Wohnlage – entsprechend gesalzen sind die Mietpreise.

Shoppen kann man in Düsseldorf nicht nur auf der Kö. Auch die Flinger Straße im südlichen Teil der Altstadt gehört zu den meistbesuchten Einkaufsstraßen Deutschlands. Neben etlichen Filialgeschäften großer Ketten stößt man in den Seitenstraßen auf individuelle Boutiquen und Einzelhändler. Für Antiquitätenjäger und Schmucksammler wiederum sind die Hohe und die Bilker Straße, die beiden Hauptstraßenzüge der Carlstadt, ein wahres El Dorado. Krönender Abschluss eines Einkaufsbummels durch die Altstadt ist der ganzjährig geöffnete Wochenmarkt auf dem Carlsplatz. Hier deckt man sich mit frischen Lebensmitteln ein, bevor man sich zu einem Spaziergang auf der Rheinpromenade aufmacht. Der Uferboulevard ist das unbestrittene Schmuckstück der Landeshauptstadt. Wo bis in die 1990er Jahre hinein die Bundesstraße 1 mehrspurig den Zugang zum Rhein versperrte, lädt heute eine auf zwei Ebenen großzügig angelegte Flaniermeile zum Sonnen, Essen, Klönen und Schiffegucken ein – am nördlichen Ende, dem Burgplatz, verbunden durch eine weitläufige Freitreppe. Hier formen auch zwei der prägnantesten und ältesten Gebäude Düsseldorfs die charakteristische Silhouette der Altstadt: zum einen die St. Lambertus-Kirche, die wegen eines Materialfehlers im Gebälk auch schiefer Turm von Düsseldorf genannt wird, und der Schlossturm, ein Überbleibsel der alten Residenz. Diese gelungene Verschmelzung von Alt und Neu verhalf Düsseldorf zu einem völlig neuen, offeneren Stadtbild. Selbst Kölner gestehen seitdem zähneknirschend ein, dass der Abschnitt entlang des Rheins ein echtes Schmuckstück ist.

tipp

Burgplatz
Ehemaliger Standort des 1872 letztmals niedergebrannten Düsseldorfer Schlosses, von dem nur der Schlossturm übrig blieb. In ihm befindet sich das Schifffahrtmuseum. Vom Platz führt eine großzügige Freitreppe zur unteren Ebene der Rheinpromenade. Hier trifft sich ab dem späten Nachmittag vorwiegend junges Publikum, trinkt Bier und lauscht Straßenmusikern_ *This square is on the former site of Düsseldorf castle, which burned down in 1872 with only the tower remaining, which now houses a shipping museum. There's a large flight of steps from the square to the lower levels of the Rhine bank promenade where a largely young crowd gathers in the evening to drink beer and listen to street musicians.* ›› Altstadt, Burgplatz 30, www.freunde-schifffahrtmuseum.de

St. Lambertus
Der schiefe Turm von Düsseldorf: Die Kirche ist das älteste Gebäude der Altstadt, urkundlich erstmals 1159 erwähnt. Die Biegung des Turms entstand im 19. Jahrhundert im Zuge einer Renovierung, als sich das noch nasse Holz beim Trocknen verbog. Idyllischer Rückzugsort inmitten der umtriebigen Altstadt ist der zwischen Kirche und Pfarrhaus gelegene Stiftsplatz_*The leaning tower of Düsseldorf – this church is the oldest building in the Altstadt (old city), first documented in 1159. The tower's curve developed during a 19th century renovation when wet wood became distorted while drying out. The Stiftsplatz square between the church and the parish house is an idyllic retreat in the middle of the Altstadt.* ›› Altstadt, Stiftsplatz 7, www.lambertuskirche.de

Rheinufer Altstadt, Oberkasseler Brücke

Altstadt

Markt auf dem Carlsplatz

much more than the world's longest bar

Düsseldorf's heart beats in the winding alleys of the Altstadt (old city) and the well-ordered bustle of the neighboring Carlstadt. The countless brewery pub-restaurants, traditional bars, gathering places for arty types and party palaces are for good reason dubbed the world's longest bar. There is a lively 24-hour scene here and since the so-called "cleaning hour" from 5 am - 6 am was abolished in November 2009, nothing stands in the way of non-stop partying.

Actually, it would be not only unfair but totally wrong to judge the old city just by its reputation as Germany's biggest party zone. It's a popular residential area despite the somewhat turbulent surroundings, where mostly self-employed and single people like to live and enjoy the close proximity to the colorful nightlife. The district is also the city's political center and is the location of its most important establishments – the town hall, and justice and administrative buildings.

The Altstadt and Carlstadt are also Düsseldorf's nucleus of creativity. Just north of Ratinger street lies the art academy, which became a talent hotbed of contemporary German art after the Second World War. The artists Paul Klee, Joseph Beuys, Jörg Immendorff, Sigmar Polke, Gerhard Richter and Markus Lüpertz spent their time as students here and most of them stayed on to teach at the academy. North Rhine-Westphalia's important art collection has its main site, called K20, at Grabbeplatz directly opposite the Kunsthalle art gallery, behind which is Germany's most influential post-war satire theater, the Kom(m)ödchen. Many artists have opened studios among the checkered cobblestone pavements of Carlstadt. They are not the only ones to appreciate the cheerful and inspiring old buildings – Carlstadt counts as the most exclusive of all Düsseldorf's city center residential neighborhoods and rents are accordingly high.

Königsallee is not the only place to shop in Düsseldorf. Flinger Straße in the southern part of the old city is among Germany's most popular shopping streets. As well as several branches of the big chains, you'll come across distinctive boutiques and small shops in the side streets. Hohe and Bilker streets, Carlstadt's two main thoroughfares, are paradises for antique hunters and collectors of trinkets. The grand finale of a shopping spree through the old city is a visit to the weekly market at Carlstadt, which is open all year round. Here you can stock up with fresh groceries before sallying forth for a walk along the Rhine promenade. The boulevard along the river bank is Düsseldorf's undisputed jewel. The area where the multi-lane Bundestraße 1 blocked entry to the Rhine right up to the 1990s has been transformed into an inviting and spacious promenade where people sunbathe, go out to eat, chat and watch the ships go by. It's connected to Burgplatz at the northern end by a wide flight of steps. Here two of Düsseldorf's most imposing and oldest buildings for the characteristic silhouette the old city. One is St. Lambertus Church, which is called the leaning tower of Düsseldorf because of a construction flaw in the woodwork. The other is the Schlossturm (castle tower), the only surviving part of the former palace. This successful combination of old and new has helped give Düsseldorf a completely new, more open cityscape. Even people from the rival city of Cologne admit, between gritted teeth, that this stretch of the Rhine bank is a true gem.

tipp

K20
Ausstellungsräume der Kunstsammlung NRW, der Schwerpunkt liegt auf Kunst des 20. Jahrhunderts. Nach umfassender Sanierung und Neugestaltung inklusive Erweiterungsbau öffnete die Sammlung im Juli 2010 wieder ihre Pforten_*Showcase for North Rhine-Westphalia's art collection with a focus on 20th century art. The gallery reopened in July 2010 after a comprehensive renovation and remodelling that included a new extension.* ›› Altstadt, Grabbeplatz 5, Tel. 83 81 130, www.kunstsammlung.de

Kom(m)ödchen
1947 von Kay und Lore Lorentz gegründete Kabarettbühne, an der Größen wie Volker Pispers, Matthias Deutschmann und Harald Schmidt ihre Karrieren begründeten, bis heute mit ständigem Ensemble_*A stage for comedy and satire that was opened in 1947 by Kay and Lore Lorentz. German comedy greats such as Volker Pispers, Matthias Deutschmann and Harald Schmidt launched their careers here. Has a permanent comedy troupe.* ›› Altstadt, Kay-und-Lore-Lorentz-Platz, Karten unter/*tickets from* Tel. 32 94 43, www.kommoedchen.de

Markt am Carlsplatz
Wochenmarkt mit eher exklusivem Warenangebot. Zwischen den Verkaufsständen finden sich etliche Gastro-Buden – von deftig über exotisch bis zu edel ist alles vertreten. Auf der Westseite des Marktes sind in einem Glaspavillon eine Pizzeria, eine Suppenküche und ein Brauhaus untergebracht. Wegen des großen Essensangebotes vor allem mittags sehr überlaufen_*Weekly market that sells mainly upscale goods. There are lots of eating places offering everything from hearty to exotic and high-class food between the stalls. In a glass pavilion in the market's western part there are pizza and soup restaurants and a brewery pub-restaurant. The large choice of dining opportunities means the market is overrun with visitors at lunch time.* ›› Carlstadt, Carlsplatz, geöffnet/*open* Mo-Fr 8.00-18.00, Sa 8.00-16.00, www.carlsplatz.de

Königsallee

Stadtmitte

Der gelebte Widerspruch_

tipp

Königsallee
Prachtstraße und Shoppingmeile zwischen Altstadt und Berliner Allee, in ihrer Mitte durchzogen vom Kö-Graben. Auf der rechten Seite reihen sich exklusive Boutiquen und Einrichtungshäuser aneinander, die linke Seite wird dominiert von Bankgebäuden und mehreren Luxushotels_*Grand boulevard and shopping street between the Altstadt (old city) and Berliner Allee with the tree-lined Kö canal running through the middle. The right side is lined with exclusive boutiques and furniture stores while the left side is dominated by bank buildings and several luxury hotels.* ›› www.koenigsallee-duesseldorf.de

GAP 15
90 Meter hohes Bürogebäude, eingeweiht 2005, Hauptmieter ist Ernst & Young. Der elliptisch angelegte Glasfassadenpalast thront über einem Flachbau, in den die denkmalgeschützte Fassade des alten Postgebäudes integriert wurde_*A 90-m office block opened in 2005. Main tenant is Ernst & Young. The glass-paneled tower complex is built in the form of an ellipse and enthrones a lower-level wing that integrates a heritage-protected former postal building.* ›› Graf-Adolf-Platz 15

Johanneskirche
Größte evangelische Kirche Düsseldorfs. Im Foyer befindet sich eine Cafeteria, die auch einen günstigen Mittagstisch anbietet_*Düsseldorf's biggest Protestant church. There's a cafeteria in the foyer that offers a cheap lunch.* ›› Martin-Luther-Platz 39, Tel. 60 17 08 15, geöffnet/*open* Mo-Fr 10.00-18.00, www.johanneskirche.org

Gegensätze ziehen sich nicht immer an, aber von Zeit zu Zeit ergänzen sie sich ziemlich gut. Düsseldorfs geografische Mitte ist das beste Beispiel dafür. In keinem anderen Stadtteil bilden die baugeschichtliche Entwicklung und das gesellschaftliche Leben stärkere Kontraste als im Dreieck zwischen Kö, Hofgarten und Hauptbahnhof. Während auf Düsseldorfs Prachtmeile, der Königsallee, Ferraris und Maybachs das Parken in zweiter Reihe zum Schaulauf stilisieren und sich der zugereiste Geldadel mit Champagner zuprostet, stolpert man bereits drei Straßen weiter in die typische, leicht verwahrloste Tristesse, die im Bahnhofsviertel einer Großstadt häufig den Ton angibt. Aber genau das, diese gelebte Widersprüchlichkeit auf engstem Raum, macht den Reiz des Düsseldorfer Zentrums aus.

Entsprechend vielfältig sind die prägenden Viertel dieses Stadtteils. Im Südwesten erheben sich zwischen Breite- und Kasernenstraße die repräsentativen Paläste vieler namhafter Großkanzleien und Bankhäuser, der eindrucksvollste ist das 2005 fertiggestellte Glas-Oval GAP 15 am Graf-Adolf-Platz. Optisch finden dabei die Prunksucht der Gründerzeit und der elegante Minimalismus der baulichen Moderne zueinander und verschmelzen zu einer atemberaubenden urbanen Kulisse. Östlich davon durchqueren zwei wichtige Lebensadern den Kern der Landeshauptstadt und ihre parallele Lage könnte symbolträchtiger nicht sein. Denn Schnittmengen gibt es zwischen der mondänen, grün bewaldeten Kö und der funktionalen, optisch eher kargen Berliner Allee keine. Angelegt auf der Schneise, die der Bombenhagel des Zweiten Weltkriegs in Düsseldorf hinterlassen hat, dient letztere als Durchgangsachse zwischen Norden und Süden. An ihrem nördlichen Scheitelpunkt erhebt sich zur Zeit noch der Tausendfüßler, eine Zubringerbrücke auf Betonpfeilern, die den unter ihr liegenden Jan-Wellem-Platz verkehrstechnisch entlastet. Doch diese Szenerie wird sich mit dem bereits begonnenen Bau der neuen Wehrhahn-Linie und dem damit zusammenhängenden Projekt Kö-Bogen erheblich verbessern: geplant ist der völlige Wegfall des Jan-Wellem-Platzes als Verkehrsknotenpunkt, stattdessen wird ein direkter Übergang von der Königsallee zum Hofgarten geschaffen, der an die historische Stadtarchitektur anknüpft.

Weiter geht es mit dem gelebten Widerspruch südlich des Hofgartens: Hier trifft nüchterne Bürokratie auf intellektuellen Spieltrieb. Das imposante Dreischeibenhaus von ThyssenKrupp, das wie kein zweites Gebäude die aufstrebende Wirtschaftskraft Düsseldorfs als „Schreibtisch des Ruhrgebiets“ repräsentiert, reckt sich rechtwinklig und unnahbar in den Himmel. Direkt daneben ruht der 1970 eingeweihte und frisch sanierte Neubau des Düsseldorfer Schauspielhauses mit seinem strahlend weißen Außenmantel, in dem sich die Stockwerke des Gebäudes wie verschobene Kuchenstücke ineinander zu verschlingen scheinen. Dahinter beginnen die ersten Ausläufer des ausgedehnten Hofgartens – ein Landschaftsgarten im englischen Stil. Sein südliches Areal verbindet die Deutsche Oper am Rhein, hinter der sich der idyllische Weiher an der Landskrone erstreckt, mit dem Schloss Jägerhof, in dem das Goethemuseum untergebracht ist. Die schnurgerade Parkallee, die auf den Spätbarockbau zuläuft, ist von etlichen Sitzbänken aus Neonröhren gesäumt, die nachts den Weg nach Pempelfort leuchten – ein Überbleibsel der EuroGa 2002, das zu den modernen Wahrzeichen der Landeshauptstadt gehört.

Verwaltungsgericht

Japanisches Viertel

Hofgarten, Lichtbank-Installation

opposites that complement each other

Opposites don't normally attract, but occasionally they complement one another quite well. The city district in the geographical middle of Düsseldorf is the best example of that. No other part of the city has a starker contrast between its architectural development and everyday life than the triangle between Königsallee, Hofgarten and the Hauptbahnhof (central train station). On Düsseldorf's grand boulevard, Königsallee, Ferraris and Maybach cars are double parked to be shown off and wealthy out of towners toast each other with champagne, but just three streets further on, you'll come across the shabbiness and drabness that's typical of the area around any big city main railway terminus. But this ever-present contrariness in such a small area is exactly what makes Düsseldorf's center appealing.

The district's distinctive neighborhoods are just as diverse. Palatial office buildings occupied by big, well-known law and finance companies rise up in the south west between Breite and Kaserne streets. The most impressive is an oval-shaped glass office block at Graf-Adolf-Platz, which was completed in 2005. Pompous buildings from the 19th century can be seen next to the elegant minimalism of modern architecture, melting into a breathtaking urban cityscape. To the east two streets that are important lifelines cross the heart of the city. They run in parallel to each other, which could not be more symbolic because there are no intersections between the sophisticated, tree-lined Königsallee and the functional, scraggy-looking Berliner Allee. Laid out along a path that bombing raids created in Düsseldorf during World War 2, Berliner Allee is a key link between the north and south of the city. At its most northerly point, resting on concrete pillars, is, for the time being, the Tausendfüßler overpass, a feeder road bridge that relieves traffic congestion on Jan-Wellem-Platz below. This scene will improve considerably with the new Wherhahn line, on which work has already begun, and the inter-related Kö-Bogen project. Jan-Wellem-Platz will no longer be a traffic hub. Instead, there will be a direct overpass from Königsallee to Hofgarten that fits in with the historic city architecture.

The ever-present contrast continues south of the Hofgarten where unemotional bureaucracy meets intellectual pastimes. ThyssenKrupp's impressive Dreischeibenhaus skyscraper strains heavenward in a rectangular and aloof manner. The global steel giant's headquarters, known as the "writing desk of the Ruhr region," represents like no other building the ambitious economic power of Düsseldorf. Right next door is the new and freshly renovated home of the Düsseldorf Schauspielhaus (playhouse theater), which opened in 1970. The building has a gleaming white exterior and its different levels appear to interlock like staggered layers of a cake. Behind the Schauspielhaus begin the first offshoots of the expansive Hofgarten, a park designed in the style of an English stately home's landscaped gardens. Its southern part connects the Deutsche Oper am Rhein opera house, behind which sprawls the idyllic Landskrone lake, with the Schloss Jägerhof royal hunting lodge, which houses the Goethe museum. The dead-straight Parkallee that runs to the late baroque lodge is lined with lots of benches made from neon tubes that light the way at night to Pempelfort, which was built for the EuroGa 2002 and is now one of the state capital's modern landmarks.

tipp

Schauspielhaus
1904 eröffnetes Sprechtheater, aufgeteilt in Großes und Kleines Haus. Unter der Intendanz von Gustaf Gründgens (1947-1955) stieg es zu einer der wichtigsten deutschsprachigen Bühnen auf. Der prägnante Neubau, in dem das Schauspielhaus heute untergebracht ist, wurde 1970 eröffnet und seit 2010 generalsaniert. Die Wiedereröffnung ist für die Spielzeit 2011/12 geplant_*Drama theater opened in 1904 with a large and a small building. It rose to become one of the German-speaking world's most important stages during the direction of Gustaf Gründgens (1947-1955). The imposing new building, which houses the Schauspielhaus (playhouse), was opened in 1970 and has been undergoing renovation since 2010. It is due to reopen for the 2011/2012 season.* ›› Gustaf-Gründgens-Platz 1, Kartenkasse/*tickets* Tel. 36 99 11, www.duesseldorfer-schauspielhaus.de

Hofgarten
27 Hektar große Parkfläche, die sich durch die beiden Stadtteile Pempelfort und Stadtmitte zieht und deren Gestaltung den Übergang vom barocken Gartenstil zur englischen Landschaftsgärtnerei repräsentiert. Die ersten Parzellen wurden bereits 1769 angelegt, damit ist der Park Deutschlands ältester Volksgarten_*A 27-hectare park area, which runs through the two districts of Pempelfort and Stadtmitte, whose layout covers the range from a baroque-style garden to an English stately home landscape. The first parts were created as early as 1769, making it Germany's oldest public park.* ›› Stadtmitte & Pempelfort, erreichbar über Straßen- und U-Bahn-Haltestellen/*reachable from the tram and underground stops* Jan-Wellem-Platz, Sternstraße, Tonhalle/Ehrenhof, Schloss Jägerhof, Jacobistraße

Viktoriaturm und Oberlandesgericht

Rheinufer, Golzheim

Nordstraße, Pempelfort

Golzheim[1], Pempelfort[2], Derendorf[3]

Hier wächst zusammen, was zusammengehört_

tipp

Golzheimer Friedhof
Was zunächst morbide klingt, ist einer der beliebtesten öffentlichen Parks der Landeshauptstadt. Hier entstand ab 1804 die erste kommunale Begräbnisstätte Düsseldorfs, 1897 wurde die letzte Bestattung durchgeführt. Die verwitterten Grabsteine stehen unter Denkmalschutz. Das dicht umwaldete Areal ist eine der romantischsten Rückzugsstätten der Innenstadt_*It might sound morbid but this cemetery is Düsseldorf's most popular public park. The city's first graveyard was established here in 1804 and the last burial was in 1897. The weather-beaten grave stones are heritage-protected. The thickly wooded area is one of the most romantic retreats directly in the city center.* ›› Golzheim, Fischerstraße, frei zugänglich/*open access*

Rheinpark
Eine der größten zusammenhängenden Grünflächen im Innenstadtbereich. Hier kann gegrillt, gefaulenzt und Sport jeder Art betrieben werden. Im Sommer dient der Park als Standort des Frankenheim Open-Air-Kinos_*One of the city center's largest continuous green areas, a place for barbecues, lazing around and playing any kind of sport. Frankenheim open air cinema is held in the park in summer.* ›› Golzheim & Pempelfort, Cecilienallee

Theatermuseum
Treffpunkt für Theaterbegeisterte im ehemaligen Hofgärtnerhaus am Rande des Hofgartens. Feste und wechselnde Ausstellungen zur Theatergeschichte_*A meeting place for theater lovers in the former royal gardener's building on the edge of the Hofgarten park. Permanent and temporary exhibitions on theater history.* ›› Pempelfort, Jägerhofstr. 1, Tel. 899 46 60, www.duesseldorf.de/theatermuseum

Hofgarten
Siehe Stadtmitte_*see city center*

Auf die Frage „Warum ist es am Rhein so schön?“ erhält man nicht nur in der Altstadt eine Antwort. Auch weiter nördlich präsentiert sich Düsseldorf entlang des Rheins von einer seiner prachtvollsten Seiten. Wuchtiger Blickfang direkt gegenüber der Kunstakademie ist das Pempelforter Kulturzentrum Ehrenhof, das – in den 1920er Jahren von Wilhelm Kreis entworfen – zunächst als Messestandort Furore machte. Heute dienen die monumentalen Backsteinbauten als Unterkunft für das museum kunst palast mit einer umfassenden Sammlung Bildender Kunst vom Mittelalter bis zur Gegenwart, das NRW Forum, das sich auf Video- und Fotokunst spezialisiert hat, sowie die Tonhalle, deren charakteristischer Kuppelbau ursprünglich ein Planetarium beherbergte.
An dieses sehenswerte Ensemble schließt sich der Golzheimer Rheinpark an, dessen weitläufiger Grüngürtel sich über mehrere hundert Meter entlang des Rheins erstreckt. Als eines der beliebtesten Freizeitziele der Landeshauptstadt schieben sich hier unzählige Hobby-, Betriebs- und Thekenmannschaften nach Feierabend die Bälle zu und am Wochenende dominieren Picknicker, Grillmaster und Jogger das Bild.
Nach Osten wird der Park von der Cecilienallee gesäumt, an der sich vor allem Verwaltungsgebäude und Konsulate angesiedelt haben. Prägend sind die wilhelminischen Prachtbauten im unteren Straßenverlauf, in denen heute Oberlandesgericht und Bezirksregierung untergebracht sind. Hinter dieser Repräsentationsarchitektur ruht eine der interessantesten Parkanlagen Düsseldorfs: Der Golzheimer Friedhof ist bereits seit 1897 nicht mehr in Betrieb und dient Spaziergängern heutzutage mit seinen verwitterten Grabmalen als pittoresker Rückzugsort zwischen barockem Grusel und märchenhafter Morbidität.
Golzheim ist aber nicht nur das grüne Naherholungsgebiet der nördlichen Innenstadt, sondern auch das Einfallstor zur Düsseldorfer Messe. Wenn hier im Sommer die CPD Signatures, die größte Modenschau am Rhein, ihre Pforten öffnet, wird das Viertel zum längsten Laufsteg Deutschlands, vor allem dank der unzähligen Showrooms entlang der Kaiserswerther Straße. Entlang des nördlichen Teils der Cecilienallee wiederum hat sich ein Zentrum für Kreative entwickelt: Einige von Deutschlands renommiertesten Werbeagenturen haben hier, direkt gegenüber des Rheinparks, ihren Sitz.
Trotzdem ist der Bezirk kein Schicki-Micki-Viertel. Hier wird gearbeitet und gewohnt. Ein Kiez existiert nicht, zum Shoppen oder Ausgehen weichen die Bewohner auf Pempelfort und Derendorf aus, wo sich an Moltke- und Tußmannstraße eine belebte Kneipenszene entwickelt hat und mit der Nordstraße die wichtigste Einkaufsmeile außerhalb des Zentrums verläuft. So verschmelzen die drei Stadtteile zu einer perfekten Symbiose: Wer ruhig und exklusiv residieren will, gönnt sich eine Wohnung in einem der im Stil des Klinkerexpressionismus entworfenen Golzheimer Backsteinbauten oder zieht ins südliche Pempelfort, wo in den Nebengassen herrschaftliche Stadtvillen zu Mehrparteienhäusern umfunktioniert wurden. Relativ zentrums- sowie rheinnah lässt es sich wiederum in Derendorf leben, einem ehemaligen Industrie- und Arbeiterviertel, das sich wegen seiner günstigen Lage und der vielen, neuerrichteten Wohnquartiere zu einer der begehrtesten Wohngegenden innerhalb des Innenstadtrings gemausert hat.

Rheinpark

Tonhalle

where what belongs together, grows together

The Altstadt (old city) is not the only part of Düsseldorf that can answer the question "Why is it so nice beside the Rhine?" Düsseldorf shows another of its most splendid sides along the Rhine to the north of the old city. The Ehrenhof cultural complex in Pempelfort, directly opposite the Kunstakademie (art academy), is a mighty attention-grabber. The center was designed in the 1920s by the prominent German architect Wilhelm Kreis, and at first caused a furore as a trade fair complex. The brick building now houses the Kunst Palast art museum, which has an extensive collection of visual art from the Middles Ages to the present day, as well as the North-Rhine Westphalia Forum for Culture and Trade, which specializes in video and photographic art, and the Tonhalle (music hall), whose landmark dome was originally a planetarium. This picturesque collection is next to the Rheinpark Golzheim, whose extensive green spaces stretch several hundred meters along the Rhine. The park is one of Düsseldorf's most popular leisure areas and lots of amateur, company and pub soccer teams play games here after work. On weekends, people enjoying picnics or barbecues and joggers dominate the park landscape.

To the east, the park is bordered by Cecilienallee, where many administrative buildings and consulates are located. Typical are the 19th century Wilhelmine-era large buildings at the lower end of the street, which today house the higher regional court and regional government offices. Behind these prestigious buildings is one of Düsseldorf's most interesting recreational areas, Golzheim cemetery, which has not been used for burials since 1897. Today it's a picturesque haven for walkers, who like to stroll among the weather-beaten gravestones and soak up the creepy and freakishly morbid atmosphere. But Golzheim is not just a green recreational area for the northern part of the city center. It's also the gateway to Düsseldorf's trade fair grounds. In summer, when the Rhine's largest fashion fair, the CPD Signatures, takes place, the district becomes Germany's biggest catwalk, especially with the many showrooms along Kaiserswerther Straße. On the other hand, the northern part of Cecilienallee has developed into a center for the creative industry. Some of Germany's most well-known advertising agencies are based there, right opposite the Rheinpark.

Despite this, the area is not a posers' paradise. It's more of a working and residential neighborhood. There's no community feeling and to shop or go out, residents head for Pempelfort and Derendorf, where a lively bar scene has developed on Moltke and Tußmann streets, which form, along with Nordstraße, the most important shopping area outside the city center. Thus, the three city districts combine in a perfect symbiosis. People who want to live in a quiet, exclusive location treat themselves to an apartment in one of Golzheim's buildings designed in clinker-brick expressionist style or they move to southern Pempelfort, where stately villas down the side streets have been converted into separate apartments. In Derendorf, a former industrial and working class quarter, you can live relatively close to the center and the Rhine. The neighborhood has become one of the most desirable areas inside the inner ring road because of its good location and the many newly-built residential developments.

tipp

Tonhalle
Ursprünglich als Planetarium erbaut, dient der monumentale Kuppelbau heute als Konzerthalle_*Originally built as a planetarium, this monumental domed building is now a concert hall.* ›› Pempelfort, Ehrenhof 1, Konzertkasse/*concert cash desk*: Tel. 8 99 61 23, www.tonhalle-duesseldorf.de

Museum Kunstpalast
Nach umfangreicher Moderniesierung 2011 wiedereröffnetes Museum mit einer umfassenden Sammlung Bildender Kunst sowie hochkarätigen Wechselausstellungen_*After an extensive modernization, this museum reopened in 2011 with a comprehensive collection of visual art from the Middles Ages to the present, as well as high-quality temporary exhibitions.* ›› Pempelfort, Ehrenhof 4-5, Tel. 8 99 02 00, www.museum-kunst-palast.de

Kneipenviertel Moltke-/Tußmannstr.
Unzählige Kneipen und Restaurants von bürgerlich bis exotisch, von lässig bis edel_*An area with lots of bars and restaurants from home-style to exotic and from casual to classy.* ›› Pempelfort

Nordstraße
Größte und wichtigste Einkaufsmeile außerhalb des Zentrums. Das Sortiment deckt von Lebensmitteln und Kosmetika über Bücher, Schreibwaren, Antiquitäten und Mode bis zu Friseurläden und Bio-Supermärkten sowohl den täglichen als auch den längerfristigen Bedarf_*A street that forms the biggest and most important shopping area outside the city center. The variety of retailers includes grocery, beauty, book, stationery, antique shops as well as fashion boutiques, hairdressers and organic supermarkets for daily and long-term needs.* ›› Pempelfort

Zollhafen

Flossis

Gehry-Bauten

Hafen[1], Unterbilk[2], Friedrichstadt[3]

Moderne trifft Gründerzeit_
modern meets 19th century

Der Rheinturm, das Stadttor, die Gehry-Bauten – sämtliche modernen Wahrzeichen der Landeshauptstadt befinden sich auf der Grenze zwischen Unterbilk und dem jüngsten Stadtteil Düsseldorfs, dem Hafen. Lange lag dessen Gelände brach, erst seit den 70ern entwickelte sich hier zunächst das Regierungsviertel mit dem neuen Landtag und dem imposanten Stadttor. Später wurde das Becken des Alten Zollhafens neu gestaltet. International gefeierte Architekten hinterließen einen gewagten Stilmix moderner Baukunst. Bekanntestes Beispiel: die in sich verschlungenen Bürogebäude von Frank O. Gehry. Der Hafen ist kein Wohngebiet, sondern reine Gewerbefläche. Ursprünglich als neues Zentrum der Medienszene geplant, haben sich hier mittlerweile vor allem Anwaltskanzleien und Wirtschaftsberatungen niedergelassen.
Genau auf halber Strecke zwischen Landtag und Stadttor steht Düsseldorfs höchstes Bauwerk, der 240 Meter hohe Rheinturm. Von seiner Aussichtsplattform hat man einen unverstellten Blick auf das gesamte Stadtgebiet. Ein kleines Stück weiter stadteinwärts trifft man an der Einmündung der Rheinkniebrücke auf das aufwändig restaurierte Ständehaus, in dem bis in die 80er Jahre der Landtag residierte und dessen helle Räume heute den perfekten Rahmen für die zeitgenössischen Exponate der Kunstsammlung NRW bieten.
Dass Unterbilk und Friedrichstadt zu den am dichtesten besiedelten Bezirken der Düsseldorfer Innenstadt gehören, ist angesichts ihrer Lage kein Wunder. Vor allem Singles und kinderlose Paare lassen sich in den schachbrettartig angelegten Straßen mit ihren zahlreichen Gründerzeithäusern nieder. Zentrum und Altstadt sind fußläufig erreichbar. Und der Hafen bildet mit seiner neu gewachsenen Ausgehmeile, die vom szenigen In-Spot bis zum sterne-gekrönten Edel-Restaurant die gesamte gastronomische Bandbreite abdeckt, eine hedonistische Alternative zur süffig-urigen Altstadt.

The Rheinturm telecommunications tower, the Stadttor skyscraper and the post-modern Gehry tower blocks are among the many modern Düsseldorf landmarks bordering Unterbilk and the city's newest district, Hafen. The area was undeveloped for a long time, but a new administrative quarter has grown there since the 1970s, first with the new Landtag regional parliament building, then with the imposing Stadttor. Later, the Alter Zollhafen river harbor basins were remodeled. Internationally renowned architects have left behind a daring mixture of post-modern architecture. The most well-known examples are the twisted office blocks designed by North American architect Frank Owen Gehry. The Hafen isn't a residential area, but purely a commercial quarter. Originally planned as a new center for the media industry, its main occupants now are law firms and business consultants.
Düsseldorf's tallest building, the 240-meter high Rheinturm, is half way between the Landtag and Stadttor. Its observation platform offers an unrestricted view of the entire city. A little further toward the city center at the Rheinkniebrücke intersection, there's the carefully restored Ständehaus, which was the Landtag's home until the 1980s. The building's brightly lit rooms are perfect for contemporary art exhibits from NorthRhine-Westphalia's art collection.
Unterbilk and Friedrichstadt are among Düsseldorf center's most densely populated areas, which is not surprising given their location. Mainly single people and childless couples live here among the checkered cobbled streets with many 19th century buildings. The city center and Altstadt (old city) are within easy walking distance. With its newly-developed nightlife area that covers the whole range of eating out possibilities from trendy "in" spots to award-winning high class restaurants, the Hafen district is a hedonistic alternative to the old fashioned bars of the Altstadt.

tipp

Rheinturm
Text siehe Seite 151_*See text page 151.* ›› Unterbilk, Stromstr. 20, Tel. 86 32 00-0 (Restaurant)

Landtag
Erstes nach dem Zweiten Weltkrieg neu gebautes Parlamentsgebäude Deutschlands. Seine innen wie außen auf mehreren Ebenen abgerundete Architektur ist bis heute unter Düsseldorfern heftigst umstritten_*The first new parliament building erected in Germany after World War II. Its cylindrical exterior and interior multi-storey architecture is still controversial among Düsseldorf residents.* ›› Hafen, Platz des Landtags 1, Besucherdienst auf Anfrage/*visits arranged on request*, Tel. 88 40, www.landtag.nrw.de

Gehry-Bauten
Die drei auf dem Gelände des ehemaligen Zollhofes errichteten Bürogebäude von Frank O. Gehry avancierten seit ihrer Fertigstellung im Jahre 1999 zum modernen Wahrzeichen Düsseldorfs. Die Fassade jedes Gebäudes ist aus einem anderen Werkstoff_*Three office blocks on the site of the former Zollhof (customs office) designed by North American architect Frank Owen Gehry. Since their completion in 1999, they have become a post-modern Düsseldorf landmark. The facades of each block are constructed from different materials.* ›› Unterbilk, Stromstr. 26

Stadttor
75 m hohes Bürohochhaus, dessen Grundriss wie ein Parallelogramm angelegt ist. Durch die Unterbringung der Büroräume an den jeweiligen Seiten und die sich daraus ergebende, 64 m hohe Innenhalle wirkt das Gebäude wie ein großes Tor_*A 75-m high office block, whose lay out is like a parallelogram. The building is made to look like a huge gate with offices on each side of a 64-m inner hall.* ›› Unterbilk, Stadttor 1, www.stadttor.de

Dürener Straße, Bilk

Universität, Botanischer Garten

Trödelmarkt Aachener Platz

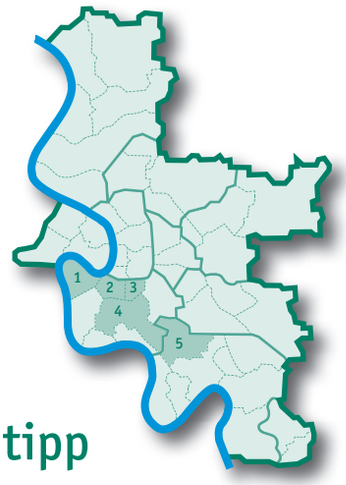
Bilk[4], Wersten[5]

Wohnen im Einzugsgebiet der Uni_
living among students

Bilk und Wersten sind zwei der verkanntesten Stadtteile Düsseldorfs. In beiden Bezirken hat sich in den vergangenen 40 Jahren ein starker Wandel vollzogen, weswegen vor allem junge Menschen die zumeist ruhige Lage mit innenstadtnaher Verkehrsanbindung als Wohngegend schätzen. Den verhältnismäßig niedrigen Altersdurchschnitt verdanken beide Stadtteile der Heinrich-Heine-Universität, die fünf verschiedene Fakultäten beherbergt und deren Campus-Anlage, auf der sich auch der Botanische Garten mit seinem prägnanten Glaskuppelgewächshaus befindet, die Grenze zwischen Bilk und Wersten bildet. Entsprechend viele Studierende sorgen für eine jugendlich entspannte Atmosphäre und eine hohe Einwohnerfluktuation.

Vor allem in Bilk hat sich wegen der gefühlten Innenstadtlage ein studentischer Lebensstil etabliert. Alternative Kneipen, die Jazzschmiede im denkmalgeschützten Salzmannbau, die mit einem vielseitigen Jazzprogramm auftrumpft, oder das Programmkino Metropol sind beliebte Treffpunkte der angehenden Akademiker. Im nördlichen Teil Bilks dominiert dichte Wohnbebauung, die im Süden durch mehrere Parks aufgewogen wird. Den zweifelsfrei höheren Freizeitwert bietet allerdings Wersten. Das ehemalige Arbeiterviertel hat sich besonders in den 80er Jahren stark verändert, seine einst isolierte Lage südlich der A 46 wurde durch eine vollständige Übertunnelung der Autobahn aufgehoben. Zu einer höheren Wohnattraktivität trug auch die Bundesgartenschau 1987 bei, während der der bereits bestehende Oberbilker Volksgarten um den Werstener Südpark erweitert wurde. Die Grünanlage ist mit einem Baggersee, einem Heckenlabyrinth, Spiel- und Liegewiesen, einem Streichelzoo sowie mehreren Gartenrestaurants ideal für Ausflüge. Dieses breit gefächerte Freizeitangebot erklärt auch, warum Wersten gerade bei jungen Familien mittlerweile so begehrt ist.

Bilk and Wersten are two of Düsseldorf's most underestimated districts. Both areas have changed dramatically in the past 40 years and are popular places to live mainly with young people who appreciate their mostly quiet locations and good city center transport connections. Both districts can thank the Heinrich-Heine university for their relatively young populations. The university and its five faculties, campuses and botanical gardens with a striking domed glass greenhouse form the border between Bilk and Wersten. The area's many students create a youthful and relaxed atmosphere and a high population turnover. The student atmosphere has mostly become established in Bilk because of its perceived city center location. Alternative bars, the Jazzschmiede in the heritage-protected Salzmannbau, which has a strong and varied jazz program, and the Metropol arthouse cinema are popular meeting places for would-be academics. The northern part of Bilk is dominated by dense residential buildings that are offset by several parks in the south, although Wersten without doubt has more recreational opportunities than Bilk. Wersten is a former factory workers' residential area that changed a lot in the 1980s. Its once isolated location south of the A 46 highway ended when the road was diverted into a tunnel. The district was made a more attractive place to live during the national garden show in 1987 when the Oberbilker public park at the Südpark in Wersten was expanded. The park with its artificial lake, hedge maze, sports and sunbathing areas, petting zoo as well as many outdoor restaurants is a great place for a day out. This wide range of leisure attractions explains why Wersten is a sought-after place to live by parents with young children.



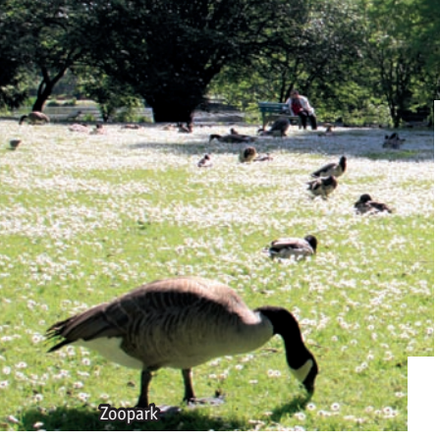
tipp

Heinrich-Heine-Universität & Botanischer Garten
Auf fünf Fakultäten (Philosophie, Medizin, Wirtschaftswissenschaften, Jura und Naturwissenschaften) verteilen sich mittlerweile 16000 Studenten. Der Botanische Garten ist für Besucher geöffnet_*The university has 16,000 students in five faculties (philosophy, medicine, economic science, law and natural science). The botanical gardens are open to the public.* ›› Bilk, Universitätsstr. 1, Tel. 8100, www.uni-duesseldorf.de

Südpark
Insgesamt 70 Hektar große Parkanlage, deren Hauptteil sich auf Werstener Gebiet befindet. Dank der Bundesgartenschau 1987 finden sich hier heute noch Seen, Parkanlagen, ein Heckenlabyrinth, Liegewiesen und ein Streichelzoo_*A 70-ha park, mostly in the Werstener area. It has lakes, parkways, a hedge maze, sunbathing lawns and a petting zoo, all created for the national garden show in 1987.* ›› Wersten, Siegburger Straße, Werstener Straße, Volksgartenstraße

Trödelmarkt Aachener Platz
Trödelmarkt mit über 35-jähriger Tradition. In der Zelthalle gibt's zwischen 11.30 und 14.30 Live-Musik, außerdem findet sich hier das beliebte Café Sperrmüll_*A flea market that's over 35 years old. There's a large tent with live music between 11.30 am and 2.30 pm as well as the popular Café Sperrmüll.* ›› Bilk, Ulenbergstr. 10 (Eingang/*entrance*), geöffnet/*open* Sa 8.00-16.00, Tel. 154548, www.troedelmarkt-aachenerplatz.de

Jazzschmiede im Salzmannbau
Jazz, Jam-Sessions, Kleinkunst und weitere musikalische Veranstaltungen, wechselndes Programm_*Jazz, jam sessions, fringe theatre and other musical events with a regularly changing program.* ›› Bilk, Himmelgeister Str. 107g, www.jazz-schmiede.de


Zoopark

Buscher Mühle

Mörsenbroich[1], Düsseltal[2], Flingern-Nord[3],

Traditionsbewusst und kreativ_
traditional but creative

Außer Enten und Gänsen gibt es im Düsseldorfer Zoo bereits seit dem Zweiten Weltkrieg keine Tiere mehr zu sehen. Trotzdem ist das Areal des ehemaligen Tierparks in Düsseltal für die Stadtteile östlich der Bahntrasse Düsseldorf-Essen ein zentraler Anlaufpunkt, wenn es darum geht, innerhalb des eigenen Kiezes zu entspannen. Joggen, Spazieren gehen oder auf einer der vielen Wiesen den Feierabend genießen, das machen Mörsenbroicher, Düsseltaler und Bewohner des nördlichen Flingerns am liebsten im Zoopark. An seiner Westflanke erinnert das Eisstadion Brehmstraße an die großen Erfolge von Düsseldorfs legendärem Eishockey-Club, der DEG, die seit 2006 im eigens dafür gebauten ISS Dome fortgesetzt werden. Ebenfalls einen hohen Freizeitwert hat der Mulvany-Park entlang der Bahngleise, der mit der Buscher Mühle das älteste, noch erhaltene Gebäude des Stadtteils (14. Jahrhundert) beherbergt.

Es gibt einen entscheidenden Aspekt, der die Einwohner von Flingern-Nord, Düsseltal und Mörsenbroich eint: Wer sich in einem dieser drei Bezirke niederlässt, will ruhig, stadtnah und hochwertig wohnen. Die Zielsetzung wiederum könnte in den einzelnen Stadtteilen unterschiedlicher nicht sein. Während Düsseltal ein traditionell wohlhabendes Pflaster ist, dessen verwinkelte Straßenzüge von aufwändig sanierten Altbauten gesäumt sind, ist Flingern-Nord besonders rund um die Ackerstraße zu einem Epizentrum für kreatives und alternatives Leben geworden. Immer mehr Designer, Gastronomen und Künstler zog es seit den 70ern in das ehemalige Arbeiterviertel, in dem die Mieten bis heute erschwinglich sind. Mörsenbroich hingegen, berüchtigt durch die Staumeldungen vom Zubringer-Nadelöhr Mörsenbroicher Ei, ist ein eher unauffälliger Stadtteil, der mit seinen grünen Ausläufern des Grafenberger Waldes sowie großzügig gestalteten Wohngebieten ein überwiegend älteres Publikum anzieht.

Except for ducks and geese, there have been no animals in Düsseldorf Zoo since World War 2 but the former zoological grounds in Düsseltal are a popular meeting place for people living in the districts east of the Düsseldorf-Essen train line when they want recreational activities within their own neighborhood. If they jog, go for a walk or chill out on the grass after work, people in Mörsenbroich, Düsseltal and north Flingern mostly like to go to the Zoopark. In the western part, the ice stadium on Brehmstraße is a reminder of the greatest successes of Düsseldorf's legendary DEG ice hockey club, who played there until moving to the purpose built Rather Dome in 2006. The Mulvany-Park along the train tracks has just as many leisure opportunities. It has the district's oldest remaining building, the Buscher mill dating from the 14th century.

One decisive factor unites residents of Flingern-Nord, Düsseltal and Mörsenbroich – whoever settles in one of these three districts wants to live somewhere quiet, near the city and in a first-class location. On the other hand, the characters of the individual districts could not be more different. Düsseltal is a traditional well-heeled community with cobbled streets edged with carefully restored old properties. Flingern-Nord has become an epicenter for people with creative and alternative lifestyles, especially around Ackerstraße. Since the 1970s increasing numbers of designers, restaurateurs and creative types have moved into this former factory workers' neighborhood where rents are still affordable. In contrast Mörsenbroich is a more low-key community, which is notorious for traffic jams caused by the Mörsenbroicher Ei distributor road and traffic choke point. With its green offshoots of the Grafenberger forest and spacious housing developments, the district mainly attracts an older population.

tipp

Zoopark
Seit 1876 war hier ein Zoologischer Garten beheimatet, der 1943 dem Bombenhagel des Zweiten Weltkriegs zum Opfer fiel. Der Park blieb und ist bis heute eine der beliebtesten Grünanlagen Düsseldorfs. An seiner Westseite steht das legendäre Eisstadion an der Brehmstraße_*A zoological garden was opened here in 1876, but the zoo was destroyed by bombs in 1943. What's left is a park that is one of Düsseldorf's most popular green areas. The famous ice stadium is on Brehmstraße on the west side.* ›› Düsseltal, Brehmstraße, Grunerstraße, Mathildenstraße, Faunastraße

Buscher Mühle
Wassermühle im Düsseltaler Mulvany-Park, in der Führungen zum traditionellen Mahlhandwerk stattfinden_*A water mill in Düsseltal's Mulvany-Park that stages guided tours showing traditional mill work.* ›› Düsseltal, Mulvanystr. 15, www.derendorfer-jonges.de/buschermuehle.php

Ackerstraße Flingern
Einkaufsstraße im nördlichen Flingern, an der sich vor allem spezialisierter Einzelhandel wie Bio- und Einrichtungsläden, Vintage- und Secondhand-Boutiquen sowie Künstlergalerien und alternative Gastronomie angesiedelt haben_*Shopping street in north Flingern that has mainly attracted specialized small retailers such as organic food and furnishing stores, Vintage and second-hand shops, as well as art galleries and alternative restaurants.* ›› Flingern-Nord, www.kaufhaus-flingern.de

Volksgarten

Meilenwerk

Bertha-von-Suttner-Platz

Flingern-Süd[4], Oberbilk[5], Lierenfeld[6]

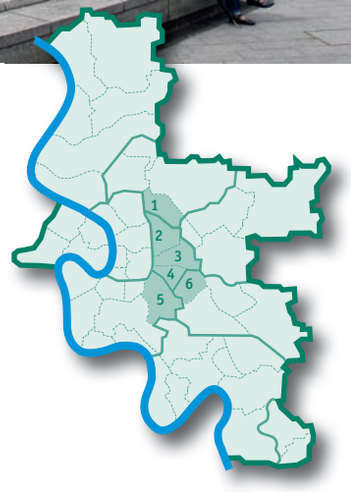
Auf der Suche nach Struktur_
looking for a future role

Durchstreift man die Straßenzüge westlich des Hauptbahnhofs, die auf den ersten Blick von tristem Wohnungsbau, wüsten Industriebrachen und dem Rotlichtviertel geprägt sind, ist das Letzte, woran man denkt, krachlederne Volksmusik oder deutscher Spitzenfußball. Trotzdem wurde im ehemaligen Arbeiterviertel Oberbilk Heino geboren und das Paul-Janes-Stadion in Flingern-Süd ist die Heimstatt der Düsseldorfer Fortuna, die bereits seit 1997 versucht, wieder in die Erste Bundesliga aufzusteigen. Dazu spielt sie zwar mittlerweile hauptsächlich in der Esprit Arena, bestreitet ihre Freundschafts- und Testpartien aber immer noch an traditioneller Stelle im Flinger Broich. Oberbilk, Lierenfeld und Flingern-Süd haben unter den zentrumsnahen Außenbezirken den schlechtesten Ruf. Wegen der hier einst florierenden Schwerindustrie wurden die Bezirke während des Zweiten Weltkriegs als strategisch wichtige Ziele stark in Mitleidenschaft gezogen. Schöne Wohnlagen findet man nur vereinzelt, vor allem rund um den Nordeingang des Volksgartens. An dessen Westseite lockt noch heute die legendäre Mitsubishi Electric Halle (zuvor Phillipshalle), internationale Musikstars zu Stippvisiten. Insgesamt aber wirkt das Gesamtbild der drei Bezirke zerrissen. Die jüngeren Versuche, die Viertel attraktiver werden zu lassen, beispielsweise durch den Bau des Bertha-von-Suttner-Platzes, die Neugestaltung der Oberbilker Haupteinkaufsstraße Kölner Straße, oder die Automeile am Flinger Höherweg, verstärken diesen zersplitterten Eindruck.

Er ist aber auch der Grund, dass sich hier eine rege alternative Kultur-Szene ansiedelte. So glänzt das Zentrum für Aktion, Kultur und Kommunikation (Zakk) an der Kiefern- und der Fichtenstraße noch heute mit internationalen Konzert-, Kabarett- und Literaturveranstaltungen und unweit des Bahnhofs etablierten sich das Musical-Theater Capitol und das tanzhaus nrw.

Wandering through the streets west of the Hauptbahnhof (central train station), which at first glance seem to be a track-side wasteland of dismal housing blocks, industrial relics and a red light district, the last thing you think of is noisy folk music or top-class soccer. Nevertheless the German folk singer Heino was born in the former working class area of Oberbilk and the Paul-Janes-Stadion in Flingern-Süd is the home of the Fortuna Düsseldorf, which has been striving to rise to the German football league's first division since 1997. The team mainly plays in the Esprit Arena but it still stages friendly and practice games at its traditional ground in Flinger Broich.

Oberbilk, Lierenfeld and Flingern-Süd have the worst reputation of all the districts on the edge of the city center. They suffered badly in the Second World War as strategically important bombing targets. There are only scattered pockets of nice places to live, mainly around the northern entrance of the Volksgarten park, whose legendary Mitsubishi Electric Halle (formerly Phillipshalle), on the west side still attracts flying visits from international music stars. As a whole, the three districts have a tatty appearance. Unfortunately the area's fragmented character has only been strengthened by the latest attempts to make the neighborhood more attractive, for example by the creation of a square called Bertha-von-Suttner-Platz or the remodelling of Oberbilker's main shopping street, Kölner Straße, or the opening of a new car showroom at Flinger Höherweg. But that's also why a lively alternative culture scene has become established here. The scene's glittering stars are the Zakk center for culture, action and communication on Kiefern and Fichten streets, which attracts international concerts, satirical comedy, as well as the Musical-Theater Capitol and the tanzhaus nrw, both near the station.



tipp

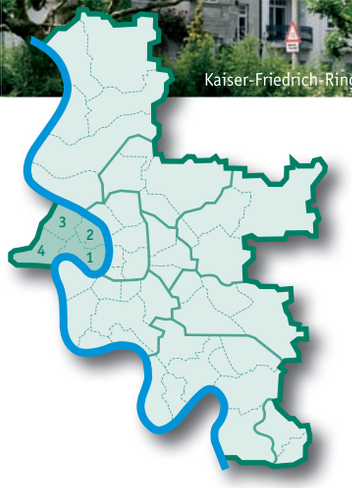
Volksgarten
Grünanlage, die bereits während der industriellen Revolution entstand und während der Bundesgartenschau 1987 um den in Wersten liegenden Südpark erweitert wurde. Hoher Freizeitwert mit Liegewiesen, kleinen Seen und Freiluftgastronomie_*Public park created during the Industrial Revolution and expanded into the Südpark in Wersten during the national garden show in 1987. Lots of recreational attractions including sunbathing lawns, small lakes and open-air cafes and restaurants.* ›› Oberbilk, Eingänge/*entrances*: Auf'm Hennekamp, Moritz-Sommer-Straße, Emmastraße

Mitsubishi Electric Halle
Mehrzweckhalle für Sport- und Musikveranstaltungen, in der bis zu 7 500 Besucher Platz finden. Wechselndes Programm_*Multi-purpose hall for sport and musical events with room for 7,500 spectators. Regularly changing program.* ›› Oberbilk, Siegburger Str. 15, www.mitsubishi-electric-halle.de

Meilenwerk
Zentrum für Autoliebhaber mit Oldtimern und klassischen Motorrädern_*An exhibition for automotive fans with vintage cars and classic motor bikes.* ›› Oberbilk, Harffstr. 104a, Tel. 22 95 05 70, www.meilenwerk.de

Kaiser-Friedrich-Ring

Alt-Niederkassel



Oberkassel[1], Niederkassel[2], Lörick[3], Heerdt[4]

Richtiges Leben auf der falschen Rheinseite_

Wer das Rheinland kennt, weiß, dass der Fluss, der es durchläuft, nicht nur als Lebensader dient, sondern auch eine ideologische Schneise darstellt. In Düsseldorf sieht man das vielleicht nicht ganz so dogmatisch wie in Köln, aber das latente Misstrauen, mit der sich die Bevölkerung dies- und jenseits des Rheins beäugt, ist auch in der Landeshauptstadt zu spüren. Was sicherlich damit zu tun hat, dass Oberkassel, der tonangebende Stadtteil auf der linken Flussseite, als mondäner Rückzugsort der Besserverdiener gilt. Neidvoll sind sie im Rest der Stadt als hochnäsige Snobs verschrien. Ganz fair ist das nicht, vor allem, weil die übrigen drei Stadtteile links des Rheins pauschal mit in Sippenhaft genommen werden, obwohl sich ihre Bevölkerungsstruktur und ihr Erscheinungsbild vom hochherrschaftlichen Oberkassel deutlich unterscheiden.

Eingemeindet wurden Heerdt, Lörick, Ober- und Niederkassel erst 1909. Zuvor hatten sich diese Bezirke mangels Flussquerung ins niederrheinische Hinterland orientiert und diese ländliche, bodenständige Ausrichtung ist in allen Stadtteilen, mit Ausnahme des Oberkasseler Kerns, noch heute spürbar. Wer sich auf dem nördlichen Teil der Landzunge ins fast schon bäuerliche Lörick aufmacht oder dem verwinkelten, Fachwerkhaus-gesäumten Verlauf der Straße Alt-Niederkassel folgt, wird daran zweifeln, sich im inneren Verkehrsring einer Großstadt aufzuhalten. Genau diese vorstädtische Aufgeräumtheit mitsamt ihrer malerischen Ursprünglichkeit macht aber auch den Reiz der linksrheinischen Stadtteile aus. Das Herzstück bildet hier die Luegallee, eine exklusive Einkaufsstraße, in deren Mitte die Stadtbahn von Düsseldorf nach Krefeld und Neuss verkehrt. Blickfang entlang des Rheins sind die sich nahtlos aneinander schmiegenden Stadtvillen der Gründerzeit, deren Neobarock- oder Jugendstilfassaden vom Krieg weitgehend unberührt blieben. Direkt vor dieser Idylle erstrecken sich in einem breiten Streifen die Rheinauen, die sämtliche Stadtteile umsäumen wie ein grüner Schutzwall. In der dritten Juliwoche findet hier jährlich die Größte Kirmes am Rhein statt. Böse Zungen behaupten, während dieser extrem lauten zehn Tage sei Oberkassel vor allem von der rechtsrheinischen Bevölkerung Düsseldorfs überlaufen, während die Einheimischen vor dem alkoholseligen Trubel flüchten.

Das nördlich in die Rheinauen eingebettete Strandbad Lörick, das unbestritten schönste und beliebteste Freibad Düsseldorfs, ist dagegen eine Oase der Ruhe, genau wie der Rest Löricks, der stark von der Landwirtschaft geprägt ist. Am östlichen Übergang der Ortschaft zu Ober- und Niederkassel bildet das Verwaltungsgebiet Seestern mit seinen senkrecht aufragenden Hotel- und Bürohochhäusern einen Kontrast zur sonst üblichen Beschaulichkeit. Im Süden der Halbinsel schließt sich Heerdt an, ein Bezirk, der bestenfalls an seinem Rheinallee-Abschnitt die vielfach beschworene Exklusivität der linken Rheinseite verströmt. Ansonsten ist das Viertel mit etlichen Arbeitersiedlungen industriell geprägt. Weltweit einzigartig ist St. Sakrament, ein nach dem Krieg zum Gotteshaus umfunktionierter Hochbunker. Niederkassel wiederum ist als pittoreskes Wohngebiet für gehobene Ansprüche seit den 70er Jahren von der in Düsseldorf starken japanischen Gemeinde für sich entdeckt worden. Davon zeugt nicht zuletzt das Eko-Haus, ein buddhistisches Zentrum, dessen geradlinig angelegten Garten ein Tempel und ein traditionelles japanisches Holzhaus schmücken.

tipp

Strandbad Lörick
2011 saniertes, weitläufiges Freibad in den nördlichen Ausläufern der Rheinauen. Im Hochsommer dient das Areal als Standort eines Open-Air-Kinos, dessen Programm etwas ausgewählter ist als das Blockbuster-orientierte Pendant an den Rheinterrassen_*Spacious open air bathing area on the northern offshoots of the Rhine meadows, modernized in 2011. Also used as an open-air cinema in high summer with a more select choice of films than its blockbuster-oriented Rheinterrassen counterpart in the city center.* ›› Lörick, Niederkasseler Deich 285, Tel. 8 21 25 79, www.baeder-duesseldorf.de

Bunkerkirche St. Sakrament
Von den Nazis 1942 widerrechtlich auf Kirchengrund errichteter Hochbunker, dessen Form zynischerweise einem Gotteshaus nachempfunden wurde. 1949 wurde das Gebäude in eine echte Kirche umfunktioniert. Sie gilt als weltweit einzigartig_*A large concrete bunker illegally erected by the Nazis on religious land in 1942, with its shape cynically resembling a church. The building became a real church in 1949 and is the only one of its kind in the world.* ›› Heerdt, Heerdter Landstr. 270, www.friedensort-bunkerkirche.de

Eko-Haus
Buddhistisches Zentrum mit Tempel und Schrein sowie einem traditionellen japanischen Holzhaus. Regelmäßige wissenschaftliche Veranstaltungen_*A Buddhist temple and shrine as well as a traditional Japanese wooden house. Regular academic events.* ›› Niederkassel, Brüggener Weg 6, Tel. 5 77 91 80, www.eko-haus.de

EKO-Haus

Alt-Niederkassel

Rheinwiesen

Luegallee

living the right way on the wrong side of the Rhine

People who know the Rhineland also know that the Rhine river that runs through it is not only a lifeline but also an ideological fault line. Düsseldorf people are not as dogmatic on this point as Cologne natives but the latent distrust with which the population on one side of the Rhine views residents of the other side is also noticeable in Düsseldorf. This surely has something to do with the fact that Oberkassel, the leading district on the West bank of the river, is a sophisticated retreat for high earners. Oberkassel residents are enviously decried as stuck-up snobs in the rest of the city. That's not totally fair, mainly because the other three districts on the West bank are tarred with the same brush even though their population structure and image are considerably different from high and mighty Oberkassel.

Heerdt, Lörick, Ober- and Niederkassel were first incorporated into Düsseldorf in 1909. Previously, because of the lack of river crossing points, the communities were orientated toward the Lower Rhine hinterland and a rural, down-to-earth attitude is noticeable in all the districts except in the core of Oberkassel. If you head into the northern part of this headland into the almost rural Lörick or follow Alt-Niederkassel's winding maze of streets edged with half-timbered houses, you'll hardly believe you are inside a big city's ring road. This suburban orderliness with its picturesque authenticity is what makes this area on the Rhine's west side attractive. The heart of the district is Luegallee, an exclusive shopping street, which has the tram from Düsseldorf to Krefeld and Neuss running through its middle. Eye-catchers along the Rhine are the 19th century mansions that nuzzle seamlessly next to one another and whose neo-baroque and art nouveau facades remained untouched by bombing during World War II. Right in front of these idyllic houses stretch riverside meadows, which hem all the districts like a protective barrier. The Rhine's largest fun fair takes place here every year during the third week of July. Malicious tongues say Oberkassel is largely overrun by the population of Düsseldorf's eastern side during the fair's extremely loud ten days while local people flee the alcohol-fuelled turbulence.

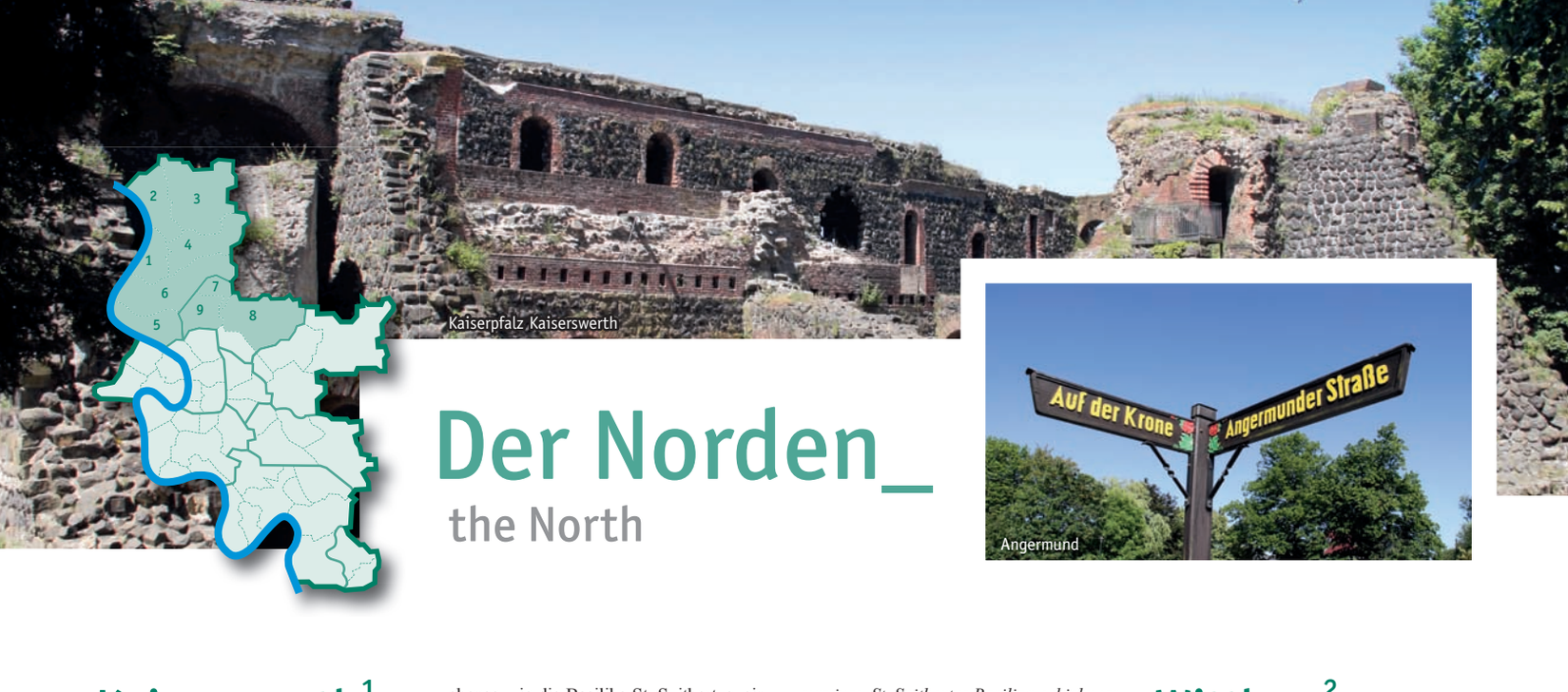
On the other hand, Lörick lido, which lies to the north embedded in the Rhine riverside meadows, is unquestionably the prettiest and most popular open air bathing area in Düsseldorf and it's an oasis of peace and quiet, just like the rest of Lörick, which is a strong agricultural character. The Seestern administrative area with its modular designed hotel and high rise office buildings at the eastern gateway to the community toward Ober- and Niederkassel is a contrast to the otherwise normal tranquility. The district of Heerdt adjoins Lörick in the southern part of the peninsular. Heerdt displays the much-vaunted exclusivity of the Rhine's West bank at best along the section of the Rheinallee road running through the district. Otherwise the neighborhood has an industrial character with lots of working class areas. St. Sakrament Church, which was transformed from a bunker into a church after World War II, is the only church of its kind in the world. Niederkassel is a picturesque and high-class neighborhood that has been popular with Düsseldorf's Japanese population since the 1970s. Evidence of this is the Eko-Haus, a Buddhist center, with a garden laid out in a straight-lined design housing a temple and a traditional Japanese wooden house.

tipp

Rheinwiesen
Große, weitläufige Rasenfläche, direkt am Rhein von Niederkassel bis Oberkassel, zum Spazierengehen, Grillen und Entspannen. Von hier aus hat man auch einen der schönsten Ausblicke auf die Düsseldorfer Rheinpromenade mit dem Schlossturm. Auf den Oberkasseler Rheinwiesen findet auch einmal im Jahr die Größte Kirmes am Rhein statt_*Large, expansive lawns, right on the Rhine from Niederkassel to Oberkassel, for strolling, barbecuing and relaxing. From here you also have the prettiest view of the Düsseldorf Rhine promenade, with its castle tower. On Oberkassel's Rhine meadow, the largest fair on the river takes place once each year.*

Freizeitpark Heerdt
Freizeitanlage, die gestressten Städtern Spiel, Sport und Erholung bietet: Spielplatz, Minigolf- und Bocciabahnen sowie Grillplätze und schön gestaltete Ruhezonen. In der Mehrzweckhalle können kostenlos Spiele ausgeliehen werden_*Leisure area that gives stressed-out city dwellers a place for games, sports and recreation. It has a play area, mini golf, boccia court as well as barbecue spots and pleasantly designed quiet zones. Games can be borrowed free of charge from the multi-purpose hall.* ›› Heerdt, Heerdter Landstr. 160, Tel. 504 79 70, www.duesseldorf.de/stadtgruen/freizeit

Brauhaus Alter Bahnhof
Nicht nur wegen des selbstgebrauten Schumacher Altbiers lohnt sich ein Besuch, auch die schöne, historische Atmosphäre und der Biergarten im Innenhof sind einladend_*The self-brewed Schumacher Altbier isn't the only reason this brew house is worth a visit. The beautiful, historic atmosphere and the beer garden in the inner courtyard are inviting.* ›› Oberkassel, Belsenplatz 2, Tel. 55 78 99 41, www.brauhaus-alterbahnhof.de



Kaiserpfalz Kaiserswerth

Der Norden_
the North

Angermund

Kaiserswerth[1]

Die deutsche Geschichte, die in Kaiserswerth seit dem Frühmittelalter entscheidend mitgeschrieben wurde, ist hier, entlang der sachten Rheinbiegung in Richtung Duisburg, an fast allen Ecken noch spürbar. Einstmals ein „Werth“, eine dem Festland vorgelagerte Insel, wurde der Standort eines seit circa 700 bestehenden Benediktiner-Klosters wegen seiner strategisch günstigen Isolationslage 1045 zur Kaiserpfalz, also zu einem jener Stützpunkte, die von deutschen Regenten für ihre Zwischenstopps genutzt wurden, während sie das Reich „vom Pferd aus regierten“. Im 13. Jahrhundert bauten Belagerer einen Damm, der den Rheinarm zwischen Werth und Flussufer austrocknen ließ. Seitdem ist Kaiserswerth Teil des Festlands. Die zwar spärlichen, aufgrund ihres Alters aber doch beeindruckenden Reste der Pfalz lassen sich heute noch besichtigen, ebenso wie die Basilika St. Suitbertus, ein über mehrere Stilepochen (11. bis 13. Jahrhundert) errichtetes Gotteshaus, dessen vorgelagerter Stiftsplatz eine der romantischsten Ecken auf dem gesamten Düsseldorfer Stadtgebiet ist. Auch am Kaiserswerther Markt, einer großzügigen, mit Kopfsteinpflaster gedeckten Chaussee, in deren Mitte ein Baumstreifen verläuft, fühlt man sich, trotz der zahlreichen Einzelhandelsgeschäfte und der exklusiven Restaurants und Cafés, wie auf einer Zeitreise. Vor allem die verschiedenen Gebäude der Kaiserswerther Diakonie, in der Theodor Fliedner 1836 die moderne Krankenpflege begründete und Florence Nightingale 1851 ein dreimonatiges Praktikum absolvierte, prägen das Bild. Der altertümliche Gesamteindruck setzt sich selbst an den Stellen Kaiserswerths fort, die erst im späten 20. Jahrhundert als klassische Neubaugebiete entstanden, mit Backsteinhäusern und kleinen Ladenkolonnaden allerdings bewusst in dörflichem Stil gestaltet wurden. Von Düsseldorf wurde Kaiserswerth erst 1929 eingemeindet. Vorher war der Handelsstandort eine eigene Stadt. Aufgrund der guten öffentlichen Verkehrsanbindung über die U79 (Haltestelle Klemensplatz), einer vollständig autarken Infrastruktur, des fast nahtlos erhaltenen Altbaubestandes sowie der geschichtsträchtigen Atmosphäre ist die Gemeinde einer der gefragtesten Stadtteile Düsseldorfs mit teils horrenden Mietpreisen. Familien mit hohem Jahreseinkommen und vermögende Singles lassen sich hier bevorzugt nieder.

Germany's history, in which Kaiserswerth played a decisive role from early medieval times, is visible in nearly all corners of this gentle bend of the Rhine toward Duisburg. The location of a Benedictine abbey since about 700, it was first called "Werth," referring to its location as an upstream river island. In 1045, due to its valuable strategically isolated position, it became a Kaiserpfalz (temporary seat of the Holy Roman Emperor) during a period when the empire's rulers constantly crisscrossed their domain by horseback. In the 13th century, a besieging army built a dam that dried out the Rhine branch between Werth and the river bank and since then Kaiserswerth has been part of the mainland. The ruins of the former royal residence are open to the public, but not much survives. St. Suitbertus Basilica, which was built during different eras of architecture styles from the 11th to 13th centuries, can also be visited. Its square is one of the most romantic places in the whole of Düsseldorf. Visiting Kaiserswerth market, which is located on a spacious cobble stone avenue lined with trees, is like going back in time despite its many small stores and exclusive restaurants and cafés. The streetscene is dominated by the Kaiserswerther Diakonie pastoral welfare center buildings where Theodor Fliedner founded modern nursing in 1836 and Florence Nightingale spent a three-month internship 1851.

The impression of antiquity continues in the parts of Kaiserswerth which were developed in the late 20th century with brick buildings and colonnaded rows of small shops deliberately designed in a rural style. Kaiserswerth became part of Düsseldorf in 1929. Before that it was a trading center and an independent town. Kaiserswerth is one of Düsseldorf's most highly desirable places to live due to its good public transport connection on the U79 metropolitan railway line (Klemensplatz stop), a fully self-sufficient infrastructure, almost seamlessly preserved old buildings and a history-rich atmosphere. It attracts mainly high earning single people and rents are sometimes horrendous.

tipp

Kaiserwerth

Kaiserpfalz Kaiserswerth
Ehemalige Burg und Zollstätte Friedrich Barbarossas. Die erhaltenen Restgemäuer dienen auch als Kulisse für kulturelle Veranstaltungen, beispielsweise während der Jazz-Rally im Spät-Frühling. Während der Sommermonate frei zugänglich_ *Former castle and Rhine customs point during the reign of 12th century Holy Roman Emperor Frederick I Barbarossa. The ruins are used as a venue for cultural events, such as the Jazz-Rally festival in late spring. Free public access during the summer.* ›› Linie U79 (Haltestelle/*stop* Kittelbachstraße oder/*or* Klemensplatz, danach zehn Minuten Fußweg in Richtung Rhein/*then 10 minutes by foot walking toward the Rhine*), www.kaiserpfalz-kaiserswerth.de

tipp

Angermund

Schlosspark Heltorf
Aufwändig gestaltete Schlossparkanlage im Stil eines englischen Landschaftsgartens. Das Schloss selbst ist für die Öffentlichkeit nicht zugänglich_*Castle park with its grounds carefully restored in the style of an English stately home.* ›› Heltorfer Schlossallee 100, www.forst-graf-spee.de

Wittlaer[2]

Als Fischerdorf wurde Wittlaer vor mehr als 850 Jahren gegründet und diesen speziellen Charme hat sich der eigentliche Ortskern bis heute bewahrt. Lediglich ein paar Straßen ziehen sich durch den weitläufigen Naturgürtel entlang des Rheins. Direkt am Ufer, auf halber Strecke zwischen Kaiserswerth und der südlichen Stadtgrenze Duisburgs, liegt das Zentrum des Dorfes Wittlaer. Der Stadtteil fasst die umliegenden Gemeinden wie ein Flickenteppich zusammen. Im Norden folgen der Villenvorort Bockum und ein Stück weiter landeinwärts Froschenteich, wo momentan noch hauptsächlich Bauernhöfe liegen, demnächst aber ein exklusives Neubaugebiet entstehen soll. Diesen Strukturwandel hat die Ortschaft Einbrungen im Süden Wittlaers bereits hinter sich. Vor mehr als zehn Jahren wurde das neue Viertel mit 1 200 Wohneinheiten bezogen. Vorher standen hier lediglich ein paar Häuser, eine Kirche und die alte Papiermühle, die heute vor allem als Künstleratelier dient. Herzstück Wittlaers ist die spätromanische Kirche St. Remigius, die auf einer Anhöhe über dem Ortszentrum thront. Die Inneneinrichtung der Kirche ist bemerkenswert: Neben mittelalterlichen Exponaten wie einem mehr als 800 Jahre alten Taufbecken findet sich auch moderne Sakralkunst aus dem 20. Jahrhundert. Hinter dem Gotteshaus erstrecken sich die Auen, durch die sich der Schwarzbach bis in den Rhein schlängelt. Die ruhige, naturverbundene Lage hat Wittlaer zu einem beliebten Stadtteil für junge Familien mit Eigenheimtraum gemacht. Mietbebauung gibt es hier, sieht man vom Einbrunger Neubaugebiet einmal ab, so gut wie keine.

Wittlaer was founded over 850 years ago as a fishing village and its center still retains a special charm today. It has only a few streets that are encompassed by the extensive Rhine green belt. The village center lies right on the riverside, halfway between Kaiserswerth and Duisburg's southern boundary. The district connects surrounding communities like a patchwork quilt. Just north is the garden suburb of Bockum and a little further inland is Froschenteich, which at the moment comprises mainly farm buildings, but is earmarked for an exclusive new

Kaiserswerther Markt

Schloss Kalkum

residential development. Einbrungen to the south of Wittlaer went through such a structural change over 10 years ago when a new development of 1,200 homes was built there. Previously there were just a few houses, a church and an old paper mill that is now an artists studio. The heart of Wittlaer is St. Remigius Church, a 13th century building on top of a hill overlooking the center. The church interior is noteworthy. Besides Medieval objects such as a baptism font over 800 years old, there are also modern religious art items from the 20th century. Behind the church stretch meadows through which the Schwarzbach stream meanders into the Rhine. Wittlaer's quiet, nature-rich location makes it a popular area for families who dream of owning their own home. There are hardly any homes to rent here, except in Einbrungen's new housing development.

Angermund [3]

Wer sich auf Erkundungstour durch Angermund macht, ist nicht auf dem Holzweg, auch wenn die Straßennamen hier auf geschnitzten Holzplatten zu lesen sind. Die kuriose Beschilderung ist nur eine der vielen kleinen Besonderheiten, die den nördlichsten Stadtteil Düsseldorfs zu einem verschrobenen Unikum machen. Wird hier beispielsweise von der Innenstadt gesprochen, ist nicht zwangsläufig das Düsseldorfer Zentrum gemeint. Denn die Duisburger City ist genauso weit entfernt wie der Hauptbahnhof der Landeshauptstadt (jeweils zwölf Kilometer). Entsprechend unabhängig fühlen sich die Einwohner, die bei einem Telefonat die Düsseldorfer Vorwahl wählen müssen. Sie selbst gehören zum Duisburger Nummerncode. Dass die Angermunder ihren eigenen Kopf mit einem intakten und autarken Gemeindeleben pflegen, liegt wahrscheinlich auch daran, dass der Ort bis 1974 eigenständig innerhalb des Amts Angerland existierte. Erst 1975 wurde er im Zuge einer Gebietsreform Düsseldorf zugeschlagen. Das auch heute noch dünn besiedelte Gebiet war bereits ab dem 12. Jahrhundert ein begehrter Standort für repräsentative Adelssitze. Davon zeugen die Burg Angermund, der ehemalige Sitz der Grafen von Berg, am südlichen Ende des alten Ortskerns genauso wie Schloss Heltorf, auf dem die Grafen von Spee residieren. Beide Prunkbauten sind für die Öffentlichkeit nicht zugänglich, was zeigt, dass es die Herrschaften bis heute eher exklusiv mögen. Lediglich der Park rund um Schloss Heltorf, der von Maximilian Weyhe zu Beginn des 19. Jahrhunderts im Stil eines englischen Landschaftsgartens angelegt wurde, ist offen begehbar – gegen Gebühr, versteht sich. Der Wegzoll lohnt sich allerdings, denn das gigantische Areal beherbergt etliche exotische Hölzer, darunter auch Deutschlands zweitälteste Rhododendren-Pflanzung. Ansonsten hat Angermund einen gepflegten vorstädtischen Charakter, viele Mehrpersonenhaushalte leben hier in großzügigen Einfamilienhäusern. Problematisch ist allerdings die infrastrukturelle Vierteilung des Stadtteils, zum einen durch die nord-südlich verlaufende Bahntrasse Düsseldorf-Duisburg, zum anderen durch die L139 in Richtung Ratingen.

If you go on a discovery tour of Angermund, you won't be barking up the wrong tree, even if the street name signs are carved on wood. The odd signage is only one of many small peculiarities that give Düsseldorf's most northerly district its quirky uniqueness. When local people talk about the city center, they don't necessarily mean Düsseldorf's center because Duisburg's city center is just as far at Düsseldorf's central train station (both are 12 km away). Accordingly, locals feel independent. When they call Düsseldorf, they first have to dial that city's local code. They have a Duisburg area code. The fact that Angermund residents have a mind of their own and a self-sufficient community life is probably because the district was an independent part of Angerland until 1974. It was grabbed by Düsseldorf in 1975 during a boundary reshuffle. The district, which is still thinly populated today, has been a highly desirable seat of nobility since the 12th century as is shown by Angermund Castle, the former seat of the Counts of Berg, at the southern end of the district center, as well as Heltorf Castle, home of the Count of Spee. Neither of these magnificent buildings is open to the public, which shows that aristocrats prefer to live exclusively, even today. Only Heltorf Castle's park has public access – for a fee of course. It was built at the beginning of the 19th century by Maximilian Weyhe in the style of an English stately home. Actually, the fee is worth it because the gigantic area is home to exotic trees including Germany's second-oldest rhododendron shrubbery. The rest of Angermund has a tidy suburban character with many multi-occupied households in spacious detached homes. A little disturbing is the division of the district's infrastructure on one side by the Düsseldorf-Duisburg north-south train line and on the other by the L139 highway toward Ratingen.

Kalkum [4]

Mit seinen unzähligen Wiesen, Feldern und Wäldern, die größtenteils unter Landschaftsschutz stehen, ist Kalkum eines der beliebtesten Naherholungsziele, nicht nur für Düsseldorf, sondern auch für die umliegenden Städte des Kreises Mettmann und das südliche Duisburg. Durchzogen wird diese weitläufige Grünfläche von bescheidenen Bauernhäusern und gut erhaltenen Gehöften, die das ländliche Bild Kalkums bis heute bestimmen. Über den niedrigen Dächern dieser Dorfidylle thront der hoch aufragende Kirchturm von St. Lambertus, dessen Grundsteinlegung fast 1 000 Jahre zurückliegt. In unmittelbarer Nähe steht das Wasserschloss, ein vierflügeliges Barockgebäude aus dem 19. Jahrhundert, das ein aufwändig gestalteter Landschaftsgarten umrahmt. Einst in Familienbesitz, beheimatet der Prunkbau seit 1962 eine Dependance des Landesarchivs Nordrhein-Westfalen. Einer der romantischsten Treffpunkte Düsseldorfs ist die alte Wassermühle am Schwarzbach, die wie St. Lambertus und das Schloss zum alten Kern Kalkums gehört. Das umwaldete Fachwerkgebäude wurde als Teil eines neuen Wohnparks von den späten 70er Jahren an komplett restauriert und steht seit 1989 unter Denkmalschutz. Die fast schon märchenhafte Kulisse Kalkums hat in den vergangenen Jahrzehnten vor allem Familien angezogen. Die Mietpreise sind deutlich über dem Stadtschnitt und das, obwohl die Immissionen des südlich gelegenen Flughafens und der Durchgangsverkehr der L422 das zeitlose Ortsbild bisweilen etwas trüben.

tipp

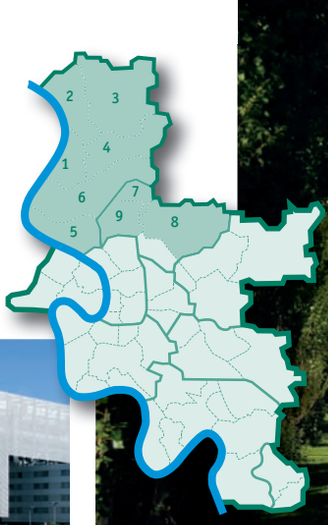
Kalkum

Schloss Kalkum
Einst Sitz der Familie von Hatzfeld dient das Schloss seit 1962 dem Land Nordrhein-Westfalen als Nebensitz des Landesarchivs. An jedem zweiten Sonntag im September (Tag des offenen Denkmals) ist das Schloss einen Tag für die Öffentlichkeit geöffnet. Der Park ist dauerhaft für Besucher zugänglich *The former seat of the Hatzfeld family, this stately home has housed North Rhine-Westphalia's state archive since 1962. The castle is open to the public on the second Sunday of September during a historical building open day.* ›› Oberdorfstr. 10

With its many meadows, fields and woods, most of which are protected areas, Kalkum is one of the region's most popular local recreational spots, not just for Düsseldorf but also for the surrounding towns in Mettmann county and for southern Duisburg. Modest farm houses and well-preserved farmsteads pervade this extensive green area, giving Kalkum its rural character. The towering spire of St. Lambertus Church, which dates back 1,000 years, is enthroned among the low roofs of the idyllic village. Close by is a moated castle, which is a four-wing baroque building from the 19th century surrounded by painstakingly created landscape gardens. This magnificent building was once a family home and has been maintained by North Rhine-Westphalia's antiquities department since 1962. The old water mill on the Schwarzbach is one of Düsseldorf's most romantic places to visit. It is part of the old core of Kalkum, just like the church and the castle. The half-timbered mill, which is surrounded by woods, was completely restored in the late 1970s as part of a new residential development and it has been heritage-protected since 1989. Kalkum's almost fairy-tale backdrop has for the past few decades attracted mainly families. Rents are significantly above the city average, even though the timeless character of the area is partly spoiled by the emissions from the airport in the south and from the through-traffic using the L422 highway.

Der Norden_ the North

Esprit Arena



Nordpark/Aquazoo

Japanischer Garten, Nordpark

Stockum [5]

Obwohl Stockum mit gerade mal 5 000 Einwohnern eine äußerst dünne Besiedlung aufweist, ist es einer der lebhaftesten, wenn nicht sogar lautesten Stadtteile der Landeshauptstadt. Vom ländlichen Charakter, der den Bezirk bei seiner Eingemeindung 1909 noch prägte, ist nur wenig geblieben. Lediglich rund um den Freiligrathplatz finden sich einige Wohnsiedlungen, die wegen ihres hochwertigen baulichen Standards und der verhältnismäßig erschwinglichen Mieten vor allem bei Senioren beliebt sind. Der Rest Stockums war bis ins frühe 20. Jahrhundert geprägt von Bauernhöfen und Feldern. Sie fielen der Stadtplanung zum Opfer, die das Rheinufer nördlich des Innenstadtrings zum Standort für mehrere publikumsintensive Veranstaltungszentren machte, allen voran das Messegelände mit über 30 Hektar Ausstellungsfläche. 50 Fachmessen, davon etwa die Hälfte Weltleitmessen, finden hier jährlich statt, darunter die Boot und die Modeschau cpd signature. Integriert ins Messegelände sind die Stadthalle und ein Kongresszentrum. Nördlich des Ausstellungsareals, auf dem ehemaligen Standort des traditionsreichen Rheinstadions, baute die Stadt von 2002 bis 2004 die Arena (seit 1. Juli 2009 lautet der offizielle Name Esprit Arena), eine Mehrzweckhalle mit flexibler Überdachung, in der seit ihrer Fertigstellung Düsseldorfs Fußballclub Fortuna seine Spiele abhält, aber auch Großveranstaltungen oder Freilicht-Opern mit Event-Charakter Platz finden. Prestigeträchtig sind die zahlreichen Rockkonzerte, für die bereits alle namhaften Größen der internationalen Musikszene – von Madonna über die Stones bis zu Genesis und The Police – ihren Weg an den Rhein fanden. Im Mai 2011 änderte das Stadion sogar kurzfristig seinen Namen und war als Düsseldorf Arena der Veranstaltungsort des Eurovision Song Contest.

Trotz dieses organisierten Trubels bietet Stockum auch ruhige Rückzugsmöglichkeiten. Vor allem der Nordpark, ein in seinen Grundzügen streng symmetrisch angelegtes Grünareal mit breiten Wegen und liebevoll gestalteten Nebengärten, gilt als eine der Hauptfreizeitattraktionen Düsseldorfs. Die Wasserspiele, der romantische Seerosenpark sowie der in den 70er-Jahren gestaltete Japanische Garten sind die Highlights des Parks. Von seinem unrühmlichen Ursprung als Gelände der Nazi-Propagandaschau „Schaffendes Volk“ zeugen noch die monumentalen Toreinfahrtsstatuen, die Rossbändiger, die ironischerweise 1937 aufgrund eines Organisationsfehlers als Fotografien auf der Münchener Verhetzungsschau „Entartete Kunst“ an den Pranger gestellt wurden. Ebenfalls ein Zuschauermagnet für das gesamte Rheinland ist ein 1987 im Park errichtetes Institutsgebäude, das neben dem naturkundlich orientierten Löbbecke-Museum auch den deutschlandweit bekannten Aquazoo mit rund 450 verschiedenen Tierarten beherbergt.

Although Stockum is very sparsely populated with only 5,000 residents, it is one of the most lively, and possibly loudest, of all Düsseldorf's districts. Little remains of the rural character that the area had when it first became part of the city in 1909. Only around Freiligrathplatz are there long-established residential areas, which are mainly popular with retired people because of their high building quality and relatively affordable rents. Other parts of Stockum were characterized by farms and fields until the early part of the 20th century, but they fell victim to town planning projects that zoned the Rhine bank north of the inner ring road as a location for public arenas that are heavily visited, led by the 30 hectar trade fair grounds, which annually host 50 specialist fairs, about half of the world's top trade fairs. Among them are boat and the cpd signature fashion fair. The Stadthalle concert hall and a conference center, are part of the fair grounds. North of the exhibition grounds on the site of the former traditionrich Rheinstadion is the Arena, built by the city from 2002-2004. In July 1 2009, it was officially renamed the Esprit Arena. This multi-purpose stadium with a flexible roof is where Düsseldorf's Fortuna soccer team plays home games. It is also a venue for big events and open air opera. The hall's status has also been enhanced by the many rock concerts staged there by international stars including Madonna, The Rolling Stones, Genesis and The Police. In May 2011, the stadium temporarily changed its name and, as the Düsseldorf Area, was the venue for the Eurovision Song Contest. Despite all this organized chaos, Stockum also has havens of peace and quiet. Chief among these is the Nordpark, which is one of Düsseldorf's most popular recreational areas. The park mainly features strictly symmetrical green spaces with wide paths and lovingly designed side gardens. The trick fountain, the romantic water lily park and the 1970s Japanese garden are highlights. The park's origin is inglorious – it was created as a venue for the Nazi propaganda exhibition called "Schaffendes Volk" (productive race), along with the monumental Rossbändiger horse statues at the entrance, which ironically were pilloried when they mistakenly appeared as photographs in a 1937 "degenerate art" exhibition designed to stir up hatred. Another visitor magnet for all of the Rhineland is an institute built in the park in 1987 that houses the Löbbecke natural history museum and the nationally known Aquazoo which is home to about 450 different species.

tipp

Stockum

Nordpark/Aquazoo
Aufwändig angelegte Parklandschaft mit unterschiedlichen Garteneinheiten, an deren Rand der Aquazoo steht. Auf 6 800 qm werden 450 Tierarten ausgestellt, der Schwerpunkt liegt auf Wassertieren, Reptilien und Insekten_*Elaborately designed park with different gardens on the edge of which is the Aquazoo, which is home to 450 species in a 6,800 sq m area including aquatic animals, reptiles and insects.* ›› Kaiserswerther Str. 380, geöffnet tägl./*open daily* 10.00-18.00, Tel. 8 99 61 50, www.duesseldorf.de/aquazoo

Esprit Arena
Seit 2005 neues Heim der Düsseldorfer Fortuna und regelmäßige Veranstaltungsstätte großer Rockkonzerte und Event-Shows. Kapazität: 51 500 Plätze. Im Mai 2011 war sie unter dem Namen Düsseldorf Arena Veranstaltungsort des Eurovision Song Contest_*Home stadium of Düsseldorf's Fortuna soccer team since 2005 and a regular venue for large rock concerts and mega-shows. Seating for 51,500 spectators. As the Düsseldorf Arena, it was the venue for the Eurovision Song Contest in May 2011.* ›› Arena-Str. 1, Tel. 15 98 12 00, www.espritarena.de

Lohausen [6] Lichtenbroich [7]

Auch Lohausen ist wie das im Süden angrenzende Stockum ein eigentlich beschauliches, weitläufig zerfasertes Wohngebiet, das im Schatten einer einschneidenden infrastrukturellen Maßnahme steht: Im Osten des großflächigen Stadtteils liegt der Flughafen, das wichtigste internationale Drehkreuz Nordrhein-Westfalens, dessen hohes Passagieraufkommen (jährlich etwa 18 Millionen) ihn zum drittgrößten Airport Deutschlands macht. Nicht nur durch den intensiven Fluglärm und die hohe Abgasbelastung bestimmt der Flughafen den Alltag Lohausens, er gibt für Neubauten innerhalb der Einflugschneise auch eine extrem niedrige Gebäudehöhe vor. Den lästigen Immissionen entkommt man innerhalb des Stadtteils nur bedingt. Am ehesten noch im Lantz'schen Park, einem romantisch verwilderten Landschaftsgarten, der aufgrund seiner verwucherten Flora eher einem Wald als einer Grünanlage gleicht. Entstanden ist das Areal im 19. Jahrhundert, als die Fabrikantenfamilie Lantz auf den Fundamenten der Wasserburg derer von Lohausen ein Herrenhaus mit angrenzendem Park errichten ließ. Der Galerist Alfred Schmela machte aus dem mittlerweile städtischen Gelände in den 70er Jahren einen Skulpturenpark. Doch auch von diesen Exponaten sind nur noch wenige erhalten.

ISS Dome (Rather Dome)

Rheinufer Stockum

Im Osten von Lohausen schließt sich Lichtenbroich an, auf dessen Boden mit dem ICE-Bahnhof ein wichtiger Teil des Düsseldorfer Flughafens steht. In diesem Einzugsbereich entstanden vermehrt Hotel- und Geschäftsgebäude. Einst eine Sumpflandschaft bot das überwiegend brache Gelände Lichtenbroichs nach dem Zweiten Weltkrieg etlichen Vertriebenen Unterkunft. Noch heute ist der Siedlungsbereich eher von schmucklosen Hoch- und Reihenhäusern geprägt. Entsprechend niedrig sind die Mietpreise.

Lohausen is a peaceful community spread over a wide area just like Stockum to the south. But it is overshadowed by a dramatic piece of commercial infrastructure, namely Düsseldorf Airport, which covers a large part of the district in the east. The airport is North Rhine-Westphalia's most important international hub, handling 18 million passengers a year, making it Germany's third-largest airport. The noise intensity and high amount of emissions from the airport are not the only things that affect Lohausen's daily life. New developments along the airplane approach path have to have a very low building height. You can only escape the disagreeable aircraft engine emissions to a limited degree within the district, most preferably in Lantz'scher Park, a romantically wild landscaped garden, which is more of a wood than a garden on account of its overgrown flora. The park was created in the 19th century when the Lantz industrialist family built a stately home and neighboring park on the ruins of Wasserburg. In the 1970s, after the park became municipally owned, gallery owner Alfred Schmela created a sculpture park in the grounds, but not many of the exhibits remain.
East of Lohausen is Lichtenbroich, which has a high-speed train station that's an important part of Düsseldorf Airport. The airport catchment area includes hotels and commercial buildings. Lichtenbroich's former undeveloped swamp land was settled by many World War II refugees. The postwar residential developments are largely plain high-rise and terraced buildings with correspondingly low rents.

tipp

Lohausen

Lantz'scher Park
Grünanlage am ehemaligen Herrenhaus der Fabrikantenfamilie Lantz mit Skulpturenpark. Etwas verwuchert, aber gerade dadurch reizvoll_ *Green area in the former stately home of the Lantz industrialist family. Its somewhat overgrown state makes it all the more appealing.* ›› Lohauser Dorfstraße

Rath[8], Unterrath[9]

Dass Unterrath einst zu Rath gehörte, ist aufgrund des Ortsnamens leicht nachvollziehbar. Vergleicht man die beiden Stadtteile heutzutage allerdings unter strukturellen Gesichtspunkten miteinander, könnten die Unterschiede nicht größer sein. Während in Rath eher klobige Industriebauten das Bild bestimmen, ist Unterrath in erster Linie ein angenehmes weitläufiges, von Grünflächen und Sportplätzen durchzogenes Wohngebiet. Hier steht auch die Kirche St. Maria unter dem Kreuze, die das alte Zentrum Raths markiert. Zur namentlichen Trennung kam es 1891, als im Westteil ein neuer Bahnhof errichtet wurde, der zur besseren Unterscheidung „Unterrath" genannt wurde, da der Bahnhof „Rath" weiter östlich bereits existierte. Die endgültige Teilung des Ortes erfolgte mit der Eingemeindung durch Düsseldorf 1909. Das heutige Unterrath ist neben seiner attraktiven Wohnlage vor allem ein Verkehrsknotenpunkt für zwei Autobahnen (A 44 und A 52) und die Zufahrt zum Flughafen. Wegen dieser günstigen Anbindung ans Straßennetz ist der Stadtteil vor allem bei Berufspendlern sehr beliebt, was die Singlequote hoch hält. Die zahlreichen Ausfallstraßen in Richtung Niederrhein, Mettmann und Ruhrgebiet sorgen aber auch für neue Gewerbeansiedlungen, speziell entlang der Trassen. Außerdem ist Unterrath Standort bedeutender Industrie, beispielsweise des Sprinter-Werks von Mercedes-Benz und des Mannesmann-Nachfolgers Vallourec.

Die Ursprünge hatte das Röhrenwerk allerdings im heutigen Rath, einer ehemals ländlichen Siedlung, in der ab Ende des 19. Jahrhunderts mit Mannesmann die Schwerindustrie Einzug hielt. Rath wurde zum Arbeitervorort, der nach Schließung der Werke strukturell entsprechend zu leiden hatte. Mittlerweile zählt der Stadtteil allerdings wieder zu den gefragteren Wohnlagen, was mit der Nähe des pittoresken Ratingens und dem weitläufigen Aaper Wald am Ostrand des Bezirks zu tun haben dürfte. An der oberen Münsterstraße hat zudem 1993 das Junge Schauspielhaus, eine Dependance des Schauspielhauses im Zentrum, seine Räumlichkeiten bezogen. Eine deutliche Aufwertung erfährt Rath vor allem durch den 2005 fertig gestellten ISS Dome, eine Multifunktionshalle, in der vor allem der Eishockeyclub Düsseldorfer DEG seine Heimspiele veranstaltet. Mit einem Fassungsvermögen von über 13 000 Personen eignet sich der elegante Zweckbau allerdings auch für mittlere Rockkonzerte und große Comedy-Events. Der Bau der Halle zeigt zudem erste infrastrukturelle Wirkungen, da sich in ihrer Peripherie immer mehr Bürostätten und Gewerbebetriebe ansiedeln.

tipp

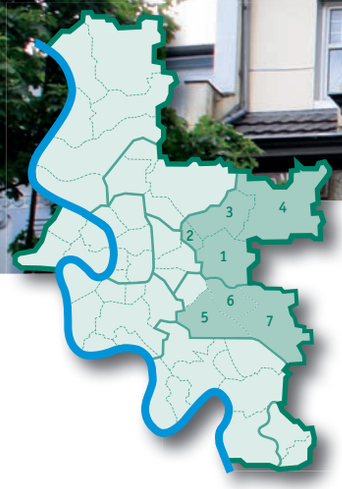
Rath

ISS Dome
Multifunktionshalle und Heimspielstätte der Düsseldorfer DEG (Düsseldorfer Eislauf Gemeinschaft). Kapazität: 13 400 Besucher_*Multi-use hall and home of the Düsseldorfer DEG (Düsseldorfer Eislauf Gemeinschaft) ice hockey team. Capacity: 13 400 visitors.* ›› Theodorstr. 281, www.issdome.de

It's easy to see that Unterrath was once part of Rath by its name. But nowadays the two districts could not be more different from a structural viewpoint. Chunky industrial buildings largely form the backdrop in Rath while Unterrath is mainly a pleasant, spacious residential area with green spaces and sports facilities. Here also stands the church St. Maria unter dem Kreuze that marks the old center. The division of names happened in 1891 when a new train station opened in the district's western part. The station was called Unterrath to distinguish it from the existing station of Rath in the east. The final split came in 1909 when the communities became part of Düsseldorf. Today, Unterrath, besides being an attractive residential area, is mostly a traffic intersection for the A 44 and A 52 autobahns and an access point for the airport. The district is popular with commuters because of its good road connections, so it has a high number of single-person households. The many trunk roads heading toward Niederrhein, Mettmann and Ruhrgebiet attract new commercial developments, especially along that stretch. Unterrath is also an industrial location with, for example, the Mercedes-Benz Sprinter van and Vallourec (formerly Mannesmann) steel tube factories.

The tube works was originally in Rath, which was a rural area when Mannesmann moved its heavy industry there at the end of the 19th century. Rath then became a working-class suburb, which suffered when the factory closed. The district is once more a desirable place to live, which may have something to do with its proximity to picturesque Ratingen and the extensive Aaper forest on the eastern edge of the area. In 1993, the Junges Schauspielhaus (New Playhouse), part of the Schauspielhaus in the city center moved into the upper end of Münsterstraße. Rath underwent a significant upgrading in 2005 with the opening of the ISS Dome, a multi-purpose building used mainly by the Düsseldorf DEG ice hockey team for home games. With room for 13,000 spectators, the elegant hall is suitable for mid-sized rock concerts and large comedy shows. The hall is having a positive effect on the local infrastructure because increasing numbers of offices and commercial enterprises are opening up on its periphery.

Benderstraße, Gerresheim



Der Osten_the East

Gerresheim[1]

Den eigenständigsten Charakter unter den neueren Stadtteilen Düsseldorfs hat sich bis heute Gerresheim erhalten. Die Eingemeindung erfolgte 1909, weil die in der damaligen Stadt ansässige Glashütte infrastrukturellen Anschluss ans größere Düsseldorf benötigte. Die unabhängige Außenwirkung, die Gerresheim bis heute ausstrahlt, hat aber auch mit der geografischen Lage an der Kante zur Hochterrasse des Rheins zu tun. Da an diesen steilen Hügeln eine Bebauung schlicht unmöglich war, ruht Gerresheim etwas abgeschnitten, durch den ÖPNV aber bestens an die Innenstadt angebunden, vor den Toren Düsseldorfs. Herzstück der alten Gemeinde ist die Basilika St. Margareta, deren achteckiger Turm das historische Zentrum überstrahlt. Vor der Kirche entfaltet sich der Gerricusplatz, ein weitläufiges Areal, geprägt von Fachwerk, Barockhäusern und geordneter Baumbepflanzung. Nur einen Straßenzug entfernt lockt der Platanen-bewachsene Alte Markt mit mediterranem Flair. Über die Fußgängerzonen Kölner Tor/Neusser Tor gelangt man zu einem prächtig restaurierten Fachwerkbau, der Besucher, die von außerhalb über die Benderstraße kommen, auf das romantische Ensemble einstimmt. Rund um diesen alten Kern haben sich vor allem während der Gründerzeit Wohnsiedlungen gehobenen Stils entwickelt. Von der Zerstörung des Zweiten Weltkriegs blieb der malerische Nordteil Gerresheims weitestgehend verschont, weswegen der Stadtteil mit seinen moderaten Mietpreisen zu den beliebtesten Wohngebieten Düsseldorfs gehört. In Mitleidenschaft gezogen wurde eher das am Reißbrett entworfene Arbeiterviertel im Süden, in dem die Belegschaft der Glashütte lebte. Durch die hohe Zahl an Gastarbeitern entwickelte sich hier ein blühendes Eigenleben. Das sogenannte Hötter Platt, ein unter den Glashüttenangestellten gepflegter Dialekt, stirbt allerdings mittlerweile aus. Viele der Straßenzüge stehen unter Denkmalschutz. Die lange Glastradition Gerresheims, die bereits seit den 70er Jahren immer wieder gelitten hatte, fand 2005 ein jähes Ende, als das Werk nach 141 Jahren dicht machte.

Gerresheim has kept its reputation as the most independent of Düsseldorf's newer districts. It was incorporated into the city in 1909 because a glass factory in the town needed access to Düsseldorf's larger infrastructure. The self-reliant character that Gerresheim exudes even today is also due to its location on the edge of the Rhine uplands. Because building was difficult on the steep hills, Gerresheim is a little isolated geographically, but it is well connected to the city center by public transport. The Basilica Saint Margaretha abbey-church is in the heart of this old community and its octagonal tower dominates the historic center. Unfolding in front of the church is Gerricus square, a large open space that's characterized by half-timbered and baroque buildings and tidy pockets of trees. Just one street away is the attractive Alte Markt (old market), which has a Mediterranean flair with its sycamore trees. A gorgeously restored, romantic collection of half-timbered buildings can be reached via the Kölner Tor/Neusser Tor pedestrian area or from Benderstraße. Mainly high-class residential areas were built around the old center during the 19th century. The picturesque northern part of Gerresheim suffered least from World War II bombing, which makes the district with its moderate rents one of Düsseldorf's most popular places to live. A planned housing community for factory workers in the south, where the glass factory employees lived, was more badly damaged in the war. A flourishing independent community emerged here because of the high numbers of immigrant workers. The local dialect, called Hötter Platt and spoken by the glass factory workers, has since died out. Many of the streets are heritage protected. Gerresheim's long tradition of glass-making, which has suffered setbacks constantly since the 1970s, finally came to an end in 2005 when the glassworks closed after 141 years.

tipp

Gerresheim

St. Margareta
Fast 900 Jahre alte Basilika des Stifts Gerresheim am pittoresken Gerricusplatz. Wegen ihres roten Backsteingerüsts ein gutes Beispiel der farbenfrohen Rheinischen Romanik_*Women's collegiate foundation (Stift) abbey-church, nearly 900 years old, on the pretty Gerricus square. Its red brick frame is a good example of colorful Rheinische Romanik style.* ›› Gericusstr. 9, www.st-margareta.de

Grafenberg[2], Ludenberg[3], Hubbelrath[4]

Ein weit verbreitetes Missverständnis unter Düsseldorfern ist die Größe und Weitläufigkeit Grafenbergs. Die Rennbahn und der angrenzende Wildpark, der Rochus-Club, in dem jährlich der World Team Cup im Tennis ausgetragen wird, sowie die Rheinischen Landeskliniken – eine psychiatrische Pflegeeinrichtung – liegen trotz gegenteiliger öffentlicher Meinung im östlich angrenzenden Ludenberg. Die Verwechslung rührt in erster Linie daher, dass ein Großteil des Ludenberg'schen Forsts „Grafenberger Wald" heißt. Grafenberg selbst besteht lediglich aus mit meist hochwertigen Gründerzeitbauten gesäumten Straßenzügen, die wegen der Ausläufer des Stadtwaldes und der günstigen Lage zwischen Außenbezirken und Innenstadtring ein äußerst begehrtes Wohngebiet bilden.

Ludenbergs Besiedlung rund um die Wälder und landwirtschaftlichen Flächen ist hingegen sehr überschaubar und konzentriert sich auf die Ränder des Stadtteils. Deswegen werden die westlichen und südlichen Wohngebiete auch gerne mit Mörsenbroich und Gerresheim in Verbindung gebracht. Wegen dieser geografischen Fehleinschätzungen ist vielen Düsseldorfern die Existenz Ludenbergs überhaupt nicht bewusst. Dabei ist der relativ großflächige Bezirk eine der teuersten und exklusivsten Wohngegenden der Landeshauptstadt, eine Entwicklung, die sich im östlich gelegenen Hubbelrath nahtlos fortsetzt. Dieser größte Stadtteil Düsseldorfs hat nur wenige Einwohner, die sich auf die beiden Dörfer Knittkuhl und Hubbelrath sowie das im 20. Jahrhundert neu entstandene Villenviertel entlang der Bergischen Landstraße verteilen. Ansonsten ist Hubbelrath, das bis 1974 ein eigenständiges Amt war, geprägt von Landwirtschaft, Golfplätzen, einzelnen Herrenhäusern und idyllischen Grünflächen, die sich über ein Hochplateau bis ins Bergische Land ziehen.

Düsseldorf residents don't know how large and spacious Grafenberg is because of a widespread misunderstanding. Despite popular perception, Düsseldorf's race course and next-door nature park, and the Rochus-Club, which hosts the annual World Team Cup tennis tournament as well as the Rheinische Landeskliniken psychiatric hospital complex are located in Ludenberg, which borders Grafenberg to the east. The confusion primarily means that most of Ludenberg forest is called "Grafenberger Wald." Grafenberg itself consists solely of streets lined with 19th century houses and is a highly popular place to live because of the forest and the area's good location between the outer districts and inner ring road. On the other hand, Ludenberg's housing estates, which are located within wooded and agricultural areas, are very manageable and are concentrated around the edge of the district. For that reason the western and southern residential areas are often mentioned along with Mörsenbroich and Gerresheim. Many Düsseldorf residents don't even realize that Ludenberg exists because of this geographical misinterpretation. The relatively expansive district is one of the city's most expensive and exclusive places to live, a development that is seam-

tipp

Grafenberg

Rennbahn/Wildpark
Pferderennbahn im Grafenberger Wald, Betrieb immer zwischen März und Oktober. In das Rennbahngelände ist ein Golfplatz integriert. Direkt daneben beginnt der weitläufige Wildpark mit etwa 100 Tieren, darunter Fasane, Rebhühner, Füchse, Iltisse und Waschbären. Der Damwildbereich ist ein Freigehege. Der Park hat 365 Tage im Jahr geöffnet, der Eintritt ist frei_*Horse racing course in Grafenberg forest open between March and October. The racing grounds include a golf course. Right next door is the start of an extensive wildlife park with about 100 animals including pheasants, partridges, foxes, polecats and raccoons. Enclosed area for fallow deer. The park is open 365 days a year and entry is free.* ›› ■ Rennbahn, Rennbahnstr. 20, Tel. 1 77 26-0, www.duesseldorf-galopp.de ■ Wildpark Grafenberger Wald, Tel. 65 19 03

Schloss Eller

Unterbacher See

lessly continued in Hubbelrath in the east. Hubbelrath is Düsseldorf's biggest district in terms of surface area, but it has only a small population split among the two villages of Knittkuhl and Hubbelrath as well as a community of large town houses built in the 20th century along the Bergische Landstraße regional road. Otherwise Hubbelrath, which was self-administered until 1974, is characterized by agriculture, golf courses, scattered mansions and idyllic green spaces, which extend from an elevated plain into the Bergisches Land region.

Eller [5]

In Eller stirbt man schneller – so lautet eine gehässige Redewendung, die wahrscheinlich Mitte des vergangenen Jahrhunderts als läppischer Pennälerspruch entstand, in Düsseldorf aber mittlerweile so geläufig ist wie das „Altbierlied". Wer sich dieser Worte heutzutage bedient, spielt auf den schlechten Ruf des östlich gelegenen Stadtteils an, der sich maßgeblich daraus nährt, dass Eller ein eher uneinheitliches Bild abgibt. Und das, obwohl es eines der Düsseldorfer Viertel ist, denen man ihre einstige Eigenständigkeit noch ansieht. Allerdings wurde Eller während des Zweiten Weltkriegs als Industriestandort stark in Mitleidenschaft gezogen. Das machte aus dem einstigen Adelssitz (19. Jahrhundert) eine teils triste Sozialbautensiedlung. Allerdings hat Eller auch Vorzüge. Am Getrudisplatz, der an der Schwelle zum 20. Jahrhundert entstand, liegt das neue Zentrum der Gemeinde. Blickfänge sind hier das Rathaus, ein prächtiger Backsteinbau der Neorenaissance, und die katholische Kirche St. Gertrud, eine neogotische Basilika. Daneben verläuft die Gumbertstraße, das Geschäftszentrum Ellers. Vom eigentlichen Siedlungskern zeugt heute nur noch die Straße Alt-Eller, in deren unmittelbarer Nachbarschaft sich auch das über die Stadtgrenzen hinaus bekannte Schloss befindet. Vom 16. Jahrhundert an stand hier eine Wasserburg, die 1826 in ein Herrenhaus im klassizistischen Stil umgewandelt wurde. Seit dieser Zeit erlebte der Prachtbau eine bewegte Geschichte: Wohnsitz einer preußischen Prinzessin, Heim der Hitlerjugend, später Altenstift und schließlich bis 2003 Standort der Düsseldorfer Modeschule. Heute dient das Schloss nach umfassender Modernisierung wieder der Öffentlichkeit und kann für exklusive Veranstaltungen gemietet werden. Der angrenzende Park ist vor allem wegen seiner leicht verwunschenen Atmosphäre und der im Sommer stattfindenden Musikveranstaltungen als Ausflugsziel beliebt.

There's a nasty saying in German – "In Eller stirbt man schneller," which means you'll die quicker if you live in Eller. The phrase probably was first used in the mid-1950s as silly student expression but it has now become as common in Düsseldorf as the popular song that praises the city's locally brewed beer, which is called Altbier. People using the phrase nowadays are alluding to the eastern district's poor reputation, which is worsened significantly by Eller's rather patchy appearance. Actually, Eller is a Düsseldorf district where you can still see signs of its former autonomy, although the area suffered badly during World War II when it was bombed because of its heavy industry. After the war what once was a seat of nobility in the 19th century was partly disfigured by drab social housing developments. But Eller also has some nice amenities. There is a new community center at Getrudisplatz, a public square that was created at the start of the 20th century. Eye-catching buildings on the square include the splendid brick-built neo-Renaissance town hall and St. Gertrudis Catholic Church, a neo-Gothic basilica. Gombertstraße, the commercial heart of Eller, is next door. The only remaining part of the original settlement is Alt-Eller street, which is very close to the well-known Eller Castle. A castle with a moat stood here from the 16th century. It was converted into a neo-classical stately home in 1826. Since then the lordly building has had a rich history. It was the home of a Prussian princess, a Hitler Youth center, a senior citizen's home and finally, up to 2003, the home of Düsseldorf's fashion college. Today, the building is available for public use again after an extensive renovation and can be hired for exclusive events. The neighboring park is a popular place for a day out, especially because of its slightly haunted atmosphere and the music events that take place there during the summer.

Vennhausen [6], Unterbach [7]

Auch Unterbach ist ein Stadtteil, den ein reges Eigenleben kennzeichnet. Allein der vom Düsseldorfer Brauchtum abweichende Karnevalsausruf spricht Bände. Während am Rhein „Helau" skandiert wird, brüllen die Unterbacher „I-A", was nicht nur zufällig wie der Eselslaut klingt. Das störrische Lastentier ist das Maskottchen der 1975 eingemeindeten Ortschaft. Wegen der starken Sand- und Kiesvorkommen war Unterbach ein gefragter Baustofflieferant. Für den Transport wurden vor der Industrialisierung Esel eingesetzt, weswegen der Ausspruch „Die Unterbacher Esel kommen" zur genussvoll-zweideutigen Redewendung wurde. Das einstige Zentrum Unterbachs erfuhr während der kommunalen Neugliederung eine schmerzliche Trennung. Der Ortsteil Unterfeldhaus wurde Erkrath zugesprochen, womit das prägendste Gebäude Unterbachs, die Wasserburganlage Haus Unterbach, nicht auf Düsseldorfer Grund steht. Trotzdem profitierte die Landeshauptstadt von der Eingemeindung, da das attraktive Naherholungsgebiet rund um den Unterbacher See nun zum Stadtgebiet gehört. Der Kiessee bietet zwei Strandbäder, eine Segelschule und einen Bootsverleih. Nördlich erstreckt sich der Eller Forst mit unzähligen Rad- und Wanderwegen.

Nordwestlich grenzt Vennhausen an das Seeufer, ein reiner Wohnvorort, dessen Besiedlung vor allem nach dem Ersten Weltkrieg und zur Zeit der Weltwirtschaftskrise (1929-1933) vorangetrieben wurde. Insbesondere das Gut Tannenhof, eine einfach gehaltene Wohnsiedlung, die entstand, als die Stadt es Erwerbslosen mithilfe öffentlicher Darlehen ermöglichte, neue Häuser zu bauen, zeugt noch davon.

Unterbach is another Düsseldorf district that has a lively independent existence. One thing that speaks volumes about this autonomy is the different chant uttered by Unterbach revellers during Carnival time. While people in the areas by the Rhine shout "Helau," Unterbach residents call out "I-A," which sounds like a donkey's cry of "eeyore.' – and that's not by accident because the stubborn pack animal is the mascot of the district, which was incorporated into Düsseldorf in 1975. Unterbach used to be a big supplier of building materials because it has large deposits of sand and gravel. Donkeys were used to transport the material before the Industrial Age, and the saying "Unterbach's donkeys are coming" enjoys a double meaning, referring not only to the animals. Unterbach's former center went through a painful separation during boundary reorganization. The Unterfeldhaus area became part of Erkrath, which meant that the area's most impressive building, the Unterbach House moated castle, is not part of Düsseldorf. The city did, however, benefit from the reorganization because the attractive recreational area around Lake Unterbach (Unterbacher See) is now within the city boundary. This lake, created by gravel extraction, has two bathing areas, a sailing school and boat hire. Just to the north is the Eller forest, which has lots of cycling and walking paths.
Vennhausen borders the northwest side of the lake. It is purely a residential area, which was largely developed before the First World War and during the economic crisis of 1929-1933. The Tannenhof is a good example. It is a basic housing estate built by the city for unemployed people with the help of public finance.

tipp

Eller

Schloss Eller
Herrenhaus, errichtet an der Stelle des alten Wasserschlosses. Der Park mit Waldcharakter ist einer der größten und schönsten in Düsseldorf; mit Café_*Manor house built on the site of an old moated castle. The wooded park is one of the biggest and prettiest in Düsseldorf; has a café.* ›› Heidelberger Str. 30, Tel. 748 36 63, www.idr-schloss-eller.de

tipp

Unterbach

Unterbacher See
84 Hektar großer Baggersee am Rande des Eller Forsts. Zwei Badestrände, Bootsverleih, Segelschule, Minigolf und Restaurant_*Gravel pit lake covering 84 hectares at the edge of Eller forest. Two bathing areas, sailing school, mini golf and restaurant.* ›› Kleiner Torfbruch 31, www.unterbachersee.de

Volmerswerther Deich

Volmerswerther Deich

Der Süden_the South

Hamm[1], Volmerswerth[2], Flehe[3]

Fährt man von Bilk aus über die Fährstraße nach Hamm, hat man das Gefühl, einen Ausflug übers Land zu unternehmen. Und auch die Ortschaft selbst hat sich ihren dörflichen Charme bis heute erhalten. Klassischer Fall von später Eingemeindung? Mitnichten! Hamm ist einer der ältesten Stadtteile Düsseldorfs. Bereits seit über 600 Jahren gehört die von Landwirtschaft geprägte Gemeinde zur heutigen Landeshauptstadt. Der Name stammt übrigens vom lateinischen Wort Hamus, was auf Deutsch Haken bedeutet und sich auf die Lage des Ortes im Rheinbogen bezieht. Rund um den Ortskern mit der neuromanischen Kirche St. Blasius erstrecken sich weite Felder, gespickt mit unzähligen Gewächshäusern, die früher vor allem dem Gemüseanbau dienten. Mittlerweile hat man sich in Hamm auf die Blumenzucht spezialisiert. Den berühmten Kohl, im Volksmund Kappes, gibt es hier allerdings immer noch. Ihm verdankt der Stadtteil seinen Spitznamen Kappes-Hamm, der auch für die leichtere Abgrenzung zum westfälischen Hamm eingeführt wurde. Wegen der ruhigen und idyllischen Lage im westlichen Bereich des Rheinbogens ist Hamm ein typisches Spaziergängerziel. An Sonn- und Feiertagen ist der durchgängige Uferweg vom Hafen bis nach Volmerswerth und Flehe förmlich überbevölkert. Den Spaziergängern bieten sich unterwegs zahlreiche Möglichkeiten für einen schönen Zwischenstopp wie etwa das Boothaus Bottke, das schwimmende Café oder der Biergarten des Kajak-Clubs Düsseldorf-Hamm (KCD) mit wunderschönem Rheinblick. Zudem gehört Hamm, trotz isolierter Lage, quasi zur Innenstadt, da der Medienhafen direkt um die Ecke liegt und die Altstadt mit dem Auto über den Rheinufertunnel in weniger als zehn Minuten erreichbar ist. Im Norden verläuft die Eisenbahnlinie Düsseldorf-Neuss, an deren S-Bahn-Verkehr Hamm mit einem eigenen Bahnhof angeschlossen ist. Obwohl der Stadtteil so viele landschaftliche und atmosphärische Vorteile zu bieten hat, gehört er nicht zu den exklusiven Wohnlagen, was die eher durchschnittlichen Mietpreise belegen. Vielleicht spielt die Angst vor Hochwassern dabei noch eine Rolle, die das niedrig gelegene Hamm immer wieder heimgesucht haben. Die letzte verheerende Überschwemmung liegt allerdings mehr als 80 Jahre zurück und zog damals auch die sich im südlichen Rheinbogen anschließenden Stadtteile Volmerswerth und Flehe in Mitleidenschaft. Ein Deich schützt die beiden ländlichen Gemeinden heute vor den Fluten des Rheins.

Das alte Fischereidorf Volmerswerth war bis ins Mittelalter hinein eine Insel, Forscher vermuten sogar, dass der Ort in der Frühzeit zur linken Rheinseite gehörte. Auch in Flehe dominiert ein dörfliches Ambiente. Die Gebiete zwischen den beiden Ortskernen und dem nördlich angrenzenden Bilk sind mittlerweile durch Wohnsiedlungen mit der Innenstadt verbunden.

If you drive along Fährstraße from Bilk to Hamm, it may feel like a day out in the country. Hamm itself has also retained its village-like charm. Is this because the area only became part of the city late on? Not at all. Hamm is one of Düsseldorf's oldest city districts. Despite its agricultural character, it has been part of the city for more than 600 years. The district's name comes from the Latin word Hamus, which means hook and refers to the area's location in the Rhine bend. Surrounding the center and the neo-Roman Church of St. Blasius are broad fields studded with lots of greenhouses that in former times were used for market gardening. Nowadays, Hamm specializes in commercial flower growing, although the famous kale green cabbage, which local people call Kappes, is still grown here. The district's nickname of Kappes-Hamm is derived from its association with kale. The name has been adopted as an easy way to differentiate the area from Hamm in Westphalia. Hamm is a popular destination for ramblers because of its quiet and idyllic location in a Rhine bend. The continuous riverside path from Hafen to Volmerswerth and Flehe is positively overcrowded on Sundays and public holidays. For walkers there are numerous opportunities for stopping off on the way, for example the boats house Bottke, the floating café or the beer garden in the kayak club Düsseldorf-Hamm (KCD) with stunning views of the Rhine. Moreover, Hamm is almost part of downtown despite its isolated position because the Medienhafen is just around the corner and the Altstadt (old city) can be reached by car through a river tunnel in less than 10 minutes. The Düsseldorf-Neuss train line runs to the north and Hamm is connected to it with a suburban railway and its own station. Although the district has so many rural and atmospheric advantages, it is not among the city's most exclusive places to live, which accounts for its average rents. Perhaps fear of flooding, which has often affected Hamm is partly responsible. The last devastating flood happened 80 years ago and also affected the neighboring areas of Volmerswerth and Flehe in the southern part of the Rhine bend. A dike now protects the two rural communities from floods.
The old fishing village of Volmerswerth was an island right up to the Middle Ages. Experts even suspect it was on the other side of the Rhine in antiquity. A village atmosphere also dominates Flehe. The areas between the two village centers and Bilk in the north have become connected to the city center through residential developments.

tipp

Hamm

Rheinufer Hamm
Perfekter Start für einen Spaziergang um den Rheinbogen bis nach Volmerswerth oder Flehe_*Perfect starting point for a walk around the Rhine bend toward Volmerswerth or Flehe.*

KCD Biergarten
Biergarten mit herrlichem Blick auf den Rhein, Strandkörben und einzigartigem Sonnenuntergang_*Beer garden with a great view of the Rhine, beach chairs and an unrivaled sunset.* ›› Fährstr. 253a, Tel. 158 61 25, www.kcd-restaurant.de

Volmerswerth

Bootshaus Bottke
Romantisches Restaurantschiff mit Panoramablick auf die Fleher Brücke und das Rheinufer. Natürlich mit Sonnenterrasse_*Romantic boat restaurant with a panoramic view of the Flehe bridge and the Rhine bank. Naturally with a terrace.* ›› Volmerswerther Deich 163, Tel. 152398, www.bootshaus-bottke.de

Himmelgeist[4], Itter[5]

In Himmelgeist scheinen die Uhren stehen geblieben zu sein. Der überschaubare Ortskern mit seinen engen Straßen und den vielen romantischen Hofanlagen verströmt pure Landidylle. Das alte Fährdorf wurde im frühen zehnten Jahrhundert erstmals erwähnt und ist damit älter als Düsseldorf selbst. Der Name geht zurück auf das fruchtbare Weideland (Humelgis), das Himmelgeist umrahmt und auf dem sich früh landwirtschaftliche Betriebe ansiedelten. Der alte Ortskern mit der Pfarrkirche Sankt Nikolaus, Gut Meierhof und dem Fronhof wurde im 19. Jahrhundert durch eine aufwändig gestaltete Parkanlage zu einem einzigartigen Ensemble verbunden. In ihrer Mitte steht Schloss Mickeln, das 1836 im Stil einer italienischen Renaissance-Villa erbaut wurde und dessen Fassade in alle Himmelsrichtungen identisch gestaltet ist, ausgenommen der Eingangsbereich mit der Freitreppe. Heute dient das Schloss der Heinrich-Heine-Universität als Tagungszentrum und Gästehaus.
Im weiteren Rheinverlauf schließt sich im Osten Itter an, das ebenfalls eine lange Tradition genießt und dessen Ortsbild seine dörfliche Aura gleichermaßen behalten hat. Ursprünglich ein Stadtteil wurden Himmelgeist und Itter 1976 in zwei Verwaltungseinheiten aufgeteilt. Beide Gemeinden sind als Wohngebiete überaus begehrt, vor allem Familien lassen sich hier gerne nieder und die Mietpreise liegen deutlich über dem städtischen Schnitt. Der starke Grünanteil bietet zwei Besonderheiten: Am Himmelgeister Rheinufer steht eine circa 200 Jahre alte Rosskastanie, die von der Stadt im Jahre 1997 zum Naturdenkmal erhoben wurde. Sie hat eine offizielle Postanschrift mit eigenem Briefkasten. In Itter wiederum wird der Itter-Zwicker angebaut, der es zwar noch nicht zu einem Massenabsatz gebracht hat, aber immerhin belegt, dass auch in nördlichen Rheinlagen Weinanbau möglich ist.

Time seems to have stood still in Himmelgeist. The tidy center with its narrow streets and many romantic courtyards exude a pure rural idyllic appearance. The old ferry village first appeared in written records in the early 10th century and so it is older than Düsseldorf. Its name also dates

Himmelgeist

Himmelgeister Kastanie

back to the fruitful fields (Humelgis) that surround Himmelgeist and were settled early on by farmers. An elaborate park was created in the old center in the 19th century to link the St. Nicholas parish church, Meierhof manor and the Fronhof into a unique ensemble. In the middle stands the Mickeln stately home, which was built in 1836 in the style of an Italian Renaissance villa. Its facades are identical from whichever angle you look at them, excepting the steps at the entrance. The building is now used for conferences and as a guest house by the Heinrich-Heine University. Further along the Rhine to the east lies Itter, which also enjoys a long historical tradition and has preserved its village aura just as well. The two villages were originally one district but they were split up in 1976. Both are highly desirable places to live, especially for families, and the rents are significantly above the city average. The large amount of green space has two special features. On the Rhine bank at Himmelgeist there is a horse chestnut tree, which is about 200 years old which was declared a natural monument by the city in 1997. The tree has its own post code and own letter box. In Itter, a wine called Itter-Zwicker is produced. The wine is not well known but it shows that wine-growing is possible in the northern part of the Rhine.

tipp

Himmelgeist

Schloss Mickeln
Villa im italienischen Renaissancestil. Sie dient heute als Tagungszentrum und Gästehaus der Universität. Rund um das Herrenhaus wurde ein naturnah konzipierter Park angelegt, der die wichtigsten Gebäude des alten Himmelgeist miteinander verbindet und nahtlos in das Naturschutzgebiet Himmelgeister Rheinbogen übergeht_*A villa designed in Italian Renaissance style. It is now used as a conference center and guest house for the city's university. Around the main building is a natural park, which links the most important buildings in Himmelgeist and continues seamlessly to the Himmelgeist nature reserve at the Rhine bend.* ›› Am Mickeler Busch

Himmelgeister Kastanie
Naturdenkmal und stellvertretendes Symbol für alle alten und schützenswerten Bäume. Der Baumgeist „Jüchtwind“ besitzt sogar einen eigenen Briefkasten, eine Auswahl der eingegangenen Briefe ist auf der Internetseite veröffentlicht_*A chestnut tree that is a natural monument and a representative symbol for all ancient trees that are worthy of protection. The tree spirit, called "Jüchtwind," has its own letter box and a selection of the incoming letters are published on the Internet.* ›› Postadresse/*postal address:* Baumgeist, Himmelgeister Kastanie, Kölner Weg, 40589 Düsseldorf, www.himmelgeister-kastanie.de

Holthausen[6], Reisholz[7]

Noch bis 1929 gehörten die Stadtteile Holthausen und Reisholz zu Benrath. Als „reiche Braut“ bezeichneten sie die Düsseldorfer bei ihrer Eingemeindung, da sie aufgrund der hier ansässigen Groß- und Schwerindustrie eine einträgliche Mitgift darstellten. Beide Stadtteile sind untrennbar mit einem Namen verbunden: Henkel. Seit 1900 hat der börsennotierte Haushaltsmittelhersteller im Düsseldorfer Süden seinen Sitz. Das fünf Hektar große Werksgelände erstreckt sich sowohl auf Holthausener als auch auf Reisholzer Gebiet. Den Motor für die starke industriegewerbliche Prägung der beiden Stadtteile bildete die bereits 1898 gegründete Entwicklungsgesellschaft Industrie-Terrains Düsseldorf-Reisholz (IDR), dank derer sich innerhalb kürzester Zeit Betriebe aus den Bereichen Papierherstellung, Petrochemie, Walzwerke oder auch Benzinraffinerie ansiedelten. Die Veränderung ging sogar so schnell vonstatten, dass sich der um die Jahrhundertwende in Holthausen tätige Pfarrer in eine ruhigere Gemeinde versetzen ließ. Genauso schnell wie die Industrieareale wuchsen rund um die einst dünn besiedelten Ortschaften die Arbeiterviertel. Am bekanntesten dürfte die in Holthausen von Henkel initiierte Wohnsiedlung „Kamper Acker“ sein. Aufgrund der einförmigen und qualitativ simplen Mehrparteienhausbebauung gehören Holthausen und Reisholz zu den Stadtteilen mit den niedrigsten Mietpreisen Düsseldorfs. Bis heute wohnen hier in erster Linie die Mitarbeiter der ansässigen Konzerne und deren Familien. Der strukturelle Wandel sorgte auch in Holthausen und Reisholz für brach liegende Werksgelände. Diesen Leerstand bekämpft die Stadtplanung mit dem gezielten Anwerben großer Einzelhandelsketten. Vor allem die Ikea-Filiale im Holthausener Norden sorgt an Samstagen und unter der Woche an den Abenden für überlastete Zubringer. Auch der Reisholzer Hafen, der sich eigentlich auf Holthausener Grund befindet, soll in den kommenden Jahren eine umfassende Frischzellenkur erfahren. Geplant sind hochwertige Büro- und Wohngebäude sowie ein exklusiver Sporthafen. In Reisholz hat das Facelifting bereits begonnen. Die neue Mehrzweckhalle Castello Düsseldorf bietet seit 2006 ein Heim für die Düsseldorfer Basketball-Profis von den Giants, dient aber auch regelmäßig als Austragungsort bedeutender Weltmeisterschaftskämpfe im Boxen. Natur sucht man zwischen Industrie, Einzelhandel und Wohnsiedlungen vergeblich. Lediglich der Park rund um das Holthausener Schloss Ellbroich, einst Sitz der Bankiersfamilie Trinkaus, stellt eine Abwechslung inmitten der tristen Industrielandschaft dar.

Holthausen and Reisholz were part of Benrath until 1929. They were called "rich brides" by Düsseldorf people when they were incorporated into the city because the large and heavy industrial concerns located in the areas brought lucrative tax revenues as a "dowry." The two districts are inseparably associated with the stock-listed Henkel household goods manufacturer that has been headquartered in south Düsseldorf since 1900. The company's five-hectare factory grounds stretch from Holthausen into Reisholz. The driving force of both districts' strongly industrial character is the Industrie-Terrains Düsseldorf-Reisholz (IDR) development company, which was founded in 1898 and quickly attracted to the area companies involved in paper manufacturing, petrochemicals, roller plant equipment and petrol refining. The transformation happened so quickly that at the turn of the 19th century the local priest asked to be moved to a quieter parish. A residential area for the factory workers grew just as quickly as the industry around the once sparsely populated center of the area. The most well known is a housing development known as "Kamper Acker," which was initiated by Henkel. The monotonous and simple quality blocks of apartments make Holthausen and Reisholz districts with some of the lowest rents in Düsseldorf. Even today the population is made up mostly of workers and their families from local companies. A structural change that caused many firms to close down has left a lot of industrial wasteland. City planners are tackling this dereliction with measures targeted to attract big retail chains. One of the main examples is the Ikea store in north Holthausen, which creates heavy congestion on local roads during evenings and weekends. The Reisholzer Hafen development area, which is actually in Holthausen, also aims to comprehensively regenerate the area in the coming years.

Planned are high-class offices and homes and a luxury riverside sports area – the face-lift has already started in Reisholz. The new Castello Düsseldorf multi-use hall has been the home of the Giants professional Düsseldorf basketball team since its opening in 2006. It is also a regular venue for important world championship boxing bouts. You won't find any nature among the industry, retail stores and residential areas. The only relief from the dismal industrial landscape is a park surrounding Holthausen's Ellbroich manor house, which was once the seat of the Trinkaus family of bankers.

tipp

Reisholz

Castello Düsseldorf
Mehrzweckhalle, in der die Düsseldorfer Giants (Basketball) und die Düsseldorfer HSG (Handball) ihre Heimspiele absolvieren. Es finden aber auch andere sportliche Großveranstaltungen und Konzerte statt_*Multipurpose hall where the Düsseldorf Giants (basketball) and the Düsseldorfer HSG (handball) play home games. Also a venue for other big sporting events and concerts.* ›› Karl-Hohmann-Str. 1, www.castello-duesseldorf.de

Der Süden_ the South

Schloss Benrath

Benrath[8], Hassels[9]

Reiche Braut tauften die Düsseldorfer die Bürgermeisterei Benrath, als sie 1929 Teil ihres Stadtgebiets wurde. Der Grund dafür war nicht etwa die einzigartige Verbindung aus feudalistischem Prunk und europäischer Gartenkunst, die noch heute das weltweit bedeutende Schloss Benrath verkörpert, sondern das gewinnversprechende Industrieterrain, das die damaligen Benrather Viertel Holthausen und Reisholz mit in die Gebiets-Ehe einbrachten. Benrath war vor der Eingemeindung infrastrukturell eine eigene Stadt mittlerer Größe. Deswegen wird hier bis heute viel Wert auf Selbstbestimmtheit gelegt. Die eigene langgezogene Fußgängerzone mit breitem Geschäftsspektrum, der großzügige Markt, das imposante Rathaus im Weser-Renaissance-Stil, ein Krankenhaus, mehrere Schuleinrichtungen und der S-Bahnhof, an dem auch Regionalbahnen halten, sind Zeugnisse dieser Unabhängigkeit. Schmuckstück des Stadtteils ist allerdings zweifellos das verschnörkelte Rokokoschloss aus dem 18. Jahrhundert, umgeben von einer einzigartigen Parklandschaft, die mehrere Gartentypen in sich vereint. Erbaut zwischen 1755 und 1773 entstand unter der Ägide des Kurfürsten Karl Theodor von der Pfalz eine Sommerresidenz mit repräsentativem Haupthaus und den symmetrisch flankierenden Seitenflügeln, in denen einst die Dienerschaft untergebracht war. Verglichen mit anderen Schlössern dieser Zeit wirkt der Mittelbau eher zurückhaltend. Dabei handelt es sich allerdings um eine bewusste optische Täuschung. Die Fassade ist so gestaltet, dass man sie von außen für ein zweigeschossiges Gebäude hält. Tatsächlich sind es aber stattliche vier Etagen. Heute beherbergen die rosé-farbenen Bauten ein Museumsensemble, unter anderem für Gartenkunst und Naturkunde. Der Schlosspark mit Lustgarten rund um einen Spiegelweiher, Orangerie, Jagd- und Küchengarten umfasst 612 000 Quadratmeter und erstreckt sich bis zum Rhein.

Nicht nur das Schloss verschaffte Benrath deutschlandweiten Ruhm. Abertausende pilgerten seit dem späten 17. Jahrhundert nach Benrath, um das Gnadenbild der Schwarzen Muttergottes von Benrath zu sehen, das noch heute in der neogotischen Pfarrkirche St. Cäcilia aufbewahrt wird und an jedem zweiten Oktobersonntag im Rahmen einer Lichterprozession durch Benrath getragen wird. Und noch eine Besonderheit gibt es in Benrath: Durch den Ort verläuft die sogenannte Benrather Linie, die die deutschsprachigen Gebiete in Hoch- und Niederdeutsch unterteilt. Etliche erhaltene Jugendstilbauten rund um den Ortskern machen Benrath zu einer bevorzugten Wohnlage, allerdings spiegelt die Gesamtbevölkerung den eigenständigen Charakter der Gemeinde wider, da sie vielschichtig wie in einer autarken Stadt ist. Einer der vielen ehemaligen Teile Benraths ist Hassels, das im Norden angrenzt und ein reiner Wohnvorort ist, in dem Sozialbauten dominieren. Landschaftlich profitiert das Viertel allerdings von der unmittelbaren Nähe des Eller Forsts und des Unterbacher Sees.

Benrath, a town with its own mayor, was called a "rich bride" by Düsseldorf residents when the district became part of the city in 1929. The nickname didn't come from the unique fusion of feudal grandness and European landscape garden design embodied in the globally significant Benrath Castle, but from the potential profits from the industrial areas of Holthausen and Reisholz, which at the time were part of Benrath and were part of the "marriage." Before its incorporation into Düsseldorf, Benrath had the infrastructure of a mid-sized town, which is why it still values its autonomy. Examples that highlight the district's self sufficiency are the very long pedestrian area with its wide range of shops, the large market, an imposing town hall built in the Renaissance architectural style found in the area around the River Weser, a hospital, many schools and a regional train station. Benrath Castle is without doubt the area's jewel. The baroque-rococo castle dates from the 18th century and is surrounded by an unrivaled green landscape that combines many different styles of landscape gardens. The castle was built between 1755 and 1773 for the Elector Palatine Carl Theodor von der Pfalz as a summer palace with a main house typical of its time flanked by symmetrical wings that once housed the castle's domestic staff. The exterior hides a deliberate optical illusion. The facade is designed so it looks from the outside like a two-storey building but the building actually has four floors. Nowadays, the pink-colored buildings house a collection of museums including garden art and a natural history museum. The castle park has a pleasure garden, orangery as well as hunting and kitchen gardens surrounding a large lake and stretches over 612,000 sq m toward the Rhine. The castle is not the only reason why Benrath is well known throughout Germany. Many thousands of pilgrims have visited the town since the late 17th century to see the Black Madonna of Benrath in the neo-Gothic parish church of St. Cecilia. The statue is paraded through Benrath as part of a procession of lights on the second Sunday of October. Benrath also has something else that is special. The Benrath line, a linguistic boundary between High and Low German, runs through the district. Lots of well-preserved art nouveau buildings around the town center make Benrath a popular place to live, although the local population reflects the community's self-reliant character, which is complex like you find in independent towns. Hassals is one of many former parts of Benrath and borders it to the north. Hassels is purely a residential area, dominated by social housing. Its scenery benefits from its proximity to the Eller forest and Unterbacher lake.

tipp

Benrath

Schloss Benrath
Einzigartige Schlossanlage im Rokokostil, für die die Stadt Düsseldorf den Titel Weltkulturerbe bei der Unesco beantragt hat. Das Parkgelände südlich des Schlosses ist in unterschiedliche Gartenanlagen aufgeteilt. Das Haupthaus und die beiden Flügelbauten beherbergen Museen für Europäische Gartenkunst und für Naturkunde sowie eine Ausstellung der Herrschaftsräume, die Aufschluss über das Leben im 18. Jahrhundert gibt_*Unique castle built in rococo style, which Düsseldorf city council is seeking to have declared a UN World Heritage Site. The castle park to the south is divided into different landscaped designs. The main building and two wings house a museum for European garden art and natural sciences as well as an exhibition on life in the 18th century in the main apartments.* ›› Benrather Schlossallee 100-106, Museumskasse/*museum cashier* Tel. 8 99 38 32, www.schloss-benrath.de

St. Cäcilia
Neogotische Pfarrkirche und Wallfahrtsziel im Herzen Benraths_*Neo-Gothic parish church and pilgrim place in the heart of Benrath.* ›› Hauptstr. 12, www.sankt-caecilia-benrath.de

tipp

Urdenbach

Urdenbacher Kämpe
Größtes Düsseldorfer Naturschutzgebiet westlich des alten Rheinarms, dessen seltene ökologische Beschaffenheit einen hohen Freizeitwert bietet_*Düsseldorf's biggest nature reserve west of the old Rhine bend. High-value recreational area with rare organic features.* ›› Parkplatz Urdenbacher Dorfstraße, www.biostation-d-me.de

Urdenbach[10]

Ein echtes Kleinod im Düsseldorfer Süden ist das traditionsbewusste Urdenbach. Das verträumte Fachwerkdorf, dessen Besiedlung sich im Norden an Benrath anschließt, hat trotz zahlreicher Neubauprojekte in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts nichts von seiner ländlich-beschaulichen Atmosphäre eingebüßt. Davon zeugen unter anderem vollständig erhaltene Guts- und Bauernhäuser, steingepflasterte Straßen, ein altes Spritzenhaus, die evangelische Dorfkirche von 1693 und die katholische Herz-Jesu-Kirche aus dem späten 19. Jahrhundert sowie das Wahrzeichen des Orts, die Böke Pomp, eine grün gestrichene Wasserpumpe aus dem Jahr 1874. Beherrscht wird der Großteil Urdenbachs allerdings von

Urdenbacher Kämpe

Urdenbach

Garath

Urdenbach, Böke Pomp

einem beeindruckenden Naturschutzgebiet, das im 14. Jahrhundert während eines Hochwassers entstand. Der Wasserlauf des Flusses war so stark, dass sich sein Bett um mehrere hundert Meter nach Westen verlagerte und Urdenbach ausgedehnte Wald- und Weidenflächen freigab. Seltene Gräser, Kopfweiden und Obstbäume machen diese Landschaft, die der Volksmund Urdenbacher Kämpe taufte, zu einem ökologischen Vorzeigeareal, dessen Pflege von der ansässigen Landwirtschaft übernommen wird. Als einziges Gebiet Düsseldorfs wird die Kämpe bei Rheinhochständen immer noch regelmäßig überschwemmt.
Die Einwohnerstruktur Urdenbachs ist unterschiedlich, teilweise finden sich auch öffentlich geförderte Wohneinheiten. Insgesamt ist der Stadtteil, der im Süden an Monheim grenzt und mit der altertümlichen Feste Zons (Stadt Dormagen) auf der westlichen Seite des Rheins durch eine Fähranlage verbunden ist, aber ein gefragtes Pflaster. Viele Pendler nutzen die Nähe zu Köln, die Mieten liegen dadurch über dem Düsseldorfer Schnitt.

Tradition-conscious Urdenbach is a little gem in Düsseldorf's south. The dreamy, half-timbered village, which borders Benrath in the north, has not lost any of its rural and tranquil atmosphere despite lots of new developments in the second half of the 20th century. Bearing witness to that are the fully preserved manor and farm houses, cobbled streets, old fire engine house, a Protestant village church dating from 1693 and the Catholic Sacred Heart Church from the late 19th century as well as the village landmark – the Böke Pomp, a green water pump from 1874. Most of Urdenbach is dominated by an impressive nature reserve, which was formed during a flood in the 14th century. The river flow was so strong that it changed course by several hundred meters to the west, leaving Urdenbach with an extensive area of woods and pasture land. Rare types of grass, pollarded willows and fruit trees make this area an organic showcase that is managed by local farmers. Locals name it the Urdenbacher Kämpe (Urdenbach nurseries). It's the only part of Düsseldorf that is still regularly flooded when the Rhine bursts its banks.
Urdenbach has a varied population. It has social housing in some parts, but it is still a highly desirable place to live, bordering on Monheim in the south and with a ferry connection to the ancient Zons fortress on the west side of the Rhine in Dormagen in the south. Many commuters live here because of its proximity to Cologne and rents are above average for Düsseldorf.

Garath[11], Hellerhof[12]

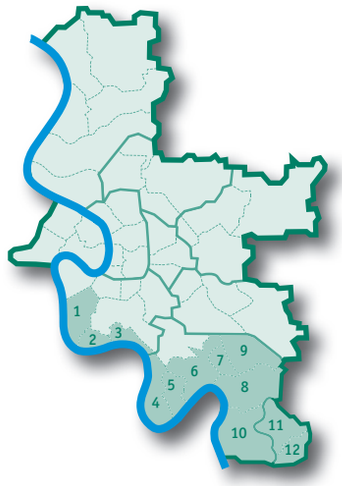
Garath hat gemeinsam mit Eller den wahrscheinlich schlechtesten Ruf innerhalb Düsseldorfs. Die Optik des Stadtteils ist bestimmt von klobigen Sozialbauten und monströsen Waschbetonarealen. Der Grund dafür ist eine städteplanerische Maßnahme der 60er Jahre, mit der man dem starken Bevölkerungszuwachs in den Großstädten Herr werden wollte. So entstand auf dem Gebiet einer lose zusammenhängenden Dorfgemeinschaft, in deren Zentrum ein noch relativ junges Schloss (1913) stand, eine am Reißbrett entworfene Wohnsiedlung, die dem Geschmack der Zeit und den Regeln der Funktionalität entsprechend in kargem Betongrau errichtet wurde. Zeitweise lebten auf dem eher kleinen Gebiet Garaths bis zu 30 000 Menschen. Mittlerweile sind es rund 19 000, womit der Stadtteil aber immer noch einer der bevölkerungsreicheren ist. Das Gemeinschaftsgefüge ist hier stark ausgeprägt. Die bauliche Tristesse beispielsweise erhoben die Einwohner systematisch zur Kunstform, die einige zwar unnahbare, aber durchaus sehenswerte Gebäude hervorgebracht hat. Vor allem die wie unförmige Bauklötze ineinandergreifenden Elemente der Matthäuskirche von Gottfried Böhm haben einen eigenen, wenn auch herben Charme. Auch das Heizwerk wird heute durch gezielte Lichteffekte zumindest nachts zu einem Hingucker. Der beste Beleg für das stark ausgeprägte Wir-Gefühl des Stadtteils ist allerdings die 1975 eröffnete Freizeitstätte Garath, ein Gemeindezentrum, das neben einem Café und einem Ableger der Stadtbücherei auch eine Veranstaltungsbühne ihr Eigen nennt, auf der regelmäßig prominent besetzte Kleinkunstshows und Konzertabende stattfinden. Das zwar schlichte, aber wegen seiner weitläufigen Dimensionen fast monumentale Außengelände der Freizeitstätte wartet ebenfalls mit eigenwilligen Kunstobjekten wie den beiden hohen Stahlplastiken „Sonnenrad“ und „Countdown“ auf.
Als Gegenentwurf zur Trabantenstadtatmosphäre Garaths wurde die Wohnbebauung im südlich angrenzenden Hellerhof entwickelt. Vornehmlich hochwertig gestaltete Ein- und Zweifamilienhäuser entstanden hier seit Beginn der 80er Jahre, um auch wohlhabendere Schichten im Düsseldorfer Süden anzusiedeln. Das Konzept ging auf. Hellerhof ist heute der Stadtteil mit der jüngsten Bevölkerung, die vor allem den hohen Freizeitwert durch die unmittelbare Nähe zur Urdenbacher Kämpe genießt. Der gehobene Lebensstandard, der hier gepflegt wird, ist allerdings den wenigsten Düsseldorfern bewusst, da Hellerhof stets in einem Atemzug mit dem verpönten Garath genannt wird.

tipp

Garath

Freizeitstätte Garath
Gemeindezentrum in Garath mit Bibliothek, Café und Veranstaltungsbühne. Regelmäßige Kino-, Kleinkunst- und Konzertabende mit prominenter Besetzung_*Community center in Garath with a library, café and stage. Regular cinema, fringe theater and concerts.* ›› Fritz-Erler-Str. 21, Tel. 8 99 75 51, www.foerderkreis-freizeitstaette-garath.de

Garath has probably the worst reputation of all Düsseldorf districts, along with Eller. The area's appearance is dominated by huge chunks of social housing and monstrously ugly washed-out concrete areas. These are the results of measures by town planners during the 1960s to ease population pressure in nearby big cities. Thus, a loosely connected rural community with a relatively new manor house (dating from 1913) was filled with housing developments of dull concrete buildings created on a drawing board and built according to the functional design in vogue at the time. Once up to 30,000 people lived in the quite small Garath district, but now there are about 19,000 residents, still making the neighborhood one of the city's most densely populated areas. It has a very distinctive microculture. For example, residents transform the drabness of the local structures with art,



which has created buildings that are still impersonal but well worth looking at. The bulky brick-built St. Matthäus Church with its interconnected architectural features designed by contemporary German architect Gottfried Böhm has a singular, albeit harsh, charm. The district heating station is also an eye catcher, at least at night when it is illuminated by well-directed lighting effects. The best example of the district's expression of identity is Garath leisure center, a community building that opened in 1975 with a café, branch library and a stage that's a regular venue for fringe events and concerts starring well-known performers. Outside the center is a simply designed outdoor area that's almost monumental because of its expansive size, which has idiosyncratic works of art such as two objects made from steel and plastic called the Sonnenrad and Countdown.
The residential areas of Hellerhof to the south were developed as a counterpoint to the concrete jungle of Garath. In particular, high-quality detached and semi-detached family homes were built here in the early 1980s to provide housing for better off residents in south Düsseldorf. The concept was a success. Today Hellerhof is the district with the city's youngest population, who especially enjoy the area's high recreational amenity due to its close proximity to the Urdenbacher Kämpe nature reserve. However, not many Düsseldorf people know about the high quality of life here because Hellerhof is always talked about in the same breath as the frowned-upon Garath.

Einkaufen_shopping

Preisfragen

_how much?

Shopping-Paradiese_
shopping paradises

Wenn die Modemesse CPD Signatures zweimal jährlich ihre Pforten öffnet, versammelt sich die internationale Modeszene am Rhein und gewährt kreative Ausblicke auf die kommende Saison. Aus modischer Sicht ist die Rheinmetropole also stets eine Nasenlänge voraus und durch die Kaiserswerther Straße verlängert sich dieser alljährliche Catwalk noch, denn hier tummeln sich viele Showrooms bekannter Modelabels. Neben den international bekannten Marken prägen natürlich auch zahlreiche Düsseldorfer Designer das innovative Treiben. Kein Wunder, da der Nachwuchs sein Handwerk teilweise auch in Düsseldorfs Modeschulen erworben hat. Die Mischung macht's und die Luxus-Labels, die zum Großteil auf dem legendären Prachtboulevard Königsallee, auch kurz „Kö" genannt, zu finden sind, werden modisch ergänzt durch viele individuelle Boutiquen. Selbst aus dem Umland strömen regelmäßig zahlreiche Gäste zum Shoppen und Flanieren in die Landeshauptstadt. Vor allem in der Vorweihnachtszeit ist Düsseldorf auch bei den niederländischen Nachbarn sehr beliebt. So zählt etwa die gerade auf Hochglanz polierte und umgebaute Kö-Galerie zu den ersten Einkaufs- und Bürozentren der Stadt. Nur einen Steinwurf entfernt befindet sich das Sevens, eine 2011 ebenfalls rundum modernisierte Shopping-Mall. Daneben gibt es die Schadow Arkaden und die Düsseldorf Arcaden in Unterbilk. Aber auch die übrigen Stadtteile sollten auf keinen Fall vernachlässigt werden. Oft verstecken sich hier ausgefallene und individuelle Einkaufsmöglichkeiten wie Jolie Folie in Flingern oder die zwei charmanten Lädchen von Fräulein Kleidsam.

Und genauso wie der modische Sektor so gut wie alles bietet, was das Shopping-Herz begehrt, kann sich auch das Angebot für das perfekte Design der eigenen vier Wände und der Büroräume sehen lassen. Für Individualisten bieten sich Geschäfte mit einer Fülle exotischer Möbel wie Fischer's Möbelhaus oder Lothar Heubel an und Design-Fans der 60er und 70er Jahre finden im Vaseline-Laden von Rolf Buck in einer umgebauten Garage wahre Schätze dieser Zeit. Auf kulinarischem Gebiet ist der Tisch ebenfalls reich gedeckt und Düsseldorfer Spezialitäten wie der bekannte Löwensenf und der Killepitsch-Schnaps sind quasi unumgänglich. Außerdem verströmen diverse Wochenmärkte seit jeher eine besondere Atmosphäre. Der Markt am Carlsplatz ist der älteste und bekannteste der Stadt und mit Sicherheit einen Besuch wert. Und so stellt man als Neudüsseldorfer schnell fest, dass auch ein Einkaufsbummel jenseits der Königsallee sehr lohnenswert ist.

When the CPD Signatures fashion fair opens its doors two times a year, the international fashion scene gathers on the Rhine and imparts a creative overview of the styles for the upcoming season. From a fashion standpoint, Düsseldorf is always way ahead and the fair's catwalk extends every year onto Kaiserswerther Straße, which is full of the showrooms of well known fashion labels.

Besides the international labels, lots of Düsseldorf's designers are naturally also a key part of the innovative happenings. It's no wonder because many up and coming designers learn their skills in Düsseldorf's fashion colleges. It's all about combination and the exclusive labels that are mostly found on the legendary Königsallee boulevard, also known as "Kö," are complemented by many individual boutiques. Countless numbers of shoppers stream into the city from the surrounding region to shop and browse. Düsseldorf is an especially popular shopping destination for people from the next-door Netherlands just before Christmas.

The Kö-Galerie, which has just undergone a glossy renovation and remodelling, is among the city's top shopping and office centers. Just a stone's throw away is Sevens, a shopping mall, also extensively modernized in 2011. Nearby is the Schadow arcade and the Düsseldorf Arcade in Unterbilk. Other city districts should also not be overlooked for shopping. Often you'll find unusual and individual shopping possibilities such as Jolie Folie in Flingern or Fräulein Kleidsam's two charming little shops.

Just as the fashion sector offers everything style-conscious shoppers could desire, you can also find the perfect design for your home or office in Düsseldorf. There are shops for individualists filled with exotic furniture, such as Fischer's Möbelhaus or Lothar Heubel. Fans of the 1960s and 1970s can find true treasures from those eras in Rolf Buck's Vaseline shop in a converted garage. Düsseldorf has a rich variety of culinary offerings and it's almost impossible to avoid local specialties such as the famous Löwensenf mustard or Killepitsch liqueur. There are also many weekly markets that have been exuding their special atmosphere for ever. The Carlsplatz market is the oldest and most well known in the city and worth a visit. As a Düsseldorf newcomer, you will soon see that a shopping spree somewhere other than Königsallee is very rewarding.

Carsch-Haus

Strauss Innovation

Galeria Kaufhof, Königsallee

Alles unter einem Dach_

everything under one roof

Kaufhäuser_ department stores

Carsch-Haus Düsseldorf

In einer Shopping-Metropole wie Düsseldorf darf ein luxuriöser Konsumtempel wie das Carsch Haus natürlich nicht fehlen. Und da wundert es einen auch nicht, dass man auf jeder Etage des Traditionskaufhauses ausschließlich auf erstklassige Markenqualität trifft, egal ob man sich durch die Trends der Modewelt inspirieren lässt, den Verführungskünsten der neuesten Duftkreationen in der Parfümerie verfällt oder sich in der Delikatessenabteilung auf Feinschmecker-Tour begibt_*A shopping metropolis such as Düsseldorf naturally must have a luxurious temple to consumerism such as Carsch Haus. Don't be surprised to find on each floor of the long-established department store exclusively high-class labels and brands, whether you're seeking inspiration from fashion trends, a seductive new scent in the perfumery or gourmet food in the delicatessen section.* ›› Stadtmitte, Heinrich-Heine Platz 1, Tel. 0 800/10 00 209, www.carsch-haus.de

Galeria Kaufhof

Traditionsreiches Kaufhaus mit einem breiten Warenangebot. Angefangen bei Kosmetikartikeln, Accessoires, Schreibwaren, Damen-, Herren- und Kinderbekleidung über Elektrogeräte bis hin zu einer großen Bücherauswahl. Im Untergeschoss findet man ein großes Sortiment an Lebensmitteln und Spirituosen_*A department store with a long tradition and a wide selection of goods ranging from cosmetics, accessories, writing materials, women's, men's and children's clothes to electrical appliances and a large choice of books. The basement offers a big selection of groceries and spirits.* ›› ■ Stadtmitte, Berliner Allee 52, Tel. 13 12 89 & Königsallee 1-9, Tel. 13 91-0 ■ Am Wehrhahn 1, Tel. 16 03-0 ■ www.galeria-kaufhof.de

Strauss Innovation

Eine beliebte Adresse für schöne Wohnaccessoires, Genussartikel sowie Damen- und Herrenmode zu fairen Konditionen. Zahlreiche saisonale Angebote verführen zum Kauf_*A popular place for home interior accessories, luxury items as well as women's and men's fashions at reasonable prices. Lots of seasonal offers to tempt customers to part with their money.* ›› Filialen u.a. in/*branch locations include:* ■ Altstadt, Flinger Str. 11, Tel. 130 69 88-0 ■ Stadtmitte, Schadowstr. 48, Tel. 1 75 20 70-01 ■ Pempelfort, Nordstr. 13, Tel. 4 91 96 94-01 ■ www.strauss-innovation.de

Einkaufszentren_ shopping malls

Düsseldorf Arcaden

Das Angebot ist riesig und scheinbar allumfassend. Über 120 Geschäfte bieten ein breit gefächertes Sortiment, darunter auch ein Fachmarkt für Unterhaltungselektronik. Gastronomische Angebote sorgen für das leibliche Wohl und für den täglichen Bedarf stehen ein Frischemarkt und ein Lebensmitteldiscounter zur Verfügung. Das hauseigene Parkhaus garantiert auch an Regentagen ein wettergeschütztes Einkaufsvergnügen_*The selection is gigantic and seemingly all-encompassing. About 120 stores offer a wide variety of goods, including a specialist shop for home entertainment. Gastronomy businesses meet food needs and there's a market with fresh produce and a discount supermarket for daily necessities. The parking garage means that you can enjoy shopping protected from the weather even on rainy days.* ›› Unterbilk, Friedrichstr. 133, Tel. 31 11 06-0, www.duesseldorf-arcaden.de

NEW›› Kö-Galerie

Seit Herbst 2011 präsentiert sich die ohnehin schon elegante Shoppingmall zusätzlich mit vielen zeitgemäßen Verschönerungen und bietet noch mehr Eleganz und Komfort beim Shopping-Bummel. Exklusive Läden aus den Bereichen Mode, Lifestyle und Lebensmittel finden auf insgesamt 20 000 qm Raum, in schicken Restaurants und Cafés kann man eine Stärkung zu sich nehmen_*Since autumn 2011, this shopping mall that was without doubt already elegant has become more attractive with many contemporary embellishments, offering an even more sophisticated and comfortable shopping experience. Within 20,000 sq m, there are upscale fashion, lifestyle and grocery stores, as well as restaurants and cafés for refreshment.* ›› Stadtmitte, Königsallee 60, Tel. 8 67 81-76, www.koegalerie.com

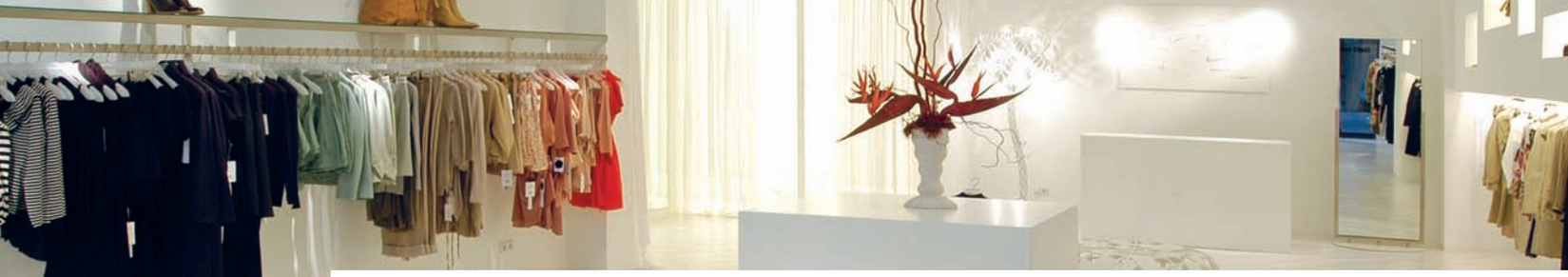
Schadow Arkaden

Mitten in Düsseldorfs Zentrum versammeln sich zahlreiche Geschäfte und Restaurants unter einem Dach. Von Mode für Damen und Herren, Schuh-Stores, Taschen und Schmuck bis zu Parfümerie- und Geschenkartikeln, Inneneinrichtung, Blumen- und Teeläden findet sich hier so gut wie alles. Das Untergeschoss wartet mit kulinarischen Genüssen aus Italien, Indien, Japan und dem Libanon auf. Daneben gibt es auch deutsche Backwaren und Nordsee-Fisch. Zudem finden hier zahlreiche Livestyle-Events und verschiedene Märkte statt_*Many shops and restaurants are gathered here under one roof in the heart of Düsseldorf. With businesses ranging from women's and men's fashions, shoe stores, bags and jewelry to perfumes, gift ideas, interior design, florists and tea shops, you'll find nearly everything. In the basement culinary delights await from Italy, India, Japan and Lebanon. There are also German bakeries and a Nordsee fish restaurant. Also a venue for many lifestyle events and diverse markets.* ›› Stadtmitte, Schadowstr. 11, Tel. 86 49 20, www.schadow-arkaden.com

NEW›› Sevens Home of Saturn

Das Sevens, einer der beliebtesten Konsum-Tempel Düsseldorfs, erhält einen neuen Look und gewinnt nach der Neueröffnung im November 2011 maßgeblich an Attraktivität dazu. Für den Kunden heißt das neben neuen Shops wie zum Beispiel Emporio Armani oder dem frechen, spanischen Modelabel Desigual vor allem ein komfortableres Einkaufsvergnügen durch ein modernes Rolltreppensystem und ein ansprechenderes Design. Siehe auch S. 16, News_*Sevens, one of Düsseldorf's most popular temples of consumerism, has a new look, making it significantly more attractive after its November 2011 reopening. For customers, that means new shops, such as Emporio Armani and the fresh Desigual fashion label from Spain, and, above all, a more comfortable shopping experience, thanks to modern escalators and a more appealing design. See also p. 16, News.* ›› Stadtmitte, Königsallee 56, Tel. 86 32 76-0, www.sevens.de

Kö-Galerie



Fashion Clinic, Damen

Mode, Accessoires & mehr_

fashion, accessories & more

Damen_women

Airfield

Der Airfield-Store auf Düsseldorfs Einkaufsstraße Nr. 1 erstreckt sich über zwei Etagen. Das österreichische Modelabel hat sich der femininen und zugleich sportlichen Linie verschrieben. Neben den Basis-Kollektionen glänzt auch die Kollektion Airfield Young Generation für Kinder_*Airfield's store on Düsseldorf's top shopping street stretches over two floors. The Austrian fashion label focuses on feminine yet sporty lines. As well as the standard range, there is also the Airfield Young Generation line for children.* ›› Stadtmitte, Königsallee 30, Tel. 21 07 56 70, www.airfield.cc

Fashion Clinic

Alles andere als langweilig oder Mainstream – die Mode der Fashion Clinic besticht durch individuellen Style und cooles Understatement. Labels wie Victor & Rolf, Rick Owens oder A.F. Vandevorst findet man ebenso wie Designwear von Kenzo. Alles fein säuberlich und übersichtlich geordnet im ganz in Weiß gehaltenen Store_*The styles from Fashion Clinic are anything but boring or mainstream. They are impressive because of their individual design and cool understatement. You'll find labels such as Victor & Rolf, Rick Owens and A.F. Vandevorst as well as designer wear from Kenzo. Everything is presented in a clean and well arranged way in an all-white store.* ›› Stadtmitte, Grünstr. 5, Tel. 1 65 97 94, www.fashion-clinic.de

Jades

Jades ist (nicht nur) wegen der prominenten Kundschaft auch über die Stadtgrenze hinaus bekannt. So hat beispielsweise Victoria Beckham ihre Denim Kollektion hier präsentiert und zahlreiche Trendlabels wie Marc Jacobs, D & G oder Stella McCartney sind erhältlich. Allein die Gestaltung der Schaufenster ist mehr als nur einen flüchtigen Blick wert_*Jades is known beyond the city not just because of its celebrity customers. Victoria Beckham presented her Denim range here and many trendy labels such as Marc Jacobs, D & G and Stella McCartney can be bought here. The arrangement of the shop window on its own is worth more than just a quick look.* ›› Stadtmitte, Heinrich-Heine-Allee 53 & Breite Str. 1, Tel. 8 69 39 69, www.jades-fashion.com

Jolie Folie

Wie der Name bereits verrät, kann Frau hier schöne und verrückte Mode finden. Das Lädchen der gebürtigen Pariserin erinnert an trendige Designer-Boutiquen aus den Szenevierteln der französischen Hauptstadt – charmant und innovativ. Auch „Taschenträume" werden hier wahr_*As the name suggests, women can find pretty and offbeat fashions here. The small shop with a Paris-born owner is reminiscent of a trendy designer boutique in a fashionable part of the French capital – charming and innovative. You can also find your dream handbag here.* ›› Flingern-Nord, Ackerstr. 142, Tel. 66 96 72 14, www.joliefolie.de

Peter Krell

Peter Krells Kreationen zeichnen sich durch Zeitlosigkeit aus und unterliegen nicht den Zwängen von Trends. In seinem Düsseldorfer Atelier fertigt er auch individuelle Modelle an. Für den großen Auftritt bietet sein Sortiment traumhafte Abendkleider und für den Tag der Tage wunderschöne Brautmode_*Peter Krell's creations stand out by their timelessness. They don't pander to the pressure of the latest trends. He also makes one-off designs in his Düsseldorf studio. For that big occasion, you'll find a fabulous evening dress and for that special day, a beautiful wedding gown.* ›› Pempelfort, Pempelforter Str. 44, Tel. 4 98 46 02, www.peterkrell.net

Peter O. Mahler

Avantgardistische Mode für die selbstbewusste Frau von heute. Der Designer liebt ausgefallene Schnitte und arbeitet mit qualitativ hochwertigen Materialien. Elegante Lässigkeit paart sich mit sportlichen Aspekten. Jede Kollektion zeichnet sich durch Individualität aus_*Avant-garde fashion for today's self-assured woman. The designer loves unusual patterns and uses high quality materials. Elegant nonchalance is coupled with sporty facets. Each collection is distinguished by its uniqueness.* ›› Carlstadt, Bastionstr. 33, Tel. 86 72 20, www.peteromahler.com

Prego

Unvergleichlicher italienischer Look. Die Marke steht für qualitativ hochwertige Mode zu relativ erschwinglichen Preisen. Alle Teile lassen sich untereinander problemlos kombinieren und das Angebot reicht von Freizeitbekleidung über Outfits für den Abend bis hin zum Business-Look. Passend dazu gibt es eine Fülle an Accessoires und Schuhe für jeden Anlass_*Incomparable Italian look. The label stands for high quality fashion at relatively affordable prices. All the items can be combined with each other without problem. The range stretches from leisure clothing to evening outfits to business wear. There's also an abundance of compatible accessories and shoes for every occasion.* ›› Carlstadt, Grabenstr. 5, Tel. 3 23 78 08, www.prego.de

Sarah Pacini

Das elegante Geschäft direkt an der Königsallee trägt eine ganz eigene Handschrift. Die Modelle der italienischen Designerin zeichnen sich durch schlichte Raffinesse aus und entfalten ihre volle Schönheit beim Tragen_*This elegant store right on Königsallee has its own signature. The creations of the female Italian designer are notable because of their simple sophistication and reveal their beauty as soon as they are worn.* ›› Stadtmitte, Königsallee 21-23, Tel. 21 07 49 93, www.sarahpacini.com

St. Emile Store

Der elegante Flagshipstore beherbergt die puristisch anmutenden Kollektionen des deutschen Labels. Nicht nur Businessfrauen schätzen den Stil von St. Emile, sondern auch Anhängerinnen des Casual-Looks. Individualität für selbstbewusste Frauen, die wissen, was sie wollen_*This elegant flagship store houses a puristic-looking range of German labels. Not only business women appreciate St. Emile's styles, fans of the casual look are also followers. Individuality for self-assured women who know what they want.* ›› Stadtmitte, Grabenstr. 17, Tel. 21 07 20 71, www.st-emile.de

NEW ›› Unterbäumer

Die neue Adresse für individuelles Design: Neben Wohnaccessoires verkauft Inhaberin Bärbel Walger auch eine bunte Mischung aus Damenbekleidung, Tüchern und Taschen, Tunikas, Röcken und Blusen, dazu Schuhe und Gürtel, z.B. von Bloomingville, house doctor, brasi&brasi, LotteVoss oder Cowboy's belt. Tipp: Die Taschen des hauseigenen Labels Frau Unterbäumer® verleihen jedem Look einen Hauch von Bohème_*A new location for individual design. Besides interior accessories, owner Bärbel Walger also sells a colorful mixture of women's clothes, textiles, bag, tunics, skirts and blouses, as well as shoes and belts, for example from Bloomingville, house doctor, brasi&brasi, LotteVoss and Cowboy's belt. Tip: The bags from the inhouse Frau Unterbäumer® label lend a Bohemian touch to any style.* ›› Unterbilk, Bilker Allee 79, Tel. 38 54 60 78, www.unterbaeumer.net

Ursbob

Hinter diesem ungewöhnlichen Namen verbirgt sich Designerin Ulla Meiners. Ihre Markenzeichen sind frische Farben und schmale Silhouetten mit auffälligen Details. Qualitativ hochwertige Stoffe und eine präzise Verarbeitung sind selbstverständlich_*Designer Ulla Meiners is behind this unusual name. Her trademarks are fresh colors and slender silhouettes with eye-catching details. The designs are of course made from high quality materials and precise workmanship.* ›› Flingern-Nord, Hermannstr. 33, Tel. 699 96 96, www.ursbob.de

Uta Raasch Atelier

Die Designerin kreiert seit 30 Jahren unverwechselbare Mode für die feminine und selbstbewusste Frau. Dabei legt sie großen Wert auf Individualität und ausgesuchte Materialien_*This designer has created distinctive fashions for feminine and self-assured women for 30 years with a big emphasis on individuality and specially selected materials.* ›› Friedrichstadt, Remscheiderstr. 11a, Tel. 6 95 27 50, www.utaraasch.com

Herren_men

Anson's

Über drei Etagen erstrecken sich modische Angebote der mittleren bis gehobenen Preisklasse. Vom legeren Freizeitlook bis zum gediegenen Anzug ist für die männliche Kundschaft alles zu bekommen, auch ein freundlicher Service_*Fashionwear from the mid to upper price ranges stretching over three floors. Men will find all they need from the casual look to a dapper suit, along with friendly service.* ›› Stadtmitte, Schadowstr. 11 (Schadow Arkaden), Tel. 8 77 90, www.ansons.de

Cove & Co.

Der modebewusste Mann lässt sich hier seinen Anzug im wahrsten Sinne des Wortes auf den Leib schneidern. Die Stoffe, Knöpfe und sämtliche Details können selbst bestimmt werden. Neben Maßkonfektion und Maßanzügen bereichern rahmengenähte Schuhe das Angebot_*Fashion-conscious men can have their suits made to measure here in the true sense of the word. Customers can themselves choose the material, buttons and many other details. As well as*

Ursbob, Damen

Unterbäumer, Damen

St. Emile Store, Damen

tailor-made and bespoke suits, there is a rich choice of welt-sewn shoes. ›› Carlstadt, Bastionstr. 12, Tel. 13651 58, www.cove.de

Herbert Stock

Der Herrenausstatter setzt auf hochwertige Marken und einen zeitlos klassischen und modernen Stil. Neben Anzügen und Sakkos werden Maßkonfektionen, Sportswear, Lederwaren und Accessoires angeboten_*This gentlemen's outfitter focuses on high-quality labels and a classic, timeless and modern style. As well as suits and sports jackets, the store offers made to measure, sports and leather clothes, and accessories.* ›› Stadtmitte, Königsallee 82, Tel. 8 64 61-0, www.herbert-stock.de

Pal Zileri

Das italienische Label für exklusive Herrenmode. Die Kollektionen bestechen durch hervorragende Stoffe und italienische Raffinesse. Hemden, Hosen und Sakkos gibt es in klassischen oder sportlichen Ausführungen. Kleidung nach Maß wird ebenfalls angeboten, außerdem passende Accessoires_*An Italian label for exclusive men's fashion. The range impresses through its mix of superlative materials and Italian sophistication. There are shirts, trousers and sports jackets with classic or sporty styling. Made to measure wear is also offered, along with matching accessories.* ›› Stadtmitte, Schadowstr. 11 (Schadow Arkaden), Tel. 8 69 38 99, www.palzileri.com

Schäffner

Herrenausstatter mit über 100-jähriger Erfahrung. Angefangen von Manschettenknöpfen, Einstecktüchern, Schuhen und Strümpfen über Anzüge, Sakkos und Blazer bis hin zu Hemden und Hosen ist hier die ganze Bandbreite der Männermode zu bekommen_*Gentlemen's outfitter with more than 100 years of experience. You'll find the whole range of men's fashions here from cuff-links, dress handkerchiefs, shoes and socks to suits, sports jackets and blazers.* ›› Stadtmitte, Steinstr. 16-18, Tel. 32 56 44, www.schaeffner-der-herrenausstatter.de

NEW›› Strellson

Alles, was trendbewusste Männer brauchen, bietet der neue Flagshipstore des Schweizer Modelabels gleich in Hülle und Fülle: Auf 460 qm reiht sich lässige Sportswear an Business-Outfits, Schuhe und Accessoires wie coole Sonnenbrillen, Gürtel, Krawatten und Düfte_*Everything that style-conscious men need is offered in abundance in this Swiss fashion label's new flagship store. Lined over 460 sq m are rows of casual sportswear, business wear, shoes and accessories such as cool sun glasses, belts, neckties and scents.* ›› Stadtmitte, Breidenbacher Hof, Königsallee 11, www.strellson.com

Damen & Herren_ men & women

Apropos

Hinter den Türen von Apropos verbirgt sich ein wahres Paradies für alle Fashion- und Lifestyle-orientierten Düsseldorfer. Top-Modelabels wie Tom Ford, Christian Louboutin oder Pretty Ballerinas geben hier den Ton an und überzeugen durch Luxus und Exklusivität. Und weil man von schönen Dingen nie genug haben kann, findet man hier neben Mode, Schuhen und Accessoires auch Bücher, Musik, Kosmetik und Kunst_*Hidden behind the doors of Apropos is a true paradise for all fashion and lifestyle oriented Düsseldorf residents. The tone is set by top fashion labels such Tom Ford, Christian Louboutin and Pretty Ballerinas and they all have a winning luxury and exclusivity. And because you can never have enough of a good thing, besides fashion, shoes and accessories, the store also sells books, music, cosmetics and art.* ›› Stadtmitte, Benrather Str. 15, Tel. 86 39 38 30, www.apropos-store.de

NEW›› Cinque Flagshipstore

Unverkennbar italienischer Style mit einer Mischung aus Leidenschaft und Lässigkeit zeichnet die Mode von Cinque aus. Erstmals in der Modecity Düsseldorf mit einem Flagshipstore vertreten, präsentiert sich hier die ganze Welt des Fashionlabels in großzügigen Räumlichkeiten, die die perfekte Präsentationsfläche für all die hübschen Kleider, Shirts, Röcke, Hosen, Jacken, Accessoires & Schuhe bieten. Die Kollektionen von Cinque, die niemals überladen wirken, haben für jede Gelegenheit ein geschmackvoll aufeinander abgestimmtes Outfit für Sie & Ihn parat_*Cinque's fashion stands out through its combination of unmistakable Italian style and casualness. For the first time, it now has a flagship in Düsseldorf, Germany's fashion capital. On display is a whole world of fashion labels in spacious surroundings that are the perfect setting for all the pretty clothes, shirts, dresses, trousers, jackets, accessories and shoes. Cinque's collections are never over-the-top and they have, ready and waiting, tastefully matched outfits for men and women for every occasion.* ›› Carlstadt, Benrather Str. 12, Tel. 13 06 59 70, www.cinque.de

Filippa K.

Das skandinavische Label besticht durch hochwertige Materialien gepaart mit schlichter Eleganz und lässigem Schick, harmonierende Farbgebung verleiht das gewisse Etwas. Für den richtigen Auftritt gibt es Damen- und Herrenschuhe sowie Taschen. Der modebewusste Mann findet zusätzlich Unterwäsche und Accessoires_*This Scandinavian label impresses with its high quality materials coupled with simple elegance and casual chic. Harmonious coloring adds that extra special touch. Women's and men's shoes also help to create the right look. Fashion-conscious men will also find underwear and accessories.* ›› Stadtmitte, Breite Str. 7, Tel. 52 09 95 80, www.filippa-k.com

Jimmy + Jo

Hier trifft man auf eine feine Auswahl stylischer Outfits. Auf den Kleiderbügeln reihen sich Jeans, Lederjacken, Shirts, Hemden, Kleider und Beachwear aneinander und die obligatorischen Flip Flops fehlen auch nicht. Taschen und weitere Accessoires sind natürlich mit von der Partie. Marken wie Chevignon oder Ipanema Gisele Bündchen setzen Maßstäbe_*You'll find a nice choice of stylish outfits here. On the clothes hangers there are rows of jeans, leather jackets, T-shirts, shirts, dresses and beachwear including the obligatory flip-flops. Bags and more accessories naturally are also on sale. Labels such as Chevignon or Ipanema Gisele Bündchen set the benchmark.* ›› Pempelfort, Cordobastr. 15, Tel. 16 45 62 46, www.jimmyandjo.de

Schinke Couture

Auf über 150 Quadratmetern wird exklusive Mode nach Maß gefertigt. Aus unzähligen Stoffarten und Mustern kann sich die Kundin ihr Traumkleid zusammenstellen. In einem Beratungsraum geht man auf die individuellen Wünsche und Bedürfnisse der Kundin ein, gleich ob es sich um Mode für den Tag, Brautcouture oder um Abendroben handelt. Auch die Herren kommen nicht zu kurz, sie können sich ihren Wunschanzug auf den Leib schneidern lassen_*Exclusive fashion is made to measure in a 150 sq m workshop. Women can have their dream dress made up from a choice of countless kinds of materials and patterns. In the consultation room customers can get advice on their individual wishes and requirements, whether it's a fashionable item for everyday use, a wedding outfit or evening wear. Men can also order a custom-made suit.* ›› Golzheim, Kaiserswerther-str. 137 (1. Etage), Tel. 3 98 39 92, www.atelierschinke.de

Tiger of Sweden

Die gesamte Kollektion des schwedischen Labels setzt sich aus den Bereichen Tiger Women, Tiger Men und aus der jüngeren Tiger Jeans Kollektion sowie einer Accessoires-Linie zusammen. Die ehemalige Marke für Herrenanzüge hat den Sprung zu einer eleganten Modelinie mit neutraler Farbgebung geschickt vollzogen_*This Swedish label's collection comprises Tiger Women, Tiger Men and the more recent Tiger Jeans as well as a line of accessories. A former producer only of men's suits, the label has adeptly become a brand for elegant fashions with neutral colors.* ›› Stadtmitte, Breite Str. 3-5, Tel. 71 06 70 67, www.tigerofsweden.com

Zenger Couture

Beratung wird bei Zenger Couture groß geschrieben. Das Team steht bei Stilfragen, modischen Trends und Farbkompositionen hilfreich mit Rat und Tat zur Seite. Wer das Besondere liebt, kann sich sein Wunschkleidungsstück individuell schneidern lassen. Auch für den schönsten Tag im Leben ist gesorgt – für Braut und Bräutigam ist modisch gesehen alles drin_*Good advice is a big thing with Zenger Couture. The staff are ready to help in word and deed with regard to questions of fashion. If you'd like something extra-special, you can have your desired clothing individually tailored. There's also something for that special day for bride and bridegroom.* ›› Oberkassel, Belsenstr. 15, Tel. 9 54 28 77, www.zenger-weis.de

Junge Mode_ young fashion

American Apparel

Mode ohne schlechtes Gewissen: Die Baumwollprodukte werden alle in den USA produziert, Mitarbeiter erhalten das Doppelte des üblichen Mindestlohns, unifarbene Shirts, Röcke, Bikinis ohne sichtbares Firmenlogo_*Fashion with a clear conscience. These cotton products are all manufactured*

Jolie Folie, Damen

Peter O. Mahler, Damen

in the USA. Workers earn double the usual minimum wage. Single tone shirts, skirts, bikinis, with no visible logos. ›› Stadtmitte, Königsallee 90, Tel. 86 32 47 78, www.americanapparel.net

Bittersüß

Nomen est Omen im Shop von Franziska Bolte, dementsprechend tummeln sich hier viele extravagante Teile mit romantisch-verspielten Details wie Ziernähten und jugendlichem Design, aber auch freche Oberteile und Jacken für die Herren. Alle Kleidungsstücke sind Unikate und werden mit viel Herz und Gefühl selbst genäht_*The name (bitter-sweet) hints at what's in store at Franziska Bolte's shop. Arrayed here are lots of extravagant items with playfully romantic details such as flowery seams and youthful designs, as well as brash tops and jackets for men. All the items are unique and are sewn inhouse with loving care.* ›› Pempelfort, Nordstr. 71, Tel. 16 45 86 90, www.bittersuess.net

Diesel Store

Jeans forever! Der Düsseldorfer Diesel-Store zählt zu Deutschlands ersten Premium Stores und bietet auf einer Verkaufsfläche von 340 Quadratmetern im Retro-Stil die ganze Bandbreite des beliebten Diesel-Sortiments_*Jeans forever! Düsseldorf's Diesel branch is one of Germany's top premium clothing stores and offers the whole range of Diesel's popular collection over a retro-styled floor space covering 340 sq m.* ›› Carlstadt, Kasernenstr. 1, Tel. 8 62 29 66, www.diesel.com

G-Star Raw Store

Lässige Denim-Wear für Sie und Ihn in Hülle und Fülle. Neben den Jeans-Klassikern in verschiedenen Waschungen gibt es dazu passende Mäntel, Trenchcoats, Jacken, Blazer, Strick und Sweats. Begleitend findet man eine große Auswahl an Accessoires. Der Shop im Terminal B zählt zu den ersten Flughafen-Stores weltweit und verfügt über eine 160 Quadratmeter große Verkaufsfläche_*Casual denim fashions for women and men in abundance. Besides classic jeans in various washes, there are also matching coats, trench coats, jackets, blazers, knitwear and sweatshirts. To accompany there's a large choice of accessories. The Terminal B branch was one of the world's first airport stores and has a sales area of 160 sq m.* ›› ■ Stadtmitte, Kasernenstr. 10, Tel. 20 05 92 21 ■ Lohausen, Flughafenstr. 120, Terminal B, Tel. 41 55 96 81 ■ www.g-star.com

NEW›› Kauf dich glücklich

Manchmal geht es so einfach mit dem Glücklichsein... z.B. beim Einkaufen in diesem sympathischen Shop, der nun auch in Düsseldorf zu finden ist. Zwar gibt es hier nicht wie gewohnt Waffeln & Eis, dafür kann man sich aber an schicken Kleidern, Shirts, Röcken oder Taschen sattsehen und sie natürlich auch kaufen_*Sometimes it's so easy to be happy... such as when shopping in this nice store, which now has a branch in Düsseldorf. To be sure, it doesn't have the usual waffles and ice cream, but instead you can feast your eyes on chic dresses, shirts, skirts and bags – and, of course, buy them.* ›› Karlstadt, Carlsplatz 4, Tel. 86 93 02 91, www.kaufdichgluecklich.de

Kleidsam

Fräulein Kleidsam ist keine Reise zu weit, um die aktuellsten und angesagtesten Trends nach Düsseldorf zu holen. Was in den Hauptstädten dieser Welt bereits in den Shops hängt, gibt es dann auch in den zwei charmanten Lädchen in Düsseldorf zu kaufen. Und das auch noch zu erschwinglichen Preisen – so haben wir es gerne_*For Miss Kleidsam, any journey to bring back to Düsseldorf the latest and most popular fashions is never too far. You'll find everything that can be bought in shops in global capitals in her two charming shops in Düsseldorf – and at affordable prices. We like that.* ›› ■ Unterbilk, Neusser Str. 123, Tel. 3 03 38 60 ■ Flingern-Nord, Ackerstr. 145, Tel. 61 08 99 56 ■ www.kleidsam-im-netz.de

NEW›› Pretty Lush

Der zu später Stunde als Pretty Vacant Club bekannte Store verwandelt sich tagsüber in eine wahre Fundgrube für junge, flippige Brands und Streetwear. Zu haben sind meist ausgefallene Marken wie Dr. Denim Jeansmaker oder Just female_*In the evening, this place is known as the Pretty Vacant Club. During the day it's transformed into a true treasure trove with youthful, unconventional brands and street wear. On sale are mostly unusual marques such as Dr. Denim Jeansmaker and Just female.* ›› Altstadt, Mertensgasse 8, Tel. 0 177/5 21 84 39, www.prettylush.net

Sixty-Energie Store

Miss Sixty und Energie sind sozusagen Geschwister, da sie derselben Unternehmensgruppe angehören. Der im Retro-Stil eingerichtete Altstadt-Shop vereint beide Labels und präsentiert die aktuelle Mode samt Taschen, Schuhen und Schmuck_*Miss Sixty and Miss Energie are, so-to-speak, sisters. They're part of the same company. The boutique in the old town, which is laid out in retro style, offers both labels and the latest fashions including bags, shoes and jewelry.* ›› Altstadt, Mittelstr. 3, Tel. 21 07 44 37, www.misssixty.com

Vibes

Der Sportschuh-Sektor des Vibes bietet die ganze Bandbreite von adidas über Nike und Asics bis hin zu Converse. Deutsche Streetwear-Labels wie Wemoto aus Hessen oder Cleptomanicx aus Hamburg trumpfen mit witzig bedruckten T-Shirts auf, daneben gibt es Sweater und Jacken. Modisch über den großen Teich geschaut wird hier mit Kollektionen von The Hundreds und Highlights der südkalifornischen Kultfirma FUCT_*Vibe's line of sports shoes covers the whole range from adidas to Nike, Asics and Converse. German street-wear brands such as Wemoto from Hesse and Cleptomanicx from Hamburg come up trumps with T-shirts imprinted with witty designs, alongside sweaters and jackets. Fashion from the other side of the Atlantic also puts in an appearance with collections from The Hundreds and Highlights from the cult southern Californian label FUCT.* ›› Carlstadt, Mittelstr. 16, Tel. 3 23 05 32, www.vibes-store.de

Kosmetik & Beauty

Beauty Affair

In diesem kleinen Lädchen befindet sich eine exklusive Palette der Schönheitspflege und der kostbaren Düfte aus der ganzen Welt. Besondere Parfums und duftende Raritäten stehen hübsch in Reih und Glied in den Regalen_*You'll find an exclusive variety of beauty care products and precious fragrances from all over the world in this small store. Special perfumes and rare fragrances are lined up prettily on the shelves.* ›› Stadtmitte, Königsallee 30 (Kö-Center), Tel. 8 54 92 11, www.beauty-affair.net

L'Occitane

Einen Kurzurlaub in der Provence versprechen die qualitativ hochwertigen und auch optisch ansprechenden Kosmetikprodukte und Raumdüfte der französischen Marke L'Occitane. In der Düsseldorfer Filiale kann man die Sinne auf die Reise schicken und sich von köstlichen Bade-Essenzen, Lavendel-Duftkerzen oder edlen Parfums verführen lassen_*The high-quality and visually appealing cosmetics products and ambience scents from the French L'Occitane brand are like a short trip to Provence. In the Düsseldorf branch, your senses can go on a voyage as you let yourself be seduced by wonderful bath essences, lavender-scented candles or high-class perfumes.* ›› Altstadt, Flingerstr. 14, Tel. 1 36 57 53, www.loccitane.at

Parfümerie Förster

Die traditionsreiche Parfümerie wurde 1966 gegründet und ist seit dem ersten Tag ein familiengeführtes Unternehmen. Herr Förster offenbart jedem Kunden die Welt der Düfte und Essenzen_*This well-established perfume shop opened in 1966 and has been family run since its first day. Herr*

Cove & Co., Herren

Sahling Düfte, Kosmetik & Beauty

Förster lays open the world of fragrances and essences to every customer. ›› Stadtmitte, Oststr. 162, Tel. 36 51 76, http://www.parfuemerie-foerster.de

Sahling Düfte

Tradition und Zeitgeist gehen hier Hand in Hand, was sich bereits in der Einrichtung widerspiegelt. Der Name steht für exklusive Damen- und Herrendüfte, Pflegeserien, Make-up-Variationen, hochwertige Duftkerzen und Raumdüfte_*Here the traditional and the contemporary go hand in hand, which is evident in the way the store is laid out. The name is associated with exclusive men's and women's fragrances, beauty care products, varieties of make-up, high-quality scented candles and room fragrances.* ›› Stadtmitte, Trinkausgalerie, Königsallee 21-23, Tel. 56 67 87 88, www.sahling-duefte.com

Brillen_glasses

Alain Mikli Boutique

Trendiger Durchblick seit über 25 Jahren. Alain Miklis innovative und teilweise extravagante Brillen setzen modische Akzente und sind auch in Paris, Tokio und New York erhältlich. Zusätzlich bietet der Düsseldorfer Shop eine Reihe von Accessoires an_*Trendy looks for more than 25 years. Alain Miklis' innovative and sometimes extravagant glasses are focused on fashion and can be bought in Paris, Tokyo and New York. The Düsseldorf store also offers lots of accessories.* ›› Stadtmitte, Königsallee 21, Tel. 8 68 16 86, www.mikli.com

Brillen Striewe

Neben Designer-, Horn- und Sonnenbrillen, speziellen Brillen für Kinder und Kontaktlinsen werden auf Wunsch auch individuelle Brillenfassungen angefertigt. Alle gängigen und angesagten Modelle stehen hier zur Auswahl_*Besides selling designer, horn-rimmed and sun glasses as well as special glasses for children and contact lenses, this opticians will also make spectacles to individual customers' wishes. You'll find a selection of all the popular and trendy frames here.* ›› Carlstadt, Bastionstr. 29, Tel. 880 04 05, www.brillen-striewe.de

Eye Catcher

Brillen für jede Lebenslage – Sonnen-, Sport- und Lesebrillen namhafter Designer füllen die Regale. Modelle von Alexander McQueen, Calvin Klein, Dolce & Gabbana, Stella Mc Cartney und Versace bis hin zu Yves Saint Laurent sind im wahrsten Sinne des Wortes Eye Catcher_*Glasses for every occasion, sun, sport and reading spectacles from famous designers fill the shelves. Frames from Alexander McQueen, Calvin Klein, Dolce & Gabbana, Stella McCartney, Versace through to Yves Saint Laurent are eye catchers in the truest sense of the word.* ›› ■ Stadtmitte, Königsallee 56, Tel. 8 68 17 81 ■ Lohausen, Flughafenstr. 120, Terminal B, Tel. 4 29 92 72 ■ www.eyecatcher.de

Optik Kontor

Ein Team von ausgebildeten Fachkräften aus den Bereichen Augenheilkunde und Augenoptik steht in allen Fragen rund um Kontaktlinsen, Brillen, Lupen und Lesegeräte beratend zur Seite. Das Angebot der Sofort-Brille ist einmalig in Deutschland: Nach nur zwanzig Minuten kann die fertige Brille mitgenommen werden_*A team of qualified experts from the fields of ophthalmology and ophthalmic optics are ready to advise on questions concerning contact lenses, glasses, magnifiers and reading devices. The store's offer of glasses while you wait is unique in Germany. You can take home your new glasses after just 20 minutes.* ›› Friedrichstadt, Friedrichstr. 140, Tel. 6 91 38 30, www.dok.de

Schmuck & Accessoires_jewelry & accessories

Accessorize

Die bunte Welt der Accessoires mit ausgefallenen Taschen, Schmuck, Tüchern und Haaraccessoires lädt nicht nur zum Stöbern ein, sondern peppt jeden modischen Stil mit einem besonderen Highlight auf_*The colorful world of Accessorize with its unusual bags, jewelry, scarves and hair accessories is inviting not just to browse, but it also spices up any style with special highlights.* ›› Stadtmitte, Schadowstr. 30, www.accessorize.com

Cebra

Die Galerie im Herzen der Altstadt bietet Schmuck von über 200 internationalen Designern an. Edle Kollektionen finden neben Schmuckstücken aus eher untypischen Materialien Platz. Das Angebot ist äußerst abwechslungsreich und für jeden Geldbeutel dürfte etwas dabei sein_*This gallery in the old town sells jewelry from more than 200 global designers. Besides high-class collections, there is also room for jewelry made out of non-typical raw materials. The selection is extremely varied and there's something for every wallet.* ›› Altstadt, Andreasstr. 25, Tel. 32 32 12, www.galerie-cebra.de

Edelstein & Perlenreich

Hier kann man der eigenen Kreativität freien Lauf lassen. Mit unzähligen Perlen in verschiedenen Farben, Formen und Materialien aus aller Welt können eigene Schmuckkreationen gefertigt werden_*You can give your creativity free rein here by having your own jewelry designs produced using gems of different colors, shapes and materials from all the world.* ›› Flingern-Nord, Ackerstr. 215, Tel. 2 39 58 11, www.perlen-reich.de

Foolsgold

In ihrem großzügig gestalteten Geschäft präsentiert Birgit Häberli einzigartige Schmuckstücke innovativer Künstler aus der ganzen Welt. Die Inneneinrichtung wurde von ihr selbst entworfen und jedes Stück hat seinen besonderen Platz. Neuerdings werden auch Taschenkollektionen angeboten_*Birgit Häberli showcases unique pieces of jewelry made by innovative designers from all over the world in her spacious store. She designed the store's interior herself and each piece has its own special place. A new addition to the goods on sale is a range of bags.* ›› Stadtmitte, Königsallee 21, Tel. 300 43 77, www.foolsgold-jewels.de

idea deja

Die funkelnden Schmuckstücke werden alle in liebevoller Handarbeit gefertigt. In den glitzernden Steinen spiegelt sich das Licht und sie erstrahlen in allen erdenklichen Farben, ohne dabei kitschig zu wirken_*Sparkling pieces of jewelry are lovingly hand-crafted here. Light is reflected in the sparkling gems which glitter in every conceivable color without being kitschy.* ›› Gerresheim, Benderstr. 148, Tel. 2 10 31 01, www.ideadeja.de

Konplott

Die Schmuckstücke sind allesamt Originalentwürfe der Designerin Miranda Konstantinidou. In limitierter Auflage werden die außergewöhnlichen Stücke von Hand gefertigt_*The pieces of jewelry are all original creations by designer Miranda Konstantinidou. They are hand-crafted in limited quantities.* ›› Altstadt, Flinger Str. 9, Tel. 8 68 14 69, www.konplott.de

Mytho Accessoires

Schmuck, schöne Schals, Tücher, exklusive Schuhe, modische Ledertaschen und individuelle Gürtel, das alles und mehr gibt es bei Mytho in der Kö-Galerie_*Jewelry, pretty scarves, exclusive shoes, fashionable leather bags and belts, all this and more is available in Mytho in the Kö-Galerie.* ›› Stadtmitte, Königsallee 60 (Kö-Galerie), Tel. 32 99 55, www.mytho-accessoires.de

Punch & Judy

An diesem Lädchen kommt niemand vorbei, der gerne in einem kunterbunten Sammelsurium von witzigen Accessoires stöbert oder einfach gerne schöne Dinge kauft wie zum Beispiel Düfte aus Paris, individuelle Mode aus Italien oder süße Handtaschen und Schmuck_*Everybody comes here to browse through the colorful collection of accessories or just to buy nice things, such as perfumes from Paris, individual fashions from Italy or pretty handbags and jewelry.* ›› Lohausen, Niederrheinstr. 198, Tel. 405 15-05, www.punch-and-judy.eu

The Pashmina Store

Der Store bietet pure Cashmere-Qualität in Form von Damen- und Herrenschals, Ponchos und Decken. Daneben werden diverse Handtaschenmodelle angeboten_*This store offers pure cashmere quality in the shape of women's and men's scarves, shawls, cloaks and blankets. A variety of handbags is also on sale.* ›› ■ Stadtmitte, Schadow Str. 11 (Schadow Arkaden), Tel. 0163/6 70 58 83 & Königsallee 60 (Kö-Galerie), Tel. 0177/3 83 33 31 ■ www.the-pashmina-shop.com

Yuta Pasch

Neben den ausgefallenen Schmuckkollektionen bietet der Shop Geschenkartikel, Accessoires, Gürtel und Trend-Fashion. Alle Schmuckstücke werden in Handarbeit in Deutschland gefertigt und stehen für Schönheit und Qualität_*Besides an unusual jewelry collection, this shop also sells gift items, accessories, belts and fashionable goods. All the jewelry is hand-crafted in Germany and is notable for its beauty and quality.* ›› Carlstadt, Hohe Str. 29, Tel. 13 16 44, www.yutapasch.de

Schuhe_shoes

Bally

Die edlen Schuhmodelle, Taschen und Accessoires von Bally ziehen alle Blicke auf sich und mit dem richtigen Kleingeld lassen sich hier blitzschnell Modeträume erfüllen, die sich bezahlt machen. Denn Bally steht für exklusives Design und besonders hochwertige Qualität_*The high-class shoes, bags and accessories by Bally will attract everyone's attention. If your pockets are deep enough, your fashion dreams can come true, which is reward enough. Bally stands for exclusive design and especially high quality.* ›› Stadtmitte, Königsallee 58, Tel. 86 46 20, www.bally.com

Konplott, Schmuck & Accessoires

Sacha Shoes, Schuhe

Grazie Schuhe
Italienische und spanische Schuhmode für jede Gelegenheit. Das Sortiment umfasst je nach Jahreszeit Stiefel, Stiefeletten, Stilettos, Slings, Pantoletten, Riemchensandalen, Boots und Sneakers_*Fashionable footwear from Italy and Spain for every occasion. The selection includes, depending on the time of year, boots, bootees, stilettos, sling-backs, mule shoes, strapped shoes, ankle boots and sneakers.* ›› Stadtmitte, Schadowstr. 11 (Schadow Arkaden), Tel. 135 48 88

Juppen / Prange
Exklusive Schuhmarken der mittleren bis gehobenen Preisklasse für Damen und Herren. Auf der Suche nach ausgefallenen Labels wird man hier in der Regel fündig_*Exclusive shoe brands in the mid to upper price range for women and men. This is usually the place to find unusual shoes.* ›› Stadtmitte, Königsallee 28, Tel. 361 52 52 & Königsallee 48, Tel. 361 51 43, www.prangegruppe.de

Mini Milano
Der moderne Shop bietet schicke Schuhe für Sie und Ihn zu fairen Konditionen an. Die gewisse italienische Note ist unverkennbar_*This modern store sells chic shoes for him and her at affordable prices. A certain Italian accent is unmistakable.* ›› Altstadt, Flinger Str. 6, Tel. 3 23 02 15, www.minimilano.de

Navyboot
Die stylische Lifestyle-Marke aus der Schweiz bringt mit ihrem puristisch designten Store frischen Wind in die Modewelt der Rheinmetropole: Auf 90 qm Ladenfläche warten neben edlen Highheels oder trendigen Stiefeln auch die passenden Taschen und Accessoires darauf, bewundert, anprobiert und schließlich gekauft zu werden_*This stylish Swiss lifestyle brand has brought a breath of fresh air into the Rhine city's fashion world with this new puristic store. Items such as high-class high-heeled shoes or trendy boots and matching bags and accessories are waiting to be admired, tried on and, of course, purchased in the 90 sq m sales area.* ›› Stadtmitte, Königsallee 28, Tel. 21 07 44 71, www.navyboot.ch

Sacha Shoes
Die niederländische Marke hat sich auf trendige und flippige Schuhmode für Damen und Herren spezialisiert. Hier werden Schuhe zum Blickfang_*This Dutch brand specializes in trendy, offbeat shoe fashions. Shoes bought here are eye catchers.* ›› Altstadt, Flinger Str. 18, Tel. 32 54 02 & Schadowstr. 11 (Schadow Arkaden), Tel. 8 28 59 65, www.sacha.nl

Schuhwiese
Hier gibt es eine große, wenn nicht sogar die größte Auswahl an Think- und Camper-Schuhen in Düsseldorf. Die Naturschuh-Kollektionen heben sich von der Masse ab und sind bequem zu tragen_*A large, if not Düsseldorf's largest, selection of shoes from the Think and Camper brands. The range of natural shoes will set you apart from the crowd and they're comfortable to wear.* ›› Altstadt, Kapuzinergasse 3-5, Tel. 8 54 90 34, www.schuhwiese.de

Tamaris
Das Schuhlabel spricht modisch interessierte Frauen an, denen neben Trendfarben auch Qualität am Herzen liegt. Die Kollektionen orientieren sich an den aktuellen Modethemen der jeweiligen Saison_*This shoe brand attracts fashion-conscious women, who value quality as well as interesting colors. The range is oriented to fashions according to the current season.* ›› Unterbilk, Friedrichstr. 1 29-1 33 (Düsseldorf Arcaden), Tel. 303 3 94 60, www.tamaris.de

Tango
Frauen und Männer kommen hier schuhtechnisch voll auf ihre Kosten. Auf der einen Seite gibt es die Trends für die Damenwelt wie Stiefel, Ballerinas, Pumps und High Heels auf der anderen Seite präsentiert sich die männliche Schuhmode_*Women and men will get their money's worth here. For women there's trendy footwear such as boots, ballerinas, pumps and high heels. For men there's a range of shoe styles.* ›› Altstadt, Flinger Str. 43, Tel. 8 28 43 50, www.tangoshoes.com

Secondhand

Lieblingsstücke
Ein liebevoll gestalteter Laden, in dem man originelle Outfits finden oder auch selbst zusammenstellen kann. Der eigenen Kreativität sind dabei keine Grenzen gesetzt, frei nach dem passenden Motto von Inhaberin Susanne Weipert „Besser zweite Hand als zweite Wahl!"_*A lovingly designed store where you can find original outfits or design one yourself. Your creativity need have no bounds thanks to the slogan of owner Susanne Weipert – second hand is better than second choice.* ›› Flingern-Nord, Bruchstr. 1, Tel. 6 99 93 67, www.lieblings-stuecke.de

Mae's Second Hand
Secondhand der Extraklasse. Die hier zum Verkauf angebotene Mode ist so gut wie neuwertig, sie darf nur ein- oder zweimal getragen worden sein. So können beispielsweise Jil-Sander-Anzüge ab 250 Euro erstanden werden. Auch Vintage deluxe Mode und Accessoires von namhaften Designern werden hier gerne in Kommission genommen_*Second-hand fashions in a class of their own. The stylish clothes on sale here are as good as new because they can only have been worn once or twice to become part of the stock. So, for example, a Jil-Sander suit could be found from € 250. Classic luxury wear and accessories from famous designers are also gladly accepted.* ›› Oberkassel, Cheruskerstr. 56, Tel. 58 83 49, www.maes-mode.de

Noblesse Second Hand
Bei dem noblen Namen liegt es nahe, dass hier hochwertige Mode angeboten wird. Jedes Kleidungsstück ist in einem sehr gut gepflegten Zustand, genauso wie die Schuhe, Taschen und Accessoires_*The noble name shows that high-quality fashion is on sale here. Every item of clothing is in a well-cared for condition, just like the shoes, bags and accessories.* ›› Stadtmitte, Steinstr. 35, Tel. 32 97 22, www.noblesse-secondhand.de

Secondhand Lila
Hier wartet Designermode von Jil Sander, Prada oder Gucci darauf, zu verhältnismäßigen Schnäppchenpreisen mitgenommen zu werden_*Designer fashion from Jil Sander, Prada and Gucci awaits here, ready to be snapped up at comparatively bargain prices.* ›› Unterbilk, Friedrichstr. 61, Tel. 32 63 25, www.lilamoden.de

Sportbekleidung_ sport clothes

Bunert
Das Düsseldorfer Spezialgeschäft für den Laufsport. Gute Laufschuhe sind hier natürlich das A und O, dicht gefolgt von bequemer und atmungsaktiver Kleidung. Geräte zur Herzfrequenzmessung gibt es vom Einsteiger- bis zum Profimodell_*Düsseldorf's specialist store for running. Good running shoes are of course the main thing, closely followed by comfortable and breathable clothing. On sale are heart-rate monitoring devices for beginners to professionals.* ›› Stadtmitte, Liesegangstr. 15, Tel. 56 65 47 06, www.bunert.de

Düssel-Sport Helmreich
Ein Sport-Fachgeschäft mit 25-jähriger Tradition, dessen Angebot sich auf die Bereiche Team-Sport, Ski, Tennis, Laufsport, Fitness und Freizeit erstreckt_*A specialist sports shop established 25 years ago with a range of goods from team sports, skiing, tennis, running and fitness to leisure activities.* ›› Oberbilk, Heerstr. 4, Tel. 72 41 00, www.duessel-sport-helmreich.de

Golf House
1980 eröffnete in Hamburg die erste Filiale des mittlerweile zu Deutschlands Golfausrüster Nr. 1 avancierten Unternehmens. Heutzutage finden alle Golf- und Mode-Interessierten in den bundesweit 16 Filialen stets die neueste Golf-Mode und das modernste Equipment für den perfekten Abschlag. Über 200 Marken, darunter Nike Golf, Ralph Lauren, US Kids Golf oder Golfino, überzeugen mit sportlich-modischem Style, in dem man nicht nur auf dem Golfplatz eine gute Figur macht_*Germany's top golf equipment chain opened its first branch in Hamburg in 1980. Nowadays golf and fashion enthusiasts can find the most modern golfing gear and styles for the perfect tee-off in 16 nationwide stores. There are over 100 brands, including Nike Golf, Ralph Lauren, US Kids Golf and Golfino with assuring sporty fashionable styles that will make you cut a good figure not just on the golf course.* ›› Stadtmitte, Bahnstr. 3, Tel. 32 36 01, www.golfhouse.de

McTrek Outdoor Sports
Hier gibt es das gesamte Sortiment an Bekleidung und Utensilien für alle Sportarten an der frischen Luft wie Schlafsäcke, Zelte oder GPS-Geräte. Sei es Berg- oder Wassersport, Camping oder auch Wintersport, für alles ist gesorgt_*A complete range of clothing and equipment for all outdoor leisure activities such as sleeping bags, tents, GPS devices. Whether it's water sports, camping or winter sports, you'll find what you need.* ›› Stadtmitte, Jacobistr. 20, Tel. 1 64 62 00, www.mctrek.de

Sport-Tiedje
Dieses Fachgeschäft bietet neben Fitnessgeräten und Zubehör für Ausdauer- und Krafttraining jeglicher Art auch Sportnahrung und -bekleidung an_*A specialist store that sells fitness equipment and accessories for every kind of endurance training and body building as well as food supplements and clothing.* ›› Stadtmitte, Worringer Str. 35, Tel. 9 36 51 23, www.sport-tiedje.de

Friseure, die gut abschneiden_

hairdressers that make the cut

Low Budget

Headlounge

Damen & Herren ab 19 Euro

Ein neues Styling gibt es hier mit und ohne Termin. Dabei werden die neuesten Techniken angewandt und angesagte Looks auf die Köpfe gezaubert_*You can get a new hairstyle here with or without an appointment. Trendy styles are conjured up using the latest techniques.* ›› ■ Pempelfort, Nordcarree 9, Tel. 9 89 46 62 ■ Düsseltal, Grunerstr. 38, Tel. 6 21 52 18 ■ Unterbilk, Bilker Allee 57, Tel. 9 33 67 40 ■ Flingern-Nord, Hermannstr. 47, Tel. 66 24 23 ■ www.headlounge.com

Supercut

Damen & Herren ab 19 Euro

Hier gibt es professionelle Haarschnitte passend zum jeweiligen Typ. Das Finishing übernimmt der Kunde selbst, um sofort ein Gefühl für den neuen Schnitt zu bekommen. Styling-Produkte und Profi-Tipps gibt's natürlich gratis dazu. Und auch mit trendigen Farben, glänzenden Tönungen und coolen Strähnen kennt man sich hier bestens aus_*Professional styling for every hair type. Customers carry out the finishing touches themselves so they get a feel for their new style straight away. Naturally, styling products and professional tips are included at no extra cost. The staff are also well versed in trendy colorings, lustrous tones and funky streaks.* ›› ■ Unterbilk, Friedrichstr. 39, Tel. 159 31 53 ■ Friedrichstr. 133 (Düsseldorf Arcaden), Tel. 69 50 33 89 ■ Stadtmitte, Schadowstr. 93, Eingang/*entrance* Tonhallenstraße, Tel. 1 71 27 66 ■ www.supercut.de

Unisex

Damen & Herren ab 21,99 Euro

Trendige Schnitte und Farben in flippiger Atmosphäre und ein außergewöhnlicher und extrem modischer Style richten sich eher an die jugendliche Zielgruppe, gefönt wird vom Kunden selbst_*The trendy cuts and colors and the unusual and very fashionable styling is carried out in an eccentric atmosphere aimed more at youthful customers, who dry their new hair styles themselves.* ›› Altstadt, Hunsrückenstr. 35, Tel. 1 68 49 56, www.unisex-friseure.de

VOGT FRISEURE
PREMIUM HAIRDRESSING
IHR AVEDA FRISEUR IN RATINGEN
WWW.VOGT-FRISEURE.DE
LINTORFER STR. 7
02102 - 28600

Medium Budget

AVEDA-Friseursalon Vogt

Damen ab 40, Herren ab 30 Euro

Der Tipp in Sachen Beauty und professionelles Hairstyling in Ratingen! Monika und Marco Vogt realisieren in ihrem Salon nicht nur perfekte Haarschnitte und kreative Farben mit den Natur-Produkten der Firma AVEDA, auch Entspannungsmassagen gehören ganz selbstverständlich zum Service dazu_*An insider tip for beauty care and professional hair styling in Ratingen! Monika and Marco Vogt carry out not just perfect hair cuts and creative coloring in their salon with natural products from AVEDA, relaxing massages are also part of the service.* ›› 40878 Ratingen, Lintorfer Str. 7, Tel. 0 21 02/2 86 00, www.vogt-friseure.de

Champu

Damen ab 40, Herren ab 32 Euro

Champu – die Symbiose aus perfektem Schnitt, stilvollen Farbgestaltungen und gelebt amerikanischem Dienstleistungsgedanken für Männer und Frauen, die Wert auf Professionalität in Perfektion legen_*Champu is a perfect symbiosis between a perfect cut, stylish coloring and lively American-style service for men and women who value professionalism and perfection.* ›› ■ Oberkassel, Dominikanerstr. 3, Tel. 55 66 87 ■ NEW Pempelfort, Duisburger Str. 7, Tel. 59 81 84 14 ■ www.champu-friseure.de

essanelle

Damen ab 39 Euro, Herren ab 19 Euro

100 % Aufmerksamkeit für Ihr Haar – bei essanelle dreht sich alles um Ihren Kopf. Neue Trends und typgerechte Frisuren, tolle Strähnen und glänzende Haarfarben bekommen Sie bei essanelle zu einem attraktiven Preis – mit und ohne Voranmeldung. Ob lang oder kurz, romantisch oder frech, Hochsteckfrisur oder sportlicher Bob, bei essanelle wird Beratung groß geschrieben und gemeinsam mit Ihnen die richtige Frisur für Ihren Typ gefunden_*This salon concentrates 100 percent on your hair. Everything revolves around your crown at essanelle. New trends and personalized styling, excellent streaks and shiny hair colors – all at an attractive price, either with or without an appointment. Whether you're looking for a long or short haircut, a romantic or frisky style, a swept-up hairdo or a sporty bob – help and advice is taken seriously at essanelle, as is finding the right style that suits you.* ›› ■ Karstadt, Stadtmitte, Schadowstr. 93, Eingang/*entrance* Liesegangstraße, Tel. 35 66 65 ■ Galeria Kaufhof, Stadtmitte, Berliner Allee 52, 1. Etage, Tel. 32 73 15 ■ Galeria Kaufhof, Stadtmitte, Königsallee 1-9, Tel. 32 71 78 ■ Düsseldorf Arcaden, Unterbilk, Friedrichstr. 129-133, 1. Etage, Tel. 56 64 38 93 ■ Münster-Center, Derendorf, Münster Str. 96, Tel. 9 44 84 15 ■ www.essanelle.de

Image Hair Group

Damen ab 39 Euro, Herren ab 33 Euro

Für das Team der Image Hair Group stehen in den beiden Düsseldorfer Salons gut sitzende Schnitte und brillante Colorationen an erster Stelle. Zu jedem Schnitt gibt es eine gratis Kopfmassage und auch ein professionelles Make-up ist im Angebot_*The staff at Image Hair Group's two Düsseldorf salons place top priority on styles that sit well and on brilliant coloring. Free head massage comes with each cut. Professional make-up is also offered.* ›› ■ Stadtmitte, Schadowstr. 11 (Schadow Arkaden), Tel. 86 47 60 ■ Grafenberg, Grafenberger Allee 340, Tel. 36 46 44 ■ www.imagehairgroup.de

Lupo über kurz oder lang

Damen ab 47 Euro, Herren ab 27 Euro

Einer der angesagtesten Friseursalons Düsseldorfs. Lupo und sein Team sind bekannt für stylische Schnitte und fachkundige Beratung in angenehmer Atmosphäre_*One of Düsseldorf's most popular hairdressers. Lupo and his team are well-*

known for their stylish cuts and expert advice, all done in a nice atmosphere. ›› Carlstadt, Bäckerstr. 5a, Tel. 13 29 13, www.lupo-der-haarschneider.de

mod's hair Paris

Damen ab 60 Euro, Herren ab 40 Euro
Kreativ-Teams entwickeln zweimal jährlich in Paris eine neue Kollektion. In den über 400 Salons weltweit werden die aktuellen Trends und Farben tragbar umgesetzt_*Twice a year in Paris the company's creative teams develop a new set of hairstyles. These latest stylings and colorings are transformed into wearable styles in more than 400 salons worldwide.* ›› Carlstadt, Benrather Str. 7, Tel. 13 18 08, www.modshair.de

High Budget

Atelier des artistes

Damen ab 55 Euro, Herren ab 45 Euro
Der Salon von Pascale Willems und Eric Guibert verströmt französisches Flair. Neben ihrer Schneide- und Färbetechnik gehört auch die Pariser Hochsteckkunst zu ihrem Repertoire_*Pascale Willems and Eric Guibert's salon exudes French flair. Besides cutting and coloring, Parisian-style updos are part of their repertoire.* ›› Pempelfort, Nordstr. 80, Tel. 4 16 89 46, www.atelier-des-artistes.de

Gute Köpfe

Damen ab 54 Euro, Herren ab 43 Euro
Gute Kopfarbeit im Medienhafen im schick designten Salon mit Blick auf den Rhein. Zum gelungenen Haarschnitt gibt es eine angenehme Kopfmassage_*Good hairdressing in a chic salon located in the Medienhafen with a view of the Rhine. Head massages are offered along with haircuts.* ›› Hafen, Kaistr. 14a, Tel. 36 20-37, -38, www.gutekoepfe.com

Maria Hartmann

Damen ab 50 Euro, Herren ab 30 Euro
In exklusivem Ambiente und loungiger Atmosphäre sorgen fünf Hairstylisten und eine Farbspezialistin für die Realisierung der individuellen Haarwünsche. Außerdem hat man sich hier auf Haarverlängerungen und Haarverdichtung spezialisiert_*In an exclusive salon with lounge-style backdrop, five hair stylists and one color specialist make individual customers' hair desires come true. Also specializes in hair lengthening and hair thickening.* ›› Stadtmitte, Steinstr. 20, Tel. 86 32 53 00, www.mariahartmann.eu

Marlies Möller

Damen ab 81 Euro, Herren ab 44 Euro
Der Name steht für erstklassige Haarschnitte und perfekte Pflege. In extravaganter Atmosphäre steht das Thema Haare im Mittelpunkt. Marlies Möller entwickelte eine besondere Schnitt-Technik, um die jeweilige Haarstruktur besser erfassen zu können_*This name stands for top-class haircuts and perfect hair care. Hair is at the center of everything in this extravagant salon. Marlies Möller has developed a special cutting technique that can be used to better deal with different and particular hair types.* ›› Stadtmitte, Königsallee 56 (Sevens), Tel. 5 228 74-0, bis November 2011 wegen Umbau des Sevens im/*due to renovation of Sevens temporary location until November 2011 at* WZ-Center, Königsallee 27-31, www.marliesmoeller.de

Oliver Schmidt Hair Design

Damen ab 67 Euro, Herren ab 36
Der Diagnose von Kopfhaut und Haaren folgt ein kreativer und modischer Haarschnitt. Schmeichelnde Colorationen werden auf den Typ und die Haarstruktur abgestimmt_*After a creative, fashionable haircut, you'll receive a diagnosis of your scalp and hair condition. Flattering colorings are matched to individual customers and their hair texture.* ›› ■ Stadtmitte, Königsallee 60g, Tel. 880 07 08 ■ Düsseltal, Uhlandstr. 25, Tel. 66 74 40 ■ Rath, Westfalenstr. 41, Tel. 65 19 19 ■ www.oliver-schmidt-hairdesign.de

Vidal Sassoon

Damen & Herren ab 62 Euro
Weltweite Kette mit eigener Pflegeproduktlinie und eigenen Kollektionen, von fünf deutschen Salons befindet sich auch einer in Düsseldorf. Hier sind echte Haarprofis am Werk, die in puncto Frisurentrends immer wieder neue Akzente setzen und diese dann auch gekonnt in die Tat umsetzen_*Worldwide chain with its own range of hair-care products and styles. One of its five German salons is in Düsseldorf. True hair professionals are at work here, always setting new accents in the realm of hairstyle trends and then skillfully putting them into practice.* ›› Stadtmitte, Königsallee 30 (Kö-Center), Tel. 1 79 30 30, http://duesseldorf.vidalsassoon-salons.de

Buchhaus Antiquariat Stern-Verlag

Düsseldorf Souvenirs

Düsseldorfer Senfladen

Killepitsch Kabüffke

Dies & das_
this & that

Besondere Läden_ something different

Arthur Platz
Die Accessoires-Fundgrube für Saison-, Festtags- und Scherzartikel. Kostüme, Perücken, Masken und Zubehör für Karneval, Ostern, Halloween, Weihnachten und Silvester ergeben ein buntes Sortiment_*An accessories treasure trove for seasonal, holiday and joke items. Costumes, wigs, masks and articles for Carnival, Easter, Halloween, Christmas and New Year are available in a rich variety.* ›› Carlstadt, Grabenstr. 1, Tel. 13 24 24, www.arthur-platz.com

Die Puppenklinik
Stofftiere, Puppen, Marionetten oder antike Sammlerstücke – alle kranken Lieblinge sind hier willkommen und werden professionell wieder auf Vordermann gebracht. Durch langjährige Erfahrung im Bereich der Puppenreparatur und -restauration sind die Patienten schnell wieder auf den Beinen_*This doll's hospital will take in any of your sickly favorite toys including stuffed animals, dolls, puppets and antique collectors items and spruce them up in a professional way. Thanks to many years experience of doll repairs and restoration, the patients are quickly restored to health.* ›› Stadtmitte, Alexanderstr. 23, Tel. 13 11 53, www.puppenreparatur.de

Düsseldorf Souvenirs
Neben nützlichen Infos können in den Düsseldorfer Tourist-Informationen auch die beliebten Souvenirs aus der Landeshauptstadt erworben werden: Verwandlungstassen „Düsseldorf bei Nacht", Gehry-Tassen, Altbiergläser, Radschläger-Keksausstecher oder Federboa-Enten „Königsallee", bedruckte Textilien, Regenschirme und vieles mehr stehen zur Auswahl_*Düsseldorf's tourist information center doesn't just offer useful information, it also sells popular souvenirs from the state capital. The selection includes Düsseldorf bei Nacht coffee mugs, Gehry cups, Altbier glasses, stickers showing figures doing cartwheels, Königsallee ducks wearing feather boas, printed clothing items, umbrellas and much more.* ›› ■ Stadtmitte, Immermannstr. 65 b, Tel. 1 72 02-844 ■ Altstadt, Marktstr./Ecke Rheinstr., Tel. 1 72 02-840 ■ www.duesseldorf-tourismus.de

Jeck Jedöns & Jeckes Lädchen
Das Fachgeschäft für alle Narren, die auf der Suche nach jeglicher Art von Kostümen sind. Outfits für Mottopartys ergänzen das jecke Angebot. Daneben werden Düsseldorfer Souvenirs wie Postkarten, Gläser oder Poster angeboten_*Specialist shop for partygoers who are looking for any kind of fancy dress costume. Outfits for theme parties are part of the crazy offerings. Also stocks Düsseldorf souvenirs such as postcards, glasses and posters.* ›› ■ Jeck Jedöns, Altstadt, Bergerstr. 11-13, Tel. 8 69 30 09 ■ Jeckes Lädchen, Altstadt, Marktstr. 6, Tel. 86 32 42 80 ■ www.jeck-jedoens.de

Spielschiff
Der besondere Spielzeugladen in Düsseldorf lässt mit seinem Riesenangebot Kinderherzen höher schlagen und Eltern in Kaufrausch geraten: Egal ob ein Geburtstags- oder Weihnachtsgeschenk gesucht wird oder ob es einfach etwas Schönes zwischendurch sein soll – Auswahl gibt es hier genug: vom obligatorischen Kinder-Arztkoffer über täuschend echte Plüschtiere bis zu Gesellschaftsspielen und Ideen fürs Kinderzimmer hat das Spielschiff alles „an Bord!"_*Düsseldorf's specialist toy store will have kids' hearts beating faster and adults in a buying frenzy with its large stock. Whether you're looking for a birthday or Christmas present or just a gift, there is plenty of choice. The Spielschiff (play ship) has everything on board from the obligatory children's toy medical kit and deceptively real cuddly toys to board games.* ›› Pempelfort, Parkstr. 6, Tel. 4 98 36 01, www.spielschiff.de

Buchhandlungen_ book stores

BiBaBuZe
Literatur und Politik sind in dieser Buchhandlung miteinander vernetzt. Und neben zahlreichen Lesungen können auch Bio-Weine genossen werden. Außerdem wird eine Auswahl alter Bücher und Schallplatten aus den Bereichen Jazz und Klassik angeboten. Ein antiquarischer Suchdienst kann für schwierigere Fälle in Anspruch genommen werden_*Literature and politics are linked in this book store. Many book readings are held and organic wine is served. There's also a selection of old books and Jazz and classical music records. A search service for antique books is available for difficult to find items.* ›› Bilk, Aachener Str. 1, Tel. 34 00 60, www.bibabuze.de

Buchhandlung Walther König in der Kunsthalle
Wer ausgefallene Fachtitel sucht, ist hier an der richtigen Adresse. Folgende Themenbereiche sind im Angebot: Ästhetische Theorie, Architektur, Außereuropäische Kunst, Design, Fotografie und Kunst_*This is the right place to find unusual specialist books. The stock covers the following subjects: esthetic theory, architecture, non-European art, design, photography and art.* ›› Altstadt, Grabbeplatz 4, In der Kunsthalle, Tel. 13 621-0, www.buchhandlung-walther-koenig.de

Buchhaus Antiquariat Stern-Verlag
Mit einem Bestand von 400 000 Büchern, Hörbüchern, DVDs und CD-Roms ist das Familienunternehmen eine der großen Buchhandlungen in Europa. Im Antiquariat können Werke des 16. bis 20. Jahrhunderts gekauft werden und der Stöbermarkt bietet preisgünstige Bücher_*This family-run business is one of Europe's largest book stores with more than 400,000 books, audio books, DVDs and CDs in stock. The antiquities section has books from the 16th to 20th centuries and there's a browsing area with discounted books.* ›› Friedrichstadt, Friedrichstr. 24, Tel. 38 81-0, www.buchsv.de

Der Bücher Ober
Der Bücher Ober serviert zahlreiche günstige Bücher, darunter Mängelexemplare, Sonderausgaben und Restauflagen. Die Titel kann man auch online bestellen_*Bücher Ober sells lots of discounted books including subquality stock, special prints and publisher's remainders. The titles on offer can also be ordered online.* ›› Stadtmitte, Steinstr. 34, Tel. 32 99 46, www.buecher-ober.de

Hollmann Buch & Presse
Mit 6 Filialen am Düsseldorfer Flughafen und 3 Geschäften in der Innenstadt ist Hollmann Buch & Presse die erste Anlaufstelle, wenn es um Magazine & Presse aus dem In- und Ausland, Bücher, CDs, DVDs, Games oder Postkarten geht. Aber nicht nur genügend Lesestoff wird hier geboten, auch Tabak und edle Zigarren, Feuerzeuge und Souvenirartikel wie der original Killepitsch oder Löwensenf gehören zum Angebot. Und wer noch schnell ein Last-Minute-Geschenk sucht, findet in den beiden „Your Present Shops" von Hollmann am Flughafen garantiert das Richtige_*With six branches at Düsseldorf airport and three shops in the city center, Hollmann Buch & Presse is the first stop for German and international magazines and newspapers, as well as books, CDs, DVDs, games and postcards. You'll find not only enough reading material, but also tobacco, quality cigars, lighters and souvenir items such as authentic Killepitsch and Löwensenf. If you need a quick last-minute present, you're sure to find something suitable in Hollmann's two Your Present Shops at the airport.* ›› ■ Düsseldorf Airport, (6 Filialen/*branches*): Terminal A, Tel. 42 27 20-20; Shop B, Ebene E1, Tel. 42 27 20-31; Shop B Ebene E2, Tel. 42 27 20-50; Shop C (Terminal C), Tel. 42 27 20-40; Your Present, Airport Arkaden, Tel. 42 27 20-15; Your Present, Terminal C, Tel. 9 84 33-212 ■ Stadtmitte, Kö Galerie, Königsallee 60, Tel. 13 29 56; Schadow Arkaden, Shadowstr. 1, Tel. 13 19 35; Heinrich-Heine-Galerie, Tel. 13 32 50 ■ www.hollmann-duesseldorf.de

Mayersche Droste
Gemütliche Sessel mit Blick auf die Königsallee und ein Café laden zum Verweilen ein. Die Auswahl an Büchern, Hörbüchern, Kalendern, Filmen, Musik und Spielwaren erstreckt sich über mehrere Etagen des modernen Gebäudes_*Comfy chairs and a view of the Königsallee tempt customers to while away time here. The selection of books, audio books, calendars, films, music and games stretches over several floors of a modern building.* ›› Stadtmitte, Königsallee 18, Tel. 5 42 56 90-0, www.mayersche.de

Für Feinschmecker_ for connoisseurs

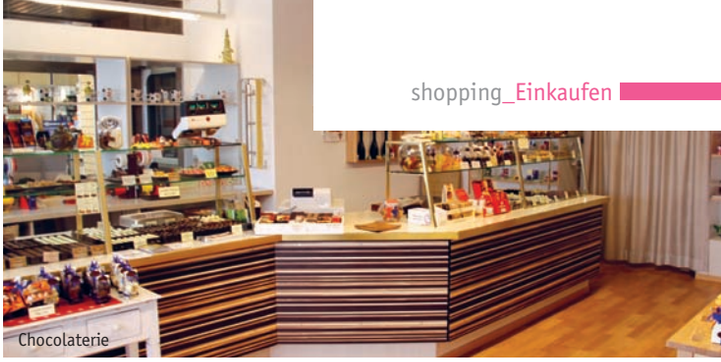
Cave Portuguesa
Ein Stück Portugal in der Landeshauptstadt: In stilechter Atmosphäre samt musikalischer Untermalung werden Weine und Spezialitäten wie Wurst, Käse und Oliven zum Verkauf angeboten. Es besteht auch die Möglichkeit, einige der Leckereien, etwa einen kalten Vorspeisenteller, in der gemütlichen Sitzecke zu genießen_*A little piece of Portugal in Düsseldorf. Wines and food specialties such as sausage, cheese and olives are sold in an authentic atmosphere with music. Customers can also try the delicacies, such as a plate of cold appetizers in cozy corner seats.* ›› Carlstadt, Hohe Str. 4, Tel. 15 97 98 89, www.cave-portugal.de

Chocolaterie
Hier findet man das Feinste, was Europas Chocolatiers hergeben. Aus Belgien kommen wöchentlich die berühmten Leonidas Pralinen und Jacali Trüffel nach Düsseldorf. Etwas Besonderes sind auch die handgeschöpften Schokoladen aus feinem Kakao_*The finest offerings from Europe's chocolatiers can be found here. Every week the famous Leonida pralines and Jacali truffles are delivered from Belgium. Something special are the hand-crafted chocolates from the finest cocoa.* ›› Pempelfort, Nordstr. 10, Tel. 49 07 24, www.schokoladebestellen.de

Der Spirituosenladen
Hier stöbert man Spirituosen auf, die im Einzelhandel meist nur schwer erhältlich sind. Besonderheiten können auch kurzfristig bestellt werden. Seltener Whisky oder diverse Rumsorten wie auch zahlreiche alkoholische Getränke zum Mixen von Cocktails gehören zum Sortiment_*You can come across spirits here that mostly are hard to find in other shops. Special requests can be ordered at short notice. Among the stock are rare whiskeys, different rums as well as lots of alcoholic spirits for mixing cocktails.* ›› Altstadt, Kapuzinergasse 8, Tel. 1 37 30 89, www.spirituosen-vonhalasz.de

Cave Portuguesa

Spielschiff


Chocolaterie

Düsseldorfer Senfladen

In diesem scharfen Shop ersteht man neben dem Senf-Klassiker auch ausgefallene Spezialitäten wie Chili-Senf oder Altbier-Senf. Die speziellen Sets eignen sich auch bestens als eine typisch Düsseldorfer Geschenkidee. An das Geschäft schließt sich ein kleines Senfmuseum an_*Classic mustards as well as unusual specialties such as chili mustard or Altbier mustard can be found in this spicy store. The special collections are suitable as a gift if you're looking for something typically Düsseldorf. There's also a small mustard museum.* ›› Altstadt, Berger Str. 29, Tel. 836 80 49, www.duesseldorfer-senfladen.de

Gewürzhaus Altstadt

Das kleine Lädchen könnte idyllischer nicht sein. Von A wie Anis bis Z wie Zimt ist alles an Gewürzen erhältlich. Mostert und verschiedene Senfsorten werden in handbemalten Pöttchen verkauft. Die hübschen Steinguttöpfchen, Schalen und Kannen können auch ohne Inhalt erworben werden_*This small shop could not be in a more idyllic location. It offers all kinds of spices. Different kinds of mustards are sold in handpainted pots. The pretty earthenware pans, dishes and jugs can also be bought without contents.* ›› Altstadt, Mertensgasse 25, Tel. 32 57 88, www.gewuerzhaus-altstadt.de

Gut + Gerne Schokolade

Ein Besuch in diesem hübschen Laden macht glücklich. In nostalgischer Atmosphäre werden Pralinen, Trüffel, Schokolade und Trinkschokolade aus Edelkakao angeboten. Im kleinen angrenzenden Café können Schokoladenträume gleich vor Ort genossen werden_*A visit to this pretty store will make you happy. In a nostalgic atmosphere, pralines, truffles, chocolates and drinking chocolate made from quality cocoa are sold. You can fulfill your chocolate dreams right away in the small next-door café.* ›› Altstadt, Burgplatz 3, Tel. 86 39 96 96, www.schokoladenfachgeschaeft.de

Killepitsch Kabüffke

Düsseldorf ohne Killepitsch ist nur schwer vorstellbar. Der Kräuterlikör ist eine echte Spezialität und wird in dem kleinen urigen Stübchen „Et Kabüffke" ausgeschenkt. Im angrenzenden Shop kann der Killepitsch auch in Flaschen mit limitierten Designs oder in kleinen Getränkekästchen gekauft werden. Passend dazu gibt es Gläser, Aschenbecher, Ausgießer und sogar Textilien mit dem beliebten Logo_*It's hard to imagine Düsseldorf without Killepitsch. The liqueur is a true specialty and is served in the small, traditional Et Kabüffke bar. In the next-door shop Killepitsch can be bought in bottles with limited edition designs and in small containers. There are also matching glasses, ash trays, pourers and even clothes with the popular logo.* ›› Altstadt, Flinger Str. 1, Tel. 13 32 69, www.killepitsch.de

Lettinis

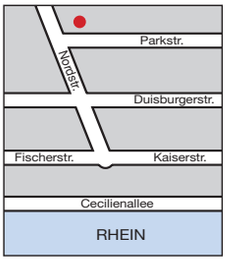
Italien ist die Leidenschaft von Stefania Lettini und ihrem Team. Gute Weine sind hier auch schon für kleineres Geld zu bekommen und die hausgemachten Nudelsoßen, Pesti und Konfitüren sind sehr empfehlenswert. Daneben stehen ausgesuchte Olivenöle zur Auswahl. Die regelmäßig stattfindenden Weinproben sind meist schnell ausgebucht_*Italy is the passion of Stefania Lettini and her team. Good wine can be bought here for a reasonable price and the home-made noodle sauces, pesti and jams are highly recommended. Also stocks specially selected olive oil.* ›› Friedrichstadt, Jahnstr. 36, Tel. 5 86 36 38, www.lettinis.de

Die Meuterei geht weiter!

Wir sind für alle kleinen und großen Leute da:
Mo.-Fr. 9.00-19.00 Uhr · Sa. 10.00-16.00 Uhr

Spielschiff

Das besondere Spielwarengeschäft



Parkstraße 6 · 40477 Düsseldorf · Tel.: 0211/4 98 36 -01 · Fax: -02 · www.spielschiff.de

Markt am Carlsplatz

Der älteste noch betriebene, überdachte Markt Düsseldorfs verströmt eine besondere Atmosphäre. Angeboten werden internationale und regionale Spezialitäten, Obst, Gemüse, Backwaren, Fisch und Fleisch sowie Milchprodukte – einfach alles, was man zum täglichen Leben benötigt. Schöne Blumenstände geben ein farbenprächtiges Bild ab und dank zahlreicher Imbiss- und Kaffeestände ist auch für das leibliche Wohl vor Ort gesorgt_*Düsseldorf's oldest roofed market that is still in use has a special atmosphere. On sale are international and regional specialties, fruit, vegetables, baked goods, fish and meat as well as dairy products – simply put, all your daily grocery needs. Pretty flower stalls add a touch of color and there are plenty of snack and coffee stalls for refreshment.* ›› Altstadt, Carlsplatz, www.carlsplatz.net

Shuyao Teelounge

Ein Ort der fernöstlichen Teekultur: Premium Teesorten sowie Teegeschirr, Teamaker-Sets und Teeaccessoires werden angeboten. Für Eilige gibt es auch Teekultur to go_*A place to experience Southeast Asian tea culture. Premium teas, tea crockery, tea-making sets and tea accessories are on offer. For those in a hurry, there's also tea culture to go.* ›› Stadtmitte, Königsallee 60d (Eingang/*entrance* Kö-Galerie, Grünstr.), Tel. 5 98 40 30, www.shuyao.com

Stilwerk, Möbel

Ligne Roset, Möbel

Einziehen & aufmöbeln_

all the furnishings

Betten_beds

Aqua Viscaya Wasserbetten

Ein ultimatives Schlafvergnügen. Wasserbetten werden hier von High-End- sowie Discount-Marken angeboten. Ohne entsprechende Erfahrungen mit Wasserbetten empfiehlt sich eine Beratung vor Ort_*The ultimate sleeping pleasure. Water beds, top quality and discount beds are sold here. It's worth getting advice in the store before buying if you have no experience with water beds.* ›› Derendorf, Frankenstr. 40, Tel. 17 16 34 80, www.schlafvergnuegen.de

Betten Hönscheidt

Das Traditions-Bettenfachgeschäft sorgt für einen gesunden und erholsamen Schlaf. Der Verkauf von Bettsystemen und -gestellen sowie Bettwäsche & Co. erfolgt nach fachkundiger Beratung_*Traditional bed store which will ensure you have a sound and refreshing night's rest. Expert advice on bed systems and frames as well as bed linen and accessories.* ›› ■ Stadtmitte, Schadowstr. 82, Tel. 6 01 84 90 ■ Altstadt, Carlsplatz 24, Tel. 32 56 18 ■ www.betten-hoenscheidt.de

Betten Welten

Geboten werden Systemrahmen, Matratzen, Lattenroste und Schlafzimmermöbel. Für die kuschelige Komponente sorgen Kissen, Decken und Bettwäsche. Passend zum jeweiligen Bettgestell lassen sich hier Nachttische, Kommoden und Schränke finden_*Bed frames, mattresses, slatted frames and bedroom furniture. Cozy accessories include pillows, covers and bed linen. Chests of drawers and wardrobes that match the bed frames are also sold.* ›› Stadtmitte, Grünstr. 15 (Stilwerk), Tel. 8 60 68 85, www.bettenwelten.de

Dorma Vita

Ein großes Angebot an Matratzen aus eigener Herstellung, Lattenrosten, Bettgestellen, Kissen und Decken erwartet den Kunden hier. Umarbeitung und Maßanfertigung von Bettwaren, Systeme für Allergiker und spezielle Senioren-Betten runden das Angebot für einen erholsamen Schlaf ab_*A large choice of mattresses made by the company itself, slatted frames, bed frames, pillows and covers are available to buy here. Reworking and customization of bed linen, bed systems for allergy sufferers and special beds for senior citizens complete the offerings to help customers enjoy a restorative sleep.* ›› Stadtmitte, Klosterstr. 35, Tel. 600 07 37, www.dormavita.de

Duxiana

Diese Betten aus Naturmaterialien werden in Schweden von Hand gefertigt und versprechen einen erholsamen und regenerierenden Schlaf_*The beds here are made from natural materials by hand in Sweden and promise a restorative and regenerative night's rest.* ›› Stadtmitte, Graf-Adolf-Str. 12, Tel. 56 60 67 89, http://duxiana.com

Form in Form

Das Fachgeschäft für ergonomisches Liegen mit einem schönen Angebot an Bettgestellen, Möbeln und Schlafsystemen_*Specialist store for ergonomic beds, with a nice choice of bed frames, furniture and sleeping systems.* ›› Unterbilk, Herzogstr. 1, Tel. 35 66 55, www.forminform-duesseldorf.de

Gute N8

Der Name verspricht bereits Erholung. Neben Betten und Matratzen mit dazugehörigen Stepp- oder Daunendecken gibt es Nachtwäsche, Frotteebadehandtücher, kuschelige Bade- und Morgenmäntel sowie duftende Pflegeserien_*The store's name itself promises a refreshing night's rest. Besides beds and mattresses with matching quilts and duvets, there are also night clothes, terry hand towels, cozy bath and morning robes as well as scented care products.* ›› Carlstadt, Hohe Str. 46, Tel. 32 33 01, www.guten8.com

Maßlos

Vollholzmöbel für den Schlaf-, Wohn- und Arbeitsbereich bestimmen das Sortiment. Zur Auswahl stehen Betten, Matratzen, Möbel, Accessoires sowie Kindermöbel_*Solid wood furniture for sleeping, living and working areas are stocked here. There is a choice of beds, mattresses, furniture, accessories and children's furniture.* ›› Stadtmitte, Steinstr. 32, Tel. 17 93 17-0, www.masslos.de

Möbel_furniture

BoConcept

Dänische Möbel und Accessoires in edlem Design für alle Wohnbereiche. Modulkonzept mit umfassender Auswahl an unterschiedlichen Materialien, Ausführungen und Farben_*Top class Danish furniture and accessories for all living areas. Modular concepts with an extensive selection of various materials, styles and colors.* ›› ■ Vennhausen, Vennhauser Allee 280, Tel. 280 715 0 ■ Stadtmitte, Grünstr. 15 (Stilwerk), Tel. 2 80 71 50 ■ www.boconcept.de

Gunther Lambert

Die geschmackvollen und hochwertigen Möbel und die exklusiven Wohnaccessoires überzeugen nicht zuletzt durch die Verarbeitung natürlicher, ursprünglicher Materialien in Verbindung mit modernem Design_*The tasteful and high quality furniture and the luxury home interior accessories are impressive not least through the combination of natural, original materials with modern design.* ›› Stadtmitte, Grünstr. 15 (Stilwerk), Tel. 86 20 42-0, www.lambert-home.de

Habitat

Ein Geschäft für moderne und farblich aufeinander abgestimmte Wohnkonzepte für alle Bereiche des täglichen Lebens. Neben Gartenutensilien werden Textilien und eine Vielzahl an Accessoires angeboten_*A store for modern and colorfully matched home interior concepts for every part of daily life. Also sells garden equipment, textiles and lots of accessories.* ›› Stadtmitte, Berliner Allee 15 (Schadow Arkaden), Tel. 8 65 09-0, www.habitat.de

Holzconnection

„Holz ist unsere Mission" – und die erfüllen die Spezialisten der Holzconnection mit viel Know How: In zehn deutschen Städten ansässig, werden hier individuelle Wunschmöbel in der eigenen Werkstatt angefertigt. Ob es nun das kleine Wandbrett unter der Treppe, ein neuer Schrank oder die elegante Bücherwand sein soll – für alle Wohnbereiche und Einrichtungsideen bietet sich die richtige Lösung. Dabei kann sich der Kunde aus einem Angebot an über 50 Holzarten und 70 verschiedenen Farben seinen ganz persönlichen Wohntraum erfüllen_*"Wood is our mission." The specialists at Holzconnection fulfill this mission with a lot of know how. With locations in ten cities in Germany, customized furniture is made in the in-house workshop here. Regardless of whether it's going to be a small wall shelf under the stairs, a new cabinet or elegant wall-to-wall bookshelves – you can find the right solution for all living areas and furnishing ideas. Customers can fulfill their very personal dreams of living, choosing from a selection of more than 50 types of wood and 70 different colors.* ›› Altstadt, Burgplatz 2-3, Tel. 3 23 79 20, www.holzconnection.de

Ikea

Der schwedische Klassiker schlechthin: Kinder lieben das Spielparadies, während die Eltern ganz entspannt einkaufen können. Von A bis Z gibt es hier alles im typischen Ikea-Stil und dazu jede Menge Accessoires wie Textilien, Badezimmerartikel, Schreibutensilien, Bilderrahmen, Kerzen und Pflanzen_*Classic Swedish home interior store par excellence. Kids love the play paradise while parents can shop in a relaxed way. From A to Z, everything is on sale here in typical Ikea design, along with lots of accessories such as textiles, bathroom articles, writing utensils, picture frames, candles and plants.* ›› Holthausen, Oerschbachstr. 75, Tel. 0 180/5 35 34 35, www.ikea.com

Kartell

Die Designermöbelmarke „Made in Italy" mit über 100 Flagstores weltweit fertigt ihre

Rivièra Maison, Möbel

Kinder Räume, Kindermöbel

stylischen, qualitätvollen und farbenfrohen Einrichtungsobjekte wie Stühle, Lampen und Büromöbel aus Kunststoff komplett in Italien_*The designer furniture label "Made in Italy" with über 100 flagship stores worldwide manufactures its stylish, high quality and colorful home furnishing items such as chairs, lamps and plastic office furniture only in Italy.* ›› Stadtmitte, Grünstr. 15 (Stilwerk), Tel. 86 22 86 86, www.kartell.it

Ligne Roset

Hier lachen einen die schicksten Sofas an, die dazu noch richtig bequem sind. Die französische Traditionsfirma führt aber nicht nur Traumsofas für jedes Gestaltungskonzept, sondern alles, was die neue Wohnung zum „Place to be" macht, vom kompletten Schlafzimmer über Tische und Teppiche bis zu Accessoires_*Very chic sofas that are also really comfortable tempt you here. The traditional French company has not only dream sofas for every design concept, but also everything that makes a home the place to be, from complete bedrooms to tables and carpets to accessories.* ›› Stadtmitte, Grünstr. 15 (Stilwerk), Tel. 86 22 81 50, www.ligne-roset-duesseldorf.de

Proforma

Trendige und stilvolle Einrichtungsideen werden hier anschaulich präsentiert. So ist die bunte „Solid color"-Geschirrkollektion der Farbklecks auf jedem Ventura-Tisch; daneben Couch-Garnituren, Accessoires in allen Formen und Farben – und die kultigen Taschen von „Freitag" gibt es hier auch_*Trendy and stylish furnishing ideas are showcased here in a colorful way. You'll find the colorful "Solid color" dish collection on each of the Ventura tables next to couch accessories and accessories of all shapes and sizes – as well as the cult bags from Freitag.* ›› Stadtmitte, Kasernenstr. 14, Tel. 88 28 72 70, www.proforma-duesseldorf.de

NEW›› Rivièra Maison

Wer auch in den eigenen vier Wänden vom Flair des französisch-mediterranen Landhausstils umgeben sein möchte, der findet seit November 2010 im neuen Flagshipstore auf der Königsallee die gesamte Kollektion der niederländischen Einrichtungsmarke Rivièra Maison: angefangen bei Accessoires wie Kissen, Vasen, Lampen oder Kerzenhaltern bis zur kompletten Wohnungseinrichtung. Die Auswahl ist mit 3 000 Artikeln riesig, im gesamten Store wird Exklusivität, Ambiente und Service groß geschrieben_*If you want to recreate the flair of a French-Mediterranean country house style within your own four walls, you'll find the whole collection from the Dutch-based Rivièra Maison in this new flagship store that opened in November 2010. The range covers accessories such as pillows, vases, lamps and candle holders to complete interior furnishings. There's a giant selection of 3,000 articles and the emphasis is on exclusivity, ambience and service throughout the store.* ›› Stadtmitte, Königsallee 96, Tel. 30 04 03 04, www.rivieramaison.com

Roche Bobois

Die Kollektionen bestehen allesamt aus exklusiven Einrichtungsstücken. Ein Zusammenspiel von Stil, Formen und hochwertigen Materialien_*The stock consists entirely of exclusive home furniture objects which bring together style, shape and high quality materials.* ›› Stadtmitte, Berliner Allee 59, Tel. 86 32 64-0, www.roche-bobois.com

Rolf Benz Haus

Die Möbel zeichnen sich durch eine klassische und zeitlose Schönheit aus. Hochwertige Materialien und eine gute Verarbeitung sind für den Hersteller selbstverständlich. Neben Einrichtungen für den Wohnbereich werden auch Esszimmermöbel und Leuchten angeboten_*The furniture here is distinguished by its classic and timeless beauty. High quality materials and good craftsmanship are standard for the manufacturers. Besides living room furniture, there is also dining room furniture and lighting.* ›› Stadtmitte, Grünstr. 15 (Stilwerk), Tel. 86 22 85 10, www.rolf-benz.de

Stilwerk

Die Adresse in Düsseldorf für Design und Lifestyle: In einem futuristischen Bau, der auch das „Haus mit Himmel" genannt wird, werden auf 4 Etagen die neuesten Einrichtungstrends international bekannter Design-Marken präsentiert und man findet z.B. außergewöhnliche Designersofas von Bretz oder die eleganten Hifi-Systeme von Bang & Olufsen_*The best address in Düsseldorf for design and lifestyle. In a futuristic building, also known as the "house with a sky," the latest furnishing trends from internationally renowned designers are showcased on four floors. You'll find, for example, unusual designer sofas from Bretz and elegant HiFi systems from Bang & Olufsen.* ›› Stadtmitte, Grünstr. 15, Tel. 86 22 81 00, www.stilwerk.de

Schaffrath

Auf vier Etagen werden Wohnungseinrichtungen namhafter Markenhersteller, Dekorationsartikel und Accessoires angeboten. Fachberater und Dekorateure stehen den Kunden auf Wunsch zur Seite_*On four floors home interior furnishings from well known manufacturers as well as decorative items and accessories are offered for sale. Expert advisers and interior designers are on hand for consultation.* ›› Bilk, Aachener Str. 90, Tel. 3 38 80, www.schaffrath.com

Schäfer Inneneinrichtung

Das Einrichtungshaus bietet alles für eine schöne und stilvolle Gestaltung der eigenen vier Wände – Möbel, Spiegel, Leuchten, Stoffe und eine große Auswahl an Wohnaccessoires_*Furniture store that offers everything you need to make your home pretty and stylish, including furniture, mirrors, lights, textiles and a large selection of home interior accessories.* ›› Oberbilk, Kölner Str. 286, Tel. 77 55 22, www.schaefer-inneneinrichtung.de

Thonet

Ein traditionsreiches Unternehmen für hochwertige Möbel im Wohnbereich, das vor allem für seine Designer-Stühle bekannt ist. Im Düsseldorfer Showroom kann man fast die gesamte Produkt-Palette vom legendären Kaffeehausstuhl bis zu modernen Entwürfen von James Irvine bewundern und erwerben_*A tradition-rich company selling top quality furniture for living rooms, mainly well known for its designer chairs. In the Düsseldorf showroom you can admire and buy almost the entire product range from legendary coffee house chairs to modern designs by James Irvine.* ›› Unterbilk, Ernst-Gnoß-Str. 5, Tel. 8 30 81 98, www.showroom.thonet.de

Top Sitzkomfort

Hier dreht sich alles um das Thema Sitzen. Top-Marken wie zum Beispiel Brühl, Seefelder und Signet stehen für hochwertiges und funktionales Design und natürlich für einen top Sitzkomfort_*Everything revolves around sitting down here. Top brands such as Brühl, Seefelder and Signet are known for high quality and functional designs and naturally for excellent seating comfort.* ›› Stadtmitte, Berliner Allee 42, Tel. 32 69 76, www.top-sitzkomfort.de

Traders Lange

Exklusives Design für alle Wohnbereiche wie Polstermöbel aus hochwertigen Materialien, individuelle Schranksysteme, Tische, Schlafzimmer und italienische Küchen namhafter Hersteller findet man hier_*You'll find exclusive designs from renowned manufacturers here for all parts of the home including upholstered furniture made from high quality materials, customized storage systems, tables, bedrooms and Italian kitchens.* ›› Pempelfort, Augustastr. 16, Tel. 48 15 16, www.traderslange.de

Who's perfect?

Diese Frage kann sich das besondere Möbelhaus gleich selbst beantworten, denn hier macht man den perfekten Deal: Die Auswahl an stilvollen Möbelstücken stammt von namenhaften Designerlabels wie Bonaldo, Rivolta oder Saba Italia, die Preise sind erstaunlich günstig, teilweise liegt der Rabatt sogar bei 50%. Einfach perfekt_*Who's perfect asks the name and the answer is this store itself. Here you'll find great deals. The stylish furniture comes from well-known designer labels such as Bonaldo, Rivolta and Saba Italia and the prices are amazingly reasonable, sometimes with reductions of 50%. Now that's perfect.* ›› Stadtmitte, Immermannstr. 12, Tel. 61 01 77-40, www.whos-perfect.de

Exotische Möbel_ exotic furniture

Fischer's Lagerhaus

Seecontainer aus aller Welt bringen exotische Wohnkulturen nach Düsseldorf. Schätze aus Vietnam, Nepal, Burma, Marokko, China, Indien, Thailand und Indonesien treffen in regelmäßigen Abständen ein. Neben Möbeln und Accessoires gibt es auch landestypischen Schmuck zu kaufen_*Shipping containers from all over the world bring a touch of exotic home interiors to Düsseldorf. Treasures from Vietnam, Nepal, Burma, Morocco, China, India, Thailand and Indonesia turn up regularly. Besides furniture and interior accessories, country-typical jewelry is for sale.* ›› Gerresheim, Im Brühl 5, Tel. 2 33 86 60, www.fischers-lagerhaus.de

Unterbäumer, Wohnaccessoires

Poggenpohl, Küchen

Licht im Raum, Lampen

Lothar Heubel

Ein Stück Provence in Düsseldorf. Möbel und Antiquitäten verströmen frankophiles Flair und als i-Tüpfelchen gibt es die passenden Lifestyle-Artikel. Gleich nebenan bietet Heubel ausgefallene Einrichtungsgegenstände für die individuelle Note an_*A piece of Provence in Düsseldorf. The furniture and antique objects exude French flair and the icing on the cake is that there are matching lifestyle items. Right next door Heubel sells unusual home furnishings to give your home a personalized accent.* ›› Carlstadt, Hohe Str. 27, Tel. 13 41 21, www.heubel.de

Kindermöbel_children

Baby Kochs

Das rosa angehauchte und freundliche Fachgeschäft bietet alles, was sich Eltern- und Kinderherzen wünschen. Neben der kompletten Ausstattung für Baby- und Kinderzimmer, Spiel- oder Jugendzimmer gibt es auch so praktische Dinge wie Kinderwagen, Autositze und natürlich Mode für Mutter und Kind_*This pink-inspired and friendly store sells everything that a parent and child could wish for. Besides complete outfittings for baby, children's, play or teenagers' rooms, there are also practical items such as children's buggies, child car seats and of course fashions for mums and kids.* ›› Stadtmitte, Breite Str. 3, Tel. 3 55 94 40, www.babykochs.de

Baby Walz

Die ganze Welt des Babys vereint unter einem Dach. Accessoires für kindgerechten Badespaß, Kinderwagen, Schlafzimmereinrichtungen und Bücher für die Kleinen lassen keine Wünsche offen. In der Modeabteilung werden Mamas in spe und ihr Nachwuchs fündig_*Everything for babies under one roof. Suitable accessories for baby baths, children's buggies, bedroom furnishings and books for babies meet all needs. Mothers-to-be and their offspring will also find something nice to wear in the fashion department next door.* ›› Stadtmitte, Schadowplatz 3-5, Tel. 8 28 23 60, www.baby-walz.de

Kinder Räume

Kindgerechtes Wohnen in seiner schönsten Form. Die Liebe zum Detail ist offensichtlich, das Angebot reicht von Baby- und Kinderausstattungen bis hin zum Ferrari-Fahrrad_*The place for pretty children's room furnishings. The attention to detail is apparent and the stock ranges from baby and children's furnishings to a Ferrari bicycle.* ›› Carlstadt, Hohe Str. 28, Tel. 77 33 79, www.kinderraeume.com

Küchen_kitchens

Arnolds Design

Qualitativ hochwertige Badeinrichtungen und Zubehör werden hier seit über 30 Jahren verkauft. Ob klassisch oder modern, passende Accessoires in Keramik, Gold, Chrom oder Glas finden sich für jede Stilrichtung_*This store has sold high quality bathroom fittings for over 30 years, as well as suitable accessories made from ceramic, gold, chrome or glass.* ›› Stadtmitte, Königsallee 28, Tel. 32 93 79, www.arnolds-design.de

Cucina Düsseldorf

Der Küchentempel bietet ein großes Sortiment an Küchenutensilien und Zubehör. Auch die Küchenplanung kann vertrauensvoll abgegeben werden. Kein Wunder also, dass es hier neben Kochbüchern auch eine Kochschule gibt_*This temple for kitchens offers a large stock of kitchen utensils and accessories. You can also rely on them to plan your kitchen. No surprise then the store also has a cookery school along with cook books.* ›› Carlstadt, Benrather Str. 8, Tel. 88 28 72-10, www.cucina-duesseldorf.de

Intact Bäder & Küchen

Im Bereich der Badrenovierung zählt Intact zu den führenden Unternehmen in Deutschland. Seit über 25 Jahren werden kreative und auf individuelle Bedürfnisse zugeschnittene Badezimmergestaltungen umgesetzt. Als Partner im Küchenbereich fungiert die Firma bulthaup_*When it comes to bathroom renovations, Intact counts as one of the top companies in Germany. For over 25 years creative ideas have been converted into bathrooms with individual requirements. They work in partnership with the kitchen creators bulthaup.* ›› Stadtmitte, Grünstr. 15 (Stilwerk), Tel. 86 22 86-66, www.intact-bad.de

KüchenTreff Aehling

Neben den verschiedenen Möglichkeiten einer individuellen (Traum-)Küchengestaltung werden auch die Möglichkeiten des Feng Shui auf Wunsch nicht außer Acht gelassen_*Besides many ways to create your personal dream kitchen, this store also offers the possibility to follow a Feng Shui design.* ›› Flingern-Süd, Fichtenstr. 68, Tel. 2 09 90 00, www.aehling.de

la cuisine

Das Espresso-Studio für Kaffeevollautomaten und Espressomaschinen in der Düsseldorfer Altstadt. Im Küchensegment sind zahlreiche namhafte Marken vertreten, auch für den gewerblichen Bereich_*The place in the Altstadt (old city) to find coffee and espresso machines. In the kitchen section there are many well known brands, also for commercial customers.* ›› Altstadt, Burgplatz 18, Tel. 1 36 57 03, www.la-cuisine.de

Poggenpohl

Hier wird die hochwertige Küche zum Mittelpunkt eines jeden Haushalts gemacht. Nach den Wünschen und Bedürfnissen der Kunden wird eine Einrichtung konzipiert, die mit innovativer Technik ausgestattet ist und gleichzeitig optisch überzeugt_*High quality kitchens that become a centerpiece for every home are sold here. According to customers' wishes and needs, a kitchen design can be created with innovative technical fittings that also looks good.* ›› Stadtmitte, Grünstr. 15 (Stilwerk), Tel. 86 22 85 55, www.poggenpohl-im-stilwerk.de

SieMatic

Exklusive Kücheneinrichtungen zeigen sich hier in verschiedenen Formen, Farben und Materialien. Das sogenannte CompactDesign bietet Einrichtungskonzepte auch für kleinere Räumlichkeiten an_*Luxury kitchens are showcased here in different forms, colors and materials. The so-called CompactDesign offers kitchen planning for smaller spaces.* ›› Stadtmitte, Grünstr. 15 (Stilwerk), Tel. 86 22 83 34, www.siematic.com

Lampen_lighting

Daniel Wustlich lightdesign

Der Chefdesigner Daniel Wustlich entwirft Lichtmöbelkollektionen, bei denen er homogenes Licht beispielsweise in Tische, Schränke, Sitzmöbel oder in Trennwände einarbeitet. Das Programm umfasst über 1 800 Möbelstücke und Spiegel_*Chief designer Daniel Wustlich creates lighting accessories that homogenize light with, for example, tables, cupboards, seats or partition walls. The collection includes more than 1,800 lighting designs and mirrors.* ›› Stadtmitte, Grünstr. 15 (Stilwerk), Tel. 520 99 90, www.wustlich-design.de

Form im Licht

An Helligkeit soll es hier nicht mangeln. Das Sortiment beinhaltet Leuchten von über einhundert nationalen und internationalen Händlern. Im Beratungsgespräch werden individuelle Lösungen für Wohn- und Gewerbeobjekte gefunden_*There's no shortage of luminosity here. The collection includes designs from more than 100 German and global lighting merchants. Advice is offered to find individual solutions for domestic and commercial lighting needs.* ›› Stadtmitte, Bahnstr. 56, Tel. 32 61 75, www.form-im-licht.de

Licht by Horst

Dem Kunden soll hier ein Licht aufgehen und zwar ganzheitlich. Neben einer individuellen Beratung und Planung können Sonderanfertigungen in der hauseigenen Manufaktur hergestellt werden_*Customers should see the light here – and in a holistic way. Besides individual advice and planning, custom-made products can be made in the company's own workshop.* ›› Stadtmitte, Graf-Adolf-Str. 100, Tel. 36 52 14, www.lichtbyhorst.de

Licht im Raum

Alle angebotenen Lampen werden in klassischer Handarbeit in der Manufaktur in Wuppertal hergestellt. Im Showroom präsentieren sich ständig wechselnde Modelle_*All the lamps sold here are hand made in a traditional way in a Wuppertal workshop. Continually changing designs are showcased in the company's showroom.* ›› Friedrichstadt, Graf-Adolf-Str. 49, Tel. 99 40 00, www.licht-im-raum.de

Plein Elektro

Die große Verkaufsfläche präsentiert alle Arten von Beleuchtungskörpern für drinnen und draußen. Unter fachkundiger Beratung können verschiedenste Elektroartikel gekauft werden. Ferner gibt es Kühlschränke, Waschmaschinen und Kaffeeautomaten_*The large sales area showcases lighting designs of all sorts for indoors and outdoors. With the help of expert guidance, many different types of electrical items can be purchased, including fridges, washing machines and coffee machines.* ›› Pempelfort, Nettelbeckstr. 7-15, Tel. 46 94-0, www.plein-elektro.de

Vaseline, Wohnaccessoires

Villa Olivia, Wohnaccessoires

Wohnaccessoires_ home accessories

Butlers

Ein Geschäft mit lauter schönen Dingen, die auch noch Spaß machen. Die Qual der Wahl hat man in den Bereichen „Haus und Hof", „Tisch und Gäste", „Herd und Ofen". Zusätzlich gibt es ein großes Angebot an Accessoires_*A store with lots of nice things that are also fun. You'll be spoilt for choices in the sections covering home and garden, table and guests, cooker and oven. There is also a large selection of accessories.* ›› Carlstadt, Carlsplatz 17, Tel. 200 56-79, www.butlers.de

Depot

Dekorationsgegenstände in den verschiedenen Trendfarben, Wohnaccessoires und alles für einen perfekt gedeckten Tisch erfreuen hier das Auge. Daneben zahlreiche Geschenkideen und herrliche Raumdüfte_*Decorative items in various trendy colors, home accessories and everything for the perfectly decorated table are a treat for the eyes here. Also many gift ideas and exquisite air fresheners.* ›› Altstadt, Mittelstr. 19-21, Tel. 3 00 49 65, www.dasdepot.com

DOM Christian Koban

In coolem Ambiente lassen sich herrlich ausgefallene Dinge finden, die das Leben schöner machen. Angefangen bei lustigen Haushaltsutensilien und Wohnaccessoires bis hin zu stylischen Möbeln_*Lovely and unusual items that make life nicer can be found in a cool atmosphere here, ranging from comic household utensils and interior accessories to stylish furniture.* ›› Stadtmitte, Shadowstr. 11, Tel. 8 28 29 46, www.dom-ck.com

Frowein

Ein wahres Eldorado für Geschenkideen und Accessoires. Für „Tussis on Tour" gibt es eigens eine rosafarbene Ausstattung, daneben Ugly Dolls, Blechspielzeug, Lampen sowie Accessoires für Küche und Büro. Und wenn es ganz schlimm kommt, helfen Liebeskummerpillen bestimmt weiter_*A true El Dorado for gift ideas and accessories. The special pink décor will delight girls on a shopping spree, along with the Ugly Dolls, tin toys, lamps as well as kitchen and office accessories. And if things are going badly, there are even pills for the lovesick.* ›› Altstadt, Mutter-Ey-Str. 5, Tel. 3 23 09 20, www.nettkauf.de

Goldfels Home & Garden

Als Vorbild in puncto Trends dienen hier die Metropolen Mailand, Antwerpen, Brüssel und die entspannte Atmosphäre von Seebädern wie Long Island. Neben ausgewählten Möbeln für drinnen und draußen verbreiten stilvolle Lampen gediegenes Licht. Glaskollektionen, Raumdüfte und Kerzen sind für das gepflegte Ambiente verantwortlich_*The designs here are inspired by cities such as Milan, Antwerp, Brussels and chilled coastal resorts such as Long Island. Besides selected furniture for indoors and outdoors, stylish lamps extend tasteful illumination here. Designs in glass, air fresheners and candles create the store's cultivated ambience.* ›› Düsseltal, Rethelstr. 153, Tel. 17 09 78 26, www.goldfels.de

Manufactum Warenhaus

Ein Warenhaus der besonderen Art. Auf einer übersichtlich dekorierten Verkaufsfläche werden Utensilien für Küche und Bad, Möbel, Heimtextilien, alles für den Garten, Werkzeug, Spielzeug, Wohnaccessoires und sogar Lebensmittel verkauft. Dem Geschäft ist das Bistro Brot & Butter angeschlossen, wo es köstliches Brot aus dem Steinofen gibt_*A special kind of warehouse. Paraphernalia for kitchens and bathrooms, furniture, home textiles, everything for the garden, work tools, toys, home accessories and even groceries are sold in the well laid out sales area. The store's Brot & Butter bistro serves delicious stone-baked bread.* ›› Stadtmitte, Steinstr. 4, Tel. 602 08 88, www.manufactum.de

Muji

Die japanische Kette bietet schlichtes und geradliniges Design. Bei der Herstellung kommen stets beste Materialien zum Einsatz und die Aspekte der Natur werden dabei nicht außer Acht gelassen. Neben einer Vielzahl hübscher Accessoires kann auch Kleidung erworben werden. Bei diesem vielseitigen Angebot verlässt man das Geschäft nur selten mit leeren Händen_*A Japanese chain that offers simple and straight-lined designs. Only the best and environmentally friendly materials are used during the manufacturing process. As well as beautiful interior accessories, you can also buy clothes. With this choice, customers seldom leave the store empty handed.* ›› Stadtmitte, Königsallee 60-62, Tel. 860 66 61, www.muji.de

Plaza Kö

Hier finden sich lauter stilvolle und ausgefallene Dinge, die das eigene Heim in einem exklusiven Ambiente erstrahlen lassen. Wer hier nicht nur staunen, sondern auch kaufen will, sollte einen gut gefüllten Geldbeutel mitbringen_*Here you'll find lots of stylish and unusual things that will give your home a luxury ambience. If you don't want to just marvel, but plan to buy, bring loads of money.* ›› Stadtmitte, Königsallee 60f, Tel. 3 23 93 66, www.plaza-koe.com

NEW›› Unterbäumer

Für alle, die das Besondere lieben, hat Bärbel Walgers in ihrem neuem Concept Store eine Menge zu bieten – nämlich Alltags- und Produkt-Designware fernab jeder Massenproduktion. Unter den hübschen Teilen finden sich individuell gestaltete und handwerkliche Produkte wie Wohnaccessoires und Kleinmöbel neben Mode, Taschen und Schmuck, darunter viele recycled und reused Artikel sowie Vintageware der 60er/70er Jahre_*For people who like something extra-special, Bärbel Walgers has lots to offer in her new concept store, namely everyday and special designer products that are very different from mass-produced items. Among the pretty things are individually designed, hand-made products such as interior accessories and small furnishings, as well as fashion wear, bags and jewelry, including many recycled and reused articles and vintage items from the 1960s and 1970s.* ›› Unterbilk, Bilker Allee 79, Tel. 38 54 60, www.unterbaeumer.net

Vaseline

Eldorado für alle Design-Fans der 60er und 70er Jahre. In der umgebauten Garage von Rolf Buck werden Einrichtungsgegenstände und Accessoires wie beispielsweise die verrückten Kronleuchter aus Perlenketten angeboten. Rolf Buck kreiert aus Schätzen vom Flohmarkt die kuriosesten Dinge. Ferner gibt es ungewöhnliche Sitzgelegenheiten und Lampen_*A paradise for all fans of 1960s and 1970s design. Items of furniture items and accessories such as crazy candelabras from pearl chains are sold from Rolf Buck's converted garage. Rolf Buck also creates curious objects from gems found at flea markets. There are also unusual chairs and lamps.* ›› Carlstadt, Wallstr. 35, Tel. 15 76 67 32, www.rolfbuck.de

Villa Olivia

Wohnaccessoires im Landhausstil und der romantisch anmutende Shabby-Chic-Stil bestimmen das Bild. Das Angebot erstreckt sich von Kleinmöbeln über Decken mit passenden Kissen, Geschirr und Glasartikel bis hin zu ausgefallenen Einzelstücken. In dem hübschen Laden macht das Stöbern soviel Spaß, dass man am liebsten gleich einziehen möchte_*Country house-style and shabby chic home furnishings are the focus here. The selection ranges from small items of furniture to blankets with matching pillows, dinnerware and glassware and unusual single items. It's so much fun browsing in this pretty store that you'll want to move in right away.* ›› Unterbilk, Düsselstr. 26a, Tel. 303 62 40, www.villa-olivia.de

Antik, Retro

Ducan Antiques & Living

Die angebotenen Möbel, Antiquitäten und Accessoires aus Asien werden von den Inhabern auf ihren Reisen persönlich ausgewählt. Dabei wird stets darauf geachtet, dass menschenunwürdige Produktionsbedingungen nicht unterstützt werden. Viele Teile stammen aus Indien, Möbel in erster Linie aus Rajasthan und Accessoires aus Neu Delhi oder Moradabad_*The owner personally chooses the selection of furniture on sale, antique items and accessories from Asia during her travels, ensuring at the same time that the goods are not produced under circumstances exploiting workers. Many pieces are from India, mostly furniture from Rajasthan and home accessories from New Delhi or Moradabad.* ›› Carlstadt, Kasernenstr. 23, Tel. 1 68 44 57, www.ducan.de

Jil's

Verkauf und Verleih von Interieur der 50er, 60er und 70er Jahre. Möbel, Lampen, Tapeten und Teppiche vermitteln ein stilechtes Bild dieser Zeit_*Interior furnishings from the 50s, 60s and 70s are for sale and hire here. Furniture, lamps, wallpapers and carpets create an authentic likeness to those times.* ›› Pempelfort, Tußmannstr. 69-73, Tel. 4 84 63 67, www.derkleinewebdesigner.de/arbeit/jils

Wandel Einrichtungsobjekte

Zum Verkauf und Verleih steht ein riesiges Angebot an Antiquitäten, Art Deco Möbeln, Vintage und Accessoires des letzten Jahrhunderts aus der ganzen Welt. Auch Restaurierungen von antiken Möbeln werden originalgetreu und mit Liebe ausgeführt_*Offered for sale or hire is a giant selection of antique objects, art-deco furniture, vintage items and accessories from recent centuries from around the world. Antique furniture is also lovingly restored to its original condition.* ›› Stadtmitte, Worringer Str. 57, Tel. 90 15 87 12, www.wandel-einrichtungsobjekte.de

Kultur & Events_culture & events

Gute Unterhaltung

_great entertainment

Tonhalle Düsseldorf

Mächtig viel Theater_

what great shows!

Bunte Bühnenwelt_colorful stage scene

In einer so vielschichtigen Stadt wie Düsseldorf, die sowohl von kosmopolitischem Weltstadtflair als auch dörflichem Charme geprägt ist und in der das närrische Brauchtum genauso zuhause ist wie die Avantgarde, gedeiht auch eine Kulturlandschaft, die es problemlos mit Deutschlands großen Metropolen wie München oder Berlin aufnehmen kann: Wo früher große Meister und Dichter wie Heinrich Heine und Robert Schumann ihr Werk schufen und bildende Künstler die berühmte „Düsseldorfer Schule“ prägten, hat man heute die Qual der Wahl zwischen einer abwechslungsreichen Theaterlandschaft und Musikszene, international renommierten Museumshäusern und Galerien.
Vor allem im Herbst, wenn die Theater nach der Sommerpause wieder ihre Tore öffnen und glanzvolle Premieren feiern, ist in der ganzen Stadt das Flair der Kunstmetropole zu spüren: Wenn etwa im Foyer der renommierten Deutschen Oper am Rhein das letzte Klingelzeichen ertönt und die Zuschauer auf ihre Plätze strömen oder wenn die ersten Vernissagen der Saison in die Galerien locken und einem schicken Publikum nicht nur inspirativen Kunstgenuß, sondern auch Häppchen und Prosecco bieten. Auf die Symbiose von Kunst und Kulinarik hat man sich auch in der Theaterkantine spezialisiert, wo der Theaterbesuch mit einem Sektempfang beginnt und mit einem leckeren Menü endet. Aber auch ein Besuch im Marionettentheater, das besonders sehenswerte Inszenierungen hauptsächlich für Erwachsene bietet sowie die Aufführungen des Schauspielhauses sollten auf Ihrem persönlichen Spielplan nicht fehlen. Einen Überblick über die künstlerische Vielfalt erhalten Sie auf den nächsten Seiten. Und eines steht fest: Düsseldorf, die rheinische Muse, wird auch Sie verzaubern!

A cultural landscape thrives in the multiple layers of Düsseldorf, a world city with village charm. It has no problem keeping pace with large German metropolises like Munich and Berlin. Here comic, clowning traditions are at home as much as the avant garde. It is hard to choose from its varied theater and music scenes or its internationally renowned museums and galleries. This is where great masters and poets such as Heinrich Heine and Robert Schumann created their works and visual artists left their stamp on the famous “Düsseldorf School.”
Throughout the city in autumn, one notices the air of an artistic metropolis. After a pause for the summer, theaters re-open and celebrate glittering premieres. The final bell sounds in the lobby of the renowned German Opera on the Rhine and the audience streams to their seats. The first gallery openings of the season beckon, offering chic visitors appetizers and Prosecco along with the inspiration and enjoyment of art.
Theater cafeterias specialize in the symbiosis of art and culinary science. Visitors start off with a champagne reception and end with a tasty selection of food. A visit to the marionette theater should definitely be part of your personal repertoire. Aside from its playhouse performances, it offers adult-oriented productions that are more than worth the visit. An overview of the city’s artistic variety awaits you on the following pages. One thing is certain: Düsseldorf, the Rhenish muse, will enchant you!

Capitol Theater, Foto: Oliver Fantitsch

Theater an der Kö

Bühnen in Düsseldorf_ theaters in Düsseldorf

Theater

Forum Freies Theater

Mit dem FFT (Forum Freies Theater) wurde 1999 eine Präsentationsplattform für die freie Theaterszene geschaffen, auf der junge Regisseure, Schauspieler und andere Künstler ein interessantes Bühnenprogramm bieten. In zwei Spielstätten bewegt man sich abseits der gängigen Stadttheater-Spielpläne und zeigt in experimentellen Inszenierungen ein breites Spektrum künstlerischer Ausdrucksformen_*The FFT (Forum Free Theater), a presentation platform for the free theater scene, was created in 1999. There young directors, actors and other artists offer an interesting stage program. In two venues, works move beyond the current city theater repertoire and display a broad array of artistic forms of expression in experimental productions.* ›› ■ Juta: Stadtmitte, Kasernenstr. 6 ■ Kammerspiele: Friedrichstadt, Jahnstr. 3 ■ Tel. 87 67 87-0 ■ www.forum-freies-theater.de

Komödie

Für unbeschwerte Theater-Abende sorgen die Stars der Düsseldorfer Komödie (darunter auch viele bekannte Gesichter des deutschen Fernsehens wie Hardy Krüger jr. oder Ralf Bauer) bereits seit über 35 Jahren. Mit Stücken, die ebenso Lachmuskeltraining wie geistige Erfrischung garantieren, wird ein breites Publikum angesprochen_*The stars of Düsseldorf comedy (including many well-known figures from German TV such as Hardy Krüger Jr. and Ralf Bauer) have provided light-hearted theater evenings for more than 35 years. They appeal to a broad audience with plays that guarantee mental refreshment as well as a work-out for your laughter muscles.* ›› Stadtmitte, Steinstr. 23, Tel. 32 51 51 & 13 37 07, www.komoedie-duesseldorf.com

Schauspielhaus

1904 eröffnetes Sprechtheater, aufgeteilt in Großes und Kleines Haus. Unter der Intendanz von Gustaf Gründgens (1947-1955) stieg es zu einer der wichtigsten deutschsprachigen Bühnen auf. Der prägnante Neubau, in dem das Schauspielhaus heute untergebracht ist, wurde 1970 eröffnet und gerade vollständig asbestsaniert. Pünktlich zur Spielzeit 2011/12 kann man hier wieder Vorstellungen sehen. Die neue Intendanz des Hauses wird dann der Schwede Staffan Valdemar Holm übernehmen_*This spoken word theater opened in 1904 and was divided into a small and a large venue. Under the management of Gustaf Gruendgens (1947-1955), it rose to become one of the most important German-speaking theaters. Its uniquely shaped home today was built in 1970 and has just been fully renovated. Performances will begin again just on time for the 2011/2012 season, when the new theater director will be Steffan Valdemar, who is a Swedish national.* ›› Stadtmitte, Gustaf-Gründgens-Platz 1, Kartenkasse/*ticket sales office* Tel. 36 99 11, www.duesseldorfer-schauspielhaus.de

Theater an der Kö

Klassische Boulevardbühne, die von dem bekannten Fernsehschauspieler René Heinersdorff gegründet wurde. Hier hat man sich auf die leichte Unterhaltung, jedoch nicht ohne künstlerischen Anspruch, spezialisiert – was die oft prominenten Künstler auf der Bühne auch perfekt umsetzen: Die ca. 300 Vorstellungen jährlich sind meistens restlos ausverkauft und über die Grenzen Düsseldorfs hinaus beliebt_*A classic boulevard stage, founded by well-known TV actor René Heinersdorff. Here the specialty is light entertainment, but not without artistic appeal – which the often prominent actors execute to perfection. Its approximately 300 performances annually are completely sold out most of the time and are appreciated beyond the limits of Düsseldorf.* ›› Stadtmitte, Schadow Arkaden, Tel. 32 23 33, www.theateranderkoe.de

Theater an der Luegallee

Schon seit 1980 spielen sich die Akteure hier in die Herzen der Zuschauer. Lustiges, aber auch Ernstes, Nachdenkliches und Musikalisches steht auf dem Programm des Zimmertheaters, das einen unmittelbaren Kontakt zum Bühnengeschehen ermöglicht. Eine kleine Bar lädt zudem zu Erfrischungen vor oder nach den Vorstellungen ein_*Since 1980, actors have performed their way into the hearts of audiences here. The program at this theater offers thoughtful, musical, and funny as well as serious performances. The theater's small size gives audiences a direct connection to events on stage. A small bar offers refreshments before or after the show.* ›› Oberkassel, Luegallee 4 (Eingang über/*entrance via* Burggrafenstr.), Tel. 57 22 22, www.theateranderluegallee.de

Theater Flin

Seit über 10 Jahren steht die Kleinkunstbühne mit gerade mal 75 Sitzplätzen für herzerfrischende Unterhaltung auf hohem künstlerischen Niveau. Ohne auf ein bestimmtes Genre festgelegt zu sein, gibt man hier Theater, Comedy, Kabarett und Kindertheater zum Besten, zusätzlich gibt es Gastspiele bekannter Größen der Comedyszene_*For more than 10 years, this cabaret theater with just 75 seats has stood for heart-warming entertainment at a high artistic level. Without committing to a certain genre, it has offered drama, comedy, cabaret, and children's theater. There are also guest performances by well-known figures from the comedy scene.* ›› Flingern-Nord, Ackerstr. 144, Tel. 679 88 71, www.theaterflin.de

TIPP ›› Theater Kantine

Ein Besuch im Theater Kantine ist schon etwas ganz Besonderes. Wo sonst wird man schließlich mit einem Sektempfang begrüßt und nimmt nach der Vorstellung an einer Tafel Platz, um sich ein leckeres Essen schmecken zu lassen? Und auch das kleine Ensemble, das gerade mal 5 Stücke zu seinem Repertoire zählt, begeistert Abend für Abend mit Witz und viel Charme seine Zuschauer und sorgt dafür, dass das Theater meist bis auf den letzten Platz ausverkauft ist_*A visit to the Theater Kantine is something special. Where else would you be greeted with champagne and then invited to sit down to enjoy delicious food after the presentation? And the small company, with just 5 plays in its repertoire, thrills audiences evening after evening with wit and charm. The theater is usually filled to the very last seat.* ›› Mörsenbroich, Lenaustr. 29; NEW ab Dezember 2011/*from December 2011*: Lierenfeld, Ronsdorfer Str. 74, Tel. 5 14 52 00, www.theaterkantine.de

Theater Kontra-Punkt

Gemeinsam mit Musikern, Schauspielern, Tänzern und Sängern werden Musiktheaterprojekte realisiert, die für Erwachsene Kinder und Jugendliche interessant sind und ein breites Spektrum an künstlerischen Ausdrucksmöglichkeiten zeigen. Außerdem bietet man hier regelmäßig Veranstaltungen, die jungen Menschen den Zugang zur klassischen und zeitgenössischen Orchestermusik vermitteln_*Musicians, actors, dancers and singers come together to create music theater projects. They appeal to children, youth and adults with a broad array of artistic expression. Events regularly give young people access to classic and contemporary orchestral music.* ›› Gerresheim, Heyestr. 116, Tel. 929 35 78, www.kontra-punkt.de

Kinder- & Jugendtheater_ theater for kids & teens

TIPP ›› Düsseldorfer Marionettentheater

Kinder und Erwachsene lieben die poetischen Inszenierungen des „hölzernen" Ensembles, das nicht nur in Märchen und Fabeln der verschiedensten Autoren brilliert, sondern auch klassische Werke der Musikliteratur zu seinem Repertoire zählt wie zum Beispiel Die Zauberflöte von W.A. Mozart_*Children and adults love the poetic productions of this "wooden" cast. The figures don't merely shine in fairy tales and fables of various authors. Classic musical works, such as The Magic Flute by W.A. Mozart, are in its repertoire as well.* ›› Carlstadt, Bilker Str. 7 (im Palais Wittgenstein), Tel. 32 84 32, www.marionettentheater-duesseldorf.de

Junges Schauspielhaus

Eine ehemalige Torpedo-Fabrik-Halle beherbergt heute das zum Düsseldorfer Schauspielhaus gehörende Ensemble. Kinder und Jugendliche, aber auch Erwachsene, sind herzlich eingeladen, das vielfältige Repertoire der talentierten kleinen Truppe kennenzulernen und in Aufführungen vom Märchen bis zum politischen Gegenwartsstück ihre Ängste, Sehnsüchte und Träume zu teilen_*A former torpedo factory houses this company, owned by the Düsseldorf Playhouse. Adults, children and young people are all invited to get to know the multifaceted repertoire of this small, talented troupe. They all share in the players' fears, longings and dreams, and in everything from fairy tales to contemporary plays about today's political issues.* ›› Mörsenbroich, Münsterstr. 446, Tel. 852 37 10, www.duesseldorfer-schauspielhaus.de

Puppentheater an der Helmholtzstraße

Kinder ab 2 Jahren können hier erste Erfahrungen mit der Welt des Theaters machen. Spielerische Inszenierungen mit selbstgestalteten Puppen machen auch den Jüngsten Spaß, genauso wie allen junggebliebenen Erwachsenen. Ob nun Kasper, der kleine Drachen oder die Sieben Geißlein auf der Bühne agieren – sie alle schaffen es, auf die Gesichter der Zuschauer ein Lächeln zu zaubern und sie für ein paar Stunden aus dem Alltag zu entführen_*Children from 2 years old and upwards can have their first experience with the world of the theater here. Playful productions with home-made dolls are fun for the youngest children and the young at heart as well. Whether it's Kasper, the Little Dragon or The Seven Little Kids performing on stage, they manage to bring a smile to everyone watching and transport them from daily life for a few hours.* ›› Friedrichstadt, Helmholtzstr. 38, Tel. 37 24 01, www.puppentheater.de

Ein Deutsches Requiem, Ballett am Rhein, Foto: Gert Weigelt

Kabarett & Varieté_ cabaret & variety

Haus der Freude

Dieses Haus macht seinem Namen alle Ehre, denn viel Freude an der formidablen Unterhaltung ist hier garantiert! Der bekannte Kabarettstar Manes Meckenstock steht in vielen Vorstellungen noch selbst auf der Bühne, ebenso erlebt man bekannte Nachwuchs-Stars in Kleinkunst, Kabarett und Comedy vom Feinsten. In den neuen Räumlichkeiten des ehemaligen Volksgarten-Restaurants, mit rheinischer Küche und großem Biergarten, jetzt noch origineller_*The House of Joy does justice to its name, since the great entertainment guarantees that emotion. The famous cabaret star Manes Meckenstock personally appears on stage for many performances. Audiences also see the finest, well-known up-and-coming stars from small theaters, cabarets and comedy. It's even more authentic in its new premises that offer Rhineland cuisine and a large beer garden in the former Volksgarten restaurant.* ›› NEW Bilk, Auf'm Hennekamp 101, Tel. 63 55 98 80, www.meckenstocks.de, www.himmelundaehd.de

Kom(m)ödchen

1947 von Kay und Lore Lorentz gegründete Kabarettbühne, an der Größen wie Volker Pispers, Matthias Deutschmann und Harald Schmidt ihre Karrieren begründeten, bis heute mit ständigem Ensemble_*Greats like Volker Pispers, Matthias Deutschmann und Harald Schmidt established their careers on this cabaret stage, which Kay and Lore Lorentz founded in 1947. It has had a regular cast up to the present.* ›› Altstadt, Kay-und-Lore-Lorentz-Platz, Karten unter/*for tickets* Tel. 32 94 43, www.kommoedchen.de

Roncalli's Apollo Varieté

Das zu den schönsten Varietés Europas zählende Theater hält allabendlich, was das Äußere verspricht und entfacht ein Feuerwerk an erstklassigem Entertainment. So wird man nicht nur von Trauminszenierungen, klassischen Varieté-Nummern oder Clowns aufs Beste unterhalten, auch die Geschmacksnerven werden mit köstlichen Häppchen oder einem mehrgängigen Menü verwöhnt_*Among the most beautiful of Europe's music hall shows, this theater fulfills the promise of its appearance and ignites a firework of first-class entertainment. You aren't merely entertained with dream productions, classic variety numbers and clowns at their best. Your taste buds are treated to delicious appetizers and a full-course meal.* ›› Unterbilk, Apollo-Platz 1, Tel. 828 90 90, www.apollo-variete.de

Theateratelier Takelgarn

Hier wird ein abwechslungsreiches Bühnenprogramm „gestrickt", das von der Märchenstunde über Comedy und Kabarett bis zu Zauber- und Travestieshows reicht. Durch die intime Atmosphäre des kleinen Theatersaals werden die Zuschauer unmittelbar ins Geschehen auf der Bühne einbezogen_*The stage program 'knits' together a diverse program, from story-telling time, to comedy and cabarets, to magic and drag shows. In the intimate atmosphere of the small theater hall, the audience is directly involved with what is happening on stage.* ›› Friedrichstadt, Philipp-Reis-Str. 10, Tel. 31 29 93, www.takelgarn.de

Musical/Show

Capitol

In Düsseldorfs größtem Theater (2 Säle mit 1 000 und 400 Sitzen) ist das ganz große Entertainment zu Hause. Musicals, Konzerte, Tanzaufführungen und andere Theatergastspiele bestimmen den Spielplan. Musicals wie Miami Nights oder Das Mädchen Rosemarie feierten hier ihre Weltpremiere und eingängige Songs aus Hits wie Cats, Grease oder Elisabeth erwärmten die Herzen der Zuschauer_*Grand entertainment is at home in Düsseldorf's largest theater (2 halls with 1,000 and 400 seats). Its repertoire includes musicals, concerts, dance shows, and guest performances. Musicals such as Miami Nights and Das Mädchen Rosemarie marked their world premieres here and catchy songs from hits like Cats, Grease and Elisabeth warm the hearts of audiences.* ›› Flingern-Süd, Erkrather Str. 30, Tel. 7 34 41 50, www.capitol-theater.de

Oper, Konzert & Tanz_ opera, concert & dance

Deutsche Oper und Ballett am Rhein

Seit 1956 besteht zwischen dem Opernhaus in Düsseldorf und dem Theater Duisburg eine Theatergemeinschaft unter dem Namen Deutsche Oper am Rhein. Das 2007 sanierte Düsseldorfer Opernhaus befindet sich in exponierter Lage zwischen Hofgarten und Königsallee und ist mit allen technischen Finessen ausgestattet, die einen modernen Opernbetrieb zum Spielplatz von Kreativität und Darstellungsmöglichkeiten machen_*Since 1956, the renovated Düsseldorf Opera House and the Duisburg Theater have been combined in a theater community called German Opera on the Rhine. The Düsseldorf Opera House is in an open location between Hofgarten and Königsallee and is equipped with all the technological refinements that transform a modern opera company into a playground for creativity and presentation.* ›› ■ Deutsche Oper am Rhein Düsseldorf, Stadtmitte, Heinrich-Heine-Allee 16a, Tel. 8 90 80 ■ Theater Duisburg, 47051 Duisburg, Neckarstr. 1, Tel. 0 203/30 09-0 ■ www.rheinoper.de

Robert-Schumann-Saal

Multifunktionaler Konzertsaal auf dem Areal des „museum kunst palast". Schwerpunktmäßig wird Kammermusik gegeben, aber auch Weltmusik, Jazz, Kleinkunst, Film und Vorträge kommen hier auf die Bühne_*A multifunctional concert hall in the "museum art palace" area. While chamber music is one focus, world music, jazz, cabaret, films, and lectures also reach the stage here.* ›› Pempelfort, Ehrenhof 4-5, Tel. 8 92 42 42, www.robert-schumann-saal.de

tanzhaus nrw

Auf der 4 000 qm großen Fläche eines ehemaligen Straßenbahndepots werden heute zeitgenössische Tanzdarbietungen geboten, Kurse und Workshops abgehalten und Festivals veranstaltet. 2 Bühnen sowie 8 Studios machen das Tanzhaus zum Mekka für alle Tanzbegeisterten, nicht nur aus NRW_*The 4,000 sq m space of a former streetcar depot is now the venue for contemporary dance, courses and workshops, and festivals. 2 stages and 8 studios make the dance house a mecca for all dance fans, and not just from North Rhine-Westphalia.* ›› Flingern-Süd, Erkrather Str. 30, Tel. 17 27 00, www.tanzhaus-nrw.de

Tonhalle

Wo man einst Sternbilder bewunderte, applaudiert man heute den Stars der Düsseldorfer Symphoniker. Denn das ehemalige Planetarium mit seiner gigantischen Kuppel hat sich als Konzertsaal, in dem hochkarätige Virtuosen und Orchester auftreten, einen Namen gemacht_*In a place where people once marveled at the constellations, people now applaud the stars of the Düsseldorf Symphony Orchestra. The former planetarium, complete with giant dome, has made a name for itself. Top-notch virtuosos and orchestras appear here.* ›› Pempelfort, Ehrenhof 1, Tel. 8 99 61 23, www.tonhalle-duesseldorf.de

Kulturzentren_ cultural institutions

Palais Wittgenstein

Das über 200 Jahre alte, bezaubernde Palais Wittgenstein ist seit 1976 als Kulturzentrum bekannt. Hier sind nicht nur die Puppen des Düsseldorfer Marionettentheaters zuhause, auch klassische Konzerte, insbesonders Kammermusik mit jungen, noch unbekannten Talenten, werden regelmäßig veranstaltet_*The enchanting, 200-year-old Palais Wittgenstein has been known as a cultural center since 1976. It's not just the dolls of the Düsseldorf Marionette Theater who are at home here. Classical concerts, especially chamber music with young, still unknown talent, are regularly performed here.* ›› Carlstadt, Bilker Str. 7-9, Tel. 8 99 61 09, www.duesseldorf.de/kultur/kulturamt

Spektakulum

Das Spektakulum hat sich der Jugend-Kultur verschrieben und möchte Kindern & Jugendlichen eine Vielzahl an Unterhaltungsmöglichkeiten bieten. Es gibt Kinder- und Figurentheater, Kleinkunst, Konzerte, Partys sowie ein Schüler-Café_*The Spektakulum is devoted to culture for the young and offers children and youth a variety of opportunities for entertainment. It has children and puppet theaters, cabarets, concerts, parties as well as a café for students.* ›› Benrath, Hospitalstr. 43, Tel. 8 99 84 59, www.spektakulum.net

Zakk

Im Zentrum für Aktion, Kultur und Kommunikation – kurz Zakk genannt – ist immer etwas los. Mal gibt es Theater mit politischem Anspruch, mal werden wilde Partynächte oder Konzerte veranstaltet. Zwischendurch kann man an hitzigen Diskussionsrunden teilnehmen oder lieber den Tag im zugehörigen Biergarten vertrödeln_*There is always something going on in the Center for Action, Culture and Communication – known as Zakk for short. Sometimes it might be politically-oriented theater, other times wild party nights or concerts. In the meantime, you can take part in heated discussions or while away the time in the beer garden.* ›› Flingern-Süd, Fichtenstr. 40, Tel. 973 00 10, www.zakk.de

Das aktuelle Kinoprogramm_
current cinema program:
www.newinthecity.de

Movie Stars

CineStar

Kinos_cinemas

Atelier

Mit modernster Ausstattung wie Großbildleinwand und 3D-Projektoren gehört das Atelier-Kino zu den anspruchsvollsten Filmtheatern der Stadt. Der Kinosaal mit 190 bequemen Sesseln bietet genügend Beinfreiheit und beste Sicht auf das Leinwandgeschehen. Abwechslungsreiches Programm mit aktuellen Filmen_*With the most advanced equipment, including a large screen and 3-D projections, the Atelier is one of the city's most sophisticated film theaters. With 190 comfortable seats, it offers plenty of space for your legs and an excellent view of the screen. A diverse program featuring current films.* ›› Stadtmitte, Graf-Adolf-Str. 47 (im Savoy Theater), Tel. 5 66 34 96, www.filmkunstkinos.de

OV Bambi

Das älteste Programmkino Düsseldorfs verfügt über zwei gemütliche Säle sowie ein Café für die Stärkung vor oder nach dem Filmgenuss. Als Erstaufführungskino zeigt es viele Filmpremieren, aber auch die alten Filmklassiker sind beliebt. Ebenso sehenswert: das Kinderprogramm mit allem, was kleine Filmfans glücklich macht_*Düsseldorf's oldest art theater has two comfortable viewing halls and a café for refreshments before or after the film. A first-run movie house, it shows many film premieres. But the old classics are also popular. Also worth seeing are children's films, offering everything to delight the little ones.* ›› Stadtmitte, Klosterstr. 78, Tel. 35 36 35, www.filmkunstkinos.de

Cinema

Traditionsreiches Altstadtkino mit mehrfach ausgezeichnetem Programm. Jung und Alt lieben gleichermaßen die besondere Atmosphäre des Cinema, in der jeder Kinobesuch zu einem lohnenden Erlebnis wird. Zahlreiche Filmpremieren sorgen zudem für die nötige Portion Glamour_*A venerable old city movie house with an outstanding program. Young and old love its atmosphere, which turns every visit into a rewarding experience. Film premieres provide the right amount of glamour.* ›› Altstadt, Schneider-Wibbel-Gasse 5, Tel. 836 99 72, www.filmkunstkinos.de

OV CineStar

In den neun komfortablen Kinosälen läuft für jeden Geschmack der richtige Film, egal ob man nun die romantische Liebeskomödie, den monumentalen Blockbuster oder den pfiffigen Animationsfilm bevorzugt. Oftmals Originalfassungen und viele Film-Specials komplettieren das Programm_*In its nine comfortable viewing halls, visitors will find a film to suit every taste, whether it's a romantic comedy, a gigantic blockbuster or a cute animated film. Original works and special films often round out the program.* ›› Heerdt, Hansaallee 245, Tel. 5 27 47 01, www.cinestar.de

OV Metropol

In Düsseldorfs ältestem Kino blickt man auf siebzig Jahre Filmgeschichte zurück. Ob Hitchcock-Thriller, Hollywood-Blockbuster oder französischer Independent Film – sie alle fanden den Weg auf die Leinwand des Metropols. Und noch immer zählt das Kino zu den beliebtesten der Stadt. Hier trifft man sich nicht nur, um erstklassige Filme zu sehen, sondern auch um im nostalgischen Filmcafé noch einen Cocktail oder Espresso zu trinken_*Düsseldorf's oldest movie house offers a look at 70 years of film history. Hitchcock thrillers, Hollywood blockbusters and French independent films have all found their way onto the Metropol screen. The theater is still among the city's most popular. People meet here not just to see first-class films, but also to drink a cocktail or espresso in the nostalgic Filmcafé.* ›› Bilk, Brunnenstr. 20, Tel. 34 97 09, www.filmkunstkinos.de

Souterrain

Kino und Café in einem: In Düsseldorfs kleinstem Programmkino herrscht legere Atmosphäre mit einem Hauch von Underground-Flair. Wer dies mag, kommt immer wieder, um sich die erstklassigen aktuellen Movies anzuschauen und ein Bierchen oder ein Glas Wein zu trinken_*Movie theater and café, all rolled into one. A casual atmosphere reigns in Düsseldorf's smallest art movie house, but with a hint of the underground. If that's what you like, you'll come again and again, to see top current movies and enjoy a beer or glass of wine.* ›› Oberkassel, Dominikanerstr. 4, Tel. 557 18 31, www.filmkunstkinos.de

UCI Kinowelt

Eingebettet in die moderne Architektur des Düsseldorfer Medienhafens, bietet die UCI Kinowelt mit 9 Sälen, Riesenleinwänden und Gastronomie stilvollen Kinogenuss. Besonderes Highlight ist neben den gezeigten Filmen das imposante Foyer mit der längsten Rolltreppe Nordrhein-Westfalens, auf der man mühelos in die Traumfabrik katapultiert wird_*Embedded in the modern architecture of the Düsseldorf Medienhafen, UCI Kinowelt offers stylish film enjoyment, with 9 cinemas, massive screens and fine cuisine. Besides the films themselves, a special highlight is its imposing lobby with the longest escalator in North Rhine-Westphalia, with which you are effortlessly catapulted into the dream factory.* ›› Hafen, Hammer Str. 29-31, Tel. 300 85 3 85, www.uci-kinowelt.de

Ufa-Palast

Auf den Leinwänden der insgesamt 12 Kinosäle geben sich die Berühmtheiten des nationalen und internationalen Films ein Stelldichein und entführen ihre Fans für ein paar Stunden in die Welt des schönen Scheins und der Emotionen. Der obere Teil des Kinos ist ganz den großen Blockbustern gewidmet, während das Erdgeschoss mit dem Arthaus den besonderen Film im Programm hat_*On the big screens of this 12 screen cinema, national and international film stars carry their fans away for a few hours into the world of beautiful illusions and emotions. The theater's upper portion is totally devoted to blockbusters, while the art house on the ground floor offers special films.* ›› Stadtmitte, Worringer Str. 142, Tel. 630 67 02, www.ufa-duesseldorf.de

Special

OV Black Box im Filmmuseum

Als wahrer Cineast geht man in die Black Box, um sich in zahlreichen Filmreihen und Retrospektiven ganz dem anspruchsvollen Film hinzugeben. Das kleine Kino bietet intime Atmosphäre mit 133 Plätzen und hat garantiert keinen Mainstream im Programm. Highlights sind die einmal monatlich gezeigten Stummfilme mit musikalischer Originalbegleitung durch eine historische Kino-Orgel_*True film lovers go to the Black Box to abandon themselves to sophisticated films in numerous film series and retrospectives. With 133 seats, this small theater offers an intimate atmosphere. It's also guaranteed to have nothing mainstream on its schedule. Highlights include the monthly silent films with their original musical accompaniment on an historic cinema organ.* ›› Carlstadt, Schulstr. 4, Tel. 899 37 15, www.duesseldorf.de/kultur/filmmuseum

Filmfestivals

Cinema! Italia!

7 Tage zwischen Sept.-Dez._*7 days between Sept.-Dec.*

Die italienische Filmwelt stellt sich vor: Neben Düsseldorf werden die Zuschauer in 28 weiteren Städten nach Bella Italia entführt und erleben in deutschen Erstaufführungen die Filme, die in Italien bereits bekannt sind_*Introducing the world of Italian film. Audiences in Düsseldorf and 28 other cities see the German premieres of films already known to Italians and are transported to Bella Italia.* ›› ■ Location: Bambi, Klosterstr. 78 ■ Kontakt/*contact*: Tel. 35 36 35 ■ www.cinema-italia.net

Filmfest an der Heinrich-Heine-Universität

3 Tage im November_*3 days in Nov.*

Hier stellen die Nachwuchsfilmer aus NRW ihre neuesten Produktionen vor: Etwa 30 Kurzfilme gehen dabei an den Start und kämpfen um den begehrten 1. Platz, zum Abschluss lockt eine große Filmfestparty_*Here up-and-coming filmmakers of North Rhine-Westphalia present their newest productions. About 30 short films compete to be No. 1. A huge party is thrown at the festival's conclusion.* ›› ■ Location: Heinrich-Heine-Universität, Philosophische Fakultät ■ www.filmfest-duesseldorf.de

KiKiFe

7 Tage im November_*7 days in Nov.*

Wenn im November zahlreiche kleine Filmfans in die Kinos strömen, heißt es mal wieder Vorhang auf und Film ab für das Düsseldorfer Kinderkinofest. Dabei werden über 30 deutsche und internationale Filme in den verschiedenen Kinos gezeigt und zahlreiche Mitmachaktionen für Kinder und Jugendliche stellen das Medium Film mit all seinen Facetten vor_*When numerous little film fans stream into theaters in November, it's curtains up once again for the Düsseldorf Children's Film Festival. More than 30 German and international films are shown in the various cinemas. And interactive events for children present the film medium in all its facets.* ›› ■ Locations: 7 verschiedene Kinos/*7 different movie houses* ■ Kontakt/*contact*: LVR-Zentrum für Medien und Bildung, Bertha-von-Suttner-Platz 1, Tel. 8 99 81 08 ■ www.kinderkinofest.de

OV Orginalversionen_*original language*

Cinema

Veranstaltungsorte, Tickets & Messen_ locations, tickets & trade fairs

Congress Center Düsseldorf (CCD)

Open-Air Kino

Biergarten Vier Linden

Wer gesellige Biergarten-Atmosphäre, gepaart mit sommerlichem Kinospaß sucht, ist hier goldrichtig. Bei Einbruch der Dunkelheit heißt es dann „Film ab" für Top-Movies, während auf dem Grill die mitgebrachten Leckereien brutzeln_*Anyone looking for a friendly beer garden atmosphere, coupled with summer film fun, has come to the right place. As darkness sets in, it's "roll'em" for top movies, while the bring-your-own foods sizzle on the barbecue.* ›› Oberbilk, Siegburger Str. 25, Tel. 7 21 31 34, www.vierlinden-openair.de

Frankenheim Open Air Kino

Die Düsseldorfer Rheinterrassen bieten nicht nur beste Aussicht auf den Rhein und die Skyline, sondern von Juli bis August auch auf eine Riesen-Kinoleinwand, auf der das bunte Filmprogramm zum Besten gegeben wird. Abgerundet durch Special Events wie die beliebten Joker Nights und eine vielfältige Gastronomie, gehört das Frankenheim Kino zu den Highlights des Sommers_*Düsseldorf's Rhine terraces don't just offer excellent views of the Rhine and the skyline. In July and August the view includes a giant screen where the films are shown. Rounded out with special events such as the popular Joker Nights and a multifaceted cuisine, the Frankenheim Kino is one of the highlights of summer.* ›› Location: Pempelfort, Rheinterrasse, Robert-Lehr-Ufer, www.frankenheimkino.de

Hafenlichtspiele

Beliebtes Kino-Event der Filmwerkstatt. Text siehe Seite 111, Jahresevents_*Popular movie event by the Filmwerkstatt. For text see Page 111, annual events.* ›› Location: Medienhafen, Uecker-Platz

Kino Open Air Lörick

Relaxen im Liegestuhl am See, einen kühlen Drink in der Hand und dazu den Lieblingsfilm unterm Sternenhimmel genießen: Das alles erwartet einen im Freiluftkino Lörick – und zwar in bester Dolby Stereo Qualität_*Relaxing in the lounge chair on the lake, a cool drink in your hand, and enjoying a favorite film under a starry sky; that's what to expect at the Lörick Open Air Kino – and with the best Dolby Stereo quality.* ›› Location: Strandbad Lörick, Niederkasseler Deich 285, Info-Hotline: 280 13 15, www.openairkino-loerick.de

Konzerte & Kultur

Congress Center Düsseldorf (CCD)
Stockum, Stockumer Kirchstr. 61, Tel. 45 60-84 01, www.duesseldorfcongress.de

Jazz Schmiede
Bilk, Himmelgeister Str. 107g, Tel. 3 11 05 64, www.jazz-schmiede.de

Palais Wittgenstein
Bilker Str. 7-9, Tel. 89-9 61 09

Mitsubishi Electric Halle
Siegburger Str. 15, Tel. 77 50 57, www.mitsubishi-electric-halle.de

Rheinterrasse
Joseph-Beuys-Ufer 33, Tel. 49 77 70
www.rheinterrasse-duesseldorf.de

Robert-Schumann Musikhochschule
Golzheim, Fischerstr. 110, Tel. 4 91 80, www.rsh-duesseldorf.de

Robert-Schumann-Saal
Pempelfort, Ehrenhof 4-5, Tel. 899 02 00, www.robert-schumann-saal.de

Stahlwerk
Lierenfeld, Ronsdorfer Str. 134, Tel. 73 03 50, www.stahlwerk.de

tanzhaus nrw
Flingern-Süd, Erkrather Str. 30, Tel. 17 27 00, www.tanzhaus-nrw.de

Tonhalle
Pempelfort, Ehrenhof 1, Tel. 8 99 61 23, www.tonhalle-duesseldorf.de

zakk – Zentrum für Aktion, Kultur & Kommunikation
Flingern-Süd, Fichtenstr. 40, Tel. 9 73 00 10, www.zakk.de

Sport

Castello Düsseldorf
Reisholz, Karl-Hohmann Str. 1, Tel. 40 61 62, www.castello-duesseldorf.de

Esprit Arena
Stockum, Arena-Str. 1, Tel. 15 98-12 00, www.espritarena.de

ISS Dome
Rath, Theodorstr. 281, Tel. 8 92 77-00, www.iss-dome.de

Mitsubishi Electric Halle
Siegburger Str. 15, Tel. 77 50 57, www.mitsubishi-electric-halle.de

Tickets

Karten Service Hardt
Am Hain 2, Tel. 43 35 58
www.kartenservice-hardt.de

Opernshop
Heinrich-Heinrich-Allee 24, Tel. 89 25-21

Ticketshop Kautz
Adersstr. 48, Tel. 37 30 70,
www.regioticket.de

Tourist-Information
- Hauptbahnhof, Immermannstr. 65b
- Altstadt, Marktstr./Ecke Rheinstr.
- Hotline: 018 05/644 332 (0,14 €/Min. dt. Festnetz; Mobil ggf. abweichend)
- www.dticket.de

Messehighlights_trade fair highlights

Kontakt_contact

Messe Düsseldorf

An einem der drei umsatzstärksten Messeplätze Deutschlands werden jährlich an die 50 Messen gezeigt, darunter sogar 23 Weltleitmessen_*About 50 trade fairs take place a year in Düsseldorf, one of the three highest-revenue fair venues in Germany, including 23 that are world leaders.* ›› Stockum, Stockumer Kirchstr. 61, Tel. 45 60-01, www.messe-duesseldorf.de

Messen_trade fairs

antique & Kunstmesse

5 Tage/*days*, Februar

Noch recht junge Messe, die neben Kunsthandwerk, Gemälden und Malerei des 20. & 21. Jahrhunderts auch Schätze der Antike sowie außereuropäische Kunst präsentiert_*This relatively new fair presents treasures of antiquity and art from outside Europe, along with artisanry and paintings from the 20th and 21st Centuries.* ›› www.akduesseldorf.de

boot Düsseldorf

9 Tage/*days*, Januar

Auf der internationalen Bootsausstellung kann man sich umfassend zum Thema Yacht- und Wassersport informieren – egal ob Segeln, Motorbootsport, Tauchen oder Windsurfen_*At this international boat exhibition, you can learn all about yacht and water sports – whether they involve sailing, motor boats, diving or windsurfing.* ›› www.boot.de

Caravan Saloon

5 Tage/*days*, Juli/August

Bestens geeignet um sich mit Tipps & Trends rund um das Thema Reisemobile und Caravans zu versorgen_*Perfectly suited to give you tips and trends on motor homes and caravans.* ›› www.caravan-salon.de

NEW ›› CPD Signatures

3 Tage/*days* im Februar & Juli

Die neue Trade Show für zeitgemäße Brands und Designer sendet ihre Impulse in die ganze Welt_*New trade fair for contemporary brands and designers has an impact all over the world.* ›› www.cpd-signatures.de

Medica & Compamed

4 Tage/*days*, November

Neueste Innovationen aus der Medizin sowie der Medizintechnik werden auf der weltweit größten Messe dieser Sparte mit verschiedenen Foren, Kongressen, Seminaren und Workshops präsentiert_*Latest medical innovations and medical technology are showcased during the branch's biggest trade fair in the world that also has various forums, conferences, seminars and workshops.* ›› www.medica.de, www.compamed.de

Top Hair

3 Tage/*days*, März

Die Messe der internationalen Friseurbranche darf in einer Mode-Metropole wie Düsseldorf nicht fehlen. Dementsprechend kann man sich hier über die neuesten Trends, Produkte und Techniken rund ums Thema Hair & Beauty informieren_*The trade fair for the international hair-styling industry is an event not to be missed in a fashion metropolis like Düsseldorf. Here you can learn about the latest trends, products and techniques in the fields of hair and beauty.* ›› www.top-hair-international.com

Museumsreif_
museums revisited

Neanderthal Museum

Lebendige Geschichte_
living history

Historisches_history

SchifffahrtMuseum
Versteckt im Schlossturm an der Rheinpromenade wird hier alles Wissenswerte zum Thema Schifffahrt, insbesondere zur Binnenschifffahrt auf dem Rhein und zur Stadt Düsseldorf dokumentiert. Mit zahlreichen Modellen und Ansichten von Rheinschiffen sowie Exponaten zu Häfen und einer Multimediashow wird der Museumsrundgang besonders anschaulich gestaltet_*You can find anything worth knowing about shipping, especially on the Rhine, tucked away in the castle tower on the Rhine promenade. The museum tour is especially vivid, with a multimedia show and models and views of Rhine ships as well as harbor exhibits.* ›› Altstadt, Burgplatz 30 (im Schlossturm), Tel. 899 41 95, www.freunde-schifffahrtmuseum.de

Stadtmuseum
Im ältesten Museum Düsseldorfs wird durch Exponate, die bis in die Urzeit zurückreichen, die Entwicklung der Rheinmetropole und ihrer Umgebung aufgezeigt. Zusätzlich hat man in verschiedenen Sonderausstellungen Gelegenheit, die unterschiedlichsten Aspekte der Stadt kennenzulernen_*Exhibits in Düsseldorf's oldest museum show the development of the Rhine metropolis and its surroundings, reaching back to its earliest beginnings. Special exhibits also offer a look at various aspects of the city.* ›› Carlstadt, Berger Allee 2, Tel. 8 99 61 70, www.duesseldorf.de/stadtmuseum

Theatermuseum
Einst als privates Theaterarchiv gegründet, zeigt das kleine Museum heute einen Abriss der deutschen Theatergeschichte und vermittelt dem Betrachter auf einprägsame Weise die ganze Welt der Bühne. Wer möchte, kann sich zudem in der hauseigenen Bibliothek auf Entdeckungsreise begeben oder in Workshops, Sonderausstellungen und Theater-Aufführungen weiterbilden_*Founded as a private theater archive, this small museum presents an outline of the history of German theater and communicates the entire world of the stage in a memorable way. You can also take a trip of discovery into the museum's library or learn about the theater with workshops, special exhibitions and performances.* ›› Pempelfort, Jägerhofstr. 1 (Hofgärtnerhaus), Tel. 899 61 30, www.duesseldorf.de/theatermuseum

Kunst & Kultur_art

Akademie-Galerie – Die Neue Sammlung
Werke von Professoren sowie herausragender Studenten wie Bruno Goller oder Markus Lüpertz werden in den lichtdurchfluteten Räumen der Akademie vorgestellt. Ebenso sehenswert sind die Semesterabschlußarbeiten der Studenten der Kunstakademie nach jedem Sommer- bzw. Wintersemester_*The works of professors as well as outstanding students such as Bruno Goller and Markus Lüpertz are presented in the academy's halls, which are flooded with light. After each summer or winter semester, the final projects by the art academy's students are worth a visit.* ›› Altstadt, Burgplatz 1, Tel. 13 96-223 & -353, www.kunstakademie-duesseldorf.de

Goethe-Museum
Auf den Spuren Johann Wolfgang von Goethes wandeln: Das Schloss Jägerhof beherbergt eine Sammlung zu Leben und Werk des berühmten Dichters mit über 1 000 Exponaten in elf Sälen_*Follow the trail of Johann Wolfgang von Goethe. Jägerhof castle houses a collection on the life and work of the famous poet with more than 1,000 exhibits in 11 rooms.* ›› Stadtmitte, Schloss Jägerhof, Jacobistr. 2, Tel. 8 99 62 62, www.goethe-museum.com

Heinrich-Heine-Institut
Dem Leben und Werk des berühmten Düsseldorfer Dichters (geb. 1797) ist dieses Institut gewidmet. Das weltweit einzigartige Museum beherbergt die ständige Ausstellung „Heinrich Heine. Nähe und Ferne“, ein Archiv und eine Bibliothek. In Sonderausstellungen werden Literatur- und Musikthemen vertieft_*This institute is devoted to the life and work of this famous Düsseldorf poet (born 1797). This unique museum houses the permanent exhibition, "Heinrich Heine. Near and Far," along with archives and a library. Special exhibits delve into literary and musical themes.* ›› Carlstadt, Bilker Str. 12-14, Tel. 899 55 71, www.duesseldorf.de/heineinstitut

Hetjens-Museum
Keramik so weit das Auge reicht – das Hetjens-Museum beherbergt eine enorme Vielfalt dieser Kunstgattung von ihren Ursprüngen bis zur Gegenwart. Besonders imposant präsentiert sich zum Beispiel die aus dem Jahre 1680 stammende, raumhohe Halbkugel aus dem heutigen Pakistan. Für alle kreativen Museumsbesucher werden zudem Keramik-Kurse angeboten_*Ceramics as far as the eye can see – the Hetjens Museum hosts an enormous variety in this art category, from its beginnings to the present. A ceiling-high hemisphere dating back to 1680 from what is now Pakistan is especially imposing. Ceramics courses are offered to museum visitors inclined to creativity.* ›› Carlstadt, Schulstr. 4, Tel. 899 42 10, www.duesseldorf.de/hetjens

K20
Die renommierte Kunstsammlung K20 wurde 2010 aufwändig renoviert und gewann imposante 2 000 qm dazu. Im neuen Erweiterungsbau kann man Installationen von Joseph Beuys und Nam June Paik bestaunen. Fotografien, Videoprojektionen sowie Graphiken gehören ebenso zum Ausstellungsrepertoire. Außerdem präsentieren sich die Meister der Moderne wie Pablo Picasso, Paul Klee und Gerhard Richter_*The famous K20 art gallery was painstakingly renovated in 2010, growing in size by an impressive 2,000 sq m. In the expanded space, visitors can admire installations by Joseph Beuys and Nam June Paik. Video projections and graphics are also part of the exhibition. The museum also presents the masters of modern art, such as Pablo Picasso, Paul Klee and Gerhard Richter.* ›› Altstadt, Grabbeplatz 5, Tel. 83 81-204, www.kunstsammlung.de

K21
Der imposante Bau des Ständehauses beherbergt eine beachtliche Sammlung internationaler Gegenwartskunst ab 1980. Dabei beeindrucken nicht nur die ausgestellten Werke (meist Fotografien von Künstlern wie Andreas Gursky oder Thomas Ruff, Videoinstallationen sowie Skulpturen), sondern auch der Bau an sich mit seinem großen Raum unter der wunderbaren Glaskuppel, in dem speziell großformatige Skulpturen Platz finden_*The imposing Ständehaus houses a remarkable collection of international contemporary art, from 1980 on. The exhibited works are impressive (mostly sculptures, video art and photographs by artists such as Andreas Gursky and Thomas Ruff.) So is the building itself, with its grand space under the wonderful glass dome, where large-format sculptures find their home.* ›› Unterbilk, Ständehaus 1, Tel. 83 81-204, www.kunstsammlung.de

KIT – Kunst im Tunnel
Eine nicht alltägliche Location – denn die Ausstellungshalle, in der in Wechselausstellungen zeitgenössische Kunst präsentiert wird, befindet sich direkt unter der Rheinuferpromenade in einem Raum zwischen den Tunnelröhren für den Autoverkehr_*Not your everyday venue – the exhibitions are in a space between tunnels for cars, beneath a promenade on the banks of the Rhine. Contemporary art is displayed here in rotating exhibitions.* ›› Carlstadt, Mannesmannufer 1b, Tel. 8 92 07 69, www.kunst-im-tunnel.de

Kunsthalle
Wer sich nicht vom hässlichen Äußeren des Betonbaus aus den sechziger Jahren abschrecken lässt, wird mit spannenden Kunstausstellungen belohnt. Da es keine ständige Sammlung gibt, werden in regelmäßigen Abständen Wechselausstellungen zeitgenössischer Kunst veranstaltet, bei denen oftmals auch junge Künstler ihre Werke zeigen_*You'll be rewarded with exciting art exhibitions if you aren't frightened off by the ugly exterior of this concrete building. Since there's no permanent collection, the Kunsthalle mounts rotating exhibits of contemporary artists at regular intervals.*

Musem Kunstpalast

SchifffahrtMuseum

Hetjens-Museum

K20, Foto: Hugo Glendinning

Young artists often display their works here. ›› Carlstadt, Grabbeplatz 4, Tel. 8 99 62 43, www.kunsthalle-duesseldorf.de

Museum für Europäische Gartenkunst

Die Schönheit europäischer Gartenkunst präsentiert sich hier dem Betrachter. Mit Modellen und Medien zu den verschiedenen Stilen der Gartenkunst, den Skulpturen, Gemälden und Plastiken wird dieser blühende Kunstzweig besonders lebendig und sehr ästhetisch in Szene gesetzt_*Here you find the beauty of European garden art. This blooming branch of the arts is stage-directed with sculptures, paintings and statuary as well as with models and media on the various styles of garden art.* ›› Benrath, Benrather Schloßallee 100-106, Tel. 899 38 32, www.schloss-benrath.de

NEW ›› Museum Kunstpalast

Das Museum zeigt nach der Wiedereröffnung im Mai 2011 seine umfassende Sammlung Bildender Kunst vom Mittelalter bis zur Gegenwart mit Gemälden der Düsseldorfer Malerschule von Caspar David Friedrich, Peter Paul Rubens oder Max Beckmann. Zusätzlich gastieren hier aufwändige Wanderausstellungen. (Siehe auch S. 16, News)_*After reopening in May 2011, the museum once more display its extensive collection of visual art from the Middle Ages to the present, with paintings from the Düsseldorf school of artists including Caspar David Friedrich, Peter Paul Rubens and Max Beckmann. Sophisticated traveling exhibitions make guest appearances here. (See also P. 16, News).* ›› Pempelfort, Ehrenhof 4-5, Tel. 8 99 02 00, www.smkp.de

NRW-Forum Kultur und Wirtschaft

Spannende Wechselausstellungen zu Gesellschaftsfragen jeglicher Art. Dabei werden Alltagsgegenstände und Themen aus den Bereichen Medien, Kommunikation, Mode oder Mobilität genauer beleuchtet und in einen gesellschaftlich-kulturellen Kontext gestellt. Ausstellungen der Vergangenheit beschäftigten sich beispielsweise mit dem Phänomen Comic oder dem Auto. Zuletzt sorgten die provokanten Arbeiten des Fotografen Robert Mapplethorpe und die Ausstellung zum Thema Container-Architektur für Aufsehen_*Exciting rotating exhibitions on social issues of every kind. They examine everyday objects and issues from the media, communication, fashion and mobility fields and put them in a social-cultural context. For example, past exhibitions dealt with the automobile and comics. Most recently, the provocative works of photographer Robert Mapplethorpe and an exhibition of container architecture have attracted much attention.* ›› Pempelfort, Ehrenhof 2, Tel. 892 66 90, www.nrw-forum.de

Natur & Technik_ nature & technology

Aquazoo-Löbbecke Museum

In diesem überaus lebendigen Museum residieren die unterschiedlichsten Wasserbewohner, Echsen, Insekten und Pinguine. Aus nächster Nähe kann man zum Beispiel Haie im Aquarium beobachten oder der Belegschaft bei den täglichen Fütterungen zusehen. Alles zum Thema Leben am und im Wasser erfährt man zusätzlich in den wissenschaftlichen Ausstellungen_*The most varied water dwellers, saurians, insects and penguins reside in this most assuredly living museum. From up close, you can watch sharks swimming in the aquarium or staff carrying out the daily feeding. You can also learn everything about life on and in the water from scientific exhibits.* ›› Stockum, Kaiserswerther Str. 380, Tel. 899 61 50, www.duesseldorf.de/aquazoo

Museum für Naturkunde

Das im Schloss Benrath beheimatete Museum gibt einen ausführlichen Überblick über den Lebensraum der Niederrheinischen Bucht und des Niederbergischen Landes. Beleuchtet werden etwa Fauna & Flora, das Neandertal oder der Baumbestand des Schlossparks. Highlights wie die Benrather Vogeluhr mit dem Morgengesang der Brutvögel im Park und die Bienentanzuhr zeigen auf spielerische Art die Schönheit der Natur. Ein Miniplanetarium ermöglicht darüber hinaus den Blick in die Sterne_*This museum, housed in the Benrath Castle, offers a detailed overview of the habitat of the lower Rhine bay and the lower Berg countryside. It features flora and fauna, the Neander Valley and the tree population of the castle grounds. Highlights playfully demonstrate the beauty of nature, the Benrath bird clock with morning songs of the breeding birds on the grounds, along with the dancing bee clock. A mini-planetarium provides a look at the stars.* ›› Benrath, Benrather Schloßallee 100-106, Tel. 899 38 32, www.schloss-benrath.de

Specials

Filmmuseum

4 Etagen voller Magie, Spannung und Illusionen – das Filmmuseum mit seinen Einblicken in die Traumfabrik ist ein Muss für jeden Kinofreund. Egal ob man mehr über das Leben der berühmten Filmregisseure erfahren möchte, sich einiges an Filmtheorie aneignen will oder lieber original Filmkostüme bestaunt_*4 floors full of magic, suspense and illusions – this film museum is a must-see for film fans, giving them a look inside the dream factory. Whether you want to learn more about film theory or the lives of famous film directors, or marvel at original film costumes.* ›› Carlstadt, Schulstr. 4, Tel. 8 99 22 32, www.duesseldorf.de/kultur/filmmuseum

Neanderthal Museum

Willkommen in der Urzeit! In unmittelbarer Nähe der Stelle, an der 1856 die fossilen Überreste des Neandertalers gefunden wurden steht jetzt ein Erlebnis-Museum der besonderen Art, in dem man alles über einen der berühmtesten Deutschen erfährt und zudem genauen Einblick in die allgemeine Menschheitsgeschichte vermittelt bekommt_*Welcome to prehistory! An interactive museum of a special kind now stands near the spot where the fossilized remains of Neandertal man were found in 1856. Here you can learn everything about the most famous German ever and take a close look at human history.* ›› 40 822 Mettmann, Talstr. 300, Tel. 021 04/97 97-0, www.neanderthal.de

Schloss Benrath

Das prächtige Barockschloss beherbergt drei Museen unter einem Dach: das Naturkundliche Heimatmuseum im Westflügel, das Museum für Gartenkunst im Ostflügel und das Corps de Logis als Mittelbau eines dreiflügeligen Lustschlosses des Kurfürsten Carl Theodor, welches als Sommerresidenz genutzt wurde_*This grand baroque castle houses three museums under one roof. A local natural history museum in the west wing; the garden art museum in the east wing, and the center block of a three-wing pleasure palace that Elector Carl Theodore used as his summer residence.* ›› Benrath, Benrather Schloßallee 100-106, Tel. 899 38 32, www.schloss-benrath.de

Senfmuseum

Entweder man liebt ihn oder man hasst ihn – sollte ersteres der Fall sein, gehört ein Besuch im Düsseldorfer Senfmuseum und -laden zum absoluten Pflichtprogramm. Ob süß, mittel- oder Löwenscharf, eine unerschöpfliche Vielfalt des Mostert hat man hier zusammengetragen und für alle Sinne anschaulich präsentiert. Eine Schaumanufaktur gewährt zudem Einblick in die Entstehung der Würzpaste_*You either love or hate it. If you love it, then a visit to the Düsseldorf mustard museum and store is an absolute must. Whether sweet, medium or spicy hot, there is an inexhaustible variety of mustard here, presented colorfully for all the senses. A demonstration offers a look at the production of this sausage complement.* ›› Altstadt, Berger Str. 29, Tel. 8 36 80 49, www.loewensenf.de

Events in the City

D'r Zoch kütt!_
here comes the parade!

Wenn am 11.11. um 11 Uhr 11 der Düsseldorfer Hoppeditz aus seinem Senffass klettert und sich am Rathausplatz vor versammelter Menschenmenge ein bissiges Büttenredenduell mit dem Oberbürgermeister liefert, ist es wieder mal soweit: Die „Fünfte Jahreszeit" hat im Rheinland Einzug gehalten und stellt für die Dauer der Karnevalszeit die Stadt auf den Kopf. Den Höhepunkt des Geschehens, die wahrhaft „Tollen Tage", bildet aber der bunte Straßenkarneval, der traditionell im Februar an Weiberfastnacht (Donnerstag vor Rosenmontag) eröffnet wird und bis zum Aschermittwoch mit Kostümbällen, Umzügen und jeder Menge witziger Gestalten auf den Straßen die Stadt in den Ausnahmezustand katapultiert! Dann hat man als Einwohner nur noch die Wahl, entweder fluchtartig die Stadt zu verlassen oder den ganz normalen Wahnsinn dieses Mega-Events auf sich wirken zu lassen und kräftig mitzufeiern und zu schunkeln, was das Zeug hält. Fehlt nur noch das passende Kostüm und ab geht die Post beziehungsweise der „Zoch".

Und damit ist neben den vielen Umzügen und Karnevalshighlights wie etwa dem Tuntenlauf am Karnevalssamstag, bei dem die Kö zur Rennstrecke für die heißesten Drag Queens der City wird, vor allem der eigentliche Höhepunkt des Straßenkarnevals gemeint: der traditionelle Rosenmontagsumzug mit seinen sehenswerten und überaus provokant gestalteten Wagen, aufgrund derer der Düsseldorfer Karneval auch gerne mal als „frechste Party der Welt" bezeichnet wird! An den Start geht dieses Ungetüm am Joseph-Beuys-Ufer und zieht sich dann mit 70 Wagen bis zu 6,5 Kilometer lang durch die Innenstadt, begleitet von rund 1 Million Jecken am Wegesrand, die begeistert „Helau" rufen, Altbier trinken und närrische Lebensfreude pur an den Tag legen.

Aber auch die tollsten Tage gehen einmal zu Ende und am Aschermittwoch, wenn endgültig Schluss mit lustig ist, der Hoppeditz bis zur nächsten Auferstehung feierlich zu Grabe getragen wurde und auch der letzte Jeck seine Maskerade abgelegt hat, verfallen viele Düsseldorfer in eine Art Trauerzustand, der allerdings nicht allzu lange anhält. Denn der prall gefüllte Eventkalender der Rheinmetropole kündigt schon die nächsten Höhepunkte wie zum Beispiel den pompös in Szene gesetzten Japantag an – und mal ehrlich, wer will schon permanent im Ausnahmezustand leben?

When Düsseldorf's Hoppeditz crawls out of his barrel of mustard at 11.11 am on Nov. 11, and launches into an acid-tongued verbal duel with the mayor before the crowd gathered in front of city hall, it's that time again. The "fifth season of the year" has found its way into the Rhineland and will turn the city upside down for the duration of the carnival season. The colorful street carnival is the highlight of the activities, the true "crazy days." It traditionally begins in February on Women's Carnival Day (the Thursday before Shrove Monday) and catapults the city into a state of chaos until Ash Wednesday, with costume balls, processions and all kinds of comical figures on the streets! As a resident you have the choice of either fleeing town or letting the "normal" madness of these mega-events take hold of you and partying for all your worth. When you put on your fancy-dress costume things start happening during the street parades known as "Zoch." Besides the many parades and carnival highlights such as the queen run on carnival Saturday, in which the Königsallee becomes a race-way for the city's hottest drag queens, the actual high point of the street carnival is the traditional Shrove Monday parade, with its provocatively designed floats, establishing the Düsseldorf carnival as the "cheekiest party in the world!" This monster gets rolling on the Joseph Beuys embankment and makes its way through the center city with 70 floats in tow, reaching up to 6.5 km in length. About 1 million revelers join in along its path, enthusiastically shouting "Helau," drinking Alt beer, and displaying an insane zest for life. But even the craziest days have to end. On Ash Wednesday, when comedy finally takes a holiday, the Hoppeditz is ceremoniously relegated to his grave until his next resurrection, and the last reveler has put aside his masquerade, many Düsseldorf people almost go into mourning. But this actually doesn't last long because the bulging events calendars of this metropolis on the Rhine herald the next highlights – like the grandiosely staged Japan Day – and, to be honest, who can live permanently in a state of revelry?

Jahresevents

Karneval, Februar

Rollnacht, Mai

Japan-Tag, Mai

Dragon Boat Cup, Juni

Januar_January

boot Düsseldorf
9 Tage/*days*
Internationale Boots-Ausstellung mit allen Informationen rund ums Thema Wassersport_*International Boat Exhibition with all manner of information on water sports.* ›› Messegelände, www.boot.de

Februar_February

Karneval
Wenn der Straßenkarneval an Weiberfastnacht beginnt, steht die ganze Stadt Kopf. Highlights der närrischen Zeit sind der Tuntenlauf auf der Kö am Karnevalssamstag und der Rosenmontagsumzug durch die Innenstadt. Daneben finden etliche Partys, Bälle und Umzüge statt_*When the street carnival begins on "Women's Carnival Day," the entire city is turned upside down. Highlights of this crazy time include the queen run on the Königsallee on carnival Saturday and the Shrove Monday parade through the city center. Parties, balls and still more parades complete the scene.* ›› www.comitee-duesseldorfer-carneval.de, www.duesseldorf.de

März_March

ProWein
3 Tage/*days*
Alle Trends aus der Welt des Weins und der feinen Spirituosen auf einer Messe_*All the trends from the world of wine and fine spirits in one fair.* ›› Messegelände, www.prowein.de

April

Osterkirmes
9 Tage/*days*
Achterbahn, Riesenrad und Co., auf der Osterkirmes geht es rund_*Roller coaster, ferris wheel, and the like all go round at the Easter fairground.* ›› Grafenberg, Staufenplatz, www.oster-kirmes.de

Mai_May

Nacht der Museen
1 Abend/*evening*
37 Museen und Galerien laden von 19.00 bis 2.00 Uhr nachts zur Besichtigung ein, inklusive vieler Sonderveranstaltungen und Partys_*37 museums and galleries open their doors from 7 pm to 2 am, including many special events and parties.* ›› www.nacht-der-museen.de

Rollnacht
Mai/*May* bis/*to* September
Düsseldorf rollt: An 9 Abenden treffen sich Skater zur gemeinsamen Tour durch die City_*Düsseldorf on wheels. Skaters team up for a tour of the city on 9 evenings.* ›› www.rollnacht.de

Metro Group Marathon
1 Tag/*day*
Stadtmarathon mit attraktiver Laufstrecke, Rahmenprogramm und rheinischer Lebensfreude_*City marathon with interesting course, a supporting program and local joie de vivre.* ›› Start: Joseph-Beuys-Ufer, Ziel/*end*: Rheinufer-Promenade, www.metro-group-marathon.de

Japan-Tag
1 Tag/*day*
Ein Tagesausflug ins Land der aufgehenden Sonne: Der Düsseldorfer Japan-Tag macht dies möglich und präsentiert sich mit Sushi & Tempura, Konzerten und einem spektakulären Feuerwerk um 23.00 Uhr. Findet 2011 ausnahmsweise im Oktober statt!_*Day trip to the Land of the Rising Sun. It's possible with Düsseldorf's Japan Day, offering sushi and tempura, concerts and a spectacular fireworks display at 11 pm. As a one-off, the event takes place in October in 2011.* ›› Rheinufer-Promenade, www.japantag-duesseldorf.de

Juni_June

Jazz Rally
3 Tage/*days*
Während des Jazzfestivals verwandelt sich Düsseldorf in ein Mekka für alle Musikliebhaber. 400 Künstler geben an 3 Tagen an die 70 Konzerte_*During its jazz festival, Düsseldorf is transformed into a mecca for music lovers. 400 musicians perform in about 70 concerts over 3 days.* ›› www.duesseldorfer-jazzrally.de

Schloss Benrath Musikfestival
2 Tage/*days* (Juni/*June* & Sept.)
Wie durch Zauberhand zieht es die Besucher im Sommer in den festlich illuminierten Garten des Schlosses Benrath, um klassische Musik, Wasserspiele und das Musikfeuerwerk zu genießen_*As if by magic, this event draws visitors to the festively illuminated garden at Benrath Castle for classical music, water fountain displays and musical fireworks.* ›› Benrather Schlosspark, www.kkg-duesseldorf.de

NEW ›› Literaturtage
2 Wochen/*weeks*
Über 40 Veranstaltungen zum Thema Literatur laden alle Bücherwürmer in die Landeshauptstadt. Mit zahlreichen Lesungen und Signierstunden_*More than 40 literary events attract bookworms to the state capital. Numerous readings and book signings.* ›› www.duesseldorfer-literaturtage.de

Christopher Street Day
3 Tage/*days*
Lesben und Schwule feiern und demonstrieren rund um den Johannes-Rau-Platz_*Gays and lesbians celebrate and demonstrate all around Johannes-Rau-Platz.* ›› Johannes-Rau-Platz, www.csd-d.de

Mittsommernacht
1 Tag/*day*
Stimmungsvolles Sommerfest entlang der Rheinpromenade mit Gastronomie, Kunst & Kultur sowie Shopping_*The summer festival along the Rhine promenade offers great atmosphere, along with fine cuisine, art, culture and shopping.* ›› Rheinuferpromenade

Bücherbummel auf der Kö
4 Tage/*days*
Bunter Literaturbasar mit allem rund ums Buch auf Düsseldorfs Prachtmeile_*Colorful literature bazaar, covering everything about books, on Düsseldorf's magnificent mile.* ›› Stadtmitte, Königsallee/Bahnstraße, www.buecherbummel-auf-der-koe.de

Dragon Boat Cup
1 Tage/*days*
Im Juni wird der Medienhafen für einen Tag zum Schauplatz der beliebten Drachenboot-Regatta_*The Medienhafen becomes a showplace for the popular dragon boat regatta for one day in June.* ›› Medienhafen, www.dragonboat-cup.de

Ballonfestival
Alle 2 Jahre, 3 Tage, (2012)/ *every 2nd year, 3 days, (2012)*
Pünktlich zur Mittsommernacht heben über den Rheinwiesen die schönsten bunten Heißluftballons ab und sorgen für atmosphärische Stimmung, nicht nur am Himmel_*Precisely on midsummer's night, the most beautiful and colorful hot air balloons lift off over the Rheinwiesen (rhine meadows) and provide a great atmosphere, and not just in the sky.* ›› Rheinufer, www.duesseldorfer-ballonfestival.de

BMW-Renntag
1 Tag/*day*
Das große Galopprennen auf dem Grafenberg gehört zu den Publikumsmagneten unter den Düsseldorfer Sportveranstaltungen_*The grand horse-race at the Grafenberg course is one of the great public attractions among Düsseldorf's sporting events.* ›› Rennbahn, www.duesseldorf-galopp.de

Juli_July

Open Source Festival
1 Tag/*day*
Das Festival für alle Musikfreunde: aktuelle Beats auf 3 Bühnen, großes Rahmenprogramm und eine Young Talents Bühne für den Nachwuchs sorgen für ausgelassene Stimmung auf der Rennbahn_*The festival for all music fans. Current music across 3 stages, a diverse program, and a stage for up-and-coming talent create an exuberant atmosphere at the racetrack.* ›› Rennbahn, www.open-source-festival.de

Alle aktuellen Veranstaltungen_
all current events:
www.newinthecity.de

annual events

Radschlägerturnier, Juli

altstadtherbst kulturfestival, September

ido-festival, Oktober

FIS Skilanglauf Weltcup, Dezember

Radschlägerturnier
1 Tag/*day*
Bei dieser Traditionsveranstaltung zeigen hunderte Kinder ihr Können in der Kunst des Radschlagens_*At this traditional event, hundreds of children display their cartwheeling skills.* ›› Untere Werft

Größte Kirmes am Rhein
10 Tage/*days*
Mehr als 4 Mio. Besucher lassen sich 10 Tage lang vom bunten Kirmes-Treiben berauschen, in waghalsigen Karussels durchschütteln und vom Duft nach Mandeln und Zuckerwatte verführen_*Over 10 days, more than 4 million visitors are intoxicated by the colorful fair goings-on, shaken apart in daredevil rides, and seduced by the aroma of almonds and cotton candy.* ›› Oberkassel, Rheinwiesen, www.duesseldorf-kirmes.de

NEW ›› T3 Triathlon
1 Tag/*day*
Das neue Sporthighlight: Schwimmen, Laufen und Radfahren im Düsseldorfer Medienhafen_*A new sports highlight: Swimming, running and cycling at the Düsseldorf Medienhafen.* ›› www.t3-duesseldorf.de

Weinfest
4 Tage/*days*
Feucht-fröhliches Weinfest mit edlen Tröpfchen aus dem Rheinland und der Pfalz_*A wonderful wine festival with noble libations from the Rhineland and Palatinate.* ›› www.weinsommer.de

zakk Straßenfest
1 Tag/*day*
Auf dem traditionellen Straßenfest wird zwischen Livemusik, Trödel, Infoständen und verführerischer Gastronomie gefeiert_*This traditional street celebration takes place amid live music, a flea market, info stands, and tempting cuisine.* ›› Fichtenstraße, www.zakk.de

August

Hafenlichtspiele
8 Tage/*days*
Beliebtes Kino-Event der Filmwerk-statt; bei gutem Wetter auf dem Uecker-Platz, sonst finden die Vorführungen im KAI 10, Raum für Kunst statt. Eintritt frei_*The popular movie event by the Filmwerkstatt takes place in good weather at Uecker-Platz, otherwise screenings are in the KAI 10, Raum für Kunst. There's no charge for admission.* ›› Medienhafen, Uecker-Platz

Kunstpunkte
2 Wochenenden/*weekends*
Den Künstlern über die Schulter schauen kann man an zwei Wochenenden im August, wenn die Kunstateliers für alle interessierten Besucher geöffnet werden; mit Shuttle-Service_*Look over artists' shoulders as they work throughout two weekends in August. Art studios are open to all interested visitors; with shuttle service.* ›› www.kunstpunkte.de

September

altstadtherbst kulturfestival
19 Tage/*days*
In verschiedenen Locations in und um die Altstadt gibt es fantastische Darbietungen von Künstlern aller Art wie Theater, Konzerte & Artistik_*At various locations in and around the old town, artists of all kinds, including theater, concerts and artistry, offer fantastic entertainment.* ›› Altstadt, www.altstadtherbst.de

Kö-Lauf
1 Tag/*day*
Beliebter Volks-Lauf entlang der Kö, extra Laufveranstaltungen für Kinder, verschiedene Streckenlängen bis hin zum 10km-Lauf_*Popular fun run along the Königsallee, extra running events for children, various course lengths up to 10 km.* ›› Königsallee, www.stadtwerkeduesseldorf-koelauf.de

Weltkindertag
1 Tag/*day*
Jedes Jahr zum Weltkindertag verwandelt sich die Rheinuferpromenade in eine bunte Kindermeile mit vielen Aktionen, Spiel & Spaß für die Kleinen_*The Rhine promenade becomes a lively kids' zone with lots of action, fun and games every year on World Children's Day.* ›› Rheinuferpromenade in der Innenstadt

Schloss Benrath Musikfestival
1 Tag/*day*
Text siehe Juni_*Text see June.* ›› Benrather Schlosspark, www.kkg-duesseldorf.de

Oktober_October

Erntedankfest
1 Tag/*day*
Traditionelles Erntedankfest mit dörflichem Charakter im idyllischen Urdenbach am Rhein mit Umzug_*Traditional harvest thanksgiving festival and parade, with a village atmosphere in idyllic Urdenbach on the Rhine.* ›› Urdenbach, www.abvu.de

ido-festival
5 Wochen/*weeks*
Internationales Orgel-Musikfestival mit mehr als 100 Konzerten, sehr abwechslungsreiches Programm für Jung und Alt_*International organ music festival with more than 100 concerts and a very diverse program for young and old.* ›› www.ido-festival.de

Japan-Tag
siehe Mai/*see May*

November

St. Martins-Umzug
1 Tag/*day*
Großer Laternenumzug durch die Düsseldorfer Altstadt für Kinder und viele Zuschauer zur Feier des heiligen Martins_*Large lantern-lit parade through Düsseldorf's old town for children and many spectators, to celebrate St. Martin's Day.* ›› Altstadt, Stiftsplatz

Hoppeditz Erwachen
1 Tag/*day*
Offizielle Eröffnung der fünften Jahreszeit am 11.11. um 11.11 Uhr durch den Düsseldorfer Erzschelm Hoppeditz_*Official opening of the fifth season of the year, at 11:11 am, on Nov. 11, by the Düsseldorf arch-prankster Hoppeditz.* ›› Altstadt, Rathausplatz

Märchenwoche
1 Woche/*week*
Es war einmal... heißt es jedes Jahr, wenn die Märchenerzähler mit Geschichten aus aller Welt für leuchtende Kinderaugen sorgen und Erwachsene mit Märchen über die Liebe in ihren Bann ziehen_*Once upon a time… so it starts every year when the story-tellers with faces from all over the world light up the eyes of children and lure adults into their thrall with fairy tales about love.* ›› Verschiedene Veranstaltungsorte/*various event locations,* www.maerchenwoche.com

Dezember_December

Weihnachtsmärkte_ christmas markets
1 Monat/*month*
Budenzauber, Themenwelten, Glühwein- und Mandelduft verwandeln die Düsseldorfer Innenstadt in ein Wintermärchen für die ganze Familie, inklusive Eislaufbahn_*Magical pre-Christmas atmosphere, hot mulled wine and the aroma of almonds transforms Düsseldorf's city center into a winter fairy tale for the entire family, complete with ice rink.* ›› ■ Altstadt, Marktplatz ■ Engelchenmarkt/*Little Angel's Market*, Stadtmitte, Heinrich-Heine-Platz ■ Altstadt/Stadtmitte, Flinger Straße ■ Sternchenmarkt/*Little Star's Market*, Stadtmitte, Stadtbrückchen ■ Stadtmitte, Schadowplatz ■ Stadtmitte, Gustaf-Gründgens-Platz ■ www.duesseldorf-weihnachtsmarkt.de

FIS Skilanglauf Weltcup
2 Tage/*days*
Jede Menge Kunstschnee sorgt am Düsseldorfer Rheinufer für eine Wintersport-Szenerie mit Loipe, auf der die Weltklasse-Langläufer ihre Runden drehen_*Plenty of artificial snow on the Düsseldorf Rhine embankment provides a winter sport scene with a cross-country ski run where world-class skiers make their rounds.* ›› Rheinufer-Promenade, www.worldcup-duesseldorf.de

Prost Mahlzeit!

_cheers and dig in!

Symbole_symbols

- Terrasse_*terrace*
- Frühstück_*breakfast*
- Café
- Gourmet
- Szenetreff_*trendy place*
- Geheimtipp_*insiders' tip*
- Live-Musik_*live music*
- Absturzkneipe_*late night*

Tischlein deck dich!_

a nicely laid table

Kulinarische Geschmackswelten und rheinische Lebensart_

fine dining served with Rhineland joie de vivre

Düsseldorf ist eine Stadt mit vielen Gesichtern und die Vielfältigkeit der kosmopolitischen Rheinmetropole macht auch in kulinarischer Hinsicht keine Abstriche. Der Anteil an japanischen Mitbürgern ist bekanntlich hoch und so sind die Düsseldorfer längst mit den asiatischen Rohfisch-Röllchen und anderen Spezialitäten auf Du und Du und haben diese in ihren Speiseplan integriert. Als Mode-, Medien- und Messestadt ist das Thema Lifestyle natürlich unumgänglich und das spiegelt sich in einer Vielzahl kulinarischer Konzepte wider. So wird zum Beispiel im Restaurant Lido neben der spektakulären Architektur in Form eines gläsernen Kubus und einer fantastischen Aussicht auf das Hafengelände feinste Gourmet-Cuisine serviert. Wer es nostalgischer mag, sollte das Gelände des alten Güterbahnhofs aufsuchen. Hier hat sich die Tußmannstraße zu einer regelrechten Gastromeile mit altbewährten Bistros und Lokalen, aber auch interessanten Newcomern etabliert. Der schönen Rheinlage ist es zu verdanken, dass sich maritimes Flair und kulinarische Genüsse auch in der Landeshauptstadt nicht ausschließen müssen. Nicht nur der Medienhafen bietet eine Reihe guter Restaurants wie das Dox mit seiner neuen extravaganten Sushi-Bar im Hyatt-Hotel, auch in Zentrumsnähe kann man einige dicke Fische an Land ziehen und köstlich zubereitet zum Beispiel im Fischhaus in der Altstadt verspeisen. Und wer die stilechte Variante bevorzugt, geht einfach am Robert-Lehr-Ufer an Bord und lässt sich bei schönem Wetter auf dem Restaurantschiff Canoo kulinarisch verwöhnen. Natürlich kommen auch Freunde der südländischen Genüsse voll auf ihre Kosten. Die Fülle an italienischen Restaurants bringt im wahrsten Sinne des Wortes das Dolce Vita an den Rhein. Französische Bistros, griechische Tavernen, spanische Tapas Bars oder einfach schnell ein leckerer Imbiss? Sie haben die Qual der Wahl. Wer Europas Gefilde kurzzeitig verlassen möchte, der kann natürlich auch orientalische, afrikanische oder amerikanische Geschmackswelten erkunden, ohne den Sprung über den großen Teich wagen zu müssen.

Doch zurück an den heimischen Herd. Heinrich Heines Geburtsstadt bietet viele traditionelle Gast- und Brauhäuser mit zünftigen Düsseldorfer Spezialitäten wie Senfrostbraten und leckeren Bierhappen zum frisch gezapften Altbier. Die Köbesse (Kellner) verstehen ihr Handwerk und sind mit der Biernachlieferung stets auf Zack. Schön zu wissen, dass es auch immer eine ordentliche Portion rheinischer Lebensfreude gratis obendrauf gibt.

Düsseldorf is a city with many faces and the diversity of the cosmopolitan Rhine metropolis is also evident in its culinary offerings. It's well known that the city has a large Japanese population and Düsseldorf natives have long been on first name terms with sushi and other Asian specialties and have even integrated them in their menus. As the city is also an important fashion, media and trade fair center, you cannot avoid "lifestyle" and the theme is reflected in the variety of culinary concepts. For example, in the Restaurant Lido gourmet cuisine is served amid spectacular architecture in the form of a glass cube and a fantastic view of the riverside harbor. If you're looking for something more nostalgic, try the area around the former railway goods yard where Tußmannstraße has become a gastronomic paradise with well-tested bistros and neighborhood restaurants but also some interesting newcomers. Thanks to its location by the Rhine, Düsseldorf also has a maritime flair and culinary attractions. It's not only the Medienhafen that offers lots of good restaurants where you can taste marine life, such as the Dox in the Hyatt Hotel with its extravagant sushi bar. You can also land a few well-cooked big fish near the city center, for example in the Fischhaus in the Altstadt (old city). And if you prefer to eat in appropriate surroundings, simply hop on board the Canoo boat restaurant at the Robert-Lehr-Ufer when the weather is good and enjoy fine dining. Naturally lovers of Mediterranean cuisine can enjoy their favorite food to the full in Düsseldorf. The many Italian restaurants bring a touch of La Dolce Vita to the city in the true sense. There are also French bistros, Greek taverns, Spanish tapas bars or snack places for a quick bite. In fact, you're spoilt for choice. If you want to try something from outside Europe, a world of Oriental, African and American taste sensations awaits exploration without crossing the big pond.

But let's come back to local cuisine. The birthplace of the German poet Heinrich Heine has lots of traditional local restaurants and brewery pubs with appropriate Düsseldorf specialties such as roast meat in mustard and various snacks, accompanied by a freshly pulled Altbier. The Köbesse (waiters) know their jobs well and are always ready to bring another fresh beer. And it's good to know that all this will be served up with a good-sized portion of Rhineland joie de vivre.

Gutes aus deutschen Landen_

hearty German cuisine

Brauhäuser_brewery pubs

Brauereiausschank am Zoo

In dem der Einfachheit halber Baz genannten Lokal trifft sich der Düsseldorfer zum gepflegten Füchschen-Bier vom Fass und zu leckeren Bierhappen. Natürlich ist die solide Brauhausküche auch auf den größeren Hunger eingerichtet. In urgemütlicher Atmosphäre sitzen alle Altersklassen fröhlich beieinander. Brunch gibt es jeden 3. Sonntag im Monat_*Known as Baz by locals who meet here for good Füchschen beer and tasty snacks. The solid brewery pub food is oriented for big appetites. People of all ages sit happily together in a friendly atmosphere. Brunch is served every third Sunday in the month.* ›› Düsseltal, Graf-Recke-Str. 103, Tel. 6 41 39 89, www.brauereiausschank-am-zoo.de

Brauerei Schumacher

Alteingesessene Hausbrauerei, die auf der Oststraße zu Hause ist. Gutbürgerliche Kost wie bei Muttern und prompter Biernachschub sind garantiert. Das Personal ist manchmal so deftig wie das Essen. Beachtlicher Geräuschpegel bei rheinischer Fröhlichkeit und ein bunt zusammengewürfeltes Publikum bevölkern den großen Innenraum. Empfehlenswert: das saisonale Latzenbier_*Long-established small brewery located on Oststraße. Old fashioned food like mother used to make and speedy serving of beer is guaranteed. The staff are sometimes as cracking as the food. The large interior is noticeably noisy because of the typical Rhineland merriness of the colorfully mixed crowd. Recommended is the seasonal Latzenbier.* ›› Stadtmitte, Oststr. 123, Tel. 8 28 90 20, www.schumacher-alt.de

Brauhaus Alter Bahnhof

In dem dekorativen Kessel des klassischen Brauhauses wird süffig herbes „Gulasch Bräu“ gebraut. Die typische Küche bringt herzhafte und leckere Gerichte auf den Tisch, aber auch für die schlanke Linie wird einiges geboten. Der malerische Biergarten ist zur warmen Jahreszeit eine grüne Oase_*A light bitter beer called “Gulasch Bräu” is brewed in the large copper kettle. The typical local food is hearty and tasty, but there are also lighter choices. The picturesque beer garden is a green oasis in warm weather.* ›› Oberkassel, Belsenplatz 2, Tel. 55 78 99 41, www.brauhaus-alterbahnhof.de

Brauhaus Bad am Dreieck

Hört man einen Düsseldorfer sagen: „Ich gehe ins BAD“, so ist er wahrscheinlich unterwegs zu diesem Brauhaus. Gut aufgelegtes Personal serviert hier das Uerige-Bier direkt vom Fass und wuchtet mit Leichtigkeit herzhaft-üppige Gerichte durch den weitläufigen Gastraum. Das eher junge Publikum fühlt sich in der klassischen Brauhausatmosphäre wie zu Hause und bringt gerne auch den Nachwuchs mit_*If Düsseldorf natives say they are going to the BAD (baths), they are probably heading for this brewery pub. Good humored staff serve traditional beer from the barrel and easily whizz through the dining area with hearty and substantial dishes. The crowd is youngish and feels at home in this classic brewery pub, often bringing their kids with them.* ›› Pempelfort, Blücherstr. 6, Tel. 22 98 78 98, www.bad-dus.de

Brauhaus Joh. Albrecht

Frisch Gezapftes aus eigenen Kesseln, malzig-mild und dunkel oder hopfig-herb-hell, diese Bierspezialitäten werden inmitten des Gastraums gebraut und der Gast ist live dabei. Auch das saisonal gebraute Weizen steht bei Bierfreunden hoch im Kurs. Die bodenständige Küche sorgt für eine gute Grundlage, durchgehend geöffnet_*The beer is brewed in the centre of this pub and freshly tapped from the copper kettle, either as a mild, malty brew or light, hoppy and bitter, and the customer is right in the middle when this happens. The seasonally brewed wheat beer is also highly regarded by beer fans. The down to earth food provides a good foundation for drinking. Open all day.* ›› Niederkassel, Niederkasseler Str. 104, Tel. 57 01 29, www.brauhaus-joh-albrecht.de

Dorfschänke

Die linksrheinische Brauhauskultur mit schönem Biergarten, lauschig unter altehrwürdigen Kastanien gelegen, ist immer einen Besuch wert. Auch im Winter strömen die Gäste in den modern-rustikal gestalteten Innenbereich und lassen sich von der Küchencrew herzhaft verwöhnen. Nachmittags stehen Kaffee und Kuchen auf der Karte_*This brew-pub on the left side of the Rhine with a nice beer garden, snugly located under time-honored chestnut trees is always worth a visit. In winter customers stream into the modern-rustic interior and enjoy the fine food. Coffee and cakes are served in the afternoon.* ›› Niederkassel, Alt Niederkassel 49, Tel. 57 07 32, www.dorfschaenke-niederkassel.de

Eigelstein

Kölscher Klüngel in Düsseldorfs erstem Kölsch-Brauereiausschank. Der Gastraum mit langen Sitzbänken ist meist rappelvoll, deftige Brauhausgerichte und ofenfrische Flammkuchen stehen hier zur Auswahl. Sonntags wird zum Brunch geladen_*Cologne camaraderie in Düsseldorf's first brew-pub serving Kölsch beer. The interior with its long benches is often jam-packed. Hearty brewery food and oven-fresh tartes flambee are served and Sunday there is brunch.* ›› Hafen, Hammer Str. 17, Tel. 6 02 74 77, www.eigelstein-duesseldorf.de

Frankenheim

Hopfen und Malz sind hier mit Sicherheit nicht verloren. Die Brautradition reicht zurück bis 1873 und das schmeckt man. Da der Mensch nicht vom Bier allein lebt, werden rustikale Spezialitäten wie Haxen, Wildgerichte oder Bierhappen geboten. Im Sommer ein Magnet: der historische Biergarten im Innenhof. Sonntags gibt es Brunch_*Hops and malt are not lost here where the brewing tradition dates back to 1873, a tradition you can taste. Because no one can live by beer alone, rustic food such as pork knuckle, game and other tasty snacks are served. The historic beer garden in the interior courtyard is a magnet in summer. On Sundays, brunch is served.* ›› Pempelfort, Wielandstr. 12, Tel. 35 14 47, www.frankenheim-ausschank.de

Galerie Burghof

Vor einer filmreifen Kulisse erhebt sich der Burghof direkt neben der Ruine der von Barbarossa erbauten Kaiserpfalz, dahinter plätschert der Rhein. Der Biergarten bietet einen fantastischen Rheinblick und die große Kastanie spendet im Sommer angenehmen Schatten. Wer es etwas romantischer mag, den zieht es bei Kerzenschein auf die Galerie_*The Burghof is set in a movie-set atmosphere right next to the ruins of Emperor Friedrich Barbarossa's Kaiserpfalz palace with the Rhine flowing behind it. The beer garden has a fantastic view of the Rhine and the large chestnut tree offers pleasant shade in the summer. If you like a more romantic setting, sit in candlelight on the terrace.* ›› Kaiserswerth, Burgallee 1, Tel. 40 14 23, www.galerie-burghof.de

Himmel & Aehd

Himmlische Aussichten in puncto frisch Gezapftes – und die rheinisch-schmackhafte Brauhausküche bleibt dabei angenehm auf dem Boden der Tatsachen. Die wechselnde Tageskarte bietet Schnelles und auch Leichtes für mittags und abends sowie saisonale Gerichte. Eine rundum gelungene Mischung in gemütlich moderner Atmosphäre_*The pub's name means heaven and earth and the freshly brewed beer is heavenly while the food is nicely down to earth. The daily changing menu offers something light and quick for lunch and evenings as well as seasonal dishes. The pub has a thoroughly successful mix in a cozy modern ambience.* ›› Pempelfort, Nordstr. 53, Tel. 4 98 13 61, www.himmel-aehd.de

Hirschchen

Genieße den Tag! Dieses Motto wird hier in die Tat umgesetzt und zu diesem Zweck sind diverse Biersorten, Kaffeevariationen, Weine und Caipirinhas auf Lager. Die richtige Mischung macht's, die Karte bietet neben Brauhausgerichten auch internationale Speisen. Schweineschnitzel mit Bratkartoffeln teilen sich die Speisekarte mit Tapas und Chicken-Wings. Auch Vegetarier kommen gut weg_*Enjoy the day! This motto is turned into reality here with diverse kinds of beers, coffees, wines and caipirinhas. The correct mix is the key to success and the menu offers international cuisine as well as local dishes, so pork schnitzel and roast potatoes is offered along with tapas and chicken wings. There are also some good Vegetarian dishes.* ›› Pempelfort, Alt Pempelfort 2, Tel. 1 71 14 05, www.hirschchen.com

Brauhaus Alter Bahnhof

Himmel & Aehd

Im Füchschen

Das urtypische Brauhaus mit der üppig guten Kost ist eine Institution auf der legendären Ratinger Straße und das Hausgebraute rinnt herb-süffig die Kehle hinunter. Es herrscht gute Stimmung bei hohem Lärmpegel. Die Köbesse (Kellner) haben den Laden voll im Griff und ihr Ton ist hart, aber herzlich. Ein Muss für jeden Altstadtbesucher_*This authentic brewery pub-restaurant with ample good food is an institution on the legendary Ratinger Straße and the bitter light beer goes down well. There's a good but noisy atmosphere. The waiters keep the place under control with a harsh but hearty tone. A must for anyone who visits the Altstadt.* ›› Altstadt, Ratinger Str. 28, Tel. 13 74 70, www.fuechschen.de

Schlösser Quartier Bohème

1873 wurde das erste Schlösser Alt in der Altstadt gebraut und mit dem neuen Quartier kehrte die Brauerei zurück zum Ursprung. Die Gäste erwartet eine gelungene Mischung aus Brauchtum und Szene-Laden, die Glasfront des Gastraums kann komplett geöffnet werden. Regionale Spezialitäten bestimmen die Speisekarte, große Portionen zu guten Preisen_*The first Schlösser Alt beer was brewed in the Altstadt in 1873 and with the development of a new city quarter, the brewery returns to its roots. Customers can expect a successful mix of tradition and trendiness and the glass front of the pub can be completely opened. The menu has mainly regional specialties with large portions at reasonable prices.* ›› Altstadt, Ratinger Str. 25, Tel. 15 976150, www.quartierboheme.de

Schumacher Im goldenen Kessel

Die Dependance der Hausbrauerei Schumacher inmitten der Altstadt beweist, dass das hausgebraute Alt an jedem Ort schmeckt. Der Kessel ist meist gut gefüllt und Plätze nicht immer leicht zu ergattern. Schließlich ist auf der Karte tatsächlich alles Gold, was glänzt: deftige Haxen, Düsseldorfer Braten-Spezialitäten samt knuspriger Bratkartoffeln und appetitanregender Bierhappen_*This branch of the Schumacher small brewery in the middle of the Altstadt shows that traditionally brewed Alt beer tastes good anywhere. The Kessel is mostly quite full and seats are not always easy to find. On the menu all that glitters is in fact gold. On offer are hearty pork knuckle, Düsseldorf roast meat specialties with crispy roast potatoes and an appetizing choice of snacks.* ›› Altstadt, Bolkerstr. 44, Tel. 32 60 07, www.schumacher-alt.de

Uerige

Ohne Wenn und Aber, dieser Laden gehört einfach zum Altstadt-Kultprogramm. Gebraut wird das Uerige-Bier seit 1862 und der Durst darauf ist bei Gästen von nah und fern ungebrochen. Zu jeder Jahreszeit, ob drinnen oder draußen, erfreut man sich hier am Leben und am Obergärigen. Der kleine Hunger wird mit Mettbrötchen, Kartoffelsalat oder Pfefferbeißern gestillt_*Without any argument, this place is a must on an Altstadt tour. Uerige beer has been brewed since 1862 and since then there has been no let up in visits from thirsty guests. At any time of year, inside or outside, you can enjoy life and top-fermented beer here. To satisfy hunger pangs, snacks such as bread and meat, potato salad and cold sausages are served.* ›› Altstadt, Berger Str. 1, Tel. 86 69 90, www.uerige.de

Deutsch_German

Bistro Hebmüller

Der Oldtimer-Treff im Düsseldorfer Meilenwerk hat neben vielen PS auch Kulinarisches im Repertoire. Die Küche zeigt sich rheinisch bürgerlich mit Frikadellen mit Düsseldorfer Senf, Senfrostbraten oder Altbiersuppe_*This eatery in Düsseldorf's Meilenwerk vintage car museum has culinary delights as well as horsepower. The food is old-style Rhineland with dishes such as rissoles and Düsseldorf mustard, roast meat in mustard or Altbier soup.* ›› Oberbilk, Harffstr. 110a (im Meilenwerk), Tel. 15 92 15 25, www.meilenwerk.de

Bootshaus Bottke

Am Volmerswerther Deich, vor Wind und Wetter geschützt, liegt das idyllische Bootshaus mit Blick auf das umliegende Rheinufer, die Fleher Brücke und das Naturschutzgebiet Rheinbogen. Das Rheinschiff heißt seine Gäste willkommen und verwöhnt mit einer reichhaltigen Speisekarte, Kaffee und Kuchen inklusive_*This idyllic house boat with its spectacular views of the Rhine river bank, Fleh bridge and Rhine bend nature reserve is by the dike at Volmerswerth and is sheltered from wind and rain. The Rhine boat welcomes guests aboard and spoils them with a richly varied menu, including coffee and cakes.* ›› Volmerswerth, Volmerswerther Deich 163, Tel. 15 23 98, www.bootshaus-bottke.de

En de Canon

In dem geschichtsträchtigen Haus zechte bereits Kurfürst Jan Wellem regelmäßig mit seinen Bürgern. Auch heute noch verwöhnt das Gasthaus seine Gäste fürstlich mit rheinischen Spezialitäten wie Düsseldorfer Senfrostbraten, Rinderrouladen oder Sauerbraten. Neben feinen Tröpfchen darf natürlich ein frisch gezapftes Alt nicht fehlen. Im Sommer lockt der lauschige Biergarten_*Prince Elector Jan Wellem enjoyed regular visits with his citizens in this history-rich guest house. The place spoils its customers in princely fashion even today with Rhineland specialties such as Düsseldorf roast meat with mustard, beef roulade and marinated beef. Besides fine wines, there is of course freshly pulled Altbier. The cozy beer garden attracts customers in summer.* ›› Altstadt, Zollstr. 7, Tel. 32 97 98

Paulaner am Kommödchen

Bayern zu Gast in Düsseldorf. In angenehmer, eher unbayerischer Atmosphäre fließt neben Weißbier, Urtyp und Starkbier auch das heimische Schlösser Alt. Auch auf der Speisekarte gehen hiesige Gerichte mit bayerischen Spezialitäten Hand in Hand. Ob die Leberknödel oder der Kaiserschmarrn in Bayern tatsächlich besser schmecken, bleibt auszuprobieren_*A Bavarian guest in Düsseldorf. In a pleasant, and not too Bavarian atmosphere, wheat beer, Paulaner original and strong beer flows along with the local Schlösser Alt. Local dishes line up with Bavarian food on the menu. It's worth trying to find out whether the Leberknödel (liver dumplings) or Kaiserschmarrn (thick pancake pieces) really taste better in Bavaria or here.* ›› Altstadt, Mutter-Ey-Str. 1, Tel. 30 18 07 80, www.paulaner-duesseldorf.de

Restaurant „Le cheval blanc" auf Gut Mydlinghoven

Das Küchenteam des Restaurants im stilvollen Gutshaus-Ambiente in idyllischer Landschaft bietet eine vollendete „Neue deutsche Küche" vom rosa Kalbstafelspitz bis hin zum Hummersoufflé. Entsprechende Weinempfehlungen begleiten die Auswahl des Menüs. Empfohlen vom Gault Millau, Guide Michelin und Feinschmecker_*The chefs in this restaurant, which has a stylish manor house ambience and is in an idyllic landscape, serve an accomplished menu of new German cuisine, ranging from pink boiled veal to prawn soufflé. The dishes are accompanied by suitable wine recommendations. The restaurant is recommended by the Gault Millau, Michelin and Feinschmecker food guides.* ›› Hubbelrath, Mydlinghoven 4, Tel. 40 13 00, www.gutmydlinghoven.com

Restaurant Reusch

Das Restaurant wurde 1851 in der Altstadt eröffnet und Ende der 90er umgesiedelt. Seither verbinden sich nur wenige Schritte vom Hafen entfernt Tradition und Moderne. Saisonale Gerichte wie Spargel oder Matjes erfreuen den Gaumen, die Muscheln sind der Renner des Hauses. Beachtlich ist auch die Auswahl an bürgerlichen Speisen, dazu sind Alt, Pils, Kölsch und Weine im Ausschank_*This restaurant was opened in the Altstadt in 1851 and at the end of the 1990s it moved to its new location. Since then it has offered a mix of tradition and modernity just a few steps from the river harbor. Seasonal dishes such as asparagus or herring delight the palate and the mussels are always popular. The local dishes are also remarkable and drinks include Altbier, pils, Kölsch and wine.* ›› Unterbilk, Erftstr. 20, Tel. 39 10 33, www.reusch-online.de

Schwan

Drei Schwäne leben in der Stadt und all ihre „Nester" verströmen eine herzliche und unkomplizierte Atmosphäre und sind daher ideale Treffs für leckeres Essen und lange Gespräche. Auf der Tageskarte finden sich klassische Bistrogerichte wie Salate, Süppchen und Käsespätzle_*There are three swans (Schwan = swan) in the city and all the swan's nests exude a hearty and uncomplicated atmosphere and so are ideal meeting places for tasty food and long conversations. The menu includes classic bistro fare such as salads, soups and noodles in cheese sauce.* ›› ■ Altstadt, Mühlenstr. 2, Tel. 1 36 53 87 ■ Derendorf, Frankenstr. 1, Tel. 39 31 13 ■ Stadtmitte, Grünstr. 15, (im Stilwerk), Tel. 8 62 82 80 ■ www.schwan-restaurant.de

Kulinarische Grüße aus Europa_

European dining delights

Roberts Bistro

Französisch_French

Belgo Belga

Belgisch-französische Fusionsküche, die auch den anspruchsvollen Gaumen nicht enttäuscht. Spargel mit Jakobsmuscheln, Pot au feu mit Edelfischen oder soll es lieber ein gebackenes Steinbeißerfilet à la Bordelaise sein? In diesem kuscheligen Bistro weiß man zu verführen. Ein besonderer Ort für alle, die ein Herz für Frankreich haben_*Belgian-French fusion cuisine that will delight even the most demanding palates. The menu includes asparagus with mussels, hot pot with blue-white fish and wolf-fish à la Bordelaise. This cozy bistro knows how to seduce with food. A special restaurant for all those who have a place in their hearts for France.* ›› Derendorf, Esperantostr. 1, Tel. 42 99 93 83, www.belgobelga.de

Bistro L'Étoile

Bienvenue en France! In klassischer Bistroatmosphäre können hier landestypische Suppen wie Fischsuppe à la Marseille oder gratinierte Zwiebelsuppe genossen werden. Hauchdünne Flammkuchen, Lammcarrée in Knoblauch oder Crêpes bestreiten den Hauptgang und den süßen Abschluss bildet eine Crème brûlée. Dazu gibt's süffige Weine_*Welcome to France! Country-typical specialties can be enjoyed here in a bistro atmosphere, including fish soup à la Marseille and French onion soup. Wafer-thin tartes flambee, crêpes and rack of garlic lamb are among the main course and for dessert there's crème brûlée, all with nice wine as an accompaniment.* ›› Oberkassel, Oberkasseler Str. 79, Tel. 550 84 25, www.bistro-letoile.de

Jean-Claude's Bistro

Legerer als im Feinschmecker-Restaurant Im Schiffchen geht es im Parterre desselben Hauses zu. Zu etwas erschwinglicheren Preisen kann man sich auch hier wie Gott in Frankreich fühlen. Hier wie dort ein erstklassiger Service_*This bistro is more casual than the Im Schiffchen gourmet restaurant on the ground floor of the same building. You can eat like the gods at somewhat lower prices than in the restaurant and the service is also first class.* ›› Kaiserswerth, Kaiserswerther Markt 9, Tel. 40 10 50, www.im-schiffchen.com

Roberts Bistro

Roberts Bistro ist schon lange kein Geheimtipp mehr. In französisch-charmantem Ambiente treffen sich auf engem Raum Geschäftsleute, Kreative – kurz, ein bunt gemischtes Hafen-Publikum. Aus der Küche duftet es nach Hirschrücken mit pikanter Nougatsauce oder Entenfilets mit scharfer Limettensauce. Der Dauerbrenner: „Roberts Fischsuppe Spezial"_*Roberts Bistro no longer is an insider tip. In this narrow eatery with a charming French atmosphere, business and creative industry workers from the harbor area meet and make up a colorfully mixed crowd. Dishes include venison with piquant nougat sauce or duck filet with spicy lime sauce. Ever popular is the fish soup special.* ›› Unterbilk, Wupperstr. 2, Tel. 30 48 21, www.robertsbistro.de

Solevino

Mehr als einen Grund, mal wieder einen Ausflug nach Neuss zu unternehmen bietet das Solevino seinen Gästen: Angefangen bei den schmackhaften, provencalischen Menüs bis zum romantischen Olivengarten, in dem jeder Sommerabend zu einem echten Highlight wird, steht das Genießen hier an erster Stelle. Kochkurse, Jazzabende und viele weitere Events bieten zudem jede Menge Unterhaltung_*Solevino offers diners more than one reason to make another trip to Neuss. Dining pleasure is on the menu, from the tasty Provencal dishes to the romantic olive garden, in which every summer evening is a real highlight. Cookery courses, jazz nights and many other events also offer lots of entertainment.* ›› 41460 Neuss, Venloer Str. 153, Tel. 0 213/95 99 41, www.restaurant-solevino.de

Griechisch_Greek

Akropolis

In einem der ältesten Griechen in Düsseldorf steht Inhaber Basilios Ploumis selbst am Herd und bereitet einfache und gute Gerichte seines Heimatlandes zu: Hammel aus dem Backofen, saisonales Gemüse und Kartoffeln, Mousaka, Souvlaki und eine große Auswahl an frischen Fischen. Anregende Vorspeisen und süße Nachspeisen locken neben diversen Weinen aus dem Heimatland der Hellenen_*In one of Düsseldorf's oldest Greek restaurants, owner Basilios Ploumis prepares good simple dishes from his homeland including roast mutton, seasonal vegetables and potatoes, moussaka, souvlaki and a large choice of fresh fish. Appetizing starters and sweet desserts as well as varied Greek wines add to the tempting choices.* ›› Stadtmitte, Immermannstr. 40, Tel. 35 46 13

Askitis

Ein Grieche der besonderen Art mit stilvollreduziertem Ambiente und dunklen Holztischen. Die moderne griechische Küche betört mit verführerischen Spezialitäten wie zartem Lammfilet mit Oliven oder Salbei-Lotte im Speckmantel. Die kleine Zusatzkarte wechselt monatlich, außerdem lässt man sich hier frischen Fisch und Meeresfrüchte schmecken. Diverse edle Tropfen stehen zur Auswahl_*A very special Greek restaurant with a stylish and subdued ambience and dark wooden tables. The modern Greek cuisine beguiles with seductive specialties such as tender lamb filet with olives or lotte fish with sage wrapped in ham. The small extra menu changes every month and tasty fresh fish and seafood is also served. Various good wines are served.* ›› Düsseltal, Herderstr. 73, Tel. 6 02 07 13, www.askitis.com

Philosoph

Hier wird nicht nur philosophiert, sondern auch nach Herzenslust schnabuliert. Dabei legt man großen Wert auf Qualität und Frische und neben griechischen Spezialitäten wie herzhaften Fleisch- und Fischgerichten vom Grill, aus der Pfanne oder dem Backofen, typischen Salaten und Gemüsebeilagen bereichern auch Pastagerichte die Speisekarte. Dazu gibt es täglich wechselnde Angebote_*Here you can philosophize while you munch to your heart's content. The restaurant places great value on quality as well as freshness and besides Greek specialties such as grilled, fried or baked meat and fish, typical salads and vegetable side dishes, the menu is enriched with pasta dishes. There are also daily specials.* ›› Friedrichstadt, Pionierstr. 43, Tel. 3 88 53 90, www.philosoph-duesseldorf.de

Taverne Kreta

Da sich der Eingang auf der Friedenstraße befindet, ist die Taverne nicht leicht zu finden, aber die Suche lohnt sich. In entspanntem und schlichtem Ambiente kommen griechische Klassiker wie gebratener Ziegenkäse, leckere Pfannengerichte in Weißweinsauce und Fischspezialitäten stets frisch auf den Tisch. Auch die Getränkekarte zeigt sich schnörkellos_*This tavern is not easy to find because its entrance is in Friedenstraße but it's worth hunting out. In a relaxed and simple ambience, Greek classics such as roast goat's cheese, tasty pan-fried food in white wine sauce and fish specialties arrive always fresh at the table. The drinks menu is also straightforward.* ›› Unterbilk, Fürstenwall 61 (Ecke Friedenstr.), Tel. 3 02 19 34, www.taverne-kreta.de

Taverne Pegasos

Vor mehr als 30 Jahren ließ sich das Pegasos am Rhein nieder und wurde sesshaft – zu unserem Glück. Die in meerblau gehaltene Taverne zieht jeden in ihren Bann und die Speisekarte tut ihr Übriges: Gebratener Ziegenkäse, gegrillte Auberginen, gefüllter Schweinerücken mit Feta und Tomaten vom Grill und natürlich viel frischer Fisch und passende Weine. Ein Genuss!_*The Greek winged horse Pegasus landed at the Rhine over 30 years ago and stayed – luckily for locals. The tavern decorated in marine blue attracts everyone and the menu has the usual classics – roast goat's cheese, grilled eggplant, grilled rack of pork filled with feta and tomatoes, and naturally lots of fresh fish and suitable wines. A dining pleasure!* ›› Unterbilk, Kirchfeldstr. 50, Tel. 38 29 10, www.taverne-pegasos.com

Italienisch_Italian

A Tavola

Geschmackvolles Ambiente und pfiffige, stets frisch zubereitete Gaumenfreuden kommen nie aus der Mode und so zählt das Restaurant zu den beliebtesten Italienern der Stadt. Bella-Italia-Feeling gibt es auch auf der Mini-Terrasse im engen Gässchen. Überzeugend sind der durchweg nette Service, die guten offenen Weine und die köstliche Dessertauswahl_*Tasteful atmosphere and tasty, freshly prepared dishes are never out of fashion, so this is one of the city's most popular Italian restaurants. There is also a Bella Italia feeling on the small outdoor terrace in a small side street. The friendly service, good wines by the glass and delicious dessert choices are all convincing reasons to dine here.* ›› Altstadt, Wallstr. 11, Tel. 13 29 23

Akropolis

Taverna Pegasos

Düsseldorfer Spezialitäten_ Düsseldorf specialties

Himmel un Äd

Amano

In dem edlen Lokal wird Wert auf feinste Zutaten und reine Kochkunst gelegt. Auch Liebhaber ausgesuchter Tropfen kommen auf ihre Kosten, denn der gläserne begehbare Weinschrank lässt ihre Herzen höher schlagen, viele Kreszenzen können auch glasweise genossen werden. Ein angesagter Treffpunkt, egal zu welcher Uhrzeit_*This classy neighborhood restaurant cares about the finest ingredients and skilled cooking. Wine lovers will also find something to enjoy from the glass-covered, walk-in wine depot and many wines can be enjoyed by the glass. This is a popular meeting place at any time of the day or night.* ›› Hafen, Hammer Str. 23 (im Radisson SAS Media Harbour Hotel), Tel. 31 11 91 37 04, www.amano-medienhafen.de

Amici

Für Genießer der stilvollen italienischen Küche ein echtes Erlebnis. Im schönen Patriziereckhaus zelebrieren meist Geschäftsleute eine längere Mittagspause, bestehend aus mehreren Gängen. Auch abends füllen sich schnell die Tische, eine Reservierung ist empfehlenswert. Alle Gerichte werden mit viel Liebe zubereitet, dazu eine feine und bezahlbare Wein- und Grappaauswahl – perfetto_*This restaurant is a great experience for lovers of stylish Italian cuisine. In this patrician corner building mostly business people enjoy a long lunch with many courses. The tables also fill quickly in the evenings, so a reservation is recommended. All the dishes are prepared with attention to detail, and there are fine, affordable wines and grappas – perfetto.* ›› Lörick, Löricker Str. 1, Tel. 5 36 79 67, www.ristorante-amici-duesseldorf.de

Baccalà

Ein kulinarischer Lichtblick: Die Karte verspricht raffinierte saisonale Gerichte, null-acht-fünfzehn-Variationen sind tabu. Der namensgebende Stockfisch wird in verschiedenen Geschmacksrichtungen zubereitet, im Sommer kann man ihn auch auf der Terrasse genießen. Nicht nur Anwohner lassen sich hier gerne nieder, auch Szenegänger schauen vorbei_*This is a culinary bright spot. The menu promises refined seasonal food and plain ordinary dishes are taboo. The dried cod that gives the restaurant its name is prepared in different ways and can be enjoyed on the terrace in summer. The eatery is not just popular with locals, many trendy people come too.* ›› Mörsenbroich, Heinrichstr. 83, Tel. 6 18 26 42, www.baccala.de

NEW ›› Bocconcino

In der ehemaligen Hafenperle versuchen sich nun zwei Ruhrgebietsitaliener, die mit schickem Lounge-Style und klassisch inspirierter italienischer Küche einen neuen Treffpunkt im Medienhafen geschaffen haben. Preislich durchaus akzeptabel, stehen hier neben den Evergreens wie Pizza, Pasta und Co. auch ausgefallene Fischkreationen auf der Karte. Und wer nur auf einen Drink vorbeikommen möchte, ist ebenfalls mit Cocktails, Schampus oder einem Frankenheim bestens bedient_*Two Italians from the Ruhr region are trying their luck in the former Hafenperle and they've succeeded in creating a new Medienhafen meeting place with a chic lounge ambience and inspired classic Italian food. Prices are quite reasonable and besides the usual pizza, pasta and such, there are also unusual fish dishes on the menu. People who show up for just a drink are also well served with cocktails, champagne or a local Frankenheim beer.* ›› Hafen, Kaistr. 4-6, Tel. 56 68 14 82, www.bocconcino-duesseldorf.de

Casa Luigi

Angesagte mediterrane Speisen in ungezwungener Atmosphäre und mit offenem Blick in die Küche. In den Sommermonaten verströmt die Innenhofterrasse Italien-Feeling pur. Nur qualitativ hochwertige Produkte kommen zum Einsatz und das Weinangebot ist breit gefächert. Der gemütliche Gastraum ist mit viel Glas und Marmorsäulen ausgestattet. Unbedingt reservieren!_*Popular Mediterranean cuisine in an easy-going atmosphere with an open view of the kitchen. The terrace in the inner courtyard has a pure Italian flair in the summer. Only high quality ingredients are used and the wine list is richly varied. The cozy dining area is outfitted with a lot of glass and marble columns. Reservations necessary.* ›› Carlstadt, Hohestr. 33/35, Tel. 32 73 01, www.casaluigi.de

Confetti's

Treffpunkt der Haute-Volée zwischen Rheinwiesen, Villenviertel und Jugendherberge. Auch Promis finden regelmäßig den Weg hierher. Ein gemütliches Ambiente, zuvorkommende Kellner, unwiderstehliche Pasta- und Risottovariationen, schmackhafte Fisch- und Fleischgerichte sowie eine umfangreiche Getränkekarte zeichnen diese Location aus_*High society hang-out between the Rhine meadows, city villas and youth hostel, also frequented by celebrities. The restaurant is distinguished by its cozy ambience, attentive waiters, irresistible pastas and risottos, delicious fish and meat dishes and large drinks list.* ›› Oberkassel, Düsseldorfer Str. 2, Tel. 57 26 66, www.confettis-restaurant.de

Don Sancillo

Zwischen Landtag und Ministerium, vis-à-vis des Polizeipräsidiums liegt diese typisch italienische Trattoria. Das elegante Interieur mit einer schwarzen Wand, die mit naiven Kreidezeichnungen verziert ist, und die gläserne Küche sind ein wahrer Blickfang. In den Mittags- und Abendstunden ist ein freier Tisch eher selten. Authentische und handfeste Speisekarte_*This typical trattoria lies between the regional parliament building and government departments opposite the police station. The elegant interior with a black wall full of simple chalk drawings and the glass kitchen are real eye catchers. It's hard to find a free table at lunch or in the evenings. Authentic and solid menu.* ›› Unterbilk, Neusser Str. 43, Tel. 30 32 99 98

Emozioni

„La vita e bella", so lautet das vielversprechende Motto. Ein gelungener Mix aus Salumeria und Trattoria mit offener Küche. Hier fühlt sich der italophile Gast wie zu Hause. Alle Gerichte, ob von der Tageskarte oder à la carte werden vor den Augen der Gäste frisch und nach saisonalen und originalen Rezepten zubereitet_*"La vita e bella," goes the Italian motto that promises much. A successful mix of a salumeria and trattoria with an open kitchen. Italy lovers will feel at home here. All the dishes are freshly prepared with in front of diners according to seasonal and authentic recipes.* ›› Pempelfort, Schwerinstr. 17, Tel. 6 01 40 33, www.emozioni-duesseldorf.de

Hot la Cucina

Klein, aber oho! Die Trattoria ist heiß begehrt und ein Tisch ist meist nur schwer zu ergattern. Neben super Pizzavariationen und köstlichen Pastagerichten, die frisch in der einsehbaren Küchenzeile zubereitet werden, ist auch einiges fürs Auge geboten – Sehen und gesehen werden lautet hier nämlich die Devise_

Altbier

Süffige, dunkle Bierspezialität, kurz Alt genannt_*Bitter local dark beer, also called Alt for short.*

Ähzesupp

Erbsensuppe_*pea soup.*

Flönz mit Ölk

Blutwurst mit Zwiebelringen_*Black pudding with onion rings.*

Düsseldorfer Senfrostbraten

Mit Senf und Zwiebeln panierte, gebratene Steaks_*Steak fried with mustard and onions.*

Halver Hahn

Schlicht und ergreifend: ein Roggenbrötchen mit Gouda und Senf_*Touchingly simple – rye bread with Gouda cheese and mustard.*

Himmel un Äd

Apfelstückchen (Himmel) mit gestampften Kartoffeln (Äd), gerne serviert mit Flönz (Blutwurst)_*Apple slices (Himmel – heaven) with mashed potatoes (Äd – earth), often served with black pudding.*

Killepitsch

Bitter-süßer Kultschnaps, der eiskalt getrunken werden sollte_*Bitter-sweet cult schnapps drunk ice cold.*

Muuze & Muuzemandeln

Schmalzgebäck, das es speziell zur Karnevalszeit gibt_*Dough fried in batter, a Carnival specialty.*

Pillekuchen

Mischung aus Kartoffelpuffer und Rösti, mit Rübenkraut gewürzt_*Mixture of potato cakes and fried potato strips, spied with sugar beet.*

Rheinisches Sushi

Kleine Röggelchen, meist mit Schweinemett oder Käse zum Altbier serviert_*Small bread slices covered with lard or cheese and served with Altbier.*

Rievkooche

Reibekuchen, serviert mit verschiedenen Beilagen_*Fried potato cakes, served with various side dishes.*

Emozioni

Small but very good. This trattoria is very popular and it's hard to get a table. Besides excellent pizza variations and delicious pasta, which are freshly prepared in the show kitchen, there is plenty more to look at, because see and be seen is part of the attraction here. ›› Oberkassel, Dominikanerstr. 14, Tel. 55 64 18, www.litfas.de/hotlacucina

Il Molo

Eleganter Szene-Italiener im angesagten Medienhafen, in der Nähe der berühmten Gehry Bauten. Die kulinarischen Kompositionen aus verschiedenen Regionen des Landes überzeugen; hausgemachte Pasta, natürlich perfekt al dente, und herzhafte Fleischgerichte mit würzigen Saucen erwarten den anspruchsvollen Gast. Den schönen Hafenblick gibt's gratis_*Elegant, trendy Italian in the popular Medienhafen, very near the famous Gehry buildings. The culinary creations from various Italian regions are convincingly good. Home-made pasta, naturally al dente, and hearty meat dishes with spicy sauces await discerning diners. The pretty harbor view comes free.* ›› Hafen, Kaistr. 18, Tel. 830 84 48, www.il-molo.de

Il Portone

In exklusiver Lage, direkt im gläsernen Stadttor, einem Wahrzeichen der Landeshauptstadt, wissen Genießer die qualitativ hochwertigen Italo-Variationen in warmer und stilvoller Umgebung zu schätzen. Für Schreibtischtäter und Co. stehen in der Mittagszeit schnelle Menüs zur Auswahl, in den Abendstunden lockt ein romantisches Essen mit toller Aussicht_*Gourmets appreciate the high-quality Italian food variations served in a warm and stylish restaurant next to the Stadttor glass building, a Düsseldorf landmark. There are lunch menus for office workers and in the evening a romantic meal with a great view tempts diners.* ›› Unterbilk, Stadttor 1, Tel. 600 96 06, www.il-portone.de

NEW ›› LaBaracca

Das in München bereits zum neuen In-Treff avancierte Restaurantkonzept hat nun auch in Düsseldorf die passende Location gefunden und lockt mit frischer, italienischer Küche und coolem Style scharenweise die Gäste an. Bestellt wird hier per E-Menü auf einer Art iPad. Von der Kleinigkeit bis zu mehrgängigen Kreationen ist alles möglich. Toll ist auch die Bar, die über 80 offene Weine zum Probieren bietet_*This restaurant concept that is already a new in-place in Munich has now found suitable premises in Düsseldorf. It tempts diners in droves with fresh Italian cuisine and its cool style. Orders are made on an E-Menu on an iPad lookalike. From small dishes to multi-course creations, everything is possible. The bar is also great and it offers over 80 wines by the glass to try.* ›› Flingern, Grafenberger Allee 119, Tel. 993 46 10, www.labaracca.eu

La Donna Cannone

Schon bevor der Medienhafen in Mode kam, zählte die gemütliche Traditions-Trattoria zu den begehrteren Italienern der Stadt. Hervorragende mediterrane Küche mit dem Dauerbrenner Fettuccine mit Hummerkrabben sowie täglich wechselnden Fischgerichten_*This traditional trattoria was one of the city's most popular Italian restaurants even before the Medienhafen became fashionable. Serves excellent Mediterranean cuisine including the ever popular fettuccine with lobster and daily changing fish dishes.* ›› Hafen, Hammer Str. 28, Tel. 39 60 05, www.ladonnacannone.de

La Fenice

In dem nach dem legendären Opernhaus in Venedig benannten Restaurant zaubert Meisterkoch Pasqualino Palmieri zwischen Marmorsäulen, venezianischen Masken und Fresken kulinarisch anspruchsvolle Highlights. Auf der Minibühne sorgen Künstler für eine dezente musikalische Untermalung. Das Lokal gehört seit 1971 zu den Top-Adressen und steht auch bei der internationalen Prominenz hoch im Kurs_*Amid marble columns, Venetian masques and frescoes, master chef Pasqualino Palmieri conjures up excellent culinary highlights. Musicians provide discreet background music from the small stage. This neighborhood restaurant has been a top place for dining out since 1971 and is popular among international celebrities.* ›› Derendorf, Ulmenstr. 122, Tel. 32 94 11, www.ristorante-teatro-la-fenice.de

La Galleria

Seit fast 40 Jahren ist Franco Calicchia begeisterter Koch der gehobenen italienischen Küche und führt die Trattoria zusammen mit seiner Frau seit 1981. Immer neue Ideen bringen frischen Wind ins Restaurant und beleben das Konzept. Neben der Mittags- und Abendkarte wird auch außer Haus geliefert. Zum Lokal gehört ein Catering-Service und es werden Kochkurse in entspannter Atmosphäre angeboten_*Franco Calicchia has been an enthusiastic creator of upscale Italian cuisine for 40 years and has run this trattoria with his wife since 1981. New ideas always bring something fresh and lively to the restaurant. Besides lunch and evening meals, there is also a catering service and cookery lessons are offered in a relaxed atmosphere.* ›› Pempelfort, Kaiserstr. 27, Tel. 4 93 01 24, www.trattoria-la-galleria.de

La Lampada

Kreativität und südländische Lebensart sind hier unter einem Dach vereint. Unweit der Kö trifft sich zum gut besuchten Mittagstisch und auch zu späterer Stunde ein multikulturelles Klientel. In deckenhohen Regalen türmen sich Weinflaschen soweit das Auge reicht. Neben klassischen und saisonalen Gerichten bietet die umfangreiche Speisekarte auch vegetarische Varianten an_*Creativity and Mediterranean lifestyle are united under one roof here. You'll meet a multi-cultural clientele at this eatery near the Königsallee during busy lunch-times or during the evening. Wines are stored as far as the eye can see in shelves reaching to the ceiling. Besides classic and seasonal dishes, the extensive menu also offers vegetarian dishes.* ›› Friedrichstadt, Hüttenstr. 9, Tel. 374 692, www.lalampada.de

La Noce

Kleines Restaurant mit großartigem Ambiente. Die eher unkonventionelle kulinarische Vielfalt erfreut den Gaumen – Tradition und Kreativität gehen hier Hand in Hand. Die Location wurde vom früheren italienischen Staatspräsidenten Oscar Luigi Scalfaro als „eines der 170 besten italienischen Restaurants der Welt" ausgezeichnet. Perfekt für ein romantisches Date geeignet_*Small restaurant with a great atmosphere. The rather unconventional culinary variety is a pleasure for the palate – tradition and creativity go side by side here. The restaurant was praised as "one of the world's 170 best restaurants" by former Italian president Oscar Luigi Scalfaro. Perfect for a romantic dinner.* ›› Derendorf, Gravelottestr. 2, Tel. 4 54 12 29, www.baccala.de/trattoria-la-noce-1.html

La Piazzetta

Südländisch herzlich werden die Gäste empfangen und mit einer üppigen mediterranen Landesküche verwöhnt. Wie nicht anders zu erwarten, sind auch hier der erfolgreiche Gastronom Pino Fusco und sein Team am Werk. Zwei gut gefüllte Weinkeller bieten zusätzlich Platz für private Feste_*A heartfelt Mediterranean welcome awaits diners who are pampered with opulent Mediterranean food,which is only to be expected from the successful gastronome Pino Fusco and his team. Two well-stocked wine cellars can be hired for private functions.* ›› Pempelfort, Kaiserstr. 5, Tel. 49 46 56, www.restaurant-rossini.de

La Terrazza

Über Düsseldorfs Prachtmeile thront dieser italienische Kö-Klassiker. Eine perfekte kulinarische Mischung aus verschiedenen Regionen kitzelt Gaumen und Seele. Was die Jahreszeit hergibt, kommt raffiniert und gekonnt arrangiert auf den Teller. Auch die gut sortierte Weinkarte lässt kaum Wünsche offen. Die mediterrane Eleganz ist wie geschaffen für das Dolce Vita der High Society_*This classic Italian on the Königsallee is a crowning glory on Düsseldorf's stately avenue. A perfect mixture from different regions tickles the soul and taste buds. Seasonal dishes arrive skillfully and sophisticatedly arranged on the plate. The well selected wine list covers almost every wish. The Mediterranean elegance appears to have been designed to give High Society diners a taste of La Dolce Vita.* ›› Stadtmitte, Königsallee 30, Tel. 32 75 40, www.restaurantlaterrazza.de

Linguini

Trattoria und Vinoteca in Weiß und dunklem Holz gehalten. Hier trifft sich ein angenehm gemischtes Publikum. Kenner erfreuen sich an der umfangreichen und gut sortierten Weinkarte und die Küche hat sich voll und ganz den Klassikern verschrieben, stets mit saisonalem Einschlag_*Trattoria and vinoteca furnished in white and dark wood. A nicely mixed crowd meet here. Connoisseurs delight at the expansive and well selected wine list and the menu is committed to classic dishes, with regular seasonal additions.* ›› Pempelfort, Rochusstr. 44, Tel. 36 77 96 93, www.linguini-duesseldorf.de

Ristorante Rossini

Confetti's

Osteria Saitta

Im idyllischen Fachwerkhaus am Nussbaum wird die Freude am Genießen und an kulinarischer Tradition groß geschrieben. Die frischen Kreationen sind eine wahre Freude und beim Verzehr der Panna Cotta fühlt man sich wie im siebten Himmel. Nicht nur für betuchte Gäste ein Genuss-Erlebnis_*The pleasure of fine dining and culinary tradition is emphasized at this restaurant in an idyllic half-timbered house at am Nussbaum. The creative fresh dishes are a real joy and eating the panna cotta, you'll feel in seventh heaven. Great dining experience, not just for well-off people.* ›› Niederkassel, Alt-Niederkassel 32, Tel. 57 49 34, www.saitta.de

Ristorante Rosati

Der Klassiker unter den Düsseldorfer Italienern. Seit über 30 Jahren steht das Ristorante für italienische Gastlichkeit am Rhein. In elegantem Ambiente werden erstklassige Spezialitäten wie Hummermedaillons auf Salatbukett oder Taglierini mit Albatrüffeln serviert. Die süßen Versuchungen werden auf einem Wagen präsentiert, was die Wahl wahrlich nicht leichter macht_*A classic among Düsseldorf's Italian restaurants. The restaurant has represented Italian hospitality by the Rhine for over 30 years. Top class dishes such as lobster medallions in a salad bowl or taglierini with Alba truffles are served in an elegant atmosphere. The desserts are presented on a trolley, which doesn't make the choice any easier.* ›› Golzheim, Felix-Klein-Str. 1, Tel. 4 36 05 03, www.rosati.de

Ristorante Rossini

Das nach dem Komponisten und Feinschmecker Giaochino Rossini benannte Restaurant des hoch dekorierten Multigastronoms Giuseppe Fusco ist weit über die Landesgrenze hinaus bekannt und ein Nobel-Italiener par excellence mit gehobener alta cucina auf Sterneniveau. Nicht nur zu Messezeiten sind alle Plätze schnell belegt_*This restaurant named after the composer and gourmet Giaochino Rossini is run by the gastronome Giuseppe Fusco and is well known beyond the region. It's a high-class Italian par excellence with upscale traditional cuisine that has won stars.* ›› Pempelfort, Kaiserstr. 5, Tel. 49 49 94, www.restaurant-rossini.de

San Leo

Edel-Trattoria und kulinarischer Glanzpunkt der Altstadt mit einer treuen und eingeschworenen Fangemeinschaft. Das Restaurant zählt zu den Pionieren der gehobenen italienischen Küche. In elegantem Ambiente preist ein handgeschriebenes DIN-A4-Blatt eine stattliche Auswahl von Antipasti, Pasta, Fisch- und Fleischgerichten sowie herrlichen süßen Sünden an_*Upscale trattoria and a culinary high point in the Altstadt with a loyal base of fans. The restaurant with its elegant atmosphere was a pioneer for classy Italian cuisine. The hand-written menu on ordinary paper has a large choice of antipasta, pasta, fish and meat dishes and delicious desserts.* ›› Altstadt, Wallstr. 31, Tel. 32 42 54

Trattoria Emiliana

Von außen macht die Trattoria zwar einen eher unauffälligen Eindruck, innen entfaltet sich jedoch ungehindert die landestypische Lebensart. Rot-Weiß karierte Tischdecken, ein freier Blick in die Küche und ein freundlicher Service tragen zu der einladenden Atmosphäre bei. Die Karte verspricht eine gute und unkomplizierte Küche – Spaghetti alla Amitriciana, Bolognese oder Napoli, Pizzen von Margherita bis Vegetale. Hier ist das Einfache das Beste! Essen zu guten Konditionen und eine gute Weinauswahl, kein Wunder, dass die Trattoria in der Regel gut besucht ist_*The exterior doesn't look so special, but inside the Italian lifestyle is uninhibited. There are red and white checked table cloths, an open view of the kitchen and friendly service, creating an inviting atmosphere. The menu promises good and uncomplicated food – spaghetti alla amitriciana, bolognese or napoli, pizzas from margherita to vegetarian. It's all great here. Dining in a nice ambience and a good wine list, it's no wonder that this trattoria is usually busy.* ›› Pempelfort, Adlerstr. 42, Tel. 35 01 23

Portugiesisch_ Portuguese

Café Luso

Das Flingeraner Stadtteilpublikum liebt die portugiesische Küche des Familienbetriebes, daher ist der Laden auch unter der Woche meist voll besetzt. Um Brot mit Aioli als Appetizer kommt hier niemand herum. Auf Schnickschnack und Schicki-Micki wird gänzlich verzichtet, der Holzboden und die warmen Farben schaffen ein ideales Ambiente für Tapas und Co. zu erschwinglichen Preisen_*Diners in Flingern love the Portuguese food at this family run restaurant, so it's always busy during the week. And no one can avoid the bread with aioli as an appetizer. The decor is simple without anything fancy and the wooden floor and the warm colors create an ideal atmosphere for the tapas and other dishes served up at affordable prices.* ›› Flingern-Süd, An der Icklack 2, Tel. 7 33 11 64

Clube Portugues

Sozusagen als Kontrastprogramm hat sich das liebevoll und authentisch eingerichtete Lokal in eine eher unattraktive Ecke der Stadt verzogen. Die Küche zaubert leckere Tapas und köstliche Fisch- und Fleischgerichte auf den Tisch. Ein buntes Völkchen genießt die gelungene und ungezwungene Atmosphäre – ganz wie im Urlaub. Unbedingt reservieren!_*In contrast to many restaurants, this lovingly and authentically furnished neighborhood eatery chose a rather unattractive part of town to open up in. The kitchen conjures up tasty tapas and delicious fish as well as meat dishes. A colorful clientele enjoys the successful and easy going ambience just as if they were on vacation. Reservations are essential.* ›› Flingern-Süd, Erkrather Str. 197, Tel. 770 50 77, www.clube-portugues.de

Spanisch_Spanish

El Amigo Zum Trotzkopf

Mitten im Grünen liegt das anmutige Waldhaus mit gemütlicher Terrasse. Besonders anziehend ist die Nähe zum Grafenberger Wald und der Rennbahn. Zur Einstimmung auf argentinische Angus-Steaks und fangfrische Fische gibt's zunächst ein Gläschen Sherry, saisonal werden Wildgerichte oder Muscheln aufgetischt. Hausgemachte Desserts und eine stimmige spanische Weinkarte runden das Angebot ab_*This charming forest house with a cozy terrace is surrounded by greenery. Its closeness to Grafenberg forest and the race course is an added attraction. You can have a glass of sherry while you ponder ordering an Argentinian Angus steak of freshly caught fish. Game and mussels are served as seasonal dishes. Home-made desserts and a harmonious Spanish wine list round off the offerings.* ›› Ludenberg, Rennbahnstr. 7, Tel. 62 21 25

El Ömmes

Dieser Spanier ist für Tapas-Liebhaber wie geschaffen. Zwar kommt einem die Inneneinrichtung vielleicht ein bisschen „spanisch" vor, dafür ist die Küche umso authentischer: Hähnchenbrust Ajillo, Patatas al Romero, Gambas al Ajillo und auch Vegetarier werden fündig. Neben klassischen Tapas-Variationen gibt es auch ausgefallenere Zusammenstellungen und die Tageskarte bietet wechselnde Spezialitäten_*This Spanish restaurant was made for tapas fans. The interior decor has an abundance of Spanish charm, but in return the food is more authentic. Dishes include Ajillo chicken breast, patatas al romero and Ajillo prawns. Vegetarians are also catered for. Besides classic tapas dishes, there are also unusual creations and a daily menu with changing specialties.* ›› Pempelfort, Wielandstr. 37, Tel. 57 19 14, www.el-oemmes.de

La Copita

Ein Besuch im La Copita gleicht einem kulinarischen Kurzurlaub. Die Beliebtheit der originalgetreuen Tapas-Bar ist unbestritten und so ist sie täglich gut gefüllt, unter anderem mit den vielen Stammgästen. Die Favorites sind Gambas in Knoblauch, frittierte Mini-Tintenfische und Sardinen, als Hauptspeise sind Lammfilet, Loup de Mer und Langustinos vom Grill sehr empfehlenswert. Gut gekühlte Riojas zu zivilen Preisen_*Visiting La Copita is like going on a short vacation. The popularity of the authentic tapas bar is unchallenged and it is well filled every day, including many regular customers. The favorites are garlic prawns, fried small squid and sardines. Main courses that come well recommended are lamb filet, sea bass and grilled giant prawns. There is well cooled Rioja wine at affordable prices.* ›› Pempelfort, Nordstr. 52, Tel. 49 03 31, www.lacopita.de

Kushi-Tei of Tokio

Asiatische Köstlichkeiten_

fine Asian cuisine

Asian Fusion

Asia 5 Sterne

Fernöstliche Köstlichkeiten begleitet von musikalischen Live-Darbietungen erwarten die Gäste des Düsseldorfer Ablegers der kleinen Asia-Kette. Man hat die Wahl zwischen den drei Themenseparées China, Thailand und Japan oder kann sich in der Schauküche (Tepanyaki) die selbst zusammengestellten Speisen mit der passenden Soße zubereiten lassen. Neben verschiedensten Gemüse- und Fleisch- und Fischsorten sowie Sushi, gibt es auch Exotisches wie Känguru- und Straußfleisch_*Far-eastern delicacies, accompanied with live music, have been enchanting customers in the Düsseldorf branch of this small Asian chain. Guests can choose between three themed booths; China, Thailand or Japan, or they can create their own meals with an accompanying sauce, which are cooked in front of them in the show kitchen (tepanyaki). Amongst a selection of vegetable, meat and fish as well as sushi, the more adventurous can choose from kangaroo or ostrich meat.* ›› Heerdt, Hansaallee 247, Tel. 52 05 58 62, www.asia5sterne.de

Mongo's

Mit einem Schüsselchen bewaffnet geht's in dem mongolischen Restaurant ans Buffet. Hier kann nach Lust und Laune aus einer Vielfalt asiatischer und europäischer Gemüsesorten, Fleisch, Fisch und Meeresfrüchten samt einer Marinade gewählt werden. Alles weitere erledigt der Koch dann an den heißen Platten, ohne Fett versteht sich. Passende Weine und Cocktails, schönes Ambiente_*Armed with a small bowl, you head over to the buffet at this Mongolian restaurant. Based on your mood and desire, you can choose from a variety of Asian and European vegetables, meats, fish and seafood, along with a marinade. The cook takes care of everything else on his hot plates, without any fat, it goes without saying. Suitable wines and cocktails, beautiful ambience.* ›› Hafen, Zollhof 10, Tel. 4 40 72 70, www.mongos.de

Chinesisch_Chinese

Böser Chinese

Jenseits des üblichen Asia-Styles und erfrischend anders ist der Böse Chinese, bei dem der Name keineswegs Programm ist. Den Gast erwarten coole Loungeatmosphäre, laute Musik, gehaltvolle Cocktails und dekorative Blütentees. Aus der offenen Küche kommen frisch zubereitete Leckereien, die handgemachten Nudeln sind der absolute Renner, Suchtgefahr inklusive_*Böser Chinese (Angry Chinese) is refreshingly different and moves beyond the usual Asian style. And its name in no way reflects its fare. A cool lounge atmosphere awaits the guest, with loud music, substantial cocktails and decorative flowering teas. Freshly prepared treats come out of an open kitchen. Handmade noodles are absolute winners. Risk of addiction is part of the meal.* ›› Flingern-Nord, Platanenstr. 21, Tel. 8 30 95 76, www.boeser-chinese.de

Chinese Gourmet Jinling

Das zum Düsseldorfer China Center/DCC gehörende Gourmet-Restaurant überzeugt mit traditioneller Küche und eleganten Räumlichkeiten nicht nur die Besucher des DCC. Auch Einheimische schätzen die gehobene Kochkunst des Herrn Liu, der in der offenen Showküche sein Können unter Beweis stellt. Gerichte aus den verschiedenen Provinzen des Landes finden sich auf der reichhaltigen Karte, aber auch die klassische Peking-Ente, die hier nach Geheimrezept zubereitet wird, sollte man unbedingt probieren_*This gourmet restaurant in the Düsseldorf China Center/DCC impresses not just DCC visitors with its traditional cuisine and elegant interior. Local people also appreciate the upscale cooking skills of Mr. Liu, who proves his expertise in the show kitchen. The richly varied menu contains diverse dishes from different provinces of China, as well classics such as Peking Duck, which is prepared to a secret recipe here and is highly recommended.* ›› Stadtmitte, Königsallee 106, Tel. 9 38 88 88 10, www.chinesegourmet.de

Dim Sum Bistro

Die kleinen, kantonesischen Spezialitäten werden traditionell wie in Hongkong und Kanton zubereitet. Mehr als 30 klassische Dim Sums stehen neben eigenen Kreationen zur Auswahl. Die gedämpften Teigröllchen mit Garnelen oder Jacobsmuscheln mit Ingwer und Knoblauch sind unvergleichlich und auch die Prominenz ist hier mit ihren Stäbchen am Werke_*The small Cantonese specialties are prepared traditionally, like they are in Hong Kong and Canton. Choose from more than 30 classic Dim Sums as well as the restaurant's own creations. The small steamed dough rolls with prawns or scallops with ginger and garlic are incomparable, and even celebrities can be seen here, working hard with their chopsticks.* ›› Bilk, Brunnenstr. 13, Tel. 1 79 51 99, www.dimsumbistro.de

Dschunke

Ein Garant für das gute Essen in diesem klassischen China-Restaurant sind die vielen chinesischen und japanischen Geschäftsleute, die sich hier zum Businesslunch treffen. Die Küche gart und brät auf authentischem, südchinesischem Niveau und die Auswahl ist erstaunlich groß, jedoch ohne Massenabfertigungscharakter. Der Service ist sehr zuvorkommend und in Fremdsprachen bewandert_*The many Chinese and Japanese business people who come here for lunch are a sign of the great food in this classic Chinese restaurant. The kitchen cooks and roasts at an authentically south Chinese standard and the selection is astonishingly good, but without a mass-produced character. The staff is very courteous and proficient in foreign languages.* ›› Stadtmitte, Charlottenstr. 59, Tel. 16 19 77

New City

Von außen eher unscheinbar, herrscht im Inneren kulinarische Geschäftigkeit. Der Gastraum ist in den typischen Rot-Tönen gehalten und unter den Gästen findet man auch zahlreiche Chinesen, die sich ihre heimatlichen Gerichte munden lassen. Die Teestunde am Nachmittag mit Dim Sum versetzt einen kurzzeitig in asiatische Gefilde. Geheimtipp für Insider der chinesischen Küche_*Nondescript from the outside, but culinary performance reigns inside. The restaurant is decorated in typical red hues, and numerous Chinese are among the guests, enjoying dishes from their home country. The afternoon tea hour with Dim Sum transports you to Asian realms for a short time. A tip for Chinese cuisine insiders.* ›› Friedrichstadt, Herzogstr. 38, Tel. 38 32 23

Tsun-Gai

Hier zählen die inneren Werte und die Küchencrew lässt schnell vergessen, dass das Äußere etwas zu wünschen übrig lässt. Sehr authentische Atmosphäre, da vorwiegend Chinesen die Tische bevölkern und das Personal mit der deutschen Sprache nicht sehr vertraut ist. Da hilft nur, zu schauen, was der Nachbar auf dem Teller hat und dann per Fingerzeig die Bestellung aufzugeben. Überraschungsfaktor inklusive_*Here the intrinsic value of the food and the cooking crew allow you to quickly forget that the exterior leaves something to be desired. There is a very authentic atmosphere, since mainly Chinese are at the tables and the staff is not very familiar with the German language. So just look at the plate in front of one of your neighbors and place an order by pointing your finger. No extra charge for the element of surprise.* ›› Stadtmitte, Bahnstr. 72, Tel. 35 42 91, www.tsungai.de

Japanisch_Japanese

NEW ›› Dox

Mit der neuen Sushi Station hat man hier eine attraktive Anlaufstelle für alle Liebhaber der schmackhaften Rohfisch-Happen geschaffen. Passend zum modernen Style des Hyatt-Hotels kommen hier Designelemente wie ein riesiger Deckenspiegel und ein weißer Tresen zur Geltung, an dem der Gast in unmittelbarer Nähe zu den Köchen die Zubereitung live miterleben kann. Die angegliederte Bar und das Hafenpanorama unterstreichen zusätzlich das cosmopolitische Flair der Location_*An attractive place for lovers of tasty little pieces of raw fish has been created with this new sushi eatery. In keeping with the modern styling of the Hyatt Hotel, it has designer features such as a giant ceiling mirror and a white bar that allows diners to watch the chefs prepare the dishes right up close. The next-door bar and the harbor view also emphasize the location's cosmopolitan flair.* ›› Hafen, Speditionstr. 19 (im Hyatt), Tel. 91 34 17 75, www.duesseldorf.regency.hyatt.de

Hyuga

Wenig aufregendes Ambiente, dafür eine interessante Speisekarte. Frischen Thunfisch serviert man in drei Qualitäten – Magura, Chu Toro und die Luxusversion Toro – und auch Sushi wird in drei Kategorien angeboten von der normalen bis zur exklusiven Ausführung. Kirin gibt es hier vom Fass. Unter den Gästen sieht man auffällig wenige Europäer und das freundliche Personal

Hyuga

Takumi

spricht nur gebrochen deutsch_*The ambience isn't much, but you get an interesting menu in exchange. Three quality categories of fresh tuna – magura, chu toro and the luxury variety toro are served here. There are also three categories of sushi, ranging from the normal to exclusive. The restaurant clearly attracts few Europeans and the friendly staff only speak broken German.* ›› Stadtmitte, Klosterstr. 78, Tel. 36 49 23

Kikaku

Kantinen-Atmosphäre, die es in sich hat. Seit 1975 die Top-Adresse, das Angebot der geschickt gerollten Happen ist bemerkenswert und der Fisch stets von guter Qualität. Die exzellenten Speisen sind sonst außerhalb Japans nur schwer zu finden. Das finden auch die eigenen Landsleute und strömen in Scharen hierher, genauso wie die Düsseldorfer. Netter Service und Kirin vom Fass_*Cafeteria atmosphere with its own charm. A top place to eat since 1975, the selection of cleverly rolled tidbits is remarkable and the fish is always of high quality. These excellent foods are otherwise hard to find outside of Japan. Japanese come here in droves, as do the Düsseldorfers. Good service, and kirin on tap.* ›› Stadtmitte, Klosterstr. 38, Tel. 35 78 53, www.kikaku.de

Kushi-Tei of Tokyo

Alles andere als spießig, auch wenn das Essen hier auf zahllosen Spießchen auf den Tisch kommt. Auf die Bambusstäbchen wird kurzerhand alles Essbare geschoben und dann über Holzkohle gegrillt, was ein besonderes Aroma verleiht. Auch die übrigen Spezialitäten erfreuen den europäischen Gaumen wie zum Beispiel warme Sojabohnen und fernöstliche Schnitzelvariationen_*This restaurant doesn't stick with conservative fare, even if the food reaches your table on skewers. Everything edible is pushed onto bamboo chopsticks and then grilled over charcoal, producing a special aroma. The other specialties are likewise a pleasure to European palates, including warm soybeans and Far Eastern varieties of schnitzel.* ›› Stadtmitte, Immermannstr. 38, Tel. 36 09 35, www.kushi-tei.com

Moschmosch

Keine Frage, das Moschmosch ist eine wirklich cool gestylte und asiatisch angehauchte Nudelbar. Die leckeren hausgemachten Nudeln können in Suppen, aber auch gebraten mit Rind, Huhn, Tofu oder Meeresfrüchten bestellt werden. Minimenus locken zum Minipreis, für den Hunger am Mittag ideal geeignet. Das jugendliche Team verbreitet eine heiter-lockere Atmosphäre_*There's no question that Moschmosch is a coolly styled, Asian-inspired noodle bar. Its delicious homemade noodles can be ordered roasted with beef, chicken, tofu or seafood as well as in soups. Mini-menus, ideally suited to your midday hunger, lure customers with mini-prices. The youthful crew creates a cheerful, casual atmosphere.* ›› Stadtmitte, Königsallee 60, Tel. 5 69 41 66, www.moschmosch.com

Nagaya

Yoshizumi Nagayas Kochkunst wurde einst durch Kandagawa, den Großmeister der traditionellen japanischen Küche, geprägt. Er vereint Aromen und Techniken der abendländischen wie auch der asiatischen Küche und schafft neue Interpretationen auf geschmacklich hohem Niveau. Innovativer Genuss in einem alten Gewölbekeller mit vorzüglichen Weinofferten_*Yoshizumi Nagaya's culinary arts were once influenced by Kandagawa, the grand master of traditional Japanese cuisine. The restaurant combines aromas and techniques of the West with Asian cooking and creates new, flavorful interpretations. Innovative enjoyment in an old vaulted cellar with first-rate wine selections.* ›› Carlstadt, Bilker Str. 3, Tel. 8 63 96 36, www.nagaya.de

Naniwa Noodles & Soup

Die lange Schlange am Eingang spricht für sich, doch wer einmal drin ist, muss nicht lange warten. Seit 20 Jahren findet dieses Prozedere nun statt. Zwischen 22 Nudelsuppen muss man sich entscheiden, die alle einfach „oishi" (lecker!) sind. Die schlürfenden Geräusche der einheimischen Tischnachbarn werden das bestätigen, denn das gehört in Japan zum guten Ton_*The long line at the entrance speaks for itself. But once you are inside, you don't have long to wait. This has been the rule for the past 20 years. You choose from among 22 noodle soups, all of which are just plain "oishi" (delicious). The slurping sounds from your Japanese neighbors confirm this. In Japan, it's considered the proper thing to do.* ›› Stadtmitte, Oststr. 55, Tel. 16 17 99, www.naniwa.de

Takumi

Fernöstliche Hausmannskost, die Düsseldorfs japanische Familien lieben und daher auch mit Begeisterung bestellen. Diverse Nudelgerichte und Suppen, auch mit herzhafter Fleischeinlage, sind hier erhältlich. Auch Tsuke-men, ein Schüsselchen Brühe samt einer Platte mit kalten Nudeln, Gemüse, Fleisch und weichgekochtem Ei, ist eine Bestellung wert. Für Stäbchenesser eine Herausforderung_*Far Eastern home cooking, which Düsseldorf's Japanese families love and enthusiastically order. Here you will find various noodle dishes and soups, with hearty meat dishes as well. Tsuke-men, a small bowl of broth served with a plate of cold noodles, meat, vegetables and a soft-cooked egg, is also worth ordering. A real challenge for chopstick users.* ›› Stadtmitte, Immermannstr. 28, Tel. 1 79 33 08, www.brickny.com/takumi/

Yabase

Hier ist Tokio zum Greifen nah und so authentisch lieben es die Japaner und sehen ausgelassen dem Chef beim Sushi-Rollen zu. Der Geräuschpegel kann dabei durchaus mal ansteigen. Spinat mit Sesamsauce, Tempura, Thunfisch-Tataki oder frische Austern schmecken unvergleichlich. Der deutschsprachige Service ist freundlich und zuvorkommend. Reservierung empfehlenswert_*Tokyo is within reach here. The Japanese genuinely love it. They relish watching the chef as he rolls sushi, and the noise level can definitely rise during the display. Spinach with sesame sauce, tempura, tuna tataki, and fresh oysters taste incomparably good. The German-speaking staff is friendly and courteous. Reservations recommended.* ›› Stadtmitte, Klosterstr. 70, Tel. 36 26 77, www.yabase.de

Koreanisch_Korean

Shilla

Benannt nach dem koreanischen Königreich, hat man hier eine kleine Flusslandschaft mit Brücken geschaffen. Das Team erfüllt alle kulinarischen Wünsche mit Spezialitäten vom Grill, Wokgerichten, Eintöpfen und vegetarischen Gerichten_*Named after the Korean kingdom, a small river landscape has been created here, complete with bridges. Its crew fulfils every culinary desire with grill specialties, wok dishes, stews and vegetarian dishes.* ›› Altstadt, Berger Str. 12, Tel. 8 41 30, www.duessel-shilla.de

Sushi-Bars

Naniwa Sushi & More

Nur eine Nudellänge vom Naniwa Noodles & Soup entfernt befindet sich sein fischiges Pendant. Eine Fusion aus traditioneller japanischer Küche und europäischen Einflüssen. Sushi-, Tempura- und Udon-Kreationen werden auf Wunsch auch mit Besteck serviert_*Just the length of a noodle away, you find the seafood counterpart to Naniwa Noodles & Soup. A fusion of traditional Japanese cooking and European influences. Sushi, tempura and udon creations are served with steak if desired.* ›› Stadtmitte, Klosterstr. 68a, Tel. 8 30 22 22, www.naniwa.de

Sushitaxi Man Thei

Eine runde Sache sind die stets frischen Gourmet-Röllchen in verschiedenen Variationen, auf Wunsch auch gerne flink vom Kurier gebracht. Beide Lokale sind schlicht und schön eingerichtet und die Karte bietet interessante Zusammenstellungen. Die leckeren und leichten Mittagsmenus zu schlanken Preisen sind ebenfalls empfehlenswert_*These always fresh gourmet rolls are certainly well-rounded. They are available in various varieties, even delivered if desired. These two eateries are simply and beautifully furnished, and their menu offers some interesting combinations. The light and delicious noon menu at low prices is likewise worth a recommendation.* ›› ■ Flingern-Nord, Ackerstr. 161, Tel. 9 66 16 33 ■ Bilk, Bachstr. 1, Tel. 93 37 99 88 ■ www.sushitaxi.de

Thai/Laos

Baan Thai

Zur exotischen Wohlfühlatmosphäre in thailändischer Kulisse passt die traditionelle Küche mit würzigen Curry-Gerichten, Fleischgerichten in Chili- oder Erdnusssoßen und Suppen mit Glasnudeln. Empfehlenswert auch das Kalbfleisch in frischem Massaman Curry sowie Rindfleisch in rotem Curry. „Exotisches" steht für wagemutigere Gaumen auf der Karte_*The traditional cooking fits the comfortable yet exotic atmosphere in a Thai setting. It features spicy curry dishes, meat dishes in chili or peanut sauces, and soups with glass noodles. The veal in fresh massaman curry and the beef in red curry are recommended. "Exotic" stands for bold palates on the menu.* ›› Altstadt, Berger Str. 28, Tel. 32 63 63, www.baanthai.de

Cha Chà

Gesundheit und Genuss sind hier untrennbar miteinander verbunden, denn cha chà bedeutet „alles wird gut". Suppen, Currys, Salate sowie vegetarische und Fleisch-Gerichte werden stets frisch zubereitet, in Kombination mit den authentischen Gewürzen ein Fest für Körper und Geist. Asiatische und westliche Einflüsse zeigen sich auch in der Einrichtung_*Health and enjoyment are here tied together inseparably, since cha chà means "all will be well." Soups, curries, salads as well as vegetarian and meat dishes are always freshly prepared, and, in combination with authentic spices, a festival for body and spirit. Asian and Western influences are also visible in its décor.* ›› Stadtmitte, Kasernenstr. 18, Tel. 86 32 96 11, www.eatchacha.com

Luang Prabang

Einziges Restaurant in Düsseldorf, das speziell die laotische Küche anbietet – und somit allen Asia-Fans wärmstens zu empfehlen. In den durch die Vietnam- & Thai-Küche geprägten Speisen finden sich neben dem Klebreis, der durchaus auch mit den Händen gegessen werden kann, Fisch & Meeresfrüchte und natürlich die betörenden Kräuter und Gewürze Südostasiens wie Thaibasilikum,

Chilli und Ingwer_*The only restaurant in Düsseldorf that offers Laotian cuisine as a specialty – and is thus worth a wholehearted recommendation to Asia fans. The food has been influenced by both Vietnam and Thai cooking. It offers fish and other seafood dishes, along with sticky rice, which can be eaten with your hands. Naturally, you find the bewitching herbs and spices of Southeast Asia here as well, including Thai basil, chili and ginger.* ›› Flingern-Nord, Platanenstr. 26, Tel. 2304275, www.luang-prabang.net

Mekong

Einer der ältesten Thais der Stadt. Ausgestattet mit viel Gold, herrscht hier eine charmante Atmosphäre. Das familiengeführte Restaurant vermittelt den Geschmack von Thailand und Laos. Die Düfte von Ingwer, Kokos und Koriander, mit denen die südostasiatischen Gerichte abgeschmeckt und verfeinert werden, ziehen aus der Küche. Klasse Cocktails!_*One of the city's oldest Thai restaurants. Decorated in gold, a charming atmosphere reigns here. This family-run restaurant evokes the flavor of Thailand and Laos. The aromas of ginger, coconut and coriander, with which Southeast Asian dishes are seasoned and refined, waft out of the kitchen. Classy cocktails!* ›› Unterbilk, Friedrichstr. 121, Tel. 316837, www.mekong-duesseldorf.de

Prickynoo

Prickynoo bringt die prickelnde Exotik Thailands auf den Tisch, etwa mit roten und grünen Currys oder gebratenem Fisch mit den typischen Kräutern und Gewürzen des Landes. Die vielen Buddhastatuen, die den Gästen geheimnisvoll zulächeln, verbreiten zudem eine authentische Stimmung. Ideal auch für den schnellen Hunger zwischendurch_*Prickynoo brings Thailand's exoticism onto your table, including red and green curries or broiled fish with the typical herbs and spices. Its many statues of Buddha, mysteriously smiling at the guests, add to the authentic mood. Ideal for the occasional quick meal.* ›› Stadtmitte, Am Wehrhahn 85, Tel. 9365288, www.prickynoo-catering.de

Sila Thai

Zeitreise in das Land des Lächelns. Allein das Ambiente ist einen Besuch wert: Steinreliefs an den Wänden, Marmorböden, Buddha-Statuen und prachtvolle Blumen. Personal in exotischen Gewändern serviert thailändische Spezialitäten wie traditionelle Suppen und Panaeng mit Huhn in Curry mit Kokosnussmilch, Chili und Zitronengras, europäische Schärfe auf Wunsch_*Journey through time into the land of smiles. The ambience alone is worth a visit. Stone reliefs on the walls, marble floors, statues of Buddha, and gorgeous flowers. Staff in exotic garb serve up Thai specialties such as traditional soups and panaeng with curried chicken, with coconut milk, chilis, lemon grass, European piquancy if desired.* ›› Stadtmitte, Bahnstr. 76, Tel. 8604470, www.sila-thai.com

Vietnamesisch_Vietnamese

Khanh's Lilly

In stilechtem Ambiente werden original vietnamesische Gerichte zubereitet. Neben der geschmacklichen Komponente überzeugt die Küche durch eine vitaminreiche und kalorienarme Kost. Nudelsuppen in zahlreichen Variationen und die Frühlingsrollen werden auf einer Platte mit diversen Zutaten serviert, sodass sie selbst gefüllt und gerollt werden können_*Original Vietnamese dishes are prepared in an appropriately styled ambience. The cuisine wins you over with its flavorful ingredients and a vitamin-rich, low-calorie fare. Wide-ranging varieties of noodle soups and spring rolls are served on a plate with various ingredients so that you can fill and roll them yourself.* ›› Friedrichstadt, Friedrichstr. 132, Tel. 17832715, www.khanhslilly.de

Vivu

Hier trifft man auf die Welt der wohlduftenden vietnamesischen Garküchen. Stets empfehlenswert sind die Currys in verschiedenen Schärfegraden mit Fleisch, Fisch oder Tofu sowie die Garnelenspieße mit süßsaurer Sauce und Duftreis. Bunte Cocktails perfektionieren das exotische Geschmackserlebnis_*Here you encounter the world of fragrant Vietnamese cook shops. The curries in various degrees of spiciness are always recommended. They come with meat, fish or tofu as well as prawn skewers with sweet and sour sauce and aromatic rice. Colorful cocktails round out the exotic taste experience.* ›› Pempelfort, Moltkestr. 117, Tel. 4695937, www.vivu-restaurant.de

Vegetarisch & Meer_vegetarian & seafood

Seafood

Caruso

Meeresspezialitäten gepaart mit italienischer Kochkunst. In der offenen Küche weiß wirklich jeder, was er tut. Das Hauptaugenmerk liegt auf gesunden und leichten mediterranen Fischgerichten mit frischem Gemüse und vielen Kräutern. Die Genuss-Rezeptur ist einfach: Früchte des Meeres, schöne Weine und eine große Portion Leidenschaft_*Seafood specialties coupled with Italian cuisine. The crew in this open kitchen knows what they are doing. The focus is on healthy, light Mediterranean fish dishes, with fresh vegetables and many herbs. The recipe for enjoyment is simple: seafood, great wines and a large helping of passion.* ›› Pempelfort, Sternstr. 50, Tel. 49769959, www.caruso-fischrestaurant.de

Emmafisch

Dieses innovative Konzept bietet mehr als sonst üblich, nämlich einen fließenden Übergang zwischen Restaurant, Fisch- und Weinhandlung, sogar Möbel werden angeboten. Die Fischtheke offenbart frische Spezialitäten in Hülle und Fülle. Wer es stilvoll mag, lässt sich die Meerestiere im Restaurant schmecken. Ein fischiger Tipp auch für die Mittagszeit, in den Abendstunden Live-Musik_*This innovative concept offers more than the usual, namely a fluid transition between restaurant and fish and wine store. Even furniture is sold here. The fish counter offers fresh specialties in abundance. If you like a bit of style, you can have your seafood in the restaurant. It's a good place for lunch, too, and there is live music in the evening.* ›› Oberbilk, Emmastr. 25, Tel. 98592294, www.emmafisch.de

Fischhaus

Hinter der Fassade des denkmalgeschützten Hauses harmonieren Tradition und modernes Ambiente. Die imposante Marmorvitrine präsentiert Fisch, Krustentiere sowie diverse Vorspeisen. Das Bistro lädt spontan zu Champagner mit Austern ein, im Restaurant werden stilvolle Kompositionen der Nordmeer- und Atlantik-, Pazifik-, Mittelmeer- und Süßwasserfische angeboten_*Behind the façade of this historical landmark, tradition and a modern ambience come into harmony. Its imposing marble and glass case displays fish, shellfish and various appetizers. The bistro lends itself to spur-of-the-moment enjoyment of oysters and champagne. The restaurant offers stylish fish dishes from the North Sea, the Atlantic and Pacific Oceans, the Mediterranean Sea as well as fresh water.* ›› Altstadt, Berger Str. 3, Tel. 8284564, www.fischhaus-duesseldorf.de

NEW ›› Lauren's Oyster Bar

In den Räumlichkeiten der ehemaligen Tapas-Bar geben nun Seafood-Kreationen den Ton an, aber auch mediterrane Klassiker wie Spaghetti Vongolé oder Meeresfrüchterisotto gehören zum Repertoire der umfangreichen Karte. Dazu passt ein leichter Weißwein ebenso wie ein frisch gezapftes Altbier. Fazit: Die perfekte Sommer-Location mit riesiger Terrasse und Hafenatmosphäre_*All kinds of seafood culinary creations set the tone in this former tapas bar, but the comprehensive menu has an extensive repertoire that also includes Mediterranean classics such as Spaghetti Vongolé and fruits-of-the-sea risotto. To wash down the food, you can order a light white wine or a freshly pulled Altbier. In short: A perfect summer place with a giant terrace and a harbor atmosphere.* ›› Hafen, Hammer Str. 4, Tel. 994599975, www.laurens-gastronomie.de

Patrick's Seafood

Austern und Meeresfrüchte sind hier zu Hause, so frisch und köstlich wie im Süden Frankreichs. Olivenöl aus der Provence und feine Kräuter verleihen einen pfiffigen Geschmack. Neben Fisch bietet der Patron auch Pariser Steak und feine Milchkalbs-Kotelettes. Die lauwarmen Schokotörtchen zum Dessert sind ein Gedicht. Qualität hat ihren Preis, auch bei den Weinen_*Oysters and seafood are right at home here, as fresh and delicious as they are in the south of France. Olive oil from France and fine herbs give them a nifty taste. The small, slightly warmed chocolate torte is poetry. Quality has its price for the wine as well.* ›› Hafen, Kaistr. 17, Tel. 6179988, www.seafood1.de

Vegetarisch_vegetarian

Jade – vegetarische Küche

Chinesische Küche rein vegetarisch oder gar vegan – geht das? Und ob! Das beweist Kim Trieu in ihrem Restaurant mit sehr viel Einfallsreichtum in Form einer gesunden und schmackhaften Cuisine. Keine kalorienreichen Peking-Enten, sondern vitaminreiche Varianten von knackigem Gemüse, Sojaprodukten, Currys, Chopsuey-Gerichten und sogar Veggie-Saté-Spieße in Erdnusssauce sind dabei_*Purely vegetarian Chinese cuisine or even vegan – does that work? And how! Kim Trieu proves that in her restaurant with great ingenuity, in the form of a healthy and tasty cuisine. No high-calorie Peking duck here, but rather vitamin-rich variations of crisp vegetables, soy products, curries, chop suey dishes, and even veggie saté skewers in peanut sauce.* ›› Bilk, Dürener Str. 42, Tel. 156788, www.vegetarisch-jade.de

Sattgrün

Natürlich, frisch, anders und mit Sicherheit ohne den typischen Öko-Charme. Neben der täglich wechselnden vegetarischen Küche gibt es frisch gepresste Säfte, Bio-Weine und -Biere, fair gehandelten Kaffee und diverse Teesorten. Alle Gerichte sind rein pflanzlich und werden täglich frisch zubereitet_*Natural, fresh, different, and certainly without the typical eco-charm. Besides a vegetarian cuisine that changes daily, there is freshly pressed juice, organic wine and organic beer, fair trade coffee and various kinds of tea. All meals are purely vegetable and are prepared fresh daily.* ›› ■ Unterbilk, Graf-Adolf-Platz 6, Tel. 876339 0 ■ Flingern-Nord, Hoffeldstr. 18, Tel. 68874080 ■ www.sattgruen.de

The Classic Western Steakhouse

Space Burger

Der wilde Westen_
the Wild West

Amerikanisch_American

Buttershaker
The American way of life neben UFA-Palast und Hauptbahnhof. Der Loungebereich hält eine beachtliche Getränkeauswahl parat und Zigarrenliebhaber zieht es in die stimmungsvolle Cigar-Lounge. Im Restaurant werden saftige Burger, Hühnchen auf Caesar Salad und argentinische Steaks serviert. Montags gibt's Gambas in Hülle und Fülle, getreu dem altbewährten Motto „all you can eat"_*A taste of the "American way of life" near the UFA-Palast and central train station. The lounge area has a formidable choice of drinks and the atmospheric Cigar-Lounge attracts cigar lovers. In the restaurant tasty burgers, chicken with caesar salad and Argentinian steaks are served. On Mondays, there are shrimps galore during an all-you-can-eat night.* ›› Stadtmitte, Worringer Str. 142, Tel. 3 69 41 88, www.buttershaker.de

Louisiana
In dem Restaurant mit Südstaaten-Charme im Herzen der Altstadt dominieren dick belegte Burger, frische Salate, Chicken-Wings und Nachos die Speisekarte. An den Wochenenden platzt der Laden meist aus allen Nähten. Von der Terrasse aus kann die abendliche Flaniermeile wunderbar in Augenschein genommen werden, bei Bedarf kommen Heizstrahler zum Einsatz_*In this restaurant with Southern charm in the heart of the Altstadt the menu is dominated by thick burgers, fresh salads, chicken wings and nachos. At the weekend the place is bursting at the seams. You can sit on the terrace and watch people strolling by in the pedestrian zone and if it gets chilly there are outdoor heaters.* ›› Altstadt, Bolkerstr. 18, Tel. 86 58 90, www.louisiana.de

Scotti's Diner
Das original amerikanische Restaurant mit angeschlossenem Motel in unmittelbarer Uni-Nähe lädt zum Burger essen und Billard spielen ein, während von den Wänden US-Filmgrößen dabei zusehen. Neben den Klassikern gibt's auch weniger amerikanische Gerichte wie Pasta, Gyros und Schnitzel. Zum gemischten Publikum gehören auch viele Studenten_*An authentic American restaurant and motel close to the university which is an inviting place for a burger and a game of pool while Hollywood stars watch from the walls. Besides classics there are not so American dishes such as pasta, gyros and schnitzel. The mixed clientele includes many students.* ›› Bilk, Christophstr. 2, Tel. 3 10 28 99, www.scottis.de

Space Burger
Burger-Gourmets aufgepasst! Größer und kreativer kann die Auswahl kaum sein. Von klassischen bis zu experimentell zusammengestellten Variationen ist hier alles frisch und lecker zu bekommen. Selbst die Einrichtung ist der letzte Schrei: beeindruckende 70er-Jahre-Tapete und Porträts der Science-Fiction-Szene_*Attention burger fans! The choice could not be bigger or more creative than here. You can enjoy tasty burgers from classics to experimental creations. Even the decor is all the rage. It consists of wall hangings from the 1970s and pictures from science fiction.* ›› ■ Altstadt, Neustr. 41, Tel. 8 63 26 55 ■ Pempelfort, Pfalzstr. 15, Tel. 4 84 94 98 ■ www.spaceburger.eu

The Classic Western Steakhouse
Der Wilde Westen ruft hier auf höchst angenehme Weise: Elegantes Ambiente, dezente Countrymusik und Steaks von erstklassigem US-Beef stehen in diesem Steak-Palast für gehobene Ansprüche. Dazu ein hauseigener Parkservice. Das hat natürlich seinen Preis_*The Wild West calls out here in a very pleasant way. Diners with discerning tastes will find here an elegant ambience, good country music and steaks from quality U.S. cattle. Naturally there is valet parking, but you have to pay for it.* ›› Pempelfort, Tußmannstr. 12, Tel. 20 03 15 07, www.steakhouse-duesseldorf.de

Brasilianisch_Brazilian

Tucan's
Ein Paradies für alle, die im wahrsten Sinne des Wortes dem fleischlichen Genuss den Vorzug geben. Denn hier lässt man sich den traditionellen, brasilianischen Rodizio, eine Spezialität mit verschiedenen Fleischsorten vom Spieß, auf der Zunge zergehen_*A paradise for carnivores. Served here is the traditional Brazilian Rodizio dish, a specialty with different sorts of skewered meats that melt in the mouth.* ›› Hafen, Hammer Str. 17 (Medienhafen), Tel. 59 87 62 92, www.tucans.de

Tex-Mex

El Paso
Dezente Salsamusik, drei verschiedene Ambiente-Bereiche und zur Siesta wird ein großzügiges Mittagsbuffet der cucina mexicana zu fairen Konditionen geboten. Auch die übrigen Portionen sind reichlich, da wären z.B. süchtig machende Nachos mit würzigen Dips, Enchiladas, Tacos sowie süffige Cocktails zur Happy Hour_*Unobtrusive salsa music, three areas with different atmospheres and a generous Mexican lunch buffet at siesta time at an affordable price. The rest of the food is served in good portions including addictive nachos with spicy dips, enchiladas, tacos and quaffable cocktails during happy hour.* ›› Stadtmitte, Oststr. 37, Tel. 8 60 43 74, www.el-paso-gmbh.de

Los Locos Mexican Restaurant – Cantin
Dem eher nicht so Gastro-verwöhnten Stadtteil Ludenberg kommt diese Location wie gerufen. Eine typische und gemütlich eingerichtete Cantina in dunklen Braun- und freundlichen Orangetönen. Die landestypischen Speisen wie Nachos, Enchiladas mit Kidneybohnen, Sauerrahm und Guacamole, aber auch die Fisch- und Fleischkompositionen sind einfach lecker – olé!_*This restaurant is a lucky find in this eatery-starved district. It's a typical, cozy cantina decorated in dark brown and friendly orange colors. The country-typical dishes such as nachos, enchiladas with kidney beans, sour cream and guacamole and also the fish and meat creations are delicious – olé!* ›› Ludenberg, Ludenberger Str. 39, Tel. 17 09 96 61, www.myloslocos.de

Psst! Bandido
Im Bandido fühlt man sich wie auf einer mexikanischen Hacienda. Die Kulisse ist hell und stimmungsvoll gehalten und steht im Einklang zu den kulinarischen Klassikern der nord- und mittelamerikanischen Küche. Serviert werden üppige Portionen, dazu knusprige Nachos mit scharfer Soße und die Frozen Margaritas schmecken eindeutig nach mehr. Zentral gelegen, nur wenige Gehminuten zur Kö und zum Hauptbahnhof_*It feels like a Mexican hacienda in Bandido. The backdrop is bright and atmospheric and is in tune with the culinary classics of North and Central American cuisine. Generous portions are served along with crispy nachos with spicy sauce and the Frozen Margaritas are more-ish. The restaurant is central, just a few minutes walk from Königsallee and the main train station.* ›› Friedrichstadt, Adersstr. 46, Tel. 37 37 34, www.pssst-bandido.de

Sausalitos
Eine typische Düsseldorfer Partynacht beginnt im Sausalitos im Herzen der Altstadt. Hier trifft sich ein gemischtes, gut gelauntes Publikum bei kühlen Drinks, heißen Beats und einer bodenständigen, sehr guten mexikanischen Küche. Da ist gute Stimmung vorprogrammiert. Unbedingt die Happy Hour für Cocktails beachten, täglich von 18.00 bis 20.00_*A typical Düsseldorf party night starts in Sausalitos in the heart of the Altstadt. A good spirited crowd meets here for cool drinks, hot sounds and down to earth and very good Mexican food. A good atmosphere is unavoidable. Take good note of the happy hour times, daily from 6 pm to 8 pm.* ›› Altstadt, Bolker Str. 30, Tel. 8 36 86 88, www.sausalitos.de

Der Maharadscha lässt bitten_

a summons from the maharaja

Bobotie

Afrikanisch_African

Bobotie

South Africa pur: enorme Gastfreundschaft in landestypischer Umgebung. Die Speisekarte basiert auf traditionellen Kap-Malaischen und Kap-Holländischen Gerichten sowie exotischen südafrikanischen Wildspezialitäten wie Springbock. Die Fischkarte präsentiert Spezialitäten aus den heimischen Gewässern. Genauso heimatverbunden zeigt sich auch die Getränkeauswahl, z.B. mit dem erfrischenden Savanna Dry Cider_*South Africa pure. In this restaurant, you'll enjoy great hospitality in an authentic South African backdrop. The menu is based on Cape-Malaysian and Cape-Dutch cuisine, but also includes exotic South African game such as Springbok and freshwater fish from native lakes. The choice of beverages is equally South African with drinks such as refreshing Savanna Dry Cider.* ›› Bilk, Brunnenstr. 43, Tel. 13 72 25 25, www.bobotie.de

Restaurant Okra

Die älteste Gemüsepflanze, Okra, ist Namenspate dieses Restaurants. Passend dazu werden authentisch-äthiopische Speisen und Tej, äthiopischer Honigwein, geboten. Außerdem Lamm, Geflügel, Rind und natürlich Gemüse. Als Beilage gibt's Injera, ein Fladenbrot aus Schilfmehl, welches gleichzeitig als Besteck dient, ansonsten wird mit den Fingern gegessen. Schummeriges Licht und jede Menge afrikanischer Gelassenheit machen das Ambiente perfekt_*Okra, the oldest cultivated vegetable, gives its name to this restaurant where authentic Ethiopian cuisine and Tej, Ethiopian honey wine, are duly served up along with lamb, poultry, beef and, naturally, vegetables. Injera, a traditional Ethiopian spongy flat bread made from teff grain, comes with your meal and you use the bread to scoop up your food instead of a knife and fork. Dim lighting and a big helping of African-style serenity make the atmosphere perfect.* ›› Flingern-Nord, Ackerstr. 119, Tel. 6 91 18 56

Safranhouse

In dem marokkanischen Restaurant warten köstliche Spezialitäten wie Couscous mit Kalbsragout oder Ente auf die hungrigen Mägen. Der Koch liest persönlich die Speisekarte vor und auch das Personal ist sehr charmant. So fühlt man sich im farbenfroh gestalteten Gastraum auf Anhieb wohl. Der angrenzende Shop bietet alles für die heimische orientalische Inneneinrichtung_*Delicious specialties such as couscous, veal ragout or duck await hungry mouths in this Moroccan restaurant. The chef reads the menu to you personally and the rest of the staff are equally charming, so you'll feel relaxed and comfortable right away in this brightly colored eatery. The shop next-door offers all you need to furnish your home in Oriental style.* ›› Friedrichstadt, Helmholtzstr. 2, Tel. 1 71 30 79, www.safranhouse.net

Orientalisch_ Middle East

Byblos

Äußerst behaglich lässt sich's im Byblos speisen – und lecker! Zudem kommen die libanesischen Speisen sehr üppig auf den Tisch und auch der Service agiert immer flink und freundlich. Unbedingt empfehlenswert sind die Unmengen an kalten und warmen Vorspeisen, etwa gefüllte Blätterteigröllchen oder Artischocken mit Knoblauchsauce, an denen man sich alleine schon sattessen kann. Genauso lecker: die verschiedenen Falafel-Variationen_*It's extraordinarily comfortable to eat at the Byblos – and the food is delicious, too! The Lebanese food piles up on your table, and the staff is always quick and friendly. The abundance of cold and hot appetizers is absolutely to be recommended. They include filled wafer rolls and artichokes in garlic sauce, which alone will fill you up. The various kinds of falafel are just as delicious.* ›› Oberbilk, Markenstr. 7-9, Tel. 7 26 09 38, www.byblosrestaurant.de

Libanon Restaurant

Die opulente Ausstattung entführt in eine andere Welt und weckt zugleich orientalische Gefühle. Auch der Gaumen wird auf eine kulinarische Exkursion geschickt, denn hier genießt man fein abgeschmeckte Vorspeisen, wunderbare Falafel und Charwama. Die Menüs für Zwei mit kalten und warmen Vorspeisen sind wahre Gelage, passend dazu gibt es libanesischen Rotwein oder weißen Retsina_*The opulent decor here will carry you away to another world, giving you the feeling you're in the Orient. Your taste buds also will be sent on a culinary excursion with dishes including exquisitely seasoned starters and wonderful falafel and charwama sandwiches. The special menus for two with warm and cold starters are a real eating binge, suitably accompanied by Lebanese red wine or white retsina.* ›› Altstadt, Berger Str. 19, Tel. 13 49 17, www.libanon-restaurant.de

Rivass

Einen kulinarischen Ausflug in den nahen Osten kann man auch unternehmen, ohne gleich einen Flieger zu besteigen, besonders bei einem Besuch im Rivass. Die Raffinesse der persischen Küche lernt man am besten bei einem der traditionellen Khoreschт-Gerichte kennen, den wohlschmeckenden Schmorgerichten aus Fleisch und Gemüse. Safranreis und frischer Koriander, aber auch die erfrischenden Joghurtgetränke mit Minze runden das Ganze ab_*You can take a culinary excursion to the Near East without getting on a plane, especially if you make a visit to Rivass. The best way to become familiar with the sophistication of Persian cuisine is through the traditional Khoreschт dishes, savory stews made from meat and vegetables. Saffron rice and fresh coriander, along with a refreshing yogurt drink with mint, round everything out.* ›› Friedrichstadt, Jahnstr. 86, Tel. 336 96 94, www.rivass.de

Sannin

Hier genießt man orientalische Spezialitäten, die das Fernweh wecken: Die abwechslungsreiche Karte besticht durch typisch arabische und persische Speisen, würzige und gut zubereitete Fleischgerichte, leckeres Gemüse und hauchdünne Teigfladen kommen frisch auf den Tisch. Die Atmosphäre des kleinen Restaurants ist einfach, aber authentisch mit moderaten Preisen_*The Oriental specialties waiting to be enjoyed here will awake a wanderlust in you. The varied menu is impressive with its typical Arabic and Persian cuisine. Aromatic and well-prepared meat dishes, tasty vegetables and wafer thin unleavened bread arrive fresh at your table. The atmosphere in this small restaurant is simple, but authentic and prices are reasonable.* ›› Stadtmitte, Kölner Str. 61, Tel. 1 71 05 05

Taj Mahal

Tandoori

Schwarzes Meer

Indisch_Indian

Chanakya

In diesem indischen Palast wird man nicht von billigem Kitsch umgeben, sondern kann sich neben dem Essen auch an der stilvollen Umgebung mit weinroten Wänden, Kronleuchtern und Kerzenschein erfreuen. Die nordindischen Spezialitäten aus dem Tandoor-Ofen wie das butterweiche Chicken Tandoori zergehen nur so auf der Zunge, die angenehme Schärfe und die typisch indischen Gewürze sorgen für den Hauch Exotik_*In this Indian palace, you are not surrounded by cheap kitsch. You can delight in your stylish surroundings; the wine-red walls, the chandeliers and candlelight, not to mention the food itself. The north Indian specialties from the tandoori oven, such as the butter-soft chicken tandoori, dissolve on the tongue. The comfortable sharpness and the typical Indian spices provide a hint of the exotic.* ›› Oberkassel, Luegallee 50, Tel. 880 06 22, www.chanakya.de

Ganesha

Allein der Name klingt einladend, gehört er doch der glücksbringenden Hindu-Gottheit. Seit über 15 Jahren erwarten die Gäste hier original indische Genüsse wie Hühnchen in Kokos-Mandel-Soße, Lamm- und Garnelencurry's, Fleischgerichte aus dem Tandoor-Ofen und ein breites Angebot vegetarischer Speisen. Samstags und sonntags wird ein Lunch-Buffet geboten_*The name alone sounds inviting. It belongs to the Hindu divinity of good fortune. For the past 15 years, guests have come here for original Indian pleasures such as chicken in coconut almond sauce, lamb and shrimp curries, meat dishes from the tandoori oven, and a broad array of vegetarian offerings. Lunch buffet on Saturday and Sunday.* ›› Friedrichstadt, Luisenstr. 3, Tel. 37 44 00, www.ganesha-duesseldorf.de

Kirtis' Dhaba

Von übertriebener indischer Ausstattung kann hier keine Rede sein. Dafür bietet das indische Küchenteam ein relativ breites kulinarisches Spektrum an: klassische Tandoorigerichte, milde und schärfere Curry's, gefüllte Fladenbrote und Fleischspezialitäten sind auf der Karte zu finden. Asiatische Teesorten und ordentliche Weine vervollständigen das Bild_*There is no question of excessive Indian decor here. But in exchange, the Indian cooking crew offers a relatively broad culinary spectrum. Classic tandoori dishes, mild and fairly hot curries, filled nan breads and meat specialties are all on the menu. Asian teas and regular wines complete the picture.* ›› Pempelfort, Düsselthaler Str. 1a, Tel. 8 60 42 02, www.kirtisdhaba.de

Mayur

Im Gegensatz zu der umfangreichen Speisekarte ist das Ambiente eher als schlicht zu bezeichnen. Die Küche verfügt über einen traditionellen Tandoor-Ofen, der eine Vielzahl klassischer Gerichte von Lamm bis Fisch zu Tage fördert. Wer gerne richtig gut gewürzt isst, sollte vorher Bescheid geben. Erfreulich, dass sich die Rezepte an der original indischen Küche orientieren_*In contrast to the extensive menu, the ambience here can be characterized as plain. The kitchen has a traditional tandoori oven that handles a variety of classic dishes from lamb to fish. If you like highly spiced meals, let the staff know ahead of time. It's good to know that the recipes are solely based on original Indian cooking.* ›› Carlstadt, Hohe Str. 2, Tel. 20 40 00, www.restaurant-mayur.de

Suriya

Dieses kleine und schlichte Restaurant verströmt eine freundliche Atmosphäre und man kommt gerne hierher, um seinen Gaumen mal wieder mit feiner indischer Küche zu verwöhnen. Dafür bietet die Speisekarte eine immense Auswahl an authentischen Gerichten mit oder ohne Fleisch, aber immer mit dem unnachahmlichen Geschmack der für die indische Küche so typischen Aromenvielfalt_*This small, simple restaurant gives off a friendly atmosphere, and you'll gladly come back again to treat your palate to fine Indian cuisine. The menu offers an immense selection of authentic dishes with and without meat. And there is always the inimitable taste coming from all the aromas typical to Indian cuisine.* ›› Friedrichstadt, Fürstenwall 200, Tel. 388 56 81, www.suriya-restaurant.de

Taj Mahal

Größtes indisches Tandoori-Restaurant in Düsseldorf mit stilvollem indischen Ambiente von den Sitzmöbeln bis zum Personal, welches hier in traditioneller indischer Tracht bedient und außerdem indisch, englisch, arabisch und deutsch spricht. Ganz nebenbei werden hier auch noch die Geschmacksnerven mit feinsten indischen Speisen verwöhnt_*The largest Indian tandoori restaurant in Düsseldorf has a stylish ambience, from the seating to the staff, who are dressed in traditional Indian garb and speak Hindi, English, Arabic and German. And your taste buds are pampered with the finest Indian meals.* ›› Stadtmitte, Oststr. 143, Tel. 56 94 23 93, www.tajmahal.de

Tandoori

Feine Gewürze zeichnen Indiens Küche aus und diese wunderbaren Düfte liegen hier in der Luft – die Gerichte schmecken fast noch besser: Hühnchenfleisch in Joghurt, Knoblauch, Ingwer und Essig oder die Lammspezialität des Hauses. Aus verschiedenen Regionen werden Spezialitäten geboten, die es in sich haben. Der Gastraum fängt den Stil Südasiens gekonnt ein_*Fine seasonings characterize India's cuisine, and their wonderful aromas are in the air here. The meals come close to tasting even better. Chicken in yogurt, garlic, ginger and vinegar or the lamb specialty of the house. Unequalled specialties are offered from various regions. The dining room skillfully captures the South Asian style.* ›› Stadtmitte, Immermannstr. 32, Tel. 32 34 51, www.tandoori-duesseldorf.de

Türkisch_Turkish

Schwarzes Meer

Dank einer offenen Showküche kann man hier den Köchen bei der Arbeit direkt über die Schulter schauen und noch etwas dazulernen. Vor allem kann man sich hier aber voll und ganz auf sein Essen freuen, das in den großen Pfannen vor sich hinbrutzelt und verführerisch duftet. Die Karte offeriert die ganze Vielfalt der türkischen Küche und bietet neben den Fisch- und Fleischgerichten auch eine gute Auswahl an Salaten und Vegetarischem. Dazu besonders delikat: die vollmundigen Weine der Schwarzmeerküste_*With the open show kitchen in this restaurant, you can peer over the shoulders of the cooks at work, and even learn a thing or two. Most importantly, you can look forward to the seductively smelling food, which arrives in large pans and sizzles temptingly. The menu provides the whole range of Turkey's cuisine and offers, amongst the usual fish and meat dishes, a good selection of salads and vegetarian options. Especially delicious is the collection of full-bodied wines from the black sea coast.* ›› Stadtmitte, Graf-Adolf-Str. 60, Tel. 1 70 84 18, www.schwarzesmeer-restaurant.de

All in one: internationale Küche_

all in one – international cuisine

Basil's

Basil's

Das edle Ambiente ist nicht nur unter den Businessleutchen aus dem benachbarten GAP 15 beliebt, auch Szenegänger und Familien zieht es hierher. Die Küche setzt italienische und griechische Akzente, z.B. mit Fettucine mit Rinderfiletspitzen, Lachssteak, Roastbeef und Kalbsleber. Die gut bestückte Karte bietet italienische, griechische, argentinische und australische Weine_*The elite ambience here isn't just popular with business people from the neighboring GAP 15. The in-crowd and families come here, too. The cooking has Italian and Greek accents, for example, fettucine with strips of filet of beef, salmon steak, roast beef and calf's liver. The jam-packed menu offers Italian, Greek, Argentine and Australian wine.* ›› Carlstadt, Haroldstr. 30, Tel. 8 68 13 33, www.basils-duesseldorf.de

Berens am Kai

Feine Tischkultur in puristischer Atmosphäre, ein Spiel von Licht und Schatten durchflutet die Glasfronten. „Nur das Beste ist gut genug", diesem hohen Anspruch stellt sich das Team mit Bravour: gebackene Marenne-austern auf Ingwerschaum mit Sevrugacaviar, Bresse-Poularde oder Iberico Schwein lassen keine Wünsche offen, ebensowenig die korrespondierenden Weine_*Fine dining in a puristic atmosphere, and a play of light and shadow floods through its glass façade. "Only the best is good enough." The crew faces up to this high standard with bravura. Baked Marenne oysters on ginger mousse with Sevruga caviar, Bresse-Poularde and Iberico pork leave no desire unmet, and the same is true for the accompanying wine.* ›› Hafen, Kaistr. 16, Tel. 300 67 50, www.berensamkai.de

Croons

Eine Lounge für jede Lebenslage, zwischen Stadtmitte, Flughafen und Messe gelegen. In der Mittagszeit stillen wöchentlich wechselnde Gerichte den schnellen Hunger der im Umkreis Beschäftigten. In den Abendstunden wandelt sich das Flair und auch internationale Gäste genießen die mediterran-bürgerliche Küche und lauschen guter Musik, zuweilen sogar live_*A lounge for every life circumstance, between the city center, airport and trade fair grounds. Weekly changing dishes satisfy the lunchtime hunger of employees from the neighborhood. In the evening, the atmosphere changes, and international patrons are among the folks enjoying the bourgeois Mediterranean cuisine and listening to good music, sometimes live.* ›› Derendorf, Roßstr. 87, Tel. 51 80 88 60, www.croons.de

Dado

In puristischem Ambiente wird ein Trend aus den USA stilvoll zelebriert. Tasting Flights, so heißt das neue Konzept zum Abheben: Im Wechsel werden fünf verschiedene Häppchen bei jedem Gang des Tasting-Flight-Menus serviert und auch die Wein-Flights haben es in sich. Für mehr Bodenhaftung sorgt die reguläre Speisekarte_*A trend from the US is stylishly celebrated in a setting for purists. Tasting Flights is the new concept for lifting off. Five different appetizers are served alternately for each course of the menu. And the wine Flights are unequalled too. A regular menu is more down-to-earth.* ›› Lörick, Niederkasseler Lohweg 18a, Innside Residence-Hotel, Tel. 5 22 99 555, www.dado-restaurant.de

Hafenbar

Die rote Laterne leuchtet am Eingang und heißt die Gäste der Hafenbar willkommen. Ein bunt gemischtes Publikum lässt sich in lockerer Atmosphäre frankophile Genüsse auf der Zunge zergehen. Wildfang-Gambas, Thunasteak, Entrecôte oder Paillard vom Rinderfilet werden von der netten Mannschaft serviert_*The red lantern lights up the entrance and bids the Hafenbar's guests welcome. In a casual atmosphere, a colorfully mixed clientele allows francophile delights to melt away on their tongues. The friendly staff serves wild tiger prawns, tuna steak, and entrecôte or paillard of beef filet.* ›› Unterbilk, Hammer Str. 26, Tel. 3 03 62 18, www.hafenbar-duesseldorf.de

Jagdhaus Schellenberg

Eingebettet in die idyllische Landschaft des Essener Südens, direkt am Baldeneysee, findet man das traditionsreiche Jagdhaus Schellenberg. Die Gasträume und vor allem die stimmungsvolle Terrasse mit Blick auf den See versprechen Mußestunden und laden zu kulinarischen Streifzügen ein. Die mediterran angehauchte Küche hält so manches Schmankerl bereit und überzeugt auch den verwöhnteren Gaumen. Aber auch wer nur ein Bierchen trinken will, ist im angegliederten Biergarten natürlich herzlich willkommen_*Embedded in the idyllic landscape of southern Essen, and next to the Baldeney lake is where you will find Jagdhaus Schellenberg. The rooms, and especially the atmospheric terrace with a wonderful view of the lake, promise plentiful idle hours with culinary delights. The Mediterranean cuisine offers various delicacies and will indulge even the most fastidious palate. If you just want to relax with a beer, you are more than welcome in the affiliated beer garden.* ›› 45134 Essen-Stadtwald, Heisinger Str. 170a, Tel. 0 201/43 78 70, www.jagdhaus-schellenberg.de

Kontor

Für Delikatessen ist die Familie Münstermann seit Generationen bekannt. Im Bistro bietet Matthias Münstermann eine täglich wechselnde Karte, hausgemachte Kuchen, Tartes und Petits Fours. Die Fischsuppe am Samstag hat Kultstatus erreicht, dazu trinkt man tolle offene Weine. Die Düsseldorfer fühlen sich in dem klassisch-modernen Bistro ohne Schnickschnack einfach wohl_*The Münstermann family has been known for its delicacies for generations. In the bistro, Matthias Münstermann offers a menu that changes daily – from homemade cakes, tartes to petits fours. The fish soup on Saturdays has achieved cult status. Along with it, you drink great wines by the glass. Düsseldorfers simply feel at home in a classic modern bistro without bells and whistles.* ›› Carlstadt, Hohe Str. 11, Tel. 1 30 04 16, www.muenstermann-delikatessen.de

Lieblings

In der ehemaligen Tankstelle wird auf eine bewusste Ernährung geachtet. Bioprodukte und vegetarische Speisen stehen im Vordergrund, daneben gibt es aber auch Fleischgerichte. Im Vergleich zur Speisekarte ist die Getränkekarte weitaus länger. Die ungewöhnliche Location mit Loftcharakter und Flohmarktmobiliar verbreitet eine einladende Atmosphäre_*In this former gas station, people pay attention to careful nutrition. The focus is on organic products and vegetarian food, but there are also meat dishes. The menus are much more extensive for drinks than for food. The unusual location, with its loft-like character and flea market furnishings, creates an inviting atmosphere.* ›› Stadtmitte, Stresemannstr. 8, Tel. 600 11 41, www.lieblingsweb.de

Malkasten

Im Künstlerverein Malkasten haben Restaurant und Bar seit Jahren ihr Zuhause gefunden. Das Design ist künstlerisch-schnörkellos und die Crew beherrscht die Kunst der Fusion-Küche, eine Kombination aus internationalen, saisonalen und regionalen Gerichten. Entenkeule, Perlhuhnbrust oder Seeteufel munden zu der gut sortierten Weinauswahl. Perfekt verwöhnen lassen kann man sich am Sonntag Vormittag, wenn diverse Köstlichkeiten zum Brunch einladen_*A restaurant and bar have made their home at the Malkas-*

Fehrenbach

Tußmann

ten art club for years. The design is no-frills artistic, and the crew masters the art of fusion cooking, a combination of international, seasonal and regional dishes. Duck breast, guinea fowl breast or monkfish taste good with the carefully selected assortment of wines. You can pamper yourself perfectly on Sunday morning when diverse delicacies make a tempting invitation to brunch. ›› Stadtmitte, Jacobistr. 6, Tel. 17 30 40, www.mk-1.de

Mangold

Bar, Lounge, Café und Restaurant in einem. Der weitläufige Innenraum mit seinen Fensterfronten zeigt sich gediegen mit freiem Blick in die Küche. Von früh bis spät stehen wechselnde Gerichte zur Auswahl. Focaccia-Brot, Flammkuchen, hausgemachte Pasta, Bio-Fleisch und Salate erfreuen den Gaumen. Im Shop gibt's Zigaretten, Zigarren und Lektüre_*Bar, lounge, café and restaurant rolled into one. The spacious interior with its window façade looks classy with its open view into the kitchen. There is a choice of rotating dishes from morning to night. Focaccia bread, tarte flambee, homemade pasta, organic meats and salads please the palate. Its shop offers cigarettes, cigars and reading matter.* ›› Derendorf, Glockenstr. 20, Tel. 600 66 33, www.mangold.tv

Meerbar

Beliebter Treff im Medienhafen, inklusive Schaulauf der Eitelkeiten. Der Lounge-Bar-Bereich lädt mit gemütlichen Sofas und großen Kissen regelrecht zum Lümmeln ein und der Restaurantbereich wartet mit Meeresfrüchten, Tagliarini mit Rindergeschnetzeltem und leckeren Vorspeisen auf. Eine übliche, aber gute Getränkeauswahl. Sonntags kann gebruncht werden_*Popular meeting spot in the Medienhafen, including a parade of celebrities. With its comfortable sofas and large cushions, the bar area is a regular invitation to lounge around. The restaurant awaits you with seafood, tagliarini and stir-fried strips of beef and delicious appetizers. A standard but good selection of drinks. Brunch on Sundays.* ›› Hafen, Zollhof 1, Tel. 3 39 84 10, www.meerbar.de

Monkey's South

Mediterraner Kurzurlaub unter dem Motto „Wine & Dine". Über 50 europäische Weine und Highlights der Mittelmeerregion stehen auf dem Programm. Pasta-Kreationen, Tapas, frische Fisch- und würzige Fleischspezialitäten werden in der Showküche frisch und raffiniert zubereitet. Das Ambiente ist künstlerisch angehaucht_*Short Mediterranean vacation with the slogan "Wine & Dine." It offers more than 50 European wines and highlights of the Mediterranean region. Pasta creations, tapas, fresh fish and spicy meat specialties are prepared fresh and with subtlety in the show kitchen. The ambience has a hint of the artistic.* ›› Stadtmitte, Graf-Adolf-Platz 15, Tel. 64 96 37 28, www.monkeysplaza.com

Monkey's West

Fine Art Dining im Affenhaus West. Sternekoch Christian Penzhorn zaubert eindrucksvoll deutsch-französische Köstlichkeiten wie marinierte Gänseleber, Kalbsfilet oder Entenbrust auf den Tisch. Ein Sommelier kümmert sich gekonnt um den Wein-Durst der Gäste. Aufregend auch die Kunst in Form von Kronleuchtern von Nam June Paik und den Monkey's Skulpturen von Jörg Immendorff_*Fine art dining in Affenhaus West. Celebrity chef Christian Penzhorn conjures up impressive German-French delicacies, including marinated goose liver, veal filet and duck breast. A skilled wine steward helps guests to make their wine selection. The art and interior deco is likewise exciting, including chandeliers by Nam June Paik and monkey sculptures by Jörg Immendorff.* ›› Stadtmitte, Graf-Adolf-Platz 15, Tel. 64 96 37 26, www.monkeysplaza.com

Nooij

Inhaber Nene Nooij hat dem Bar-Restaurant seinen Namen gegeben. Er setzt auf minimalistisches Ambiente mit leicht skandinavischem Einschlag. Die Karte kommt einem Querschnitt durch Europas Küche gleich, auch wenn sich hier und da asiatische Köstlichkeiten finden lassen. Für die Mittagsstunden gibt es eine eigene Karte_*Owner Nene Nooij gave the restaurant bar his name. He relies on a minimalist environment with a slight Scandinavian influence. The menu amounts to a cross-section of Europe's cuisine, even if Asian influences can be found here and there. Special menu for lunch.* ›› Flingern-Nord, Hoffeldstr. 37, Tel. 6 98 66 89, www.nooij.de

NEW ›› Oktopussy

In seinem neuen Pempelforter Eckrestaurant hat sich Axel Herrenbrück mit einer ideenreichen Crossover-Küche einen Namen gemacht. Langeweile auf der Speisekarte hat hier nichts zu suchen, präsentiert wird ein kulinarischer Mix aus Haute Cuisine und Hausmannskost mit Gerichten wie Jakobsmuschel-Carpaccio auf Trüffelcreme oder auch französischen Eintopfklassikern_*Axel Herrenbrück has made a name for himself with creative crossover cuisine in his new neighborhood restaurant in Pempelfort. You won't find anything boring on the menu, instead there's a culinary mix of haute cuisine and simple fare, with dishes such as scallop carpaccio with creamed truffles and classic French stews.* ›› Pempelfort, Gneisenaustr. 69, Tel. 97 71 51 06, www.oktopussy.info

Riva

Stars und Sternchen, Werber und Fashionfreaks geben sich hier ein Stell-Dich-Ein. Die Lounge und Bar im Eingangsbereich sind immer gut besucht, Hungrige zieht es in den hinteren Teil, wo Köstlichkeiten der Mittelmeer-Küche auf Abnehmer warten. Der Chef steht selbst am Plattenteller und sorgt für chillige Beschallung, dann und wann sind sogar Piano-Klänge zu vernehmen_*Stars and starlets, advertising folks and fashion freaks rendezvous here. The lounge and bar at the entrance is always popular, and the hungry head to the rear, where Mediterranean delicacies await customers. The chef himself is at the turntable providing the relaxing sounds, and from time to time you hear a piano playing.* ›› Hafen, Zollhof 11, Tel. 2 09 50 50, www.riva-duesseldorf.de

Shabby Chic

Ein romantischer Hinterhof und viel Charme zeichnen diesen Ort aus. Raritäten und Schätzchen aus dem Theaterfundus und vom Flohmarkt verbreiten eine liebevolle Atmosphäre. Die mediterran-asiatische Crossover-Küche ist ideenreich und die eher ausgefallene Weinkarte verführt zu einigen Kostproben. Autofahrer können zwischen diversen Teesorten und Schorlen wählen_*This place stands out for its romantic courtyard and its charm. Curiosities and treasures from theater prop rooms and flea markets create a warm atmosphere. The Mediterranean-Asian crossover cuisine is rich in ideas and the unusual wine menu tempts you to do some taste tests. If you are driving, you can choose between various tea varieties and spritzers.* ›› Unterbilk, Wupperstr. 14, Tel. 69 99 09, www.shabby-chic.me

Tafelspitz 1876

Der Name steht für exklusiven Genuss und gediegenes Ambiente, bewusst auf 26 Plät-

jagdhaus Schellenberg

Das Restaurant mit dem einzigartigen Blick auf den Baldeneysee

RESTAURANT · BIERGARTEN · VERANSTALTUNGEN

Jagdhaus Schellenberg GmbH & Co. KG
Heisinger Straße 170a · 45134 Essen
Tel.: 0201 – 437 870 · Fax: 0201 – 437 87 29
info@jagdhaus-schellenberg.de

www.jagdhaus-schellenberg.de

www.ems-marketing.de

Lido

Nooij

ze reduziert. Geschmackliche Perfektion hat sich Daniel Dal-Ben auf die Fahne geschrieben und so gleicht die Speisekarte einer kulinarischen Entdeckungsreise. Roh marinierter Wildlachs, Zandersoufflé mit Flußkrebsgratin oder Spaghetti Cuore di mare, dazu ausgesuchte Weine_*The name stands for exclusive enjoyment and a dignified setting, deliberately limited to 26 seats. Daniel Dal-Ben is all about flavorful perfection, and the menu is a voyage of culinary discovery. Raw marinated wild salmon, pike perch soufflé with crayfish au gratin or spaghetti cuore di mare, plus select wines.* ›› Düsseltal, Grunerstr. 42, Tel. 1 71 73 61, www.tafelspitz1876.de

Tußmann

In dem optisch außergewöhnlichen Laden ist die gemütliche Hofterrasse mit bröckelnden Backsteinwänden der Blickfang. Der Innenraum erstrahlt in schlichtem, modernem Glanz und die Küche versteht sich auf Gerichte wie Thai-Curry-Suppe, Bärlauch Risotto, Dorade oder Rinderfilet. Weine von angesagten Winzern bevölkern die Karte_*The cozy courtyard terrace with its fractured brick walls is the eye-catcher in this visually remarkable store. The interior shines with simple modern splendor, and the kitchen is skilled at meals like Thai curry soup, wild garlic risotto, gilthead, or beef filets. Wine from sought-after winemakers fill the menu.* ›› Pempelfort, Tußmannstr. 63, Tel. 4 84 63 50, www.tussmann.de

Ven

Gourmet-Restaurant im Innside Premium Hotel. Hier genießen nicht nur Hotel-Gäste raffinierte kulinarische Genüsse, die mit Liebe zum Detail zubereitet werden. Regionale und internationale Spezialitäten kommen punktgenau auf die Teller und feine Tropfen aus aller Welt geben den letzten Schliff_*A gourmet restaurant in the Innside Premium Hotel. It's not just the hotel guests who are able to enjoy sophisticated culinary pleasures, prepared with a loving attention to detail. Regional and international specialties rest perfectly on their plates, and a few fine sips from all over the world are the final touch.* ›› Derendorf, Derendorfer Allee 8, Innside Premium Hotel, Tel. 17 54 60, www.innside.de

Glitzernde Gastro-Sterne_ sparkling gastro stars

Fehrenbach

Der ausgezeichnete Meisterkoch Jürgen Fehrenbach bereitet das Feinste aus der deutsch-französischen Küche in stilvollem Ambiente zu. Dazu gehören Tatar vom Label Rouge Lachs und Avocado mit Spargelsalat in Passionsfruchtvinaigrette, Kartoffel-Blutwurst-Ravioli mit Rotwein-Apfelpüree oder Brunnenkressesalat mit Hummer in Safranvinaigrette_*The outstanding master chef Jürgen Fehrenbach prepares the finest of German-French cuisine in stylish surroundings. The dishes include Label Rouge salmon tartar, and avocado with asparagus salad in a passion fruit vinaigrette, potato blood sausage ravioli with a red wine apple puree or a watercress salad with lobster in a saffron vinaigrette.* ›› Pempelfort, Schwerinstr. 40, Tel. 9 89 45 87, www.restaurant-fehrenbach.de

Hummerstübchen

Im Zentrum des Interesses steht das Schalentier in all seiner Pracht und Vielfalt, daneben gibt es erlesene Fisch- und Fleischgerichte, im „Schatzkeller" finden sich exquisite Tröpfchen. Der rein weibliche Service ist nicht nur charmant, sondern auch kompetent. Das Hummerstübchen wurde mit zwei Michelin Sternen ausgezeichnet, von Gault Millau gab's 18 Punkte_*Shellfish in all their grandeur and variety are the center of attention here. There are quality fish and meat dishes as well, along with exquisite wines in the "treasure cellar." The female-only staff are not just charming. They are very competent as well. The Hummerstübchen has been awarded two stars from Michelin, and 18 points from Gault Millau.* ›› Lörick, Bonifatiusstr. 35, Tel. 59 44 02, www.hummerstuebchen.de

Im Schiffchen

Seit 1977 versteht sich Jean-Claude Bourgueil als kreativer Botschafter der gehobenen französischen Kochkunst. Für Feinschmecker ist das barocke Backsteinhaus eine feste Größe der Düsseldorfer Haute Cuisine. Berühmte Kreationen und Klassiker des Hauses erwarten den anspruchsvollen Gast in Form von Cappuccino von Schwimmkrabben und Wakame in Koriander aufguss oder gebratenem Rebhuhn mit kandierten Mangofrüchten_*Since 1977, Jean-Claude Bourgueil has been known as the creative ambassador of French culinary art. For gourmets, this baroque brick building houses a major player in Düsseldorf haute cuisine. The restaurant's famous creations and classics await the discerning guest. They include cappuccino of swimming crab and wakame infused with coriander as well as roasted partridge with candied mangos.* ›› Kaiserswerth, Kaiserswerther Markt 9, Tel. 40 10 50, www.im-schiffchen.com

TIPP ›› Lido

Bereits die Terrasse knapp über der Wasseroberfläche ist ein Highlight. Von außen wirkt das würfelförmige Gebäude eher kühl, im Inneren herrscht eine einladende und vornehme Atmosphäre. Passend dazu kommt nur Exzellentes auf die Teller, denn Florian Ohlmann, Schüler des französischen Meisterkochs Alain Ducasse, lässt die Haute Cuisine neu aufleben_*Right from the start, the terrace just above the surface of the water is a highlight. From the outside, the cube-shaped building makes a rather cold impression. In the interior though, an inviting, elegant atmosphere reigns. Fittingly, only excellence arrives on the platter. Florian Ohlmann, pupil of the French master chef Alain Ducasse, is orchestrating an haute cuisine revival.* ›› Hafen, Am Handelshafen 15, Tel. 15 76 87 30, www.lido1960.de

Victorian

Sterne-Restaurant und preisgekröntes Feinschmecker-Bistro in direkter Nähe der Kö. Im gediegenen Restaurant werden alle Raffinessen der klassischen französischen Küche perfekt und zeitgemäß interpretiert. Die offene Showküche des Bistros zaubert neben regionalen Gerichten auch hausgemachte Gänseleberterrine. Einfach ausgezeichnet!_*This starred restaurant and award-winning gourmet bistro is near the Königsallee. In this classy establishment, all the sophistication of class French cuisine is perfectly interpreted in a contemporary style. The bistro's open show kitchen conjures up a homemade goose liver terrine, along with regional dishes. Just outstanding!* ›› Stadtmitte, Königstr. 3a, Tel. 8 65 50 10, www.restaurant-victorian.de

Vente Bar & Küche

Gepflegtes Kneipenfeeling mit Hang zur Extravaganz und guter Küche mit einer gelungenen Mischung mediterraner, asiatischer und deutscher Speisen. Der hintere Speiseraum mit Kronleuchter und rot getünchter Wand ist rauchfrei, vorne ziehen Rauchwölkchen durch die Luft. Die Crew schafft es, dass man sich schon beim ersten Besuch als Stammgast fühlt. Füchschen vom Fass und Weine sorgen für reichlich Flüssigkeitszufuhr_*A cultivated tavern feel with an extravagant bent and good cooking. It offers a successful mixture of Mediterranean, Asian and German foods. The rear dining room with chandeliers and red-washed walls is smoke-free, while small clouds waft through the air in the front. The crew manages to make you feel like a regular customer, even on your first visit. Slake your thirst with draft Füchschen beer and assorted wines.* ›› Altstadt, Lambertusstr. 10, Tel. 5 66 90 63, www.vente-event.de

Weinhaus Tante Anna

1593 wurde die Haus- und Krankenkapelle des damaligen Jesuitenklosters erbaut, 1820 ging sie in den Besitz der Familie Oxenfort über. Heute bekommen die Gäste feine Speisen und erlesene Weine in Kombination mit Tradition und Kultur serviert. Genüsse wie Rinderroulade, Perlhuhn oder Hummer werden aufgetragen. Die Seele des Hauses ist der Weinkeller, für Kenner unumgänglich_*This building, which was once a chapel for a Jesuit monastery and for the sick, was built in 1593, and it came into the possession of the Oxenfort family in 1820. Today, guests are treated to fine foods and choice wines, accompanied by tradition and culture. Delicacies such as beef roulade, guinea hen and lobster are served up. Its wine cellar, essential for the connoisseur, is its soul.* ›› Altstadt, Andreasstr. 2, Tel. 13 11 63, www.tanteanna.de

Sonnendeck

Café del Sol

Tagomago Sunset

Oben ohne in Düsseldorf_

outdoor eating and drinking in Düsseldorf

Biergärten & Ausflugslokale_beer gardens and country pubs

TIPP ›› Canoo

Dieses schwimmende Lounge-Restaurant steht auf der Beliebtheitsskala der Düsseldorfer ganz weit oben. Denn auf dem Oberdeck mit seiner gemütlichen Lounge-Ecke kann man es sich von früh bis spät so richtig gut gehen lassen und später bei Altbier und Senfrostbraten den Sonnenuntergang genießen. Aber das ist bei weitem nicht alles, auch Liebhaber exotischer Speisen, Pasta-Fans und Frühstücks-Könige kommen hier voll auf ihre Kosten. Tipp: der Sonntagsbrunch von 10.00-15.00 Uhr_*This floating lounge and restaurant ranks high on Düsseldorfers' popularity scale. In its cozy lounge corner on the upper deck, you can take it easy from morning until night, before enjoying the sunset with an Altbier and a mustard roast. But that's far from everything. Lovers of exotic foods, pasta fans and breakfast aficionados get their money's worth here. Tip: the Sunday brunch from 10 am to 3 pm.* ›› Golzheim, Robert-Lehr-Ufer 19, Tel. 49 55 48 88, www.canoo-club.de

Café del Sol

Urlaub zum Greifen nah: eine Atmosphäre zum Wohlfühlen, schön im Grünen gelegen und mit super Rheinblick vom Sonnendeck. In unmittelbarer Nähe zum Strandbad Lörick genießt man einen kühlen Drink im Liegestuhl und schon ist das Glück perfekt. Der Loungebereich wird in den Sommermonaten gerne für diverse Partys genutzt, bekannte DJ's stehen dann an den Plattentellern_*A vacation within reach, an atmosphere for feeling at ease, set in a beautiful green landscape, with a fantastic view of the Rhine from the sun deck. Not far from the Lörick bathing beach, you can enjoy a cool drink in your lounge chair, and your happiness is already complete. The lounge area is used for various parties in summer, and well-known DJs are on the decks.* ›› Lörick, Niederkasseler Deich 285, Tel. 5 07 39 24, www.cafe-del-sol.de

Galerie Burghof

Kult-Biergarten direkt an der Kaiserpfalz und am Rhein gelegen. Malerisch unter schattenspendenden Kastanienbäumen sitzt man im Sommer auf alten Baumstämmen und genießt sein Altbier vom Fass, leckere Pfannkuchen und die vielen kleinen Bierhappen. Besonders empfehlenswert nach einer Fahrradtour am Rhein entlang und natürlich, um den schönen Sonnenuntergang über Düsseldorf zu erleben_*Cult beer garden on the Rhine, near the royal palace. You sit picturesquely on old logs, under the chestnut shade trees in the summer and enjoy your Altbier from the barrel, delicious pancakes, and the many tasty snacks. This is especially recommended after a bike tour along the Rhine, and naturally for experiencing the beautiful sunset over Düsseldorf.* ›› Kaiserswerth, Burgallee 1, Tel. 40 14 23, www.galerie-burghof.de

Liebevoll! in der Auermühle

Wunderbar geeignet, um dem Großstadtstress für einige Stunden zu entfliehen und die Seele baumeln zu lassen. Wo ginge dies schließlich besser als auf der Terrasse dieses liebevoll gestalteten Biergartens? Dabei findet man hier Gemütlichkeit und stilvolles Ambiente ebenso wie Sommerspaß und Partyfeeling. Frisch gezapftes Bier oder prickelnde Weine wollen dabei ebenso gekostet werden wie die Leckereien der Speisekarte, die von deftig bis edel alles bereithält, was das Feinschmeckerherz begehrt. Auch bei Hochzeitsgesellschaften sehr beliebt_*Wonderfully suited to escape big-city stress for a few hours and set your soul free. Where could this ultimately be better than on the terrace at this lovingly designed beer garden? Here you find congeniality and a stylish setting as well as summer fun and a party atmosphere. Draft beer and tingly wines beckon here. So do the treats on the menu. They run the gamut from hearty to sublime, whatever the gourmet's heart desires. Also popular with wedding parties.* ›› 40882 Ratingen, Auermühle 1, Tel. 0 21 02/89 29 80, www.liebevoll.de

Rheinterrasse

Ein Biergarten mit ungehindertem Rheinblick, der von der Innenstadt auch zu Fuß zu erreichen ist; angrenzend erstrecken sich die Rheinwiesen. Im Sommer bietet der alte Baumbestand schattige Plätzchen, da schmeckt das Bier gleich nochmal so gut. Klassische Kleinigkeiten wie Bretzeln und Offenkartoffeln können bestellt werden_*A beer garden with an unhindered view of the Rhine, which can be reached on foot from the city center. The Rhine meadows stretch out alongside it. In summer, the ancient trees offer shady spots, and the beer tastes all the better there. Order classic snacks like pretzels and baked potatoes.* ›› Pempelfort, Joseph-Beys-Ufer 33, Tel. 49 77 70, www.rheinterrasse-duesseldorf.de

Seh-Restaurant

Idyllisch direkt am Bootshafen des Unterbacher Sees gelegen, bieten der Biergarten und die Panoramaterrasse einen ungehinderten Blick auf den See. Auf der Terrasse werden Suppen, Salate, Pfannkuchen und herzhafte Fleischgerichte serviert. Eine Grillstation samt Selbstbedienungstheke findet sich im Biergarten, der auch für private Feiern angemietet werden kann_*Idyllically located right at the harbor of Lake Unterbacher, this beer garden and its panorama terrace offers an unhindered view of the water. Soups, salads, pancakes and hearty meat dishes are served on the terrace. The beer garden, which can be rented for private parties, has a grill and self-service counter.* ›› Unterbach, Kleiner Torfbruch 31, Tel. 20 13 91, www.sehrestaurant.de

Beachclubs

Kiesgrube

Bei Sonnenschein rockt die Kiesgrube. Partypeople geben auf der Tanzfläche alles oder faulenzen auf den Liegewiesen. Wenn die Freiluft-DJs die Feiernden mit chilligen Sounds versorgen, kommt schnell Urlaubs-Party-Stimmung auf_*The Kiesgrube rocks in the sunshine. Partiers give their all on the dance floor or lie lazily on the sunbathing lawn. A vacation party mood quickly takes hold when the open-air DJ's provide the celebrants with some relaxed tunes.* ›› 41468 Neuss-Uedesheim, Am Blankenwasser, Betreiber/*operator*: Tribehouse GmbH, Tel. 0 21 31/5 65 70, www.tribehouse.com

Sonnendeck

Sand, Liegestühle, Strandkörbe, coole Drinks und coole Lounge-Musik laden zum Kurzurlaub auf die linke Rheinseite ein_*Sand, lounge chairs, beach baskets, cool drinks and cool lounge music are an invitation to spend a short vacation here on the left side of the Rhine.* ›› Lörick, Niederkasseler Deich 285, www.sonnendeck-loerick.de

Treibgut

Gutgelaunte Menschen werden hier an den Strand gespült und bleiben gerne. Auf dem Außengelände des Stahlwerks, inmitten von Palmen und exotischen Pflanzen, tummeln sich Strandliegen um den Pool. Sonnensegel schützen vor der prallen Sonne und kühle Cocktails sorgen für Erfrischung. Zum BBQ gibt's Würstchen, Steaks und vieles mehr_*Good-humored folks are washed up on the shore here and more than happy to stay. On the grounds of a steel mill, lounge chairs are strewn around the pool, amid palms and exotic plants. Awnings offer protection from the blazing sun, and cool cocktails provide refreshment. There are sausages, steaks and much more for barbecuing.* ›› Lierenfeld, Ronsdorfer Str. 134, Tel. 73 03 50, www.treibgut-duesseldorf.de

Dachterrasse_ roof top bar

NEW ›› Tagomago Sunset

Ein Urlaubsparadies über den Dächern der Landeshauptstadt. Die Skylounge auf dem Kaufhof-Dach bietet neben viel Sand, Ibiza-Flair, Sunbeds und Liegestühlen auch einen Swimmingpool. Neben einer umfangreichen Getränkekarte stillen spanisch-mediterrane Gerichte den Hunger. Dezente Lounge-Musik untermalt die Szenerie_*A vacation paradise above the roofs of the state capital. The Skylounge offers a swimming pool on a department store roof, along with plenty of sand, Ibiza flair, sun beds and lounge chairs. Spanish-Mediterranean food will sate your hunger, and there is an extensive drinks menu. Inobtrusive lounge music accentuates the scenery.* ›› Stadtmitte, Galeria Kaufhof, Am Wehrhahn 1, (Zugang/*entrance* Tonhallenstraße), Tel. 0 211/244 599 43 (Gastronation GmbH), www.tagomago-sunset.com

Cocktailbar Mai Tai

Kneipenszene_
around the bars

Milchschaum satt und kühle Drinks_frothy milk galore and cool drinks

Als längste Theke der Welt wird Düsseldorfs Altstadt bezeichnet und ist damit neben der Kö das Markenzeichen der Stadt und wichtiges Aushängeschild. Aber nicht nur dort reihen sich Kneipen, Bars, Cafés und Abtanzschuppen aneinander. Der Neudüsseldorfer wird schnell feststellen, dass auch jenseits von Königsallee und Altstadt das bunte Leben blüht. In stilleren Eckchen und vermeintlich verträumteren Stadtteilen gibt es ebenfalls zahlreiche Cafés und Bars, in denen das Düsseldorfer Völkchen gerne zu Gast ist.

Gemütliche und außergewöhnliche Cafés finden sich reichlich. Darunter wahre Institutionen für die leckere Schale Milchkaffee inklusive Zeitungslektüre wie das kleine Café Knülle. Auch Individualität kommt auf keinen Fall zu kurz. So bietet unter anderem Seifen Horst ein ausgefallenes Konzept. Dort wo früher der Bedarf an Kosmetikartikeln und Waschmitteln gedeckt wurde, decken heute kleine Speisen und kühle Getränke den kulinarischen Tagesbedarf.

Natürlich liegt es in der Kulturstadt Düsseldorf auch nahe, gastronomische und künstlerische Aspekte miteinander zu verbinden. Im altehrwürdigen ehemaligen Landtagsgebäude und der heutigen Kunstsammlung K 21 findet man auch die Bar am Kaiserteich, eine top gestylte Location mit künstlerischem Anspruch, die in den Abendstunden in eine andere Welt entführt. Auch die Kunsthalle und der Kunstverein am Grabbeplatz sind in puncto Bar-Ambiente keine Amateure. Ebenso dienen die Hotels der Landeshauptstadt nicht einzig als Schlafstätte und so gilt beispielsweise die Bar des Luxus-Hotels Intercontinental als ein beliebter Place to be, darin sind sich Prominenz und Normalsterbliche einig. Wer es etwas weniger glamourös mag, dem stehen viele Bartüren offen. Cocktailbars in ihrer ganzen Vielfalt machen einem die Wahl nicht gerade leicht und lange Nächte sind zum Beispiel in der Bar Alexander oder der Melody Bar vorprogrammiert.

Bis zum Morgengrauen weiterfeiern kann man dann in den angesagten Clubs der Stadt. Das bunte Düsseldorfer Nachtleben hat auch hier einige Hotspots zu bieten, die am Wochenende aus allen Nähten platzen und den unterschiedlichsten Nachtschwärmern Partyspaß pur versprechen: Schicki-Mickis und jede Menge VIP's geben sich zum Beispiel im Sam's die Ehre, Elektro-Fans bevorzugen hingegen den Monkey's Club. Und wer dann doch an der längsten Theke der Welt hängengeblieben ist, trifft im kultigen Kreuzherreneck immer auf Gleichgesinnte und ein kühles Alt!

Düsseldorf's old city has been called the longest bar in the world. That's a trademark and important billboard for the city. But it's not merely there that taverns, bars, cafés, and dance clubs line up next to one another. The new Düsseldorfer quickly realizes a colorful life blooms beyond the Königsallee and the old city. There are also many cafés and bars in quiet corners and presumably sleepier parts of the city. They gladly welcome the Düsseldorf crowd as their guests.

Cozy and unusual cafés can be found in abundance. They include true institutions of tasty lattes and newspaper reading like the small Café Knülle. Individuality in no way comes up short. Seifen Horst, for example, features a curious concept. Cool drinks and light dishes satisfy your daily culinary needs at a location that once sold cosmetics and detergents.

Given Düsseldorf's standing as a city of culture, it is the most natural thing in the world to link its gastronomic and artistic aspects together. At the time-honored former parliament building and its K 21 art collection, you find the Bar am Kaiserteich, a highly styled establishment that aspires to status as art. In the evening, it takes you to another world. Nor are the Düsseldorf Kunsthalle and Kunstverein on Grabbeplatz amateurs when it comes to bar ambience. The hotels of the state capital don't merely serve as sleeping quarters. The bar at the luxurious Hotel Intercontinental is a favored place to be, VIPs and mere mortals agree.

If you prefer something slightly less glamorous, the doors to numerous bars are open to you. Cocktail bars in profusion don't exactly make the choice an easy one. For this reason long nights in the Bar Alexander or the Melody Bar, for example, are inevitable.

You can keep partying until dawn in the city's legendary clubs. Düsseldorf's colorful night life has plenty of hotspots to offer. They are full to bursting at the seams on weekends and promise the most varied nightcrawlers pure party fun. Trendy types and all kinds of VIPs grace Sam's with their presence. Electro fans prefer the Monkey's Club. And if you find yourself still hanging around the longest bar in the world, why not meet up with like-minded people and drink a cool Alt at the trendy Kreuzherreneck bar!

Altstadt, Bolkerstraße

Düsseldorfs beste Bars & Cafés_the best bars & cafés in Düsseldorf

Cafés

Bazzar Café

Seit 1996 ist das Café am Wilhelm-Marx-Haus Anlaufstelle für Kaffeeliebhaber. Auch die Einrichtung zielt ganz auf die braune Bohne ab, exklusive Espresso- und Kaffeeautomaten schmücken den geschmackvoll gestylten Gastraum_*Since 1996, the café at the Wilhelm Marx House has been the port of call for coffee lovers. Even the furnishings are totally devoted to the brown bean. High-end espresso and coffee machines decorate the tastefully styled guest area.* ›› ■ Stadtmitte, Heinrich-Heine-Allee 53, Tel. 32 24 45 ■ Flingern-Nord, Schlüterstr. 3a, Tel. 6 98 83 72 ■ www.bazzar.de

Bistro Zicke

In gemütlicher Bistroatmosphäre inmitten von Kunst- und Filmplakaten treffen sich die Düsseldorfer zu einem ausgiebigen Frühstück, einem leckeren Milchkaffee oder einem abendlichen Glas Wein bei Kerzenschein. Die wechselnde Tages- und Abendkarte verwöhnt mit Leckereien wie Antipasti, Tapas, Bruschetta, Gemüsegratin oder Maultaschen_*In a cozy bistro atmosphere amid art and film posters, Düsseldorfers gather for a generous breakfast, a delicious latte or an evening glass of wine by candlelight. The rotating day and evening menu spoils you with treats such as antipasti, tapas, bruschetta, vegetables au gratin and pasta squares.* ›› Carlstadt, Bäckerstr. 5a, Tel. 32 40 56, www.bistro-zicke.de

Botschaft Mitte

Die Botschaft ist bei Studenten, Künstlern wie auch bei Geschäftsleuten beliebt. Kurz gesagt tummelt sich hier in gemütlicher und unkomplizierter Atmosphäre ein bunt gemischtes Publikum. Bunt ist auch der Musik-Mix, von House bis Rock ist alles dabei. Auf der wöchentlich wechselnden Speisekarte finden sich kleine Snacks wie Landbrot mit Schafskäse und gut-bürgerliche Gerichte_*The Botschaft is a favorite of students, artists and business people. In short, a colorful and mixed clientele lounges in a comfortable, uncomplicated atmosphere. The music mix is varied as well, covering everything from house music to rock. On a weekly changing menu, you find light snacks like rustic bread with sheep's cheese as well as home-style meals.* ›› Pempelfort, Tußmannstr. 5, Tel. 76 94 94 07

Café Hüftgold

Das Motto „Genuss ohne Reue" scheint den amüsanten Namen Lügen zu strafen. Täglich werden acht bis zehn selbstgebackene Kuchen für den nötigen Zuckerschub angeboten. Wer möchte, bekommt einen Extraschlag Sahne. Für weniger Süße gibt es leckere hausgemachte Schnittchen aus Biobrot, der Kaffee ist extrem gut. Ein unkonventionelles und gelungenes Konzept_*Its motto, "Enjoyment without regret," seems to belie its amusing name. Each day, Café Hüftgold offers eight to 10 homemade cakes for that badly needed sugar rush. If you want, you can get an extra portion of rich cream. For a little less sweetness, there are small, tasty sandwiches made from organic bread. The coffee is extremely good. An unconventional yet successful concept.* ›› Flingern-Nord, Ackerstr. 113, www.cafehueftgold.de

Café Kasbah

Benannt nach der ursprünglichen arabischen Bezeichnung für Zitadelle ist das Café ein kleines Stück Marokko in unmittelbarer Nähe des Rheins. Die Inneneinrichtung ist authentisch mit viel Liebe zum Detail, ein kleiner Brunnen plätschert leise vor sich hin. Neben einer reichhaltigen Getränkeauswahl, darunter hausgemachter Limetten-Minze-Eistee und Cocktails, gibt es auch diverse Snacks_*Named after the original Arabic term for citadel, the Café Kasbah is a small piece of Morocco a stone's throw from the Rhine. The furnishings inside are authentic. Displaying a passion for detail, a small fountain ripples gently to itself. There are various snacks, along with a broad selection of drinks, including cocktails and homemade lime mint ice tea.* ›› Altstadt, Rheinort 2, Tel. 8 69 38 88

Café Knülle

Das kleine Café ist schon seit Jahren eine Institution für eine Schale Milchkaffee und einen netten Plausch. Wem nicht nach reden zumute ist, der kann in den ausliegenden Zeitungen blättern. Morgens gibt es ein gemütliches Frühstück, später leckere Baguettes und Salate und eine kleine Kuchenauswahl. Unter den Gästen tummeln sich viele Studenten_*For years, this small café has been an institution devoted to a cup of café au lait and pleasant small talk. If you don't feel like talking, you can skim through the newspapers lying out. Mornings there is a relaxed breakfast, and later there are delicious baguettes along with a small selection of cakes. The customers include a good many students.* ›› Friedrichstadt, Oberbilker Allee 24, Tel. 31 84 43

Hier ist was los_the happening places

Altstadt/Altbiermeile

Besonders trinkfeste Touristen lieben sie, die längste Theke der Welt mit den über 250 Bars, die sich hier aneinanderreihen. Aber auch als Einheimischer hat man hier die Chance, gemütlich ein frisches Alt zu genießen – vorausgesetzt man meidet Gegenden wie z.B. die Bolker Straße_*Hard-drinking tourists especially like it: The longest bar in the world with more than 250 establishments lined up next to one another. But even a local has the chance to comfortably enjoy a fresh Alt – assuming that he or she avoids Bolker Straße, for example.* ›› Altstadt, Bolker Straße bis/*to* Ratinger Straße

Klein-Tokyo

Stäbchenklappern, kunstvolle Schriftzeichen und ein ausgelassenes Völkchen Japaner: Die Düsseldorfer Nippon Connection ist nur zehn Minuten von der Altbierseeligkeit entfernt_*Chopstick rattlers, artistic calligraphy and a crowd of partying Japanese: Düsseldorf's Nippon Connection is just 10 minutes away from the Altbier bliss.* ›› Stadtmitte, Immermannstraße & Seitenstraßen/*side streets*

Kö

Auf Düsseldorfs Boulevard der Eitelkeiten geht auch nach Geschäftsschluss das Leben weiter – zum Beispiel in den Straßencafés oder in Clubs wie dem Checkers und dem Sam's_*Life goes on at the end of the working day on Düsseldorf's upscale boulevard – for example, in street cafés and clubs like Checkers or Sam's.* ›› Stadtmitte

Medienhafen

Zwischen extravaganter Architektur fühlen sich die Düsseldorfer wohl: in den angesagten Locations der Gegend wie etwa im Restaurant Lido oder einfach auf der Fußgängerbrücke zum Sonnenuntergang_*Düsseldorfers are at home amid buildings with extravagant architecture: in the area's hip locations, such as the Restaurant Lido or simply on the pedestrian bridge at sunset.*

Oberkassel

Der Sprung über den Rhein lohnt sich: Rund um die Luegallee locken Cafés und schicke Restaurants eine illustre Kundschaft an. Beliebter Hotspot: das Café Muggel in der Dominikanerstr. 4_*A hop across the Rhine is worth the effort: all around Luegallee, cafés und chic restaurants attract an illustrious clientele. A favorite hotspot: the Café Muggel at Dominikanerstr. 4.* ›› Oberkassel, Luegallee & Seitenstraßen/*side streets*

Rheinuferpromenade

Vom Rheinpark bis zum Robert-Lehr-Ufer zieht sich die Promenade – genügend Platz also zum Flanieren und um ein Alt in der Sonne zu genießen_*The promenade runs from Rheinpark all the way to the Robert Lehr embankment – plenty of room to stroll and enjoy an Alt in the sun.* ›› Unterbilk bis/*to* Golzheim

Tußmannstraße

Die bunteste Mischung der Stadt. Restaurants, Kneipen und Bars von Oldies wie dem Ab der Fisch bis zu kreativer Cuisine im Tußmann_*This street contains the most colorful combinations in the city. Restaurants, taverns and bars, from oldies like Ab der Fisch to creative cuisine at the Tußmann.* ›› Pempelfort, Tußmannstraße

Botschaft Mitte

Ab der Fisch

Café Maushagen

Der Düsseldorfer Zuckerbäcker ist für seine Torten, Gebäckspezialitäten und hausgemachte Schokolade weit über Düsseldorfs Stadtgrenze hinaus bekannt. Auch wenn das Café nur Freitag bis Sonntag und feiertags geöffnet ist, bietet sich eine große Auswahl köstlicher Kuchen wie Schokoladentorte mit Himbeeren oder Herrentorte an_*This Düsseldorf confectioner is known for its tortes, pastry specialties, and homemade chocolate far beyond the city's boundaries. And even if the café is only open Friday to Sunday and holidays, it offers a large selection of delicious cakes, such as chocolate tortes with raspberries and the chocolatey rich Herrentorte.* ›› Pempelfort, Jülicher Str. 9, Tel. 46 47 48, www.maushagen.de

Café Muggel

Ein Café mit Atmosphäre und eher zurückhaltender Einrichtung im wohl trendigsten Teil der Stadt. Morgens eine Institution als Frühstückslokal, mittags cooler Treff zur schnellen Mahlzeit und abends Szenerestaurant. Oberkassel ohne das Muggel – nicht auszudenken. Der Keller birgt sogar ein kleines, feines und urgemütliches Programmkino_*A café with atmosphere and a rather restrained décor in arguably the trendiest section of the city. In the mornings, it has the status of a breakfast destination. At lunch, it's a cool meeting spot for a quick meal. In the evening, it's a trendy restaurant. Oberkassel without the Muggel – inconceivable. The cellar houses a small, really cozy fine art cinema.* ›› Oberkassel, Dominikanerstr. 4, Tel. 55 41 82

Café Rekord

Ein Hot-Spot in Flingern mit wirklich passendem Namen. Die klare und geschmackvolle Einrichtung des kleinen Cafés lässt Designerherzen höher schlagen. Der Tag beginnt mit einem Frühstück, mittags stehen wechselnde Gerichte auf der Karte, der Nachmittag wird mit Kuchen versüßt und abends mutiert das Café zu einer kleinen Bar_*A hotspot in Flingern with a name that really fits. Designers' hearts beat faster when they see the bright, tasteful furnishings of this small café. The day begins with breakfast. At noon, there are alternating dishes on the menu, and cakes sweeten the afternoon.* ›› Flingern-Nord, Ackerstr. 204, Tel. 54 47 30 90, www.cafe-rekord.de

NEW ›› Eickhof

Genuss vom Feinsten ist in der Kafferösterei und Chocolaterie garantiert! Vor Ort geröstete, erlesene Bohnen des schwarzen Goldes werden aus der Bodum-Kanne serviert – doch auch die kleine, aber feine Frühstücks- und Speisenauswahl kann sich sehen lassen. Und auch die Leckermäulchen sind im stylischen Eickhof bestens aufgehoben. Die aus besten Zutaten immer frisch handgefertigten Pralinen, Chocis und Dragees lassen selbst süßen Kostverächtern das Wasser im Mund zusammenlaufen_*The finest enjoyment is guaranteed in this coffee roasting house and chocolaterie! Quality beans of the black gold roasted inhouse are served from Bodum pots and the small and exquisite breakfasts and meals are a sight to behold. Foodies are in the right place in the stylish Eickhof. The freshly handmade pralines, tiny chocolates and candies will melt in the mouths of even the most jaded sweet lover.* ›› Mitte, Immermannstr. 40, Tel. 16 09 78 18, www.eickhof.net

Lülü

Die kleine Schwester des Shabby Chic im Hafen ist eine Oase der Ruhe und des guten Geschmacks. Eine liebevoll ausstaffierte Location mit Hang zum Detail, guten Weinen, Cocktails, Softdrinks, kleinen Gerichten und frischem Kuchen am Nachmittag. Zusätzlich sorgt Musik jenseits des Mainstreams für gute Atmosphäre_*The little sister of Shabby Chic at the harbor is an oasis of calm and good taste. A lovingly decorated spot with a passion for detail, good wines, cocktails, soft drinks, small dishes and fresh cakes in the afternoon. Non-mainstream music provides a nice atmosphere.* ›› Altstadt, Kurze Str. 2, Tel. 8 28 43 45, www.lue-lue.com

Seifen Horst

Das Sortiment hat sich im Laufe der Jahre verändert, der Kultstatus ist jedoch ungebrochen. Früher wurden in dem kleinen Ladenlokal Kosmetikartikel und Waschmittel verkauft, heute gibt es kalte und warme Getränke sowie kleine Speisen aus der Vitrine. In charmanter Umgebung trifft man sich zu einer kühlen Erfrischung oder zu Kaffe und Kuchen_*Its selection has changed over the years, but its cult status continues unbroken. Cosmetics and cleaning agents were once sold in this small shop. Today, you find cold and hot drinks as well as small dishes sold through the store window. People meet here in the charming surroundings for cool refreshment or coffee and cakes.* ›› Unterbilk, Neusser Str. 125, Tel. 0 173/444 88 00, www.seifenhorst.de

Sugarbird Cupcakes

Das erste Cupcake-Café in Düsseldorf. Cupcakes, das sind feine, hausgemachte Törtchen mit cremiger Haube, die in Amerika und England auf eine lange Tradition zurückblicken. Die zuckrigen Kunstwerke mit Bezeichnungen wie Raspberry Dream, Blueberry Cream oder Dark Chocolate sind einfach unwiderstehlich und auch optisch ein Genuss_*The first cupcake café in Düsseldorf. Cupcakes are small, pretty homemade cakes that have a long tradition in America and England. These sugary art works have names like Raspberry Dream, Blueberry Cream, or Dark Chocolate. They are simply irresistible and a pleasure to behold.* ›› Düsseltal, Rethelstr. 153, Tel. 98 07 74 10, www.sugarbird-cupcakes.de

Bars

Bar Alexander

Eine kleine Bar mit langer Theke und einer noch längeren Liste an Spirituosen. Die Barkeeper wissen bestens Bescheid und mixen alles von klassischen bis zu molekularen Cocktails, zuweilen auch Eigenkreationen. Mehr als neunzig verschiedene Variationen stehen zur Auswahl. Ideal zum Testen sind die Flights, jeweils vier Cocktails in Probiergröße_*A small bar with a long bar counter and an even longer list of spirits. The bartenders know all there is to know and mix everything from classic to molecular cocktails, and sometimes their own creations. There is a choice of more than 90 different liquid creations. The Flights are ideal for testing, with four sample-sized cocktails in each.* ›› Unterbilk, Düsselstr. 71, Tel. 8 76 37 59, www.bar-alexander.com

TIPP ›› Bar am Kaiserteich

Die Top-Location mit künstlerischem Anspruch in der Landeshauptstadt! Das einzigartige Design der Wände, bestehend aus einem Seifenblasenmuster aus Orange- und Grüntönen, die hohen Decken sowie die Lichtsituation im Gebäude des altehrwürdigen Düsseldorfer Landtags und der heutigen Kunstsammlung K 21 sorgen für ein ganz besonderes Ambiente. Am Abend leuchten die grünen Schirmlampen und das gemütliche Café verwandelt sich in einen angesagten In-Treff. Ebenso fantasievoll wie das Ambiente ist übrigens die Cocktail-Karte. Und wer von dieser Location nicht genug bekommt, taucht hier nicht nur am Abend ab, sondern am nächsten Morgen zu einem kreativen Frühstück gleich wieder auf_*The state capital's top spot with artistic aspirations! An altogether special ambience is wrought by the unique walls, consisting of a blown-bubble pattern in orange and green hues, the high ceilings, and the lighting in the time-honored Düsseldorf parliament building. Not to mention the K 21 art collection of today. In the evening, the green shaded lamps light up, and the cozy café is transformed into a hot in-spot. The cocktail menu is as full of fantasy as the ambience. And if you don't get enough of the setting at night, you can come back in the morning for a creative breakfast.* ›› Carlstadt, Ständehausstr. 1, Tel. 1 71 30 20, www.kaiserteich.com

Bar Fifty Nine

Die Hausnummer des Hotel Intercontinental gibt der Bar ihren Namen, die als schönste der Stadt gehandelt wird. Die Kreationen überzeugen nicht nur normalsterbliche, auch die Prominenz ist begeistert. Ein einzigartiges Angebot an internationalen Wodkas mit mehr als 130 Cocktails erwartet den Gast. Snacks gibt es bis ein Uhr nachts_*The address of the Hotel Intercontinental gives the bar its name. It's described as the most beautiful bar in the city. Its creations don't just win over the ordinary mortals. VIPs are enthusiastic as well. An unparalleled selection of international vodkas with more than 130 cocktails awaits the guest. Snacks until 1 am.* ›› Friedrichstadt, Königsallee 59, Tel. 8 28 50, www.duesseldorf.intercontinental.com

Cubanitos

Wahrscheinlich die kleinste Cocktailbar der Stadt. Wer zeitig kommt, hat gute Chancen einen Platz zu ergattern und bis 21.00 Uhr winken Happy-Hour-Preise. Auch im großen Getümmel bleibt die Barmannschaft entspannt und mixt wunderbare Cocktails. In der ersten Etage gibt es eine Lounge und der DJ unterhalb des Treppenabsatzes ist zuständig für gute Partymusik_*Probably the smallest cocktail bar in the city. If you come early, you have a good chance in getting a seat. Happy hour until 9 pm. Even in all the turmoil, the bar team stays calm and mixes wonderful cocktails. There is a lounge on the first floor, and the DJ beneath the landing is responsible for good party music.* ›› Altstadt, Kurze Str. 14, Tel. 0 176/22 73 82 89, www.cubanitos.de

Cocktailbar Mai Tai

Typischer könnte die Atmosphäre dieser Cocktailbar in der Altstadt nicht sein. Inmitten exotisch anmutender Inneneinrichtung mit viel Korb, Bambus und entsprechender Deko schlürfen mit Vorliebe Nicht-Einheimische ihre Cocktails zur Happy

Saffran's

Hopper

Hour. Das Angebot beinhaltet die ganze Bandbreite einer klassischen Cocktail-Karte_*The atmosphere in this cocktail bar in the old city could not be more typical. Amid its exotic-seeming interior adorned with baskets, bamboo and corresponding decor, non-locals slurp their cocktails with relish during happy hour. It offers the whole spectrum of a classic cocktail menu.* ›› Altstadt, Hunsrückenstr. 22, Tel. 32 32 07

Jase Livingbar

Klassisch-schicke Clubatmosphäre: Hinter der langen Theke reiht sich Flasche an Flasche eine breite Spirituosenauswahl und die fähige Crew mixt daraus über 100 verschiedene Cocktails und Drinks. Wer Mitglied im Jaseclub ist, bekommt mit Sicherheit immer einen der begehrten Tische, um die sich das gestylte Publikum ansonsten reißt_*Classic-chic club atmosphere. Bottle after bottle of a broad selection of spirits line up behind the long bar, and the capable crew uses them to create 100 different cocktails and other drinks. If you are a member of the Jase club, you'll certainly be given a good table for which the stylish clientele would otherwise compete.* ›› Altstadt, Burgplatz 13, Tel. 8 68 17 97, www.jasebar.de

Melody Bar

Lange Nächte sind vorprogrammiert, so auch die Schlange vor dem Eingang. Obwohl die Bar mitten im Altstadtgetümmel liegt, bleibt der Trubel draußen. Eine prima Cocktailauswahl und mit den Spirituosen geht man hier großzügig um, was sonst eher selten ist. Das angenehme Publikum genießt auch gerne die guten Whiskysorten_*Long nights are part of the program. So is the line in front of the entrance. Although the bar is in the middle of the old city's bustle, the turmoil stays outside. First-class cocktails, and generous on the liquor, something rather rare nowadays. The relaxed clientele enjoys a good whiskey.* ›› Altstadt, Kurze Str. 12, Tel. 32 90 57

Salon des Amateurs

Ein szeniger Treffpunkt im Gebäude der Kunsthalle und des Kunstvereins. Nicht nur Künstler und Kunstfreunde schätzen das eher kühle und schlichte Ambiente des länglichen Raumes mit gedämpfter Beleuchtung. Die Thekencrew sorgt für einen guten Mix und DJ's beschallen das Partyvölkchen mit Jazz, Elektronic und Disco_*A trendy meeting spot in the residence of the Kunsthalle and Kunstverein. It's not just artists and friends of the arts that treasure the rather cool and simple setting of this elongated room with subdued lighting. The bar crew provides a good mix and DJs regale the partiers with jazz, electronic music and disco.* ›› Altstadt, Grabbeplatz 4, www.salondesamateurs.de

Zin-Zin

Der Name geht auf die israelische Wüste Zin zurück und das Zin-Zin soll für die Gäste eine erholsame Oase darstellen und auf angenehme Weise den Durst stillen. In der Bar und Lounge beginnt das Leben mit chilliger Musik und coolen Drinks ab 19.00 Uhr_*The name refers to Zin, the Israeli desert, and Zin-Zin is designed to provide the clientele with a restorative oasis and quench their thirst in a pleasant way. Here life begins at 6 pm with relaxing music and cool drinks.* ›› Friedrichstadt, Königsallee 59, Tel. 86 39 99 24, www.zin-zin.de

Kneipenrestaurants_ pub restaurants

Ab der Fisch

Ein bekannter Fisch innerhalb der Gastroszene ist dieser Laden ohne viel Schnick-Schnack, teilweise jedoch mit schickem Publikum. Ob zum Frühstück, zu Kaffee und Kuchen oder zu Bistrogerichten am Abend, für jeden Geschmack dürfte auf der Karte etwas zu finden sein. Für gemütliche Schmökerstunden liegt reichlich Lesestoff aus_*This fish is well-known on the restaurant scene. Whatever it lacks in bells and whistles, its somewhat chic clientele makes up for it. Whether it's breakfast, coffee and cakes or bistro meals in the evening, there is something for every taste on the menu. There's plenty of reading material for comfortable browsing, too.* ›› Pempelfort, Moltkestr. 124, Tel. 48 25 88, www.abderfisch.de

Balthasar

In dem zentral am Eingang der Altstadt gelegenen Café trifft sich ein bunt gemischtes Publikum jeder Altersklasse, um die erste Mahlzeit des Tages einzunehmen. Mittags kann zwischen verschiedenen Speisen von Sandwiches über Suppen bis zu Lasagne gewählt werden, nachmittags locken Kaffee und Kuchen und abends wird es dann sogar noch etwas voller_*Centrally located at the entrance to the old city, this café attracts a mixed clientele of all ages to enjoy the first meal of the day. For lunch, you choose between various fare, ranging from sandwiches and soups to lasagna. In the afternoon, coffee and cakes are the attraction and in the evenings, it gets a bit more crowded.* ›› Altstadt, Bolkerstr. 63, Tel. 32 27 70, www.cafe-balthasar.de

Bar Olio

Morbider Charme auf dem Gelände des ehemaligen Güterbahnhofs. Die Einrichtung ist simpel und zusammengewürfelt, trotzdem fühlen sich hier Geschäftsleute und Werber gleichermaßen wohl. Die gute Küche trägt natürlich dazu bei, eine Mischung aus südländischen und asiatischen Gerichten erfreut den Gaumen. Nicht selten platzt der kleine Laden fast aus allen Nähten_*Morbid charm on the grounds of the former freight railway station. The furnishings are simple and thrown together. Nonetheless, business and advertising people feel equally comfortable here. The good cooking naturally contributes to that. A mixture of Mediterranean and Asian dishes pleases the palate. The small establishment is frequently full to bursting.* ›› Pempelfort, Schirmerstr. 54, Tel. 3 67 72 94

Beethoven

Eine Top-Adresse innerhalb der Flingeraner Kneipenszene. Hier herrscht tagein tagaus ein reges Treiben. Kein Wunder, denn allein die Frühstücksauswahl ist eine Wucht. Auch die übrige Karte ist nicht von schlechten Eltern, der Salat mit gebratener Pute ist fast schon ein Muss. Das nette Publikum ist bunt gemixt und kommt gerne auch in den Abendstunden hierher_*A top address within the Flingern bar scene. Day in and day out, a lively hustle and bustle reigns here. No wonder, since the breakfast selection alone is stunning. The rest of the menu is nothing to scoff at either. The salad with roast turkey is very nearly a must. Its pleasant clientele is colorfully mixed and is happy to come in the evenings, too.* ›› Flingern-Nord, Ackerstr. 106, Tel. 6 79 09 73

Café Florian

Nicht nur wegen des Ambientes eine schöne Lokalität. Hier trifft sich ein lockeres Völkchen und beginnt den Tag genüsslich mit einem üppigen Frühstück. Daneben gibt es Salate sowie kleine und deftige Gerichte wie Düsseldorfer Senfrostbraten, Hackbraten oder Speckpfannkuchen zu guten Konditionen. Die Servicecrew ist sehr zuvorkommend und sorgt zusätzlich für gute Stimmung_*A beautiful spot, and not just because of the setting. Casual folks meet here and begin the day with an ample breakfast. There's also salad as well as small and hearty dishes such as the Düsseldorf mustard roast, meatloaf or bacon pancakes at good prices. The staff is obliging and contributes to the good mood as well.* ›› Pempelfort, Nordstr. 56, Tel. 49 89 80

Café Weise

Ein schöner Ort für einen Kaffee-Plausch oder ein leckeres Essen. Die regelmäßig wechselnde Karte bietet Gerichte wie Düsseldorfer Senfbraten, Rinderfilet oder Hähnchenbrust an. Mittags ist es meist schwer, einen freien Tisch zu ergattern. Die Mischung aus Café und Kneipe verströmt eine einladende und freundliche Atmosphäre_*A perfect spot for a get-together over coffee or delicious food. The regularly changing menu offers dishes such as the Düsseldorf mustard roast, beef filet or chicken breast. It's usually hard to find a free table at noon. This combination of café and bar gives off an inviting, friendly atmosphere.* ›› Bilk, Himmelgeister Str. 117, Tel. 31 37 77

Geissel

Hier herrscht eine angenehme und großzügige Kneipenatmosphäre. Die Speisekarte verspricht leckere Gerichte und große Portionen, eine täglich wechselnde Mittagskarte, Kuchen und eine traditionelle Karte locken zahlreiche Gäste. Sonntags trifft man sich hier zum ausgedehnten Frühstücksbuffet oder einfach abends auf ein Bierchen_*A comfortable, generous tavern atmosphere reigns here. The menu promises delicious food and large portions, and plenty of customers are attracted by its cakes, a traditional menu, and a lunch menu that changes daily. People come here Sundays for its ample breakfast buffet or just a beer in the evening.* ›› Bilk, Aachener Str. 58, Tel. 60 02 88 90, www.geissel-in-bilk.de

Hirschchen

In gemütlicher Brauhausatmosphäre gibt es hier diverse Kaffeevariationen, fünf Biersorten, eine herzhafte Brauhausküche plus internationale Gerichte zum Verkosten. Alles unter dem Zeichen des Hirschgeweihs_*In a cozy brewery atmosphere, you find a range of coffees, five kinds of beer and a hearty brew house cuisine, plus international dishes to try. Everything under the sign of the deer antlers.* ›› Pempelfort, Alt Pempelfort 2, Tel. 1 71 14 05, www.hirschchen.com

Hopper

Die gute Stube in Oberkassel, ganz ohne Star-Allüren. Als Blickfang darf natürlich das Bild des namensgebenden berühmten amerikanischen Künstlers nicht fehlen. Die Musik ist genauso gut wie die Speisekarte, es gibt verschiedene leckere Salate, Nudel- und Fleischgerichte. Biere vom Fass und diverse Weine laden zum längeren Verweilen ein_*A cozy bar in Oberkassel, totally without star allure. The picture of its namesake, the*

Imbiss_ snack bars

Les Halles

Alte Metzgerei

Wochentags werden hier frische Suppen und Gerichte der deutschen und orientalischen Küche zu guten Preisen angeboten. Bei den Portionen wird zwischen normalem und großem Hunger unterschieden. Dem alten Metzgereigeschäft hat Inhaberin Brigit Klotz mit Sammlerstücken eine persönliche Note verliehen_*On weekdays, reasonably priced, fresh German as well as Oriental soups are on offer. Normal and large size portions are served. Owner Brigit Klotz has personalized what could have been a normal-looking butcher's shop with collectibles.* ›› Flingern-Nord, Hoffeldstr. 48, Tel. 5 80 34 05, www.altemetzgerei.de

Berliner Imbiss

Das Imbissbuden-Original mit Kultfaktor ist gleich mehrfach in Düsseldorf vertreten. Die Currywurst-Saucen gibt es in der normalen oder verschärften Version. Daneben mampft man knusprige Fritten, herzhafte Buletten und Schaschliks_*This original-style snack bar with a cult element can be found all over Düsseldorf. The Currywurst sauces come in normal or spicy versions. Alongside that you can munch on crispy french fries, hearty burgers and shish kebabs.* ›› ■ Oberbilk, Bertha-von-Suttner-Platz ■ Kaiserswerth, Klemensplatz ■ Stadtmitte, Graf-Adolf-Platz ■ Bilk, S-Bahnhof

Curry

Es lebe die Currywurst – in Deutschlands erstem Wurstrestaurant. Seit 1999 wird die fleischige Angelegenheit vom Metzger des Vertrauens hergestellt. Die Zubereitung der knusprigen Pommes Frites erfolgt stets aus frischen Kartoffeln, als Beilage gibt's verschiedene Saucen und hausgemachten Krautsalat_*Long live the Currywurst – in Germany's first sausage restaurant. Sausages have been produced here using meat from trusted sources since 1999. The crispy french fries are made from fresh potatoes, extras include different sauces and home made coleslaw.* ›› ■ Hafen, Hammer Str. 2, Tel. 3 03 28 57 ■ Pempelfort, Moltkestr. 115, Tel. 5 14 32 56 ■ www.curry-deutschland.de

Lettinis Gusteria

Die Snack- und Weinbar kreiert frisch zubereitete Köstlichkeiten wie Tramezzini, hauchdünn geschnittene Mortadella sowie Prosciutto & Co. Weitere Pluspunkte: ein nettes Team, besondere Limonaden und sehr guter Kaffee. Jeden Donnerstag und Freitag wird zum Afterwork Aperitivo mit gratis Snacks geladen_*This snack and wine bar creates fresh delicacies such as tramezzini, wafer-thin mortadella as well as prosciutto and other meats. Other plus factors are the friendly team, special lemonades and exceptional coffee. Every Thursday and Friday you are invited to an After Work aperitif with free snacks.* ›› Carlstadt, Haroldstr. 34, Tel. 69 57 10 40, www.lettinis.de

famous American artist, is naturally not to be missed. The music is as good as its menu. There are various delicious salads, along with noodle and meat dishes. Beer on tap and various wines invite you to linger. ›› Oberkassel, Lankerstr. 8, Tel. 58 89 72

Leo's

Ein schmuckes Ecklokal mit guter Küche. Langschläfer aufgepasst, Frühstück gibt es bis 16.00 Uhr. Aufgeweckte erfreuen sich an den Mittagsgerichten und abends stehen Tapas, Fisch und Fleisch sowie Pasta auf der Karte. Die Dienstagabende stehen im Zeichen der Garnele und mittwochs ist Cocktail-Night. Für Arbeitswütige steht ein kostenloser W-LAN-Zugang zur Verfügung_*A smart local establishment with good food. Attention long sleepers: breakfast is served until 4 pm. Early risers enjoy the lunch dishes, and the evening menu features tapas, fish and meats as well as pasta. Prawns are the order of the day on Tuesday evenings, and Wednesday is cocktail night. For work addicts, there is free WiFi access.* ›› Pempelfort, Moltkestr. 110, Tel. 56 65 02 72, www.leos-duesseldorf.de

Les Halles

Die einmalig unkonventionell gestylte ehemalige Lagerhalle, unter anderem mit großem Aquarium, ist unbedingt sehenswert und zu vielen Anlässen einen Besuch wert: Entweder zum täglichen Feierabendbier, zu einem der Club-Termine oder Live-Acts am Wochenende, zum Frühstück am Samstag (bis 16.00 Uhr) oder zum Brunch am Sonntag. Trotz schöner Terrasse sollte man sich auch bei Sonnenschein das interessante Innenleben nicht entgehen lassen_*The unique, unconventionally styled former warehouse is absolutely worth seeing and visiting for many different reasons. For one thing, it has a large aquarium. Whether for a daily afterwork beer, for one of their club events or live acts on the weekend, for breakfast on Saturday (until 4 pm) or brunch on Sunday. Despite the beautiful terrace, you shouldn't miss its interesting inner life even when the sun is shining.* ›› Pempelfort, Schirmerstr. 54, Tel. 4 40 26 74, www.les-halles.de

Löffelbar

Suppen haben ihre Monopolstellung hier mittlerweile verloren, es kann auch mit Messer und Gabel gegessen werden. Frühstück, Salatvariationen, Pasta- und Wokgerichte sowie Kuchen ergänzen die Speisekarte. Die Grundidee entspringt der Londoner Szene und dementsprechend geht es hier locker und trendy zu. Das kommt bei den Düsseldorfern offenbar so gut an, dass mittlerweile an drei Standorten die Suppe ausgelöffelt wird_*Soups have lost their monopoly status here – you can also eat with a knife and fork. Breakfasts, all manner of salads, pasta, wok dishes, and cakes round off the menu. The basic idea originated in London, and it's taken a casual and trendy form here. Düsseldorf diners like it so much that the soup is now ladled out in three locations.* ›› ■ Pempelfort, Tußmannstr. 3, Tel. 440 32 78 ■ NEW Löffelbar Eatery, Stadtmitte, Oststr. 51 ■ NEW Löffelbar Casino, Lörick, Am Seestern 18, Tel. 420 99 99 ■ www.loeffelbar.de

Mengwasser

Eine typische Stadtteilkneipe mit allem, was dazu gehört. Ein bunt gemischtes Publikum vom Studenten bis zum gestylten Szenegänger, coole Beats vom Plattenteller und eine schmackhafte Crossover-Küche versprechen einen gelungenen und interessanten Aufenthalt. Wie könnte es anders sein, der Laden ist fast immer rappelvoll_*A typical neighborhood pub with everything that goes with it. A nicely varied clientele, ranging from students to a stylish in-crowd, cool songs from the turntable and a delicious cross-over cuisine promise a successful, interesting stay. How could it be any different, the place is almost always packed.* ›› Unterbilk, Friedrichstr. 115a, Tel. 9 33 74 10, www.mengwasser.de

Miss Moneypenny

Nicht nur für Bond-Fans einen Besuch wert, auch wenn wir der flirtenden Geheimdienstsekretärin den schicken Namen zu verdanken haben. Dominierend ist eine lange, weiße Tafel mit femininer, fliederfarbener Bepolsterung, an der sich ein gemischtes Publikum gerne niederlässt. Kreative Gerichte und ein guter Mittagstisch tragen zur gelungenen Atmosphäre bei_*Not just for Bond fans, even if it has the flirtatious Secret Service secretary to thank for its chic name. The centerpiece is a long, white table accompanied by feminine mauve upholstery, where a varied clientele is happy to sit. Creative dishes. A good lunch special contributes to the atmosphere.* ›› Bilk, Brunnenstr. 2a, Tel. 3 10 20 43, www.missmoneypenny-duesseldorf.de

Ohme am Markt

Bei Umzug des Amts- und Landesgerichts von der Altstadt nach Oberbilk nahmen die Juristen zur besseren Eingewöhnung in die neue Umgebung kurzerhand eine Filiale ihres Lieblingslokals Ohme Jupp gleich mit. Auch Nicht-Juristen genießen das süffige Uerige und die gutbürgerliche Küche mittags und abends. Frühstück wird bereits ab 8.00 Uhr serviert_*When the district and state courts moved from the old city to Oberbilk, the judges eased their adjustment by quickly taking a branch of their favorite establishment with them. Even non-jurists enjoy the eminently drinkable Uerige brew and the hearty home cooking at noon and in the evenings. Breakfast starts at 8 am.* ›› Oberbilk, Bogenstr. 22, Tel. 22 96 41 35

Rosie's

Ob zum Frühstück, zum Mittagssnack oder am Abend, der Laden ist voll und die Stimmung prächtig. Die Küche offeriert neben der Karte spezielle Angebote des Tages mit saisonalem Einschlag. Auch die Salate und Tapas erfreuen sich großer Beliebtheit. Ein gemischtes Publikum gibt sich regelrecht die Klinke in die Hand_*Whether it's breakfast, a midday snack or in the evening, this place is full and the mood is glorious. Besides the menu, the kitchen offers specials of the day with a seasonal influence. The salads and the tapas are extremely popular. A mixed clientele keeps coming, one right after the other.* ›› Friedrichstadt, Adersstr. 21, Tel. 876 66 66, www.rosies.de

Saffran's

Gastlichkeit und gemütliches Ambiente sind im Saffran's zu Hause. Hier kann man den Feierabend einläuten, mit Freunden plaudern und das Hier und Jetzt genießen. Viele Wiederholungstäter, das nette Personal kennt sie alle. Liebenswert auch die Küche, die mit Schnitzel oder rustikalen Steakpfannen aufwartet. Sonntags steht ein abwechslungsreicher Brunch auf dem Programm_*Hospitality and a cozy ambience are at home at Saffran's. Here you can ring in the evening, gab with friends and enjoy the here and now. There are many regular customers, and the charming staff knows them all. The cooking is likewise endearing, with its schnitzel and rustic pan steak. There is a varied brunch on Sundays.* ›› Pempelfort, Collenbachstr. 21, Tel. 44 63 64, www.cafe-saffrans.de

Schiff Ahoi

Hier gehen die Oberkasseler mit Kind und Kegel gepflegt vor Anker. Kulinarisch werden vorwiegend mediterrane Speisen geboten und auch die Getränkekarte zeigt sich weltoffen mit Bieren aus Deutschland, internationalen Weinen und schaumigen Milchkaffees. Zum Frühstück ist die Crew bereits startklar an Bord_*Oberkassel folks cast anchor here with bag and baggage. The menu is mainly Mediterranean, and even the drinks menu is open to the world, with beers from Germany, international wines, and frothy lattes. At breakfast, the crew is on board and ready to go.* ›› Oberkassel, Sonderburgstr. 27, Tel. 55 50 64, www.schiffahoi.info

Guten Morgen Düsseldorf_ good morning Düsseldorf!

Die besten Frühstückstipps auf einen Blick_ the best places for breakfast

Hirschchen

Ugly de luxe

Ist dieser eigenwillige Name ein Widerspruch in sich oder fishing for compliments? Wie auch immer, die Einrichtung erinnert an den Charme der 60er-Jahre und der Retro-Stil wird gekonnt in Szene gesetzt. Die ambitionierte Küche serviert Leckereien wie Lachs auf Nudeln, exzellente Süppchen und knackige Salate. Getränketechnisch werden diverse Cocktails, Softdrinks und Biere angeboten_*Is this idiosyncratic name a contradiction in terms or is the place just fishing for compliments? In any case, the furnishings recall 1960's charm, and its retro style is skillfully staged. The ambitious kitchen serves up treats such as salmon on noodles, excellent soups, and crunchy salads. It offers cocktails, soft drinks and beers.* ›› Bilk, Karolingerstr. 80, Tel. 3 11 93 54, www.uglydeluxe.de

NEW » Wassercafé

Nein, hier wird keine wässrige Brühe kredenzt, ganz im Gegenteil. Verschiedenste feine Kaffeesorten werden mit vitalisiertem Wasser zubereitet, dazu hat man die Auswahl aus einem breiten Sortiment an hausgemachten Kuchenspezialitäten wie etwa Vanille-Apfel oder Kirschstreusel. Leider hat das Café nur Fr bis So geöffnet, daher sollte man nach einem Wochenendspaziergang durch den Volksgarten die Gelegenheit nutzen und hier Rast machen_*Despite the name (water cafe), you won't be served runny brews here. Quite the opposite. Different kinds of fine coffee varieties are prepared with vitalized water and there's also a wide selection of special cakes such as apple-vanilla or cherry crumble. Sadly, the café is open only from Friday to Sunday, so it's best to use it as an opportunity for a break after a weekend walk through the Volksgarten.* ›› Oberbilk, Flügelstr. 58, Tel. 46 83 55 66, www.wassercafe.de

Zur Uel

Eine Szene-Altstadtkneipe mit langer Tradition. Ein Generationenmix plaudert ausgelassen beim kühlen Bierchen und klassischer Kneipenkost. Calamares, Ofenkartoffeln mit Kräuterquark und klasse Salatvariationen begeistern seit Jahren. Am schlichten, aber schönen Ambiente hat sich nichts verändert, auch der Hinterhof ist gemütlich wie eh und je_*A hip old city tavern with a long tradition. A mix of generations casually chats over their cool beers and classic tavern food. Calamari, baked potatoes with herby cream cheese, and classy salad varieties have thrilled folks for years. Nothing has changed in the simple yet attractive ambience. The courtyard is as cozy as ever.* ›› Altstadt, Ratinger Str. 16, Tel. 32 53 69

Bistro Hebmüller im Meilenwerk

Brunch So 10.30-14.30

Der sonntägliche Brunch findet hier alle zwei Wochen statt. Kaffee oder Tee sind im Preis des reichhaltigen Brunchs enthalten. Das Bistro verfügt über 70 Sitzplätze und die halbrunde Glasfassade lässt von jeder Seite einen Blick in die Hallen des Meilenwerks zu. Bitte reservieren_*Sunday brunch is served every other week here. Coffee or tea are included in the price of the ample brunch. The bistro has 70 seats, and the semicircular glass façade allows a look into the Meilenwerk's halls from either side. Reservations recommended.* ›› Oberbilk, Harffstr. (im Meilenwerk) 110a, Tel. 15 92 15 25, www.koflerkompanie.com

Eigelstein

Brunch So 10.00-15.00

Brunch inklusive Kinderbetreuung. Text siehe S. 114_*Brunch includes child care. Text see page 114.* ›› Hafen, Hammer Str. 17, Tel. 6 02 74 77, www.eigelstein-duesseldorf.de

Geissel

Frühstück Sa 11.00-15.00
Frühstücksbuffet So 11.00-15.00

Samstagsfrühstück à la carte und sonntags wird ein üppiges Frühstücksbuffet aufgefahren, dazu präsentiert sich die gesamte Geissel dann rauchfrei_*Saturday breakfast is à la carte and a generous breakfast buffet is brought out on Sundays, all in a smoke-free environment.* ›› Bilk, Aachener Str. 58, Tel. 60 02 88 90, www.geissel-in-bilk.de

Hirschchen

Brunch So 10.30-15.00

Traditioneller Sonntags-Brunch in gemütlicher Brauhausatmosphäre und mit diversen Kaffeevariationen_*Traditional Sunday brunch in a cozy brew house atmosphere, with various kinds of coffee.* ›› Pempelfort, Alt Pempelfort 2, Tel. 1 71 14 05, www.hirschchen.com

Im Füchschen

Frühstück bis 11.30

In uriger Atmosphäre kann ein zünftiges Brauhausfrühstück genossen werden, wer mag, auch mit hausgebrautem Alt. Die Fleisch- und Wurstspezialitäten werden nach alten Rezepten hergestellt_*In this comfy atmosphere, you can enjoy a hearty brew house breakfast, with a house-brewed Alt if you so desire. The meat and sausage specialties are prepared according to old recipes.* ›› Altstadt, Ratinger Str. 28, Tel. 13 74 71 6, www.fuechschen.de

Les Halles

Frühstück Sa 10.00-16.00
Brunch So 10.00-16.00

Die einmalig unkonventionell gestylte, ehemalige Lagerhalle verspricht jeden Samstag mit ihrem Frühstücksangebot einen guten Start ins Wochenende. Zur Auswahl stehen verschiedene Varianten von süß über mediterran und amerikanisch bis hin zum Frühstück des Hauses. Sonntags gibt es zur selben Zeit Brunch_*With its breakfast offerings, this unique, unconventionally styled warehouse offers a good start to the weekend every Saturday. The selection ranges from various kinds of sweets, to Mediterranean and American fare, all the way to the house breakfast. Brunch on Sundays at the same time as breakfast.* ›› Pempelfort, Schirmerstr. 54, Tel. 4 40 26 74, www.les-halles.de

Malkasten

Brunch So & feiertags 10.30-15.00

Üppiger Brunch! Neben dem klassischen Frühstücksangebot gibt es kalte Bratenplatten, diverse Terrinen und Pasteten, Fisch und Fleisch, zahlreiche Beilagen und leckere Desserts_*A copious brunch! Besides classic breakfast offerings, there are cold meat plates, a variety of terrines and pasties, fish and meat, numerous side dishes and luscious desserts.* ›› Stadtmitte, Jacobistr. 6, Tel. 17 30 40, www.mk-1.de

Mangold

Frühstück 9.00-16.00

Die erste Mahlzeit des Tages gibt's täglich von 09.00 bis 16.00 Uhr. Die Speisekarte liest sich wie das Who is Who der Frühstücksvarianten. So heißt es Great Morning, Sweet Morning, Parisienne, Petit, Canadian oder Vital. Im Shop der Location gibt's Zigaretten, Zigarren und Lektüre zu kaufen_*The first meal of the day is served daily from 9 am to 4 pm. The menu reads like a Who's Who of breakfast varieties. Their names are Great Morning, Sweet Morning, Parisienne, Petit, Canadian and Vital. At the shop, you can buy cigarettes, cigars and reading matter.* ›› Derendorf, Glockenstr. 20, Tel. 600 66 33, www.mangold.tv

Meerbar

Frühstück 10.00-13.00
Brunch So 10.00-15.00

Beliebter Szenetreff im Medienhafen mit vielen Frühstücksleckereien und zwei warmen Mahlzeiten. Kaffee, Tee oder Milch sind im Preis inbegriffen. Wem das alles zuviel ist, der kann auch zwischen einem kleinen und großen Frühstücksangebot von der Karte wählen_*Favorite meeting spot in the Medienhafen, with innumerable breakfast treats and two hot meals. Coffee, tea or milk is included in the price. If it's too much for you, you can choose from among the small and large breakfasts on the menu.* ›› Hafen, Neuer Zollhof 1, Tel. 3 39 84 10, www.meerbar.de

Nooij

Frühstück 10.00-16.00

Die Karte für morgens bietet zahlreiche Leckereien, die das Aufstehen lohnenswert machen: Unterschiedlich belegte Bagels, Tortillas oder Rührei, spanisches, holländisches, amerikanisches oder auch ein französisches Frühstück. Dazu Joghurt mit Obst, Müsli und diverse Säfte_*The morning menu includes a number of treats that make getting up worthwhile. These include various bagel sandwiches, tortillas or scrambled eggs, a Spanish, Dutch or American breakfast. Yoghurt with fruit, muesli and various juices, too.* ›› Flingern-Nord, Hoffeldstr. 37, Tel. 6 98 66 89, www.nooij.de

Saffran's

Brunch So & feiertags 11.00-15.00

In gemütlichem Ambiente stehen diverse Muntermacher auf dem Programm: Brötchen, Croissants, verschiedene Käsesorten, Rühreivariationen, Spiegeleier, Rostbratwürstchen, Putenbrust und Lachs. Darüber hinaus gibt es ein Bauernfrühstück und süße Leckereien_*A number of pick-me-ups are on the agenda in this comfortable setting: rolls, croissants, various kinds of cheese, varieties of scrambled eggs, fried eggs, grilled sausages, turkey breast and salmon. There are also sweets and a farmer's breakfast.* ›› Pempelfort, Collenbachstr. 21, Tel. 44 63 64, www.cafe-saffrans.de

Schwan

Frühstück 10.00-23.00
Sa, So & feiertags 10.00-15.00

Frühstücken in entspannter Atmosphäre und das bis in die Puppen, ganz gleich ob in der Altstadt oder in Derendorf. Abweichende Frühstückszeiten in der Filiale im Stilwerk_*Breakfast in a relaxed atmosphere – and into the small hours, no matter whether you are in the old city or in Derendorf. Varying breakfast times in the Stilwerk branch.* ›› ■ Altstadt, Mühlenstr. 2, Tel. 1 36 53 87 ■ Derendorf, Frankenstr. 1, Tel. 39 31 13 ■ Stadtmitte, Grünstr. 15 (im Stilwerk), Tel. 86 28 28 0 ■ www.schwan-restaurant.de

Dancing in the dark

Party und Live-Musik_clubbing and live music

3001

Aus der Clubszene im Medienhafen ist das 3001 mittlerweile nicht mehr wegzudenken. Schlangen vor dem Eingang müssen stets einkalkuliert werden, vor allem wenn Namen wie Mousse T., Chriss Ortega oder Grandmaster Flash an den Plattentellern stehen. Die Disco Boys genießen hier schon einen regelrechten Heimvorteil_*It's impossible to imagine the club scene in the Medienhafen without the 3001. You have to reckon with long lines at the entrance, especially if Mousse T., Chriss Ortega or Grandmaster Flash are at the turntable. The Disco Boys enjoy a regular home court advantage here.* ›› Hafen, Franziusstr. 7, Tel. 669 69 90, www.d-3001.de

Anaconda Lounge

Die Inneneinrichtung nimmt für sich in Anspruch, eine Einheit durch Gegensätze zu schaffen. Frei interpretiert heißt das wohl, dass das Ambiente außergewöhnlich ist. Der musikalische Schwerpunkt liegt auf elektronischer Musik und an der Bar wechseln Cocktails in Windeseile den Besitzer_*Interior furnishings here lay claim to creating a unity from contrasts. Freely interpreted, which means that the ambience is exceptional. The focus here is on electronic music, and at the bar you get your cocktail in no time at all.* ›› Altstadt, Andreasstr. 11, www.anaconda-lounge.de

NEW » Blue Note

Düsseldorfs Club-Veteran Henry Storch hat in der Kurzen Straße eine neue Heimat gefunden. In dem kleinen, aber feinen Kellerclub fühlt man sich gleich wohl, die Aufteilung zwischen Bar und Tanzfläche ist stimmig. Dank der Größe des Ladens und des vorherrschenden Stilmixes aus Funk, Soul, Jazz, Hip Hop und Deep House geht hier schon mittwochs bei „Basement Beatz" richtig die Post ab_*Veteran Düsseldorf club Henry Storch has a new home in Kurze Straße. In the small but pleasant basement club you'll feel good straight away and the division between the bar and dance floor is harmonious. Thanks to the size of the club and the predominant mix of funk, soul, jazz, hip hop and deep house the place rocks on Wednesdays during Basement Beatz night.* ›› Altstadt, Kurze Str. 13

Checker's

Seit 1983 eine Party-Institution im Kö-Center mit vieldiskutierter Türpolitik – immerhin wurde Claudia Schiffer hier einst entdeckt. Black Music und House sind angesagt und Aftershowpartys haben sich fest etabliert. Freitags ist „Studance 4 Students" angesagt und samstags wöchentlich wechselnde Mottoparties bis in die frühen Morgenstunden_*This place has been a party institution in the Kö-Center since 1983 with a much debated door policy. Black music and house are popular and after-show parties are well-established. On Friday, Studance 4 Students is the rage, and there are different theme nights every week into the early hours.* ›› Stadtmitte, Königsallee 28-30, Tel. 0211 54/95 75 62, www.checkers-club.de

Dr. Jazz

Die im Untergeschoss gelegene Kneipen-Bar entführt in die Welt des traditionellen Jazz und Swing, von Rock and Roll pur und feinem Happy Jazz. Live-Musik immer freitags und samstags ab 21.30 Uhr. Dr. Jazz, der Arzt, dem die Fans von süffigem Bier und guter Musik vertrauen!_*In this basement tavern-bar, you are transported into the world of traditional jazz and swing, of pure rock and roll and smooth happy jazz. Live music every Friday and Saturday, starting at 9.30 p.m. Dr. Jazz, the physician that fans of drinkable beer and good music trust!* ›› Altstadt, Flingerstr. 11, Tel. 1 36 57 19, www.dr-jazz.de

Gleiswerk

Der Club im Düsseldorfer Süden steht musikalisch ganz im Zeichen von Black & Soul sowie House & Pop. Im Loungebereich steigt die Partystimmung bei Cocktails und Longdrinks gewaltig an. Bereits am Nachmittag lockt in den Sommermonaten der große Biergarten_*This club in south Düsseldorf is all about black and soul as well as house and pop. The party mood rises mightily in the lounge area with cocktails and tall drinks. In the summer months, the large beer garden attracts crowds from as early as the afternoon.* ›› Benrath, Heubesstr. 23, Tel. 21 03 20 40, www.gleiswerk.com

Kreuzherreneck

Düsseldorfs älteste Kneipe wird kurz Bobbys genannt. Der Name geht auf den ersten Wirt zurück. Seit 1958 ist nun Zokker Peter, das Düsseldorfer Original mit legendärer Häkelmütze, mit Leib und Seele Wirt und kennt seine illustren Gäste in- und auswendig. Die Künstlerkneipe ist kein Szenetreff im herkömmlichen Sinn, „vom Müllmann bis zum Professor" ist alles vertreten. Typisch auch die verschiedenen Schnäpse, dazu kühles Alt vom Fass_*Düsseldorf's oldest pub is called Bobby's for short. The name dates back to its first owner of the same name. Since 1958, it has been Zokker Peter, a Düsseldorf original in a legendary knitted hat, devoting body and soul to the role. He knows his illustrious guests personally. The artist tavern is not a trendy place in the traditional sense. Here, you'll find everyone from the "garbage man to the professor." The various schnapps are quintessential, as is the cool Alt from the barrel.* ›› Altstadt, Altestadt 14, Tel. 13 15 11, www.kreuzherreneck.de

Les Halles

Diese ehemalige Lagerhalle hat es in sich. Die unkonventionell eingerichtete Location mit plüschigen Sofas, Kronleuchtern, Stuck, Kerzenständern und einem großen Aquarium bietet Frühstück, Brunch und eine gute Abendkarte mit Crossover-Küche. Die Getränkeauswahl ist bei dem hier verkehrenden Szenevölkchen beliebt und abends verwandelt sich der hintere Teil in einen hippen Club_*This former warehouse is unrivalled. The unconventionally furnished spot has plush sofas, chandeliers, stucco, candle stands and a large aquarium. It offers breakfast, brunch and a good evening menu featuring cross-over cuisine. The selection of drinks is popular among the club-going crowd. In the evening, the rear portion is transformed into a hip club.* ›› Pempelfort, Schirmerstr. 54, Tel. 440 26 74, www.les-halles.de

Mauer

Ein Kellergewölbe so richtig zum Abtanzen. Funk, Soul und Vocal House dröhnen aus den Boxen und das Gedränge kann schon mal groß werden. Viele Studenten zieht es an den Wochenenden hierher, ansonsten ist das Publikum gemischt und die Getränkeauswahl nicht zu verachten_*A cellar vault perfect for dancing. Funk, soul and vocal house boom out from the speakers, and the crowd can really fill the space. Students head this way on the weekend. Otherwise, it's a mixed clientele, and the choice of drinks is nothing to scoff at.* ›› Altstadt, Ratinger Mauer 1, Tel. 8 36 94 72, www.mauer-club.de

Monkey's Club

Nach eingehender Renovierung präsentiert sich Düsseldorfs beliebtester „Affe" mit neuem Konzept: Eine Symbiose aus Kunst, Musik und Lifestyle herrscht jetzt im Monkey's. Ständig wechselnde Videoinstallationen junger Künstler begleiten visuell die House-Party am Freitag, samstags wird zu Funk'n'Soul abgefeiert_*After a thorough renovation, Düsseldorf's most popular "ape" has a new concept. Monkey's is now dominated by a combination of art, music and lifestyle. Ever-changing video installations by young artists provide visual accompaniment to the House-Party nights on Fridays. Funk'n'Soul party nights are on Saturdays.* ›› Stadtmitte, Königsallee 36, Tel. 0177/214 69 20, www.monkeysclub.com

Nachtresidenz

Hier wird die Nacht zum Tag. Der zwölf Meter hohe Kuppelsaal mit Empore ist die sogenannte „Main Dance Area". House, Disco, Latin und Soul heizen die Stimmung hier richtig an und bringen den Saal zum Toben. Rhythm and Blues Sounds schallen aus dem angrenzenden kleineren Club-Bereich. Zahlreiche Mottopartys stehen regelmäßig auf dem Programm_*Night turns into day here. The so-called "main dance area" is a 12-m-high dome room with a gallery. House, disco, latin and soul heat up the mood and bring the room to life. Rhythm and blues reverberates out of the*

smaller adjacent club area. Numerous themed parties are regulars on the program. ›› Stadtmitte, Bahnstr. 13-15, Tel. 1 36 57 55, www.nachtresidenz.de

[Q]-Stall

Musik-Dutzendware ist hier zur Mangelware erklärt worden. Der Besitzer steht noch selbst an den Turntables und dazu gibt's ganz viel Gitarre pur in dem kleinen Musikladen in der Altstadt mit entspannter Atmosphäre jenseits des Schicki-Micki-Trubels und der Junggesellenabschiede. Die Bar bietet ein breites Sortiment_*Mass-produced music is in short supply here. The owner himself takes charge of the turntables. And there is a lot of neat guitar music in this small, relaxed music spot in the old city away from all the in-crowd bustle and stag parties. The bar has a wide selection.* ›› Altstadt, Kurze Str. 3, Tel. 8 36 90 58, www.qstall-bar.de

Rheingold Saal

Diverse Events stehen hier schon seit Jahren auf dem Party-Programm. So die „Portugal Sensation" mit südlichen Clubsounds oder die „Goldrausch"-Partys. Black Music beherrscht freitags das Geschehen und samstags gibt's Techno und Electro auf die Ohren. Gute Verkehrsanbindungen, da direkt am Hauptbahnhof gelegen_*A variety of events has been on the party schedule here for years. They include the Portugal Sensation with southern club sounds and Gold Rush parties. Black music predominates on Fridays, and there is techno and electro on Saturdays. Easy to reach, since it's right at the main train station.* ›› Stadtmitte, Konrad-Adenauer-Platz 14, Tel. 16 26 26, www.rheingold.cc

RotKompot

Ein kleiner Club für ausgewählte Partyreihen. Bei den „Groove a Libre"-Partys wird der Dancefloor bei Techno und House schier überstrapaziert, so auch wenn zu „royal beat club", „electronic session" oder „Hidden Tracks" geladen wird. Sofern das Wetter mitspielt, gibt es zur Entspannung sogar eine Open-Air-Area mit Verpflegung und Beschallung_*A small club for a select series of parties. At the Groove a Libre party, the dance floor is worn thin with techno and house music. The same is true when it's loaded up for the "royal beat club," the "electronic session," and Hidden Tracks. If the weather cooperates, there is an outdoor area with food and music for your relaxation.* ›› Flingern-Süd, Pinienstr. 23c, Tel. 0 173/246 00 04, www.rotkompot.de

Rudas Studios

Gute Live-Musik hat in den gestylten Studios glücklicherweise keinen Seltenheitswert. House, Pop, Funk, Rock und Soul sorgen für tanzwütige Stimmung und einmal monatlich sind „Fresh Music Live"-Events am Start. Bitte vormerken: Jeder Dienstag ist für die After-Work-Party bei freiem Eintritt reserviert_*Good live music is no scarce commodity at the stylish Studios. House, pop, funk, rock and soul fuel the dancing frenzy, and "Fresh Music Live" events are at the starting gate once a month. Take note: Tuesdays is reserved for the after-work-party.* ›› Hafen, Kaistr. 7-9, Tel. 69 55 69 90, www.rudasstudios.de

Sam's Club

Der Name steht für Promis, VIPs und die feine Schicki-Micki-Gesellschaft der Stadt. Gelegen im WZ-Center, wurde das Sam's vor etlichen Jahren als edle Club-Variante eröffnet und die Türsteher sind nach wie vor unerbittlich. Stars wie Brigitte Nielsen und diverse Tennis-Größen genossen hier schon so manchen lustigen Abend. Gemischte Sounds bringen das schöne Publikum regelmäßig in Fahrt_*The name evokes celebs, VIPs and the city's in-crowd. Located in the WZ center, Sam's was opened a number of years ago as an elite club, and the bouncers are as implacable as ever. Stars like Brigitte Nielsen and various tennis greats have enjoyed many a lively evening here. A mix of music regularly gets the beautiful people moving.* ›› Stadtmitte, Königsallee 27, Tel. 86 39 99 99, www.sams-lounge.com

Stahlwerk

Die weitläufigen Hallen des ehemaligen Mannesmann-Konzerns gehören seit jeher zu Düsseldorfs Nachtleben. Die 80er-Jahre-Partys sind bereits legendär und die garantiert teeniefreien Ü30- und Ü40-Partys schließen sich dem Trend an. Den zahlreichen Partys, Events und Konzerten gehen meist lange Warteschlangen voraus_*The expansive spaces of the former Mannesmann company have been part of Düsseldorf's night life for nearly as long as anyone can remember. The parties of the 1980s are already legendary and the guaranteed teenybopper-free over 30s and over 40s parties follow in that tradition. Long lines usually form outside the numerous parties, events and concerts.* ›› Lierenfeld, Ronsdorfer Str. 34, Tel. 7 30 35 0, www.stahlwerk.de

NEW ›› St. James

Superstylische und schicke Location im ebenso schicken Medienhafen. Hierher kommen die Reichen und Schönen gerne, um in der Lounge die feinen Speisen zu goutieren und sich durch die umfangreiche Champagnerkarte zu trinken. Freitags und samstags wird danach zu Soul, Funk und Hip Hop das Tanzbein geschwungen_*A super stylish and chic venue in the equally chic Medienhafen. The rich and beautiful like to come here to sample the fine food in the Lounge and drink their way through the extensive champagne list. Afterwards they put on their dancing shoes for soul, funk and hip hop on Fridays and Saturdays.* ›› Hafen, Speditionstr. 13, Tel. 24 80 88, www.stjames.de

Stone

Der Musik-Club residiert in der ehemaligen Location des Ratinger Hofs und bezeichnet sich als „die Institution für alternativen Musikgenuss". Immer mittwochs steigt die „Fieberkurve" gefährlich an, wenn Hits von Elvis bis heute von den Wänden widerhallen. Freitags steht „best of alternative" auf dem Programm und samstags „The greatest Rock'n'Roll Revolution"_*This music club resides at the former Ratinger Hof site and calls itself "the institution for the enjoyment of alternative music". Every Wednesday, the fever runs dangerously high here, as the hits from the Elvis era until today reverberate from its walls. On Fridays, the Best of Alternative is on the schedule. On Saturdays, "The greatest Rock'n'Roll Revolution."* ›› Altstadt, Ratinger Str. 10, Tel. 2 10 78 28, www.stone-club.de

Sub

Mit House-Beats lockt der Untergrund und ein zumeist junges Publikum strömt in Scharen herbei. Abiturienten und Studenten erholen sich hier von den Strapazen des Büffelns und lassen es in dem Club mit dem angeblich enormen Flirtfaktor mal so richtig krachen. Viel Chart-Musik, House, Hip Hop und neben Klängen aus den 80er Jahren auch Rock 'n' Roll_*House music is the attraction in the underground, and a mostly young clientele arrives in droves. Students and young graduates relax here after the strain of cramming for tests and cut loose in a club where a supposedly enormous amount of flirting goes on. House, hip hop and rock 'n' roll along with the latest songs off the charts and from the 1980s.* ›› Altstadt, Bolker Str. 14, Tel. 86 58 90, www.sub-dc.de

Trinkhalle

Hier weht ein Hauch der 60er und 70er Jahre durch die Räume. Schlagartig fühlt man sich in die Wohnzimmeratmosphäre früherer Zeiten zurückversetzt, allerdings gepaart mit szenigem Loungecharakter. Flingeraner bezeichnen diesen Ort gerne als ihr „Wohnzimmer", auch weil der Kühlschrank immer gut gefüllt ist. Donnerstags beginnt das Partyprogramm zur Einstimmung aufs Wochenende_*A hint of the '60s and '70s wafts through the rooms here. Suddenly, you feel transported back into the parlor atmosphere of earlier times, but paired with a trendy lounge feel. Flingern folks gladly call it their "living room," all the more because the refrigerator is always full. The party schedule starts on Thursdays in preparation for the weekend.* ›› Flingern-Nord, Ackerstr. 144, Tel. 5 98 95 49, www.trinkhalle-duesseldorf.de

Zakk

Im Zentrum für Aktion, Kultur und Kommunikation ist immer etwas los. Das vielseitige Programm bietet wirklich für jeden Geschmack etwas von Konzerten und Partys über Literaturabende und Lesungen bis hin zu den beliebten Poetry Slams, wenn sich Dichter und Autoren quasi gegenseitig mit Buchstaben bewerfen. Im Sommer zieht es die Gäste von der Kneipe hinaus in den Biergarten_*There is always something going on in the "center for action, culture and communication." The multifaceted program offers something for every taste, from concerts and parties, to literature and readings in the evening, all the way to the popular poetry slams, when poets and authors almost pelt each other with words. In summer, guests migrate from the tavern out to the beer garden.* ›› Flingern-Süd, Fichtenstr. 40, Tel. 9 73 00 10, www.zakk.de

Sport & Freizeit_sports & leisure

Was dich bewegt _get moving!

Düsseldorf-Marathon

Sport, Spiel & Spaß_sports, games and fun

Ob Fußball, Eishockey oder Leichtathletik – Düsseldorf hat seinen Sportfans einiges zu bieten. Jeden Sommer wird zum Beispiel auf der Anlage des Düsseldorfer Rochusclubs die Mannschafts-WM im Tennis ausgetragen, wo die acht besten Nationen der Welt im Einzel und Doppel gegeneinander antreten. Und im Winter bietet die Landeshauptstadt den Top-Langläufern, die hier alljährlich um Weltcup-Punkte kämpfen, sowie den über 200 000 Zuschauern des Spektakels eine ganz besondere Kulisse am Rheinufer.
Aber nicht nur die Profis fühlen sich in der Rheinmetropole angespornt, auch die übrigen Düsseldorfer sind fast immer auf den Beinen. Der hohe Freizeitwert der Stadt lässt ihnen kaum eine andere Wahl. Besonders in den Sommermonaten, wenn die über 3 000 Teilnehmer des Düsseldorf Marathons auf ihrem Lauf durch die Altstadt von den begeisterten Zuschauern angefeuert werden oder wenn bei der alljährlich stattfindenden Rollnacht tausende Inlineskater die Stadt in eine riesige Partymeile verwandeln. Auch die Parks und Waldgebiete der Stadt laden im Sommer zum Joggen oder Fahrradfahren ein, was die Bewohner der Rheinmetropole im Rahmen zahlreicher Lauf- und Radtreffs am liebsten gemeinsam tun.
Wer dieses Gemeinschaftsgefühl noch weiter ausleben möchte, ist in einem der etwa 370 Sportclubs der Stadt bestens aufgehoben. Nähere Informationen zum breiten Vereinsangebot präsentiert der Stadtsportbund im Internet unter www.ssbduesseldorf.de.

Whether it's football, ice hockey or athletics – Düsseldorf has a lot to offer its sports fans. Every summer, for example, the Tennis Team Championship is held at the Rochusclub in Düsseldorf, where the world's eight best nations compete against each other in singles and doubles. And in winter, the state capital offers a special scene on the banks of the Rhine to top cross-country-skiers, who fight for World Cup points every year here, watched by more than 200,000 spectators.
But not only professionals are encouraged in the Rhine metropolis. All the other inhabitants of Düsseldorf are always on the go as well. The city's excellent recreational facilities leave them hardly any choice. Especially in the summer months, when enthusiastic onlookers cheer on the more than 3,000 participants in the Düsseldorf marathon during their run through the old city, or when thousands of inline skaters transform the city into a huge party during one of their annual Roller Nights. The city's parks and woodlands are an invitation to jogging and bicycling. The residents of the Rhine metropolis prefer to do this together, in one of the numerous running or riding groups.
Anyone wishing to act further on this feeling of community is well served in one of the city's approximately 370 sports clubs. The city sports federation offers more information on the wide-ranging club offerings on the Internet at www.ssbduesseldorf.de.

Sportstätten_sports centers

Castello Düsseldorf
Noch relativ neue Event-Halle für Sportveranstaltungen, Konzerte, Messen oder Musicals_*A relatively new venue for sports events, concerts, fairs or musicals.* ›› Reisholz, Karl-Hohmann Str. 1, Tel. 7 40 61 62, www.castello-duesseldorf.de

Esprit Arena
Gehört zu den modernsten Multifunktions-Stadien Europas und ist mit 51 500 Sitzplätzen Düsseldorfs größte Veranstaltungshalle_*One of the most advanced multipurpose stadiums in Europe, with 51,500 seats. Düsseldorf's largest events venue.* ›› Stockum, Arena-Str. 1, Tel. 15 98 12 00, www.espritarena.de

ISS Dome
Futuristische Multifunktionshalle mit Platz für 13 400 Zuschauer_*Futuristic multipurpose hall, with space for 13,400.* ›› Rath, Theodorstr. 281, Tel. 8 92 77 00, www.iss-dome.de

Leichtathletikhalle
Topmoderne Halle, die mit 1 200 Sitzplätzen und der neuesten Technik aufwartet_*Very modern venue, with 1,200 seats and the latest technology.* ›› Stockum, Arena-Str. 1, Tel. 8 99 52 30, www.sportstadt-duesseldorf.de

Mitsubishi Electric Halle
7 500 Zuschauern bietet diese Multifunktionshalle Platz. Sportveranstaltungen und diverse Musikevents_*This multipurpose venue has seating for 7,500 and offers sporting and various music events.* ›› Oberbilk, Siegburger Str. 15, Tel. 77 50 57, www.mitsubishi-electric-halle.de

Rather Waldstadion
Mitten im Aaper Wald gelegenes Stadion für Leichtathletikveranstaltungen mit einer Kapazität von 1 500 Sitzplätzen_*This stadium in the Aaper Forest has seating for 1,500 for track and field events.* ›› Rath, Wilhelm-Unger-Str. 5, Tel. 65 67 88, www.rather-waldstadion.de

TIPP

Düsseldorf-Marathon
2012 feiert der Metro Group Marathon im Herzen Düsseldorfs sein 10-jähriges Jubiläum. Rund 3 000 Läufer nehmen Ende April an dem 42,195 km langen Lauf teil. Die Strecke führt über die Kö und durch die Altstadt, Zieleinlauf ist an der Rheinufer-Promenade. Im Rahmen des Marathons wird auf derselben Strecke auch die Einrad-Marathon-Meisterschaft ausgetragen. Ein großes Rahmenprogramm mit Livebands, Tanzgruppen und After-Run-Party am Burgplatz machen den Marathon zu einem großen Straßenfest, das jedes Jahr zahlreiche Zuschauer anzieht_*The Metro Group Marathon in the heart of Düsseldorf celebrates its 10th anniversary in 2012. At the end of April, about 3,000 runners take part in the 42.195-km run. The route takes them onto the Königsallee and through the old city; the finish line is on the Rhine promenade. The Unicycle Marathon Championship is held as part of the event. A wide-ranging program with live bands, dancing groups, and an after-run party on the castle square turns the marathon into a huge street party, attracting numerous onlookers every year.* ›› ■ Veranstalter: rhein-marathon düsseldorf e.V., Faunastr. 3, Tel. 610 19 00 ■ Start: Joseph-Beuys-Ufer ■ www.metro-group-marathon.de

NEW ›› T3 Triathlon
Die Premiere am 3. Juli 2011 verlief äußerst erfolgreich und so geht das Sport-Event 2012 mit Jedermann- und Eliterennen in die zweite Runde, wenn sich wieder die Ironmen und -women am Medienhafen in die Fluten des Rheins stürzen. Siehe Seite 19_*The first event on July 3 2011 was extremely successful, so there will be a repeat of this sports event for ordinary and elite athletes in 2012 when the iron men and iron women will rush into the flowing Rhine at the Medienhafen. See page 19.* ›› ■ Ausrichter: sportAgentur Düsseldorf, Stockum Arena-Str. 1, Tel. 15 98 16 22, www.sportstadt-duesseldorf.de, www.t3-duesseldorf.de

Allrounder – SalzburgerLand Kletterpark Neuss

Rollnacht

Alma Oberkassel

Höher, schneller, weiter_
higher, faster, farther

Beachvolleyball

Alma Oberkassel
Zwei Outdoor-Courts mit angrenzendem Biergarten sowie eine Indooranlage mit drei Feldern machen das Alma zu einem beliebten Treffpunkt für passionierte Beachvolleyballspieler_*Two outdoor courts with adjacent beer garden as well as an indoor facility with three fields make the Alma a popular meeting place for impassioned beach volleyball players.* ›› Oberkassel, Hansaallee 289, Tel. 538 29 38, www.alma-oberkassel.de

Freibäder & Badeseen
Beachvolleyballplätze gibt es in vielen Frei- und Strandbädern: in Düsseldorf u.a. im Freibad Rheinbad, im Strandbad Lörick, im Kaiserswerther Schwimmbad oder am Unterbacher See sowie auch in der Umgebung am Nievenheimer Baggersee in Dormagen oder am Eyller See in Kerken. Weitere Infos siehe S. 146 & 149_*There are beach volleyball courts in many outdoor pool and beach locations in Düsseldorf; at the Rheinbad pool, for example, or at the Lörick beach, the Kaiserswerth pool, or the Unterbacher Lake, as well as at the Nievenheim quarry pond or Lake Eyller in Kerken. For more information see p. 146 & 149.*

Mensch Sport- und Erlebniswelt
Auf 1 000 qm Innen- und Außenfläche kommen Freizeitbeachvolleyballer voll auf ihre Kosten. Das Nutzen der Indooranlage kostet pro Stunde 35 Euro, das Spielen auf einem Outdoorfeld 25 Euro_*With 1, 000 sq m inside and out, beach volleyball players get more than their money's worth. Use of the indoor facility costs € 35 per hour, the outdoor field € 25.* ›› Flingern-Nord, Neumannstr. 2, Tel. 6 00 97 71, www.menschsportwelt.de

SFD'75
Der 3 300 Mitglieder starke Verein bietet neben weiteren 20 Sportarten wie Basketball, Tischtennis und Judo auch Beachvolleyball an_*The 3,300-member group offers volleyball, along with 20 other sports, such as basketball, table tennis and judo.* ›› Holthausen, Paul-Thomas-Str. 35, Tel. 797 39 38, www.sfd.de

Eislaufen & Skifahren_ ice skating & skiing

Allrounder – Jever Skihalle Neuss
Wenn der Berg ruft, begibt sich der Rheinländer in Deutschlands größte Indoor-Skiregion mit zwei Schleppliften, Vierer-Sessellift, Funpark und Rodelstrecke. Ski- und Snowboardkurse werden für jedes Können angeboten. In urigem Almhüttenambiente kann man sich nach dem Spaß auf der Piste bei einem Germknödel stärken_*When they hear the call of the mountains, Rhinelanders head to Germany's largest indoor ski area, with two tow lifts, four seat lifts, a fun park and sled run. Ski and snowboard lessons for every level. In the cozy mountain cabin atmosphere, you can recover your strength with a yeast dough dumpling after the fun on the slopes.* ›› 41472 Neuss, An der Skihalle 1, Tel. 0 21 31/124 40, www.allrounder.de

Düsseldorfer Eissporthalle
Neben dem regulären Publikumslauf gibt es hier auch eigene Eislaufzeiten für Profis, am Wochenende Disco und viele Kurse für Anfänger und Fortgeschrittene, außerdem Eisstockschießen_*Besides regular public skating, there is also special ice time for professionals, disco on the weekend, and courses for beginners and advanced skaters, not to mention curling.* ›› Benrath, Paulsmühlenstr. 6, Tel. 71 59 59, www.eissporthalle-benrath.de

Fahrradverleih & Touren_ bike rentals & tours

ADFC – Allgemeiner Deutscher Fahrrad Club
Der Verein unternimmt Fahrradtouren und bietet ein schwarzes Brett für private Inserate_*This club organizes cycle tours and operates a bulletin board for private advertisements.* ›› Gerresheim, Siemensstr. 46, Tel. 99 22 55, www.adfc-duesseldorf.de

nextbike
Anrufen und losfahren: Seit 2008 gibt es den beliebten Fahrradverleih auch in Düsseldorf. Im ganzen Stadtgebiet stehen über 400 Drahtesel bereit, die an jeder beliebigen Station zurückgenommen werden. Kostenfaktor: 1 Euro pro Stunde bzw. 5 Euro für den ganzen Tag_*Make the call and then set off. Düsseldorf has had its popular bicycle loan program since 2008. There are more than 400 bikes available in the city, which can be brought back to any station you wish. Cost is € 1 per hour, or € 5 for the entire day.* ›› Tel. 030/69 20 50 46, www.nextbike.de

Golf

Cosmo Sports
An vier Simulatoren, einem Putting Green und zwei Abschlagplätzen können Neulinge in den Golfsport hineinschnuppern und aktive Spieler ihre Technik dank professioneller Analysegeräte verbessern. Die Anlage ist überdacht_*With four simulators, a putting green and two tee-off areas, beginners can get a taste of the sport and active players can improve their technique thanks to professional analysis systems. The facility is covered.* ›› Gerresheim, Diepenstr. 83, Tel. 23 08 00, www.cosmo-sports.de

Düsseldorfer Golf Club
Wunderschön gestaltete 18-Loch-Anlage auf dem ehemaligen Gelände des Rittergutes Rommeljans. Der erfolgreiche Verein stellt zwei Teams in der ersten Bundesliga_*A wonderfully designed 18-hole course on the former terrain of the Rommeljan manor. The successful club places two teams in the top national league.* ›› 40882 Ratingen, Rommeljansweg 12, Tel. 0 21 02/810 92, www.duesseldorfer-golf-club.de

Golfanlage Düsseldorf-Grafenberg
2003 wurden die ehemals 9 Löcher zu einer anspruchsvollen 18-Loch-Anlage erweitert. Mit Erwerb der Mitgliedschaft können Neueinsteiger die Platzreife erlangen und die Driving Range kostenlos nutzen_*In 2003, the onetime 9-hole course was expanded to a demanding 18 holes. By purchasing a membership, beginners can advance their skills and then use the driving range at no cost.* ›› Grafenberg, Rennbahnstr. 24-26, Tel. 96 49 50, www.golf-duesseldorf.de

Golf Club Hubbelrath
Die Mitglieder des 1961 gegründeten Golfclubs trainieren auf zwei 18-Loch-Plätzen, die mit ihrer Weitläufigkeit und dem alten Baumbestand zu den landschaftlich schönsten gehören. Driving-Range, Shop und Clubhaus_*Members of this club, founded in*

Rollnacht

Kosaido International Golf Club

1961, train on two 18-hole courses. With their vast expanse and their mature trees, they are among the most beautiful around. Driving range, shop and club house. ›› Hubbelrath, Bergische Landstr. 700, Tel. 0 21 04/721 78, www.gc-hubbelrath.de

GSV Golf

9 Löcher, Driving Range sowie Pitch- und Putt-Bereich mit Blick auf die Düsseldorfer Skyline_*9 holes, driving range and pitch and putt area, with a view of the Düsseldorf skyline.* ›› Hafen, Auf der Lausward 51, Tel. 41 05 29, www.gsvgolf.de

Kosaido International Golf Club

Anspruchsvolle 18-Loch-Anlage, Golfschule, elegantes Clubhaus, Restaurant mit regionaler und japanischer Küche. Clubmitglieder können zudem im Fitnesscenter Holmes Place am Provinzialplatz ein extra auf den Golfsport abgestimmtes Trainingsangebot günstiger nutzen_*A demanding 18-hole course, golf school, elegant clubhouse, with regional and Japanese cooking. At the Holmes Place fitness center on Provinzialplatz, club members can take advantage of golf-oriented training at a reduced price.* ›› Hubbelrath, Am Schmidtberg 11, Tel. 0 21 04/770 60, www. kosaido.de

Hallenfußball_ indoor soccer

Cageball

Die Alternative zum Hallenfußball: Die Tore beim Cageball sind verstellbar, sodass auch ohne Torwart gespielt werden kann. Insgesamt sieben Courts sowie drei Kegelbahnen und eine Sportsbar_*The alternative to indoor football: The goals in cage ball are adjustable, so the game can be played without a goalkeeper. A total of seven courts as well as three bowling alleys and a sports bar.* ›› Flehe, Ulenbergstr. 5, Tel. 15 25 44, www.cageball-duesseldorf.de

Cosmo Sports

Fünf Courts zu je 30m x 15m, die mithilfe des verschiebbaren Hallendachs schnell zu Outdoor-Plätzen werden_*Five courts, each 30m by 15m, which quickly become outdoor spaces with the help of a sliding roof.* ›› Gerresheim, Diepenstr. 83, Tel. 23 08 00, www.cosmo-sports.de

Kartfahren_go-karting

Magic Kart Hilden

Indoor-Kartbahn am südlichen Stadtrand. Die Strecke wird jeden Monat neu gestaltet und sorgt so immer wieder für Abwechslung_*Indoor car track at the southern edge of the city. The course is reconfigured every month to provide constant variety.* ›› 40721 Hilden, Hans-Sachs-Str. 17, Tel. 0 21 03/36 08 08, www.magic-kart.de

RS Speedworld

Neuwertige Top-Karts auf dem höchsten Stand der Technik und immer wieder neue Strecken. Wer die Niederlage nicht auf sich sitzen lassen will, kann innerhalb von vier Wochen Revanche fordern und erhält 10 Prozent Rabatt_*Top, brand-new karts at the highest level of technology and new courses all the time. Anyone not inclined to stomach a loss can demand revenge in four weeks and get a 10 percent discount.* ›› 41564 Kaarst, Friedrich-Krupp-Str. 10, Tel. 0 21 31/660 700, www.gokart-online.de

Klettern_climbing

Allrounder – SalzburgerLand Kletterpark Neuss

Mit über 1 000 qm Kletterfläche und einer Höhe von 32 m bildet die Kletterwand im Allrounder die höchste künstliche Outdoor-Anlage Europas. Die Routen eignen sich für Anfänger und Profis, die Ausrüstung kann geliehen werden. Nebenan lockt Deutschlands größter freistehender Kletterpark mit fast 70 Stationen zur Mutprobe_*With more than 1,000 sq m of climbing surfaces and a height of 32 meters, the climbing wall at the Allrounder is the highest artificial climbing facility in Europe. The routes are suited for beginners and professionals. Equipment is available on loan. Next-door, Germany's largest free-standing climbing park beckons with its nearly 70 stations to test your courage.* ›› Allrounder Mountain: 41472 Neuss, An der Skihalle 1, Tel. 0 21 31/124 40, www. kletterpark-neuss.de

Erlebniswelt Seillandschaft

Mit dem Personalchef von Liane zu Liane schwingen oder die Kollegin über den Schaukelweg führen? Das geht im Hochseilgarten in Ratingen. Zu zweit oder in der Gruppe bezwingt man leichte und anspruchsvolle Stationen_*Swinging from vine to vine with your human resources manager or leading a female colleague across the rope bridge? That happens at the high rope course in Ratingen. In pairs or in groups, you tackle easy and demanding stations.* ›› 40878 Ratingen, Zum Blauen See 20, Tel. 66 45 02, www.erlebniswelt-seillandschaft.de

Kletterhalle Move

Düsseldorfs älteste Kletterhalle bietet mit Boulderbereich, 70 Routen und Überhängen von bis zu 5 m Top-Bedingungen für Anfänger und Profis_*Düsseldorf's oldest climbing facility features ideal conditions for beginners and experts, with a boulder area, 70 routes and overhanging rocks of up to 5 m.* ›› Gerresheim, Diepenstr. 83 (im Cosmo Sports), Tel. 16 38 62 59, www. kletterhalle-move.de

Klettermassiv

110 Routen im mittleren bis extrem schwierigen Bereich. Neulinge werden daher um vorherige telefonische Anmeldung gebeten. Im Kurs erlernt man die Grundtechniken dieses Sports. Eine geneigte Kletterwand eignet sich für Kinder und Reibungs-Kletterer_*110 routes in the moderately to extremely difficult range. As a result, beginners are asked to call ahead. In the course, you learn the basic techniques of the sport. An inclined climbing wall is suitable for children and friction climbers.* ›› Heerdt, Wiesenstr. 76, Tel. 563 87 89, www.klettermassiv.de

Mensch Sport- und Erlebniswelt

Sowohl für Anfänger als auch Fortgeschrittene geeignetes Areal mit 1 000 qm Kletterfläche. Großer Boulderbereich, gutes Kursangebot_*With a 1,000 sq m surface, this is suited to beginners and advanced climbers. Large boulder area, good course selection.* ›› Flingern-Nord, Neumannstr. 2, Tel. 600 97 71, www.menschsportwelt.de

Laufen_running

Düsseldorf-Marathon

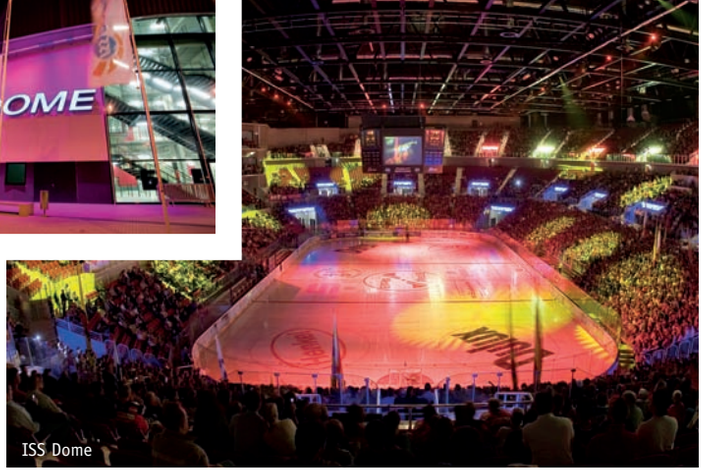
Siehe Tipp S. 139_*See tip page 139*

Lauftreff Düsseldorf Süd

Mit mehr als 450 Mitgliedern viel mehr als ein Joggertreff: Neben klassischem Lauftraining wird auch Walking und Gymnastik angeboten_*With more than 450 members, it's much more than a running club. Besides*

Allrounder – Jever Skihalle Neuss

ISS Dome


ISS Dome

classical running training, walking and gymnastics are offered. ›› Benrath, Paulsmühlenstr. 118a, Tel. 0 171/562 76 26 (Laufen/*running*), Tel. 7 10 30 85 (Walking/Nordic Walking), Tel. 70 92 62 (Gymnastik/Turnen/*calisthenics*), www.lt-duesseldorf-sued.de

Laufsportverein Rennschnecken 2000

Übungsgruppen für jeden Leistungsstand vom Anfänger über den Wiedereinsteiger bis zum Marathon-Läufer. Haupttrainings-Ort ist der Unterbacher See_*Practice groups for every performance level, ranging from beginners and people getting back into running, all the way to marathoners. Lake Unterbacher is the main training location.* ›› Treffpunkt/*meeting point*: Unterbacher See, Bootshafen Nordufer/*boat harbor northern shore*, sonntags/*on Sundays* 10.30, www.rennschnecken2000.de

Run and See

Wem die ewiggleiche Jogging-Runde durch den Park zu langweilig ist, der ist hier an der richtigen Adresse. Beim Sightrunning lernen Zugezogene wie Alt-Düsseldorfer ihre Stadt (neu) kennen und tun gleichzeitig etwas für ihre Fitness. Weitere Angebote sind Lauf-Konversationskurse und Trainingsberatung für ambitionierte Läufer_*This is the right address for those who find their ever-identical jogging course through the park too boring. By seeing the sights while running, new arrivals get to know the city the way that long-time Düsseldorfers do, and do something for their fitness at the same time. Run and See also offers language courses and training advice for ambitious runners.* ›› Tel. 658 59 25, www.run-and-see-duesseldorf.de

Skaten_skating

Dusfor

Lockere Gruppe Gleichgesinnter, die sich wöchentlich zum Nightskaten trifft_*Casual group of like-minded folks who meet weekly for night skating.* ›› jeden Do/*every Thu* 20.00, Rheinufer/Burgplatz, www.dusfor.de

TIPP ›› Rollnacht

An neun Abenden im Sommer gehört die Stadt den Inlineskatern! Unterschiedliche Strecken machen das Event sowohl für Familien als auch Fortgeschrittene interessant. Ausgangspunkt ist immer der Burgplatz in der Altstadt, dort kann sich jeder, der sicher auf den Rollen steht, in den Pulk einreihen. Die Länge der Routen bewegt sich um die 22 km, das Event dauert inklusive Pausen etwa 2,5 Stunden_*The city belongs to inline skaters nine evenings during the summer! A variety of courses makes the event interesting for families as well as advanced skaters. The starting point is always Burgplatz in the old city. There anyone who can stand securely on skates lines up in the crowd. The length of the routes is about 22 km. The event lasts 2.5 hours, including breaks.* ›› Tel. 0 15 70/3 50 62 79, www.rollnacht.de

Skater Freunde

Skatergruppe, die sich zusammen auf den Inline-Marathon und andere Wettbewerbe vorbereitet_*Skating group preparing for the inline marathon and other competitions.* ›› jeden Sa/*every Sat* 15.00, Parkhaus P1 (Botanischer Garten) an der Uni/*car park P1 (Botanical Gardens) at the university*, Tel. 0 171/5 07 33 82, www.skater-freunde-duesseldorf.de

Skateschule NRW

Anfänger-, Speedskating- und Nordic-Inline-Kurse, außerdem mehrtägige Trainings- und Erlebnis-Touren. Auch Angebote für Kindergeburtstage_*Beginners, speed skating and Nordic inline courses, plus several-day training and experience tours. Also offerings for children's birthdays.* ›› Bilk, Brinckmannstr. 16 (Sporthalle Hulda-Pankok-Gesamtschule), Tel. 0 202/51 58 75 60, www.skateschule-nrw.de

Tanzen_dancing

absoluttanzbar

Von klassischen Gesellschaftstänzen über Hip Hop bis zu DanceFitness wird Tanzbegeisterten an zwei Standorten in Düsseldorf ein abwechslungsreiches Programm geboten_*Dance enthusiasts are offered a diverse program from classic ballroom dancing, to hip hop and dance fitness at two locations in Düsseldorf.* ›› ■ Flingern-Nord, Grafenberger Allee 39, Tel. 691 46 83 ■ Stadtmitte, Jacobistr. 18, Tel. 35 05 53 ■ www.absoluttanzbar.de

Academia de baile flamenco

Das andalusische Tanzpaar La Cati und José Manuel Sánchez, Gastchoreograf an der Deutschen Oper am Rhein, besitzt in Düsseldorf eine eigene Flamencoschule, in der es seine Schüler in die Geheimnisse dieses lateinamerikanischen Tanzes einführt_*The Andalusian dance couple La Cati and José Manuel Sánchez, guest choreographer at the German Opera on the Rhine, have their own flamenco school in Düsseldorf, where students are introduced to the secrets of this Latin American dance.* ›› Unterbilk, Neusserstr. 58, Tel. 994 58 14, www.lacati.de

Ballettschule Nadeschda

Ausbildung im klassischen Ballett für Kinder ab drei Jahren und Erwachsene_*Training in classical ballet for children three years and older and for adults.* ›› Stadtmitte, Worringerstr. 1, Tel. 167 49 97, www.ballettschule-nadeschda.de

Ballettstudio Inês Correia

Vom Kinderballett über Jazz, Modern, Tap und Flamenco bis hin zu Body Talk und Tanz-Gymnastik finden hier Jung und Alt den richtigen Kurs, um sich tänzerisch auszudrücken. In diversen Workshops mit nationalen und internationalen Tanzpädagogen können die Teilnehmer ein intensives Training erleben und neue Techniken erlernen_*From children's ballet, to jazz, modern dance, tap and flamenco, all the way to body talk and dance gymnastics, young and old can find the right course to express themselves in dance. In various workshops with national and international dance educators, participants go through intensive training and learn new techniques.* ›› Stadtmitte, Leopoldstr. 45, Tel. 35 84 52, www.ballettstudio-duesseldorf.de

ChriTa Sports

Die Einflüsse aus Fitness, Kampfkunst und Tanz machen es Mitgliedern möglich, ganz unterschiedliche Sportarten miteinander zu verbinden. Angeboten werden z.B. Stockkampf, Capoeira, Ballett, Funky Street Jazz oder Salsa_*Influences from fitness, martial arts and dance make it possible to tie together entirely different kinds of sports. Offerings include stick fighting, capoeira, funky street jazz and salsa.* ›› Friedrichstadt, Hüttenstr. 85, Tel. 37 36 50, www.chritasports.de

Salsa con Pao

Salsa-Unterricht und Wochenend-Workshops, jeden 3. Samstag im Monat Salsa-Party_*Salsa instruction and weekend workshops, a Salsa party the third Saturday of the month.* ›› Pempelfort, Schirmerstr. 54 (bei Fitline), Tel. 31 77 39, www.salsaconpao.de

Tanzhaus Düsseldorf

Wer seine Tanzausbildung nicht dem Zufall überlassen will, ist bei Volker und Frauke Gösel richtig, denn die Leiter des Tanzhauses waren selbst Weltmeister. Im Angebot: Standard- und lateinamerikanische Tänze_*If you don't want to leave your dance education to chance, Volker and Frauke Gösel are right for you. That's because the master and mistress at the Tanzhaus were world dance champions themselves. Standard and Latin American dances are taught.* ›› Ludenberg, Ludenberger Str. 64, Tel. 66 37 87, www.tanzhaus-duesseldorf.de

Tanzhaus NRW

Großes Kurs- und Workshop-Angebot in vielen Tanzstilen; von Afrikanischem Tanz über Flamenco bis zu Zeitgenössischem Tanz ist alles dabei. Stunden für Kinder, Erwachsene und Training für professionelle Bühnentänzer_*Wide-ranging course and workshop selection in many dance styles, from African dance and flamenco to contemporary dance. Lessons for children and adults, and training for professional stage dancers.* ›› Flingern-Süd, Erkrather Str. 30, Tel. 17 27 00, www.tanzhaus-nrw.de

Tanzschule Daniela Budde

Standardtänze, Disco Fox, Salsa und Merengue erlernt man hier schnell und mit viel Spaß. Auch Crashkurse für den wichtigsten Tag im Leben kann man hier belegen, damit der Hochzeitstanz nicht zum Desaster wird_*Here you quickly learn standard dance, disco fox, salsa and merengue, and have fun in the process. There are also crash courses for that most important day of your life, so your wedding dance doesn't turn into a disaster.* ›› Holthausen, Eichenkreuzstr. 26, Tel. 36 18 31 02, www.tanzbar-budde.de

Tanzschule Reichelt

Standard- und Lateinkurse in lockerer Atmosphäre. Mithilfe der Suchfunktion auf der Homepage finden Singles auch gleich den richtigen Tanzpartner dazu. Weitere Filiale in Meerbusch_*Standard and Latin courses in a casual atmosphere. Using a search engine on its home page, singles find the right dance partner. The school has a branch in Meerbusch.* ›› ■ Oberbilk, Stoffeler Kapellenweg 188, Tel. 72 62 62 & 87 96 13 40 ■ Pempelfort, Sternstr. 22, Tel. 4 92 01 31 ■ www.tanzschule-reichelt.de

Tennis, Squash & Badminton

Alma Oberkassel

Badminton-Spieler können sich auf zehn Courts in der Halle mit gelenkschonendem Schwingboden so richtig verausgaben. Außerdem stehen Indoor- & Outdoor-Beachvolleyballfelder zur Verfügung_*Badminton players can go for broke on 10 courts in a facility with sprung floors to spare your joints. Indoor and outdoor beach volley-*

Wasserski Langenfeld 1 (1-3)

2

3

Alma Oberkassel

ball courts are available. ›› Oberkassel, Hansaallee 289, Tel. 538 29 38, www.alma-oberkassel.de

BC Düsseldorf

Düsseldorfs erster Badmintonclub wurde vor über 55 Jahren im ehemaligen Eisstadion an der Brehmstraße gegründet. Heute zählt der Verein mehr als 90 Mitglieder und trainiert meist in der Heinrich-Heine-Gesamtschule im Stadtteil Mörsenbroich oder im Rückertgymnasium in Rath_*Düsseldorf's first badminton club was founded more than 55 years ago in the former ice stadium on Brehmstrasse. Today the club has more than 90 members and trains mostly in the Heinrich Heine Comprehensive School in the Mörsenbroich district or the Rückert secondary school in Rath.* ›› Unterbilk, Reichsstr. 27, Tel. 44 51 77, www.bc-duesseldorf.de

City Squash

Düsseldorfs ältestes Squash-Center mit sechs Courts, kleiner Gaststätte und Sauna. Wer noch keinen Squash-Partner hat, kann das hier immer sonntags ändern: Zwischen 11.00 und 15.00 Uhr lernt man sich erst beim Brunchen kennen und haut sich anschließend die Bälle um die Ohren_*Düsseldorf's oldest squash center, with six courts, a small restaurant and a sauna. If you don't have a squash partner, you can always change that here on Sundays. First, people get to know each other over brunch and then try to beat each other with a good game of squash.* ›› Bilk, Brachtstr. 1, Tel. 33 24 33, www.city-squash.com

Cosmo Sports

Fünf Tennisplätze mit gelenkschonendem Boden, sechs Badmintonfelder und ein verglaster Squashbereich machen den Besuch im Cosmo Sports zu einem schweißtreibenden Vergnügen. Wer noch nicht genug hat, kann anschließend in der Sauna noch ein bisschen weiterschwitzen_*Five tennis courts with joint-sparing floors, six badminton fields and a glass squash area transform a visit to Cosmo Sports into a sweat-inducing pleasure. If that's not enough, you can sweat a bit more in the sauna.* ›› Gerresheim, Diepenstr. 83, Tel. 23 08 00, www.cosmo-sports.de

DSC 1899

Der traditionsreiche Verein verfügt über zwölf Sandplätze umgeben von schattenspendenden Bäumen und eine Tennishalle. Neben Tennis auch Unterricht in Hockey und Lacrosse_*This venerable club has 12 sand courts surrounded by shady trees and an indoor tennis facility. There are lessons available in hockey and lacrosse, along with tennis.* ›› Gerresheim, Diepenstr. 99, Tel. 23 20 70, www.dsc-99.de

Rochusclub

Mit einer über 110-jährigen Vereinsgeschichte und 1 500 Mitgliedern gehört der Verein zu den größten und ältesten Tennisclubs Deutschlands. 13 Ascheplätze, davon 4 den Jugendlichen vorbehaltenen, 3 Hallenplätze, Basketballcourts, ein beheiztes Freibad und sogar ein eigenes Fitnessstudio sorgen für ein sportliches Rundum-Angebot_*With 1,500 members and a club history going back 110 years, this is one of the largest and oldest tennis clubs in Germany. It has 13 clay courts, with 4 reserved for young people, 3 indoor courts, basketball courts, a heated outdoor pool, and even its own fitness studio.* ›› Ludenberg, Rolander Weg 15, Tel. 959 64 35, www.rochusclub.de

TC Blau-Schwarz

Die schöne Tennisanlage am Rande des Grafenberger Waldes ist Austragungsort zahlreicher Meisterschaften und Wettbewerbe, z.B. des Japan-Turniers_*This beautiful tennis facility on the edge of the Grafenberg forest has been the venue for numerous championships and competitions, such as the Japan tournament.* ›› Grafenberg, Lenaustr. 38, Tel. 23 39 89 91, www.tcbs.im-brain.de

TC Grün-Weiß

Traditionsreicher Tennisclub mit erfolgreichen Damen-, Herren- und Jugend-Mannschaften. Die unmittelbare Nähe des Clubgeländes zum Rhein hat sich schon bei dem ein oder anderen Hochwasser in der über 90-jährigen Vereinsgeschichte bemerkbar gemacht. Dafür ist die Aussicht auf das Stadtzentrum einmalig_*A venerable tennis club with successful women's, men's and youth teams. The proximity of the club grounds to the Rhine has made itself felt many times in the organization's over 90 year history during high water periods. In return, the view of the city center is unique.* ›› Oberkassel, Kaiser-Friedrich-Ring 36a, Tel. 55 34 77, www.tc-oberkassel.de

Tennishalle Heerdt

Drei Plätze mit hochwertigem Granulatboden, Tennisschule und Clubhaus_*Three courts with high value granulate surfaces, tennis school and clubhouse.* ›› Heerdt, Am Heerdter Hof 40, Tel. 569 49 13, www.tennishalle-heerdt.de

Wassersport, Boote_ water sports, boats

Düsseldorf Dolphins

Schwul-lesbischer Schwimmverein mit regem Vereinsleben auch außerhalb des Wassers. Training in Eller, Stockum und Oberkassel_*Gay-lesbian swim club with a lively club life in and out of the water. Training in Eller, Stockum and Oberkassel.* ›› Tel. 3 13 75 32, www.duesseldorfdolphins.de

Düsseldorfer Segler-Verein

Rund 160 Mitglieder tummeln sich allsommerlich auf dem Rheinbogen südlich des Stadtzentrums, dem Hausrevier des Klubs. Die verschiedensten Bootstypen vom Opti für Kinder bis zum Regattaschiff für Ambitionierte machen den Unterricht für jeden interessant. Mittwochs ist Klubabend, bei dem auch neue Gesichter willkommen sind_*Every summer, about 160 members frolic around on the bend in the Rhine south of the city, the club's home territory. The most varied types of boats, from Optis for children to regatta yachts for the ambitious, make the lessons interesting for all. New faces are welcome on club night each Wednesday evening.* ›› Unterbach, Volmerswerther Deich 2, Tel. 15 57 43, www.dsv-duesseldorf.de

Fleuth Sailing

Umfassende Vorbereitung auf alle Bootsführerscheine, Funkzeugnis und mehr. Der Theorieunterricht findet in den Räumen der Segelschule in Unterbilk statt, der praktische Teil mit anschließender Prüfung erfolgt je nach Anforderung auf einem nahen Binnengewässer oder während eines Ausbildungstörns. Daneben werden regelmäßig Freizeit-Törns oder Skipper-Trainings unternommen_*Comprehensive preparation for all motor boat licenses, radio certificates and more. Theory instruction takes place in the sailing school facilities in Unterbilk. Depending on the requirements, the practical portion occurs in a nearby inland body of water or during a training cruise. There are regular leisure cruises and skipper training courses as well.* ›› Unterbilk, Kronprinzenstr. 102, Tel. 2 29 39 62, www.fleuth-sailing.de

Surf'n'Kite

Windsurfen lernen inmitten entspannter Urlaubsatmosphäre am Südstrand des Unterbacher Sees. Damit man nicht nur auf dem Brett, sondern auch am Strand eine gute Figur macht, bietet der Shop alles für den richtigen Surferlook vom Neoprenshirt bis zur Sonnenbrille_*Learn windsurfing in a relaxed vacation atmosphere on the south shore of Lake Unterbacher. Since you should look good on the beach as well as the board, the shop offers everything for the right surfer look, from neoprene shirts to sun glasses.* ›› Unterbach, Am Kleinforst, Tel. 13 72 25 23, www.surfandkite-duesseldorf.de

Wasserski Langenfeld

Wasserski- und Wakeboardanlage in Langenfeld mit Kursen und Verleih. Separater Badesee mit Strandrestaurant, keine 20 Minuten vom Düsseldorfer Stadtzentrum entfernt_*Water ski and wakeboard facility in Langenfeld, with courses and rentals. Separate swimming lake with shoreline restaurant, less than 20 minutes from Düsseldorf's city center.* ›› 40 764 Langenfeld, Baumberger Str. 88, Tel. 0 21 73/39 46 22 22, www.wasserski-langenfeld.de

BALLETT STUDIO
Inês Correia

Ballett
Kinderballett
Body Talk
Tap Dance
Flamenco
Jazz Dance
Modern Dance

Leopoldstraße 45 • 40211 Düsseldorf
www.ballettstudio-duesseldorf.de
Tel 0211 / 35 84 52

Fitness & Wellness

Fitnessclubs_gyms

Angegeben sind die günstigsten Monatspreise_*We have listed the lowest monthly fees.*

Alma Oberkassel
Ab 34,90 Euro
Hier kommen selbst Sportmuffel in Bewegung: Denn neben den mehr als 100 modernen Fitnessgeräten und Kraftmaschinen und einem abwechslungsreichen Kursangebot inklusive Indoor-Cycling stehen hier auch 10 hochwertige Badminton-Courts zur Verfügung und man kann draußen wie drinnen Beachvolleyball spielen. Abgerundet wird das Angebot durch einen schönen Saunabereich, ein großes Restaurant mit leckeren, frischen und gesunden Gerichten sowie Kinderbetreuung in Alma's Kinderland_*Even sticks-in-the-mud get moving here. First, there are more than 100 fitness devices and strength-building machines as well as a varied course selection, including indoor cycling. Then there are 10 high-quality badminton courts available, and you can play beach volleyball outside as well as inside. This is all rounded out with a beautiful sauna area, child care in Alma's kiddie land, as well as a large restaurant with delicious, fresh and healthy dishes.* ›› Oberkassel, Hansaallee 289, Tel. 5 38 29 38, www.alma-oberkassel.de

Body Balance
Preise auf Anfrage_*prices upon request*
Topmoderne Geräte und neueste Trainingsverfahren sind das Erfolgsgeheimnis dieses ungewöhnlichen Fitnessstudios. Powerplate, Vakuumanwendung, Atemlufttherapie und mehr. Auf Wunsch auch Personal Training_*Highly modern machines and the latest training methods are the secrets to the success of this unusual fitness studio. Power Plate, vacuum application, air therapy and more. Personal training if desired.* ›› Unterbilk, Düsselstr. 34, Tel. 13 72 73 1, www.body-balance-center.de

Body & Mind
Ab 39 Euro
Kleiner Fitnessclub mit persönlicher Atmosphäre. Während der Körper mithilfe von effektivem Fitness- und Hanteltraining auf Vordermann gebracht wird, entspannt auch der Geist bei einem der vielen Yogakurse_*A small fitness club with a personal atmosphere. The body is whipped into shape with effective fitness and weight training. The spirit can relax in one of the many yoga courses.* ›› Pempelfort, Bagelstr. 104, Tel. 44 22 66, www.body-mind.org

Fitness Factory
Ab 26 Euro
Bodybuilding und Fitnesstraining ohne unnötigen Schnickschnack. Jugendliche, Senioren und Leistungssportler trainieren gemeinsam an den über 100 Geräten in hellen Räumen am Südpark_*Body-building and fitness training without unnecessary bells and whistles. Youth, seniors, and performance athletes train on more than 100 machines in brightly lit spaces at Südpark.* ›› Wersten, Kölner Landstr. 18, Tel. 788 50 18, www.fitnessfactory-dus.de

Fitness First
Preise auf Anfrage_*prices upon request*
Bundesweite Fitnesskette, ehemals Fitness Company. Ausdauer- und Krafttrainingsmaschinen, Gruppenkurse von Step über Power-Yoga bis zu Indoor Cycling, Schwimmbäder, Saunen und Kinderbetreuung. Unterteilt in Lifestyle, Ladies, Platinum und Black Label Clubs mit unterschiedlichem Preisniveau. Der neueste Wurf ist der Fitnesskette mit der Eröffnung eines Platinum Swim Clubs auf 2 800 qm im stylischen Lighthouse gelungen_*National fitness chain, formerly the Fitness Company. Endurance and strength training machines, group courses from step and power yoga to indoor cycling, pools, saunas and child care. Split into Lifestyle, Ladies, Platinum and Black Label Club levels at different prices. The fitness chain's newest idea is a Platinum Swim Club created over 2,800 sq m in the stylish Lighthouse.* ›› ■ NEW Derendorf, Derendorfer Allee 6, Tel. 2 74 00 50 (Platinum Swim Club) ■ Derendorf, Rather Str. 110, Tel. 5 14 34 84 (Lifestyle) ■ Stadtmitte, Schadowstr. 17/21 (Schadow Arkaden), Tel. 8 28 53 80 (Platinum Club) ■ Friedrichstadt, Königsallee 63-65, Tel. 1 30 66 60 (Platinum Club) ■ Bilk, Aachener Str. 70a, Tel. 3 10 77 66 (Ladies Club) ■ Holthausen, Bonner Str. 29, Tel. 7 37 78 30 (Lifestyle) ■ www.fitnessfirst.de

HealthCity im Cosmo Sports Center
Preise auf Anfrage_*prices upon request*
Der All inclusive Fitnessclub bietet in freundlichem Ambiente modernste Trainingsgeräte mit hohem Benutzerkomfort sowie ein extrem vielseitiges Gruppenfitnessprogramm. Nach dem Workout tankt man gesunde Bräune im Solarium, genießt ein Erfrischungsgetränk in der gemütlichen Lounge oder leiht sich eine DVD für den entspannten Abend zu Hause aus. Zum umfassenden Service gehören auch Kinderbetreuung und Parkplätze. Und wer sich noch nicht genug ausgepowert hat, findet im Cosmo Sports Center zahlreiche weitere Angebote wie Tennis, Golf, Soccer, Klettern, Sauna oder Billard_*This all-inclusive fitness club offers the latest training apparatus in a friendly atmosphere with a high level of user comfort, as well as an extremely varied group fitness program. After a work out, you can get a healthy tan in the solarium, enjoy a refreshing drink in the cozy lounge or hire a DVD for a relaxing evening at home. The extensive service includes childcare and parking. And for those who still have some energy, the Cosmo Sports Center has lots more to offer, such as tennis, golf, soccer, climbing, a sauna and pool.* ›› Gerresheim, Diepenstr. 83, Tel. 5 28 50 30, www.cosmo-sports.de, www.healthcity.de

Holmes Place
Preise auf Anfrage_*prices upon request*
Mit über 6 500 qm ist der exklusive Club am Provinzialplatz das derzeit größte Studio der Fitnesskette. Modernste Geräte, Aerobic, Indoor Cycling und über 100 Kurse in der Woche. Beide Düsseldorfer Filialen verfügen über mehrere Pools und einen Wellness- und Beautybereich_*This exclusive, 6,500 sq m club on Provinzialplatz is currently the largest studio in the fitness chain. The most advanced machines, aerobics, indoor cycling, and more than 100 courses a week. Both Düsseldorf branches have a number of pools and a spa and beauty area.* ›› ■ Stadtmitte, Königsallee 59, Tel. 64 67 00 00 ■ Wersten, Kölner Landstr. 11-17, Tel. 1 79 64 44 ■ www.holmesplace.de

Just Fit
Ab 39,90 Euro
Fitnesskette mit insgesamt vierzehn Filialen in und um Köln, eine davon in den Düsseldorf Arcaden. Fitness, Cardio, Indoor Cycling und Wellnessbereich mit Sauna, Pool und großer Dachterrasse_*A fitness chain with a total of 14 branches in and around Cologne, including the Düsseldorf Arcaden. Fitness, cardio, indoor cycling and a spa area with sauna and pool, and large roof terrace.* ›› Bilk, Friedrichstr. 129-133 (Düsseldorf Arcaden), Tel. 1 68 88 80, www.justfit-clubs.de

Kieser Training
Ab 45 Euro
Gesundheitsorientiertes Krafttraining auf Grundlage der wissenschaftlich anerkannten Kieser-Methode. Sowohl zur Vorbeugung als auch zur Therapie geeignet_*Health-oriented strength training, based on the scientifically recognized Kieser method. Suited to prevention as well as therapy.* ›› ■ Pempelfort, Rethelstr. 26, Tel. 687 83 40 ■ Oberkassel, Luegallee 52, Tel. 550 27 70 ■ www.kieser-training.de

Mensch Sport- und Erlebniswelt
Ab 27,50 Euro
Großer Gerätepark mit modernen Geräten sowie umfangreiches Kursangebot von Boxen über Pilates bis Tai Bo. Auch Kombitarife und 10er-Karten_*Large machine space with modern devices and comprehensive courses offering everything from boxing and Pilates to Tai Bo. Package rates and 10-ticket packs.* ›› Flingern-Nord, Neumannstr. 2, Tel. 6 00 97 71, www.menschsportwelt.de

Alma Oberkassel

Wellneuss

Salomo Sports Club

Ab 24,90 Euro

Das geschulte Personal besteht aus Fitnesstrainern, Physiotherapeuten und Masseuren. Vielseitiges Kursangebot von Chinesischer Rückenschule über Step und Hip Hop bis zur Selbstverteidigung_*The trained staff consists of fitness trainers, physiotherapists, and masseurs. All-around course offerings, from preventive Chinese back training, to step and hip hop, all the way to self-defense.* ›› Bilk, Martinstr. 38-40, Tel. 33 11 22, www.salomo-sports-club.de

Seestern Fitnessclub

Ab 15 Euro

Schöner Fitnessclub auf 2 000 qm im Düsseldorfer Süden. Rund 30 Kurse monatlich, Sauna, Massage und kleines Bistro. Auch Tageskarten erhältlich_*A beautiful fitness club covering 2, 000 sq m in south Düsseldorf. About 30 courses a month. Sauna, massage and a small bistro. Day passes available.* ›› Benrath, Hugo-Wilderer-Weg 21, Tel. 970 79 10, www.seestern-fitnessclub-sued.de

Wellness_spas

Asia Therme

Hier wechseln sich anregende mit entspannenden Elementen ab und schaffen so in fernöstlichem Flair einen Ort der Erholung und Regeneration für Körper und Geist. Fitnessräume, Innen- und Außenbecken, Whirlpools, Kneippbecken, acht verschiedene Saunen sowie eine Wellness-Oase mit Massage- und Beautybereich_*Here stimulation alternates with relaxation, creating a place of recovery and regeneration for body and spirit with a Far Eastern flair. Fitness rooms, interior and exterior ponds, whirlpools, Kneipp basins, eight separate saunas as well as a spa area with massage and beauty areas.* ›› 41352 Korschenbroich, Holzkamp 7, Tel. 0 21 61/676 08, www.asia-therme.de

Münster Therme

Die Jugendstil-Architektur des Bads macht das Schwimmen in dieser Therme zu einem besonderen Vergnügen. Kaltwasser- und Thermalsolebecken, Wellnessbereich und Sauna. Tipp: Das besondere Ambiente lässt sich gut bei der regelmäßig stattfindenden Mondscheinsauna mit Buffet, Live-Musik und Erlebnissaufgüssen genießen_*This thermal bath has an art nouveau architecture that makes swimming a special pleasure. Cold water and thermal saltwater basins, spa area, and sauna. Tip: the special ambience can be thoroughly enjoyed at the regular moonlight sauna with buffet, live music and aroma infusion.* ›› Derendorf, Münsterstr. 13, Tel. 821 26 32, www.baeder-duesseldorf.de

Wellneuss

Diese außergewöhnliche Saunalandschaft rund um einen Naturbadesee verspricht Erholung für Körper, Geist und Seele inmitten eines harmonisch gestalteten Gartens. Fünf unterschiedlich temperierte Saunen wie die Kelo-Panoramasauna, die Kelo-Erdsauna, die Kelo-Aufgusssauna, die finnische Sauna, die Biosauna oder das Dampfbad locken mit tollen Aufgüssen und Zeremonien. Ein besonderes Highlight ist die Wellneuss-Late-Night, die Nachtschwärmern jeden 1. Freitag im Monat einen stimmungsvollen Saunabesuch bis 2 Uhr morgens bietet. Zum umfangreichen Angebot gehören auch erholsame Massagen, vielfältige Wellness- und Beauty-Anwendungen, herrliche Bäder wie z.B. das Kleopatrabad sowie eine hochwertige Gastronomie_*This unusual sauna facility around an ecological bathing lake promises relaxation for body, spirit and soul in a harmonically designed garden. There are five saunas with different temperatures – the Kelo panorama sauna, Kelo earth sauna, die Kelo aroma sauna, Finnish sauna, bio sauna and steam room – and they tempt sauna fans with great herbal water vaporizations and ceremonies. A special highlight is the "Wellneuss-Late-Night," which offers night owls an atmospheric sauna visit until 2 am every first Friday in the month. The extensive choice also includes restorative massages, varied health and beauty offers, and great bathing facilities, such as the Cleopatra bath, as well as classy food and drinks.* ›› 41466 Neuss, Am Südpark 45, Tel. 0 21 31/5 31 06 55 11, www.wellneuss-online.de

WIR SIND DER SPORT!

HERZLICH WILLKOMMEN BEI COSMO SPORTS

COSMO SPORTS

- Bowling
- Soccer
- Fitness
- Tennis
- Squash
- Badminton
- Golf
- Klettern
- Sauna
- Kampfsport
- Gastronomie

COSMO SPORTS GmbH
Diepenstrasse 83
40625 Düsseldorf

0211/ 230 80 0
info@cosmo-sports.de
www.cosmo-sports.de
facebook.com/cosmosports

Get wet

Bad Düsseldorf_pool city Düsseldorf

Anmutig vom 3-m-Brett mit einem Köpfer eintauchen, mit lautem Getöse durch die Röhrenrutsche sausen oder ganz entspannt ein paar Bahnen schwimmen? Kein Problem in Düsseldorf. Mit gleich sieben Hallen- und fünf Freibädern ist hier für jeden das richtige Becken dabei. Elf der zwölf Schwimmbäder verwaltet die Bädergesellschaft Düsseldorf, nur das Kaiserswerther Schwimmbad wird von dem privaten Verein „Flossen weg“ betrieben, ist aber dennoch für jedermann zugänglich.
Die Hallenbäder zeichnen sich besonders durch eine breite Palette an Kursen aus; vom klassischen Schwimmunterricht über Aqua Cycling bis hin zur Wassergymnastik für Senioren ist alles geboten. Das helle und freundlich gestaltete Spaßbad Düsselstrand sorgt darüber hinaus mit zwei Rutschen, Wasserpilzen, Strömungskanal und einem Außenbecken dafür, dass garantiert niemandem langweilig wird. Wer es etwas ruhiger mag, kann den Aufenthalt in der riesigen Saunalandschaft genießen.
Eines der schönsten und beliebtesten Freibäder der Stadt ist sicherlich das Strandbad Lörick, das im Sommer dank der idyllischen Lage an einem alten Flussarm und einem Sandstrand nicht nur linksrheinische Wasserratten scharenweise anzieht.

Want to dive bravely in head first from the 3-m board, speed through the tube slide with a loud roar, or swim a couple laps in a totally relaxed state? That's no problem in Düsseldorf. With seven indoor and five outdoor facilities, it offers the right pool for everyone. The Düsseldorf city-run swimming organization manages 11 of the 12 swimming pools, and only the Kaiserswerth pool is operated by the private "Flossen weg" club.
The indoor pools in particular standout for their wide selection of courses; you'll find everything from classic swim instruction, to aqua cycling, to water gymnastics for seniors. The bright and appealingly designed Düsselstrand fun pool guarantees no one will be bored. It has two slides, a water mushroom, flowing canal and an exterior pool. Those desiring a quieter scene can enjoy their time in a huge landscape of saunas.
One of the most beautiful and most popular outdoor pools in the city is certainly the Lörick beach. Thanks to its sandy beach and its idyllic location on the old channel, it attracts water lovers in droves from the left bank of the Rhine and beyond.

Frei- & Hallenbäder_out & indoor swimming pools

Freibäder_outdoor

Allwetterbad Flingern

Hier verdirbt einem auch ein plötzlicher Regenschauer nicht den Badespaß, denn das Freibad wird dank ausfahrbarer Überdachung schnell zum Hallenbad. 10-m-Turm und zahlreiche Attraktionen für Kinder wie Spielbrunnen, Matschbahn und Wasserski-Seilbahn_*Here even a sudden rain shower doesn't ruin the swimming fun, since the outdoor pool quickly becomes an indoor facility, thanks to its extendible roof. A 10-m tower and numerous attractions for children, such as play fountains, a slush run, and water ski rope way.* ›› Flingern-Nord, Flinger Broich 91, Tel. 821 66 16, www.baeder-duesseldorf.de

Freibad Benrath

Nach umfangreichen Bauarbeiten wurde das beliebte Freibad 2008 wiedereröffnet und verfügt nun über ein 50-m-Becken mit sechs Bahnen und Breitrutsche, ein Nichtschwimmerbecken mit Wasserpilz und ein Sprungbecken. Schöne Liegewiese mit vielen Schatten spendenden Bäumen_*After extensive construction work, this popular outdoor pool was re-opened in 2008 with a 50-m pool with six lanes and a wide slide, a non-swimmer pool with water mushrooms and a diving pool. Beautiful sunbathing lawn with many shady trees.* ›› Benrath, Regerstr. 5, Tel. 821 94 52, www.baeder-duesseldorf.de

Freibad Rheinbad

2 000 qm Wasserfläche, Breitrutsche, Sprunganlage mit 1- und 3-m-Brett sowie 5-m-Plattform. Die Liegewiese hat einen schönen Kinderspielplatz, zwei Beachvolleyballfelder und einen Bolzplatz_*2,000 sq m water area, wide slide, diving facility with 1- and 2-m boards and a 5-m platform. The sunbathing lawn has a beautiful children's play area, two beach volleyball fields and a football area.* ›› Stockum, Europaplatz 1, Tel. 821 29 83, www.baeder-duesseldorf.de

Kaiserswerther Schwimmbad

Vom Verein „Flossen weg“ betriebenes Freibad mit Beachvolleyballfeld. Da sich das Bad inmitten eines Wohngebiets befindet und über keinen eigenen Parkplatz verfügt, sollte man die öffentlichen Verkehrsmittel nutzen_*An outdoor pool operated by the "Flossen weg" club, with beach volleyball field. Since the pool is in the midst of a residential area and has no parking area of its own, you should take public transportation.* ›› Kaiserswerth, Kreuzbergstr. 33, Tel. 408 96 68, www.flossen-weg.de

Strandbad Lörick

Sehr beliebtes Bad am Niederkasseler Deich. Der Strand, zwei Pools, ein Wasserspielplatz und diverse Sportmöglichkeiten machen den Besuch für Groß und Klein zu einem Erlebnis_*Very popular swimming spot at the Niederkassel dike. A beach, two pools, a water play area and various sports opportunities transform a visit into an experience for young and old.* ›› Lörick, Niederkasseler Deich 285, Tel. 821 25 79, www.baeder-duesseldorf.de

Maximare

Niederrhein-Therme

Hallenbäder_indoor

Gartenhallenbad Oberkassel

Linksrheinisches Hallenbad mit kleinem Saunabereich ohne viel Schnickschnack. Aquagymnastik_*Left bank indoor pool with small sauna area but without a lot of bells and whistles. Aqua gymnastics.* ›› Oberkassel, Lütticher Str. 1, Tel. 821 26 74, www.baeder-duesseldorf.de

Gartenhallenbad Unterrath

Klassisches Schwimmbad im Düsseldorfer Norden mit Außenbecken, Saunabereich, Rutsche, Whirlpool und Planschbecken_*Classic swimming facility in north Düsseldorf with outdoor pool, sauna area, slide, whirlpool and paddling pool.* ›› Unterrath, Mettlacher Str. 55, Tel. 821 26 72, www.baeder-duesseldorf.de

Hallenbad Benrath

Das 2009 sanierte Hallenbad im 50er-Jahre-Stil mit ganzjährig geöffnetem Thermalsole-Außenbecken verfügt über einen Saunabereich mit Tauchbecken, zwei Sanarien und Massageangebote_*This indoor facility, renovated in a 1950s style in 2009, with a thermal saltwater outdoor pool open all year, has a sauna area with two dip tanks, two sanariums and massages.* ›› Benrath, Regerstr. 5, Tel. 821 94 31, www.baeder-duesseldorf.de

Rheinbad Hallenbad

Nachfolger des beliebten Stadionbades, das 1998 der Erweiterung des Messegeländes weichen musste. Die 33 x 25m große Wasserfläche, die für Schwimm- und Wasserballwettkämpfe geeignet ist, kann durch Hubwände und -böden in Schwimmer- und Nichtschwimmerbereich unterteilt werden. Ganzjährig nutzbares Außenbecken_*Successor to the popular stadium pool, which had to give way to the trade fair grounds in 1998. The large 33 x 25 m water area, suited for swimming and water polo, can be divided into swimmer and non-swimmer zones, thanks to adjustable floors and walls. Outdoor pool usable all year.* ›› Stockum, Europaplatz 1, Tel. 821 29 83, www.baeder-duesseldorf.de

Sauna Bad Niederheid

Hallenbad, Sauna, Massagen sowie ganzjährig geöffnetes Außenbecken mit 32 Grad Wassertemperatur. Für die Besucher der modernen Sauna-Anlage ist die Nutzung des Schwimmbads im Preis inbegriffen. Großes Kursangebot für Kinder und Erwachsene_*Indoor pool, sauna, massages as well as outdoor pools with 32-degree water temperature. The use of the swimming pool is included in the price to the modern sauna facility. Wide-ranging courses for children and adults.* ›› Niederheid, Paul-Thomas-Str. 35, Tel. 821 64 28, www.baeder-duesseldorf.de

Schwimm' in Bilk

Sportliches Bad im Bürgerzentrum Bilk. Die beiden Becken in der lichtdurchfluteten Halle sind mit Hubböden ausgestattet, die bei den über 40 Schwimm- und Aquafitnesskursen für eine optimale Wassertiefe sorgen_*Sports facility in Bilk community center. The two pools in a facility flooded with light are equipped with elevating floors, providing optimal water depth for the more than 40 swimming and aqua fitness courses.* ›› Unterbilk, Bachstr. 145, Tel. 821 65 95, www.baeder-duesseldorf.de

Erlebnisbad_aqua park

Freizeitbad Düsselstrand

Modernes Erlebnisbad mit Strömungskanal, Wasserfall, zwei Rutschen und Außenbecken. Für Entspannung sorgen das Warmwasserbecken mit Massagedüsen und der große Saunabereich, der sich über zwei Etagen erstreckt. Einmal im Monat Mitternachtssauna_*Modern experience-oriented swim facility with flow channel, waterfall, two slides and outdoor pool. Relax in the warm water pool with massage jets and the large sauna area that ranges across two stories. A midnight sauna once a month.* ›› Flingern-Süd, Kettwiger Str. 50, Tel. 821 62 20, www.baeder-duesseldorf.de

Umland Düsseldorf_ near Düsseldorf

CaLevornia

Schönes Freizeitbad mit Baby- und Spielbecken, Grotte mit Kinderrutsche, zwei ganzjährig geöffneten Außenbecken, Sprudelbank und zahlreichen Wellnessangeboten. Im Sommer lädt die 20 000 qm große Parklandschaft mit Liegewiese, Matschspielplatz, Planschbecken und diversen Sportmöglichkeiten zum Austoben und Entspannen ein_*A beautiful leisure swim facility with baby and play pools, a grotto with a kiddie slide, and two outdoor pools open all year long. Mini-whirlpool bench and numerous spa offerings. In the summer, the 20,000-sq-m landscape beckons with a sunbathing lawn, mud play area, paddling pool and various sports so you can let off steam and unwind.* ›› 51373 Leverkusen, Bismarckstr. 182, Tel. 0 214/830 71 11, www.calevornia.de

Hildorado

Von den Stadtwerken Hilden betriebenes Sport- und Freizeitbad. Großes Außenbecken, 50 Meter lange Superwasserrutsche, Wasserpilz, Sprudelliegen, außerdem Saunalandschaft_*A sport and leisure swim facility run by Hilden public services. Large outdoor pool, 50-m-long super water slide, outdoor pool, water mushroom, whirl seats, along with sauna landscape.* ›› 40723 Hilden, Grünstr. 2, Tel. 0 21 03/79 52 01, www.hildorado.de

Maximare

Dafür nehmen Düsseldorfer gerne die rund einstündige Fahrt auf sich: Während sich die Kleinen in der Aquawelt mit Wellenbecken, zwei Riesenrutschen und Strömungskanal vergnügen, entspannen die Großen in der Wellnessoase mit Saunen, Massagen und Solebecken. Spätestens in einem der Cafés treffen sich dann aber alle wieder_*Düsseldorfers gladly make the one-hour trip here. While the kids play in Aqua World with wave pools, two huge slides, flow channel, the grown-ups relax in the spa oasis with saunas, massages and saltwater pools. Then everyone gets together again in one of the cafés.* ›› 59065 Hamm, Jürgen-Graef-Allee 2, Tel. 0 23 81/87 80, www.maximare.com

Niederrhein-Therme

Karibik-Wellenbad mit einer ganzjährig betriebenen Außenanlage und Solebecken. Die 16 Saunen mit wöchentlich wechselndem Aufgussprogramm – im Sommer leicht und frisch, in der kalten Jahreszeit sinnlich duftend – laden zum Kurzurlaub für Körper und Seele ein. Wellness- und Beautybehandlungen sorgen für zusätzliche Entspannung_*Caribbean wave pool in a year-round facility and saltwater pool. The 16 saunas with an infusion program that changes weekly – light and fresh in summer, and sensually aromatic in the colder periods – invite you to a short holiday for body and soul. Wellness and beauty treatments provide additional relaxation.* ›› 47169 Duisburg, Wehofer Str. 42, Tel. 0 203/995 84 12, www.niederrhein-therme.de

GENUSS FÜR ALLE SINNE

Exklusiv erholen inmitten der Natur.

- Naturbadesee mit Panoramasauna
- Großzügige Saunabereiche
- Erholsame Massagen
- Vielfältige Wellness- und Beauty-Anwendungen
- Kulinarische Genüsse

Am Südpark 45
41466 Neuss
Tel. 0 21 31/531065 511
www.wellneuss-online.de
shop.wellneuss-online.de
info@wellneuss-online.de

Öffnungszeiten
Montag bis Samstag
10.00 – 23.00 Uhr
Sonn- und Feiertage
10.00 – 23.00 Uhr

WELLNEUSS
SAUNA. NATUR. MEHR.

Unterbacher See

Natur & Ausflug_
nature & days out

(Ent-)Spannende Erlebnisse im Grünen_natural thrills

Wer nach Düsseldorf zieht, wird schnell bemerken, dass er für einen Ausflug ins Grüne nicht unbedingt die Stadt verlassen muss – nicht umsonst wird Düsseldorf auch als Stadt der Gärten bezeichnet. Dazu gehören zum Beispiel der Botanische Garten mit seiner weithin sichtbaren Glaskuppel und der Südpark, der wegen seiner vielseitigen Gartenarchitektur zu den beliebtesten Grünflächen der Einwohner zählt. Mit den drei Freizeitparks in Heerdt, Holthausen und Flehe sorgt die Stadt zusätzlich für reizvolle Feierabend- oder Wochenendziele mitten in der Rheinmetropole, in denen Erholungssuchende und Aktive gleichermaßen auf ihre Kosten kommen.

Einen eigenen Tierpark hat Düsseldorf zwar nicht zu bieten, doch wer den Aquazoo Löbbecke besucht hat, wird den auch gar nicht mehr vermissen. Das Naturkundemuseum vermittelt mithilfe vieler lebender Fische, Reptilien und Säugetiere einen anschaulichen Einblick in das Leben am und im Meer.

Wen beim Anblick der Pinguine und Robben die Lust aufs kühle Nass packt, der muss nicht gleich den weiten Weg ans Meer auf sich nehmen: Neben dem Rhein, der sich durch die Stadt schlängelt, befindet sich östlich des Zentrums auch der Unterbacher See. Dieser Badesee mit seinen vielen Sportmöglichkeiten zählt im Sommer zu den beliebtesten Ausflugszielen der Rheinländer. Die zahlreichen Freibäder und das Freizeitbad Düsselstrand sorgen ebenfalls für angenehme Abkühlung.

Nur eine knappe halbe Autostunde von Düsseldorf entfernt bietet das Neandertal ein wahres Eldorado für Natur(kunde)freunde. Neben dem Wildgehege im Naturschutzgebiet, das zum Wandern und Radfahren einlädt, lohnt sich ein Besuch im Neanderthal Museum. Das Erlebnismuseum am historischen Standort mitten im Neandertal vermittelt Wissenswertes über das Leben und die Kultur unserer ausgestorbenen Verwandten und ist auch für Familien mit Kindern interessant.

People relocating to Düsseldorf quickly note that they don't have to leave the city to go on an excursion into nature – it's no accident that Düsseldorf is known as the city of gardens. The attractions include the botanical garden with its glass dome that's visible from a long way away, and Südpark, with its eclectic garden architecture, a park that is among the inhabitants' most popular green spaces. With three parks in Heerdt, Holthausen and Flehe, there are charming evening or weekend destinations in the middle of the Rhine metropolis, where people seeking relaxation or active pursuits get their money's worth.

While Düsseldorf doesn't have its own zoo, anyone visiting the Löbbecke Aquazoo won't miss it at all. The natural history museum presents visitors with a vivid look at life on land and in the sea with the help of live fish, reptiles and mammals. If the sight of penguins and seals gives you a craving for cooling waters, you don't have to make a long trip to the ocean. Besides the Rhine wending its way through the city, there is Lake Unterbacher east of the city center. This swimming lake offers many opportunities for sport and is considered one of the most popular destinations for Rhinelanders' excursions. The numerous outdoor pools and recreational swimming at Düsselstrand are also pleasant options for cooling off.

Just under a half hour's drive from Düsseldorf, the Neander Valley is an El Dorado for lovers of nature and natural history. For one thing, the game area in the nature preserve offers the opportunity for hiking and cycling. For another, the Neanderthal Museum is worth a visit. This adventure museum at an historic site in the middle of the Neander Valley delves into the life and culture of our extinct relatives. It appeals to families with children, too.

Badesee Langenfeld

Badeseen & Badeplätze_lakes and bathing areas

Nahe Düsseldorf_ close to Düsseldorf

Angermunder Baggersee

Kein offizieller Badesee und damit eigentlich nicht zum Baden freigegeben. Das stört die vielen Ausflügler, die sich im Sommer Wochenende für Wochenende hier tummeln, allerdings wenig. Beliebter Treffpunkt der Schwulenszene_*Not an official swimming lake and thus not actually approved for swimming. But that hardly bothers the many visitors who hang out here weekend after weekend in the summer. Favorite spot for the gay scene.* ›› ■ Angermund ■ B1 Richtung/*direction* Lohausen, B8 bis/*to* Düsseldorf-Angermund

Badesee Langenfeld

Neben der Wakeboardanlage befindet sich hier auch ein Badestrand, von dem aus man zunächst schadenfroh zugucken kann, wie die Wassersportler vom Brett plumpsen, bevor man selbst an der Reihe ist_*Besides the wakeboard facility, there is a beach where you can watch in shady comfort as athletes tumble from their boards, and then take your turn.* ›› ■ 40764 Langenfeld ■ A46 Richtung/*direction* Wuppertal, A59 Richtung/*direction* Leverkusen/Köln, Abfahrt/*exit* Monheim

Blaue Lagune

Sportfreaks können sich an der Wasserski- und Wakeboardanlage richtig austoben. Außerdem Hochseilgarten, Beachsoccer, Aqua-Golf, Trampolin u.v.m._*Sport freaks can let off steam at this water skiing and wakeboarding facility. Plus climbing rope area, beach football, aqua golf, trampoline and much more.* ›› ■ 47669 Wachtendonk, Tel. 0 28 39/277, www.blaue-lagune.de ■ A40 Richtung/*direction* Venlo, Abfahrt/*exit* Wankum, Richtung/*direction* Grefrath

Effelder Waldsee

Die ehemalige Kiesgrube ist heute ein idyllisch gelegener Badesee, der sogar eine kleine Insel zu bieten hat_*This former gravel pit is now an idyllically situated swimming lake. It even has a small island.* ›› ■ 41849 Wassenberg, Tel. 0 24 32/20 94 0, www.effelderwaldsee.de ■ A57 Richtung/*direction* Krefeld, A46 Richtung/*direction* Heinsberg, Abfahrt/*take the exit* Hückelhoven West

Elfrather See

Der 50 ha große See ist besonders bei den Krefeldern sehr beliebt. Imbiss, Grillplätze und sanitäre Einrichtungen sind vorhanden_*This 50-ha lake is especially popular among Krefeld folks. Snacks, barbecue area and WC facilities are available.* ›› ■ 47829 Krefeld, Tel. 0 21 51/47 10 09 ■ A57 Richtung/*direction* Krefeld, Abfahrt/*exit* Krefeld-Gartenstadt, L473

Kaarster Seen

Während der größere der beiden Seen Seglern, Surfern, Tauchern und Anglern vorbehalten ist, ist der kleinere zum Baden freigegeben. Der Sandstrand bietet die richtige Umgebung für Sonnenanbeter, Familien weichen in den Schatten der großen Bäume am Ufer aus_*While the larger of these two lakes is reserved for sailors, surfers, divers and fishermen, the smaller is available to swimmers. The sand beach is the right environment for sun worshippers. Families retreat to the shade of the large trees on the shore.* ›› ■ 41564 Kaarst, Tel. 0 21 82/1 70 50 ■ A57 Richtung/*direction* Köln, Abfahrt/*exit* Holzbüttgen

Kruppsee

Baggersee und Freibad zugleich, denn während geübte Schwimmer den See mit seinen recht steil abfallenden Ufern bevorzugen, können die anderen den beheizten Pool gleich nebenan nutzen. Ein Kiosk, die große Terrasse und verschiedene Sportmöglichkeiten machen den Kruppsee für fast jeden zu einem attraktiven Ausflugsziel_*Quarry lake and open-air pool in one. While experienced swimmers prefer the lake with its extremely steep banks, others can use the heated pool next-door. A kiosk, a large terrace and various sport options make the Kruppsee an attractive excursion destination for almost anyone.* ›› ■ 47229 Duisburg, Tel. 0 20 65/4 14 33 ■ A57 Richtung/*direction* Krefeld, Abfahrt/*exit* Krefeld-Gartenstadt, L473

Nievenheimer Baggersee

Auch unter dem Namen Straberger Baggersee bekannt. Der breite Sandstrand und das flach abfallende Ufer machen den See besonders für Familien interessant. Imbiss, Tretbootverleih, Beachvolleyball, Spielplatz; allerdings kein Nichtschwimmerbereich_*Also known as the Straberger Baggersee. The broad sandy beach and the gently sloping bank make this lake especially appealing to families. Snack bar, pedal boat rental, beach volleyball, play area, but no non-swimmer area.* ›› ■ 41539 Dormagen, Tel. 0 21 82/1 70 50 ■ A57 Richtung/*direction* Köln/Dormagen, Abfahrt/*exit* Dormagen

Unterbacher See

Wegen seiner zentralen Lage und der hervorragenden Wasserqualität sehr beliebter Badesee. Der Nordstrand verfügt über Strandliegen, Beachvolleyball-Felder, Matschspielplatz und einen Biergarten, am Südstrand befindet sich außerdem ein FKK-Bereich. Rund um den See großes Wegenetz zum Spazierengehen oder Radfahren_*A very popular swimming lake, due to its central location and outstanding water quality. The north beach has a shore with a sunbathing area, beach volleyball fields, mud play area and a beer garden. The south beach also has a nudist area. A long network of paths for strolling or bicycling around the lake.* ›› Unterbach, Tel. 899 20 39 (Strandbad Nord) & 899 20 76 (Strandbad Süd), www.unterbachersee.com

Umland Düsseldorf_ hinterland

Aasee

Dieser See Nahe der Bocholter Innenstadt verfügt über einen abgetrennten Badebereich mit Nichtschwimmerzone. Hundehalter können ihren Vierbeiner hier bedenkenlos von der Leine lassen_*This lake near Bocholt city center has a separate swimming area with non-swimmer zone. Dog-walkers can let their four-legged friends off their leads without concern.* ›› ■ 46397 Bocholt ■ A52 Richtung/*direction* Ratingen, A3 Richtung/*direction* Köln, Ausfahrt/*exit* Hamminkeln

Auesee

Der Baggersee bietet v.a. ein Refugium für bedrohte Pflanzen- und Tierarten und ist deshalb in großen Teilen nicht zugänglich. In abgetrennten Bereichen kommen aber auch Wasserratten auf ihre Kosten. DLRG-überwacht_*This quarry lake above all offers a refuge for threatened plant as well as animal species, and wide areas are not accessible to visitors as result. In separate areas though, water-lovers get their money's worth.* ›› ■ 46487 Wesel, Tel. 0 281/20 323 20 ■ A52 Richtung/*direction* Ratingen, A3 Richtung/*direction* Köln, Abfahrt/*exit* Wesel

Eyller See

Dicht bewachsene Ufer laden zu abgeschiedenen Spaziergängen rund um den Eyller See ein. Oder man rudert die Liebste ganz romantisch über das Wasser. Außerdem Beachvolleyball-Felder, Bolzplatz und eine separate Hundewiese_*The lush bank is appealing for secluded strolls around Lake Eyller. Or row your sweetheart romantically across the water. Football and volleyball fields and a separate area for dogs.* ›› ■ 47647 Kerken, Tel. 0 28 33/60 17 79, www.eyllersee.de ■ A57 Richtung/*direction* Krefeld, A40 Richtung/*direction* Venlo, Abfahrt/*exit* Kerken

GochNess

Schöner Baggersee mit vielen Bäumen, Sandstrand und Liegewiesen. Neben dem Naturfreibad gibt es auch einen Innenbereich mit Strömungskanal, 65m-Rutsche, Sauna und Fitnessraum. Und wer weiß, vielleicht kann man ja auch Nessie irgendwo entdecken?_*Beautiful quarry lake with trees, sandy beach and sunbathing lawn. Besides the natural outdoor pool, there is an interior area with flow channel, 65-m slide, sauna, and fitness room. And who knows, maybe you can catch sight of Nessie somewhere?* ›› ■ 47574 Goch, Kranenburger Str. 20, Tel. 0 28 27/920 00, www.gochness.de ■ A57 Richtung/*direction* Krefeld, Abfahrt/*exit* Kleve Richtung/*direction* Goch-West

Nord- und Südsee Xanten

Am 900m langen Sandstrand des südlichen Badesees geben sich Sonnenhungrige regelmäßig ihren Urlaubsträumen hin. Sportliche können sich am Wasserskifahren, Segeln oder Surfen versuchen_*Sun-worshippers regularly abandon themselves to their vacation dreams on the 900-m long sand beach. The athletic can dabble in water skiing, sailing and surfing.* ›› ■ 46509 Xanten, Tel. 0 28 01/71 56 56, www.freizeitzentrumxanten.de ■ A57 Richtung/*direction* Krefeld, Abfahrt/*exit* Alpen, B57

Florapark

Rheingärtchen

Hofgarten

Freizeitziele in Düsseldorf_
leisure-time tips for Düsseldorf

Parks & Gärten_ parks & gardens

Alter Bilker Friedhof
Der ehemalige Friedhof wurde bereits 1805 errichtet und wird heute als Parkanlage genutzt. Besonders die abwechslungsreiche Gestaltung des fünf Hektar großen Parks, in dem sich weitläufige Liegewiesen mit Baumgruppen und Alleen mit geschwungenen Wegen abwechseln, machen ihn so besonders. Im Sommer ist der Wasserspielplatz ein Anziehungspunkt für Kinder_*This former cemetery was established in 1805 and now functions as a park. The varied design of this five-ha park makes it special. Extensive sunbathing lawns alternate with groves and parkways with curving paths. In summer, the water playground is a magnet for kids.* ›› Bilk, Volmerswerther Str./Sternwartstr., Tel. 8 99 48 00, www.duesseldorf.de/stadtgruen/park

Botanischer Garten
Ein 18 m hoher, kugelförmiger Bau bildet den Mittelpunkt und das Markenzeichen des Gartens. In dem eindrucksvollen Gebäude befindet sich das Kalthaus, das rund 400 Pflanzenarten aus dem Mittelmeerraum und anderen warmen Klimazonen beherbergt. Auf dem Freigelände können interessierte Besucher neben der großen Wildblumenwiese unter anderem einen Bienenstock bestaunen. Themengärten laden zum Verweilen und Mitmachen ein_*An 18-m high, ball-shaped building is the centerpiece and trademark of this garden. In this impressive structure, you'll find a cold house containing about 400 plant varieties from the Mediterranean and other warm climate zones. On the outdoor grounds, visitors can marvel at the large wildflower meadow as well as a beehive. Themed gardens invite you to linger and take in the experience.* ›› Bilk, Universitätsstr. 1 (Heinrich-Heine-Universität), Gebäude 29.01, Tel. 8 11 24 78, www.botanischergarten.uni-duesseldorf.de

Elbroichpark
Mit 14,6 Hektar gehört der Park zwar zu den kleineren, dafür aber auch zu den schönsten Parkanlagen Düsseldorfs. Der alte Baumbestand, der um die Jahrhundertwende von dem Industriellen Heye gepflanzt wurde, umfasst rund 40 verschiedene Baumarten, u.a. Kiefern, Pappeln und Linden_*At 14.6 ha, this park is one of the smaller parks in Düsseldorf, but also one of the most beautiful. The industrialist Heye planted the old trees at around the turn of the century; they include about 40 kinds of trees, including lindens, poplars and pines.* ›› Holthausen, Am Falder, Tel. 899 48 00, www.duesseldorf.de/stadtgruen/park

Florapark
Der ehemals sehr aufwändig gestaltete Park ist heute deutlich schlichter gehalten als zu seiner Gründungszeit im späten 19. Jahrhundert. Der alte Baumbestand rund um den Weiher macht den Park zu einer romantisch anmutenden, grünen Oase im dichtbebauten Stadtteil Bilk_*This park, once very elaborately designed, is maintained much more simply today than at its founding in the 19th century. The old population of trees around the pond gives the park a romantic feel and makes it a green oasis in the heavily developed Bilk district.* ›› Unterbilk, Tel. 899 48 00, www.duesseldorf.de/stadtgruen/park

Freizeitpark Heerdt
Links des Rheins, im Stadtteil Heerdt, befindet sich diese Freizeitanlage, die gestressten Städtern ausreichend Gelegenheit zu Spiel, Sport und Erholung bietet: Spielplatz, Minigolf- und Bocciabahnen sowie Grillplätze und schön gestaltete Ruhezonen. In der Mehrzweckhalle können Spiele kostenlos ausgeliehen werden_*This recreational facility is located on the left bank of the Rhine in the Heerdt district. Even the most stressed-out citizens find plenty of opportunity for play, sports and relaxation. A playground, mini-golf, bocci lanes, barbecue sites as well as a beautifully designed relaxation area. In the multi-purpose building, games can be hired at no charge.* ›› Heerdt, Heerdter Landstr. 160, Tel. 504 79 70, www.duesseldorf.de/stadtgruen/freizeit

Freizeitpark Niederheider Wäldchen
Auf 230 000 qm erstrecken sich mehrere Spielplätze, Wanderwege und Grillplätze. Der Kinderbauernhof mit angeschlossener Reitschule, der sich auf einem denkmalgeschützten Gutshof befindet, bildet das Herzstück des Parks_*A number of play areas, hiking paths and barbecue sites are spread out over 230,000 sq m. A children's farm with a neighboring riding school, located on an historically protected estate, forms the heart of the park.* ›› Holthausen, Bonner Str. 121, Tel. 790 03 94, www.duesseldorf.de/stadtgruen/freizeit

Freizeitpark Ulenbergstraße
Grillplätze, Boule, Trampolingeräte, ein 4 200 qm großer Themenspielplatz für Kinder und Düsseldorfs erster Skate- und Bikepark schaffen ein generationenübergreifendes Angebot_*Barbeceue sites, boules, trampolines, a 4,200 sq m themed play area for children, along with Düsseldorf's first skating and biking park, has an appeal that crosses generations.* ›› Flehe, Ulenbergstr. 11, Tel. 15 25 20, www.duesseldorf.de/stadtgruen/freizeit

Golzheimer Friedhof
1805 erbauter Friedhof, der zu den bedeutendsten historischen Friedhofsanlagen in Nordrhein-Westfalen zählt. Auf dem vier Hektar großen Areal befinden sich heute nur noch etwa 350 Gräber, darunter auch das des Gartenarchitekten Maximilian Weyhe, der den Park einst konzipierte_*Cemetery built in 1805, one of the most important cemetery sites built in North Rhine-Westphalia. Only 350 graves remain on its four ha, but they include that of garden architect Maximilian Weyhe, who conceived the park.* ›› Golzheim, Tel. 899 48 00, www.duesseldorf.de/stadtgruen/park

Hofgarten
Der mitten in der City gelegene Park vereint den strengen klassisch-französischen Stil des 18. Jahrhunderts mit der naturnahen Gartenbaukunst Maximilian Weyhes. Große Wasserflächen, die weitläufige Reitallee und die vielen Skulpturen und Denkmäler wie der Märchenbrunnen oder der „Gröner Jong" machen den Hofgarten zu einem beliebten Ziel für Spaziergänger_*Located in the middle of the city, this park combines the strict classic French style of the 18th Century with the nearly natural horticulture of Maximilian Weyhe. Large water surfaces, the widespread riding parkways and many sculptures and monuments like the fairy tale fountain and the "Green Boy" have turned the Hofgarten into a favorite destination for strollers.* ›› Pempelfort/Stadtmitte, Heinrich-Heine-Allee, Tel. 899 48 00, www.duesseldorf.de/stadtgruen/park

IHZ-Park
Grüne Oase inmitten des dichtbebauten Stadtteils Bilk, die den Bewohnern als nachbarschaftlicher Treffpunkt dient. Weitläufige Rasenflächen und der große langgestreckte See bilden einen schönen Kontrast zu den umgebenden Bürogebäuden_*Green oasis amid the densely occupied Bilk district, which serves as a neighborhood meeting spot. Expansive lawns and the large, elongated lake create a beautiful contrast to the surrounding office buildings.* ›› Oberbilk, Warschauer Str., Tel. 899 48 00, www.duesseldorf.de/stadtgruen/park

Nordpark
Der Nordpark besticht durch seine Vielfalt: Beeindruckende Wasserspiele und -fontänen, ein interessanter Baumbestand und kunstvoll bepflanzte Beete machen ihn unter Düsseldorfs Gärten einzigartig. Besonders der aufwändig gestaltete Japanische Garten mit Weiher, Teich, japanischen Bäumen und Laternen lockt Einwohner wie Touristen in den Nordpark_*Nordpark captivates with its variety. Impressive water spectacles and fountains, an interesting population of trees, and artfully planted flower beds make it unique among Düsseldorf's gardens. The elaborately designed Japanese gardens, with pools, pond, Japanese trees and lanterns, beckon locals as well as tourists.* ›› Stockum, Kaiserswerther Str., Tel. 899 48 00, www.duesseldorf.de/stadtgruen/park

Ostpark
Lange Zeit fristete der an den südlichen Ausläufern des Grafenberger Waldes gelegene Park ein Schattendasein. Seit 2006 unternimmt die Stadt deshalb umfassende Sanierungs- und Revitalisierungsmaßnahmen. Der mit 8 Hektar eher kleine Park verfügt über einen sehr alten Baum- und Strauchbestand; besonders die zahlreichen Rhododendren sind unter Düsseldorfs Gärten einzigartig_*For a long time, this park on the southern reaches of the Grafenberg Forest had a shady existence. So in 2006, the city undertook comprehensive restoration and revitalization measures. A small park with just 8 ha, it has a very old tree and shrub population. The many rhododendrums, in particular, are unique to Düsseldorf's gardens.* ›› Grafenberg, Tel. 899 48 00, www.duesseldorf.de/stadtgruen/park

Park am Ständehaus
Der 2002 zur Gartenschau Euroga aufwändig sanierte Park umfasst zwei Weiher mit insgesamt drei Hektar Wasserfläche. Im Ständehaus befindet sich die Ausstellung K21, die modernste Kunst zeigt_*Elaborately renovated in 2002 for the Euroga garden show, this park has two ponds with a total water surface of three hectares. The K21 exhibit, which shows extremely modern art, is located in the estate house.* ›› Unterbilk, Ständehausstr., Tel. 899 48 00, www.duesseldorf.de/stadtgruen/park

Rheingärtchen
Kleiner, denkmalgeschützter Garten mit Aussichtsterrasse auf den Rhein_*Small, historically protected garden with terrace overlooking the Rhine.* ›› Pempelfort, Tel. 899 48 00, www.duesseldorf.de/stadtgruen/park

Rheinpark Bilk
Nachdem wirtschaftliche Veränderungen den Berger Hafen überflüssig gemacht hatten, wurde er 1986 aufgeschüttet. Auf der neu entstandenen Fläche errichtete

Wildpark im Grafenberger Wald

Abenteuerspielplatz

Aquazoo Löbbecke Museum

man den Rheinpark Bilk, um die angrenzenden, architektonisch interessanten Bauten hervorzuheben und das Rheinufer weiter aufzuwerten_*The Berg harbor was filled up in 1986 after changing economic conditions made it superfluous. The Bilk park was raised on the surface that resulted, to accent the adjacent, architecturally interesting buildings and enhance the Rhine embankment.* ›› Unterbilk, Tel. 899 48 00, www.duesseldorf.de/stadtgruen/park

Rheinpark Golzheim

Typischer Stadtpark mit einmaligem Blick auf den Rhein und großen Rasenflächen, die genug Platz für Sport und Erholung bieten. Auf den 24 Hektar befinden sich auch zwei Kinderspielplätze sowie zwei Hundeauslaufplätze_*Typical city park with a unique view of the Rhine and with large lawns, offering enough space for sports and relaxation. There are two playgrounds and two dog runs on its 24 ha.* ›› Golzheim, Tel. 899 48 00, www.duesseldorf.de/stadtgruen/park

Schlosspark Eller

Einer der größten Parks der Stadt mit 143 000 qm Waldfläche, die reichlich Gelegenheit für Spaziergänge bietet. Besonders Kinder haben an den Kinderspielplätzen, darunter ein Wasser- und ein Abenteuerspielplatz, ihre Freude_*One of the largest parks in the city with 143,000 sq m of forest, offering abundant opportunities for walking. Children have a good time in their play areas, which include a water and an adventure playground.* ›› Eller, Tel. 8 99 48 00, www.duesseldorf.de/stadtgruen/park

Schlosspark Mickeln

Zwischenzeitlich gar als Ackerfläche genutzt, wurde der Schlosspark im Rahmen der Euroga 2002 grundlegend saniert. Der naturnah gestaltete Park beherbergt diverse historische Gebäude, u.a. das Schloss Mickeln und das Gut Meierhof_*For a time even used for farming, the castle park was thoroughly renovated as part of Euroga 2002. Designed in a nearly natural style, the park features various historical buildings, including the Mickeln Castle and the Meierhof Manor.* ›› Himmelgeist, Am Mickeler Busch, Tel. 899 48 00, www.duesseldorf.de/stadtgruen/park

Südpark

Düsseldorfs größter Park ist gleichzeitig der meistbesuchte, was sicherlich auf seine Vielfalt zurückzuführen ist. Während der 1895 errichtete Volksgarten mit künstlichen Weihern und idyllischen Baumgruppen eher romantisch anmutet, bietet der Deich mit Restaurant einen tollen Ausblick auf den naturnahen Teil des Gartens: In den Weihern blühen Seerosen und eine Blumen- und Gräserwiese erstreckt sich bis zu den Schutzwällen der Autobahn. Der Parkabschnitt „In den Gärten" bildet schließlich die Verbindung der zwei Bereiche und zeigt auf 20 Hektar 16 Themengärten, darunter der Dahlien- und der Duftgarten_*Düsseldorf's largest park is likewise its most visited, which no doubt has to do with its variety. The public garden, created in 1895 with artificial ponds and idyllic stands of trees, has a romantic air. The embankment, complete with restaurant, offers a great view of the nearly natural part of the garden. Water lilies bloom in the ponds and a flower and grass meadow stretches to the protective wall of the autobahn. The park's "In the Gardens" section ultimately forms the connection between two areas and includes 16 themed gardens on 20 ha, including the dahlia and aroma gardens.* ›› Oberbilk/Wersten, Tel. 899 48 00, www.duesseldorf.de/stadtgruen/park

Zoopark

1876 als Tierpark eröffnet, wurde er nach dem Zweiten Weltkrieg zum Stadtteilpark mit freien Rasenflächen umfunktioniert. Mit Wasserspiel- und Bolzplatz_*Opened as a zoo in 1876, it was converted to a district park with open lawn areas after World War II. With football field and water playground.* ›› Düsseltal, Tel. 899 48 00, www.duesseldorf.de/stadtgruen/park

Schlösser & Burgen_ castles

Kaiserpfalz Kaiserswerth

Jedes Jahr an Karfreitag öffnet die Kaiserpfalz ihre Tore und gestattet Besuchern bis Ende Oktober einen Blick in die idyllisch gelegene Burgruine. Der Förderverein veranstaltet Führungen, Konzerte, Lesungen und mehr_*Every year on Good Friday, the imperial palace opens its gates and grants visitors a look into the idyllically situated castle ruins until the end of October. Its friends' group organizes guided tours, concerts, readings and more.* ›› Kaiserswerth, Burgallee, Tel. 406 68, www.kaiserpfalz-kaiserswerth.de

Schloss Benrath

1770 stellte der französische Bau- und Gartenarchitekt Nicolas de Pigage den Sommersitz des Kurfürsten Carl Theodor fertig. Heute können Besucher in der Ausstellung Corps de Logis in zahlreichen Sonderführungen das Leben am Hofe nachempfinden. Des weiteren befindet sich im Ostflügel des Schlosses das Museum für Europäische Gartenkunst, das die Architektur des Schlossparks erläutert. Im gegenüberliegenden Teil kann man dem Museum für Naturkunde einen Besuch abstatten. Zum Lustwandeln lädt der Schlosspark mit Orangerie, Küchengarten sowie Lust- und Jagdgarten ein_*In 1770, the French building and garden architect Nicolas de Pigage completed the summer residence of Elector Carl Theodor. Today visitors to his main living area can experience court life in numerous special tours. Furthermore, the Museum for European Garden Art is in the east wing of the castle. It explains the architecture of the castle park. On the opposite side, you can pay a visit to the Museum of Natural History. The castle park beckons strollers with its orangerie, pleasure garden and hunting garden.* ›› Benrath, Benrather Schloßallee, Tel. 8 99 71 40, www.schloss-benrath.de

Tierparks_zoos

Aquazoo Löbbecke Museum

Mischung aus Naturkundemuseum und Zoo im Nordpark. Neben vielen Aquarien mit Haien, Seepferdchen und Rochen gibt es auch Amphibien und Nager zu bestaunen. Besondere Attraktionen sind das kleine Tropenhaus, die Robben und natürlich die Pinguine_*A combination of natural history museum and zoo in Nordpark. Besides many aquaria with sharks, seahorses and rays, you can marvel at amphibians and rodents, too. Special attractions are the small tropical greenhouse, the seals and naturally the penguins.* ›› Stockum, Kaiserswerther Str. 380, Tel. 896 91 50, www.duesseldorf.de/aquazoo

Wildpark im Grafenberger Wald

Damwild, Muffelwild, Wildschweine, Fasane und Rebhühner teilen sich ein Waldstück von 40 Hektar Fläche und können so in nahezu freier Wildbahn bestaunt und sogar gefüttert werden. In einem Raubwildgehege leben heimische Räuber wie Füchse, Wildkatzen und Waschbären. Eine angegliederte Waldschule, Lehrpfade und ein großer Spielplatz machen den Wildpark auch für Kinder zu einem spannenden Ausflugsziel_*Fallow deer, moufflon, wild boar, pheasant, and partridge share a wooded area of 40 ha, allowing them to be marveled at and even fed in nearly wild conditions. Domestic predators such as foxes, wildcats and raccoons live in a specially designed enclosure for wild animals. An affiliated forest school, nature trails and a large play area make the Wildpark an exciting destination for children's excursions.* ›› Grafenberger Wald, Rennbahnstr., Tel. 65 19 03, www.duesseldorf.de/stadtgruen/wald/wildpark

Specials

Abenteuerspielplatz

Ein Paradies für Kinder: Holzhütten, Wasserspielplatz, Kletterturm, eine Werkstatt und eine Feuerstelle, an der auch gekocht wird, wecken die Abenteuerlust. Im Tierbereich leben Ziegen, Schafe, Kaninchen und Meerschweinchen, für die auch Patenschaften übernommen werden können. Ausgebildete Pädagogen stehen den Kindern zur Seite_*A paradise for children. Log cabins, water playgrounds, climbing tower, a workshop, and a fireplace, where cooking takes place, awaken the desire for adventure. Goats, sheep, rabbits and guinea pigs live in the animal area, and you can sponsor them. Trained teachers accompany the children.* ›› Eller, Heidelberger Str. 46, Tel. 22 45 41, www.asp-eller.de

Galopprennbahn

Landschaftlich die wohl schönste Rennbahn Deutschlands, auf der schon Winston Churchill sein Pferd starten ließ – und eine herbe Niederlage einsteckte. Rennsaison ist zwischen April und Oktober_*In its landscaping, arguably the most beautiful race course in Germany. Here Winston Churchill raced his horse – and suffered a bitter defeat. The racing season is between April and October.* ›› Ludenberg, Rennbahnstr. 20, Tel. 17 72 60, www.duesseldorf-galopp.de

Rheinturm

240 m hoher Fernmeldeturm, auf 170 m ist eine Aussichtsplattform mit Cafeteria, auf 174 m ein Drehrestaurant untergebracht. In den schmal aufragenden Turmkörper ist die größte Dezimaluhr der Welt eingelassen. Herauszufinden, wie man aus den 39 vertikal verlaufenden Leuchten die Zeit ablesen kann, ist eine Herausforderung, vor die Alteingesessene die Neudüsseldorfer gerne stellen_*Television tower that's 240 m high with a viewing platform at 170 m with a cafeteria and a revolving restaurant at 174 m. The tower incorporates within its narrow structure the world's biggest digital clock. Established Düsseldorf residents like to challenge newcomers to tell the time from the 39 spots of light that run vertically down the tower.* ›› Unterbilk, Stromstr. 20, Tel. 86 32 00-0, Öffnungszeiten tägl./*open daily* 10.00-23.30

Schloss Drachenburg

Schloss Dyk

Schloss Burg

Freizeitziele im Umland_
days out around Düsseldorf

Natur_nature

Hariksee
Zwischen den Ortschaften Schwalmtal und Niederkrüchten liegt der 22 Hektar große Hariksee wie ein glitzernder Saphir in einem wunderschönen Waldgebiet. Lange Spaziergänge oder ein Picknick am Ufer bieten sich ebenso an wie Bootsfahrten auf dem See oder eine Runde Minigolf. Aber natürlich kann man auch nur ein Eis schlecken und nach einer Abkühlung im See in der Sonne dösen_*The 22-ha Lake Harik glitters like a sapphire in a wonderful forested area between the towns of Schwalmtal and Niederkrüchten. Take a long walk or even a boat trip on the lake, have a picnic on the shore, or even play a round of mini-golf. Alternatively, you can simply have an ice cream or doze in the sun after cooling off in the lake.* ›› 41366 Schwalmtal-Amern, Harikseeweg, Tel. 0 21 63/57 98 40, www.hariksee.com

Rheinischer Sagenweg
Von Düsseldorf bis nach Mainz führt diese sagenhafte Ferienstraße, vorbei an 48 Städten und Orten, an denen Sagen und Geschichten lebendig werden, wie etwa im Düsseldorfer Schlossturm, in dem noch immer die Weiße Frau herumspuken soll_*This legendary vacation route goes from Düsseldorf to Mainz, past 48 cities and other sites, where legends and stories come alive. For example, the White Woman is said to still haunt the Düsseldorf castle tower.* ›› www.rheinischersagenweg.de

Japanischer Garten
Die 1913 als private Rückzugsmöglichkeit des Generaldirektors der Farbenfabrik Friedrich Bayer und passionierten Japan-Fans Carl Duisberg angelegte Gartenanlage ist seit den 50er Jahren auch für die Öffentlichkeit zugänglich. Die kunstvoll gearbeiteten Skulpturen, die schönen Bachläufe und Wasserfälle sowie die stilvollen Brücken- und Torelemente aus der japanischen Gartenkultur machen die Anlage zu einem der schönsten Parks Deutschlands_*This landscaped garden was created in 1913 as a private retreat for Carl Duisberg, head of the Friedrich Bayer dye factory, who had a passion for things Japanese, and it has been open to the public since the 1950s. The artistic sculptures, pretty streams and waterfalls and the elegant Japanese garden-style bridges and lattice frames make it one of Germany's most beautiful parks.* ›› 51373 Leverkusen, Kaiser-Wilhelm-Allee

Naturpark Hohe Mark
Zwischen Ruhrgebiet, Niederrhein und dem Münsterland erstreckt sich dieses Naturparadies auf mehr als 1 000 Quadratkilometern. In der einzigartigen Landschaft mit üppiger Flora und Fauna können sich Wanderer, Wochenendausflügler oder Radler aufs Angenehmste vom Alltag erholen_*This natural paradise covers more than 1,000 sq km between the Ruhr, the lower Rhine and Münsterland. Hikers, weekend excursionists and cyclists can recover from everyday life in the most enjoyable way.* ›› 46348 Raesfeld, Info-Zentrum: Hagenwiese 40, Tel. 0 28 65/60 91 11, www.naturpark-hohemark.de

Naturpark Siebengebirge
Nur eine Autostunde von Düsseldorf entfernt beginnt die sagenumwobene Gebirgslandschaft, die sich den Rhein entlang bis hinunter nach Bad Honnef erstreckt. Eine ausgiebige Wandertour durch den ersten Naturpark Nordrhein-Westfalens ist aber noch lange nicht die einzige verlockende Aussicht. Das beeindruckende Schloss Drachenburg, die mystischen Ruinen des Klosters Heisterbach oder die Nibelungenhalle entführen ihre Besucher in eine Welt voller Märchen und Abenteuer_*Just an hour's drive from Düsseldorf, the saga-enveloped mountain landscape of the Siebengebirge (seven mountains) starts off and stretches down the Rhine to Bad Honnef. A long walking tour through North Rhine-Westphalia's first nature park is just one of the many attractions. The impressive Drachenburg castle, the mystical ruins of the Heisterbach monastery and the Nibelungenhalle transport visitors into a world of legends and adventure.* ›› 53639 Königswinter, Königswinterer Str. 409, Tel. 0 22 23/90 94 94, www.naturpark-siebengebirge.de

Schlösser & Burgen_ castles

Schloss Burg
Ritterspiele, Märkte, Basare, Theateraufführungen... Das Museum in einer der größten wiederhergestellten Burgen Westdeutschlands gibt mit Hilfe vieler Wechselausstellungen und Veranstaltungen spannende Einblicke ins Mittelalter. Die sehenswerte Burg an der Wupper kann auch mit einer kleinen Seilbahn erreicht werden_*Knight games, markets, bazaars, theater performances... the museum, in one of western Germany's largest restored castles, offers an exciting look at the Middle Ages, with the help of many changing exhibitions and events. This castle on the Wupper, which can also be reached via small cableway, is definitely worth seeing.* ›› 42659 Solingen, Schlossplatz 2, Tel. 0 212/2 42 26 11, www.schlossburg.de

Schloss Drachenburg
Wie ein verwunschenes Märchenschloss erhebt sich die Drachenburg über den Gipfeln des Siebengebirges. Den Nordturm besteigt man über eine imposante Wendeltreppe und wer sein Ziel erreicht, wird mit einem fantastischen Ausblick über den Rhein belohnt. Von Königswinter fährt eine Zahnradbahn auf den Drachenfels, die auf Anfrage auch am Schloss hält_*The Drachenburg hilltop fortress towers over the Siebengebirge mountains like a cursed fairy tale castle. You reach the north tower up an imposing winding staircase and if you make it, the reward is a fantastic view over the Rhine. The cog railway that runs from Königswinter will stop at Drachenfels on request.* ›› 53639 Königswinter, Drachenfelsstr. 118, Tel. 0 22 23/90 19 70, www.schloss-drachenburg.de

Schloss Dyck
Das an die 1 000 Jahre alte Schloss mit mehreren Vorburgen ist eines der kulturhistorisch bedeutendsten Wasserschlösser des Rheinlandes. Einige original belassene Räume im Ostflügel ermöglichen mit feinsten Tapeten und verspielten Möbeln im Rokoko-Stil einen Blick ins ausgehende 18. Jahrhundert. Der Schlossgarten im englischen Stil ist europaweit einzigartig: Der Schlossherr, selbst passionierter Botaniker, ließ exotische und wertvolle Pflanzen importieren, die heute teilweise zu beeindruckender Größe herangewachsen sind_*This roughly 1,000- year-old castle with several outer fortifications is one of the Rhineland's most significant moated castles from a historical and cultural standpoint. Several original rooms in the east wing, complete with the finest wallpaper and fanciful furnishings in the rococo style, offer a glimpse of the end of the 18th Century. The castle garden, landscaped like an English garden, is unique in Europe. The lord of the castle, himself a passionate botanist, ordered exotic and valuable plants to be imported. In some cases, they have grown to an impressive size.* ›› 41363 Jüchen, Tel. 0 21 82/82 40, www.stiftung-schloss-dyck.de

Freizeitparks_ leisure parks

Familienparadies Ittertal
Wie geschaffen für einen sonntäglichen Familienausflug ist dieser Freizeitpark im romantischen Ittertal. Auf die Kleinen warten über 20 Spiel- und Abenteuer-Attraktionen mit echten Highlights wie dem Märchenwald mit Zauberschloss und Feensee, auf dem man eine Floßfahrt unternehmen kann sowie den liebevoll restaurierten Motivhäuschen, in denen die Märchen der Gebrüder Grimm dargestellt werden. Außerdem begegnen einem hier sprechende Bäume und die Ittertaler Zwerge_*This park in romantic Ittertal seems made-to-order for Sunday family outings. More than 20 play and adventure attractions await the little ones, including a fairy-tale woods with a magic castle and fairy lake, where you can go on a raft ride or visit a charmingly restored house, where the fables of the Brothers Grimm are presented. Here you also find talking trees and the Ittertal dwarfs.* ›› 42 719 Solingen, Ittertalstr. 50, Tel. 02 12/3 80 96 91, www.ittertal.info

TIPP ›› Freizeitpark Schloss Beck
Während sich die Eltern im wunderschön angelegten Schlosspark erholen, können die Kids hier einiges erleben: Angefangen bei Fahrgeschäften wie der originellen Marienkäfer-Achterbahn oder einem nostalgischen Riesenrad bis zum Gruselkeller, der wirklich nichts für schwache Nerven ist! Und mit ein bisschen Glück begegnet man auch Beckie, dem süßen Schlossgespenst_*While parents relax in the wonderful setting of the*

Movie Park Germany

Phantasialand

Zoo Krefeld

castle park, the kids have plenty to experience. Starting with rides like the original ladybug roller coaster and nostalgic huge wheel, all the way to the creepy cellar, something that is not for the faint of heart. And with a little luck, you'll meet Beckie, the sweet castle ghost. ›› 46244 Bottrop-Kirchhellen, Am Dornbusch 39, Tel. 0 20 45/51 34, www.schloss-beck.de

Movie Park Germany

Deutschlands größter Film- und Entertainmentpark bietet filmreife Hollywood-Shows und zahlreiche Fahrgeschäfte wie die spektakuläre Holzachterbahn Bandit. Außerdem braucht man sich nicht zu wundern, wenn einem plötzlich SpongeBob oder Shrek über den Weg laufen_*Germany's largest film and entertainment park offers Hollywood shows worthy of film and numerous rides, such as Bandit, the spectacular wooden roller coaster. Don't be surprised if a SpongeBob or a Shrek suddenly crosses your path.* ›› 60 km nördlich von/*north of* Düsseldorf: 46244 Bottrop, Warner Allee 1, Tel. 0 20 45/89 90, www.movieparkgermany.de

Phantasialand

In den verschiedenen Themenwelten des Freizeitparks schafft man es, Afrika, Mexico, Chinatown und diverse Phantasie-Welten an einem Tag zu besuchen. Abenteuerlustigen schlägt das Herz bei Attraktionen wie der Black Mamba oder River Quest höher, alle anderen kommen bei den atemberaubenen Shows auf ihre Kosten_*In the park's various themed areas, you can visit Africa, Mexico, Chinatown and various fantasy worlds in a single day. The adventurous find their hearts beating faster at attractions like the Black Mamba and River Quest. Everyone else gets their money's worth at the breath-taking shows.* ›› 65 km südlich von/*south of* Düsseldorf: 50321 Brühl, Berggeiststr. 31-41, Tel. 0 22 32/362 00, www.phantasialand.de

Tierparks_zoos

SeaLife

Auf über 2 000 qm erlebt man verborgene Schätze einer faszinierenden Unterwasserwelt. Beim Durchschreiten des in Deutschland einzigartigen 360-Grad-Glastunnels ziehen Schildkröten, Haie und Rochen an einem vorüber. Neu in Königswinter ist die Sonderausstellung Quallenzauber. Lehrreich und spielerisch wird dabei mit den unzähligen Vorurteilen über die Medusen aufgeräumt, ein spezielles Illuminationskonzept mit Spiegeln und bunten Farben rückt die Schönheit der grazilen Meeresbewohner ins rechte Licht_*Hidden treasures of a fascinating underwater world can be seen in this 2,000 sq m center. The 360-degree glass tunnel is unique in Germany and walking through it you'll pass turtles, sharks and rays. New in Königswinter is the special exhibition Quallenzauber (the magic of jelly fish). The countless prejudices against the ocean medusas are set aside in an educational and yet playful way. A special lighting concept with mirrors and bright colors showcases the beauty of the graceful sea creatures in the right light.* ›› 53639 Königswinter, Rheinallee 8, Tickets: 0 18 05/66 69 01 01, www.sealife.de

Solinger Vogel-und Tierpark

Ursprünglich als reiner Vogelpark angelegt, beherbergt der kleine Zoo heute auch andere einheimische und exotische Tiere wie Esel, Pferde, Waschbären, Kängurus und Wildkatzen. Derzeit wird der Park einer aufwändigen Renovierung unterzogen, ist jedoch weiterhin für Besucher geöffnet_*Originally set up purely as a bird park, the small zoo has both native and exotic animals, such as donkeys, horses, raccoons, kangaroos and wildcats. The park is currently undergoing an elaborate renovation, though it remains open to visitors.* ›› 42697 Solingen, Hermanns-Löns-Weg 71, www.solinger-vogelpark.de

Tierpark Fauna

Rund 600 Tiere aus über 120 zum größten Teil heimischen Arten tummeln sich in den landschaftlich schön gestalteten Gehegen. Die Tierparkschule vermittelt Kindern Wissenswertes über die Haltung von Haustieren und die Aufgaben des Zoos_*About 600 animals from 120 largely native species romp about in the beautiful landscape of their enclosure. The zoo's school teaches children about keeping house pets and about chores at the zoo.* ›› 42653 Solingen, Lützowstr. 347, Tel. 0 212/59 12 56, www.tierpark-fauna.de

Wildgehege Neandertal

Das Tal ist nicht nur für den Fund der berühmten Neandertaler-Knochen bekannt, sondern auch für die seltenen Pflanzen- und Tierarten, die es beherbergt. Rund um das 23 Hektar große Wildgehege inmitten des Naturschutzgebiets führt ein Wanderweg, der das Beobachten der Wisente, Tarpane und Auerochsen ermöglicht_*This valley isn't just known as the site where the famous Neandertal bones were found. It's also famous for its rare plant and animal varieties. A hiking path around the 23-ha game enclosure of this nature preserve provides a look at European bison, wild horses and aurochs.* ›› 40699 Erkrath, Thekhauser Quall 2, Tel. 0 21 04/ 13 91 55, www.wildgehege-neandertal.de

Zoologischer Garten Köln

Der Kölner Zoo liegt im Stadtteil Riehl und beherbergt rund 10 000 Tiere aus mehr als 700 Arten. Alte Bauten aus den Gründungsjahren und neu errichtete Häuser bilden ein charmantes Ensemble. 2010 feierte der Zoo 150. Geburtstag_*Cologne's zoo in the Riehl city district is home to about 10,000 animals and 700 species. Old buildings from the zoo's foundation and new animal houses create a charming mix. The zoo celebrated its 150th birthday in 2010.* ›› 50735 Köln, Riehler Str. 173, Tel. 0 18 05/28 01 01, www.koelnerzoo.de

Zoo Duisburg

Das Highlight des rund 2 200 Tiere zählenden Tierparks ist nach wie vor das Delfinarium, das 1965 als deutschlandweit erstes eröffnet wurde. Der Zoo bietet zahlreiche Veranstaltungen wie die Familiennachtsafari, einen Abendspaziergang mit den Tierpflegern oder die Zoo-Rallye_*The dolphinarium, the first in Germany when it opened in 1965, remains the highlight of this roughly 2,200-animal zoo. It offers events such as the family night safari, an evening walk with the animal keepers, or a zoo rally.* ›› 47058 Duisburg, Mühlheimer Str. 273, Tel. 0 203/30 55 90, www.zoo-duisburg.de

Zoo Krefeld

Die große Nähe zu den Tieren und die individuellen Führungen machen diesen Zoo besonders für Familien interessant. Regenwald- und Vogelhaus ermöglichen es den Besuchern, die Tiere ohne trennende Zäune zu beobachten_*Close proximity to the animals and individualized tours make this zoo especially appealing to families. In the rain forest and the bird house, it's possible to view the animals without fences.* ›› 47800 Krefeld, Uerdinger Str. 377, Tel. 0 21 51/ 955 20, www.zookrefeld.de

Specials

Legoland Discovery Center

Die beliebten bunten Steinchen stehen im Mittelpunkt und laden zum Staunen, Mitmachen und Lernen ein. Für Unterhaltung sorgen verschiedene Attraktionen wie die Drachenburg oder die Dschungelexpedition. Sein eigenes tüftlerisches Können kann man im Bau- und Testcentre unter Beweis stellen und dann in der Lego-Fabrik die Herstellung der Steine hautnah miterleben. Außerdem gibt es ein 4D-Kino_*The popular colored blocks are in the spotlight here, inviting you to be amazed and to learn by doing. Various attractions, such as the dragon castle and the jungle expedition, keep you entertained. You can show off your own tinkering abilities in the construction and test center and then experience the manufacturing of the blocks up close and personal in the Lego factory. In addition, there is a 4D movie house.* ›› 47051 Duisburg-Innenhafen, Philosophenweg 23-25, Tel. 0 203/5 70 88 80, www.legolanddiscoverycentre.de

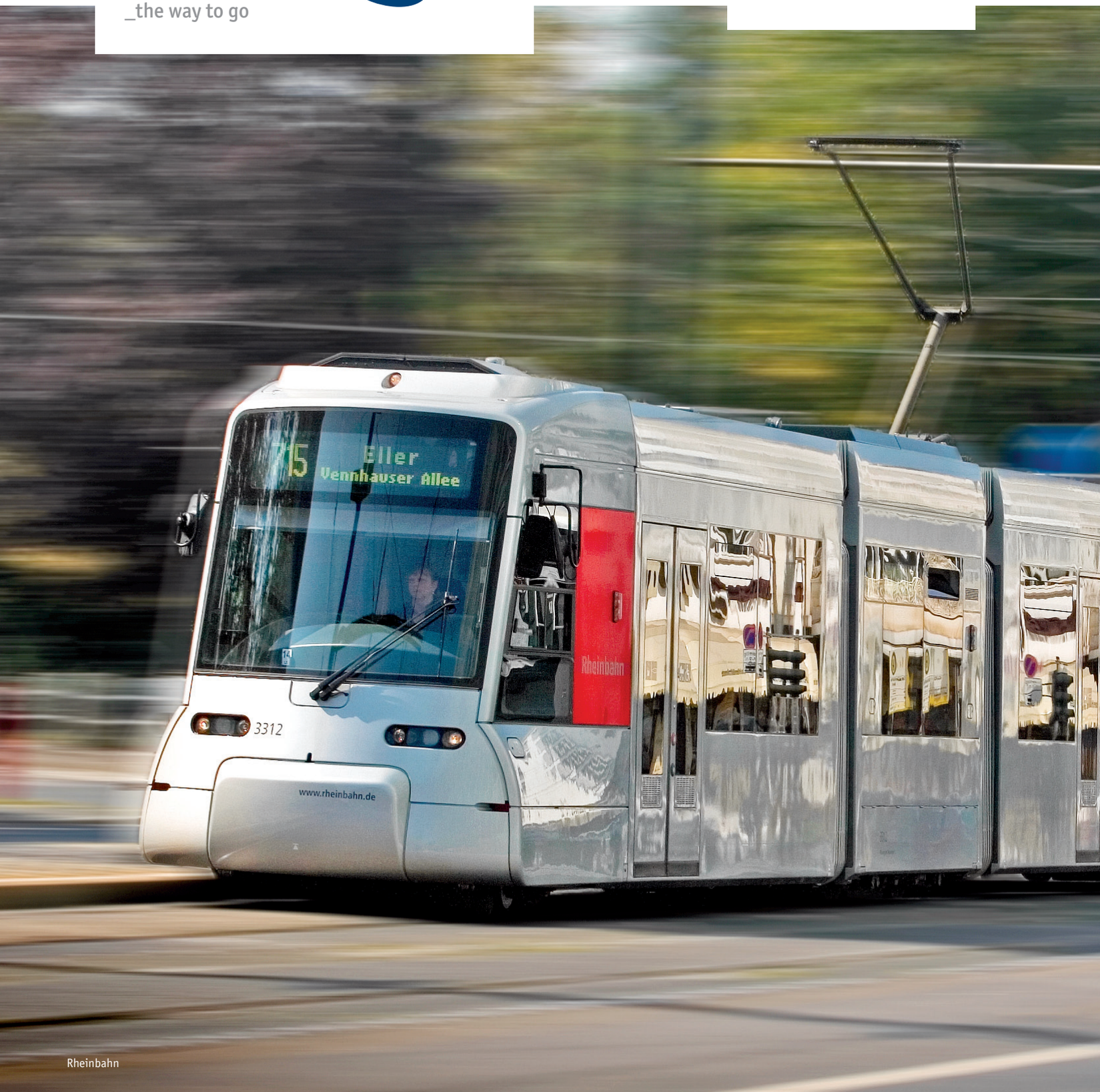
Neanderthal Museum

Erlebnismuseum an historischem Standort mitten im Neandertal – wo im Jahre 1856 die fossilen Überreste des Neanderthalers gefunden wurden –, das sich auf die Spuren der Menschheit von ihren Anfängen bis heute begibt. Auf vier Ebenen erfährt man alles über den Alltag unserer vor etwa 28 000 Jahren ausgestorbenen Verwandten, kann Waffen und Werkzeuge besichtigen und sich über die Kommunikationsmittel der Neanderthaler informieren_*Experience-oriented museum on an historic site in the midst of the Neander Valley – where the fossilized remains of Neanderthals were discovered in 1856 – which traces the path of humanity from its beginnings until today. On four levels, you learn all about everyday life of our relatives, who died out about 28,000 years ago, view weapons and tools, and gain insight into their means of communication.* ›› 40822 Mettmann, Talstr. 300, Tel. 0 21 04/ 97 97 0, www.neanderthal.de

Mobil_getting around

Wegweiser

_the way to go



Rheinbahn

Öffentlicher Verkehr_
public transportation

Chauffeure für Hunderttausende_
chauffeurs for hundreds of thousands

In Düsseldorf und Umgebung bilden Züge, S-Bahnen, Busse, U- und Straßenbahnen ein gut ausgebautes Netz öffentlicher Verkehrsmittel.
Als regionaler Mobilitätsdienstleister sorgt die Rheinbahn dafür, dass Sie in Düsseldorf, dem Kreis Mettmann und der Stadt Meerbusch überall schnell ans Ziel kommen: Zur Arbeit, zur Schule und zu wichtigen Geschäftsterminen ebenso wie zu den vielen Einkaufsmöglichkeiten oder den verschiedensten Freizeit- und touristischen Ausflugszielen. Tag für Tag profitieren rund 710 000 Fahrgäste von den Leistungen der Rheinbahn. Damit zählt das Verkehrsunternehmen zu den größten in Deutschland.
Ganz gleich ob Sie in der Region Düsseldorf mit Bus, Straßenbahn oder der U-Bahn der Rheinbahn unterwegs sind oder mit S-Bahn, RB- bzw. RE-Linien der Deutschen Bahn AG fahren möchten: Da die Rheinbahn Mitglied im VRR (Verkehrsverbund Rhein-Ruhr) ist und es dort eine einheitliche Tarif- und Ticketstruktur gibt, benötigen Sie für eine Fahrt nur ein Ticket in der notwendigen Preisstufe. Das Gebiet ist unterteilt in 58 Tarifgebiete, woraus sich die fünf verschiedenen Preisstufen (Kurzstrecke, A, B, C und D) ergeben. Fahrten innerhalb einer Stadt liegen immer in der Preisstufe A. So kostet in Düsseldorf eine Kurzstrecke (bis zu 3 Stationen) 1,40 Euro, für eine Einzelfahrt zahlt man 2,30 Euro.
Nähere Informationen erhalten Sie unter www.rheinbahn.de

In Düsseldorf and its surrounding area, regional and commuter trains as well as busses, a subway and trams make up the extensive network of public transportation.
As a regional transportation provider, the Rheinbahn makes sure that you'll quickly reach your destination anywhere and everywhere, in Düsseldorf, in Kreis Mettman and the city of Meerbusch, be it to work, to school, to important business appointments, even to the many shopping opportunities or the locations for your most varied leisure and tourist excursions.
About 710,000 travelers take advantage of the Rheinbahn's services on a daily basis. That makes it one of the largest transportation companies in Germany.
In the Düsseldorf region, you can get anywhere you would like by bus, tram or the subway, or the RB or RE lines of the Deutsche Bahn AG. The Rheinbahn is a member of the VRR, the Rhine-Ruhr transportation alliance, which has a uniform price and ticket structure. So you need just one ticket in the required rate category for your trip. The region is divided into 58 rate districts, which translates to five separate price categories (short distance, A, B, C, and D). Trips within a city are always in price category A. So in Düsseldorf it costs € 1.40 for a short-distance trip (up to 3 stations), and you pay € 2.30 for a single trip.
Find more information at www.rheinbahn.de

Verkehrsverbund Rhein-Ruhr (VRR)

Vereinigung von 27 kommunalen Verkehrsunternehmen (das größte ist die Düsseldorfer Rheinbahn AG) und sechs Eisenbahnverkehrsgesellschaften im Gebiet zwischen Haltern im Norden, Solingen im Süden, Dortmund im Osten und bis zur holländischen Grenze im Westen_*27 community transportation companies (the largest being the Düsseldorf Rheinbahn AG) and six railway transport businesses cover the area between Haltern in the north, Solingen in the south, Dortmund in the east, and the Dutch border in the west.* ›› 45879 Gelsenkirchen, Augustastr. 1, Tel. 0 209/15 84-0, Info-Hotline: 0 18 03/50 40 30 (0,09 €/Min. aus dem dt. Festnetz, Mobilfunk max. 0,42 €/Min.), www.vrr.de

Rheinbahn

Schlaue Nummer
Hier erhalten Sie täglich rund um die Uhr Antworten auf alle Fragen zu Fahrplan, Tarifen und dem Internetangebot_*Here you get daily, around-the-clock answers to any question you may have on timetables, rates and Internet availability.* ›› Tel. 0 18 03/50 40 30 (0,09 €/Min. aus dem dt. Festnetz, Mobilfunk max. 0,42 €/Min.), www.rheinbahn.de

HandyTicket Hotline
Anfragen, Bestellungen oder Beratung rund um das HandyTicket_*Enquiries, orders or advice concerning the HandyTicket (cell phone ticket).* ›› 0 18 03/50 40 36 (0,09 €/Min. aus dem dt. Festnetz, Mobilfunk max. 0,42 €/Min.)

KundenCenter
Alle Informationen rund um die Rheinbahn und den Verkehrsverbund Rhein-Ruhr, Fahrpläne, Tickets, Abonnements u.v.m._*All information relating to the Rheinbahn and the Rhine-Ruhr transportation alliance, timetables, tickets, subscriptions and much more.* ›› ■ Postadresse für alle KundenCenter/*postal address for all Customer centers:* Rheinbahn AG, Postfach 104263, 40033 Düsseldorf ■ Altstadt, Heinrich-Heine-Allee, U-Bahn ■ Stadtmitte, Hauptbahnhof, Immermannstr. 65a-d

tipp

Auch nachts schnell ans Ziel_
quickly to your destination at night, too
In den Nächten vor Samstagen, Sonn- und Feiertagen steht Ihnen von 1.00 Uhr bis 4.00 Uhr das NachtExpress-Angebot zur Verfügung. Treffpunkt aller NachtExpress-Linien (U74, U75 und U79, NE1-NE8) ist der Düsseldorfer Hauptbahnhof_*The NachtExpress is available the night before Saturdays, Sundays and holidays, from 1 am to 4 am. The Düsseldorf main train station is the meeting point for all NachtExpress lines (U74, U75 and U79, NE1-NE8).* ›› www.rheinbahn.de/nachtexpress

Nah- und Fernzüge_local and long-distance trains

Bahnhöfe_ train stations

Hauptbahnhof Düsseldorf

Am südöstlichen Rand der Stadtmitte gelegener Kreuzungsbahnhof für Regional- und Fernzüge sowie S-Bahn. 16 Fernbahngleise und über 250 000 Reisende und Besucher täglich_*This train hub is located at the southeastern edge of the city center. It is the connection to regional and long-distance trains as well as the subway. 16 tracks for long-distance trains and more than 250,000 travelers and visitors daily.* ›› Stadtmitte, Konrad-Adenauer-Platz 14

Bahnhof Düsseldorf-Benrath

Nach dem Hauptbahnhof meistfrequentierter Bahnhof Düsseldorfs, gelegen auf der Bahnstrecke Köln-Duisburg, mit 4 Bahnsteiggleisen für den Regionalverkehr. Haltepunkt des Rhein-Express und des NRW-Express_*After the main train station, this is the most frequently used station in Düsseldorf, located on the Cologne-Duisburg line, with four tracks for regional transit. Regular stop for the Rhein-Express and the NRW-Express.* ›› Benrath, Heubesstr. 23

Bahnhof Düsseldorf Flughafen

Der viergleisige Bahnhof bindet den Flughafen Düsseldorf an das Schienennetz an. Neben S- und Regionalbahnen ist Düsseldorf einer von 3 deutschen Flughäfen mit Anschluss ans ICE-Netz; mehr als 350 Züge täglich_*Düsseldorf Airport's train station has 4 platforms and is connected to the commuter and regional train network. The airport is one of only three German airports linked to the ICE national high-speed train network, with more than 350 trains daily.* ›› Lichtenbroich, Ahrensplatz 1

DB-Services

Bahnauskunft_ railway information service

24-Stunden-Hotline_*24-hour hotline.* ›› Tel. 0 18 05/99 66 33, www.bahn.de

Call a bike

Am Düsseldorfer Hauptbahnhof stehen Miet-Fahrräder der Deutschen Bahn bereit. Per Telefon können Kunden den Öffnungscode des Schlosses erfragen und losradeln. Eine Minute kostet 8 Cent, 24 Stunden maximal 15 Euro (mit BahnCard 9 Euro)_*The Deutsche Bahn's rental bikes are available at the Düsseldorf main train station. If you want to rent a bike, call the hotline and you'll be given the code that opens the lock. One minute costs 8 cents, 24 hours cost € 15 maximum (BahnCard holders € 9).* ›› 24h-Service-Telefon: 0 700/ 05 22 55 22, www.callabike.de

Fundservice_lost property

Tel. 0 900/199 05 99

Special-Tickets

SchönerTagTicket NRW_ NRW day ticket

Fahrkarte für bis zu 5 Personen, gültig für einen Tag in ganz Nordrhein-Westfalen mit allen Nahverkehrszügen (S-Bahn, Regionalbahn, Regional-Express) in der 2. Klasse sowie mit allen Bussen, Straßen-, Stadt- und U-Bahnen. Mo-Fr 9.00 Uhr bis 3.00 Uhr des Folgetages, am Wochenende und an gesetzlichen Feiertagen sogar von 0.00 bis 3.00 Uhr des Folgetages_*Off-peak day ticket for up to 5 people valid for one day's travel in all North Rhine-Westphalia on local, regional and regional express trains in second class. Also valid for buses, trams and underground trains. Validity is Monday to Friday, 9 am to 3 am the following day. At weekends and on public holidays, the ticket is valid from midnight to 3 am the following day.*

- **SchönerTagTicket NRW:** Bis zu 5 Personen_*Up to 5 people:* € 36
- **SchönerTagTicket NRW Single:** Wie SchönerTagTicket NRW, aber nur für eine Person gültig_*Reduced price off-peak ticket valid for one person.* ›› € 26

Schönes-Wochenende-Ticket_ beautiful weekend ticket

Fahrkarte für bis zu fünf Personen & einen Tag im gesamten Bundesgebiet. Nur Regionalzüge, 2. Klasse. Gültig Samstag oder Sonntag von 0.00 bis 3.00 Uhr des Folgetages_*Ticket for up to five people, valid for one day throughout Germany, on regional trains and second class, on Saturday or Sunday from midnight till 3 am on the following day.* ›› Preis/*price:* € 39, www.bahn.de

Flughafen Düsseldorf_

Düsseldorf Airport

Am Flughafen Düsseldorf International konzentriert sich der Luftverkehr der Rhein-Ruhr Region: 72 verschiedene Airlines (allen voran Air Berlin und Lufthansa) fliegen von hier weltweit 184 Ziele in 50 Ländern an – somit wird nicht nur ein dichtes Europa-Netz geboten, sondern der Airport gewinnt auch an Bedeutung als Luftverkehrsknoten für Interkontinentalverbindungen, besonders nach Nordamerika und Asien. Mit 18,98 Millionen Fluggästen pro Jahr (2010) hat Düsseldorf deutschlandweit das dritthöchste Passagieraufkommen.

Air traffic in the Rhine-Ruhr region is concentrated at the Düsseldorf International Airport. 72 separate airlines (above all Air Berlin and Lufthansa) fly to 184 destinations in 50 countries worldwide. Not only does it offer a dense European network, but the airport is gaining in importance as a hub for international connections as well, especially to North America and Asia. With 18,98 million passengers a year (2010), Düsseldorf has the third-highest passenger revenue in Germany.

Zahlen & Fakten_ facts & figures

Passagiere_*passengers*
18,98 Mio. (2010)

Starts & Landungen pro Tag_ *take-offs & landings per day*
Durchschnittl./*an average of* 590 (2010)

Airlines & Flugziele_*destinations*
72 Airlines fliegen 184 Ziele in 50 Ländern an_*72 airlines fly to 184 destinations in 50 countries.*

Terminals: 3

Service

Flughafen Düsseldorf
Flughafen Düsseldorf GmbH, 40474 Düsseldorf, Lohausen, Flughafenstr. 120, www.duesseldorf-international.de

Flughafenauskunft_ *airport information*
Tel. 0 211/42 10

Besucherterrassen_ *visitors viewing areas*
Beide Besucherterrassen können mit einer Eintrittskarte besucht werden_*Visitors can reach two terraces with an admission ticket.* ›› ■ Terrasse auf dem Dach des Flugsteigs B/*terrace on the roof for departure gate B* ■ Terrasse am Bahnhof/*terrace on the train station* ■ geöffnet/*open*: Sommerzeit/*summer* 6.00-21.00, Winterzeit/*winter* 9.00-20.00

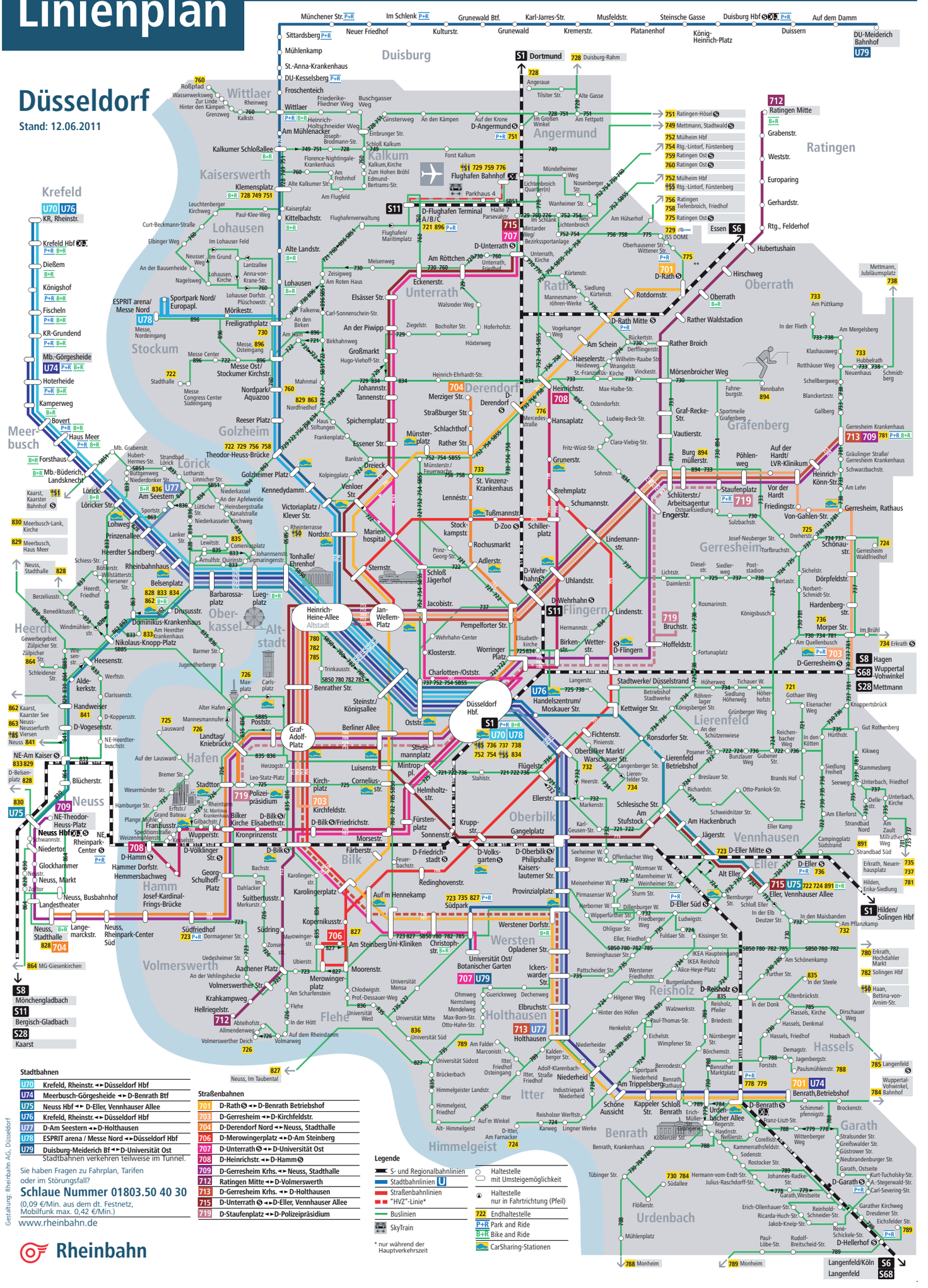
Anfahrt_getting there

■ **Bahn_*train:*** Regional- und Fernzüge (auch ICE) halten am Bahnhof Düsseldorf Flughafen, die S11 fährt zum unterirdischen Terminal-Bahnhof_*Regional and long-distance trains (including ICE) stop at the Düsseldorf airport train station. The S11 goes to the subterranean terminal station.* ■ **Bus-Linien_*bus lines:*** 721, 760, SB51, 729, 759, 776 ■ **Auto_*car:*** A44, Ausfahrt/*exit* Düsseldorf-Flughafen; Parken am Airport/*parking at the airport:* Tel. 421 66 37

Linienplan

Düsseldorf

Stand: 12.06.2011



Stadtbahnen

U70	Krefeld, Rheinstr. ◄►Düsseldorf Hbf
U74	Meerbusch-Görgesheide ◄►D-Benrath Btf
U75	Neuss Hbf ◄► D-Eller, Vennhauser Allee
U76	Krefeld, Rheinstr. ◄►Düsseldorf Hbf
U77	D-Am Seestern ◄►D-Holthausen
U78	ESPRIT arena / Messe Nord ◄►Düsseldorf Hbf
U79	Duisburg-Meiderich Bf ◄►D-Universität Ost

Stadtbahnen verkehren teilweise im Tunnel.

Straßenbahnen

701	D-Rath S ◄►D-Benrath Betriebshof
703	D-Gerresheim ◄►D-Kirchfeldstr.
704	D-Derendorf Nord ◄►Neuss, Stadthalle
706	D-Merowingerplatz ◄►D-Am Steinberg
707	D-Unterrath S ◄►D-Universität Ost
708	D-Heinrichstr. ◄►D-Hamm S
709	D-Gerresheim Krhs. ◄►Neuss, Stadthalle
712	Ratingen Mitte ◄►D-Volmerswerth
713	D-Gerresheim Krhs. ◄►D-Holthausen
715	D-Unterrath S ◄►D-Eller, Vennhauser Allee
719	D-Staufenplatz ◄►D-Polizeipräsidium

Sie haben Fragen zu Fahrplan, Tarifen oder im Störungsfall?

Schlaue Nummer 01803.50 40 30

(0,09 €/Min. aus dem dt. Festnetz, Mobilfunk max. 0,42 €/Min.)

www.rheinbahn.de

Legende

- S- und Regionalbahnlinien
- Stadtbahnlinien U
- Straßenbahnlinien
- "HVZ"-Linie*
- Buslinien
- SkyTrain

* nur während der Hauptverkehrszeit

- Haltestelle mit Umsteigemöglichkeit
- Haltestelle nur in Fahrtrichtung (Pfeil)
- 722 Endhaltestelle
- P+R Park and Ride
- B+R Bike and Ride
- CarSharing-Stationen

Gestaltung: Rheinbahn AG, Düsseldorf

Rheinbahn

Stadtplan Düsseldorf_Düsseldorf city map

Straßenindex_street index

Aachener Straße B6-C6
Achenbachstraße D2-E3
Achillesstraße A3
Ackerstraße D4-E3
Adalbertstraße A3
Aderkirchweg A6
Adersstraße C4-D4
Adlerstraße D3
Adolf-von-Vagedes-Pl. C3
Ahnenweg B5
Ahnfeldstraße D1-D2
Akademiestraße B4
Albertstraße E4-E3
Alexanderstraße C4
Altestadt B3-C3
Alt-Niederkassel A2
Alt-Pempelfort C3-D3
Am Binnenwasser B1
Am Deich A2
Am Dominikanerkloster C3
Am Handelshafen A5
Am Heiligenhäuschen A3
Am Pappelwäldchen A1-B3
Am Schnepfenhof E1
Am Steinberg C6
Am Südfriedhof A6
Am Wehrhahn D3
An den 12 Morgen A6
An der Apfelweide A2
An der Icklack E3-E4
An der Thomaskirche E1
An der Ulanenkaserne C1
Andreasstraße C3
Anna-Maria-Luisa-Medici-Platz B4
Annastraße D2
Anton-Betz-Straße C5-D5
Antoniusstraße C5-D5
Apollinarisstraße D5
Apollo-Platz B4
ARAG-Platz D1
Arminstraße D5
Arndtstraße D2
Arnoldstraße C3-C2
Arnulfstraße A3
Askanierstraße A2-B2
Auf dem Kampe A6-A5
Auf der Lausward A4
Auf'm Hennekamp C6-D5
Auf'm Tetelberg B6
Augustastraße D2
August-Thyssen-Str. C3
Bachstraße B6-C5
Bäckergasse B4
Bäckerstraße B4
Bagelstraße D3-D2
Bahnstraße C4
Bankstraße C2-C1
Barbarastraße D1
Barbarossaplatz A3
Bardelebenstraße A3
Barmer Straße A3
Bastionstraße C4-B4
Becherstraße D1
Bedburger Straße B6
Beethovenstraße E3
Beim Dorf A2
Belsenplatz A3
Belsenstraße A3
Bendemannstraße D4
Benedikt-Schmittmann-Straße D2
Bennigsen-Platz B1
Benrather Straße B4-C4
Benzenbergstraße B5
Berger Allee B4
Berger Straße C4-B4
Berliner Allee C4-C3
Bertha-von-Suttner-Pl. D4
Berty-Albrecht-Park D2-D3
Beuthstraße D3
Bilker Allee B5-C5
Bilker Straße C4
Binnenstraße E3-E4
Binterimstraße B6-C6
Birkenstraße D3-E3
Bismarckstraße C4-D4
Bittweg D6
Bleichstraße C3
Blücherstraße C2
Blumenstraße C3-C4
Blumenthalstraße C1
Bodinusstraße E2
Bogenstraße D5-E4
Bolkerpassage C3
Bolkerstraße C3
Boltensternstraße D2
Bongardstraße C2-C3
Börnestraße D3
Borsigstraße D5
Brachtstraße C5-C6
Brehmstraße E1-E2
Breite Straße C4
Bremer Straße A4
Brend'amourstraße B3
Brinckmannstraße D6-C6
Brückenstraße B5
Brüderstaße C2-B2
Brüggener Weg A2
Bruhnstraße C6-D6
Brunnenstraße C5-C6
Brüsseler Straße A2
Buddestraße D1
Bülowstraße D1
Bunsenstraße D5
Bürgerstraße B5
Burggrafenstraße B3
Burghofstraße B6-C5
Burgplatz B3
Buscherstraße D1
Buysstraße C6
Camphausenstraße D2-D3
Cantadorstraße D3
Caritas-Platz B4
Carl-Mosterts-Platz D2
Carlsplatz C4
Carlstor B4
Carl-Theodor-Straße C4
Cecilienallee B1-B2
Chamissostraße E2
Charlottenstraße C4-D4
Cheruskerstraße A3
Cimbernstraße A3-B3
Citadellstraße B4
Collenbachstraße C2-C1
Comeniusplatz A2
Comeniusstraße A2-A3
Cordobastraße C2
Corneliusplatz C3
Corneliusstraße C5-C4
Couvenstraße D3
Dagobertstraße C6
Dechant-König-Weg A3
Derendorfer Straße D2-D3
Dianastraße B5
Diedenhofener Straße C1
Dominikanerstraße A3
Dormagener Straße B6
Drakeplatz A3
Drakestraße A3
Dreieckstraße D5
Duisburger Straße C2-C3
Düsseldorfer Straße A3-B3
Düsselkämpchen D2
Düsselstraße B5
Düsselthaler Straße D3
E.ON-Platz C2
Eduard-Schulte-Straße C6
Ehrenhof C2-C3
Ehrenstraße C2
Eifeler Straße D4
Eintrachtstraße D4-E4
Eisenstraße D4-E4
Eiskellerberg C3
Eiskellerstraße C3
Elberfelder Straße C3
Elisabethstraße C5-C4
Ellerstraße D4-E5
Emilie-Schneider-Platz B3
Emma-Horion-Weg C3
Emmastraße D5
Emmericher Straße B2-C2
Engelbertstraße E4
Erasmusstraße C5-C6
Erftplatz A5
Erftstraße A5-B5
Erich-Hoepner-Str. A1
Erik-Nölting-Straße D4
Erkrather Straße D4-E4
Ernst-Gnoß-Straße B4-B5
Ernst-Reuter-Platz C4
Ernst-Schneider-Pl. C4-C3
Eschweilerstraße A1-A2
Esmarchstraße C5-C6
Essener Straße C1-C2
Eugen-Richter-Straße E1
Eulerstraße D2-D1
Euskirchener Straße A2
Fabriciusstraße C6
Fährstraße A6-B5
Färberstraße C5-D5
Faunastraße E2
Feldmühleplatz B3
Feldstraße C2-C3
Feuerbachstraße C6-D5
Fichtenstraße E4-D4
Fischerstraße C2
Fleher Straße B6
Flinger Passage C3
Flinger Straße C4-C3
Florastraße C5-B5
Flügelstraße E5-D5
Fontanestraße E1
Frankenplatz C1
Frankenstraße C1
Franklinstraße D2
Franziusstraße A5
Franz-Jürgens-Str. A1
Freiligrathstraße C2-C3
Freytagstraße E2
Friedensplätzchen B5
Friedenstraße B5
Friedrich-Ebert-Straße D4
Friedrichstraße C5-C4
Friesenstraße A3
Fritz-Roeber-Straße B3-C3
Fruchtstraße C6
Fürstenplatz C5
Fürstenwall B4-C5
Füsilierstraße C1
Gangelplatz D5-E5
Gartenstraße C3
Geistenstraße C1-D1
Gelderner Straße B1
Gengerstraße D2
Georg-Glock-Straße B1
Georg-Schulhoff-Pl. B5-B6
Gerhard-Domagk-Str. B1
Germaniastraße B5-B6
Gerresheimer Straße D3-E3
Gilbachstraße A5
Girardetbrücke C4
Gladbacher Straße A5-B5
Glockenstraße C1
Glücksburger Straße A3
Gneisenaustraße C2
Goebenstraße C2
Goethestraße E3-E2
Gogrevestraße C5
Goltsteinstraße C3-D3
Golzheimer Platz B1
Golzheimer Straße C1
Grabbeplatz C3
Grabenstraße C4
Graf-Adolf-Platz C4
Graf-Adolf-Straße C4-D4
Grafenberger Allee D3-E3
Graf-Recke-Straße E2-E1
Grashofstraße D1
Gravelottestraße C1
Greifweg A3
Grunerstraße D1-E1
Grüneweg A6
Grünstraße C4
Grupellostraße C4-D4
Gurlittstraße C6-D5
Gustaf-Gründgens-Pl. C3
Gustav-Poensgen-Str. D5
Habsburgerstraße A2
Hafenstraße B4-C4
Haifastraße E4
Halskestraße D5
Hamburger Straße A4
Hammer Dorfstraße A5
Hammer Straße A5-B5
Hansaallee A3
Hansaplatz E1
Hans-Böckler-Straße C1
Harkortstraße D4
Harleßstraße D1
Haroldstraße B4-C4
Hartwichstraße A2
Hebbelstraße E2
Heinrich-Heine-Allee C4-C3
Heinrich-Heine-Pl. C4-C3
Heinrichstraße E1-E2
Heinsbergstraße A2
Heinsenstraße A6-A5
Heinz-Schmöle-Straße D4
Helmholtzstraße C5-D4
Helmut-Hentrich-Platz C3
Helmut-Stieff-Straße A1
Hemmersbachweg A5-B5
Henriettenstraße B6
Herchenbachstraße E1
Herderstraße D2-E2
Heresbachstraße C6-C5
Hermann-Harry-Schmitz-Straße D5
Hermannplatz E3
Hermann-Reuter-Str. C1
Hermannstraße E3
Herzogstraße C5
Hilarius-Gilges-Platz C3
Hildebrandtstraße C5
Himmelgeister Straße C6
Hinsbecker Straße A1
Hinter dem Bahndamm D5
Hofgartenrampe C3
Hofgartenstraße C3
Hohe Straße C4
Hohenstaufenstraße B2
Höhenstraße D5-D4
Hohenzollernstraße D3-D4
Höherweg E4
Holzstraße A5
Homberger Straße B2-B1
Hompeschstraße E1
Horionplatz B4
Hubbelrather Straße E4
Hubertusstraße B4
Humboldtstraße D2-E3
Hunsrückenstraße C3
Huschbergerstraße C4
Hüttenstraße C4-D5
Im Dahlacker B6
Im Rottfeld E1
Immermannstraße C4-D4
In den Großen Banden D6-E6
In der Buhlack A5
In der Laak A5
Industriestraße D5
Inselstraße C3-B3
Jacobistraße C3-D3
Jägerhofpassage C3
Jägerhofstraße C3
Jahnstraße C5-C4
Jan-Wellem-Passage C3
Jan-Wellem-Platz C3
Joachimstraße A2-A3
Johannes-Rau-Platz B4
Johannes-Weyer-Straße D6-C6
Johannsenstraße A2
Jordanstraße D2
Josef-Gockeln-Straße B1
Josef-Knab-Straße A1
Josefplatz E5
Josefstraße E5
Josef-Wimmer-Gasse C3-B3
Joseph-Beuys-Ufer B3-B2
Josephinenstraße C4
Jülicher Straße C2-D1
Julo-Levin-Ufer A5
Jürgensplatz B4-B5
Kaiser-Friedrich-Ring A2-B3
Kaiserstraße C2-C3
Kaiserswerther Str. B1-C2
Kaiser-Wilhelm-Ring B3
Kaistraße A5
Kalkarer Straße A2
Kanalstraße A2
Kanonierstraße C1
Kapellstraße C2
Kapellweg A6-A5
Kapuzinergasse C3-C4
Karl-Anton-Straße D3
Karl-Arnold-Platz B1
Karl-Kleppe-Straße A1
Karl-Rudolf-Straße C4
Karl-Schurz-Straße B6-C6
Karlstraße D4
Karolingerplatz C6
Karolingerstraße B5-C6
Kasernenstraße C4
Kavalleriestraße B4
Kay-und-Lore-Lorentz-Platz C3
Kempener Straße B1
Kennedydamm B1-C1
Keplerstraße C5
Kesselstraße A5
Kinkelstraße C6
Kirchfeldstraße B5-D5
Kirchplatz C5
Kirchstraße E5
Klever Straße C2-B2
Klosterstraße C3-D4
Kohlweg A6
Kölner Straße D3-E5
Kolpingplatz C2
Königsallee C4-C3
Königstraße C4
Konkordiastraße B5
Konrad-Adenauer-Platz D4
Kö-Passage C3
Kopernikusstraße B6-C6
Kreuzstraße C4
Kronenstraße C5
Kronprinzenstraße B5
Kruppstraße D5-E5
Kühlwetterstraße D1-E2
Kurfürstenstraße D4-D3
Kurt-Baurichter-Straße C2
Kurze Straße C3
Kyffhäuserstraße A3
Lacombletstraße D1
Lahnweg B5
Lambertusstraße C3-B3
Langerstraße E4-E3
Lanker Straße A3
LennEstraße D2
Leopoldstraße D3
Leo-Statz-Platz B5
Leostraße B2-B3
Lessingplatz D5
Lessingstraße D5-D4
Lewitstraße A2
Liebigstraße D2
Liefergasse C3
Liesegangstraße C3-D3
Lindemannstraße E2-E3
Lindenstraße D3-E3
Linienstraße D4-D5
Linnicher Straße A1
Lippestraße B5
Liststraße D1
Löbbeckestraße D1
Lobbericher Straße A1
Lorettostraße B5
Lotharstraße A1-A2
Louise-Dumont-Straße D3
Louis-Pasteur-Platz D3
Lubarschstraße D6
Ludgerusstraße C6
Ludwig-Erhard-Allee D4
Ludwig-Hammers-Platz C5
Ludwig-Wolker-Straße D2
Ludwig-Zimmermann-Straße C3
Luegallee A3-B3
Luegplatz B3
Luisenstraße C4-D4
Lütticher Straße A2-A3
Lützowstraße C1
Malkastenstraße D3
Mannesmannufer B4
Marc-Chagall-Straße D2
Marie-Juchacz-Straße E1
Marienstraße C4-D4
Markgrafenstraße A3-B3
Marktplatz B3
Marktstraße B3-B4
Marschallstraße C2
Martin-Luther-Platz C4
Martinstraße B5-B6
Mathildenstraße E1-E2
Mauerstraße C1-C2
Maurenbrecherstraße E1
Maurice-Ravel-Park D2
Max-Brandts-Straße B6
Maximilian-Weyhe-Allee C3
Maxplatz B4-C4
Maybachstraße D1
Mecumstraße C6-D6
Mendelssohnstraße D3-E3
Mercatorstraße A3
Mercedesstraße D1
Merkurstraße B6
Merowingerstraße C6-C5
Mertensgasse C3
Merziger Straße C1-D1
Metzer Straße C1
Michaelplatz B6
Mindener Straße E5
Mintropplatz D4
Mintropstraße D4
Mittelstraße C4
Moltkestraße C2-D2
Mönchenwerther Straße A2-A3
Monheimstraße E5
Moorenplatz D6
Moorenstraße C6-D6
Moritz-Sommer-Straße D6-D5
Mörsenbroicher Weg E1
Morsestraße C5
Moselstraße B4
Moskauer Straße D4-E4
Mozartstraße C3
Mühlengasse C3
Mühlenstraße B3-C3
Mühltaler Straße B6
Mülheimer Straße D2
Müller-Schlösser-Gasse B3
Mulvanystraße D1
Münsterplatz C1-D1
Münsterstraße C2-D1
Mutter-Ey-Straße C3
Naegelestraße D6
Neanderstraße E3
Neckarstraße A5
Neptunstraße B6
Nettelbeckstraße C2
Neubrückstraße C3
Neuer Zollhof A5-B4
Neusser Straße B5-B4
Neustraße C3
Niederkasseler Deich A1-A2
Niederkasseler Kirchweg A2
Niederkasseler Straße A2
Niederstraße B5
Nord Carree C2
Nordstraße C2
Norfer Straße B6
Oberbilker Allee C5-E5
Oberbilker Markt E4-E5
Oberkasseler Brücke B3
Oberkasseler Straße A2-A3
Oederallee C3-B3
Oertelstraße D6
Opern-Passage C3
Orangeriestraße B4
Orsoyer Straße B1
Ostendorfstraße E1
Osterather Straße A1
Oststraße C4-D4
Ottweilerstraße C1
Palmenstraße B5
Parkstraße C2
Parlamentsufer A4-B4
Pastor-Jääsch-Weg B4
Pastor-Zentis-Weg A2
Paul-Klee-Platz C3
Paul-Spiegel-Platz C2-C1
Paulusplatz E2
Paulusstraße E2
Pempelforter Straße D3
Peter-Janssen-Straße E2
Peter-Roos-Straße A2
Petersenstraße A1
Peter-Steinhauer-Weg A2
Pfalzstraße C2
Philipp-Reis-Straße C5
Pionierstraße C5-C4
Planetenstraße B6
Plange Mühle A4
Platz der Deutschen Einheit C4
Platz der Ideen C1
Platz des Landtags B4
Plockstraße A5
Poststraße B4
Prinz-Georg-Straße D3-C2
Professor-Neyses-Platz D1
Querstraße D5
Quirinstraße A3-A2
Rathausufer B4-B3
Rather Straße D1
Ratinger Mauer C3
Ratinger Straße C3
Ratinger Tor C3
Räuscherweg A6-B6
Redinghovenstraße D6
Redlichstraße D1
Reeser Platz A1
Reeser Straße A1
Reichsgasse C5
Reichsstraße B4-C5
Remscheider Straße C5-D5
Rethelstraße D2-D3
Reuterkaserne B3-C3
Rheinallee A3
Rheinbabenstraße C1
Rheinberger Str. B1
Rheinkniebrücke B4
Rheinmetall-Allee C1
Rheinmetall-Platz C1
Rheinort B4
Rheinstraße B4
Rheinwerft B4
Ringelsweide D5
Ritterstraße B3-C3
Robert-Lehr-Ufer B1-B2
Robert-Luther-Straße B6
Rochusmarkt D3
Rochusstraße C2-D3
Rolandstraße C1
Römerstraße C1
Rosengasse C3
Rosenstraße C3
Roßstraße C1-C2
Rotterdamer Straße B1
Saarbrücker Straße C1
Salierplatz A3-B3
Salierstraße A3-B3
Sankt-Franziskus-Str. E1
San-Remo-Straße B3
Schadowplatz C3
Schadowstraße C3-D3
Schäferstraße C3-C2
Schanzenstraße A3
Scharnhorststraße C2
Scheibenstraße C3-C2
Scheidtstraße D2-E2
Scheurenstraße D5-D4
Schillerplatz D2-E2
Schillerstraße D3-E2
Schinkelstraße D3-D2
Schirmerstraße D3
Schlägelstraße D4
Schloßmannstraße D6
Schloßstraße D2
Schloßufer B3
Schmiedestraße E5
Schneider-Wibbel-Gasse C3-C4
Schorlemerstraße A2-A3
Schulstraße B4
Schumannstraße D3-E2
Schützenstraße D3
Schwanenmarkt C4
Schwannstraße C1
Schwerinstraße C1-C2
Sedanstraße B5
Seydlitzstraße C2
Siegfried-Klein-Straße C4
Siegfriedstraße A3
Siegplatz A5-B5
Siegstraße B5
Siemensstraße D5
Sigmaringenstraße A2
Sittarder Straße C2
Solenanderstraße D6
Solinger Straße E5
Sommersstraße D1
Sonderburgstraße A3
Sonnenstraße D5-E5
Sonsbecker Straße A1
Speditionstraße A5-A4
Speldorfer Straße D2
Spichernplatz C1
Spichernstraße C1-D1
Stadtbrückchen C4
Stadttor B5
Stahlstraße D4
Stahlwerkstraße D4
Ständehausstraße C4
Steffenstraße A3
Steinstraße C4
Stephanienstraße D3-D4
Sterngasse C3
Sternstraße C3-C2
Sternwartstraße B6
Stiftsplatz B3
Stockkampstraße C2-D2
Stoffeler Kapellenweg D6-E6
Stoffeler Straße E5
Straßburger Straße C1-D1
Stresemannplatz D4
Stresemannstraße C4-D4
Stromstraße B5-B4
Strümpellstraße D6
Stückerstraße D2
Stumpfkreuzweg A6
Südring A6-C6
Südstraße B4-C4
Suitbertusplatz C6
Suitbertusstraße B6-C6
Sybelstraße E1
Talstraße C5-C4
Tannenstraße C1
Taubenstraße C3
Tersteegenstraße B1
Teutonenstraße B3
Theodor-Andresen-Str. A1
Theodor-Heuss-Brücke A2-B1
Theodor-Körner-Straße C3
Thomas-Mann-Str. E1
Thomasstraße B4
Tiergartenstraße E2
Tonhallenstraße D3
Tonhallen-Ufer B2-B3
Toulouser Allee D1-D3
Trinkausstraße C4
Tußmannstraße D2
Uerdinger Straße B1
Ulenbergstraße C6
Ulmenstraße C1
Ursulinengasse B3-C3
Vagedesstraße C3-D3
Van-der-Werff-Straße E5
Van-Douven-Straße D5
Varnhagenstraße C6
Velberter Straße D4-E4
Venloer Straße C2
Victoriaplatz C2-B2
Vinzenzplatz D3
Virchowstraße D6
Vlattenstraße C5
Völklinger Straße B4-A6
Volksgartenstraße D5
Volmerswerther Str. B5-B6
Vossen Links A3
Vulkanstraße D5-D4
Wagnerstraße C3
Walbecker Straße A2-A1
Walkürenstraße A3
Wallstraße C4
Warschauer Straße E4
Wasserstraße B4-C4
Weberstraße C5
Weezer Straße A2-A1
Wegberger Straße A2
Weiherstraße B5
Weißenburgstraße C1-D1
Weizenmühlenstr. A5-A4
Werdener Straße E4
Werner-Pfingst-Platz A3
Weseler Straße D2-E2
Wetterstraße E3
Wettinerstraße A2
Weyhepassage C3
Wielandstraße D3
Wildenbruchstraße A3-B3
Wilhelm-Bötzkes-Str. B1
Wilhelm-Tell-Straße B5
Willi-Becker-Allee D4
Windscheidstraße D1-E1
Winkelsfelder Straße C2
Wissmannstraße B5
Witzelstraße C6-D6
Wodanstraße A3
Worringer Platz D4
Worringer Straße D4-D3
Wörthstraße C1
Wülfrather Straße E3
Wupperstraße A5-B5
Xantener Straße B1
Yorckstraße D1
Zietenstraße C2-C1
Zimmerstraße C5
Zollhof A5
Zollstraße B3
Zonser Straße B6

A
B
C
D
E
1
2
3
4
5
6
RHEIN
GOLZHEIM
DERENDORF
NIEDERKASSEL
OBERKASSEL
ALTSTADT
CARLSTADT
STADTMITTE
FRIEDRICHSTADT
UNTERBILK
OBERBILK
HAMM
BILK
VENNHAUSEN
TEMPELFORT
ZOOTAL
Volksgarten
Stoffeln
Friedhof
Südpark
Rheinpark
Zoopark
Theodor-Heuss-Brücke
Oberkasseler Brücke
Rheinkniebrücke
Hofgartenrampe
Hofgartentunnel
Joseph-Beuys-Ufertunnel
Rheinuferpromenade
Kennedydamm
Cecilienallee
Corneliusplatz
Graf-Adolf-Platz
Jacobistraße
Immermannstraße
Jägerhofstraße
Schadowstraße
Königsallee
Heinrich-Heine-Allee
Berliner Allee
Bilker Allee
Friedrichstraße
Elisabethstraße
Fürstenwall
Kasernenstraße
Grabbeplatz
Carlsplatz
Marktplatz
Burgplatz
Schloßufer
Rheinufer
Rheinwerft
Rheinturm
Landtag NRW
Ständehaus K21
Kunstpalast
Kunstsammlung NRW
Forum
Schauspielhaus
Opernhaus
Theatermuseum
Stadtmuseum
Rathaus
Schloss Jägerhof
Goethemuseum
Mahnmal Kasematten
Polizeipräsidium
Landesgericht
Bezirksregierung
Bezirkssportanlage
Bezirkssportanlagen
Fachhochschule
Schumann-Hochschule
Hochschule für Musik
Kunstakademie
Tonhalle
Hallenbad
Creative Haus
Comeniusplatz
Tennisplatz
Jugendherberge
Festwiese
Sportwerk
Sportplatz
Sportpark
Sportanlage
Sportboothafen
Yachthafen
Hafen
Hafenbecken A
Hafenbecken B
Hafenbahn
Flora-Wissenschaftszentrum
Flora-Hallenbad
Flora-Sportplatz
Flora-Spielplatz
Flora-Gartenstadt
Hallenbad Bilk
Hallenbad Oberbilk
Hallenbad Volksgarten
Hallenbad Derendorf
Hallenbad Zoopark
Hallenbad Tonhalle
Hallenbad Wehrhahn
Hallenbad Lindemannstraße
Hallenbad Graf-Adolf-Platz
Hallenbad Friedrich-Ebert-Straße
Hallenbad Hüttenstraße
Hallenbad Kaiserswerther Straße
Hallenbad Kopernikusstraße
Hallenbad Lessingstraße
Hallenbad Mecumstraße
Hallenbad Merowingerstraße
Hallenbad Oststraße
Hallenbad Rochusstraße
Hallenbad Schadowstraße
Hallenbad Schulhofstraße
Hallenbad Stoffeln
Hallenbad Südpark
Hallenbad Tonhallenstraße
Hallenbad Volksgarten
Hallenbad Wehrhahn
Hallenbad Zoopark
Hallenbad Zoopark
Hallenbad Zoopark

Index_index

Symbole

3001 136
[Q]-Stall 137

A

Aachener Siedlungs-und Wohnungsgesellschaft 35
Aasee 149
Ab der Fisch 133
Abenteuerspielplatz 151
A. Bertram Umzüge 34
Abfallentsorgung 37
abroad [relocation. interculture. language.] 33
absoluttanzbar 142
Academia de baile flamenco 142
Accessoires 87
Accessorize 90
Ackerstraße Flingern 70
add 33
ADFC – Allgemeiner Deutscher Fahrrad Club 140
African cuisine 125
Afrikanische Küche 125
Agentur für Arbeit 57
Ähzesupp 117
Airfield 87
Akademie-Galerie 106
Akropolis 116
Alain Mikli Boutique 90
Allrounder – Jever Skihalle Neuss 140
Allrounder – SalzburgerLand Kletterpark Neuss 141
Allwetterbad Flingern 146
Alma Oberkassel 140, 142, 144
Altbier 18, 117
Altbiermeile 131
Alte Mälzerei 6
Alte Metzgerei 134
Alter Bilker Friedhof 150
Altstadt 62
altstadtherbst kulturfestival 111
Amano 117
American Apparel 88
Amici 117
Anaconda Lounge 136
Angermund 75
Angermunder Baggersee 149
Anson's 87
antique & Kunstmesse 105
Appartement-Hotels 23
Apropos 88
Aqua Viscaya Wasserbetten 96
Aquazoo Löbbecke Museum 151
Aquazoo-Löbbecke Museum 107
Arbeiterwohlfahrt Düsseldorf e.V. 46
Arnolds Design 98
Arthur Platz 94
Asahi Hotel 26
ASG Bildungsforum 55
Asia 5 Sterne 120
Asian Fusion 121
Asia Therme 145
Askitis 116
ASW Immobilien 33
A Tavola 116
Atelier 104
Atelier des artistes 93
Auesee 149
Ausflugslokale 129
Ausländerbehörde 37
AVEDA-Friseursalon Vogt 92
Avis 32
AWISTA 37

B

Baan Thai 121
Baby Kochs 98
Baby Walz 98
Baccalà 117
Backpackers Düsseldorf 23
Badesee Langenfeld 149
Badeseen 149
Bahnhof Düsseldorf-Benrath 156
Bahnhof Düsseldorf Flughafen 156
Bahnhöfe 156
Ballettschule Nadeschda 142
Ballettstudio Inês Correia 142
Ballonfestival 110
Bally 90
Balthasar 133
Bambi 104
Bar Alexander 132
Bar am Kaiserteich 132
Bar Fifty Nine 132
Bar Olio 133
Baron International Relocation Services 33
Bars 132
Basil's 126
Bazzar Café 131
BC Düsseldorf 143
Beachclubs 129
Beachvolleyball 140
Beamten-Wohnungs-Baugenossenschaft 32
Bears & Books International Kindergarten 47
Beauty Affair 89
Beethoven 133
Behörden 36
Belgo Belga 116
Benrath 82
Berens am Kai 126
Berliner Imbiss 134
Berlitz 54
Betten 96
Betten Hönscheidt 96
Betten Welten 96
BiBaBuZe 94
Bibliotheken 53
Bibliotheken der Fachhochschule Düsseldorf 53
Biergärten 129
Biergarten Vier Linden 105
Bildung 50
Bildungsberatung Düsseldorf 55
Bildungs- und Karriere-Adressen 53
Bilk 69
Bismarck Hotel 24
Bistro Hebmüller 115
Bistro Hebmüller im Meilenwerk 135
Bistro L'Étoile 116
Bistro Zicke 131
Bittersüß 89
Blaue Lagune 149
Blex Immobilien 33
Blue Note 136
BMW-Renntag 110
Bobotie 124
Bocconcino 117
BoConcept 96
Body Balance 144
Body & Mind 144
boot Düsseldorf 105, 110
Boote 143
Bootshaus Bottke 80, 115
Böser Chinese 120
Botanischer Garten 69, 150
Botschaft Mitte 131
Brauereiausschank am Zoo 114
Brauerei Schumacher 114
Brauhäuser 114
Brauhaus Alter Bahnhof 73, 114
Brauhaus Bad am Dreieck 114
Brauhausführungen 61
Brauhaus Joh. Albrecht 114
Breidenbacher Hof A Capella Hotel 26
Brillen 90
Brillen Striewe 90
Bruns Immobilien 33
Bücherbummel auf der Kö 110
Buchhandlungen 94
Buchhandlung Walther König in der Kunsthalle 94
Buchhaus Antiquariat Stern-Verlag 94
Bunert 91
Bunkerkirche St. Sakrament 72
Burgen 151
Bürgerbüros 37
Bürgerinformation 37
Burgplatz 62
Burns Apartments 23
Burns Art Hotel 27
Buscher Mühle 70
Butlers 99
Buttershaker 123
Byblos 124

C

Café del Sol 129
Café Florian 133
Café Hüftgold 131
Café Kasbah 131
Café Knülle 131
Café Luso 119
Café Maushagen 132
Café Muggel 132
Café Rekord 132
Cafés 131
Café Weise 133
Cageball 141
CaLevornia 147
Canoo 129
Capitol 103
Carathotel Düsseldorf 24
Caravan Saloon 105
Caritasverband Düsseldorf e.V. 46
Carlstadt 62
Carsch-Haus Düsseldorf 86
Caruso 122
Casa Luigi 117
Castello Düsseldorf 81, 105, 139
Cave Portuguesa 94
Cebra 90
Cecilien-Gymnasium 48
Central Apartment Düsseldorf 23
Champu 92
Chanakya 125
Checker's 136
Chinese cuisine 121
Chinese Gourmet Jinling 120
Chinesische Küche 121
Chocolaterie 94
Christopher Street Day 110
ChriTa Sports 142
Cinema 104
Cinema! Italia! 104
CineStar 104
Cinque Flagshipstore 88
City Apart. Hotel 23
City Squash 143
Clara-Schumann-Musikschule 56
Clube Portugues 119
Clubs 137
Cocktailbar Mai Tai 132
Colorium 6
Comenius-Gymnasium 48
Confetti's 117
Congress Center Düsseldorf (CCD) 105
Cosmo Sports 140, 141, 143
Courtyard Marriot Hotel 6
Cove & Co. 87
CPD Signatures 105
Croons 126
Crown Relocations 33, 34
Cubanitos 132
Cucina Düsseldorf 98
Curry 134

D

DAA Düsseldorf 56
Dachterrasse 129
Dado 126
Daniel Wustlich lightdesign 98
DasApartmentHaus 23
Dechesne Relocation Management 33
Depot 99
Der Bücher Ober 94
Derendorf 66
Der Spirituosenladen 94
Deutsche Annington 35
Deutsche Küche 115
Deutsche Oper am Rhein 103
Deutscher Mieterbund Nordrhein-Westfalen e.V. 33
Deutsches Rotes Kreuz 46
Diakonie Düsseldorf 46
Die Kö 18
Die längste Theke der Welt 18
Die Puppenklinik 94
Diesel Store 89
Die Zaunkönige 47
Diskotheken 137
Dock 13 7
DOM Christian Koban 99
Don Sancillo 117
Dorfschänke 114
Dorma Vita 96
Dox 120
Dragon Boat Cup 110
Dr. Jazz 136
DSC 1899 143
Dschunke 120
Ducan Antiques & Living 99
Durian's 121
Dusfor 142
Düsseldorf Airport 156
Düsseldorf Arkaden 86
Düsseldorf Business School an der Heinrich-Heine-Universität 56
Düsseldorf Dolphins 143
Düsseldorfer Akademie für Marketing-Kommunikation e.V. 56
Düsseldorfer Bau- und Spargenossenschaft 32
Düsseldorfer Eissporthalle 140
Düsseldorfer Golf Club 140
Düsseldorfer Marionettentheater 102
Düsseldorfer Mostert 18
Düsseldorfer Segler-Verein 143
Düsseldorfer Senfladen 95
Düsseldorfer Senfrostbraten 117
Düsseldorfer Stadtführungen 61
Düsseldorfer Wohnungsgenossenschaft 32
Düsseldorf Marathon 141
Düsseldorf-Marathon 139
Düsseldorf Souvenirs 94
Düsseldorf Tourismus 61
Düssel-Sport Helmreich 91
Düsseltal 70
DüsselTours 61
Duxiana 96

E

EBC Hochschule 54
Edelstein & Perlenreich 90
efa – Evangelisches Familienbildungswerk Düsseldorf 55
Effelder Waldsee 149
Eickhof 132
Eigelstein 114, 135
Einheitliche Behördennummer 37
Einkaufen 84
Einkaufszentren 86
Eisenbahner-Bauverein 32
Eislaufen & Skifahren 140
Eko-Haus 72
EKO-Kindergarten 47
El Amigo Zum Trotzkopf 119
Elbroichpark 150
Elfrather See 149
Eller 79
El Ömmes 119
El Paso 123
Emmafisch 122
Emozioni 117
En de Canon 115
Energie 40
Engel & Völkers 33
E-rent Immobilien Dr. Wirth 35
Erlebnisbad 147
Erlebniswelt Seillandschaft 141
Erntedankfest 111
Erzbischöfliches Suitbertus-Gymnasium 48
Esprit Arena 76, 105, 139
essanelle 92
ESS-EDV-Schulung 56
Europäische Fachhochschule (EUFH) Neuss 54
Europcar 32
Evangelische Medienakademie 56
Events 108
Excelsior Düsseldorf 24
Exotische Möbel 97
Eye Catcher 90
Eyller See 149

F

Fachhochschule Düsseldorf 53
Fahrradverleih & Touren 140
Familienparadies Ittertal 152
Fashion Clinic 87
Fashion Design Institut e.V. 57
Fehrenbach 128
Filippa K. 88
Filmfest an der Heinrich-Heine-Universität 104
Filmfestivals 104
Filmmuseum 107
Finanzämter 37
Fischer's Lagerhaus 97
Fischhaus 122
FIS Skilanglauf Weltcup 111
Fitnessclubs 144
Fitness Factory 144
Fitness First 144
Fitness & Wellness 144
Flehe 80
Fleuth Sailing 143
Flingern-Nord 70
Flingern-Süd 71
Flönz mit Ölk 117
Florapark 150
Flossis 18
Flughafen Düsseldorf 156
FOM – Hochschule für Oekonomie und Management 54
Foolsgold 90
Form im Licht 98
Form in Form 96
Fortuna Düsseldorf 18
Forum Freies Theater 102
Frankenheim 114
Frankenheim Open Air Kino 105
Französische Küche 117
Freibad Benrath 146
Freibäder 146
Freibad Rheinbad 146
Freies Christliches Gymnasium 48
Frei- & Hallenbäder 146
Freizeitbad Düsselstrand 147
Freizeitpark Heerdt 73, 150
Freizeitpark Niederheider Wäldchen 150
Freizeitparks 152
Freizeitpark Schloss Beck 152
Freizeitpark Ulenbergstraße 150
Freizeitstätte Garath 83
Freizeitziele im Umland 152
Freizeitziele in Düsseldorf 150
French cuisine 117
Friedrichstadt 68
Friends 24
Friseure 92
Frowein 99
Frühstückstipps 135

G

Galeria Kaufhof 86
Galerie Burghof 114, 129
Galopprennbahn 151
Ganesha 125
GAP 15 64
Garath 83
Gärten 150
Gartenhallenbad Oberkassel 147
Gartenhallenbad Unterrath 147
Gastro stars 129
Gehry-Bauten 68
Geissel 133, 135
Genossenschaften 32
Georg von Holtzbrinck-Schule 57
German cuisine 115
Gerresheim 78
Geschichtswerkstatt 61
Gewürzhaus Altstadt 95
Gleiswerk 136
GochNess 149
Goethe-Gymnasium 48
Goethe-Institut 54
Goethe-Museum 106
Goldfels Home & Garden 99
Golf 140
Golfanlage Düsseldorf-Grafenberg 140
Golf Club Hubbelrath 140
Golf House 91
Golzheim 66
Golzheimer Friedhof 66, 150
Gorka Umzüge 34
Gourmet Restaurants 129
Grafenberg 78
Grazie Schuhe 91
Greek cuisine 117
Griechische Küche 117
Größte Kirmes am Rhein 18, 111
G-Star Raw Store 89
GSV Golf 141
Gunther Lambert 96
Gute Köpfe 93
Gute N8 96
Gut + Gerne Schokolade 95

H

Habitat 96
Hafen 68
Hafenbar 126

Hafenlichtspiele 105, 111
Hallenbad Benrath 147
Hallenbäder 147
Hallenfußball 141
Halteverbote 32
Halver Hahn 117
Hamm 80
Handwerkskammer Düsseldorf 56
Hariksee 152
hasenkamp 33, 34
Hassels 82
Hauptbahnhof Düsseldorf 156
Haus der Freude 103
Headlounge 92
HealthCity im Cosmo Sports Center 144
Heerdt 72
Heinrich Heine 18
Heinrich Heine Gesamtschule 48
Heinrich-Heine-Institut 106
Heinrich-Heine-Universität 53, 69
Helen Doron Early English 47
Hellerhof 83
Herbert Stock 88
Hertling 33, 34
Hertz 32
Hetjens-Museum 106
Hildorado 147
Himmel & Aehd 114
Himmelgeist 80
Himmelgeister Kastanie 81
Himmel un Ad 117
Hirschchen 114, 133, 135
Hochschulen 53
Hofgarten 65, 66, 150
Holiday Inn Hotels 26
Hollmann Buch & Presse 94
Holmes Place 144
Holthausen 81
Holzconnection 96
HomeCompany 35
Hoppeditz Erwachen 111
Hopper 133
Hotel Aleksandra 25
Hotel Batavia 25
Hotel Berial 24
Hotel Domo 24
Hotel Düsseldorf Mitte 25
Hotel Europa 24
Hotel Hanseat 25
Hotel Haus Hillesheim 25
Hotel Lindenhof 24
Hotel Michelangelo 25
Hotel Monopol 25
Hotel Nikko 25
Hotel Orangerie 26
Hotels 23
Hotelschiffe 27
Hot la Cucina 117
Hubbelrath 78
Hummerstübchen 128
Hyatt Regency Hotel 26
Hyuga 120

I

IAL-Campus 56
Ibis Hotels 24
idea deja 90
ido-festival 111
IHK-Forum 56
IHZ-Park 150
Ikea 96
Il Molo 118
Il Portone 118
Image Hair Group 92
Imbiss 134
Im Füchschen 115, 135
Im Schiffchen 128
Indian cuisine 125
Indische Küche 125
inlingua 54
Innside Premium Hotel Düsseldorf Derendorf 25
Institut für Internationale Kommunikation (IIK) 54
Intact Bäder & Küchen 98
Integrationsausschuss Düsseldorf 37
InterContinental Düsseldorf 26
International cuisine 127
Internationale Küche 127
International English Library 53
Internationale Schulen 49
International School Heiligenhaus 47, 49
International School of Düsseldorf e.V. 49
Intern. Kindergärten 47
i-Punkt Familie 46
ISR Internationale Schule am Rhein in Neuss 47, 49
ISS Dome 77, 105, 139
Italian cuisine 117
Italienische Küche 117
Itter 80

J

Jades 87
Jade – vegetarische Küche 122
Jagdhaus Schellenberg 126
Jahresevents 110
Japaner 18
Japanese cuisine 121
Japanische Internationale Schule e.V. 49
Japanische Küche 121
Japanischer Garten 152
Japan-Tag 110
Jase Livingbar 133
Jazz Rally 110
Jazz Schmiede 105
Jazzschmiede im Salzmannbau 69
Jean-Claude's Bistro 116
Jeckes Lädchen 94
Jeck Jedöns 94
Jil's 99
Jimmy + Jo 88
JLC Junior Language Club 47, 54
Jobsuche 57
Johanneskirche 64
Jolie Folie 87
Jugendherberge Düsseldorf 24
Jugend- und Elternberatung 46
Junge Mode 88
Junges Schauspielhaus 102
Juppen / Prange 91
Just Fit 144

K

K20 63, 106
K21 106
Kaarster Seen 149
Kabarett & Varieté 103
Kaiserpfalz Kaiserswerth 74, 151
Kaiserswerth 74
Kaiserswerther Schwimmbad 146
Kalkum 75
Karneval 39, 110
Karriere 50
Kartell 96
Kartfahren 141
Kauf dich glücklich 89
Kaufhäuser 86
KCD Biergarten 80
Kfz-Angelegenheiten 37
Khanh's Lilly 122
KID e.V. 46
Kieser Training 144
Kiesgrube 129
Kikaku 121
KiKiFe 104
Killepitsch 18, 117
Killepitsch Kabüffke 95
Kinderbetreuung 46
Kindergarten der jüdischen Gemeinde Düsseldorf 47
Kindergarten Everest 47
Kinder- & Jugendtheater 102
Kindermöbel 98
Kinder Räume 98
Kind Kinderbetreuung in Düsseldorf 47
Kind & Schule 44
Kino Open Air Lörick 105
Kinos 104
Kirmes 15
Kirtis' Dhaba 125
KIT – Kunst im Tunnel 106
Kleidsam 89
Klein-Tokyo 131
Kletterhalle Move 141
Klettermassiv 141
Klettern 141
Kneipenrestaurants 133
Kneipenviertel Moltke-/Tußmannstr. 67
KNOW-Kurek 56
Kö 131
Kö-Galerie 86
Kö-Lauf 111
Komfort Hotel garni acora Hotel und Wohnen 23
Kom(m)ödchen 63, 103
Komödie 102
Königsallee 64
Konplott 90
Kontaktiv Immobilien 33
Kontor 126
Konzert 103
Konzerte 105
Korean cuisine 121
Koreanische Küche 121
Kosaido International Golf Club 141
Krankenhäuser 38
Kreuzherreneck 136
Kruppsee 149
Küchen 98
KüchenTreff Aehling 98
Kultur & Events 100
Kultur & Kommunikation 105
Kulturzentren 103
Kunstakademie Düsseldorf 53
Kunsthalle 106
Kunstpunkte 111
Kushi-Tei of Tokyo 121

L

LaBaracca 118
La Copita 119
la cuisine 98
La Donna Cannone 118
La Fenice 118
La Galleria 118
Lager 34
Lagerbox 34
La Lampada 118
Lampen 98
Landesintegrationsrat NRW 37
Landtag 68
La Noce 118
La Piazzetta 118
La Terrazza 118
Laufen 141
Laufsportverein Rennschnecken 2000 142
Lauftreff Düsseldorf Süd 141
Lauren's Oyster Bar 122
Lebenshilfe Düsseldorf e.V. 47
Legoland Discovery Center 153
Leibniz-Montessori-Gymnasium 48
Leichtathletikhalle 139
Leihomas und Leihopas 47
Leo's 134
Les Halles 134, 135, 136
Lettinis 95
Lettinis Gusteria 134
Libanon Restaurant 124
Licht by Horst 98
Lichtenbroich 76
Licht im Raum 98
Lido 128
Liebevoll! in der Auermühle 129
Lieblings 126
Lieblingsstücke 91
Lierenfeld 71
Ligne Roset 97
Lindner Boardinghouse 23
Linguarama Spracheninstitut 54
Linguini 118
Literaturtage 110
Live-Musik 136
L'Occitane 89
Löffelbar 134
Logistik Akademie Nordrhein-Westfalen (LAN) 56
Lohausen 76
Lörick 72
Los Locos Mexican Restaurant – Cantin 123
Lothar Heubel 98
Louisiana 123
Luang Prabang 121
Ludenberg 78
Lülü 132
Lupo über kurz oder lang 92
Lycée Français de Düsseldorf 47, 49

M

Madsack Immobiliengruppe 33
Mae's Second Hand 91
Magic Kart Hilden 141
Maki-Solitaire 6
Makler 33
Malkasten 126, 135
Mal- und Kunstschule Düsseldorf 57
Mangold 127, 135

Impressum_
masthead

NEW IN THE CITY_
Verlag & Werbeagentur
Rosenheimer Str. 145g
D-81671 München
Tel. 0 89/49 08 69-0
Fax 0 89/49 08 69-15
ISDN 0 89/49 08 69-29
www.newinthecity.de
info@newinthecity.de

Herausgeber_*publisher*
Rüdiger Bremert

Redaktionsleitung_*managing editor*
Nadine Kriegler

Redaktionsleitung Englisch_*English editor*
Paul McVeigh

Redaktion_*editorial department*
Nadine Kriegler, Julia Krziwanek, Sebastian Aigner, Ines Steiger, Sven Gantzkow, Stephanie Ebert, Rüdiger Bremert

Übersetzung_*translation*
Paul McVeigh, Gary Hoffmann

Grafik_*graphics*
Georgia Chapman, Rüdiger Bremert

Anzeigenleitung_*advertising director*
Rüdiger Bremert (verantwortlich)

Anzeigen_*advertising*
Rüdiger Bremert, Eva-Christina Kreutzer, Kathrin Bust, Albert Schwarzbauer, Kati Paul, Gunther Blümel

Titelfoto_*cover picture*
Rüdiger Bremert

Fotos, Illustrationen_*photos, illustrations*
Rüdiger Bremert, Rheinbahn, Flughafen Düsseldorf, Rollnacht, Wikipedia, Dreamstime, iStockphoto, stock.xchng

Druck & Vertrieb_*printers*
› Vogel Druck und Medienservice GmbH, Leibnizstr. 5, 97204 Höchberg
› IPS-Pressevertrieb, Carl-Zeiss-Str. 5, 53340 Meckenheim

© 2011 NEW IN THE CITY. Alle Rechte vorbehalten. Alle Urheberrechte für Anzeigenentwürfe, Vorlagen und die gesamte Gestaltung liegen beim Verlag. Ein Nachdruck und jede Verwendung in elektronischer Form darf nur mit schriftlicher Einwilligung des Verlages erfolgen.

ISBN 978-3-941047-18-1

Manufactum Warenhaus 99
Märchenwoche 111
Maria Hartmann 93
Markt am Carlsplatz 63, 95
Marlies Möller 93
Maßlos 96
Mauer 136
Maximare 147
Mayersche Droste 94
Mayur 125
McTrek Outdoor Sports 91
Mediadesign – Hochschule für Design und Informatik 54
Medica & Compamed 105
Medienhafen 131
Medienlandschaft 42
Meerbar 127, 135
Meilenwerk 71
Mekong 122
Meliá Düsseldorf 25
Melody Bar 133
Mengwasser 134
Mensch Sport- und Erlebniswelt 140, 141, 144
Messe Düsseldorf 105
Metro Group Marathon 110
Metropol 104
Metrosternchen 47
Michael Huschens 34
Middle East cuisine 125
Mieterverein Düsseldorf e.V. 33
Mietpreise 29
Mini Milano 91
Ministerium für Schule und Weiterbildung des Landes Nordrhein-Westfalen 48
Miro Immobilien 33
Miss Moneypenny 134
Mitsubishi Electric Halle 71, 105, 139
Mittsommernacht 110
Möbel 96
Mode 87
mod's hair Paris 93
Mongo's 120
Monkey's Club 136
Monkey's South 127
Monkey's West 127
Mörsenbroich 70
Moschmosch 121
Motel One 24
Movie Park Germany 153
Muji 99
Münster Therme 145
Museum für Europäische Gartenkunst 107
Museum für Naturkunde 107
Museum Kunstpalast 67, 107
Musical/Show 103
Muuze & Muuzemandeln 117
MWZ 24 35
my home partners 23
Mytho Accessoires 90

N

Nachsendeservice 35
Nacht der Museen 110
Nachtresidenz 136
Nagaya 121
Naniwa Noodles & Soup 121
Naniwa Sushi & More 121
Natur & Ausflug 148
Naturpark Hohe Mark 152
Naturpark Siebengebirge 152
Navyboot 91
Neanderthal Museum 107, 153
Neuwerk 7
New City 120
New Horizons Computer Learning Centers 56
nextbike 140
Niederkassel 72
Niederrhein-Therme 147
Nievenheimer Baggersee 149
Noblesse Second Hand 91
Nooij 127, 135
Nordpark 150
Nordpark/Aquazoo 76
Nordstraße 67
Nord- und Südsee Xanten 149
Notfalldienste 38
NRW-Forum Kultur und Wirtschaft 107
NRW Rheinland Immobilien 33

O

Oberbilk 71
Oberkassel 72, 131
Öffentl. bilinguale Schulen 48
Öffentlicher Verkehr 155
Ohme am Markt 134
Oktopussy 127
Oliver Schmidt Hair Design 93
Open-Air Kino 105
Open Source Festival 110
Oper 103
Opernshop 105
Optik Kontor 90
Orientalische Küche 125
Osteria Saitta 119
Osterkirmes 110
Ostpark 150

P

Palais Wittgenstein 103, 105
Palladium Mobility Group 33
Pal Zileri 88
Parfümerie Förster 89
Park am Ständehaus 150
Parks 150
Patrick's Seafood 122
Paulaner am Kommödchen 115
Pempelfort 66
Peter Krell 87
Peter O. Mahler 87
Phantasialand 153
Philosoph 116
Pillekuchen 117
Plaza Kö 99
Plein Elektro 98
Poggenpohl 98
Politik 39
Prego 87
Pretty Lush 89
Prickynoo 122
Private Hochschulen 54
Private Modeschule Düsseldorf 57
Privatschulen 48
Professional Organizing Relocation Consult 34
Profiling Institut 56
Proforma 97
Progedo 34
ProWein 110
Psst! Bandido 123
Punch & Judy 90
Puppentheater an der Helmholtzstraße 102

R

Radisson Blu Media Harbour Hotel 27
Radschlägerturnier 111
Rainer Maskow Immobilien RDM 33
Rath 77
Rather Waldstadion 139
Recyclinghöfe 37
Reisholz 81
Relocation Agenturen 31, 33
Relocation Company 34
Renaissance Düsseldorf Hotel 25
Rennbahn/Wildpark 78
Renovierung 34
Restaurant „Le cheval blanc" auf Gut Mydlinghoven 115
Restaurant Okra 124
Restaurant Reusch 115
Rheinbad Hallenbad 147
Rheinbahn 155
Rheingärtchen 150
Rheingold Saal 137
Rheinischer Sagenweg 152
Rheinisches Sushi 117
Rheinpark 66
Rheinpark Bilk 150
Rheinpark Golzheim 151
Rheinterrasse 105, 129
Rheinturm 68, 151
Rheinufer Hamm 80
Rheinuferpromenade 131
Rheinwiesen 73
Rievkooche 117
Ristorante Rosati 119
Ristorante Rossini 119
Riva 127
Rivass 124
Rivièra Maison 97
Roberts Bistro 116
Robert-Schumann Musikhochschule 105
Robert-Schumann-Saal 103, 105
Roche Bobois 97
Rochusclub 143
Roggendorf-Haus 7
Rolf Benz Haus 97
Rollnacht 110, 142
Roncalli's Apollo Varieté 103
Rosie's 134
RotKompot 137
RS Speedworld 141
Rudas Studios 137
Rudolf Steiner Schule 48
Run and See 142

S

Sacha Shoes 91
Saffran's 134, 135
Safranhouse 124
Sahling Düfte 90
Salomo Sports Club 145
Salon des Amateurs 133
Salsa con Pao 142
Sam's Club 137
San Leo 119
Sannin 124
Sarah Pacini 87
Sattgrün 122
Sauna Bad Niederheid 147
Sausalitos 123
Schadow Arkaden 86
Schäfer Inneneinrichtung 97
Schäffner 88
Schaffrath 97
Schauspielhaus 65, 102
Schauspielschule Nepumuck 57
Schiff Ahoi 134
SchifffahrtMuseum 106
Schiffstouren 61
Schilderdienste 33
Schinke Couture 88
Schloss Benrath 82, 107, 151
Schloss Benrath Musikfestival 110
Schloss Burg 152
Schloss Drachenburg 152
Schloss Dyck 152
Schloss Eller 79
Schlösser 151
Schlösser & Burgen 152
Schlösser Quartier Bohème 115
Schloss Kalkum 75
Schloss Mickeln 81
Schlosspark Eller 151
Schlosspark Heltorf 74
Schlosspark Mickeln 151
Schmuck & Accessoires 90
Schuhe 90
Schuhwiese 91
Schulaufsicht 48
Schulen 48
Schulen der Graf-Recke-Stiftung 48
Schulverwaltungsamt 48
Schumacher Im goldenen Kessel 115
Schwan 115, 135
Schwarzes Meer 125
Schwimm' in Bilk 147
Scotti's Diner 123
SeaLife 153
Secondhand 91
Secondhand Lila 91
Seestern Fitnessclub 145
Seh-Restaurant 129
Seifen Horst 132
Senfmuseum 107
Sevens Home of Saturn 86
SFD'75 140
Shabby Chic 127
Shilla 121
Shurgard Self Storage 34
Shuyao Teelounge 95
SieMatic 98
Sign 6
Sila Thai 122
Sixt 32
Sixty-Energie Store 89
Skaten 142
Skater Freunde 142
Skateschule NRW 142
snack bars 134
Solevino 116
Solinger Vogel- und Tierpark 153
Sonnendeck 129
Sorg & Lindstaedt Malermeister 34
Souterrain 104
Sozialdienst katholischer Frauen und Männer e.V. 47
Space Burger 123
Spanische Sprachschule 55
Speditionstraße 6
Spektakulum 103
Spielschiff 94
Sport 105
Sportbekleidung 91
Sport-Tiedje 91
Sprachcaffe Düsseldorf 55
Sprachen to go 55
Sprachforum Heinrich Heine 55
Sprachschulen 54
Sprachschulen-Checkliste 51
Squash & Badminton 142
Staatliche Hochschulen 53
Stadtbezirke 60
Stadtbüchereien 53
Stadtinformation 37
Städtische Wohnungsgesellschaft Düsseldorf (SWD) 35
Stadtmitte 64
Stadtmuseum 106
Stadtplan Düsseldorf 158
Stadtteile 58
Stadttor 68
Stadtwerke Düsseldorf 41
Stage 47 Boutique Hotel 27
Stahlwerk 105, 137
St. Cäcilia 82
Steigenberger Parkhotel 26
St. Emile Store 87
Sterne-Küche 129
Steudel Exclusiv-Immobilien 33
Stevens English Training 55
Stilwerk 97
St. James 137
St. Lambertus 62
St. Margareta 78
St. Martins-Umzug 111
Stockum 76
Stone 137
Strandbad Lörick 72, 146
Straßenindex 158
Strauss Innovation 86
Strellson 88
Studentenwerk Düsseldorf 47
Sub 137
Südpark 69, 151
Sugarbird Cupcakes 132
Supercut 92
Surf'n'Kite 143
Suriya 125
Sushitaxi Man Thei 121
SWT Stiftung 56

T

T3 Triathlon 111, 139
Tafelspitz 1876 127
Tageszeitungen 42
Tagomago Sunset 129
Taj Mahal 125
Takumi 121
Tamaris 91
Tandoori 125
Tango 91
Tanz 103
Tanzen 142
Tanzhaus Düsseldorf 142
tanzhaus nrw 103, 105
Tanzhaus NRW 142
Tanzschule Daniela Budde 142
Tanzschule Reichelt 142
Taverne Kreta 116
Taverne Pegasos 116
TC Blau-Schwarz 143
TC Grün-Weiß 143
Telekommunikation 40
Tennis 142
Tennishalle Heerdt 143
Thailändische Küche 123
Theater 102
Theater an der Kö 102
Theater an der Luegallee 102
Theateratelier Takelgarn 103
Theater Flin 102
Theater Kantine 102
Theater Kontra-Punkt 102
Theatermuseum 66, 106
The Classic Western Steakhouse 123
Theodor-Fliedner-Gymnasium 48
The Pashmina Store 90
Thomas-Schule 48
Thonet 97
Tickets 105
Ticketshop Kautz 105
Tierpark Fauna 153
Tierparks 151, 153
Tiger of Sweden 88
TimeRent 32
TKS 41
TM Relocation Services 34
Tonhalle 67, 103, 105
Top Hair 105
Top Sitzkomfort 97
Tourist-Information 105
Traders Lange 97
Trattoria Emiliana 119
Treibgut 129
Trinkhalle 137
Trödelmarkt Aachener Platz 69
Tsun-Gai 120
Tucan's 123
Tulip Inn Düsseldorf Arena 27
Türkische Küche 125
Turkish cuisine 125
Tußmann 128
Tußmannstraße 131

U

UCI Kinowelt 104
Uerige 115
Ufa-Palast 104
Ugly de luxe 135
Umweltamt 37
Umzug 32
Umzüge Daul 35
Umzugsdienste 34
Unisex 92
Unitymedia (inkl. Triple Play) 41
Universitäts- und Landesbibliothek 53
Unterbach 79
Unterbacher See 79, 149
Unterbäumer 87, 99
Unterbilk 68
Unterrath 77
Urdenbach 82
Urdenbacher Kämpe 82
Ursbob 87
Uta Raasch Atelier 87

V

Van der Valk Airport Hotel Düsseldorf 26
Vaseline 99
Vegetarian cuisine 123
Vegetarische Küche 123
Ven 128
Vennhausen 79
Vente Bar & Küche 128
Verivox 41
Verkehrsmanagement 32
Verkehrsverbund Rhein-Ruhr (VRR) 155
Vermieter 35
Vibes 89
Victorian 128
Vidal Sassoon 93
Vietnamese cuisine 123
Vietnamesische Küche 123
Villa Luna 47
Villa Olivia 99
Villa Viktoria 23, 27
Vivu 122
Vodafone 41
Volksgarten 71
Volkshochschule Düsseldorf 55
Volmerswerth 80

W

Waldkindergarten Düsseldorf 47
Waldorf-Kindergärten 47
Wall Street Institute 55
Wandel Einrichtungsobjekte 99
Wassercafé 135
Wasserski Langenfeld 143
Wassersport 143
Weihnachtsmärkte 111
Weinfest 111
Weinhaus Tante Anna 128
Weiterbildung 55
Wellness 145
Wellneuss 145
Weltkindertag 111
Wersten 69
Who's perfect? 97
Wildgehege Neandertal 153
Wildpark im Grafenberger Wald 151
Windsor 27
Wittlaer 74
WOGEDO 32
Wohlfühl-Apartments 23
Wohnaccessoires 99
Wohnungssuche 28
Wohnungsvermittlungen 35

Y

Yabase 121
Yitzhak-Rabin-Schule 48
Yuta Pasch 90

Z

Zakk 103, 137
zakk Straßenfest 111
zakk – Zentrum für Aktion 105
Zenger Couture 88
Zin-Zin 133
Zoo Duisburg 153
Zoo Krefeld 153
Zoologischer Garten Köln 153
Zoopark 70, 151
zoos 153
Zulassungsbehörde für Kfz 37
Zweitwohnagentur 35

Auf Wiedersehen in...
see you in...

Berlin

München

Hamburg

Frankfurt

Stuttgart

Köln

Ruhrgebiet

Mehr Info_more info:
www.newinthecity.de

Stadt für Stadt für Sie da!

Von A wie Aachen bis W wie Wuppertal – erleben Sie unsere Multimedia-Produkte live und in Farbe oder lassen Sie sich von unseren kompetenten Beratern informieren. **Highspeed-Internet, Telefon oder DigitalTV** – in Ihrem Unitymedia Store finden Sie genau das Produkt, das am besten zu Ihnen passt.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch in einem unserer über 50 Stores in NRW!

Alle Unitymedia Stores inklusive Öffnungszeiten unter
www.unitymedia.de/shops

Unitymedia
Internet, Telefon & TV